



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

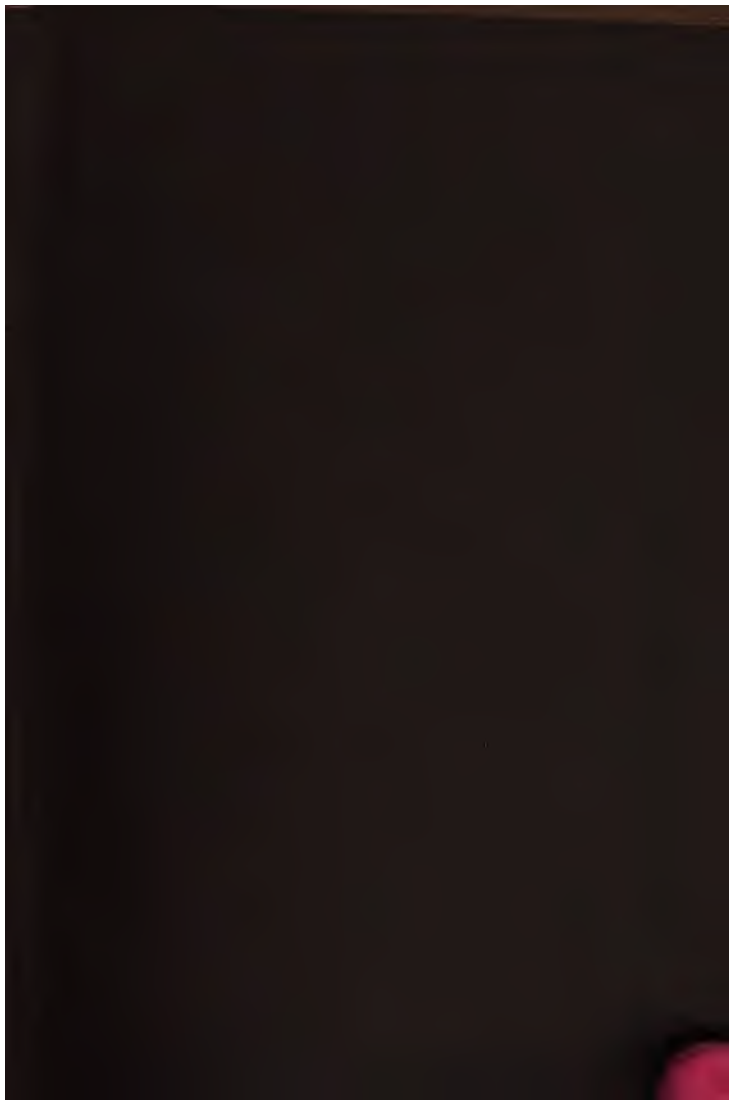
Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

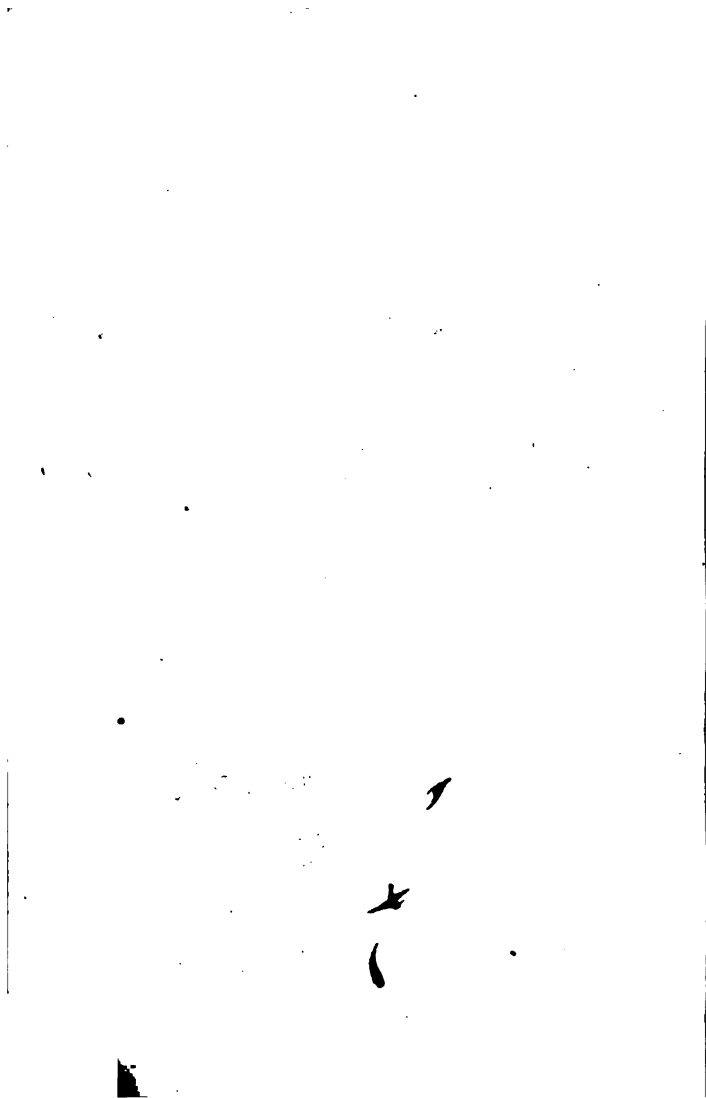




600071429T







A
HANDBOOK OF TRAVEL-TALK:

BEING

A COLLECTION OF QUESTIONS, PHRASES, AND
VOCABULARIES,

IN

ENGLISH, GERMAN, FRENCH, AND ITALIAN;

INTENDED TO SERVE AS INTERPRETER

TO

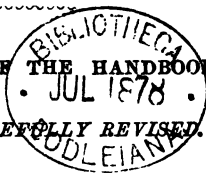
ENGLISH TRAVELLERS ABROAD,

OR FOREIGNERS VISITING ENGLAND.

~~~~~  
"He that travelleth into a country before he hath some entrance into the  
*Language*, goeth to school, and not to travel." BACON.

~~~~~  
BY THE EDITOR OF THE HANDBOOKS.

NEW EDITION, CAREFULLY REVISED.



LONDON:
JOHN MURRAY, ALBEMARLE STREET.

1877.

301. 9. 47.

The Translations have been made into

GERMAN . . by . Professor BUCHHEIM, of King's College, London, and the University of London.

FRENCH . . by . Professor A. TALANDIER, of the Royal Military College, Sandhurst.

ITALIAN . . by . Signor GUERINI, Professor of Italian, late of Rome, now of 54, South Molton Street, Grosvenor Square, Interpreter to the Crown.

N.B.—*N.I.*, after certain Italian words, denotes their usage in North Italy, in distinction from Naples.

P R E F A C E.

THE Compiler of the following small volume, having remarked the singular unfitness for practical use of the common run of works calling themselves 'Interpreters,' 'Manuals of Conversation,' such as that bearing Madame de Genlis' name, and her copyists—in which the Traveller usually finds everything *except what he wants*—has been induced to prepare a Handbook on a different plan, adapted strictly to supply the needs of Travellers.

He does not pretend, as some do, to enable Englishmen abroad to talk a foreign language without having opened a grammar beforehand. That would be an absurdity. A previous knowledge of the elements and construction of a language is absolutely needed before any success can be attained in speaking it. But even a scholar, who is able to read foreign works with tolerable facility, finds himself at a loss when he comes to reduce his knowledge to practice, and to attempt the colloquial phraseology of the road-side. Still more difficult is it to attain fluency in technical phrases, or the terms belonging to any particular art, science, or profession.

In this little book an attempt has been made to furnish the Traveller with the words and sentences which

the Editor knows from experience, are required on a journey—free from the puerilities and vulgar nonsense which usually supply their place in similar works. Hitherto such essential topics as *Custom House—Railway Station—Telegraphs—Passports—Table d'Hôte—Tea-Making*, and many more—have scarcely been alluded to in books of this class. The Dialogues will be found, of necessity, to contain more questions than answers, as it is not possible to anticipate what may be the different modes of reply to an inquiry. Each Section or Chapter is generally followed by a Vocabulary of words relating to the same topic.

The book has undergone repeated revisions of all the languages. The *Vocabulary of Architectural Terms* will be found useful to persons visiting churches and other buildings.

Care has been taken to accent properly the Italian words. In words not accented in the type, let it be understood that the accent falls on the penultimate syllable.

It is hoped that this essay to render Englishmen abroad more independent of couriers and valets-de-place may contribute to the pleasure and advantage, as well as to the economy of travelling.

There is great difficulty in attaining perfect accuracy in a work of this kind; and the Editor therefore desires that any errors or omissions may be pointed out to him; but he trusts, from the pains taken in revising every edition, that they will prove neither numerous nor flagrant.

CONTENTS.

	PAGE
PRELIMINARY VOCABULARIES.— <i>Numbers, Cardinal and Ordinal—Seasons—Days of Week, &c.</i>	ix
PHRASES IN COMMON USE— <i>Enquiring, Scolding, Civilities, Time of Day</i>	xvi
CHAPTER	
I. LANDING—CROSSING THE FRONTIER—CUSTOM-HOUSE	2
II. THE RAILWAY STATION—TAKING TICKETS—DEPARTURE—ARRIVAL	6
III. THE LUGGAGE — SETTING OFF FROM THE STATION—ARRIVAL AT THE STATION	12
VOCABULARY — Terms connected with <i>Luggage and Travelling</i>	16
IV. TRAVELLING BY RAIL—IN A RAILWAY TRAIN	18
V. TELEGRAPH OFFICE—SENDING A MESSAGE TO SECURE BEDS	24
VI. POSTING—PRELIMINARY INQUIRIES	26
VII. ON THE ROAD	30
VIII. CHANGING HORSES	34
IX. TRAVELLING WITH A VOITURIER, OR VET- TURINO—AGREEMENT	38
X. ACCIDENTS ON A JOURNEY	44
XI. EMBARKING AND TRAVELLING BY STEAMBOAT	46
VOCABULARY — Terms concerning <i>Railroads, Steamboats, and the Telegraph</i>	52
XII. PASSPORTS AND POLICE OFFICE	58

CHAPTER	PAGE
XIII. THE HOTEL OR INN—THE ARRIVAL	62
XIV. THE BED-ROOM	66
XV. BED-ROOM—GETTING UP	72
XVI. HOTEL—INN—BREAKFAST OR TEA	74
XVII. DINNER—TABLE-D'HÔTE	78
XVIII. DINNER IN PRIVATE—AT A RESTAURATEUR'S .	82
XIX. SUPPER	90
VOCABULARY of Terms relating to <i>Breakfast,</i> <i>Dinner, and Supper, Table Service, &c. &c.</i> .	92
XX. HOTEL—INN—DEPARTURE—PAYING THE BILL	108
XXI. TO ASK THE WAY IN A TOWN	112
XXII. HIRING A VALET-DE-PLACE—SIGHT-SEEING .	114
VOCABULARY—The <i>Parts of a Town, List of</i> <i>Trades, Professions, &c.</i>	118
XXIII. HIRING FURNISHED LODGINGS FOR A FAMILY IN A TOWN OR WATERING-PLACE	130
XXIV. HIRING FURNISHED APARTMENTS FOR A SIN- GLE GENTLEMAN	136
FORM OF A LEASE	140
VOCABULARY of Terms relating to <i>Lodgings,</i> <i>Furniture, Kitchen and Cellar Utensils, &c.</i> .	142
XXV. VOCABULARY of Words applicable to <i>Letter-</i> <i>writing and the Post</i>	154
XXVI. THE POST-OFFICE—LETTERS	156
XXVII. THE BANKER—CHANGING MONEY—NOTES .	162
VOCABULARY—Of <i>Commercial, Mercantile, and</i> <i>Banking technical expressions</i>	166
XXVIII. GENTLEMAN'S TOILET	178
XXIX. THE TAILOR	180

CONTENTS.

vii

CHAPTER	PAGE
XXX. THE SHOEMAKER	182
VOCABULARY— <i>A Gentleman's Dress and Toilet</i>	186
XXXI. A LADY'S TOILET	190
XXXII. WITH A MILLINER	192
XXXIII. WITH A LADY'S DRESSMAKER	194
VOCABULARY— <i>A Lady's Dress, Toilet, &c. &c.</i>	200
XXXIV. THE WASHERWOMAN	210
VOCABULARY — <i>Washing Bills — Terms of a Lady's and Gentleman's Linen</i>	214
XXXV. THE THEATRE	216
VOCABULARY—Terms applicable to <i>Theatres</i>	220
XXXVI. IN A RESTAURANT, CAFÉ, OR COFFEE- HOUSE	222
XXXVII. SHOPPING—BARGAINING—PAYING BILLS	226
XXXVIII. THE HABERDASHER—GLOVER	232
XXXIX. HIRING A HACKNEY COACH, CAB, &c.	234
XL. PURCHASE OF A CARRIAGE	236
XL I. TO HIRE A CARRIAGE	240
VOCABULARY— <i>Parts of a Carriage</i>	244
XLII. TO HIRE A HORSE OR MULE	246
VOCABULARY— <i>Terms belonging to a Horse, &c.</i>	250
XLIII. A BOOKSELLER AND STATIONER — PRINTS — PHOTOGRAPHS	256
XLIV. A MUSIC AND MUSICAL INSTRUMENT SELLER'S VOCABULARY— <i>Musical Terms, &c.</i>	262
XLV. GAMES AT CARDS	266
XLVI. A GAME AT CHESS	268
VOCABULARY—Terms applicable to <i>Games in General</i>	270

CHAPTER	PAGE
VOCABULARY—(A) Terms applicable to <i>Field-Sports</i> —(B) to <i>Angling</i>	274
XLVII. THE PHYSICIAN	284
VOCABULARY—A <i>Physician, Diseases, Disorders, &c. &c.</i>	292
XLVIII. A VISIT, OR MORNING CALL, COMPLIMENTS, SALUTATIONS, AND INQUIRIES	298
XLIX. MOUNTAIN TRAVEL—GUIDES—MULES	302
L. AN OMNIBUS	312
LI. OMNIBUS GOING TO THE RAILWAY	314
LII. ARCHITECTURAL TERMS	316
LIII. FORMS AND MODELS OF LETTERS, BILLS OF EXCHANGE, &c. :—	322
To address a Letter	322
To send a Letter	324
To a Gentleman to whom one is recommended	326
Answer	326
Soliciting an Audience of a Person of Rank	326
Asking for a Letter of Recommendation	328
Answer	328
A Letter of Introduction	330
Requests for Admission to view a Gallery	332
To a Banker for some Cash	334
A Letter to secure Apartments	334
To a Postmaster to have Letters forwarded	336
To an Innkeeper	338
To a Physician	338
Formal Invitations	338
Answers	340
Answers to decline a polite Invitation	340, 342
Answer accepting an Invitation, with a Request	342
Reply	342
Friendly Invitation	344
Answer	344
Apology for not having kept an Appointment	344
Models of Bills of Exchange	346
Note of Hand	348
Check	348
Receipt	348
Contracts with a Voiturier	350
Hirer's Agreement	352
VOCABULARY LIV.—Terms of <i>French Cookery</i> explained	356
VOCABULARY LV.—The Garden, Flowers, Fruits, Trees, Vegetables	358
VOCABULARY LVI.—Colours	368

N.B. The plural termination of German nouns is, as a rule, given in brackets (); where no termination is given, the plural is mostly the same as the singular.

PRELIMINARY VOCABULARIES,

AND

PHRASES IN COMMON USE.

PRELIMINARY VOCABULARIES.

Cardinal Numbers.

One.
Two.
Three.
Four.
5 Five.
Six.
Seven.
Eight.
Nine.
10 Ten.
Eleven.
Twelve.
Thirteen.
Fourteen.
15 Fifteen.
Sixteen.
Seventeen.
Eighteen.
Nineteen.
20 Twenty.
Twenty-one.
Twenty-two.
Twenty-three.
Twenty-four.
25 Twenty-five.
Twenty-six.

Hauptsahlen.

Eins.
Zwei.
Drei.
Vier.
Fünf.
Sechs.
Sieben.
Acht.
Neun.
Zehn.
Elf.
Zwölf.
Dreizehn.
Vierzehn.
Fünfzehn.
Sechzehn.
Siebzehn.
Achtzehn.
Neunzehn.
Zwanzig.
Ein und zwanzig.
Zwei und zwanzig.
Drei und zwanzig.
Vier und zwanzig.
Fünf und zwanzig.
Sechs und zwanzig.

Nombres Cardinaux.

Un.
Deux.
Trois.
Quatre.
Cinq.
Six.
Sept.
Huit.
Neuf.
Dix.
Onze.
Douze.
Treize.
Quatorze.
Quinze.
Seize.
Dix-sept.
Dix-huit.
Dix-neuf.
Vingt.
Vingt et un.
Vingt-deux.
Vingt-trois.
Vingt-quatre.
Vingt-cinq.
Vingt-six.

Numeri Cardinali.

Uno.
Due.
Tre.
Quattro.
Cinque.
Sei.
Sette.
Otto.
Nove.
Dieci.
Undici.
Dodici.
Tredici.
Quattordici.
Quindici.
Sedici.
Diciassette.
Diciotto.
Diciannove.
Venti.
Ventuno.
Ventidue.
Ventitrè.
Ventiquattro.
Venticinque.
Ventesi.

Twenty-seven.	Sieben und zwanzig.	Vingt-sept.	Ventisette.
Twenty-eight.	Acht und zwanzig.	Vingt-huit.	Ventotto.
Twenty-nine.	Neun und zwanzig.	Vingt-neuf.	Ventinove.
Thirty.	Dreissig.	Trente.	Trenta.
5 Thirty-one.	Ein und dreissig.	Trente et un.	Trentuno.
5 Thirty-two, etc.	Zwei und dreissig, etc.	Trente-deux, etc.	Trentadue.
Forty.	Vierzig.	Quarante.	Quaranta.
Fifty.	Fünfzig.	Cinquante.	Cinquanta.
Sixty.	Sechzig.	Soixante.	Sessanta.
Seventy-one.	Siebzig.	Soixante-dix.*	Settanta.
Seventy-two.	Ein und siebzig.	Soixante et onze.	Settantuno.
Eighty.	Zwei und siebzig.	Soixante-douze.	Settantadue.
Ninety.	Achtzig.	Quatre-vingts.	Ottanta.
10 Ninety-one.	Neunzig.	Quatre-vingt-dix.	Novanta.
10 Ninety-two.	Ein und neunzig.	Quatre-vingt-onze.	Novantuno.
A hundred.	Zwei und neunzig.	Cent.	Novantadue.
A hundred and one.	Hundert.	Cent-un.	Centno.
A hundred and two, etc.	Hundert (und) eins.	Cent-deux, etc.	Centodue.
20 Two hundred.	Hundert (und) zwei, etc.	Deux cents.	Duecento—dugento.
20 Three hundred.	Zweihundert.	Trois cents.	Trecento.
A thousand.	Tausend.	Mille.	Mille.
Two thousand.	Zwei tausend.	Deux mille.	Duemila.
Ten thousand.	Zehn tausend.	Dix mille.	Diecimila.
25 A hundred thousand.	Hundert tausend.	Cent mille.	Centomila.
A million.	Eine Million.	Un million.	Un milione.
Ordinal Numbers.	Ordnungs-Zahlen.	Nombres Ordinaux.	Numeri Ordinalivi.
First.	Erste (Der, die, das).	Premier.	Primo.
Second.	Zweite.	Second, deuxième.	Secondo.

* In some French-speaking countries, septante, octante, nonante, are used for 70, 80, 90.

Third.	Dritte.	Troisième.	Terzo.
Fourth.	Vierte.	Quatrième.	Quarto.
Fifth.	Fünfte.	Cinquième.	Quinto.
Sixth.	Sechste.	Sixième.	Sesto.
5 Seventh.	Siebente.	Septième.	Settimo.
Eighth.	Achte.	Huitième.	Ottavo.
Ninth.	Neunte.	Neuvième.	Nono.
Tenth.	Zehnte.	Dixième.	Decimo.
Eleventh.	Elfte.	Onzième.	Decimoprimo.
10 Twelfth.	Zwölfte.	Douzième.	Decimosecondo.
Thirteenth.	Dreizehnte.	Treizième.	Decimoterzo.
Fourteenth.	Vierzehnte.	Quatorzième.	Decimoquarto.
Fifteenth.	Fünfzehnte.	Quinzième.	Decimoquinto.
Sixteenth.	Sechzehnte.	Seizième.	Decimosesto.
15 Seventeenth.	Siebzehnte.	Dix-septième.	Decimosèttime.
Eighteenth.	Achtzehnte.	Dix-huitième.	Decimottavo.
Nineteenth.	Neunzehnte.	Dix-neuvième.	Decimonono.
Twentieth.	Zwanzigte.	Vingtième.	Ventesimo.
20 Twenty-first.	Einundzwanzigte.	Vingt et unième.	Ventesimo primo.
Twenty-second.	Zweiundzwanzigte.	Vingt-deuxième.	Ventesimo secondo.
Twenty-third.	Dreiundzwanzigte.	Vingt-troisième.	Ventesimo terzo.
Twenty-fourth, etc.	Vierundzwanzigte, etc.	Vingt-quatrième, etc.	Ventesimo quarto.
Thirtieth.	Dreißigste.	Trentième.	Trentesimo.
Fortieth.	Vierzigste.	Quarantième.	Quarantesimo.
25 Fiftieth.	Fünfzigste.	Cinquantième.	Cinquantèsimo.
Sixtieth.	Sechzigste.	Soixantième.	Sessantèsimo.
Seventieth.	Siebzigste.	Soixante-dixième.	Settantèsimo.
Eightieth.	Achtzigste.	Quatre-vingtième.	Ottantèsimo.
Ninetieth.	Neunzigste.	Quatre-vingt-dixième.	Novantèsimo.

Hundredth.	Hundertste.	Centième.	Centésimo.
Hundred and first.	Hundert und erste.	Cent-unième.	Centésimo primo.
Hundred and second.	Hundert und zweite, etc.	Cent-deuxième, etc.	Centésimo secondo.
Two hundredth, etc.	Zweihundertste.	Deux-centième, etc.	Ducentésimo.
5 Thousandth, etc.	Tausendste.	Millième, etc.	Millésimo.
Millionth.	Millionste.	Millionième.	Milionésimo.
Fractions.	Brüche.	Fractions.	Frazioni.
Half.	Halb (or, die Hälfte).	Moitié, demi.	Meis, mezzo.
Third.	Ein Drittel.	Tiers.	La terza parte, il terzo.
10 Quarter, fourth.	— Viertel.	Quart.	La quarta parte, il quarto.
Fifth.	— Fünftel.	Cinquème.	La quinta parte, il quinto.
Sixth, etc.	— Sechstel, etc.	Sixième, etc.	La sesta parte, il sesto.
Multiple Numbers.	Vervielfältigungs- Zahlen.	Nombres Multiples.	Nùmeri Moltiplici.
Double, twofold.	Zweifach.	Double.	Doppio — duplice.
15 Treble, threefold.	Dreifach.	Triple.	Triplo — triplice.
Fourfold.	Vierfach.	Quadruple.	Quadruplo — quadruplice.
Fivefold.	Fünffach.	Quintuple.	Quintuplo.
Sixfold.	Sechsfach.	Sextuple.	Sestuplo.
Sevenfold.	Siebenfach.	Septuple.	Settuplo.
20 Eightfold.	Achtfach.	Huit fois.	Ottuplo.
Ninefold.	Neunfach.	Neuf fois.	Nòuplo.
Tenfold.	Zehnfach.	Décuple.	Décuplo.
Hundredfold.	Hundertfach.	Centuple.	Cèntuplo.
Once.	Einmal.	Une fois.	Una volta.
25 Twice.	Zweimal.	Deux fois.	Due volte.
Thrice, three times.	Dreimal.	Trois fois.	Tre volte.
Four times, etc.	Viermal.	Quatre fois, etc.	Quattro volte.
The last time.	Das letzte Mal.	La dernière fois.	L'ultima volta.

The next time.	La prossima volta.
The only time.	La sola volta.
The Seasons.	Ie Stagioni.
Spring.	La primavera.
Summer.	L' estate—la state.
Autumn.	L' autunno.
Winter.	L' inverno.
The Months.	I Mesi.
January.	Gennaio.
10 February.	Febbraio.
March.	Marzo.
April.	Aprile.
May.	Maggio.
June.	Giugno.
15 July.	Luglio.
August.	Agosto.
September.	Settembre.
October.	Ottobre.
November.	Novembre.
20 December.	Dicembre.
The Days of the Week.	I Giorni della Settimana.
Sunday.	Domènica.
Monday.	Lunedì.
25 Tuesday.	Martedì.
Wednesday.	Mercoledì.
Thursday.	Giovedì.
Friday.	Venerdì.
Saturday.	Sàbato.
Das nächste Mal.	La prochaine fois.
Das einzige Mal.	La seule fois.
Die Jahreszeiten.	Ies Saisons.
Der Frühling.	Le printemps.
Der Sommer.	L'été.
Der Herbst.	L'automne.
Der Winter.	L'hiver.
Die Monate.	Ies Mois.
Januar.	Janvier.
Februar.	Février.
März.	Mars.
April.	Avril.
May.	Mai.
June.	Juin.
July.	Juillet.
August.	Août.
September.	Septembre.
October.	Octobre.
November.	Novembre.
December.	Décembre.
Die Tage der Woche.	Ies Jours de la Semaine.
Sonntag.	Dimanche.
Montag.	Lundi.
Dienstag.	Mardi.
Mittwoch.	Mercredi.
Donnerstag.	Jendi.
Freitag.	Vendredi.
Samstag.—Sonnabend.	Samedi.

Holidays.	Festtage.	Fêtes.	Le Feste.
New year's day.	Neujahr (Neujahrstag).	Le jour de l'an.	Il capo d' anno.
Twelfth night.	Dreikönigstag.	Les jours des rois.	L' Epifania.
Shrove-tide.	Fastnacht.	Les jours gras.	I giorni carnevaleschi.
5 Advent.	Advent.	L'Avent.	L'Avvento. [zione.
Lady Day.	Maria Verkündigung.	Notre Dame de Mars.	La festa dell' Annunziazione.
Ash Wednesday.	Aschermittwoch. [zeit.	Le Mercredi des cendres.	Il Mercoledì delle ceneri.
Lent.	Fasten (pl.), die Fasten.	La Carême.	La Quaresima.
Passion Week.	Die Charwoche.	La Semaine Sainte.	La Settimana Santa.
10 Good Friday.	Charfreitag.	Le Vendredi saint.	Il Venerdì santo.
Easter.	Ostern.	Pâques.—Le Dimanche de Pâques.	La Pasqua.—La Domenica di Pasqua.
Whitsuntide.	Pfingsten.	La Pentecôte.	La Pentecoste.
Corpus Christi.	Frohnleichnamstag.	La Fête-Dieu.	Il Corpus Domini.
15 Midsummer day.	Johannistag.	La Saint-Jean.	La festa di San Giovanni.
Michaelmas.	Michaelstag.	La St.-Michel.	Il San Michele.
All Saints' day.	Allerheiligen.	La Toussaint.	La festa d' Ognissanti.
All Souls.	Allerseelen-Tag.	Le Jour des Morts.	Il giorno dei morti.
Christmas.	Weihnachten.	Noël.—La Noël.	Il Natale.
20 Year.	Das Jahr.	L'année.	L' anno.
Leap year.	Das Schaltjahr.	L'année bisextile.	L' anno bisestile.
A month.	Ein Monat.	Un mois. [zaine.	Un mese.
A fortnight.	Vierzehn Tage.	Quinze jours, une quinzaine.	Quindici giorni.
A week.	Acht Tage, eine Woche.	Huit jours, une semaine.	Una settimana.
25 To-day.	Heute.	Aujourd'hui.	Oggi.
Yesterday.	Gestern.	Hier.	Jeri.
The day before yesterday.	Vorgestern.	Avant-hier.	Jer l' altro.
To-morrow.	Morgen.	Demain.	Domani.
The day after to-morrow.	Uebermorgen.	Après-demain.	Diman l' altro — Poesdomani.

Phrases in common use.	Gewöhnliche Redensarten.
I cannot understand you. Please to speak slower.	Ich kann Sie nicht verstehen. Bitte, sprechen Sie langsamer.
5 Will you write it for me? I do not know—I know it. What do you mean? What is this (that)?	[ben? Wollen Sie es mir aufschreiben? Ich weiß nicht—Ich weiß es. Was meinen Sie? Was ist das?
10 What is that for?	Wozu dient das?
What does that matter? What does that mean? What is the matter with you?	Was soll das heissen? Was fehlt Ihnen?
15 What are you doing? What must we do? Where am I to go?	Was thun Sie? Was müssen wir thun? Wohin soll ich gehen?
All is right. That is not right.	Das ist Recht. Das ist Unrecht (nicht Recht).
20 Good morning. Good evening. Good day. Good night.	Guten Morgen. Guten Abend. Guten Tag; or Adieu. Gute Nacht.
Here! I say. (To attract the attention of a person.)	Hören Sie mal—Sehen Sie.
25 Have the kindness. Thank you. You are very kind. We are much obliged to you.	Seien Sie so gut. Ich danke Ihnen; or, Danke. Sie sind sehr freundlich. Wir sind Ihnen sehr verbunden.
30 Excuse me. Never mind. Is that mine? Is this yours? Which is ours?	Entschuldigen Sie mich. Es macht nichts; lassen Sie's Gehört das mir? [gut sein. Gehört das Ihnen? Welches gehört uns?
35 Give me another.	Geben Sie mir noch einen (m.), eine (f.), eins (n.) Haben Sie eine andere Sorte?
Have you any other kind?	
40 That is too much—too little. ——— large—small. ——— coarse—fine. ——— old.	Das ist zu viel—zu wenig. ——— groß—klein. ——— grob—fein. ——— alt.

Phrases usuelles.

- Je ne puis vous comprendre.
 5 Veuillez parler plus lentement. [l'écrire pour moi ?
 Voulez-vous me l'écrire ? ou
 Je ne sais pas. Je le sais.
 Que voulez-vous dire ?
 10 Qu'est-ce que ceci (cela) ?
 A quoi cela est-il bon ? A quoi
 cela sert-il ?
 Qu'est-ce que ça signifie ?
 _____ veut dire ?
 15 Qu'avez-vous ?
 Que faites-vous ?
 Que devons-nous faire ?
 Où dois-je aller ?
 C'est bien.
 20 Ce n'est pas bien.
 Bon jour. Bon soir.
 Bon jour. Bonne nuit.
- Ici ! vous dis-je. Ecoutez donc !
 25 Tenez. [assez bon pour.
 Faites-moi le plaisir. Soyez
 Merci.—Je vous remercie.
 Vous êtes bien bon.
 Nous vous sommes bien
 30 obligés.
 Pardonnez-moi.
 N'importe.
 Est-ce à moi, cela ?
 Ceci est-il à vous ?
 35 Lequel est à nous ?
 Donnez-m'en un autre, une
 autre.
 En avez-vous d'une autre
 espèce ?
 40 C'est trop—trop peu.
 _____ grand—petit.
 _____ gros, commun—fin.
 _____ vieux.

Frase comuni.

- Non vi posso capire.
 Di grazia parlate più adagio.
 Volete scriverlo per me ?
 Non so. Io lo so.
 Che volete dire ?
 Che cos' è questo (cotesto)
 (quello) ?
 Perché ciò ?—a che serve ?
 Che significa questo ?
 Che cosa dite ?
 Che cosa avete ?
 Che cosa state facendo ?
 Che si ha da fare ?
 Dove ho d' andare ?
 Così va (sta) bene.
 Non va (non istà) bene.
 Buon giorno. Buona sera.
 Buon dì. Buona notte—felice
 notte.
 Ehi, dica—dite ?
 [favore.
 Fatemi il piacere—mi faccia il
 Grazie—la ringrazio.
 Siete molto cortese.
 Siamo obbligati—molto rico-
 noscenti.
 Scusàtemi (mi scusi).
 Non importa.
 È mio, mia ?
 È vostro ?—è vostra ?
 Qual è il nostro, la nostra ?
 Datemene (me ne dia) un altro
 —un' altra.
 Ne avete d' altra qualità ?
 È troppo—troppo poco.
 _____ grande—piccolo.
 _____ ordinario—grossola-
 no—fino.
 _____ vecchio.

That is too new. _____ long. _____ short.	Das ist zu neu. _____ lang. _____ kurz.
Give me a knife. 5 _____ the scissors. _____ a pin. _____ some string.	Geben Sie mir ein Messer. _____ eine Schere. _____ eine Stecknadel. _____ etwas Bindfaden.
What have I to pay? May I leave this here?	Wie viel bin ich schuldig? Kann ich dies hier lassen?
10 Will you send this? I will give you my address. ?	Wollen Sie es mir schicken? Ich will Ihnen meine Adresse geben.
What is your name?	Wie heißen Sie?
15 Where do you live? I will come back again (to- morrow). May we leave this here? I am ready.	Wo wohnen Sie? Ich werde [morgen] wieder- kommen. Können wir dies hier lassen? Ich bin fertig.
20 Are you ready? What o'clock is it? Keep quiet. Take care. Go on.	Sind Sie fertig? Wie viel Uhr ist es? Seien Sie ruhig. Nehmen Sie sich in Acht. [fort. Gehen Sie weiter—Fahren Sie Ich brauche es nicht.
25 I don't want it. Go away. Stop a moment. Wait for us. I cannot stay.	Gehen Sie weg. Warten Sie einen Augenblick. Warten Sie auf uns. Ich kann nicht bleiben.
30 I have lost _____. Don't do that.	Ich habe _____ verloren. Thun Sie das nicht; <i>or</i> , Lassen Sie das.
Why not? How far is it to _____?	Warum nicht? Wie weit ist es bis _____?
35 Which is the way to _____? am very sorry.	Welches ist der Weg nach —? Es thut mir sehr leid.
What o'clock is it? 40 It is 10 minutes past 4. _____ $\frac{1}{4}$ past 4. _____ $\frac{1}{2}$ past 4. _____ $\frac{3}{4}$ to 5. It is too early—too late.	Wie viel Uhr ist es? Es ist vier Minuten nach vier. _____ vier und ein Viertel Uhr. _____ halb fünf. _____ drei Viertel auf fünf. Es ist zu früh—zu spät.

C'est trop nouveau.
 _____ long.
 _____ court.
 Donnez-moi un couteau.
 5 _____ des ciseaux.
 _____ une épingle.
 _____ de la ficelle.
 Qu'ai-je à payer ?
 Puis-je laisser cela ici ?
 10 Voulez-vous envoyer ceci ?
 Je vais vous donner mon
 adresse.
 Quel est votre nom ? Com-
 ment vous appelez-vous ?
 15 Où demeurez-vous ?
 Je reviendrai demain.
 Pouvons-nous laisser cela ici ?
 Je suis prêt (prête).
 20 Etes-vous prêt (prête) ?
 Quelle heure est-il ?
 Soyez tranquille.
 Prenez garde.
 Allez.—Passez.—Continuez.
 25 Je n'en ai pas besoin.
 Allez-vous-en.
 Attendez un instant.
 Attendez-nous.
 Je ne puis rester.
 30 J'ai perdu _____.
 Ne faites pas cela.
 Pourquoi pas ?
 Quelle est la distance d' ici ou
 35 de _____ à _____ ?
 Lequel est le chemin à _____ ?
 Je suis bien fâché de cela ;
 ou J'en suis bien fâché.
 Quelle heure est-il ? [minutes].
 40 Il est quatre heures dix mi-
 _____ 4 heures et quart.
 _____ 4 heures et demie.
 _____ 5 heures moins un quart.
 C'est trop tôt, trop tard.

È troppo nuovo.
 _____ lungo.
 _____ corto.
 Dàtemi un coltello.
 _____ le forbici.
 _____ una spilla. [spago].
 _____ una cordicella (dello)
 Quanto debbo pagare ?
 Posso lasciarlo qui ?
 Lo volete mandare (spedire) ?
 Vi (le) darò il mio ricapito.
 Che nome ha (avete) ? Come
 vi chiamate ?
 Dove sta (state) di casa ?
 Ritornerò domani.
 Lascерemo qui questo ?
 Son pronto (pronta).
 Siete (è) pronto (pronta) ?
 Che ora è ?
 Stia (state) quieto (quieta).
 Badate—(badi).
 Andate (vada) avanti.
 Non ne ho bisogno.
 Andate (vada) via.
 Fermàtevi un momentino.
 Aspettateci (ci aspettati).
 Non posso restare (fermarmi).
 Ho perduto _____.
 Non lo fate—non lo faccia.
 Perché no ?
 Quanto è lontano da qui a
 _____ ?
 Quale è la via per andare a— ?
 Mi dispiace molto—mi rin-
 cresce moltissimo.
 Che ora è ?
 Sono le quattro e dieci minuti.
 Sono le quattro e un quarto.
 Sono le quattro e mezzo.
 Sono le cinque meno un quarto.
 È troppo per tempo—di buon
 ora—È troppo tardi.

Scolding Phrases.

- I am very angry.
Have done, I say.
Can't you be quiet—still?
5 I warn you that . . .
I won't suffer that.
- I insist upon it.
10 Take care another time.
- Don't do so again.
Don't be impertinent.
- 15 Hold your tongue—silence.
No answering.
- Get away—Out of my sight.
- 20 I am provoked.
I am enraged beyond measure
at it.
I am very displeased with you.
- 25 You are very wrong.
_____ much to blame.
Why did you do so?
Mind your own business.
- 30 Go about your business.

Civilities.

- Many thanks.
- 35 I am very sorry.
May I beg of you?
I beg you.
Don't trouble yourself.
Please can you tell me?
- 40 Do me the favor to wait a
minute.

Um Aerger auszudrücken.

- Ich bin sehr böse—ärgerlich.
Hören Sie auf, sag' ich Ihnen.
Können Sie denn nicht still
sein?
Ich sage Ihnen, dasz —
Das duld' ich nicht.
- Ich bestehe darauf.
Nehmen Sie sich künftig in
Acht.
Thun Sie das nicht wieder.
Keine Impertinenzen.
- Still *or* Schweigen Sie.
Nicht geantwortet.
- Fort von hier. Mir aus den
Augen.
Ich bin entrüstet.
Ich bin darüber ausser mir.
- Ich bin sehr ärgerlich über Sie.
- Sie haben Unrecht.
Sie sind sehr zu tadeln.
Warum haben Sie das gethan?
Kümmern Sie sich um Ihre
Angelegenheiten—Ihre Sa-
chen.
Gehen Sie Ihre Wege.

Höflichkeiten.

- Besten Dank.
Es thut mir Leid.
Ich möchte Sie ersuchen.
Ich ersuche Sie.
Bemühen Sie sich nicht.
Könnten Sie mir nicht sagen?
Bitte, warten Sie ein wenig.

Reproches.

- Je suis très en colère—très-
Finiſsez, vous dis-je. [fâché.
Ne pouvez-vous pas rester tran-
5 quille ?
Je vous avertis que . . .
Je ne souffrirai pas cela.
- Je le veux absolument.
10 Prenez garde une autre fois.
- Ne le faites plus.
Point d'impertinence — ne
soyez pas impertinent. [toi.
15 Taisez-vous !—silence. Tais-
Point de raisonnement.
- Retirez-vous — allez-vous-en,
que je ne vous voie plus.
20 Je suis outré.
J'en suis hors de moi.
- Je suis très-mécontent de vous.
[tort.
25 Vous avez bien tort—grand
Vous êtes bien à blâmer.
Pourquoi avez-vous fait cela ?
Occupez-vous de vos affaires.
- 30 Allez-vous-en.

Des Politesses.

- Merci beaucoup.
35 Je suis bien affligé.
Puis-je vous prier ?
Je vous prie.
Ne vous dérangez pas.
Pouvez-vous bien me dire ?
40 Ayez la bonté d'attendre un
instant.

Frasi di rimprovero.

- Io sono molto in collera.
Finitela vi dico.
Non potete star fermo ?
- Vi avverto che . . .
Non lo soffrirò mai—non lo
permetterò.
Lo voglio ad ogni costo.
Badate un' altra volta.
- Non lo fate più.
Non siate impertinente—inso-
lente.
State zitto—tacete.
Meno chiacchere—non rispon-
dete.
Andate via subito (vattene)
(se ne vada).
Sono irritato—adirato.
Sono fuori di me dalla collera
—dalla stizza.
Sono molto malcontento di voi
(di lei) (di te).
Avete gran torto.
Voi siete molto da biasimare.
Perchè avete fatto così ?
Badate ai fatti vostri.
- Andate a farvi benedire.

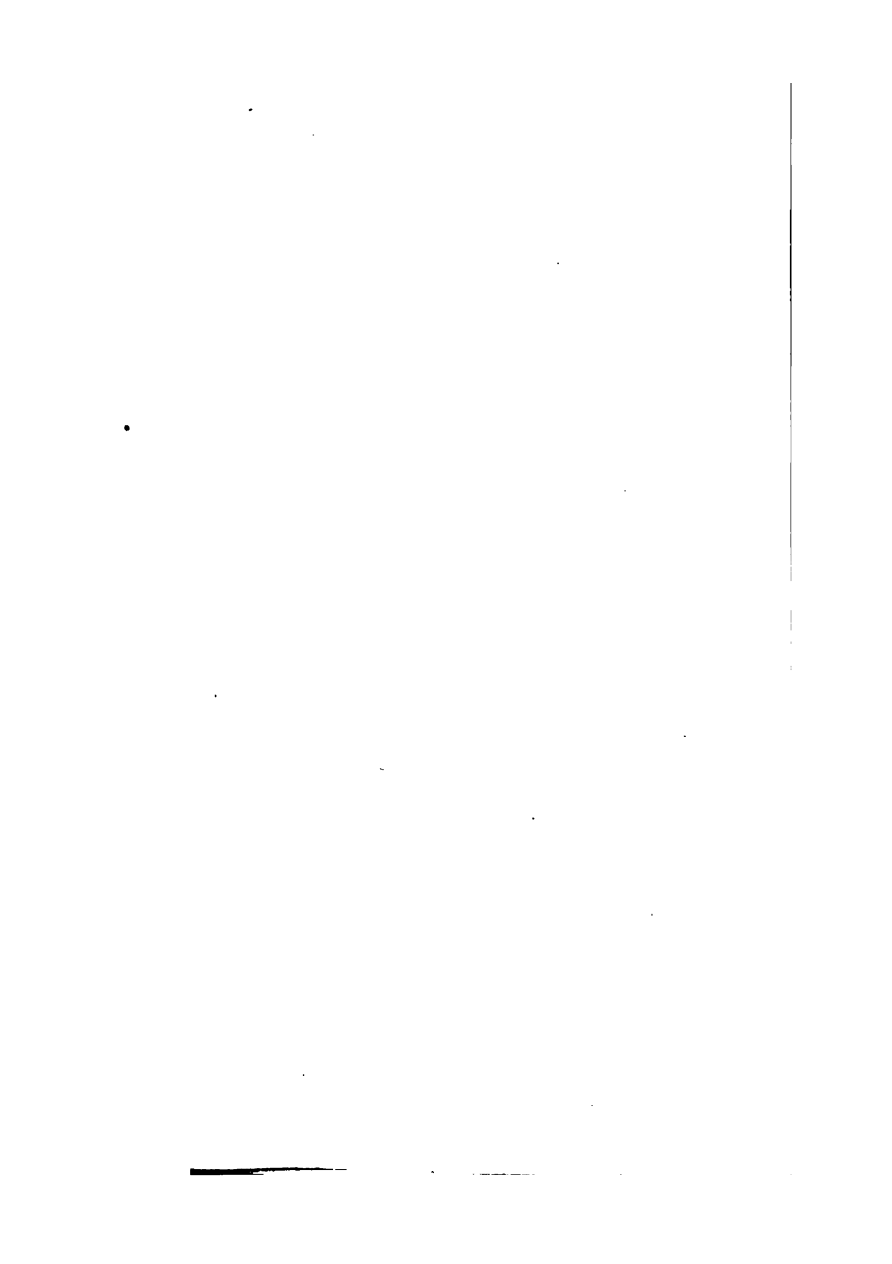
Civiltà.

- Tante grazie.
Sono molto dispiaciuto.
Avrei a pregarla.
La prego.
Non s' incomodi.
Di grazia ne saprebbe dirmi ?
Mi faccia il piacere d'aspet-
tare un momento.

Time of Day—Clock or Watch, &c.	Stunde des Tages—Uhr oder Taschenuhr.
What o'clock is it?	Wie viel Uhr ist es?
It is one o'clock,	Es ist ein Uhr.
5 It is two o'clock.	Es ist zwei Uhr.
It is past one.	Es ist ein Uhr vorbei.
Half past ten—past twelve.	Halb elf Uhr—Halb eins.
Quarter past ten.	Ein Viertel nach zehn.
Three quarters past ten.	Drei Viertel auf elf.
10	
Exactly twelve.	Zwölf Uhr präcis.
Twenty minutes past twelve.	Zwanzig Minuten nach zwölf.
To-day.	Heute.
To-morrow.	Morgen.
15 Yesterday—evening.	Gestern—Abend.
Day after to-morrow.	Uebermorgen.
A year ago.	Seit einem Jahr.
The day after his arrival.	Den Tag nach seiner Ankunft.
In a short time.	In kurzer Zeit.
20 Lately.	Neulich—kürzlich.
Now.	Jetzt—nun—so eben.
The day after to-morrow.	Uebermorgen.
This day fortnight—three weeks.	Heute vierzehn Tage—drei Wochen.
25 He left only yesterday.	Nur seit gestern ist er fort.
For some days past.	Seit etlichen Tagen.

Heure de la journée— Pendule ou montre.	L'ora del giorno—Orologio ed Orinale.
Quelle heure est-il ?	Che ora è.
Il est une heure.	È l'una—è il tocco.*
5 Il est deux heures.	Sono le due.
Il est une heure passée.	È l'una sonata.
Il est dix heures et demie.	Sono le dieci e mezzo.
Il est dix heures un quart.	Le dieci e un quarto.
Il est onze heures moins un	Le dieci e tre quarti—le undici
10 quart.	meno un quarto.
Il est midi précis.	Mezzogiorno preciso—in punto.
Il est midi vingt minutes.	Mezzogiorno e venti minuti.
Aujourd'hui.	Oggi.
Demain—le lendemain.	Domani.
15 Hier—hier au soir.	Jeri—jersera.
Après-demain.	Jer l'altro.
Il y a un an.	Un anno fa.
Le lendemain de son arrivée.	Il giorno dopo il suo arrivo.
Dans peu.	In breve tempo.
20 Depuis peu.	Ultimamente—poco fa.
Actuellement.	Adesso.
Après demain.	Diman l'altro.
D'aujourd'hui en quinze jours	Da oggi a quindici—a tre setti-
en trois semaines.	mane.
25 Il n'est parti que d'hier.	E partito soltanto da jeri.
Ces jours derniers.	Questi ultimi giorni.

* "Tocco," strike of the bell.



HANDBOOK OF TRAVEL-TALK,

IN

ENGLISH, GERMAN, FRENCH,

AND ITALIAN.

B

CHAPTER I.

Landing — Crossing the Frontier — Custom-house.5 *Custom-house Officer—
Traveller.*

T. Are they strict at the custom-house?

10 T. Will our boxes be searched or looked at on landing?

T. Where do they examine the luggage?

T. Shall we be kept waiting long?

15 T. What do they do with the luggage?

Gentlemen, all your luggage must be taken to the custom-house before it can be removed to the inn.

20 T. May not I be allowed to carry ashore my carpet-bag?

25 Which is your luggage?—show me.

Have you any prohibited articles; tobacco, cigars?

T. No, we have none.

30 T. We have only necessary articles—linen and clothes.

T. Not that I am aware of.

35 T. I have a few books and prints.

They are for my own private use.

T. I have two or three things liable to duty.

40 T. I have a few little presents for my family.

T. I have no merchandise.

Let me see what it is.

Die Landung — An der Grenze — Das Zollhaus.*Zollbeamter—Reisender.*

Ist man streng auf dem Zollamt?

Wird unser Gepäck beim Landen durchsucht?

Wo wird das Gepäck visitirt?

Werden wir lange warten müssen?

Was geschieht mit dem Gepäck?

Meine Herren, Ihr ganzes Gepäck musz auf's Zollhaus, eh' es nach dem Gasthofe gebracht wird.

Darf ich nicht meinen Reise-sack an's Land nehmen?

Welches ist Ihr Gepäck?—Lassen Sie sehen.

Haben Sie verbotene Sachen? —(etwas Verbotenes?) Tabak, Cigarren?

Nein, wir haben keine(—nichts).

Wir haben nur das Nothwendigste bei uns—Wäsche und Kleider.

Nicht dasz ich wüszte.

Ich habe einige Bücher und Kupferstiche.

Sie sind für meinen eigenen Gebrauch.

Ich habe zwei oder drei zollbare Sachen.

Ich habe einige kleine Geschenke für meine Familie.

Ich habe keine Waaren.

Zeigen Sie, was es ist.

CHAPITRE I.

Le Débarquement — Au passage de la Frontière — La Douane.5 *Le Douanier—Le Voyageur.*

V. Est-on sévère à la visite de la douane ?

V. Nos malles seront-elles visitées en débarquant ?

10 V. Où se fait la visite des bagages ?

V. Y serons-nous retenus longtemps ?

15 V. Que deviennent les bagages ?

Messieurs, tous vos bagages doivent aller à la douane, avant de pouvoir être transportés à l'hôtel.

20 V. Ne me sera-t-il pas permis de porter à terre mon sac de nuit ?

Quels sont vos effets ? — montrez-les-moi.

25 Avez-vous des articles prohibés ; du tabac, des cigares ?

V. Non ; nous n'en avons pas.

30 V. Nous n'avons que des effets à notre usage—du linge et des habits.

V. Non pas que je sache.

V. J'ai quelques livres et quelques gravures.

35 V. Ils sont à mon usage personnel.

V. J'ai deux ou trois objets sujets aux droits.

40 V. J'ai quelques petits cadeaux pour ma famille.

V. Je n'ai pas de marchandises. Montrez-moi ce que c'est.

Lo Sbarco—Nel traversar la Frontiera—La Dogana.*Il Doganiere—e il Viaggiatore.*

V' è molto rigore alla dogana ?

Allo sbarco, saranno visitati i nostri bauli ?

Dove si fa la visita del bagaglio ?

Ci tratteranno molto ?

Che ne avviene del bagaglio ?

Signori, tutta la loro roba deve esser portata alla dogana, prima che vada all' albergo.

Non mi sarà egli permesso di portar a terra il mio sacco da notte ?—da viaggio ?

Qual è il suo bagaglio ?

Ha ella degli articoli proibiti ? Tabacco, sigari ?

No ; non ne abbiamo.

Non abbiamo se non cose necessarie—biancheria e abiti.

No ch' io sappia.

Ho pochi libri, e delle stampe.

Sono per mio uso privato.

Ho due o tre cose soggette al dazio.

Ho alcuni regalucci per la mia famiglia.

Non ho mercanzie.

Mostratemi che cosa è.

Will you be so good as to show them?

T. Most willingly.

That is prohibited.

5 I did not know it was.

T. It has already been used.

T. Do these articles pay duty?

—are they admitted on paying duty?

10 T. Tell me, then, how much I must pay.

You must make a declaration in writing of the value of these articles.

15 T. Have the goodness to be careful in searching. There are some fragile things in it.

T. I beg you to put everything in its place again.

20 What is there in that carpet-bag?

In this dressing-case?

T. Please to open it.

25 T. Only some linen and articles of wearing apparel.

T. Have you done?

T. Will you have the kindness to seal (plomb) the portmanteaus and trunks, to prevent our being searched again?

30 T. Can you not come and search my things at the inn, instead of at the gate?

35 No, that is quite impossible.

T. Here are the keys, and (*aside*) something to drink our health.

40 Take care that they do not upset all my things.

I have plombed the trunks.

These gentlemen have nothing

45 contraband.

T. I am fatigued.

Sein Sie so gut sie mir zu zeigen. Lassen Sie doch sehen.

Sehr gern.

Das ist verboten.

Das wusst' ich nicht.

Es war schon im Gebrauch.

Sind dies zollbare Sachen?—läßt man sie gegen Zoll zu?

Sagen Sie mir, wie viel ich bezahlen musz.

Sie müssen eine schriftliche Declaration über den Werth dieser Artikel einreichen.

Bitte, seien Sie vorsichtig beim Visitiren. Es sind zerbrechliche Sachen darin.

Bitte, legen Sie Alles wieder an seinen Platz.

Was ist in der Reisetasche?

In diesem Necessaire?

Sie können es aufmachen.

Nur etwas Wäsche und einige Kleidungsstücke.

Sind Sie fertig?

Wollen Sie die Mantelsäcke und Koffer plombiren, damit wir nicht noch einmal visitirt werden?

Könnten Sie meine Sachen nicht in dem Gasthofs visitiren, statt am Thore?

Nein. Das ist unmöglich.

Hier sind die Schlüssel, und (*leise*) hier ein kleines Trinkgeld.

Geben Sie Acht dasz meine Sachen nicht durcheinander geworfen sind.

Ich habe die Koffer plombirt.

Diese Herren haben nichts Verbotenes bei sich.

Ich bin müde.

- Voulez-vous avoir la bonté de me les montrer?
 V. Très-volontiers. [entrer.
 Cela est prohibé—ne peut pas
- 5 V. Je ne le savais pas.
 V. Cela a déjà été porté.
 V. Ces articles sont-ils soumis aux droits?—sont-ils admis en payant les droits?
- 10 V. Alors, dites-moi combien je dois payer.
 Vous devez faire une déclaration par écrit de la valeur de ces objets.
- 15 V. Ayez la bonté de faire votre visite avec précaution, car il y a là quelques objets fragiles.
 V. Je vous prie de remettre tout exactement à sa place.
- 20 Qu'est-ce qu'il y a dans ce sac de voyage?—de nuit?
 Et dans ce nécessaire de toilette?
 V. Veuillez l'ouvrir.
 V. Il n'y a que du linge et des
- 25 habits—des vêtements.
 V. Avez-vous fini?
 V. Voulez-vous avoir la bonté de faire plomber les portemanteaux et les malles, pour
- 30 nous éviter une seconde visite?
 V. Ne pourriez-vous pas venir faire la visite de mes effets à l'hôtel, au lieu de la faire aux portes de la ville?
- 35 Non, Monsieur, cela est impossible.
 V. Tenez, voici les clefs, (à part) et puis de quoi boire à notre santé.
- 40 Ayez soin qu'ils ne dérangent pas mes effets!
- J'ai plombé les malles.
 Ces messieurs n'ont pas d'objets
- 45 de contrebande.
 V. Je suis fatigué.

- Vuol ella aver la bontà di mostrarmele?
 Ben volentieri.
 Questo è proibito.
 Non sapeva che lo fosse.
 È già stato usato—è roba usata.
 Questi articoli son essi soggetti al dazio?—pòssonò passare pagando il dazio?
- Ditemi dunque quanto debbo pagare.
 Ella deve fare una dichiarazione scritta del valore di questi oggetti.
- Favorite d'andar càuto nel visitare, perchè vi sono alcune cose fragili.
 Vi prego di rimetter tutto al suo posto.
 Che c'è in quel sacco da viaggio?—da notte?
 In quella cassetta da toeletta?
 Volete aprirla.
 Non vi è che biancheria e abiti in uso.
 Avete finito?
 Volete far mettere i piombi alle valigie e ai bauli, acciocchè siano esenti da altre visite?
- Non potreste venire a far la visita all'albergo, invece di farla alla porta della città?
- No, Signore, egli è impossibile.
 Ecco le chiavi, e (da parte) qualche cosa da bere alla nostra salute.
 Badate che non rovesciano tutta la mia roba.
- Ho messo i piombi ai bauli.
 Questi Signori non han nulla di contrabbando.
 Sono stanco—stracco.

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><i>T.</i> Recommend me to a good hotel—a good inn.</p> <p><i>T.</i> I should wish to go to the inn, to repose—to rest myself.</p> <p>5 <i>T.</i> Very well; give me the keys, then you can go where you please.</p> <p><i>T.</i> I shall follow my trunk. I</p> <p>10 wish to be present when it is examined.</p> <p><i>T.</i> I do not like to have my things turned topsy-turvy—</p> <p>15 or upside down.</p> <p><i>T.</i> Send somebody with me to the hotel.</p> <p><i>T.</i> Have my things carried there.</p> <p>20 <i>T.</i> In what street is it?</p> <p><i>T.</i> Which way is it?</p> | <p>Empfehlen Sie mir einen guten Gasthof—(ein gutes Hotel). Ich möchte nach dem Gasthofe gehen, um auszuruhen.</p> <p>Gut. Geben Sie mir nur die Schlüssel, dann können Sie gehen, wohin es Ihnen beliebt. Ich werde bei meinem Koffer bleiben. Ich wünsche dabei zu sein, wenn er visitirt wird.</p> <p>Ich sehe meine Sachen nicht gern durch einander geworfen.</p> <p>Schicken Sie Jemand mit mir nach dem Gasthof—(Hotel). Lassen Sie meine Sachen hibringen.</p> <p>In welcher Strasse ist er (es)? Welcher Weg führt mich dahin?</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

— • —

CHAPTER II.

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>25 The Railway Station — Taking Tickets—Departure—Arrival.</p> <p><i>T.</i> Pray, Sir, where is the railway station?—Be so kind as to tell me where the station is.</p> <p><i>T.</i> Where is the booking-office?</p> <p><i>T.</i> Where can one get tickets?</p> <p>35 <i>T.</i> Where is the luggage-office?—the waiting-room?</p> <p>Who takes charge of the luggage?</p> <p><i>Book keeper.</i> Where to?</p> <p>40 <i>T.</i> Innsbruck. Two return tickets, and one single, please.</p> | <p>Der Bahnhof—Abreise—Ankunft.</p> <p>Bitte, sagen Sie mir, wo der Bahnhof (die Station) ist?</p> <p>Wo ist die Billetausgabe?</p> <p>Wo löst man die Billete?</p> <p>Wo ist die Gepäckabgabe?—das Wartezimmer?</p> <p>Wer übernimmt das Gepäck?</p> <p>(<i>Cassierer</i>). Wohin?</p> <p>Innsbrück. Bitte, zwei hin und zurück, und ein einfaches.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>V. Indiquez-moi un bon hôtel
—une bonne auberge.</p> <p>V. Je voudrais bien aller me
reposer à l'hôtel.</p> <p>5 Très-bien. Alors donnez-moi
les clefs, et vous pourrez al-
ler où bon vous semblera.</p> <p>10 V. Je veux suivre ma malle.
Je désire être présent à la vi-
site—quand on en fera la vi-
site.</p> <p>V. Je ne veux pas que l'on
mette mes effets tout sens
dessus-dessous.</p> <p>15 V. Faites-moi conduire—ac-
compagner à l'hôtel.</p> <p>V. Faites y porter mes effets.</p> <p>20 V. Dans quelle rue est-ce ?
V. De quel côté est-ce ?</p> | <p>Indicàtemi un buon albergo.</p> <p>Avrei desiderio d' andare alla
locanda per riposarmi.</p> <p>Benissimo ; mi dia le chiavi, e
vada dove le piace.</p> <p>Io voglio seguire il mio baule.
Desidero d' èsser presente
quando sarà esaminato.</p> <p>Non mi piace che la mia roba
sià messa sottosopra.</p> <p>Mandate qualcuno con me all'
albergo.</p> <p>Fàtevi trasportare la mia roba.</p> <p>In che strada—in che via è ?
Da che parte sta ?</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

—————

CHAPITRE II.

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>25 La Gare—La Station du
Chemin de Fer—Départ
—Arrivée.</p> <p>V. Monsieur, auriez-vous la
bonté de me dire où est la
gare — l'embarcadère — la
station du chemin de fer ?</p> <p>30 V. Où est le bureau des billets ?*
V. Où se procure-t-on des billets ?</p> <p>35 V. Où est le bureau des ba-
gages ?—la salle d'attente ?
Qui a soin—qui a la consigne
des bagages ?</p> <p><i>L'employé.</i> Où allez-vous ?</p> <p>40 V. Innsbruck. Deux billets
d'aller et retour, et un d'aller
seulement, s'il vous plaît.</p> | <p>Strada ferrata—La Sta-
zione — La Partenza —
L'Arrivo.</p> <p>Di grazia, Signore, dov' è la
stazione della strada ferrata ?
—della ferrovia ?—l'Imbar-
cadero ?</p> <p>Dov' è l' ufficio dei biglietti ?
Dove si prendono i biglietti ?
Dov' è l' ufficio dei bagagli ?—
la sala d'aspetto ?</p> <p>Chi prende in consegna i ba-
gagli ?
<i>Lo scrivano.</i> Per dove ? Dove
va ella ?</p> <p>Innsbruck. Due biglietti di an-
data e ritorno, e uno per
andarvi soltanto, di grazia.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

* In Belgium, railway tickets are called coupons.

- T.* I want four tickets to M—; three first class, and one second class.
- T.* Are the return tickets available for to-morrow— for the day after?
- T.* What is the fare? How much must I pay?
- 10 How far are you going?
- T.* When does the first train start in the morning?
- T.* At what time do the trains leave for —?
- 15 *T.* When does the next train start?
- T.* Can you let me have a timetable?
- 20 *T.* What is the shortest way to —?
- T.* Must I change the train? At what station do I get out?
- Will a train soon leave for —?
- T.* Does the train which starts at six o'clock make the journey without stopping?
- 30 *T.* Does it stop at intermediate stations?
- May we take our seats?
- 35 You must remain in this waiting-room till the train comes up.
- 40 Can I secure a coupé? I want to secure a first-class carriage for a party, for two ladies with children.
- 45 Yes, but you must pay more for it.
- Geben Sie mir vier Billete nach M—; drei für die erste, eins für die zweite Klasse.
- Sind die Retour-Billete für morgen, übermorgen gültig?
- Wie viel musz ich bezahlen? Was ist der Fahrpreis?
- Wie weit wollen Sie gehen?
- Wann geht des Morgens der erste Zug ab?
- Um welche Zeit gehen die Züge nach —?
- Wann fährt der nächste Zug ab?
- Können Sie mir einen Fahrplan geben?
- Welches ist der kürzeste Weg nach —?
- Musz ich Züge wechseln? Bei welcher Station steig' ich aus?
- Geht bald ein Zug nach —?
- Hält der Zug, der um 6 Uhr abgeht, nirgends an?
- Hält er auf Zwischenstationen an?
- Dürfen wir jetzt einsteigen?
- Sie müssen in diesem Wartezimmer bleiben bis der Zug ankommt.
- Kann ich ein Coupé bestellen? Ich brauche ein ganzes Coupé erster Classe für zwei Damen sammt Kindern.
- Ja, aber Sie müssen extra dafür bezahlen.

- V. Je voudrais quatre billets pour M.—; trois de première classe, et un de seconde.
- 5 V. Les billets d'aller et retour sont-ils valables le lendemain—le sur-lendemain?
- V. Quel est le prix? Combien dois-je payer? Combien est-ce?
- 10 Jusqu'où allez-vous?—Jusqu'où Monsieur va-t-il?
- V. A quelle heure le premier convoi part-il le matin?
- Quelles sont les heures de départ des convois pour —?
- 15 V. Quand part le prochain convoi?
- V. Pourriez-vous me donner l'indicateur—le tableau des départs—des heures des départs?
- 20 Quel est le chemin le plus court pour aller à —?
- V. Devrai-je changer de train?
- 25 A quelle station devrai-je descendre?
- Partira-t-il bientôt un convoi pour —?
- V. Le convoi qui part à six heures fait-il le voyage sans s'arrêter?
- 30 V. S'arrête-t-il aux stations intermédiaires?
- Pouvons-nous aller prendre nos places?
- 35 Il faut rester dans cette Salle d'attente jusqu'à ce que le train arrive.
- 40 Puis-je retenir un coupé?
- Je désire retenir un compartiment — un salon — de première classe, pour deux dames et des enfants.
- 45 Oui, Monsieur, mais alors vous devez payer extra.
- Vorrei quattro biglietti per M.; tre di prima e uno di seconda classe.
- Sono validi i biglietti d'andata e ritorno per l'indomani—per diman l'altro?
- Qual è il prezzo? Quanto debbo pagare?
- Fin dove va?—Fin dove andate?
- Quando parte il primo treno, (convoglio), della mattina?
- Quali sono le ore che parte il convoglio per —?
- Quando partirà il prossimo treno?
- Potreste darmi (favoritemi) l'orario delle partenze.
- Qual è la strada (via) la più corta per andare a —?
- Dovrò io cambiar di treno?
- A quale stazione dovrò io scendere?
- Partirà presto un convoglio per —?
- Il treno che parte alle sei fa tutto il viaggio senza fermarsi?
- Si ferma nelle stazioni intermedie?
- Possiamo andare a prendere i nostri posti?
- Bisogna che lei rimanga in questa Sala d'aspetto finchè il treno arrivi—sia pronto a partire.
- Poss'io ritenere un coupé?
- Vorrei ritenere tutta una carrozza di prima classe per due Signore coi loro fanciulli.
- Sì Signore, ma allora bisognerà che lei paghi di più.

- You cannot pass without a ticket.
Which is the train for B—? Is this the train for Lyons?
- 5 At what o'clock shall we stop to breakfast—to dine?
- I hear the whistle of a train which is arriving.
10 Is there a departure at 4 o'clock to —? Which side of the platform does the train start from?
- 15 Where does this train come from? Must we cross the line?
- 20 T. Let me get into a carriage. Open the door of this carriage. Shut the door.
- Keep these two places for me.
25 Please show me your ticket. What class have you taken?
- T. When shall we start?
30 The train will start in ten minutes.
T. I will remain in the mean time in the waiting-room. As you please; but you had
35 better get at once into the carriage.
- Third class—second class—this way—behind—in front.
40 Madam, that place is taken. This carriage is full.
- The bell rings.—The clock strikes.—The engine is at-
45 tached.
- Sie können ohne Billet nicht durch.
Welches ist der Zug nach B—? Ist das der Zug nach —?
- Um welche Uhr hält man an zum Frühstück—zum Mittagessen?
Ich höre einen Zug pfeifen, der ankommt.
Geht ein Zug um vier Uhr ab?
Von welcher Seite des Bahnhofs fährt der Zug ab?
Woher kommt dieser Zug?
- Müssen wir über die Eisenbahn hinüber?
Lassen Sie mich in einen Wagen. Öffnen Sie die Thür. Machen Sie die Thür zu.
Halten Sie diese beiden Plätze für mich.
Bitte um Ihr Billet. Was ist die Nummer? Welche Klasse haben Sie genommen? Wann werden wir abfahren?
Der Zug wird in zehn Minuten abgehen.
Ich will unterdessen in dem Wartezimmer bleiben.
Wie Sie wollen; Ich würde Ihnen rathen, gleich in den Wagen zu steigen.
- Dritte Klasse—zweite Klasse—hierher—nach hinten—nach vorn.
Madame, dieser Platz ist belegt. Dieser Wagen ist besetzt.
Man läutet.—Es schlägt. Die Locomotive ist bereits angehängt.

- Vous ne pouvez passer sans billet.
- Où est le train qui va à B— ?
- Est-ce là notre train—le train qui va à L— ?
- 5 À quelle heure s'arrête-t-on pour déjeuner—pour dîner ?
- J'entends le sifflet d'un train qui arrive.
- 10 Y a-t-il un départ à quatre heures pour — ?
- V. De quel côté de la plateforme le train part-il ?—où part le train ?
- 15 D'où vient ce train ?
- Devons-nous traverser la ligne, la voie ?
- 20 V. Laissez-moi monter en voiture. Ouvrez la portière. Fermez la portière.
- Gardez-moi ces deux places.
- 25 Ayez la bonté de me montrer votre billet ; quelle classe avez-vous prise ?
- V. Quand partons-nous ?
- 30 Le convoi partira dans dix minutes.
- V. En attendant, je resterai dans la salle d'attente.
- Comme vous voudrez ; mais je crois que vous feriez mieux de prendre votre place—de monter en voiture.
- 35 Premières — secondes — troisièmes—par ici—en arrière —en avant.
- 40 Madame, cette place est retenue—est prise. Ce wagon est complet.
- La cloche sonne.—L'horloge sonne.—La locomotive est attachée.
- 45
- Lei non può passare senza il biglietto.
- È questo il treno per B— ?
- È questo il nostro treno—il treno per Lione ?
- A che ora ci fermeremo per far colazione—pranzare ?
- Sento il fischio d'un treno che arriva.
- C'è una partenza alle quattro per — ?
- Da qual lato della piattaforma parte il treno ?
- Da dove viene questo treno ?
- Dobbiamo traversare la linea ?
- Fatemi entrare in carrozza—aprite lo sportello di questa carrozza—chiudete lo sportello.
- Ritenete (conservate) questi due posti per me.
- Abbia la bontà di mostrarmi il suo biglietto. Che classe ha lei preso ?
- Quando si parte ?
- Si partirà fra dieci minuti.
- Rimarrò (resterò) frattanto nella sala dei viaggiatori.
- Come le piace ; ma sarebbe meglio ch'ella entrasse in carrozza.
- Per di qui alla prima, seconda, terza classe—di dietro—davanti.
- Signora, quel—questo posto è preso. Questa carrozza è piena.
- La campana suona. L'orologio suona. La locomotiva è già attaccata.

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Pray get in, gentlemen.</p> <p>T. Sit still ! the train is moving.</p> <p>5</p> <p>You must not open the carriage door.
Change carriages !
T. Have your ticket ready !</p> <p>10 Tickets, gentlemen !
Passengers for Geneva this way.
Is not that the first bell ?</p> <p>15</p> <p>Are there any smoking-carriages ?
Yes sir, come with me.</p> <p>20 T. Dear me ! Some one has taken my place.—That is my place. [mine.
I beg your pardon, Sir, it is Show your tickets.</p> | <p>Bitte, steigen Sie ein, meine Herren !
Sitzen Sie ruhig ! der Zug ist in Bewegung.</p> <p>Sie müssen die Thür nicht öffnen.
Wagen-Wechsel.
Halten Sie Ihr Billet bereit !
Die Billete, meine Herren !
Passagiere für Genf hierher.</p> <p>Läutet man jetzt zum ersten Mal ? Wird jetzt zum ersten Mal geläutet ?
Sind hier keine Rauchcoupsés ?</p> <p>Ja, mein Herr, kommen Sie nur mit.
Was ! Jemand hat meinen Platz genommen.—Das ist mein Platz.
Nein, mein Herr, es ist mein.
Zeigen Sie Ihre Billete.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

CHAPTER III.

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>25 The Luggage—Setting off from the Station—Arrival at the Station. (See Vocab. xvi.)</p> <p>30 T. Where is the Baden train ?
T. Where is the guard ?
We want to have our luggage booked.
T. Here is my luggage: put it</p> <p>35 in the van.</p> <p>T. Have you put my luggage on the tram ?
Put it in a safe place, where it</p> <p>40 will not get injured.</p> <p>Your things must first be weighed and ticketed.</p> | <p>Das Gepäck — (die Baggage) — Abfahrt — Ankunft.</p> <p>Wo ist der B—er Zug ?
Wo ist der Conducteur ?
Wir wollen unser Gepäck einschreiben lassen.
Hier ist mein Gepäck — thun Sie es in den Gepäckwagen.</p> <p>Haben Sie meine Sachen aufgekpackt ?
Legen Sie sie an einen sichern Platz, wo sie nicht beschädigt werden können.
Ihr Gepäck musz erst gewogen und registriert (ingeschrieben) werden.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- En voiture, messieurs, s'il vous plaît.
V. Ne bougez pas, tenez-vous tranquille, le convoi se met en mouvement.
 5 Il ne faut pas ouvrir la portière.
- Changement de voiture.
V. Tenez votre billet prêt!
 10 Messieurs, vos billets!
 Les voyageurs pour Genève, par ici.
 N'est-ce pas le premier coup de cloche?
 15 Y a-t-il des voitures pour les fumeurs?
 Oui, Monsieur, veuillez venir avec moi.
V. Eh bien! Quelqu'un a pris ma place. Monsieur, vous avez ma place.
 20 Je vous demande pardon, Monsieur, c'est la mienne.
 Messieurs, faites voir vos billets.
- Mòntino, Signori, di grazia.
 Non si muova — il convoglio parte.
 Ella non deve aprire lo sportello della carrozza.
 Cambiamento di carrozze!
 Tenga pronto il biglietto!
 Signori, i biglietti!
 I Signori per Ginevra che vengano da questa parte.
 È questo il primo tocco della campana?
 Vi sono vagoni (carrozze) per fumare?
 Sì Signore, venga con me.
 Ebbene! Qualcuno ha preso il mio posto. Quello è il mio posto.
 Signor, no; è il mio.
 Signori, facciano vedere—mostri-
 trino i loro biglietti.

 CHAPITRE III.

- 25 **La Station—Les Bagages**
—Le Départ — L'Arrivée à la Gare.
- 30 *V.* Où est le convoi de Bade?
V. Où est le conducteur?
 Nous voulons faire enregistrer nos bagages.
V. Voici mon bagage: mettez-
 35 le dans le wagon aux bagages.
V. Avez-vous mis mon bagage — mes effets sur la voiture?
 Placez-les bien, qu'ils ne s'abiment pas.
 40
- Votre bagage doit être auparavant pesé et enregistré.
- La Stazione—Il Bagaglio—La Partenza—L'Arrivo alla Stazione.**
- Dov' è il convoglio di Baden?
 Dov' è il conduttore?
 Abbiamo bisogno di far registrare il nostro bagaglio.
 Ecco il mio bagaglio: ponetelo nel vagone.
 Avete messo il mio bagaglio (le mie valigie) nel vagone?
 Mettètelo in un luogo sicuro, affinché non sia guastato—danneggiato.
 Bisogna che il suo bagaglio sia prima pesato ed iscritto.

- T.* Please take my luggage to be weighed, and bring me a receipt for it.
- 5 *Be sure you give me my luggage receipt.*
- What luggage have you?*
- These small articles need not be weighed; you can take them with you into the carriage.*
- 10 *You may put them under the seat or in the net.*
- I wish to book my baggage through.*
- 15 *Your luggage cannot go by this train—by the mail.*
- T. Why not?*
- 20 *It is too heavy. Only 40 lbs. weight are allowed.*
- How many pounds of luggage are allowed?*
- T. I am aware of that. But this*
- 25 *belongs to three persons.*
- Indeed! Take down—or take out that box. Weigh it.*
- How many articles—boxes—trunks have you?*
- 30 *Three boxes and; one portmanteau.*
- 35 *You must pay for extra weight.*
- T. How much must I pay?*
- 40 *You pay 4 francs per hundred-weight.*
- T. Very well! But I hope that all my luggage will go by this train.*
- T. Shall I have my luggage when we arrive at C—?*
- Lassen Sie mein Gepäck wägen und bringen Sie mir einen Gepäckschein.*
- Ohne Fehler; geben Sie mir meinen Gepäckschein.*
- Was für Gepäck haben Sie?*
- Diese Kleinigkeiten brauchen nicht gewogen zu werden; Sie können sie in den Wagen mitnehmen.*
- Sie können sie unter den Sitz oder in das Netz legen.*
- Ich will, mein Gepäck für die ganze Reise buchen lassen.*
- Ihr Gepäck kann nicht mit diesem Zuge gehen.*
- Warum nicht?*
- Es ist zu schwer. Man hat nur 40 lb. Gepäck frei.*
- Wie viel Pfund Gepäck hat man frei?*
- Ich weisz es. Aber dies ist das Gepäck von drei Personen.*
- Ja so! Nun, werfen Sie diese Kiste heraus. Wägen Sie sie!*
- Wie viele Artikel—Koffer haben Sie?*
- Drei Koffer, ein Portmanteau.*
- Sie müssen Uebergewicht bezahlen.*
- Wie viel musz ich bezahlen?*
- Sie bezahlen vier Franken für den Zentner.*
- Gut. Aber ich hoffe, mein ganzes Gepäck geht mit diesem Zug.*
- Werde ich mein Gepäck bei meiner Ankunft in C— vorfinden?*

- V. Portez, s'il vous plaît, mes effets au pesage, et apportez-m'en un reçu.
- Ne manquez pas de me donner le bulletin des bagages.
- 5 Quel bagage avez-vous ?
Ces menus effets n'ont pas besoin d'être pesés; vous pouvez les mettre avec vous dans la voiture—dans le wagon.
- 10 Vous pouvez les mettre sous le siège ou dans le filet.
Je veux faire enregistrer mes bagages pour le voyage entier.
- 15 Votre bagage ne peut partir par ce convoi.
- V. Pourquoi pas ?
Il est trop pesant. On ne vous accorde que 20 kilos. (40 livres).
- 20 Combien de livres, de kilos, donne-t-on en franchise ?
V. Je le sais; mais ces effets appartiennent à trois personnes. Vraiment ! Prenez cette malle, et pesez-la.
Combien de colis—de malles—de caisses—avez-vous ?
- 30 Trois caisses et un porte-manteau.
Vous devez payer pour excédant de poids—de bagage.
V. Combien dois-je payer ?
- 35 Vous payez 4 francs par quintal ou 50 kilos.
V. Très-bien; mais j'espère alors que tous mes effets—bagages partiront par ce convoi—ce train.
- 40 V. Trouverai-je mon bagage, en arrivant à C — ?
- Portate il mio bagaglio alla pesa, e recatèmo la ricevuta—lo scontrino.
- Non mancate di darmi la ricevuta del mio bagaglio.
Che bagaglio ha lei ?
Non c'è bisogno di pesare questi piccoli oggetti; possono essere messi nella carrozza.
- Possano essere posti sotto il sedile—nella rete.
Vorrei far inscrivere il bagaglio per tutto il viaggio.
Il di lei bagaglio non può andare con questa carrozza—con questo treno.
E perchè no ?
È troppo pesante. Non sono permessi più di venti chilogrammi.
- Quante libbre mi si accordano pel mio bagaglio ?
Lo so benissimo; ma questo appartiene a tre persone.
Davvero ! Tirate giù quella valigia—quel baule—pesatelo.
Quante casse, quanti bauli ha ella ?
Tre casse ed una valigia.
- Deve pagare il soprappeso.
- Quanto ho da pagare ?
Quattro franchi ogni cento libbre—cinquanta chilogrammi.
Benissimo; ora spero che tutto il mio bagaglio andrà con questo treno.
- Avrò io il mio bagaglio quando arriveremo a C — ?

Luggage—Arrival at the Stat.

T. Where must I go to get my luggage?

5 May I look for my luggage?

I have lost a trunk. My baggage has been damaged; the locks have been broken open. Where is the Station Master?

10

T. The Company is answerable—responsible for the loss.

15 T. I shall make a complaint against the officials.

T. I shall demand reparation—or ask damages—from the Company.

20 Whose luggage is this? That is mine?

Which is the way out?

Are you the Commissionaire of the Hotel du Nord? Yes.

25 Here is my baggage receipt—four articles; bring them to me at the Hotel.

Gepäck—Ankunft.

Wo bekomme ich mein Gepäck?

[sehen?

Darf ich nach meinem Gepäck Es ist mir ein Koffer verloren gegangen. Mein Gepäck ist beschädigt worden; die Schlösser sind zerbrochen. Wo ist der Inspector?

Die Gesellschaft steht für den Verlust: ist verantwortlich.

Ich werde mich über die Beamten beschweren.

Ich werde Schadenersatz von der Gesellschaft verlangen.

Wem gehört dies Gepäck? Das gehört mir.

Wo ist der Ausgang?

Sind Sie der Lohndiener vom Hotel du Nord? Hier ist mein Gepäckschein—vier Stück; bringen Sie sie mir nach dem Hotel.

VOCABULARY III.—LUGGAGE AND TRAVELLING (see Vocab. xvi.)

30 Address.

Articles.

— of Dress.

Baggage (see Luggage).

Box (for bonnets or hats).

35 Box, wooden—leather—tin.

Brown paper.

Carpet-bag—Travelling bag.

Case.

40 Chain.

Custom-house.

Dressing-case.

Die Adresse.

Gegenstände—Sachen—Dinge.

Kleidungsstücke.

Das Gepäck.

Die Hutschachtel (n).

Der Koffer, hölzerne, lederne, der Blechkasten.

Das Packpapier.

Der Reisesack (säcke).

Die Kiste (n).

Die Kette (n).

Das Zollhaus. Die Douane.

Das Necessaire.

Le Bagage—l'Arrivée.

- V. Où délivre-t-on les effets des voyageurs? Où dois-je aller pour avoir mes bagages?
- 5 Puis-je chercher mon bagage? J'ai perdu une malle. Mon bagage a été endommagé—avarié—on a forcé les serrures. Où est le chef
- 10 de gare? V. L'administration—la compagnie répond des effets perdus.
- V. Je porterai plainte contre les employés.
- 15 V. Je réclamerai une indemnité auprès de l'administration—de la compagnie.
- A qui ce bagage? C'est à moi.
- 20 Par où sort-on—où est la sortie? Êtes-vous le Commissionnaire de l'Hôtel du Nord? Oui.
- 25 Voici le bulletin de mes bagages—Portez-les-moi à l'Hôtel.

Arrivo alla Stazione.

- Dove bisogna che io vada per prendere il mio bagaglio?
- Posso cercare il mio bagaglio? Ho perduto un baule—una valigia. Il mio bagaglio fu danneggiato; hanno forzato la serratura. Dov'è il Capo della Stazione?
- L'administration—la compagnia—risponde per le cose smarrite.
- Farò una lagnanza contro gli impiegati.
- Mi farò indennizzare dall'amministrazione—dalla compagnia.
- Di chi è questo bagaglio? Questo è mio.
- Di dove si esce—Per dove si va fuori—Dov'è l'uscita?
- Siete voi il facchino—il Commissionario dell'Albergo del Nord? Sì. Ecco lo scontrino del mio bagaglio—quattro capi—portateli all'Albergo.

NOMS DES ARTICLES DE BAGAGE D'UN VOYAGEUR.

- 30 L'Adresse.
Articles—objets.
Articles de toilette—des vêtements.
Le bagage. [ments.
Un carton, étui, à chapeau.
- 35 Une malle, une caisse en bois, en cuir, en fer-blanc.
Du papier gris.
Un sac de voyage—de nuit.
Un étui.
- 40 Une chaîne.
Le bureau de la douane.
Un nécessaire de toilette.

- Indirizzo—ricapito.
Articoli—oggetti—capi.
— di vestiario.
Bagaglio.
Scatola, da cappelli, cappelliera.
Cassa, di legno, di cuoio, di latta.
Carta da involti.
Un sacco da viaggio, da notte.
Astuccio—busta—custodia.
Una catena.
La dogana.
Cassettina da toeletta.

Duty, liable to.	Zollbar.
Brittle.	Zerbrechlich.
Goods—merchandise.	Die Güter.—Waaren (pl.).
Guard of train.	Zugführer—Schaffner.
5 Key.	Der Schlüssel.
Leather case.	Die lederne (n) Schachtel (n).
Lock.	Das Schloß (Schlöszer).
Luggage.	Das Gepäck.
10 ——— overweight of.	Uebergewicht an Gepäck.
——— to book—register.	Registrieren—belegen.
Luggage receipt.	Das Effecten-Billet.
Oil-cloth.	Die Wachseleinwand.
Parcel.	Das Päckchen, Packet (e).
15 Plomb (to).	Plombiren.
Pocket-book.	Das Taschenbuch (bücher).
Porter.	Der Koffer, or Lastträger. ;
Portmanteau.	Der Portmanteau.
20 Prohibited.	Verboten.
Rope.	Der Strick (e).
Seal (lead).	Die Plombe.
String.	Der Bindfaden.
Things.	Die Sachen, Effecten.
25 To be kept till called for.	Zu bewahren bis auf Nachfrage.
Trunk.	Der Koffer.
Wearing apparel.	Die Kleidungsstücke (pl.).
30 Strap.	Der Riemen.
Weigh (to).	Wägen, wiegen.
Writing-desk.	Das Schreibpult (e).
Van (luggage).	Gepäckwagen.

◆

CHAPTER IV.

35 Travelling by Rail—In a Railway Train,	Reise auf der Eisenbahn
<i>Two Passengers—Guard.</i>	<i>—In dem Zuge.</i>
<i>T. The dust is very annoying.</i>	<i>Zwei Reisende—der Conducteur.</i>
40 <i>Would you have the kindness to pull up the window?</i>	<i>Der Staub ist sehr lästig.</i>
<i>Certainly. I also feel it very disagreeable.</i>	<i>Ich bitte, ziehen Sie doch das Fenster herauf.</i>
	<i>Mit Vergnügen. Mir ist er auch sehr unangenehm.</i>

Droits, sujet aux droits.	Soggetto al dazio.
Fragile.	Fragile.
Des marchandises, <i>f.</i> ; des	Le mercanzie—merci.
Le conducteur. [effets, <i>m.</i>	La guardia—il conduttore.
5 Une clef.	Una chiave.
Une malle en cuir. Une valise	Una valigia di cuojo.
[en cuir.	
Une serrure.	Una serratura.
Le bagage.	Il bagaglio.
10 Un excédant de bagage.	Il sovrappeso del bagaglio.
Enregistrer le bagage.	Registrare il bagaglio.
Billet de bagage.	Lo scontrino.
De la toile cirée.	Tela cerata, l'incerato.
Un paquet.	Pacco.
15 Plomber.	Mettere i piombi.
Un porte-feuille.	Un portafoglio.
Le commissionnaire, facteur.	Facchino—commissionario.
Un portemanteau, une valise,	Una valigia.
une malle en cuir.	
20 Prohibé, e.	Proibito, i, a, e.
Une corde.	Una corda.
Un sceau, un cachet (de plomb).	Il bollo (di piombo)—il sigillo.
De la ficelle.	Dello spago—della cordicella.
Des effets, <i>m.</i>	Della roba.
25 Pour garder en magasin or	Da tenersi in deposito.
bureau restant.	
Une malle—un colis.	Un baule.
Des habits, <i>m.</i> ; vêtements, <i>m.</i> ;	Àbiti—panni— <i>m. pl.</i> —roba del
effets à l'usage du voyageur.	viaggiatore.
30 Une courroie.	Correggia.
Peser.	Pesare.
Un pupitre.	Una scrivania.
Le wagon aux bagages.	Wagone del bagaglio.

•

CHAPITRE IV.

35 Voyage en Chemin de fer
—**Dans le Train.**

Deux Voyageurs—Le Conduc-
teur.

- V. La poussière est bien incom-*
40 *mode; voudriez-vous avoir la*
bonté de lever une des glaces?
Avec plaisir, car je la trouve
aussi très-désagréable.

Viaggio per la Strada fere-
rata—In un treno.

Due Viaggiatori e il Conduc-
tore.

- La polvere è molto incomoda.*
Vorrebbe ella tirar su il
cristallo?
Con piacere; anch' io la trovo
incomodissima.

- Would my smoking annoy you?
T. Not in the least.
T. (Excuse me, Sir, I cannot bear the smoke of tobacco.)
- Don't you smoke?
T. Oh yes; but only cigars.
- 10 *T.* Is this parcel in your way?
T. Oh no, Sir, I am quite comfortable.
 15 *T.* Well, Sir, if you could remove it a little, it would make me somewhat more comfortable.
T. We are dreadfully shaken in this carriage; I think it is not screwed up sufficiently.
- 20 *T.* Does the train stop at any intermediate station?
 25 Yes, Sir. We stop at — half an hour.
T. Is that the place where we meet the B— train?
 Exactly. We meet there the
 30 trains from B— and C—.
- How long do we stop here?
Rly. Porter. Change carriages for —
- 35 The passengers' luggage is removed to the other train, which we are going to take.
T. Do we change carriages?
 40 *T.* Guard, please open the door. I want to get out.
T. What station is this?
T. What do we stop for?
- Würde Ihnen mein Rauchen unangenehm sein?
 Durchaus nicht.
 (Entschuldigen Sie; ich kann den Tabakrauch nicht vertragen.)
 Rauchen Sie nicht?
 Ja; aber nur Cigarren.
- [Wege?
 Ist Ihnen dieses Packet im Keines Weges. Ich sitze ganz bequem.
 Wenn Sie es ein wenig wegrücken könnten, so würde es mir etwas bequemer sein.
- Wir werden schrecklich gerüttelt. Ich glaube der Wagen ist nicht fest genug geschraubt.
 Hält der Zug auf einer Zwischenstation an?
 Ja, mein Herr! Wir halten bei — eine halbe Stunde an.
 Treffen wir da mit dem B—er Zug zusammen?
 Gewiss. Wir treffen da mit den Zügen von B— und C— zusammen.
 Wie lange wird hier gehalten?
 Die Wagen werden gewechselt.
- Das Passagiergepäck wird nach dem andern Zug gebracht, welchen wir nehmen werden.
 Werden die Wagen gewechselt?
 Conducteur, machen Sie doch die Thür auf; ich will aussteigen.
 Wie heisst diese Station?
 Warum halten wir an?
- 45

- La fumée—l'odeur du tabac vous incommode-t-elle ?
 V. Nullement.
 5 V. (Excusez - moi, Monsieur, mais je ne puis supporter la fumée de tabac.)
 Comment, est-ce que vous ne fumez pas ?
 V. Pardon, je fume ; mais des
 10 cigares seulement.
 V. Ce paquet vous gêne-t-il ?
 V. Du tout, Monsieur ; je suis parfaitement à mon aise.
 15 V. Si vous pouviez le pousser un peu plus loin, je serais un peu plus à mon aise.
- Nous sommes terriblement secoués dans cette voiture. Il
 20 me semble que les écrous n'en sont pas assez serrés.
 V. Le train s'arrête-t-il à quelqu'une des stations intermédiaires ?
 25 Oui, Monsieur ; on arrête une demi-heure à ———.
 V. Est-ce là l'endroit où nous trouverons le convoi de ——— ?
 Précisément. C'est là que nous
 30 rencontrons les convois qui viennent de B— et de C—.
 Combien de temps s'arrête-t-on ici ?
 Changement de voiture pour
 35 ———
 Les effets des voyageurs sont transportés dans l'autre train que nous allons prendre.
 V. Changeons-nous de voiture ?
 40 V. Conducteur, veuillez ouvrir la portière ? j'ai besoin de descendre.
 V. Quelle est cette station-ci ?
 V. Pourquoi nous arrêtons-nous ?
 45 ———
- Le sarebbe d' incòmodo se io fumassi ?
 Niente affatto.
 (Mi scusi, Signore, non posso soffrire il fumo del tabacco.)
 Non fuma ella ?
 Oh sì ; ma soltanto i sigari.
 Questo pacco l' incòmoda forse ?
 Signor, no ; sto comodissimo.
 Ebbene, Signore, s' ella potesse spingerlo un po' più in là, starei più còmodo.
 Noi siamo terribilmente scossi in questo vagone—in questa carrozza. Io credo che non sia ben serrata a vite.
 Si ferma il treno in qualche stazione intermedia ?
 Sì, Signore ; ci fermiamo a ——— per mezz' ora.
 È forse là che incontreremo il treno di ——— ?
 Precisamente. V' incontriamo quelli che vengono da B— e da C—.
 Quanto tempo ci fermiamo qui ?
 Si cambiano le carrozze per ———.
 Il bagaglio dei viaggiatori è posto—trasportato nell' altra carrozza.
 Si cambia carrozza ?
 Conduttore, aprite in grazia lo sportello ? Ho bisogno di scendere.
 Che stazione è questa ?
 Perché ci fermiamo ?

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>T. What is the first station ?</p> <p>T. Where are we at present ?</p> <p>5 T. Are we already half-way ?</p> <p>T. Do not we pass through —— ?
No, Sir, we leave it on the left.</p> <p>10 Did you ever travel this way before ?</p> <p>T. What is the name of the village we have just passed through ?</p> <p>15 T. Are we far from —— ?</p> <p>T. Does the train stop long enough to give us time to dine ?</p> <p>T. Just ask the guard.</p> <p>20 T. What did he answer ?</p> <p>T. Are we far from the place where we stop to breakfast (to dine) ?</p> <p>25 We shall be there in ten minutes.</p> <p>T. How long do we stop here ?</p> <p>T. Do we stop for refreshment</p> <p>30 at any station ?</p> <p>T. What station has the best buffet ?</p> <p>35 T. Have I time to absent myself a few moments ?</p> <p>T. I want to get out. Let me out.</p> <p>Ten minutes' halt.</p> <p>40 T. Where is the ladies' waiting-room ?</p> <p>Further on, where you see the old woman standing.</p> <p>T. When do we start ?</p> <p>45 Take your seats, gentlemen.</p> | <p>Welches ist die erste Station ?</p> <p>Wo sind wir jetzt ?</p> <p>Haben wir schon die Hälfte des Weges zurückgelegt ?
Kommen wir nicht durch —— ?
Nein, wir lassen es links liegen.</p> <p>Sind Sie schon einmal diesen Weg gekommen ?
Wie heisst das Dorf, durch das wir soeben gefahren ?</p> <p>Sind wir weit von —— ?
Hält der Zug lange genug an, um bequem essen zu können ?
[teur.]
Fragen Sie doch den Conduc-
Was sagt er ?</p> <p>Sind wir noch weit von dem Orte, wo man zum Frühstück, — (Mittagessen) anhält ?</p> <p>Wir werden in zehn Minuten dort sein.</p> <p>Wie lange hält man hier an ?</p> <p>Hält man irgendwo an, um Erfrischungen einzunehmen (etwas zu nehmen) ?</p> <p>Auf welcher Station ist das beste Buffet ?</p> <p>Kann ich auf einige Augenblicke aussteigen ?
Ich will aussteigen. Lassen Sie mich hinaus.
Zehn Minuten (Aufenthalt).</p> <p>Wo ist das Damenzimmer ?</p> <p>Weiter hin, da wo die alte Frau steht.
Wann geht's fort ?
Steigen Sie ein, meine Herren.</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- V. Quel est le nom de la station prochaine ?
 V. Où sommes-nous maintenant ?
- 5 V. Sommes-nous déjà à moitié chemin ?
 V. Ne passons-nous pas par — ?
 Non, Monsieur ; nous le laissons sur la gauche.
- 10 Avez-vous jamais fait cette route ?
 V. Comment s'appelle le village que nous venons de passer ?
- 15 V. Sommes-nous loin de — ?
 V. Le train s'arrête-t-il assez longtemps pour nous donner le temps de dîner ?
 V. Demandez au conducteur.
- 20 V. Qu'est-ce qu'il a répondu ?
 V. Sommes-nous encore loin de l'endroit où nous devons nous arrêter pour déjeuner—pour dîner ?
- 25 Nous y serons dans dix minutes.
- V. Combien de temps s'arrête-t-on ici ?
- 30 V. S'arrête-t-on à quelque station pour prendre des rafraîchissements — pour prendre quelque chose ?
 V. A quelle station se trouve le meilleur buffet ?
- 35 V. Ai-je le temps de m'absenter quelques instants ?
 V. Je veux descendre. Ouvrez-moi la portière.
 Dix minutes d'arrêt.
- 40 V. Où est le cabinet des dames ?
 Plus loin, où se tient la vieille femme que vous voyez là-bas.
 V. Quand partons-nous ?
- 45 Allons, Messieurs, en voiture.
- Come si chiama la prossima stazione ?
 Dove siamo ora ?
- Siam noi già a mezza strada ?
 Non passiam noi per — ?
 No, Signore ; lo lasciamo alla sinistra.
- Ha ella mai fatto questa strada ?
 Come si chiama quel villaggio che abbiamo ora passato ?
- Siam noi lontani da — ?
 Si ferma il treno per aver tempo di pranzare ?
- Lo domandi al conduttore.
 Che ha risposto ?
 Siam noi lontani dal luogo ove ci fermeremo per far colazione—per desinare ?
- Noi ci saremo in dieci minuti.
 Quanto tempo resteremo qui ?
- Ci fermeremo noi a qualche stazione per prendere dei rinfreschi—per mangiar un boccone ?
 Qual è la stazione dove si hanno i migliori rinfreschi ?
 Mi posso allontanare per pochi momenti ?
 Voglio scendere. Aprite lo sportello.
 Dieci minuti di fermata.
 Dov'è la camera per le Signore ?
 Là, dove lei vede quella vecchia in piedi dinanzi la porta.
 Quando partiremo ?
 Si parte, Signori—in carrozza.

Here we are, at our journey's end. Open the door!

T. Do we stop here?

5 T. Call a cab—2-seated—4-seated cab.

T. (*To cabman*) Wait a minute for my luggage.

10 T. I have four articles—trunks.
T. There are still two wanting. Where is the omnibus of the Imperial Hotel?

15 Are you the servant of the hotel (Commissionaire)?

T. I want a porter with a truck.

T. Send somebody to show me the way to the hotel.

20 T. Send my things after me.

Nun wären wir am Ziele unserer Reise. Machen Sie die Thür auf!

Steigt man hier aus?

Rufen Sie mir einen Wagen (Droschke—Fiaker) zwei—vier-sitzigen.

(*Zum Kutscher*) Warten Sie einen Augenblick auf mein Gepäck.

Ich habe vier Stück Gepäck.

Es fehlen noch zwei.

Wo steht der Omnibus vom Kaiserlichen Hof?

Sind Sie der Hotel-Diener?

Ich brauche einen Träger mit einem Karren.

Schicken Sie Jemand, um mich nach dem Hotel zu führen.

Schicken Sie mir meine Sachen nach.

CHAPTER V.

25 **Telegraph Office—Sending a Message to secure Beds.**

T. Where is the Telegraph Office?

30 T. I want to send a message immediately to —.

T. How soon can I have an answer?

35 T. How much do you charge for a dozen words, 15, or 20?

T. Where is the nearest Telegraph Office?

T. Give me paper to write a message.

40 T. How much will that cost?

T. Count the words if you please.

What is that word—that letter?

45 T. I will write it clearly.

Das Telegraphen-Bureau —Absendung einer Depesche.

Wo ist das Telegraphen-Bureau?

Ich möchte eine Depesche nach — schicken.

Wann kann ich Antwort bekommen?

Was kosten 12, 15, oder 20 Wörter?

Wo ist das nächste Telegraphen-Bureau?

Geben Sie mir Papier um die Depesche aufzusetzen.

Wie viel kostet das?

Bitte, zählen Sie die Wörter.

Was für ein Wort—Buchstabe ist das?

Ich will es deutlich schreiben.

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Nous voici arrivés à la fin de notre voyage. Ouvrez la portière.</p> <p>V. Nous arrêtons-nous ici ?</p> <p>5 V. Allez (envoyez) chercher un fiacre—une voiture (une vigilante in Belgium).</p> <p>V. (Au cocher) Attendez un instant pour mes bagages.</p> <p>10 V. J'ai quatre articles—colis.</p> <p>V. Il en manque encore deux. Où est l'omnibus de l'Hôtel Impérial ?</p> <p>15 Êtes-vous le commissionnaire de l'hôtel ?</p> <p>V. Il me faut un porteur, avec une bronette.</p> <p>V. Donnez-moi quelqu'un pour me conduire à l'hôtel.</p> <p>20 V. Faites suivre mes effets.</p> | <p>Eccoci alla fine del viaggio—aprite lo sportello.</p> <p>Ci fermiamo qui ?</p> <p>Fate venire una carrozza di due posti—di quattro posti.</p> <p>(Al cocchiere) Aspettate un momento pel mio bagaglio.</p> <p>Ho quattro capi.</p> <p>Ne mancano ancor due.</p> <p>Dov' è l'omnibus dell' Albergo Imperiale ?</p> <p>Siete voi il commissionario dell' albergo ?</p> <p>Vorrei un facchino con una carretta—carriola.</p> <p>Mandatemi qualcuno per condurmi all' albergo.</p> <p>Mandatemi subito la mia roba.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

CHAPITRE V.

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Bureau du Télégraphe</p> <p>25 —Envoi d'une Dépêche.</p> <p>V. Où est le bureau du télégraphe ?</p> <p>V. Je désire envoyer immédiatement une dépêche à —.</p> <p>30 V. Quand pourrai-je avoir une réponse ?</p> <p>V. Combien coûte une dépêche de douze, quinze ou vingt mots ?</p> <p>35 V. Où se trouve le plus proche bureau du télégraphe ?</p> <p>V. Donnez-moi du papier pour écrire une dépêche.</p> <p>40 V. Combien coûtera-t-elle ?</p> <p>V. Comptez les mots, s'il vous plaît.</p> <p>Quel est ce mot, cette lettre ?</p> <p>45 V. Je vais l'écrire lisiblement.</p> | <p>Ufficio del Telegrafo —</p> <p>Messaggio Telegrafico.</p> <p>Dov' è l' ufficio del Telegrafo ?</p> <p>Ho bisogno di mandare subito un messaggio — dispaccio.</p> <p>Quanto tempo ci vorrà per avere una risposta ?</p> <p>Quanto costa un messaggio di dodici, quindici o venti parole ?</p> <p>Dov' è l' ufficio più vicino del Telegrafo ?</p> <p>Datemi, di grazia, un foglio di carta per iscrivere il messaggio.</p> <p>Quanto mi costerà ? [saggio.</p> <p>Abbiate la bontà di contare le parole.</p> <p>Che cosa è questa parola — quella lettera ?</p> <p>La scriverò più chiaramente.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><i>T.</i> Must I write in French, German, or Italian?</p> <p><i>T.</i> Can I write the message in English?</p> <p><i>To the Landlord of</i> — at —.</p> <p>Mr. M. begs the landlord of — to retain for him this evening 2 bedrooms with 2 beds each, and 1 with 1 bed—also a sitting-room—to prepare dinner for 4—to light a fire. Answer paid for.</p> <p><i>Address of sender.</i></p> | <p>Musz ich es auf Französisch, Deutsch oder Italienisch schreiben?</p> <p>Kann ich die Depesche auf Englisch schreiben?</p> <p><i>Dem Herrn Wirth des Gasthofs zum</i> — in —.</p> <p>Herr M. ersucht den Herrn Wirth—zwei Schlafzimmer, jedes mitzwei Betten, und eines mit einem Bett—dazu ein Salon, und Diner für vier zu bereiten—Feuer im Ofen anzünden zu lassen. Die Antwort ist bezahlt.</p> <p><i>Adresse des Übersenders.</i></p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

◆◆◆

CHAPTER VI.

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Posting—Preliminary Inquiries.</p> <p><i>T.</i> How many miles is it from — to — ? *</p> <p>It is about fifty miles.</p> <p><i>T.</i> What sort of a road is it? The road is generally very good—(very bad).</p> <p><i>T.</i> Is the posting good on this road?</p> <p>Very slow. You have often to wait a long while for the horses.</p> <p>Very expeditious. You are served directly with horses.</p> <p><i>T.</i> What is the charge for each horse?</p> <p><i>T.</i> How much drink-money is it customary to give to the postilion?</p> <p><i>T.</i> How much will the price</p> | <p>Extrapost—Vorläufige Erkundigungen.</p> <p>Wie viel Meilen sind es von — nach — ?</p> <p>[len. Es sind ungefähr fünfzig Meilen. Was für ein Weg ist es? Der Weg ist im Ganzen sehr gut—(sehr schlecht). Sind die Extraposten gut auf dieser Strasse? Sehr langsam. Man muss oft lange auf Pferde warten. Sehr geschwind. Man bekommt die Pferde augenblicklich. Was bezahlt man für ein Pferd? Wie viel Trinkgeld giebt man gewöhnlich dem Postillon? Wie hoch wird ein Wagen mit</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

* A German mile is equal to 4·68 English miles.

V. Faut-il l'écrire en Français, en Allemand, ou en Italien ?

V. Puis-je l'écrire en Anglais ?

5 *Au Maître de l'Hôtel du — à —.*

Mons. M. prie le propriétaire de l'Hôtel — de retenir
10 pour lui ce soir 2 chambres à 2 lits, une à un lit—et un salon—le dîner pour quatre personnes, et faire du feu dans le salon. Réponse payée.

15

Adresse de l'expéditeur.

È necessario che io lo scriva in Francese, in Tedesco, o in Italiano ?

Posso io scrivere il mio messaggio in Inglese ?

Al Proprietario dell' Albergo di — a—.

Il signor M. prega il proprietario dell' Albergo di — di ritenere per lui per questa sera due camere da letto, ciascuna di due letti ; una con un letto ; e un salotto ; di preparare un pranzo per quattro ; e un buon fuoco—
Risposta pagata.

L' indirizzo del Mandante.

CHAPITRE VI.

Voyage en Poste—Questions préliminaires.

20 V. Combien y a-t-il de kilomètres,* milles, ou lieues de — à — ?

Environ cinquante. [ce ?

25 V. Quelle espèce de route est—
La route est en général très-bonne—très-mauvaise.

V. Le service de la poste est-il bien fait sur cette route ?

30 Il se fait très-lentement. On est souvent obligé d'attendre longtemps les chevaux.

Il est très-prompt. On trouve toujours les chevaux tout prêts.

35 V. Combien paie-t-on par cheval ?

V. Quel pourboire donne-t-on au postillon ?

40 V. Quel serait le prix d'une

* The *kilomètre* (1,000 mètres) unity of distance measure in France is equal to 1,093 yards and a fraction of $\frac{133}{1000}$ that is to say, a little more than $\frac{3}{8}$ of a mile, (in decimals 0,62138 of a mile).

Viaggio in Posta—Domande preliminari.

Quante miglia vi sono da qui a — ?

Circa cinquanta.

Che sorta di strada è ?

La strada è generalmente buonissima—cattivissima.

La posta serve essa sollecitamente per questa strada ?

Molto lentamente. Si deve sovente aspettare un bel pezzo pei cavalli.

Prestissimo. I cavalli son sempre pronti.

Quanto si paga per cavallo ?

Che mancia si vuol dare al postiglione ?

Quanto costerà una carrozza

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>of a carriage with two, four, or six horses come to?
 <i>T.</i> What will be the expense of the journey with a voiturier—Vetturino?
 5 <i>T.</i> How many days does it take to get to —, posting?
 <i>T.</i> Which is the best road?
 <i>T.</i> Order three horses to be here
 10 to-morrow morning at six o'clock.
 <i>T.</i> Have the horses come?
 <i>T.</i> Let them be put to quickly.</p> <p>15
 <i>They</i> are already put to.
 <i>T.</i> We want to set off instantly.</p> <p>20 <i>T.</i> Let the carriage come round.
 <i>T.</i> Is the carriage packed?
 <i>T.</i> Is the trunk well fastened?</p> <p>25 <i>T.</i> I should not like to have it stolen.
 <i>T.</i> Have you put the chain round it?
 <i>T.</i> Look into all the rooms, that
 30 nothing be forgotten.
 <i>T.</i> Put this hat into the net.
 <i>T.</i> Put the umbrella into the case.
 35 <i>T.</i> Put these boots into the boot.
 <i>T.</i> Shut the door.
 <i>T.</i> Drive on. All right, postboy
 40 —or coachman.
 <i>T.</i> Let down the hood.</p> | <p>zwei, vier, sechs Pferden zu stehen kommen?
 Wie viel wird die Reise mit einem Lohnkutscher kosten?
 Wie viele Tage braucht man mit Extrapost bis—?
 Welches ist der beste Weg?
 Bestellen Sie mir drei Pferde auf morgen früh um sechs Uhr.
 Sind die Pferde da?
 Lassen Sie rasch anspannen.</p> <p>Sie sind schon angespannt—
 [man hat schon angespannt.
 Wir wollen sogleich abreisen.</p> <p>Lassen Sie den Wagen vorfahren.
 Ist der Wagen gepackt?
 Ist der Koffer fest angebunden?
 Ich möchte nicht, dasz er gestohlen würde.
 Haben Sie die Kette herumgelegt?
 Sehen Sie in allen Zimmern nach, ob nichts vergessen ist.
 Stecken Sie den Hut ins Netz.
 Stecken Sie den Regenschirm in den Ueberzug.
 Legen Sie diese Stiefel in den Wagenkasten.
 Machen Sie die Thür zu.
 Kutscher, fahr zu.
 [unter.
 Schlagen Sie die Klappe her-</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

	voiture à deux, à quatre, à six chevaux ?	a due—quattro—sei cavalli ?
	V. Quelle serait la dépense du voyage en prenant une	Quanto sarà la spesa del viaggio con un vetturino ?
5	voiture de louage ?	
	V. Combien faut-il de jours en poste, pour aller à — ?	Quanti giorni ci vogliono per arrivare a — per la posta ?
	V. Quelle est la meilleure route ?	Quale è la migliore strada ?
10	V. Dites que l'on amène deux — trois chevaux ici demain matin à six heures.	Ordinate tre cavalli per domani mattina che siano qui alle sei.
	V. Les chevaux sont-ils venus ?	Son venuti i cavalli ?
	V. Qu'on les mette promptement à la voiture.—Faites atteler de suite.	Fateli attaccar subito.
15	On a déjà attelé—les chevaux sont déjà attelés.	I cavalli son già attaccati.
	V. Nous désirons partir à l'instant.	Vogliamo partir immantinente.
20	V. Faites approcher la voiture.	Fate avvicinar la carrozza.
	V. La voiture est-elle chargée ?	È caricata la carrozza ?
	V. La malle est-elle bien attachée ?	È ben legato il baule ?—la valigia ?
25	V. Je ne voudrais pas qu'on me la volât.	Non vorrei che melo rubassero.
	V. Avez-vous mis la chaîne autour pour l'assujettir ?	Ci avete messo la catena intorno ?
30	V. Cherchez bien dans toutes les chambres, pour voir si nous n'avons rien oublié.	Guardate in tutte le camere se non abbiám dimenticato nulla.
	V. Mettez ce chapeau dans le filet.	Mettete questo cappello nella rete.
35	V. Mettez le parapluie dans son fourreau.	Mettete l' ombrello nella sua fodera.
	V. Mettez ces bottes dans le coffre.	Ponete questi stivali nel magazzino.
	V. Fermez la portière.	Chiudete lo sportello.
40	V. En route, postillon—ou cocher.	Avanti, postiglione—cocchiere ; tutto è all' ordine.
	V. Baissez la capote.	Tirate giù il soffietto (il mantice).

CHAPTER VII.

On the Road.*Traveller—Postboy.*

- 5 *T.* Postilion, drive slowly.
- T.* Take care you do not upset us.
- T.* Drive at the side of the road.
- T.* Drive on the soft ground.
- 10 *T.* Go by the road side—do not drive over the stones.
- T.* Avoid the stones and the ruts.
- 15 *T.* Avoid jolting as much as you can.
- T.* Take care how you turn the corner.
- T.* Postilion, drive faster.
- 20 *T.* I will give you something handsome for yourself if you drive quickly.
- T.* Drive on; we are not getting on.
- 25 *T.* If you do not drive faster I shall pay you the regular tariff and no more.
- T.* The road is good.
- 30 *T.* Don't go to sleep, postilion.
- T.* Do not drive so near the river—(the precipice—the ditch.)
- 35 *T.* Take care; don't drive against those heavy waggons.
- T.* Stop, postilion; lock the wheel.
- 40 *T.* Put on the drag.
- T.* There is a steep descent.

Auf der Landstrasse.*Reisender und Postillon.*

- Postillon (Schwager),* fährt langsam.
- Geben Sie Acht, dasz Sie uns nicht umwerfen. [Weges.]
Fahren Sie an der Seite des
Fahren Sie auf dem weichen
Boden—am Rand des Fahr-
wags—Fahren Sie nicht auf
den Steinen.
- Vermeiden Sie die Steine und
das Geleise.
- Rütteln Sie uns so wenig als
möglich.
- Geben Sie Acht, wenn Sie um
die Ecke biegen.
- Schwager, fahren Sie schneller.
Ich gebe Ihnen ein gutes Trink-
geld, wenn Sie rasch fahren.
- Fahren Sie zu; wir kommen
nicht von der Stelle.
- Wenn Sie nicht geschwinder
fahren, gebe ich nur was
die Taxe vorgeschrieben ist.
- Der Weg ist gut.
Schlafen Sie nicht ein, Schwa-
ger.
- Fahren Sie doch nicht so nahe
am Flusse—Abgrunde—
Graben, hin.
- Geben Sie Acht, dasz Sie nicht
gegen die Frachtwagen an-
fahren.
- Halt, Schwager. Sperren Sie
das Rad.
- Legen Sie den Hemmschuh
an.
- Hier geht es steil hinunter.

* In some parts of Germany the postillon is familiarly addressed "Schwager," brother-in-law.

CHAPITRE VII.

En Route.

- Le Voyageur et le Postillon.*
 V. Postillon, conduisez doucement.
 5 V. Prenez garde de verser.
- V. Prenez le bord de la route.
 V. Conduisez sur le chemin le plus doux—Allez sur les côtés—ne conduisez pas sur le pavé.
 10 V. Evitez les pierres et les ornières.
- 15 V. Evitez de nous cahoter, autant que vous le pourrez.
 V. Prenez garde aux tournants.
- V. Postillon, allez plus vite.
 20 V. Je vous donnerai un bon pourboire si vous nous menez vite.
 V. Allez donc; nous n'avancons pas.
- 25 V. Si vous n'allez pas plus vite, je vous paierai suivant le règlement, pas d'avantage.
- V. La route est bonne.
 30 V. Ne vous endormez pas, postillon.
 V. N'allez pas si près de la rivière—du précipice—du fossé.
- 35 V. Prenez garde; n'allez pas accrocher ces lourdes voitures de roulage.
 V. Arrêtez, postillon; enrayez.
- 40 V. Mettez le sabot.
- V. Il y a une côte rapide à descendre.

Per Istrada.

- Il Viaggiatore e il Postiglione.*
 Postiglione, andate più adagio.
- Badate di non ribaltarci—rovesciarci.
 Andate da un lato della strada.
 Andate sullo sterrato—evitate la ghiaja—i sassi.
- Scansate i sassi e le rotaje.
- Fate di non scuotere il legno—la carrozza—per quanto potete.
 Badate alla voltata.
- Postiglione, andate più presto.
 Vi darò una buona mancia, se andate più presto.
- Andiamo dunque; non si avanza nulla.
 Se non andate più presto, vi pagherò a rigore—tariffa—e niente di più.
- La strada è buona.
 Non v' addormentate, postiglione.
 Non andate così vicino al fiume—al precipizio—al fosso.
- Abbiate cura di non urtare contro quei grossi carri.
- Fermatevi, postiglione; legate la ruota.
 Mettete la scarpa.
- V' è una scesa ripidissima.

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>It is not necessary, Sir; there is no danger.</p> <p>5 T. No matter. Stop, I say.</p> <p>T. I insist on your putting on the frag.</p> <p>T. We will get out.</p> <p>10 T. Let down the steps.</p> <p>T. How far are we from the next stage?</p> <p>T. Are we nearly there?</p> <p>15 T. Whose large country-house is that?</p> <p>T. Whose seat (château) is that?</p> <p>T. Stop! Stop! I tell you I</p> <p>20 want to alight—to get out.</p> <p>T. The lamps must be lit.</p> <p>T. There is some one got up</p> <p>25 behind.</p> <p>T. Make him get down.</p> <p>T. What is the matter?</p> <p>T. What do you stop for?</p> <p>One of the horse's shoes has</p> <p>30 come off.</p> <p>The harness is broken.</p> <p>T. Go into the stable and order horses.</p> <p>35 <i>Ostler</i>. Will you have the wheels greased?</p> <p>T. Have you greased the wheels?</p> <p>T. Postilion, here is your fare.</p> <p>40 Here is drink-money for you.</p> <p>T. What! you are not satisfied?</p> <p>T. I pay you at the rate of — a post.</p> <p>45 It is too little, Sir. I drove you well.</p> | <p>Es ist unnöthig. Es ist keine Gefahr hier.</p> <p>Einerlei. Halten Sie an.</p> <p>Ich will, dasz Sie den Hemmschuh anlegen.</p> <p>Wir wollen aussteigen.</p> <p>Lassen Sie den Tritt herunter.</p> <p>Wie weit sind wir von der nächsten Station?</p> <p>Sind wir bald dort?</p> <p>Wem gehört dieses grosse Landhaus?</p> <p>Wessen Landsitz (Schloz) ist dies?</p> <p>Halt! Halt! Ich will aussteigen.</p> <p>Die Laternen müssen angezündet werden.</p> <p>Jemand ist hinten aufgestiegen.</p> <p>Jagen Sie ihn hinunter.</p> <p>Was giebt es?</p> <p>Warum halten Sie an?</p> <p>Ein Pferd hat ein Hufeisen verloren.</p> <p>Das Geschirr ist gerissen.</p> <p>Gehen Sie in den Stall und bestellen Sie die Pferde.</p> <p><i>Stallknecht</i>. Soll ich die Räder schmieren?</p> <p>Haben Sie die Räder geschmiert?</p> <p>Postillon, hier ist das Fahrgeld.</p> <p>Hier ist Ihr Trinkgeld.</p> <p>Wie! Sie sind unzufrieden?</p> <p>Ich bezahle Ihnen — für die Station.</p> <p>Es ist zu wenig, mein Herr!</p> <p>Ich habe Sie gut gefahren.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- Cela n'est pas nécessaire, Monsieur. Il n'y a pas de danger.
- V. N'importe. Arrêtez, vous dis-je.
- 5 V. Je veux absolument que vous enrayiez.
- V. Nous voulons descendre.
- V. Baissez le marche-pied.
- 10 V. A quelle distance sommes-nous du prochain relais ?
- V. N'y serons-nous pas bientôt ?
- 15 V. A qui est ce grand château ?
- V. A qui est ce château—cette maison de campagne ?
- V. Arrêtez, arrêtez donc ! je vous dis que je veux descendre.
- 20 V. Il faut allumer les lanternes.
- V. Il y a quelqu'un derrière la
- 25 voiture.
- V. Faites-le descendre.
- V. Qu'est-ce qu'il y a ?
- V. Pourquoi vous arrêtez-vous ?
- V. Le fer de l'un des chevaux est tombé.
- 30 V. Le harnais est rompu.
- V. Allez à l'écurie commander les chevaux.
- 35 *Garçon d'écurie.* Voulez-vous qu'on graisse les roues ?
- V. Avez-vous graissé les roues ?
- V. Postillon, voici votre argent ; voici aussi votre pourboire.
- 40 V. Comment ! vous n'êtes pas content ?
- V. Je vous paie à raison de — par lieue de poste.
- Ce n'est pas assez, Monsieur.
- 45 Je vous ai bien conduit.
- Non è necessario, Signore ; non c'è pericolo.
- Non importa ; fermatevi, vi dico.
- Voglio assolutamente che mettiate la scarpa.
- Vogliamo smontare—scendere.
- Tirate giù la montatoio — il montatòjo.
- Quanto siam lontani dalla pròssima posta ?
- Siam noi quasi arrivati ?
- Di chi è quella gran casa di campagna ?
- Di chi è quella villa ? quel castello ?
- Fermatevi, fermatevi ! Vi dico che voglio scendere.
- Bisogna accendere le lanterne — i lampioni.
- Qualcheduno è montato di dietro.
- Fatelo scendere.
- Che c'è—che cosa c'è ?
- Perchè vi fermate ?
- Uno dei cavalli ha perduto un ferro.
- Il finimento—fornimento è rotto.
- Andate nella stalla (scuderia) a ordinare i cavalli.
- Stalliere.* Vuol ella ch'io dia la sugna alle ruote ?
- Avete unte le ruote ?
- Postiglione, ecco il vostro denaro, ecco la vostra mancia.
- Come ! non siete contento ?
- Vi pago a ragione di — per posta.
- È troppo poco, Signore. L'ho condotta tanto presto.

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>T. True, you drove me well; but that is paying you well, too.</p> <p>5 T. What! you ask for more after driving me so badly.</p> <p>T. You expect more, after losing your way? After delaying me an hour on the road?</p> <p>10 T. I am very much displeased.</p> <p>T. It would serve you right to pay you no more than the tax.</p> <p>15</p> | <p>Sie haben freilich gut gefahren, das ist aber auch gut bezahlt.</p> <p>Wie! Sie verlangen mehr, nachdem Sie mich so schlecht gefahren haben.</p> <p>Sie erwarten mehr, nachdem Sie sich verirrt haben? Nachdem Sie mich eine Stunde auf der Chaussée (Landstrasse) aufgehalten?</p> <p>Ich bin sehr unzufrieden.</p> <p>Eigentlich sollte ich Ihnen nur das Festgesetzte geben.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

CHAPTER VIII.

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>20 Changing Horses.
<i>Traveller—Postmaster.</i></p> <p>T. Will you order out fresh horses? Bring the horses quickly.</p> <p>25 P. You must take an extra horse this stage.</p> <p>T. Why? We have travelled very well with only one pair of horses hitherto; why take more now?</p> <p>30 T. I will certainly not take more.</p> <p>35 This stage is very long, Sir.</p> <p>The road is very sandy.</p> <p>Your carriage is very heavy.</p> <p>40 T. Not at all; it is neither heavy nor much loaded. I cannot take you on with a pair of horses.</p> | <p>Beim Pferdewechseln.
<i>Reisender—Posthalter.</i></p> <p>Wollen Sie andere Pferde kommen lassen? Bringen Sie geschwind die Pferde. Sie müssen auf dieser Station ein Pferd mehr nehmen.</p> <p>Warum? Bis hierher sind wir recht gut mit zwei Pferden fortgekommen; warum sollen wir nun noch eins nehmen?</p> <p>Ich werde gewisz keins mehr nehmen.</p> <p>Diese Station ist sehr lang.</p> <p>Der Weg ist sehr sandig.</p> <p>Ihr Wagen ist sehr schwer.</p> <p>Ganz und gar nicht. Er ist weder schwer noch überladen. Ich kann Sie mit zwei Pferden nicht weiter fahren.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- V. Oui, vous m'avez bien conduit, mais je vous paie bien aussi.
- 5 V. Quoi! vous me demandez davantage après m'avoir si mal conduit?
- V. Comment! vous demandez plus, après vous être trompé de chemin? Après m'avoir
- 10 fait perdre une heure en route?
- V. Je suis très-mécontent.
- V. Ce serait vous traiter justement que de ne vous payer
- 15 que d'après le règlement.
- È vero; mi avete servito bene, ma anch' io vi pago bene.
- Come? mi domandate di più, dopo avermi condotto così male?
- E aspettate ancor di più, dopo aver sbagliata la strada? Dopo avermi trattenuto un' ora sulla strada?
- Son molto mal contento.
- Vi starebbe bene ch' io vi pagassi a tariffa.

 CHAPITRE VIII.
20 **Le Relais.**

Le Voyageur — Le Maître de Poste.

- V. Voulez-vous nous donner d'autres chevaux? Amenez vite les chevaux.
- 25

Le Maître. Il vous faut un cheval de renfort pour ce relais.

- V. Pourquoi donc? Nous avons très-bien été jusqu'ici avec deux chevaux; pourquoi en
- 30 prendre un de plus maintenant?

V. Je n'en prendrai certainement pas d'autre.

- 35 Mais, Monsieur, ce relais est très-long.

La route est très-sablonneuse.

Votre voiture est très-lourde.

- 40 V. Du tout, du tout; elle n'est ni lourde, ni pesamment chargée. Je ne puis vous conduire avec deux chevaux seulement.
- 45

Nel cambiare i Cavalli.

Il Viaggiatore e il Muestro di Posta.

Volete ordinare de' cavalli freschi? Recate subito i cavalli.

Ella deve prendere un cavallo di più in questa posta.

Perchè? Abbiamo viaggiato benissimo fin qui con un sol pajo, e perchè prendere un cavallo di più ora?

Non voglio certamente prenderne altri.

Questa posta è molto lunga, Signore.

La strada è molto sabbiosa—arenosa.

La di lei carrozza è molto pesante.

Niente affatto. Non è nè grave, nè stracàrica.

Non posso servirla con un sol pajo di cavalli—con una sola muta.

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><i>T.</i> If I am obliged, I submit; but I consider it very unfair.</p> <p>7 <i>T.</i> I shall make a complaint in the book.
You will be the sooner at —.</p> <p><i>T.</i> Very well. But pray let me have good horses.</p> <p>10 <i>T.</i> The postilion can drive from the box.
<i>T.</i> All right, postilion; keep up a brisk pace.</p> <p>15 <i>T.</i> Tell the postilion to go quicker.
<i>T.</i> Come, get on! be quick; I am in a hurry.
<i>T.</i> Is the carriage all right?</p> <p>20 <i>T.</i> Did you pour water on the wheels?
<i>T.</i> Have you greased the wheels?</p> <p>25 <i>T.</i> Would you like to get out?
<i>T.</i> What! Are there no horses to be had?
There are none here at present.
<i>T.</i> How long must I wait?</p> <p>30 <i>T.</i> That is very unpleasant.
<i>T.</i> Can you not get any?</p> <p>We have had so many travelers,</p> <p>35 lers, that all our horses are out on the road.
<i>T.</i> Pray, don't keep me long.</p> <p><i>T.</i> I wish to be off as soon as possible.</p> <p>40 <i>T.</i> I must be to-morrow morning at —.</p> | <p>Wenn's sein musz, geb' ich nach; aber es scheint mir sehr unrecht.
Ich werde es in das Beschwerdebuch schreiben.
Sie werden um so schneller in — sein.
Gut. Aber geben Sie mir nur gute Pferde.</p> <p>Der Postillon kann vom Bocke kutschiren.
Fahren Sie zu, Postillon; halten Sie die Pferde im Trab! Treiben Sie den Postillon an.</p> <p>Nun, vorwärts! machen Sie schnell. Ich habe Eile.
Ist der Wagen in Ordnung?
Haben Sie die Räder begossen?
Haben Sie die Räder geschmiert?
Wollen Sie aussteigen?
Wie! Kann man hier keine Pferde bekommen? [da. Es sind augenblicklich keine
Wie lange musz ich warten?</p> <p>Das ist sehr unangenehm.
Können Sie mir keine verschaffen?
Es waren so viele Durchreisende hier, dasz alle Pferde unterwegs sind.
Bitte, lassen Sie mich nur nicht lange warten.
Ich möchte so geschwind als möglich weiter kommen.
Ich musz morgen früh in — sein.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- V. Si j'y suis obligé, je me soumetts ; mais je considère cela comme très-injuste.
- 5 V. Je consignerais ma plainte sur le registre.
Vous arriverez plus tôt à —.
- V. Très-bien ; mais, je vous en prie, donnez-moi de bons chevaux.
- 10 V. Le postillon peut se mettre sur le siège.
- V. En route, postillon ; menez-nous rondement.
- 15 V. Dites au postillon d'aller plus vite.
- V. Allons, en avant. Dépêchez-vous ; je suis pressé.
- V. La voiture est-elle en bon ordre ?
- 20 V. Avez-vous versé de l'eau sur les roues ?
- V. Avez-vous graissé les roues de la voiture ?
- 25 Voudriez-vous descendre ?
- V. Comment ! Est-ce qu'il n'y a pas de chevaux ?
- Il n'y en a pas pour le moment.
- V. Combien de temps faudrait-il attendre ?
- 30 V. C'est bien désagréable.
- V. Ne peut-on s'en procurer ?
- 11 nous est venu tant de voyageurs, que tous nos chevaux sont dehors.
- 35 V. Je vous en prie ne me retenez pas longtemps.
- V. Je désire partir aussitôt que possible.
- 40 V. Il faut que je sois à — demain matin.
- Se mi ci obbligate, mi sotto-metterò ; ma mi sembra molto ingiusto.
- Scriverò le mie lagnanze sul registro.
- Ella arriverà più presto a —.
- Bene, ma almeno vi prego di darmi de' buoni cavalli.
- Il postiglione potrà guidare dal seggiolino—dalla serpa.
- Andiamo, postiglione ; conduceteci di buon passo.
- Dite al postiglione di andar più presto.
- Andiamo ! avanti. Sbrigatevi ; ho fretta.
- Non manca nulla alla carrozza ?
- Avete gettato dell' acqua sulle ruote ?
- Avete dato la sugna alle ruote ?
- Vuol ella scendere ?
- E che ! Non ci son cavalli ?
- Non ce ne sono pel momento.
- Quanto tempo dovrò aspettare ?
- Ciò è molto spiacevole.
- Non potreste procurarmene ?
- Abbiamo avuto tanti viaggiatori, che tutti i nostri cavalli son fuori.
- Vi prego di non trattenermi molto.
- Vorrei partir più presto che sia possibile.
- Bisogna ch' io sia a — domani mattina.

CHAPTER IX.

**Agreement with a Job-
master—Travelling with
a Voiturier.**

5

Traveller—Coachman.

T. Is there a stage coach from
— to —?

10 No, Sir, there is not. You must
hire a carriage on purpose.

T. Are there return carriages
to — in the town?

15 You may, perhaps, meet with
one at the "White Swan"
Inn.

T. Will you be good enough to
show me the way thither?

20 With pleasure. This is the
landlord; he will give you
all the information you de-
sire.

T. Have you a comfortable cari-
age?

25 T. Are the horses good?

T. Are you yourself the driver?

T. What must I pay for a two-
horse carriage?

30

What is the number of your
party?

T. We are four persons.

35

T. How much do you ask for a
one-horse vehicle to take us
to—?

40 I can't take you with one horse,
for the road is very bad.

T. How much do you ask, then,
for a two-horse carriage—
going and returning?

**Uebereinkommen mit
einem Lohnkutscher—
Reise mit einem Kut-
scher.***Reisender—Kutscher.*

Geht ein Schnellwagen (Eil-
wagen) von hier nach —?

Nein, mein Herr, es geht
keiner; Sie müssen einen
eigenen Wagen miethen.

Giebt es keine Retourwagen
(Rückfahren) nach —?

Vielleicht finden Sie einen im
Gasthof "Zum weissen
Schwan."

Wollen Sie so gut sein und
mir den Weg dahin zeigen?

Mit Vergnügen. Hier ist der
Wirth; er wird Ihnen die
gewünschte Auskunft geben.

Haben Sie einen bequemen Wa-
gen—gutes Fuhrwerk?

Sind die Pferde gut?

Fahren Sie selbst?

Wie viel musz ich Ihnen für
einen Zweispänner bezahlen?

Wie viele Personen sind Sie?
—Aus wie vielen Personen
besteht die Gesellschaft?

Wir sind vier Personen.

Wie viel verlangen Sie für
einen Einspänner nach
—?

Ich kann Sie mit einem Ein-
spänner nicht fahren, weil
der Weg sehr schlecht ist.

Wie viel verlangen Sie also für
einen zweispännigen Wagen,
hin und zurück?

CHAPITRE IX.

Conventions avec un Loueur de Voitures — Voyage avec un Cocher de Louage.

5

Le Voyageur—Le Cocher.

V. Y a-t-il une diligence qui aille de — à — ?

10 Non, Monsieur, il n'y en a pas ; vous serez obligé de louer une voiture particulière.

V. Trouverait-on ici des voitures de retour pour — ?

15 Vous pourriez peut-être en trouver une à l'auberge du "Cygne Blanc."

V. Auriez-vous la bonté de m'indiquer le chemin ?

20 Avec plaisir. Voici le propriétaire, qui vous donnera tous les renseignements que vous désirez.

V. Avez-vous une voiture com- mode à louer ?

25 V. Les chevaux sont-ils bons ?
V. Conduisez-vous la voiture vous-même ?

V. Combien me ferez-vous payer pour une voiture à deux chevaux ?

30 De combien de personnes se compose votre société ?

V. Nous sommes quatre per- sonnes.

35 V. Combien demandez-vous pour un cabriolet ?—pour une voiture à un cheval ?

40 Je ne peux vous mener si vous ne prenez qu'un cheval, car la route est bien mauvaise.

V. Combien demandez-vous alors pour une voiture à deux chevaux, aller et retour ?

Contratto con un Fiaccherale — Viaggio con un Vetturino.

Il Viaggiatore e il Vetturino.

C'è una diligenza da — a — ?

No, Signore ; non ve n'è alcuna. Ella dovrà prendere una vettura.

C'è qualche carrozza di ritorno in città per — ?

Ella potrà forse trovarne una all'albergo del "Cigno Bianco."

Vorreste aver la bontà di mostrarmi la strada ?

Con piacere. Ecco il padrone—proprietario : egli le darà tutte le informazioni che desidera.

Avete una carrozza comoda ?

Son buoni i cavalli ?
Guidate voi stesso ?

Quanto devo pagare per una carrozza a due cavalli ?

Quante persone sono ?

Siamo in quattro.

Quanto domandate per un legno a un cavallo solo per condurci a — ?

Non potrò prenderla con un sol cavallo, perchè la strada è molto cattiva.

Quanto domandate dunque per una carrozza a due cavalli, andata e ritorno ?

The usual fare is twenty-three francs a day, the horses' feed included.

- 5 *T.* Oh! that is too much. I will give you — francs per day.

Impossible.

Very well, then. Will you give me some earnest-money?

- 10 *T.* I want to start to-morrow morning at about five o'clock.

Very well, Sir.

- 15 *T.* I do not pay any tolls on the road. They are included in the agreement (in your account).

It is generally expected that the gentlemen pay that.

- 20 *T.* That may be. But I do not.

T. If you drive well, and behave yourself civilly, I shall give you something for drink-money.

- 25 *T.* Is there room for my luggage on your vehicle?

30

What luggage have you?

T. I have two large trunks, two portmanteaus, and several small boxes (wooden boxes).

- 35 I can easily fasten that behind.

T. We wish to go to — by way of —, and to stop there some hours. Do you understand?

40

T. How many miles per day shall we travel?

T. Let us make a written agreement.

Der gewöhnliche Preis ist drei und zwanzig Franken den Tag, das Futter eingerechnet.

Das ist zu viel. Ich gebe Ihnen — Franken den Tag.

Unmöglich.

Gut. Wollen Sie mir Handgeld geben?

Ich will morgen früh um fünf abreisen.

Gut.

Ich bezahle kein Chaussée-Geld (Wegegeld). Das ist in der Rechnung einbezogen.

Gewöhnlich bezahlen es die Reisenden.

Das kann sein. Aber ich thue es nicht.

Wenn Sie gut fahren und sich höflich betragen, werde ich Ihnen ein Trinkgeld geben.

Ist auf Ihrem Wagen Platz für mein Gepäck?

Was für Gepäck haben Sie?

Ich habe zwei grozse Koffer, zwei Mantelsäcke und mehrere kleine Kisten.

Das kann ich bequem hinten aufbinden.

Wir möchten über — nach — gehen, und uns einige Stunden dort aufhalten. Verstehen Sie mich?

Wie viele Meilen den Tag werden wir machen?

Wir wollen es schriftlich ausmachen.

- Le prix ordinaire est de vingt-trois francs par jour, y compris la nourriture des chevaux.
- 5 V. C'est beaucoup trop cher. Je vous donnerai — francs par jour.
Impossible.
Eh bien, j'accepte. Vous me
- 10 donnerez des arrhes ?
V. Je désire partir demain matin, vers cinq heures.
Très-bien, Monsieur.
V. Ce n'est pas moi qui paie
- 15 aux barrières; ces frais sont compris dans notre marché.
En général, Monsieur, il est entendu que ce sont les voyageurs qui paient cela.
- 20 V. Cela se peut; mais moi, je ne les paie pas.
V. Si vous me menez bien, et que vous vous comportiez honnêtement envers moi, je
- 25 vous donnerai un bon pourboire.
V. Y a-t-il de la place pour mes effets dans votre voiture ?
- 30 Quel bagage avez-vous ?
V. J'ai deux grandes malles, deux porte-manteaux, et plusieurs petites caisses.
- 35 Je pourrai facilement attacher tout cela derrière.
V. Nous désirons aller à — en passant par —, où nous nous arrêterons quelques
- 40 heures. Vous comprenez ?
V. Combien de kilomètres—de lieues par jour ferons-nous ?
V. Faisons nos conventions par écrit.
- Il prezzo solito è ventitrè franchi al giorno, compreso il nutrimento de' cavalli.
- Oh! questo è troppo. Vi darò — franchi al giorno.
- È impossibile.
Bene dunque; volete darmi la caparra ?
Vorrei partire domani mattina verso le cinque.
Benissimo, Signore.
Io non pagherò pedaggio per istrada. È (sta) compreso nel contratto (nel vostro conto).
- Per lo più, Signore, sono i viaggiatori che lo pagano.
- Può essere; ma io non lo pago.
- Se ci condurrete bene, e ci trattate civilmente, io vi darò una buona mancia—da bere.
- C'è luogo—posto pel mio bagaglio nel vostro legno ?
- Che sorta di bagaglio ha ella ?
Ho due bauli grandi, due valigie, e diverse piccole scatolette (di legno).
- Potrò facilmente legar tutto questo di dietro.
Desideriamo d'andare a — per la via di — ove ci fermeremo qualche ora. Mi capite ?
Quante miglia al giorno faremo ?
Facciamo il contratto in iscritto.

AGREEMENT.*

The Undersigned engages to drive Mr. ———'s carriage with two good horses from — to 5 — in — days, by the way of —, for — francs of France.

The Undersigned agrees to pay the tolls and leaders (extra 10 horses).

15 AGREEMENT FOR ONE PLACE IN A VETTURINO'S CARRIAGE, INCLUDING BOARD AND LODGING.

I, the undersigned, agree to 20 carry Mr. — from — by way of — to —, without changing the carriage, in four days, promising to set out the 1st of September, and agreeing 25 to forfeit the earnest-money if I do not start on that day.

Mr. — shall have a front seat, and will pay for that seat, 30 for supper, and for a bedroom to himself during the journey, the sum of — francs.

I promise not to take more 35 than — other passengers in my carriage. If I fail in any one of these conditions I consent to forfeit one-half of the sum agreed on; and in con- 40 firmation of this I affix my signature.

(Signed.)

UEBEREINKOMMEN.

Der Unterzeichnete verpflichtet sich des Herrn —'s Wagen mit zwei guten Pferden von — nach — in — Tagen über — für — Franken zu fahren.

Der Unterzeichnete verpflichtet sich Chaussée-Geld und Vorspann zu bezahlen.

UEBEREINKOMMEN ÜBER EINEN PLATZ IM WAGEN EINES LOHNEKUTSCHERS, KOST UND LOGIS EINGERECHNET.

Ich Endesunterzeichneter verpflichte mich Herrn — in vier Tagen von — über — nach — zu fahren, ohne den Wagen zu wechseln. Ich verspreche am 1sten Sept. abzufahren, und verzichte auf die Draufgabe, falls ich nicht am genannten Tage abfahre.

Herr — ist zu einem Vorder- sitz berechtigt und bezahlt für diesen Sitz, so wie für Abendessen und ein eigenes Schlafzimmer während der Reise, die Summe von — Franken.

Ich verspreche, nicht mehr als — andere Passagiere mit zu nehmen. Wenn ich eine dieser Bedingungen nicht halte, so verzichte ich auf die Hälfte der bedingten Summe. Zur Bestätigung folgt anbei meine Namensunterschrift.

(Unterschrift.)

* For another Form of Agreement see Chap. LIII.

CONVENTION.

Le Soussigné s'engage à conduire M. ———, avec deux bons chevaux, de ——— à ——— en ——— 5 jours, en passant par la route de ———, pour la somme de ——— francs.

Le Soussigné se charge des frais de barrières et de chevaux 10 de renfort.

15 CONVENTION POUR UNE PLACE DANS UNE VOITURE DE LOUAGE, Y COMPRIS LA NOURRITURE ET LE LOGEMENT.

Je soussigné m'engage à 20 conduire M. ——— de ——— à ——— en passant par ———, sans changer de voiture, en quatre jours, promettant de partir le 1^{er} Septembre; et 25 promettant de rendre les arrhes si je ne pars pas ce jour-là.

M. ——— aura une place dans le fond de la voiture, à charge 30 de payer pour cette place, pour le souper et pour une chambre à un lit durant le voyage, la somme de ——— francs.

35 Je m'engage à ne prendre que ——— autres voyageurs dans ma voiture. Si je manque à quelqu'une de ces conditions, je consens à perdre la moitié de 40 la somme convenue. En foi de quoi j'ai apposé ma signature.
(Signé.)

CONTRATTO.

Il sottoscritto si òbbliga di condurre il Signore — con due buoni cavalli da — a — in — giorni, passando per la via di —, per la somma di — franchi — di lire italiane.

Il sottoscritto si òbbliga di pagare le gabelle — il dazio delle barriere, ed i cavalli di rinforzo.

CONTRATTO PER UN POSTO IN UNA CARROZZA DA VETTURINO, COMPRESO IL VITTO E L'ALLOGGIO.

Io sottoscritto m'òbbliigo di portare il Signore ——— da ——— per la via di ——— a ———, senza cambiar carrozza, in quattro giorni, promettendo di partire il primo di Settembre, ed acconsento di perdere la caparra, se non partirò in quel giorno.

Il Signore ——— avrà un posto di dietro, e pagherà per quel posto, per la cena, e per una càmera da letto sola per lui, durante il viaggio, la somma di ——— franchi — lire italiane.

Prometto di non prendere più di ——— altri passeggeri nella mia carrozza. Qualora io manchi ad alcuno di questi patti, acconsento di perdere la metà della somma stabilita. In fede di che io appongo la mia firma.
(Firma.)

CHAPTER X.

Accidents on a Journey.*

- The horses shy.
- 5 The horses run against the post
—the bridge—the tree.
- The carriage is near the precipice.
10 One of the wheels is off. [pice.
The axle-tree is broken.
The coachman (postilion) is
drunk — impertinent — fool-
hardy.
- 15 Something is broken in the
carriage.
T. What damage is done to the
carriage? Is the carriage
damaged?
- 20 T. Fetch a wheelwright — a
coachmaker.
The horse has lost a shoe.
- T. Fetch a smith to shoe it.
- 25 T. Oh, dear! The postilion has
been thrown (off) down.
T. Is he hurt? Run for assist-
ance to the next cottage.
- 30 T. Ask for a surgeon.
I am afraid he has broken his
leg—his arm.
He has bruised his head.
- 35 T. He must be carried home
gently.
T. It rains in torrents.
T. It lightens—it thunders.
T. It is impossible to travel in
40 such weather.
T. We will stop at the first
house we come to.
- The road is inundated.

Unfälle auf der Reise.

- Die Pferde werden scheu.
- Die Pferde laufen gegen den
Pfahl — die Brücke — den
Baum. [Abgrund.
Der Wagen ist ganz nahe dem
Ein Rad ist losgegangen.
Die Achse ist gebrochen.
Der Kutscher (Postillon) ist
betrunken — impertinent —
tollkühn.
- Es ist etwas an dem Wagen
gebrochen.
Was ist an dem Wagen be-
schädigt? Ist der Wagen
beschädigt?
- Holen Sie einen Radmacher
—einen Wagenbauer.
Das Pferd hat ein Hufeisen
verloren.
Holen Sie einen Schmied um
es zu beschlagen.
O weh! Der Postillon ist
heruntergefallen.
Ist er beschädigt? Laufen Sie
zur nächsten Wohnung um
Hülfe.
Holen Sie einen Wundarzt.
Ich fürchte, er hat ein Bein—
einen Arm gebrochen.
Er hat eine Beule am Kopfe.
Er musz vorsichtig nach Hause
getragen werden.
Es regnet in Strömen.
Es blitzt—es donnert.
Man kann bei solchem Wetter
nicht reisen.
Wir wollen bei dem ersten
besten Hause anhalten.
- Die Strasse ist überschwemmt.

* For parts of a Carriage see Vocab. XLI.

CHAPITRE X.

Accidents en Voyage.

- Les chevaux sont ombrageux—
5 font des écarts.
Les chevaux courent contre un poteau—contre le pont—contre un arbre. [cipice.
La voiture est près du pré-
10 Une des roues s'est détachée.
L'essieu est rompu.
Le cocher (le postillon) est ivre—impertinent—imprudent.
- 15 Il y a quelque chose de cassé à la voiture.
V. Quel est le dégât fait à la voiture?—La voiture est-elle endommagée?
20 V. Envoyez chercher un char-ron—un carrossier.
Le cheval a perdu un fer.
- V. Envoyez chercher un maré-
25 chal pour le ferrer.
V. Oh, mon Dieu! le postillon est tombé de cheval.
V. Est-il blessé? Courez chercher du secours à la première maison venue.
30 V. Demandez un chirurgien.
Je crains qu'il ne se soit cassé la jambe—le bras.
Il s'est meurtri la tête.
- 35 V. Il faudrait le faire porter chez lui tout doucement.
V. Il pleut à verse.
V. Il fait des éclairs; il tonne.
V. C'est impossible de voyager par un temps pareil.
- 40 V. Nous nous arrêterons à la première maison que nous trouverons.
La route est inondée.

Accidenti—Disgrazie per Viaggio.

- I cavalli sono restii.
I cavalli corrono contro quel palo—il ponte—l' albero.
- La carrozza è vicina al precipizio.
Si è staccata una ruota. [pizio.
L' asse è rotta.
Il cocchiere—(il postiglione) è ubbriaco—impertinente—imprudente.
Si rompe qualche cosa alla carrozza.
Che danno è stato fatto alla carrozza? È danneggiata la carrozza?
Fate cercare d' un carrajo—un carrozziere.
Il cavallo ha perduto un ferro.
- Fate venire un maniscalco per rimetterglielo.
Oh, Cielo! il postiglione è stato gettato giù da cavallo.
Si è fatto male? Correte a cercare ajuto alla prima casa.
- Domandate d' un chirurgo.
Temo che si sia rotto la gamba—il braccio.
Si è fatta una contusione al capo.
Bisogna farlo portare a casa con molta cura.
Diluvia, piove dirottamente.
Lampeggia; tuona.
È impossibile di viaggiare con questo tempo.
Ci fermeremo alla prima casa che troveremo.
- La strada è inondata.

<p>I am really much alarmed. The wind blows hard. This is quite a hurricane. The bridge over the brook is 5 broken. T. Can the horses not wade through? No, Sir; the rush of the waters is too violent. 10 It is dangerous. You must wait till the storm is over. The lightning has struck that tree.</p> <p>15</p>	<p>Ich bin in groszer Angst. Es ist sehr windig. Das ist ja ein wahrer Orkan. Die Brücke über den Bach ist eingestürzt. Können die Pferde nicht durch- waten? Nein! Die Strömung ist zu stark. Es ist gefährlich. Sie müssen warten, bis das Gewitter vorüber ist. Der Blitz hat in jenen Baum eingeschlagen.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

CHAPTER XI.

<p>Embarking and Travel- ling by Steam- boat.</p> <p>20 T. At what o'clock does the steamer start? T. Where is the office? 25 T. What is the fare? T. When must I go on board? T. What reduction do you make for a family party— 30 4 persons, a servant, two children? T. Can I stop on the way at Genoa for two days, and take the Company's next 35 steamer on? T. For how long, or For how many days are the tickets 40 available? T. Can carriages and horses be taken on board? T. What is the expense of em- barking and landing a car- riage? 45</p>	<p>Fahrt mit dem Dampf- schiff—Dampfbot— Dampfer.</p> <p>Um welche Zeit geht das Dampfschiff ab? Wo ist das Bureau? Wie viel musz ich bezahlen?— Was ist der Fahrpreis? Wann musz ich an Bord gehen? Welche Reduction machen Sie für eine Familie von 4 Per- sonen, einem Dienstmädchen und zwei Kindern? Kann ich mich unterwegs zwei Tage in Genoa auf- halten, und mit dem näch- sten Dampfer der Gesell- schaft weiter fahren? Auf wie lange—Auf wie viele Tage gelten die Billete? Kann man Wagen und Pferde an Bord bringen lassen? Wie viel kostet das Ein- und Ausschiffen eines Wagens?</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Je suis vraiment effrayé. Le vent souffle très-fort. C'est un véritable ouragan. Le pont qui traverse le ruisseau 5 est rompu. V. Les chevaux ne pourront-ils pas passer le gué? Non, Monsieur; le courant est trop fort. 10 Il est dangereux. Il faudra attendre que l'orage soit passé. La foudre est tombée sur cet arbre.</p> <p>15</p>	<p>Sono realmente spaventato. Tira un vento terribile. È un vero uragano. Il ponte sul ruscello è rotto.</p> <p>Non potrebbero i cavalli passarlo a guado? No, Signore; la corrente è troppo violenta. È pericoloso. Bisogna aspettare finchè cessi la tempesta—il temporale. Il fulmine ha colpito quell' albero.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

— • —

CHAPITRE XI.

<p>Embarquement—Voyage en Bateau à Vapeur.</p> <p>20 V. A quelle heure part le bateau à vapeur—le paquebot? V. Où est le bureau? 25 V. Quel est le prix des places?</p> <p>Quand faut-il s'embarquer? V. Quelle réduction fait-on pour une famille de quatre 30 personnes, avec deux enfants et une domestique? V. Est-il permis de s'arrêter pendant le voyage, à Gênes par exemple, pour deux jours, 35 en continuant pour le reste du voyage par un des bateaux de la même Compagnie? V. Pour combien de jours courent ces billets? 40 V. Peut-on faire embarquer des voitures et des chevaux? V. Combien coûte-t-il pour l'embarquement et le débarquement d'une voiture? 45</p>	<p>Viaggio sul Battello a Vapore—Piròscalo.</p> <p>A che ora parte il battello a vapore? Dov' è l' ufficio? Quanto si paga?</p> <p>Quando debbo andare a bordo? Quale diminuzione fate voi per una famiglia di quattro persone, di un servitore, e due fanciulli? Posso io fermarmi, durante il viaggio, a Genova per due giorni, e poi prendere il prossimo battello a vapore della stessa Compagnia? Per quanto tempo—per quanti giorni valgono i biglietti? Si possono imbarcare le carrozze e i cavalli? Che spesa c' è per imbarcare e sbarcare una carrozza?</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

- T.* How long will our voyage last?
- T.* How long do you think we shall be at sea?
- 5 *H.* How long shall we take to cross?
- T.* Shall we be able to step on shore, or must we get into a
- 10 boat?
- T.* Can I be landed at A——?
- T.* What is the charge in the first cabin?—(the second cabin?)
- 15 *T.* How much is the charge for a carriage to ——?
- T.* How much must I pay for two horses and a dog?
- 20 *T.* What kind of refreshments do you keep on board?
- T.* How long shall we be before we reach B——?
- 25 *T.* What is the power of the engines of this steamer?
- You reach B—— the fourth
- 30 day after your leaving here.
- T.* What time of the day does the steamer arrive at B——?
- She generally arrives between
- 35 two and three o'clock in the afternoon.
- T.* Have you comfortable sleeping-berths?
- No, Sir. The passengers are
- 40 landed every night.
- Yes, Sir. We have particularly comfortable ones on deck.
- T.* How many berths are at-
- 45 tached to the pavilion?
- Wie lange dauert die Reise?
- Wie lange glauben Sie, dass wir auf der See sein werden?
- Wie lange dauert die Ueberfahrt?
- Kann man direkt ans Land gehen, oder musz man ein Boot nehmen?
- Kann ich bei A —— landen?
- Wie viel musz ich in der ersten (zweiten) Kajüte bezahlen?
- Wie viel ist die Fracht für einen Wagen nach ——?
- Wie viel musz ich für zwei Pferde und einen Hund bezahlen?
- Was für Erfrischungen hat man an Bord?
- Wie lange dauert die Reise nach B——?
- Von wie viel Pferdekraft sind diese Dampfmaschinen?
- Sie erreichen B—— am vierten Tage nach Ihrer Abreise von hier.
- Zu welcher Tageszeit kommt das Dampfschiff in B—— an?
- Es kommt gewöhnlich Nachmittags zwischen zwei und drei an.
- Haben Sie bequeme Cojen (Schiffsbetten)?
- Nein. Die Reisenden landen jede Nacht.
- Ja, mein Herr. Die Cojen die zum Pavillon gehören, sind besonders gut.
- Wie viele Betten gehören zum Pavillon?

- V. Combien de temps dure le voyage ?
- V. Combien de temps croyez-vous que nous serons en mer ?
- 5 Combien d'heures mettrons-nous à faire la traversée ?
- V. Pourrons-nous débarquer du bateau directement à terre, ou
- 10 faudra-t-il que nous ayons un canot ?
- V. Pourrai-je débarquer à — ?
- V. Combien paie-t-on pour les premières—pour les secondes
- 15 cabines ?
- V. Que coûte une voiture jusqu'à — ?
- V. Combien dois-je payer pour
- 20 deux chevaux et un chien ?
- V. Quels rafraîchissements peut-on se procurer à bord ?
- V. Combien de temps serons-nous pour arriver à B— ?
- 25 En combien de temps irons-nous à B— ?
- V. Quelle est la force de la machine de ce bateau ?
- Vous arriverez à B— le qua-
- 30 trième jour après votre départ—en quatre jours.
- V. A quelle heure de la journée le bateau arrive-t-il à B— ?
- Il arrive généralement entre
- 35 deux et trois heures de l'après-midi.
- V. Avez-vous des cabines et des lits commodes ?
- Non, Monsieur. Les voyageurs
- 40 couchent à terre la nuit.
- Oui, Monsieur. Nous avons de très-bonnes cabines sur le pont.
- V. Combien y a-t-il de lits
- 45 dans le Pavillon ?
- Quanto dura il viaggio ?
- Quanto tempo credete che staremolo per mare ?
- Quanto tempo metteremo per fare il tragitto—la traversata ?
- Potremo scendere in terra dal battello stesso, o dovremo prendere un battello a remi ?
- Potrò io sbarcarmi a — ?
- Quanto si paga per le prime—per le seconde *cabine* ? (pei primi posti—pei secondi ?)
- Quanto si paga per una carrozza fino a — ?
- Quanto dovrò pagare per due cavalli e un cane ?
- Che sorta di rinfreschi tengono a bordo ?
- Quanto tempo ci sarà prima di arrivare a B— ?
- Che forza ha questo battello a vapore ?
- Si arriva a B— il quarto giorno dopo la partenza da qui.
- A che ora del giorno arriva il battello a vapore a B— ?
- Arriva ordinariamente fra le due e le tre pomeridiane.
- Avete de' lettini comodi a bordo ?
- No, Signore. I passeggeri sono sbarcati ogni notte.
- Sì, Signore; ne abbiamo dei comodissimi camerini sul ponte.
- Quanti lettini ve ne sono nel padiglione ?

There are only six berths ; but to the other cabins there are as many as 20 and 24.

T. I wish to secure comfortable sleeping-berths for 3 persons. The steward will show you them. You may choose for yourself.

T. Can I have a private cabin for a lady?

T. How long shall we be at sea?

She performs the voyage generally in 22 hours.

T. At what hour is the tide up?

T. Shall we catch the tide?— have the tide in our favour?

We shall be obliged to wait 3 or 4 hours for it.

T. Shall we be obliged to disembark in small boats?

30 **Sea-Sickness.**

T. Are we going to start soon?

T. Where is the luggage put?

T. The wind is rising.

T. The sea is very rough.

35 *T.* The motion of the vessel makes me unwell.

T. I feel very sick (giddy).

T. Lie down on your back.

40 *T.* Be quite still—don't move.

T. Close your eyes.

T. I suffer dreadfully.

Nur sechs, aber zu den andern Kajüten gehören 20 bis 24.

Ich wünsche gute Schiffsbetten für drei Personen zu haben. Der "Steward" wird sie Ihnen zeigen. Wählen Sie selbst.

Kann ich eine Privatcajüte für eine Dame bekommen?

Wie lange werden wir auf der See sein?

Das Schiff macht die Reise gewöhnlich in 22 Stunden.

Um wie viel Uhr ist Flut?

Werden wir die Flut erreichen?— Werden wir die Flut für uns haben.

Wir werden 3 bis 4 Stunden darauf warten müssen.

Werden wir in kleinen Böten ausgeschifft?

Seekrankheit.

Werden wir bald abfahren?

Wo ist das Gepäck?

Der Wind erhebt sich.

Die See ist sehr bewegt.

Die Bewegung des Schiffes macht mich unwohl.

Mir ist sehr übel (mir schwindelt).

Legen Sie sich auf den Rücken.

Seien Sie ganz ruhig—rühren Sie sich nicht.

Schlieszen Sie die Augen.

Ich leide fürchterlich.

- Il y en a six ; mais nous en avons de 20 à 24 dans les autres salons.
- V. Je désire retenir trois cases (lits) confortables.
- 5 Le steward va vous les montrer toutes. Vous pourrez choisir vous-même.
- V. Y a-t-il des cabines particulières pour les dames ?
- 10 Puis-je en avoir une ?
- V. Combien de temps serons-nous en mer ?
- Le bateau, en général, fait le voyage — la traversée — en
- 15 vingt-deux heures.
- V. A quelle heure est la marée haute ?
- V. Pourrons-nous atteindre la
- 20 marée ? — Aurons-nous la marée en notre faveur ?
- Nous serons obligés de l'attendre trois ou quatre heures.
- V. Serons-nous obligés de des-
- 25 cendre à terre dans des canots ?

30 Le Mal de Mer.

- V. Va-t-on bientôt partir ?
- V. Où sont placés les effets ?
- V. Le vent s'élève.
- V. La mer est bien grosse.
- 35 V. Le mouvement du bâtiment m'incommode.
- V. La tête me tourne—je sens mal au cœur.
- V. Couchez-vous sur le dos.
- 40 V. Tenez-vous bien tranquille —ne bougez pas.
- V. Fermez les yeux.
- V. Je souffre horriblement.

Non ve ne sono che sei ; ma nelle altre cabine ve ne sono fino a 20 e 24.

Vorrei pigliare delle buone cuccette per tre persone.

Il cameriere gliele mostrerà. Potrà scèglierle da se.

Si potrebbe avere—ritenere un camerino (una cabina) per una Signora ?

Quanto tempo staremo a bordo ?

Il viaggio—la traversata—si fa per l'ordinario in 22 ore.

A che ora è la marèa ?

Potremo raggiugnere la marèa ?—Avremo noi la marèa favorèvole ?

Dovremo aspettarla tre o quat-
tr' ore.

Sarem noi obbligati di sbarcare in battelletti ?—barchette ?

Il Mal di Mare.

Partiremo presto ?

Dove hanno messi i bagagli ?

Il vento cresce.

Il mare è molto agitato.

Il movimento del bastimento mi fa male.

Mi sento molto indisposto—mi gira il capo.

Si còrichi sul dosso—supino.

Non si muova—stia fermo.

Chiuda gli occhi.

Soffro orribilmente.

T. Please give me a basin.	Bitte, einen Becken (eine Kümme).
Take a little brandy and water.	Nehmen Sie etwas Cognac mit Wasser.
5 T. I feel a little better.	Ich bin schon etwas besser.

VOCABULARY XI.—WORDS AND TERMS CONCERNING RAILROADS,
STEAMBOATS, AND THE TELEGRAPH.

10	Arrival. Axle. Bell. A Berth (on board).	Die Ankunft. Die Achse (n). [(n). Die Glocke, Klingel, Schelle Eine Coje (Schiffsbett).
15	Boiler. Booking-office.	Der Kessel. Das Bureau.
20	Branch line. Break or Brake. Buffer. Carriage. Carriage—First—Second— Third Class.	Zweigbahn. Die Bremse (n). Der Puffer. Der Wagen. Wagen — Erster — Zweiter — Dritter Klasse.
25	—— door. —— open. Chain. Cloak-room.	Wagenthür. Offener Wagen. Die Kette (n). Garde-robe.
30	Coal. Coke. Conductor.	Die Steinkohle (n). Coaks. Der Conducteur (e)—Zugführer (in Austria, der Schaffner). Die Kurbel, Kurbelwelle.
35	Crank—Crank-shaft. Crew. Curve. —— of narrow radius. Cutting. Cylinder—horizontal.	Schiffsmannschaft. Die Curve (n). [messer. Die Curve von kleinem Halb- Der Durchschnitt. Der Cylinder — wagerecht (horizontal). Die Abfahrt—Abreise. Der Erddamm—Dämme.
40	Departure. Embankment. Engine. Engine driver.	Die Locomotive (n). Der Locomotivenführer.

<p>V. Apportez-moi une cuvette, je vous en prie. Prenez un peu d'eau de vie avec de l'eau. 5 V. Je me sens un peu mieux.</p>	<p>Fatemi il piacere di recarmi una catinella. Prenda un poco d'acquavite—di cognac—coll'acqua. Mi sento un poco meglio.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

OBJETS QUI ONT RAPPORT AUX CHEMINS DE FER, AU TÉLÉGRAPHE, ET AUX BATEAUX À VAPEUR.

<p>10 L'arrivée. L'essieu, <i>m.</i> La cloche. Une case—un lit.</p> <p>15 La chaudière. Le bureau.</p> <p>L'embranchement.</p> <p>20 Le frein. Le tampon. Une voiture—un wagon. Un wagon—une voiture de première—de seconde—de troisième classe.</p> <p>25 La portière. Voiture découverte. La chaîne. [bagages. La consigne; le dépôt de</p> <p>30 De la houille.—Du charbon de Du coke. [terre. Le conducteur du convoi—le garde du train. [coudé. Le coude—la manivelle—l'arbre</p> <p>35 L'équipage. La courbe. — à petit rayon. [déblai. Une coupure—une tranchée—un Un cylindre—horizontal.</p> <p>40 Le départ. La levée—le remblai. La machine à vapeur. Le machiniste—le conducteur</p> <p>45 de la locomotive.</p>	<p>L'arrivo. L'asse. La campana. Una <i>cabina</i>—un camerino—una <i>cucetta</i>—un lettino. La caldaia. L'uffizio dei biglietti—del registro. Linee di diramazione. Il freno. Zaffo—cuscino da urto. Una carrozza—un vagone. Una carrozza di prima—seconda—terza classe.</p> <p>Lo sportello. Vagone scoperto. La catena. La guardaroba. Del carbone. Del <i>coke</i>. Il conduttore—la guardia del treno. La manovella. L'equipaggio. La curva. — di un piccol raggio. Un'incavazione. Un cilindro—orizzontale.</p> <p>La partenza. Un'arginatura—àrgine. La macchina a vapore. Il conduttore della locomotiva.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Engineer—Machinist.	Der Zugführer, Maschinist(en).
Express.	Courier—Schnellzug.
/ Fare.	Der Fahrpreis.*
Fireman.	Der Heizer—(on 'steamers).
5 Fireplace.	Der Feuerraum (räume).
Guard.	Schaffner.
Hot-water tins.	Der Fusswärmer.
/ Incline.	Die Neigung.
Journey.	Die Reise (n).
10 Junction.	Vereinigungs-Station — Knotenpunct.
Line (of rails) single—	Der einfache — doppelte —
double.	Schienenweg.
Locomotive	Die Locomotive (n) der
15 Luggage.	Dampfswagen.
_____ van.	Das Gepäck.
Luggage office.	Der Gepäckwagen.
_____ receipt or ticket.	Die Gepäck-Expedition.
20 Message (by telegraph).	Der Gepäckschein—Effeckten-
Paddle.	billet.
Paddle-boxes,	Die Depesche (n).
Pin.	Das Schaufelrad (äder).
25 Piston.	Der Radkasten.
Points.	Der Keil (e).
Porter.	Der Kolben.
Radius.	Die Spitze (n).
30 Rail.	Der Kofferträger.
Railway.	Der Radius (Radien pl.).
Receipt.	Die Schiene (n).
Refreshment.	Die Eisenbahn (en).
_____ room.	Der Empfangschein (e).
35 Regulation.	Die Erfrischung (en).
Ring, to.	Die Restauration (en).
Safety valve.	Die Verordnung (en).
Screw.	Läuten, klingeln, schellen.
Second class.	Das Sicherheitsventil.
40 Share.	Die Schraube (n).
Shareholder.	Zweite Klasse.
Shift, to.	Die Actie (n).
Siding.	Der Actionär (e).
	Die Geleise wechseln, schieben.
	Die Weichen (pl.).

* This word is rarely employed in German in the way in which it is used in English, "How much is the fare to?" would generally be rendered by "Wie viel kostet das Billet nach?" or by "Wie viel bezahlt man bis?"

	Le machiniste.	Il macchinista.
	Train-poste—Express.	Treno diretto—l'expresso.
	Le prix de la place.	Il prezzo.
	Le chauffeur.	Il fochista.
5	Le fourneau.	Il fornello.
	Conducteur—garde.	La guardia.
	Chauffe-pied.	Scalda-piede.
	La pente—la rampe.	Un piano inclinato.
	La course, le voyage.	Viaggio—passaggio.
10	L'embranchement.	La diramazione.
	Une voie simple—double.	La linea semplice—doppia.
	La locomotive.	La locomotiva.
15	Le bagage.	Il bagaglio.
	Le wagon aux bagages.	Il vagone pei bagagli.
	Le bureau des bagages.	L'uffizio dei bagagli.
	Un reçu de bagages.	Lo scontrino—una ricevuta di bagaglio.
20	Une dépêche.	Un messaggio (per télégrafo).
	Les roues, <i>f.</i>	Le ruote a palette.
	Les tambours, <i>m.</i>	Le casse delle ruote.
	Un boulon.	I cunei.
25	Le piston.	Il pistone.
	Les aiguilles, <i>f.</i>	Le punte.
	Le facteur — portefaix — commissionnaire.	Il facchino.
	Le rayon de courbure.	Il raggio.
30	Un rail. [ferrée.	Le guide di ferro—le rotaje.
	Le chemin de fer—la voie	La strada ferrata, la ferrovia.
	Le reçu, bulletin de bagages.	La ricevuta.
	Les rafraîchissements, <i>m.</i>	Il rinfresco.
	Le buffet.	La sala dei rinfreschi.
35	Le règlement.	Il regolamento.
	Sonner.	Suonare.
	Une soupape de sûreté.	La valvola di sicurezza.
	Une vis.	Una vite.
	La seconde classe.	La seconda classe.
40	Une action.	Un' azione.
	Un actionnaire.	Un azionista.
	Changer de voiture.	Cambiar di carrozza.
	Gare d'évitement.	Stazione o baratto di ricòvero.

Skewbridge.	Eine schiefe Brücke.
Sleeper.	Die Schwelle (n).
Start, to.	Abgehen, abfahren. [tion.
Station.	Der Bahnhof (höfe)—die Sta-
5 Station, intermediate.	Zwischenstation—Haltplatz.
Stationmaster.	Der Bahnhofsinspector (en).
Steam.	Der Dampf.
Smoking-carriage.	Rauch-Coupe.
10 Steamboat—screw-steamer.	Das Dampfboot (e)—das Dampf-
Steam, to throw off the.	schiff—Schraubendampfer.
Steam-engine.	Den Dampf ablassen.
15 Stoker.	Die Dampfmaschine (n).
Sweeps.	Der Heizer.
Telegraph posts.	Die Drehschiene (n).
— office.	Der Telegraph.
Tender.	Das Telegraphen-Bureau.
20 Terminus.	Der Kohlenwagen—der Ten-
Ticket.	Der Bahnhof (höfe). [der.
Ticket, Return.	Das Billet (e).
25 Time-table.	Retour-Billet—Billet für die
Train.	Hin- und Rückfahrt.
— fast—express.	Der Fahrplan (pläne).
— slow.	Der Zug (üge).
30 — Mail.	Schnellzug.
— mixed.	Langsamer Zug.
— down.	Ein Eilzug—Courier-Zug.
— up.	Ein Zug mit allen Klassen.
— excursion.	Der abgehende Zug.
35 — goods.	Der ankommende Zug.
— passenger.	Ein Vergnügungszug.
Tunnel.	Der Güterzug.
Turnplate.	Der Passagierzug.
Viaduct.	Der Tunnel.
40 Waiting-room.	Die Drehscheibe (n).
Wires.	Der Viaduct (e).
	Das Wartezimmer—der Warte-
	saal.
	Die Drähte.

Pont en biais.	Il ponte obbliquo.
Les traverses, <i>f.</i>	Le traverse.
Partir. [la gare.	Partire.
La station—le débarcadère—	La stazione.
5 Une station intermédiaire.	La stazione intermedia.
Le chef de gare.	Capo-stazione.
La vapeur.	Il vapore.
Compartment — voiture	Compartmento pei fumatori.
pour les fumeurs.	
10 Un vapeur—bateau à vapeur,	Il battello a vapore, a èlice.
à hélice.	
Laisser échapper la vapeur.	Scaricare la macchina—À dito
	al vapore.
La machine à vapeur.	La macchina a vapore.
15 Le chauffeur.	Il fochista.
Les courbes, <i>f.</i>	Le guide mòbili.
Le télégraphe—poteaux.	Il telegrafo.
Le bureau du télégraphe.	L' ufficio del telègrafo.
Le tender.	Il furgone—il tender.
20 Le débarcadère—la gare.	La stazione— <i>terminus</i> —l'im-
	barcadero.
Un billet (coupon <i>in Belgium</i>).	Il biglietto.
Un billet d'aller et retour—un	Il biglietto di andata e ritorno.
billet circulaire.	
25 Indicateur du chemin de fer.	L'orario delle partenze. [vogli.
Un convoi—un train.	Treno—convoglio — <i>plur.</i> con-
Train express — de grande	— diretto — a grande velo-
vitesse. [vitesse.	— <i>cità</i> — l' <i>express</i> . [locità.
Train omnibus — de petite	— ordinariorio — a piccola ve-
30 — poste.	— postale.
— mixte.	— misto.
— d'aller.	— di partenza — andata.
— de retour.	— di ritorno.
— de plaisir.	— di piacere.
35 — de marchandises.	— delle mercanzie — merci.
— de voyageurs.	— dei passeggeri.
Un tunnel. [tournant.	Un <i>tunnel</i> — una galleria.
Une plateforme—Un plateau	Una piattaforma girante.
Viaduc.	Un viadotto.
40 La salle d'attente.	Sala d'aspetto.
Les fils du télégraphe.	I fili metàllici.

CHAPTER XII.

5 **Passports and Police-Office.**

T. Are the passports asked for here?

10 T. Is it necessary to have one's passport signed?

What is your name and profession?

15 T. My name is —. I am a private gentleman (an artist).

Do you intend to make some stay in this town?

20 T. I may stay some weeks, or leave immediately; it depends upon circumstances.

A permission to reside.

25 Do you know any persons in this town?

To get one's passport vised. Passport office.

30 T. I have letters of introduction to several eminent merchants and bankers.

Where are you staying?

35 T. I am for the present at the Hôtel de France, but I intend to take private apartments.

40 Take this ticket; if you come to the police-office with it, your passport will be delivered to you.

T. Must I apply personally for my passport?

Im Pass- und Polizei-Bureau.

Wird hier nach den Pässen gefragt?

Musz man den Pasz visiren lassen?

Was ist Ihr Name und Ihr Geschäft?

Ich heisse —. Ich bin Privatmann—(Künstler).

Gedenken Sie sich einige Zeit hier aufzuhalten?

Ich werde vielleicht einige Wochen hier bleiben, oder sogleich abreisen; es hängt von Umständen ab.

Eine Aufenthaltskarte.

Kennen Sie Jemanden hier im Orte?

Den Pasz visiren lassen. Pass-Bureau.

Ich habe Empfehlungsschreiben an mehrere angesehene Kaufleute und Bankiers.

Wo logiren Sie?

Ich logire jetzt im "Französischen Hof," aber ich gedenke eine Privatwohnung zu mieten.

Hier haben Sie einen Schein (Zettel); wenn Sie damit auf das Rathhaus gehen, werden Sie Ihren Pasz erhalten.

Musz ich meinen Pasz selbst abholen?

CHAPITRE XII.

5 Bureau des Passe-ports et de Police.

- V. Demande-t-on les passe-ports ici ?
- 10 V. Est-il nécessaire de faire viser son passe-port ?
 Quel est votre nom et votre profession ?—comment vous appelez-vous ?
- 15 V. Je me nomme —. Je suis propriétaire,* rentier,† —artiste.
 Avez-vous l'intention de faire quelque séjour ici ?
- 20 V. Je puis rester quelques semaines, ou partir immédiatement ; cela dépendra des circonstances.
 Une permission de séjour.
- 25 Connaissez-vous quelqu'un en cette ville ?
 Faire viser son passe-port.
 Bureau des passe-ports.
- V. J'ai des lettres de recommandation pour quelques-uns des principaux négociants et banquiers.
- 30 Où demeurez-vous, où êtes-vous logé ?
- 35 V. Pour le moment, je suis à l'Hôtel de France ; mais j'ai l'intention de prendre un logement garni.
 Prenez cette carte ; en la présentant au Bureau de Police on vous délivrera votre passe-port.
- 40 V. Faut-il que j'aie chercher mon passe-port en personne ?

Ufficio de' Passaporti e di Polizia.

- Saranno domandati quì i passaporti ?
- È necessario di farsi fare il visto al passaporto ?
- Qual è il di lei nome e la professione ?
- Io mi chiamo —. Sono un possidente—un artista.
- Intende di far qualche dimora in questa città ?
- Potrò fermarmi per qualche settimana o partir subito ; ciò dipenderà dalle circostanze.
- La carta di soggiorno.
 Conoscete qualcuno in questa città ?
- Far fare il visto al passaporto.
 Ufficio dei passaporti.
- Ho delle lettere di raccomandazione per alcuni dei principali negozianti e banchieri.
- Dove dimora ella ? — Dove è alloggiato ?
- Pel momento alloggio all' Albergo di Francia, ma intendo di prendere un appartamento privato.
- Prenda questo foglio e presentandolo all' Ufficio della Polizia, le sarà consegnato il passaporto.
- Debbo io andar a prendere il passaporto in persona ?

* Landowner.

† Owner of personal property.

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>You need not apply personally for it.</p> <p>At what hotel do you put up? It shall be sent to you.</p> <p>5 T. I wish my passport signed for Austria.</p> <p>For what place?</p> <p>10 T. I wish to go first to Vienna and from there to Italy.</p> <p>You must leave your passport here to be signed by the Secretary (the Consul, the</p> <p>15 Minister).</p> <p>T. I should feel much obliged if you could let me have it directly.</p> <p>20 That is impossible; the secretary does not return before the evening.</p> <p>T. I am much pressed for time.</p> <p>25 T. I have taken my place.</p> <p>T. I intend to leave, if possible, this evening by the mail (the railway, the steamer).</p> <p>30 You must then leave your original passport here, and take a temporary one.</p> <p>T. Very well; but I should like</p> <p>35 to have my original passport.</p> <p>Your original passport will be sent after you by the first post to —.</p> <p>40 T. Have I anything to pay? You pay 5 francs for it. No, Sir, you pay nothing.</p> | <p>Sie brauchen nicht selbst zu kommen.</p> <p>In welchen Gasthof kehren Sie ein? Er soll Ihnen zugeschickt werden.</p> <p>Ich will meinen Pasz nach Oestreich visiren lassen.</p> <p>Nach welcher Stadt?</p> <p>Ich will erst nach Wien, und von da nach Italien gehen. Sie müssen Ihren Pasz hier lassen, um ihn vom Secretair (Consul, Gesandten), unterzeichnen zu lassen.</p> <p>Sie würden mich sehr verbinden, wenn Sie ihn mir sogleich geben wollten. Das ist unmöglich. Der Secretair kommt erst am Abend zurück.</p> <p>Ich bin in groszer Eile. Ich bin sehr eilig.</p> <p>Ich habe ein Billet genommen.</p> <p>Ich wünsche, wo möglich, noch diesen Abend mit der Post (der Eisenbahn, dem Dampfschiffe) abzugehen. So müssen Sie Ihren Pasz hier lassen und eine Paszkarte nehmen.</p> <p>Gut; aber ich möchte meinen Pasz haben.</p> <p>Ihr Pasz wird Ihnen mit der ersten Post nach — nachgesandt werden.</p> <p>Musz ich etwas dafür bezahlen? Fünf Franken.</p> <p>Nein. Sie bezahlen nichts dafür.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- Il n'est pas nécessaire que vous y alliez en personne.
- A quel hôtel descendez-vous ?
On vous le remettra chez vous.
- 5 V. Je désire faire viser mon passe-port pour l'Autriche.
- Pour quel endroit ?
- 10 V. Je désire aller d'abord à Vienne, et de là en Italie.
- Il est nécessaire que vous laissiez ici votre passe-port, pour qu'il soit visé par le secrétaire de l'ambassade—le ministre—le consul.
- 15 V. Je vous serais infiniment obligé s'il vous était possible de me le rendre sans délai.
- 20 La chose est impossible, car le secrétaire ne rentrera que dans la soirée.
- V. Je suis très-pressé.
- 25 V. J'ai retenu ma place.
- V. Mon intention est de partir ce soir, s'il est possible, par la malle-poste (par le chemin de fer, par le bateau à vapeur).
- 30 Il faut alors que vous laissiez votre passe-port ici, et que vous preniez une passe provisoire.
- V. Très-bien ; mais j'aurais été bien aise d'emporter mon passe-port avec moi.
- 35 Votre passe-port vous sera envoyé par le premier courrier.
- [payer ?
- 40 V. Y a-t-il quelque chose à payer ? Vous avez cinq francs à payer. Non, Monsieur, il n'y a rien à payer.
- Non è necessario ch' ella vada personalmente.
- In qual locanda (albergo) andrà ella ? Glielo porteranno.
- Desidererei di farmi fare il visto al passaporto per l'Austria.
- Per qual parte—luogo ?
- Prima vorrei andare a Vienna, e di là in Italia.
- E d' uopo ch' ella lasci qui il suo passaporto perchè sia firmato dal segretario—dal console—dal ministro.
- Le sarei obbligatissimo s' ella potesse farmelo aver subito.
- Egli è impossibile ; il segretario non ritorna prima della sera.
- Ho gran fretta—premura.
- Ho già preso—fissato—ritenuto il mio posto.
- Se fosse possibile, vorrei partir questa sera col corriere—per la strada ferrata — col battello a vapore.
- Allora bisogna lasciar qui il suo passaporto, e prenderne uno provvisorio.
- Benissimo ; ma io preferirei di aver il mio.
- Il di lei passaporto le sarà inviato a posta corrente —.
- C' è qualche cosa da pagare ?
- Cinque franchi.
- No, Signore, gràtis.

CHAPTER XIII.

The Hotel—The Inn—The Arrival.

What hotel do you go to?

5

T. Which is the best inn?

You will find good accommodation there.

10 *T.* I want a bedroom. I intend sleeping here.

T. Let me see a bedroom.

T. Please let my things be taken up directly.

15

T. Have you any rooms empty?

T. Can you accommodate me with a bed for the night?

20 *T.* Can you give us lodging?—can you let me have a bed?

T. There are four of us.

We have not a bed left.

T. What, not even a mattress?

25 *T.* Come, we are not hard to please; we shall be content with a shake-down for the night.

T. Good day. Have you any room?

30 *T.* I wish to see the landlord.

T. Let me see your rooms.

T. This room does not suit me.

35 *T.* Have you no other to give me?

Two rooms together (contiguous).

40 *T.* It is very close.

T. What will be the charge per day—per week?

T. I want two rooms with one bed each, a double-bedded

45 room, and a sitting-room.

Das Hotel—Das Gasthaus—Die Ankunft.

In welchen Gasthof gehen Sie?

Welches ist das beste Hotel?

Sie werden da gut bedient werden.

Ich brauche ein Schlafzimmer.

Ich will die Nacht hier bleiben. [Zimmer.

Zeigen Sie mir ein Schlaf-Lassen Sie doch meine Sachen sogleich hinauf bringen.

Haben Sie Zimmer frei?

Können Sie mir für die Nacht ein Bett geben?

Können wir hier logiren? Können Sie mir ein Bett geben?

Wir sind unser vier.

Wir haben kein Bett übrig.

Wie! nicht einmal eine Matratze? Wir nehmen es nicht so genau. Wir sind mit einem Lager auf dem Boden zufrieden.

Guten Tag. Haben Sie noch Platz?

Ich möchte den Wirth sehen.

Zeigen Sie mir Ihre Zimmer.

Das Zimmer gefällt mir nicht (kann mir nicht dienen). Haben Sie kein anderes?

Zwei aneinander stossende Zimmer.

Es ist sehr dumpfig hier.

Wie viel kostet es per Tag—per Woche?

Ich brauche zwei Schlafzimmer mit einem Bette, ein Zimmer mit zwei Betten—einen Salon.

CHAPITRE XIII.

**L'Hôtel — L'Auberge —
L'Arrivée.**

A quel hôtel allez-vous—Où
5 descendez-vous?

V. Quel est le meilleur hôtel?
Vous serez très-bien là—vous y
serez très-commodément.

V. Je désire une chambre à
10 coucher. Mon intention est
de coucher ici. [coucher.

V. Montrez-moi une chambre à
V. Ayez la complaisance de
15 faire monter mes effets immé-
diatement. [libres?

V. Avez-vous des chambres
V. Pouvez-vous me donner un
lit pour cette nuit?

V. Pouvez-vous nous loger?—
20 nous donner des lits?

V. Nous sommes quatre.

Nous n'avons pas un seul lit.

V. Comment! Pas même un ma-
telas? Nous ne sommes pas
25 difficiles. Nous nous contente-
rons d'un matelas par terre.

V. Bonjour, Monsieur. Avez-
vous des chambres?

30 V. Je voudrais voir le maître
de l'hôtel.

V. Faites-moi voir, je vous
prie, vos appartements.

V. Cette chambre ne me plait
35 pas: n'en avez-vous pas une
autre à me donner?

Deux chambres contiguës, s'il
est possible. [fermé.

40 V. Cette chambre sent le ren-
V. Quel serait le prix par
jour—par semaine?

V. Je voudrais deux cham-
bres à un seul lit, une
45 chambre à deux lits, et un
salon.

**L'Albergo—La Locanda—
L'Arrivo.**

A che albergo va ella?

Qual è la miglior locanda?

Vi starà molto bene, con tutti
i comodi.

Voglio una camera da letto.
Ho intenzione di dormire qui.
[letto.

Fatemi vedere una camera da
Vi prego di far subito portar
su il mio bagaglio—la mia
roba.

Avete delle camere libere?

Potete darmi un letto per
questa notte?

Potete darci alloggio?—farmi
avere un letto?

Siamo quattro.

Non abbiam più letti.

Come! neppure un materasso?

Siamo presto soddisfatti.
Ci contenteremo d'un mate-
rasso per terra.

Buon giorno; avete camere?

Vorrei parlare al padrone—all'
albergatore.

Fatemi vedere le vostre ca-
mere.

Questa camera non mi va. Non
ne avete un'altra da darmi?

Due camere contigue.

Non si respira in questa camera.
Quanto domandate al giorno
—alla settimana?

Vorrei due camere con un letto
in ognuna, una camera con
! due letti, ed un salotto.

	<i>T.</i> Let me see them (the rooms).	Lassen Sie mich die Zimmer sehen.
	<i>T.</i> But on the first floor; I do not like climbing stairs.	Aber im ersten Stocke. Ich steige nicht gern Treppen.
5	<i>T.</i> I would rather not have a room facing the street.	Ich möchte lieber ein Zimmer, das nicht auf die Strasse geht.
	<i>T.</i> Give me a quiet room.	Geben Sie mir ein stilles Zimmer.
10	<i>T.</i> I wish to have my servant—my maid—near me.	Ich wünsche meinen Diener—meine Kammerjungfer—in meiner Nähe zu haben.
	<i>T.</i> I do not care about the room, provided the bed is good.	Mir liegt nichts am Zimmer, wenn nur das Bett gut ist.
	<i>T.</i> What do you charge a day for the bed-room?	Was kostet ein Schlafzimmer den Tag für eine Person?
20	<i>T.</i> For the dinner?	[sen ? Wie viel kostet das Mittagessen?
	<i>T.</i> What is the price of these rooms?	Wie viel kosten diese Zimmer?
	Do you require a sitting-room?	Brauchen Sie ein Wohnzimmer?—einen Salon?
25	Do you wish for a fire in the stove?	Wollen Sie Feuer im Zimmer (Soll man einheizen)?
	<i>T.</i> Light a fire in my room.	Machen Sie ein Feuer in meinem Zimmer an.
	<i>T.</i> Where can I find the servant?	Wo kann ich den Kellner (or das Mädchen) finden?
30	<i>T.</i> How can I call the waiter?	Wie kann ich den Kellner rufen?
	Just pull this cord.	Ziehen Sie nur diese Schnur.
35	<i>T.</i> What is the number of my room? Carry up my things.	Welche Nummer hat mein Zimmer? Tragen Sie meine Sachen hinauf.
	<i>T.</i> Can we dine in our room?	Können wir auf unserm Zimmer speisen?
40	<i>T.</i> How much do you charge in that case for each person?	Wie viel rechnen Sie dann für die Person? (das Couvert?)
	We are very full this evening.	Wir haben diesen Abend viele Fremde.
45	All the rooms are occupied.	Alle Zimmer sind besetzt.

- V. Voulez-vous me faire voir les chambres?
- V. Mais qu'elles soient au premier, s'il vous plaît. Je n'aime pas à monter bien haut.
- 5 V. Je préférerais une chambre qui ne donnât pas sur la rue.
- V. Donnez-moi une chambre où l'on soit bien tranquille.
- 10 V. Je désire que mon domestique soit près de moi.
- V. Je ne regarde pas à la chambre, pourvu que le lit soit bon.
- 15 V. Combien prenez-vous par jour pour une chambre à coucher?
- 20 V. Combien pour le dîner?
- V. Quel est le prix de ces chambres?
- Monsieur désire-t-il avoir un salon?
- 25 Monsieur veut-il que l'on allume le feu du poêle?
- V. Faites du feu dans ma chambre.
- V. Où trouverai-je le domestique—la fille?
- 30 V. Que dois-je faire pour appeler le garçon?
- Monsieur n'a qu'à tirer le cordon—à sonner.
- 35 V. Quel est le numéro de ma chambre? Faites monter mes effets.
- V. Pourrons-nous dîner dans notre appartement?
- 40 V. Dans ce cas, combien prenez-vous par personne?
- Nous avons beaucoup de monde ce soir.
- 45 Toutes les chambres sont occupées.
- Fatele vedere. Vediamo le camere.
- Ma al primo piano; non mi piace di salir molte scale.
- Vorrei aver piuttosto una camera che non guardi sulla strada.
- Datemi una camera dove si possa star tranquillo.
- Vorrei che il mio servitore—la mia cameriera—mi stesse vicino.
- Non m' importa la camera, purchè il letto sia buono.
- Quanto fate pagare al giorno per una camera da letto?
- Pel pranzo?
- Qual è il prezzo di queste camere?
- Desidera avere una sala—un salotto?
- Vuole fuoco nella stufa?
- Accendete il fuoco in camera mia.
- Ove posso trovare il domestico—la serva?
- Come devo fare per chiamare il cameriere?
- Suoni il campanello—tiri il cordone.
- Qual è il numero della mia camera? Portate sopra la mia roba.
- Potremo noi desinare nel nostro appartamento?
- In tal caso quanto fate pagare per uno?
- Abbiamo molta gente questa sera.
- Tutte le camere sono occupate.

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><i>T.</i> I am going out: if any one calls, you may say I shall be back in an hour.</p> <p>5 <i>T.</i> I shall not be in till late.</p> <p><i>T.</i> Here is the key of my room.</p> <p><i>T.</i> Have I been asked for?</p> <p>10 <i>T.</i> Give me a light, if you please.</p> <p><i>T.</i> I do not want wax lights; tallow candles will do.</p> <p>15 <i>T.</i> Bring me some hot water; I wish to wash my hands.</p> <p><i>T.</i> Send up the Boots to clean my things.</p> <p>20 <i>T.</i> I wish to have my passport signed at the police-office. Will you see that it is done?</p> <p>25 <i>T.</i> Send to the custom-house, and have my things brought here.</p> | <p>Ich gehe aus; falls Jemand nach mir fragt, so sagen Sie, ich komme in einer Stunde zurück.</p> <p>Ich komme erst spät zurück.</p> <p>Hier ist der Schlüssel zu meinem Zimmer.</p> <p>Hat Jemand nach mir gefragt?</p> <p>Bitte, geben Sie mir ein Licht.</p> <p>Ich brauche keine Wachlichter; Talglichter sind gut genug.</p> <p>Bringen Sie mir warmes Wasser; ich will mir die Hände waschen.</p> <p>Schicken Sie mir den Hausknecht die Kleider zu putzen.</p> <p>Ich möchte meinen Pasz auf der Polizei visiren lassen. Wollen Sie es besorgen?</p> <p>Schicken Sie nach dem Zollhaus und lassen Sie meine Sachen holen.</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

CHAPTER XIV.

30 **The Bed-room.**

- T.* Waiter, show me a bed-room.
- T.* Let me see the room I am to sleep in.
- 35 *T.* I want to go to bed at once, for I am very tired.
- T.* Bring me some water for washing—That is not enough—Will you also give me a
- 40 larger basin and towels?

Das Schlafzimmer.

- Kellner, zeigen Sie mir ein Schlafzimmer.
- Zeigen Sie mir das Zimmer, wo ich schlafen soll.
- Ich will sofort zu Bette gehen, denn ich bin sehr müde.
- Bringen sie Wasser zum Waschen—das ist nicht genug—Wollen Sie mir auch ein größeres Waschbecken und Handtücher (Quehlen) geben?

- V. Je vais sortir. Si quelqu'un me demande, dites que je serai de retour dans une heure.
- 5 V. Je ne rentrerai ce soir que très-tard.
V. Voici la clef de ma chambre.
- V. Est-il venu quelqu'un me demander ?
- 10 V. Donnez-moi une lumière, s'il vous plaît.
V. Je ne demande pas de bougies ; des chandelles me suffiront.
- 15 V. Apportez-moi de l'eau chaude ; je désire me laver les mains.
V. Envoyez le garçon nettoyer mes habits.
- 20 V. Je désire faire viser mon passe-port à la police. Voulez-vous bien vous en occuper—vous en charger ?
- 25 V. Envoyez à la douane chercher mes effets, et faites les apporter ici.
- Io sto per uscire (vado fuori) ; se venisse qualcuno, sarò di ritorno fra un' ora.
- Tornerò stasera assai tardi.
- Ecco qui la chiave della mia camera.
È stato nessuno a cercarmi ?
- Favoritemi un lume.
- Non voglio candele di cera mi contento di quelle di sevo.
- Portatemi dell' acqua calda vorrei lavarmi le mani.
- Mandatemi il cameriere per spazzarmi gli abiti.
- Vorrei farmi fare il visto al passaporto dalla polizia. Volete prenderne l' incarico ?
- Mandate alla dogana, e fatemi portare il mio bagaglio—la mia roba.

CHAPITRE XIV.

30 **La Chambre à coucher.**

- V. Garçon, montrez-moi une chambre à coucher.
- V. Faites-moi voir la chambre où je dois coucher.
- 35 V. Je désire me coucher tout de suite, car je suis très-fatigué.
- V. Apportez-moi de l'eau pour me laver—Il n'y en a pas assez—Voudriez-vous aussi
- 40 me donner une cuvette plus grande et des essuie-mains (serviettes) ?

La Camera da Letto.

- Cameriere, mostratemi una camera da letto.
- Fatemi veder la camera dove devo dormire.
- Voglio andarmene a letto subito, perchè sono stanchissimo.
- Recatemi dell' acqua per lavarmi. Quella non è sufficiente—Datemi anche una catinella più grande e degli asciugamani.

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><i>T.</i> Show me my bed-room.</p> <p><i>T.</i> Where are our rooms?
Here on the first floor, facing
5 the street.</p> <p><i>T.</i> Let my things be brought
up into the bed-room.</p> <p><i>T.</i> Where have you put our
things?</p> <p>10 <i>T.</i> Does the door fasten properly?
Give me the key.</p> <p><i>T.</i> How does it fasten?
<i>T.</i> How do you draw the bolt?</p> <p>15 <i>T.</i> Is there a bell?
Do you wish a fire lighted?</p> <p><i>T.</i> Have the goodness to light
the fire.</p> <p>20 <i>T.</i> Shut the shutters.
<i>T.</i> I am going to bed. Bring
me a light.</p> <p><i>T.</i> Is the bedroom ready?
<i>T.</i> Are the beds made?</p> <p>25 <i>T.</i> Are you sure that the sheets
are well aired (dry)?
<i>T.</i> It seems to me that the
sheets are not clean.</p> <p><i>T.</i> These sheets have certainly
30 been used already.</p> <p><i>T.</i> They are damp—they are
not dry.</p> <p><i>T.</i> I won't have them. I must
35 have others.
<i>T.</i> I have my own sheets.</p> <p><i>T.</i> I should like another pillow.</p> <p>40 <i>T.</i> Bring a counterpane, instead
of the eider down or cushion.</p> <p><i>T.</i> Lay the mattress upper-
most—above the feather bed.</p> | <p>Zeigen Sie mir mein Schlaf-
zimmer.</p> <p>Wo sind unsere Zimmer?
Hier im ersten Stock, nach der
Strasze zu.</p> <p>Lassen Sie meine Sachen auf
mein Schlafzimmer bringen.
Wohin haben Sie unsere Sachen
gebracht?</p> <p>Schlieszt die Thür gut? Geben
Sie mir den Schlüssel.
Wie schlieszt man sie zu?
Wie verriegelt man sie?</p> <p>Ist eine Klingel hier?
Wünschen Sie Feuer in Ihrem
Zimmer?
Bitte, heizen Sie ein.</p> <p>Machen Sie die Laden zu.
Ich gehe zu Bette. Bringen
Sie mir ein Licht. [nung?
Ist mein Schlafzimmer in Ord-
Sind die Betten gemacht?
Sind die Betttücher auch
trocken?
Die Betttücher scheinen mir
nicht rein zu sein.
Diese Betttücher sind ganz
gewisz schon gebraucht wor-
den.
Sie sind feucht—sie sind nicht
trocken.</p> <p>Ich mag sie nicht. Ich musz
andere haben.
Ich habe meine eigene Bett-
wäsche.</p> <p>Ich wünsche noch ein Kissen
zu haben.
Geben Sie mir eine Steppdecke
anstatt dieses Federbettes.</p> <p>Legen Sie die Matratze zu
oberst—über das Federbett.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- V. Conduisez-moi à ma chambre.
 V. Où sont nos chambres ?
 Ici au premier ; l'appartement
 5 donne sur la rue.
 V. Faites porter mes effets dans ma chambre à coucher.
 V. Où avez-vous mis nos effets — bagages ?
 10 V. La porte ferme-t-elle bien ?
 Donnez-moi la clef.
 V. Comment se ferme-t-elle ?
 V. Comment la ferme-t-on au verrou — tire-t-on le verrou ?
 15 V. Y a-t-il une sonnette ?
 Désirez-vous que l'on fasse du feu ?
 V. Ayez la complaisance d'allumer le feu.
 20 V. Fermez les volets.
 V. Je vais me coucher. Apportez-moi de la lumière.
 V. Ma chambre est-elle prête ?
 V. Les lits sont-ils prêts ?
 25 V. Êtes-vous sûr que les draps soient bien secs ?
 V. Il me semble que ces draps ne sont pas propres.
 V. Je suis sûr que ces draps
 30 ont déjà servi.
 V. Ils sont humides — ils ne sont pas secs.
 V. Je n'en veux pas. Il faut
 35 m'en donner d'autres.
 V. J'ai des draps à moi.
 V. Je voudrais bien avoir un autre oreiller.
 40 V. Apportez-moi une courtepointe, à la place de l'édition.
 V. Mettez le matelas par-dessus le lit de plume — le duvet.
- Conducetemi nella mia camera da letto.
 Ove sono le nostre camere ?
 Qui, al primo piano; esse guardano sulla strada.
 Fate portar la mia roba nella camera da letto.
 Dove avete messo la nostra roba ?
 Chiude (serra) bene la porta ?
 Datemi la chiave.
 Come si chiude ?
 Come si tira il chiavistello — la stanghetta ?
 C'è un campanello ?
 Desidera che si accenda il fuoco ?
 Abbiate la bontà di accendere il fuoco.
 Chiudete le persiane.
 Vado a letto. Portatemi il lume.
 È pronta la mia camera da letto ?
 Sono pronti i letti ?
 Siete certo che i lenzuoli * sieno bene asciutti ?
 Mi sembra che i lenzuoli non siano puliti — di bucato.
 Certamente questi lenzuoli non sono stati messi per la prima volta.
 Sono umidi — non sono asciutti.
 Non li voglio. Bisogna darmene degli altri.
 Ho i miei lenzuoli — le mie lenzuola.
 Vorrei un altro guanciaie.
 Portate una coperta — una coltre invece del cuscino di piume, del piumino.
 Ponete il materazzo sopra il letto di piume.

* *Le lenzuola*, fem. pl. in Tuscany.

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><i>T.</i> I shall want another blanket.</p> <p><i>T.</i> The counterpane is too heavy—too warm—too light.</p> <p>5 <i>T.</i> Have you a mosquito net?</p> <p><i>T.</i> Have you a warming pan?</p> <p>10 <i>T.</i> Let my bed be warmed.
<i>T.</i> There are not blankets enough.
<i>T.</i> Be good enough to move the bed a little from the wall.</p> <p>15 <i>T.</i> Light the night-lamp.
<i>T.</i> Put it in the basin.
<i>T.</i> Put out the candle.
<i>T.</i> Who are the people in the</p> <p>20 next room to us?</p> <p><i>T.</i> I wish to have a foot-bath—a hip bath.</p> <p>25 <i>T.</i> Will you attend to it for me?
<i>T.</i> I want to be called to-morrow at half-past 5 precisely.
<i>T.</i> You will call me at . . .</p> <p>30 <i>T.</i> I want to be ready for the train to Paris.
<i>T.</i> Don't forget,—you must not make me lose the train.</p> <p>35 Do you want to be called early?
My shoes are wet through. Let them be well dried by to-morrow morning.</p> <p>40 If you will put your boots outside the door, the Boots will clean them to-morrow morning.</p> <p><i>I</i> want—give me a needle and</p> <p>45 thread—cotton.</p> | <p>Ich brauche noch eine wollene Decke.
Die Steppdecke ist zu schwer—zu warm—zu dünn.</p> <p>Haben Sie ein Moskitonetz?</p> <p>Haben Sie einen Bettwärmer (eine Wärmeflasche)?
Wärmen Sie mein Bett.
Es sind nicht wollene Decken genug.
Rücken Sie doch das Bett ein wenig von der Wand weg.</p> <p>Zünden Sie das Nachtlicht an.
Stellen Sie es in das Becken.
Löschen Sie das Licht aus.
Wer sind die Leute im nächsten Zimmer?</p> <p>Ich möchte ein Fuszbad haben—ein Sitzbad.</p> <p>Wollen Sie mir eins besorgen?
Wecken Sie mich morgen früh Punkt halb sechs.
Wecken Sie mich um . . . ?</p> <p>Ich will mit dem Pariser Zug abreisen.
Vergessen Sie's nicht.—Lassen Sie mich nicht den Zug versäumen.</p> <p>Wünschen Sie, früh geweckt zu werden?
Meine Schuhe sind ganz nass.
Lassen Sie sie mir bis morgen früh gut trocknen.
Wenn Sie Ihre Stiefel vor die Thür setzen, so wird der Hausknecht sie morgen früh putzen.</p> <p>Ich brauche eine Nähnaedel mit etwas Zwirn—Baumwolle.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- V. Il me faudra encore une couverture de laine.
- V. La courte-pointe est trop pesante—trop chaude—trop légère.
- 5 V. Avez-vous une cousinière—un moustiquaire?
- V. Avez-vous une bassinoire?
- 10 V. Faites bassiner mon lit.
- V. Il n'y a pas assez de couvertures.
- V. Ayez la bonté d'éloigner un peu mon lit de la muraille.
- 15 V. Allumez la veilleuse.
- V. Placez-la dans la cuvette.
- V. Éteignez la chandelle.
- V. Quelles sont les personnes qui occupent (or Qui occupe) la chambre voisine?
- 20 V. Je désire prendre un bain de pied—bain de chaise.
- [parer un ?]
- 25 V. Voulez-vous bien m'en prévenir.
- V. Je désire que l'on me réveille à cinq heures et demie.
- Vous me réveillerez à...
- 30 V. Je désire être prêt pour le départ du train de Paris.
- V. N'oubliez pas; ne me faites pas manquer le train.
- 35 Désirez-vous que l'on vous réveille de bonne heure?
- Mes souliers sont tout mouillés, faites les bien sécher pour demain matin.
- 40 Si vous voulez bien mettre vos bottes à la porte de votre chambre, le garçon les cirera demain matin.
- J'ai besoin d'une aiguille avec
- 45 du fil, du coton.
- Avrò bisogno d' un' altra coperta di lana.
- Questa coperta è troppo pesante — tien troppo caldo — è troppo leggera.
- Avete un zanzariere?
- Avete uno scaldaletto?
- Fatemi scaldare il letto.
- Non vi sono coperte bastanti.
- Abbiate la bontà di allontanare un poco il letto dal muro.
- Accendete il lume da notte.
- Ponètelo nella catinella.
- Spegnete la candela.
- Chi c' è nella càmera vicina?
- chi occupa la càmera vicina?
- Vorrei un bagno a' piedi, un pediluvio — semicupio — bagno di sedia.
- Volete farmene preparare uno?
- Domani mattina vorrei èsser chiamato alle cinque e mezzo in punto. Vi prego di svegliarmi alle...
- Voglio èsser pronto per il treno (convoglio) per Parigi.
- Non ve lo dimenticate. Non mi fate pèrdere il treno.
- Vuol ella èsser chiamata di buon' ora—per tempo?
- Le mie scarpe sono molto bagnate. Fatele asciugare per domani mattina.
- Se ella mette gli stivali fuori della porta, il facchino di casa li pulirà domani mattina.
- Ho bisogno d' un ago e del filo, del cotone.

- | | |
|-------------------------------|----------------------------------------------|
| I wish you a good night, | Ich wünsche Ihnen eine gute Nacht. |
| T. Where is the water-closet? | Wo ist das Privet (der Abtritt, das Closet)? |
| 5 Have you a night-commode? | Haben Sie einen Nachtstuhl? |

CHAPTER XV.

Bed-room* — Getting up.

- T. Who is there? Come in.
- 10 T. Open the door, it is not fastened.
It is time to get up.
T. What o'clock is it?
It is past 6 o'clock.
- 15 T. How! past six?
- T. Why do you come so late?
T. It is too bad.
T. Open the door.
- 20 It is locked.
T. Stay a little.
T. I want to shave.
T. Bring me some hot water.
- 25 T. Send up the Boots.
- T. Give my boots to be cleaned
—to be greased.
T. Chambermaid! bring me a
- 30 clean towel!
- T. The water is not hot enough,
I want to shave.
T. Fill the water-jug.
- 35 T. Bring me a glass, a bottle of drinking water.
T. There is no basin or water-jug. Go and fetch them!
T. Tell me if the omnibus
- 40 (diligence) is ready to start.

Das Schlafzimmer-Aufstehen.

- Wer ist da? Herein.
Machen Sie nur auf, die Thür ist nicht verschlossen.
Es ist Zeit aufzustehen.
Wie viel Uhr ist es?
Es ist nach sechs.
Was! nach sechs?
- Warum kommen Sie so spät?
Das ist zu arg.
Oeffnen Sie die Thür.
Sie ist verschlossen.
Warten Sie einen Augenblick.
Ich will mich rasiren.
Bringen Sie mir warmes Wasser.
- Schicken Sie mir den Hausknecht.
Lassen Sie meine Stiefel putzen—schmieren.
Stubenmädchen! bringen Sie mir ein reines Handtuch.
- Das Wasser ist zu kalt, ich will mich rasiren.
Füllen Sie den Krug.
Bringen Sie mir ein Glas, und eine Flasche Trinkwasser.
Hier ist weder Becken noch Wasserkrug. Holen Sie sie.
Ist die Diligence (der Omnibus) zum Abfahren bereit?

* See Chap. XXXIV. and Vocab. XXIV.

Je vous souhaite une bonne nuit.	Le ànguro—le do la buona notte—felice notte.
V. Où sont les lieux d'aisance ?	Dov' è il luogo còmodo?—il cesso?
5 Avez-vous une chaise percée ?	Avete una seggetta ?

CHAPITRE XV.

Chambre à coucher — Le Lever.

- V. Qui est là ? Entrez.
- 10 V. Ouvrez la porte ; elle n'est pas fermée à clef.
Il est temps de se lever.
V. Quelle heure est-il ?
Il est six heures passées.
- 15 V. Comment ! Six heures passées ?
V. Pourquoi venez-vous si tard ?
V. C'est vraiment fort mal.
V. Ouvrez la porte.
- 20 Elle est fermée à clef.
V. Attendez un peu.
V. Je désire me faire la barbe.
V. Apportez-moi de l'eau chaude.
- 25 V. Envoyez-moi le garçon qui cire les bottes.
V. Donnez mes bottes à nettoyer—à frotter de graisse.
V. Femme de chambre ! Apportez-moi un essuie-main propre.
- 30 V. L'eau n'est pas assez chaude, je veux me raser.
V. Remplissez le pot à eau.
- 35 V. Apportez-moi un verre, une carafe d'eau.
V. Il n'y a ni cuvette ni pot à eau ; allez les chercher.
V. Dites-moi si la diligence
- 40 (l'omnibus) est prête à partir.

Càmara da Letto—L'Alzarsi.

- Chi è ? Entrate.
- Aprite la porta ; non è chiusa a chiave.
È tempo d' alzarsi—di levarsi.
Che ora è ?
Son le sei passate—suonate.
Come ! le sei passate ?
- Perchè venite così tardi ?
Ciò non va bene.
Aprite la porta.
È chiusa a chiave.
Aspettate un poco.
Voglio farmi la barba.
Portatemi dell' acqua calda.
- Mandatemi l'uomo che pulisce gli stivali.
Date a pulire i miei stivali.
- Cameriera ! portatemi uno sciu-gamano pulito.
- L' acqua non è calda abbastanza ; voglio farmi la barba.
Riempite la brocca.
Portatemi un bicchiere ed una boccia d' acqua da bere.
Non c' è nè catinella nè vaso per l' acqua ; andate a prenderli.
Ditemi se la diligenza è pronta a partire—se l' omnibus è pronto.

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><i>T.</i> Go and secure a place.
 <i>T.</i> Tell the porter to carry down my things to the coach.</p> <p>5</p> <p><i>T.</i> Take care that they are put in a safe place.
 <i>T.</i> The coach is ready to start.</p> <p>10 <i>T.</i> Send up the English lady's-maid to Mrs. —.</p> | <p>Nehmen Sie mir einen Platz.
 Lassen Sie meine Sachen an den Wagen bringen.</p> <p>Sehen Sie, dass sie an einen sichern Platz gelegt werden. Die Kutsche geht den Augenblick ab.
 Schicken Sie das englische Kammermädchen herauf zu Madame —.</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

— • —

CHAPTER XVI.

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>The Hotel — The Inn —
 15 Breakfast or Tea.</p> <p><i>W.</i> At what hour do you wish breakfast?
 Did you ring, Sir?</p> <p>20 <i>W.</i> What do you wish?
 <i>T.</i> Waiter, I want my breakfast. Will you breakfast in your own room?</p> <p>25 <i>W.</i> What will you take, tea or coffee?
 <i>T.</i> Tea for three, and coffee for two.
 Do you like black or green</p> <p>30 <i>W.</i> tea?
 <i>T.</i> I take it mixed—strong—weak.
 <i>T.</i> Bring the tea-kettle, the tea-urn!</p> <p>35 <i>T.</i> Does the water boil?
 <i>T.</i> Bring some boiling water!
 <i>T.</i> The water does not boil.
 <i>T.</i> We will make (infuse) the tea ourselves.</p> <p>40 <i>T.</i> Have you made the tea?
 <i>T.</i> Wait till the tea has drawn.</p> | <p>Das Hotel — Der Gasthof
 — Beim Frühstück oder
 Thee.</p> <p>Wann wünschen Sie zu frühstücken?
 Haben Sie geschellt? (geklingelt?)
 Was befehlen Sie?
 Kellner, ich will frühstücken.
 Wünschen Sie, auf Ihrem eigenen Zimmer zu frühstücken?
 Was befehlen Sie? Thee oder Kaffee?
 Thee für drei, Kaffee für zwei.</p> <p>Wünschen Sie schwarzen oder grünen Thee?
 Ich trinke den Thee gemischt—stark—schwach.
 Bringen Sie den Theekessel, die Theemaschine!
 Kocht das Wasser?
 Bringen Sie kochendes Wasser!
 Das Wasser kocht nicht.
 Wir wollen uns den Thee selbst machen.
 Haben Sie den Thee gemacht?
 Warten Sie, bis der Thee gezogen hat!</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>V. Allez me retenir une place.
 V. Dites au garçon de descendre mes effets, et de les porter à la voiture.</p> <p>5 V. Ayez soin qu'on les mette dans un endroit sûr.
 V. La voiture est prête à partir.</p> <p>10 Envoyez la femme de chambre anglaise à Madame —.</p> | <p>Andate a prendere un posto.
 Dite al facchino di casa di portare giù la mia roba—le mie valigie—alla vettura—carrozza.</p> <p>Abbate cura che siano poste in un luogo sicuro.
 La carrozza è pronta a partire.</p> <p>Mandate la cameriera inglese a chiamar la Signora —.</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

◆

CHAPITRE XVI.

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>L'Hotel — L'Auberge — Le
 15 Déjeuner ou le Thé.</p> <p>G. A quelle heure voulez-vous déjeuner ?
 Monsieur a-t-il sonné ?</p> <p>20 Que désire Monsieur ?
 V. Garçon, je voudrais déjeuner.
 Monsieur désire-t-il déjeuner dans sa chambre ?</p> <p>25 Qu'est-ce que Monsieur désire prendre ? du thé ou du café ?
 V. Du thé pour trois personnes ; du café pour deux.
 Monsieur veut-il du thé noir</p> <p>30 ou du thé vert ?
 V. Je le prends mélangé—fort—faible.
 V. Apportez la bouilloire et la théière.</p> <p>35 V. L'eau bout-elle ?
 V. Apportez de l'eau bouillante.
 V. L'eau ne bout pas.
 V. Nous ferons le thé nous-mêmes.</p> <p>40 V. Avez-vous fait le thé ?
 V. Attendez que le thé soit infusé.</p> | <p>L'Hotel — L'Albergo — La
 Colazione o il Tè.</p> <p>A che ora vuol far colazione ?
 Ha ella suonato ?</p> <p>Che desidera ?
 Cameriere, voglio far colazione.
 Vuol ella far colazione in camera sua ?</p> <p>Che desidera di prendere ? il tè o il caffè ?
 Il tè per tre persone, ed il caffè per due.
 Come lo desidera, nero o verde ?</p> <p>Lo prendo mescolato—forte—leggero.
 Portate il ramino, l'urna del tè.</p> <p>Bolle l'acqua ?
 Portate dell'acqua bollente.
 L'acqua non bolle.
 Faremo il tè noi stessi.</p> <p>Avete fatto il tè ?
 Aspettate che il tè sia bene infuso.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- T.* Pour some more boiling water into the pot.
- T.* We want more water—we have not water enough.
- 5 *T.* Please to bring also another tea-cup—a slop basin.
- Shall I bring in the coffee?
- 10 *T.* Yes, do. I wish to have the milk cold.
- T.* Have you any brown sugar?
- 15 *T.* There are not enough cups.
- T.* We want some more cream.
- T.* I wish to have the cream cold—boiled milk—new milk.
- 20 What do you wish to eat?
What will you take along with your tea, coffee—chops, beefsteak?
- 25 *T.* I should like a little cold meat—a mutton chop.
- Beefsteak, portion—a slice of ham—fresh eggs.
- 30 Do you prefer rolls—or household bread—or brown bread—or stale bread?
- 35 *T.* I should like plain tea, two cups, with some bread and butter.
- T.* I want some honey—some preserves.
- 40 *T.* Make some toast.
- T.* Give us some fresh eggs, but do not boil them more than three minutes.
- 45 *T.* These eggs are not boiled enough.
- Gieszen Sie noch etwas kochendes Wasser auf!
Wir brauchen noch Wasser—wir haben nicht Wasser genug.
- Bitte, bringen Sie noch eine Tasse—eine Spülkumme.
- Soll ich den Kaffee bringen?
- Ja. Ich will kalte Milch haben.
- Haben Sie braunen Zucker?
Wir haben nicht Tassen genug.
Wir brauchen noch etwas Rahm (Sahne).
Ich möchte kalten Rahm—gekochte Milch—frische Milch.
- Was befehlen Sie zu essen?
Befehlen Sie etwas dazu, Cotelettes—Bifsteak?
- Ich möchte etwas kaltes Fleisch—eine Hammels-cotelette.
- Beefsteak—eine Portion—eine Schnitte Schinken—frische Eier.
- Möchten Sie lieber Semmeln (Milchbrödchen)—hausbacken Brod—Roggenbrod—oder altbackenes Brod?
- Ich möchte etwas Butterbrod.
- Ich möchte etwas Honig—Eingemachtes.
- Rüsten Sie etwas Brod.
Geben Sie uns gesottene Eier, aber kochen Sie sie nicht länger als drei Minuten.
- Diese Eier sind nicht hart genug.

- V. Mettez un peu plus d'eau bouillante dans la théière.
- V. Il nous faut encore de l'eau — nous n'avons pas assez d'eau.
- 5 V. Apportez aussi, s'il vous plaît, une tasse à thé — un bol.
- Monsieur vent-il que je serve le café ?
- 10 V. Oui, servez-le. Mais je désire que le lait soit servi froid.
- V. Avez-vous de la cassonade ?
- 15 V. Il n'y a pas assez de tasses.
- V. Nous désirons un peu plus de crème.
- V. Je désire que vous me donniez de la crème froide — du lait chaud — du lait frais.
- 20 Que désirez-vous manger ?
Que prenez-vous avec le thé — des côtelettes — du bifsteak ?
- 25 V. Je serais bien aise d'avoir un peu de viande froide — une côtelette de mouton.
Un bifeck — une portion — une tranche de jambou — des œufs frais.
- 30 Préférez-vous de petits pains, ou du pain de ménage — ou du pain bis — ou du pain rassis ?
- 35 V. Je voudrais avoir du thé simple, du pain et du beurre.
- V. Je désire du miel, des confitures.
- 40 V. Faites faire des rôties.
V. Donnez-nous des œufs frais, des œufs à la coque, mais ne les faites bouillir que trois minutes.
- 45 V. Ces œufs ne sont pas assez cuits.
- Versate un po' più d'acqua bollente nella tettiera.
Abbiám bisogno d'altr'acqua — non ne abbiamo abbastanza.
Portàtemi di grazia un' altra tazza da tè — e un tazzone.
- Vuole ch' io porti il caffè ?
- Sì; desidero che il latte sia freddo.
- Avete dello zùcchero bruno ?
Non vi son tazze bastanti.
Abbiamo bisogno d' un po' più di crema — panna — pànnera.
Desidero la panna fredda — il latte bollito — del latte fresco.
- Che desidera da mangiare ?
Che cosa prenderebbe col tè — col caffè — una cottoletta, una bistecca ?
Mi piacerebbe un pochino di carne fredda — una costoletta di castrato.
Una bistecca — una fetta di prosciutto — delle uova fresche.
- Preferisce de' panetti — pane casalingo — pan bruno — o pan duro ?
- Vorrei soltanto due tazze di tè con pane e burro.
- Vorrei del miele — della conserva.
Fate arrostit del pane.
Fate bollire delle uova fresche, per tre minuti.
- Queste uova non son bollite abbastanza.

<i>T.</i> They are too hard.	Sie sind zu hart.
<i>T.</i> They are not fresh.	Sie sind nicht frisch.
<i>T.</i> Take them away!	Nehmen Sie sie weg!
<i>T.</i> Give me some new bread.	Geben Sie mir frisches Brod.
5 <i>T.</i> I should like soft boiled eggs.	Ich möchte weiche Eier haben.
<i>T.</i> I do not like strong coffee.	Ich mag keinen starken Kaffee.
<i>T.</i> The coffee is not strong.	Der Kaffee ist nicht stark.
<i>T.</i> It is too weak.	Er ist zu schwach.
10 <i>T.</i> We take chocolate.	Wir trinken Chocolate.
How do you like the chocolate?	Wie wünschen Sie die Choc-
Do you prefer it boiled in	lade? Ziehen Sie sie mit
milk, or in water?	Milch oder mit Wasser vor?
<i>T.</i> I like it best boiled in water	Ich trinke sie am liebsten mit
15 —in milk.	Wasser — mit Milch — ge-
Lay the cloth for breakfast.	gekocht.
<i>T.</i> I wish a meat breakfast.	Decken Sie zum Frühstück.
<i>T.</i> Let me have a portion of ham	Ich will ein Gabelfrühstück.
20 —cold veal—cold roast beef.	Geben Sie mir Schinken—
	kalten Kalbsbraten—kalten
	Rinderbraten—eine Portion.
<i>T.</i> You may take away.	Sie können abtragen.
<i>T.</i> Take away.	Räumen Sie ab.

CHAPTER XVII.

25

Dinner—Table d'Hôte.

- T.* Have you a table d'hôte here?
- 30 *T.* At what o'clock do we dine?
- T.* How much do you charge a head?
- T.* Does that include wine?
- 35 Is the table d'hôte over?
- T.* Keep four places for me at the table d'hôte.
- T.* Is the dinner ready?
- 40 Gentlemen, the dinner is on the table.

Mittagsessen—Table d'Hôte.

- Haben Sie hier Table-d'hôte?
- Um wie viel Uhr wird zu Mittag gegessen?
- Wie viel kostet das Couvert?
- Ist Wein mit eingerechnet?
- Ist die Table-d'hôte vorbei?
- Belegen Sie vier Plätze für mich an der Table-d'hôte.
- Ist das Essen fertig?
- Meine Herren! Es ist aufgetragen.

- V. Ils sont trop durs.
 V. Ils ne sont pas frais.
 V. Emportez-les.
 V. Donnez-moi du pain frais.
 5 V. Je voudrais des œufs à la coque.
 V. Jen'aime pas le café trop fort.
 V. Le café n'est pas fort.
 V. Il est trop faible.
 10 V. Nous prenons du chocolat.
 Comment Monsieur désire-t-il le chocolat? Le préfère-t-il à l'eau ou au lait?
 V. Je le préfère à l'eau—au
 15 lait.

Mettez le couvert pour déjeuner.
 V. Je déjeunerai à la fourchette.
 V. Donnez-moi du jambon—
 20 du veau froid—du bœuf rôti froid—une portion.

V. Vous pouvez desservir.
 V. Desservez.

Son troppo dure.
 Non sono fresche.
 Portatele via.
 Datemi del pan fresco.
 Vorrei delle uova poco cotte—
 uova da bere.
 Non mi piace il caffè carico.
 Il caffè non è carico abbastanza.
 È troppo lungo—leggero.
 Noi prendiamo della cioccolata.
 Come vuol che sia fatta? Vuol
 che sia bollita nel latte, o
 nell' acqua?
 La preferisco bollita nell' ac-
 qua—nel latte.

Apparecchiate per la colazione.
 Vorrei della carne a colazione.
 Datemi del prosciutto—del
 vitello freddo—del manzo
 arrosto freddo—una por-
 zione.
 Potete sparecchiare.
 Sparecchiate.

25

CHAPITRE XVII.

**Le Dîner—La Table
d'Hôte.**

- V. Y a-t-il une table d'hôte
ici?
 30 V. A quelle heure dîne-t-on?
 V. Combien paie-t-on par tête
—par personne pour le dîner?
 V. Le vin est-il compris dans
 35 ce prix-là?
 La table d'hôte est-elle finie?
 V. Gardez quatre places pour
moi à la table d'hôte.
 V. Le dîner est-il prêt?
 40 Messieurs, le dîner est servi.

**Il Pranzo—La Tavola
rotonda.**

- C'è tavola rotonda in quest' al-
bergo?
 A che ora si pranza?
 Quanto fate pagare per uno?
 È compreso il vino in questo
prezzo? [tavola rotonda?
 Hanno finito di pranzare alla
Ritenete quattro posti per me
alla tavola rotonda.
 È pronto—all' ordine il pranzo?
 Signori, il pranzo è in tavola.

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><i>T.</i> Do any ladies dine at the table d'hôte?
 <i>T.</i> Let us go to the dining-Where are our places? [room.
 5 <i>T.</i> Give this lady a chair.

 <i>T.</i> Will you have the goodness to move a little farther on that side—to reach me the
 10 salt-cellar?
 <i>T.</i> Will you be so kind as to hand me that plate?

 <i>T.</i> There is no bread here—no
 15 water—stale bread—new bread. Waiter! some bread.
 <i>T.</i> There are no knives—plates.
 <i>T.</i> What kind of meat is that?
 20 <i>T.</i> What do you call that dish?

 <i>T.</i> May I trouble you for that dish?
 <i>T.</i> Shall I help you to some?
 25
 <i>T.</i> Show me the list of wines.
 <i>T.</i> Which is the best, the strongest wine?
 <i>T.</i> Can I have half a bottle?
 30
 <i>T.</i> A bottle of vin ordinaire.

 <i>T.</i> Give me some bread! another half bottle of wine.
 35
 <i>T.</i> Will you have some more chicken?
 <i>T.</i> Yes, if you please. You are very kind.
 40 <i>T.</i> No, thank you. I have enough.
 <i>T.</i> Be so good as to give me a little more.
 <i>T.</i> Waiter! give me a clean
 45 knife, please.</p> | <p>Kommen auch Damen zur Table-d'hôte?
 Gehen wir in den Speisesaal.
 Wo sind unsere Plätze?
 Geben Sie dieser Dame einen Stuhl.
 Wollten Sie die Güte haben, und etwas weiter fortrücken—mir das Salzfaß zu reichen?
 Dürfte ich Sie um diesen Teller bitten?

 Es ist kein Brod hier—kein Wasser—altes Brod—frisches Brod. Kellner! Brod.
 Es sind keine Messer—Teller da.
 Was für Fleisch ist dies?
 Wie heizt dieses Gericht?

 Dürfte ich Sie um diese Schüssel bitten?
 Soll ich Ihnen etwas davon geben?
 Zeigen Sie mir die Weinkarte.
 Welches ist der beste—der stärkste Wein?
 Kann ich eine halbe Flasche bekommen?
 Eine Flasche Tischwein (Vin ordinaire).
 Bringen (Geben) Sie mir etwas Brod! Noch eine halbe Flasche Wein.
 Wünschen Sie noch etwas Hühnchen?
 Ja, bitte. Sie sind sehr gütig.

 Nein, danke. Ich habe genug.
 Bitte, geben Sie mir noch etwas.
 Kellner! bitte, ein reines Messer.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- V. Les dames viennent-elles à la table d'hôte? [ger.
 V. Passiamo dans la salle à man-
 Où sont nos places?
 5 V. Donnez une chaise à Madame.
 V. Auriez-vous la bonté de vous reculer un peu—de me passer la salière?
 10 V. Voulez-vous avoir la complaisance de me passer cette assiette?
 V. Nous n'avons pas de pain—
 15 d'eau—de pain rassis—de pain frais. Garçon! du pain.
 V. Il n'y a pas de couteaux—d'assiettes.
 V. Quelle viande est-ce là?
 20 V. Comment appelez-vous ce plat?
 V. Auriez-vous la bonté de me passer ce plat?
 V. Vous en offrirai-je? Puis-
 25 je vous en offrir? [vins.
 V. Montrez-moi la carte des
 V. Quel est le meilleur vin—le plus fort?
 V. Puis-je en avoir une demi-
 30 bouteille?
 V. Une bouteille de vin ordinaire.
 V. Donnez-moi du pain, et une autre demi-bouteille de vin.
 35 V. Vous offrirai-je un autre morceau de poulet?
 V. Vous êtes bien bon; j'en prendrai encore un peu.
 40 V. Non, je vous remercie; j'en ai suffisamment.
 V. Ayez la complaisance de m'en donner encore un peu.
 V. Garçon! donnez-moi un
 45 autre couteau—un couteau propre, s'il vous plaît.
- Pranzano le Signore alla tavola rotonda?
 Andiamo nella sala da pranzo. Dove sono i nostri posti?
 Date una seggiola a questa Signora.
 Vorrebbe aver la compiacenza di scostarsi un poco—di passarmi la saliera?
 Si compiacerebbe di passarmi quel piatto?
 Non c'è pane quì—non c'è acqua—pan duro—pan fresco. Cameriere! del pane. Non ci son coltelli—piatti—tondi.
 Che carne è quella?
 Come si chiama quel piatto?
 Poss'io disturbarla per quel piatto?
 Poss'io servirla?
 Mostratemi la lista dei vini. Qual è il vino migliore—il più forte?
 Posso averne mezza bottiglia?
 Una bottiglia di vino ordinario.
 Dàtemi del pane e un'ultra mezza bottiglia di vino.
 Le posso offrire ancora del pollo?
 Sì, ella è molto cortese, ne prenderò ancora.
 No, la ringrazio; ne ho abbastanza.
 Abbia la compiacenza di darme-ne un pochino di più.
 Cameriere, favoritemi un altro coltello—un coltello pulito.

	<i>T.</i> Give me a clean plate.	Geben Sie mir einen reinen Teller. [Teller.]
	<i>T.</i> Change this plate.	Geben Sie mir einen anderen
	<i>T.</i> Let me see the bill of fare.	Zeigen Sie mir den Menu.
5	<i>T.</i> May I ask you to pass me the decanter of water?	Wollen Sie so gut sein, mir die Wasserflasche zu reichen?
	<i>T.</i> Many thanks.	Vielen Dank. [Ursache.]
	You are quite welcome.	Es ist gern geschehen—keine
10	<i>T.</i> May I trouble you for some fried potatoes?	Dürfte ich Sie um gebratene Kartoffeln bitten?
	<i>T.</i> Pray, what fish is that?	Was für ein Fisch is das?
15	Don't you like vegetables?	Essen Sie nicht gern Gemüse?
	What would you like for dessert?	Was wünschen Sie zum Nach-tisch?
	Don't you eat cheese?	Essen Sie keinen Käse? [ben?]
	May I help you to some tart?	Darf ich Ihnen etwas Torte ge-
20	Can I help you to some pre-serve?	Soll ich Ihnen etwas Compote reichen?
	<i>T.</i> Waiter! Fetch a corkscrew.	Kellner! Bringen Sie mir einen Pfropfenzieher—Korkzieher.
	<i>T.</i> Open that bottle of Cham-pagne.	Oeffnen Sie diese Flasche Champagner.
25	<i>T.</i> Draw the cork of that bottle.	Ziehen Sie den Kork aus dieser (Oeffnen Sie diese) Flasche.
	The wine is very much up.	Dieser Wein schäumt stark.
	<i>T.</i> Would you have the kindness to give me the cruet-stand?	Dürfte ich Sie um den Tafelauf-satz bitten?
30	<i>T.</i> Would you be so kind as to pass me the vinegar-cruet?	Geben Sie mir doch das Essig-fläschchen.

CHAPTER XVIII.

	Dinner à la Carte—At a	Mittagsessen—Bei einem
35	Restaurateur's, in private, in the Hotel.	Restaurateur, auf dem Zimmer.
	<i>T.</i> Waiter! I should like something to eat.	Kellner! Ich möchte etwas essen.
	<i>T.</i> What can we have for dinner? What have you ready?	Was können Sie uns zu essen geben? Was haben Sie fertig?
40	<i>T.</i> Let me see the bill of fare * for the day.	Geben Sie mir den heutigen Speisezettel — die Speise-karte.

* See at the end, Explanation of Terms of French Cookery.—LIV.

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Donnez-moi une assiette propre.</p> <p>V. Changez mon assiette.</p> <p>V. Laissez-moi voir la carte du jour—le Menu.</p> <p>5 V. Puis-je vous prier de me passer la carafe?</p> <p>V. Mille remerciements.</p> <p>V. Il n'y a pas de quoi.</p> <p>10 V. Auriez-vous la complaisance de me donner de ces pommes de terre frites? [prie?</p> <p>V. Quel poisson est-ce là, je vous n'aimez-vous pas les légumes?</p> <p>15 Quel dessert désirez-vous—que désirez-vous pour le dessert? Ne mangez-vous pas de fromage? Vous offrirai-je de cette tarte?</p> <p>20 Puis-je vous offrir de la compote?</p> <p>V. Garçon! apportez un tire-bouchon.</p> <p>V. Débouchez cette bouteille de champagne.</p> <p>25 V. Débouchez cette bouteille.</p> <p>V. Ce vin mousse beaucoup.</p> <p>Voudriez-vous avoir la bonté de me donner l'huilier?</p> <p>30 V. Seriez-vous assez bon pour me passer le vinaigre?</p> | <p>Favoritemi un tondo netto.</p> <p>Cambiate questo tondo—piatto. Fatemi vedere la carta delle vivande—il Menu.</p> <p>Mi passerebbe di grazia la boccia dell' acqua?</p> <p>Mille grazie—tante grazie. Padrone—padrona.</p> <p>Vorrebbe favorirmi delle patate fritte?</p> <p>Di grazia che pesce è quello? Non le piacciono i legumi?—la verdura?</p> <p>Che desidera per <i>dessert</i>—per frutta?</p> <p>Non mangia formaggio—cacio? Posso offrirle della torta?</p> <p>Posso offrirle delle confetture—della conserva?</p> <p>Cameriere! portate un cava-turaccioli.</p> <p>Sturate quella bottiglia di Sciampagna.</p> <p>Cavate il tappo—il turacciolo—a quella bottiglia.</p> <p>È molto spumante.</p> <p>Vorrebbe favorirmi il portacchio—l'oliera?</p> <p>Mi favorisca l'ampollina dell' aceto?</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

CHAPITRE XVIII.

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>35 Chez un Restaurateur—
Le Dîner dans un Salon
particulier.</p> <p>V. Garçon! * Je voudrais manger quelque chose.</p> <p>V. Qu'est-ce que vous avez à nous donner pour dîner?</p> <p>40 Qu'avez-vous de prêt?</p> <p>V. Garçon, montrez-moi la carte du jour—le menu.</p> | <p>Il Franzo privato in una
Trattoria.</p> <p>Cameriere! Vorrei qualche cosa da mangiare.</p> <p>Che cosa ci darete per pranzo? —Che cosa avete?—Avete qualche cosa di pronto?</p> <p>Fatemi veder la lista—la carta del giorno.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

* The waiter who deals out the wine at a Restaurateur's is called *Sommelier* (butler).

- T.* Prepare me a good dinner for four persons, at 8 francs a head.
- 5 *T.* Can we dine in our room?
- T.* How much do you then charge for each person?
- T.* We prefer dining by ourselves, in a private room.
- 10 *T.* Bring me some soup. Which do you prefer, Gentlemen, German or English cookery?
- 15 Give us 2 portions of soup, 2 portions fish, 4 of beefsteak with potatoes.
- 20 *T.* The attendance in this house is very remiss. At what hour will you have dinner?
- W.* Have you ordered anything? What do you choose?
- 25 *T.* What kind of fish have you? Any game?
- T.* How soon can the dinner be got ready? Shall you keep us waiting long?
- T.* Do not expect us before 6 o'clock.
- T.* Meanwhile we are going to take a walk.
- 35 *T.* Waiter, lay the cloth. *T.* Is the dinner ready? *T.* Order dinner. Send up the dinner.
- 40 *W.* Dinner is ready, on the table. *T.* Let us sit down.
- 45 *T.* Do you take soup?
- Geben Sie mir ein gutes Mittagessen für vier Personen zu zwei Thaler das Couvert. Können wir auf unserm Zimmer speisen?
- Wie viel rechnen Sie dann per Person?
- Wir essen lieber allein—in einem Privatzimmer.
- Bringen Sie mir Suppe. Wünschen Sie deutsche oder englische Küche?
- Geben Sie uns zwei Portionen Suppe, zwei Portionen Fisch, vier Portionen Bifsteak mit Kartoffeln.
- Die Bedienung in diesem Hause ist sehr schlecht. Um wieviel Uhr befehlen Sie zu speisen?
- W.* Haben sie etwas befohlen? Was befehlen Sie?
- Haben Sie Fisch? — Wildpret?
- Wann wird das Essen fertig sein? Werden wir lange warten müssen?
- Erwarten Sie uns nicht vor 6 Uhr.
- Wir werden unterdessen etwas spazieren gehen.
- Kellner, decken Sie den Tisch. Ist das Mittagessen fertig? Lassen Sie anrichten *or* auftragen.
- K.* Das Essen ist aufgetragen.
- Setzen wir uns.
- Wünschen Sie Suppe?

- V. Préparez-nous un bon dîner, pour quatre, à 8 francs par tête—ou par personne.
- 5 V. Pouvons-nous être servis dans notre appartement?
- V. Combien prenez-vous par personne dans ce cas-là?
- 10 V. Nous préférons dîner en particulier — manger dans un salon particulier.
- V. Apportez-moi un potage. Préférez-vous la cuisine allemande ou anglaise?
- 15 Donnez-nous deux portions de potage (or, du potage pour deux), deux portions de poisson, quatre de bifteck aux pommes de terre.
- 20 V. Le service est très-mal fait dans cette maison.
A quelle heure voulez-vous qu'on serve?
- 25 W. Avez-vous commandé quelque chose? Que désirez-vous?
- G. Quels poissons avez-vous—quel gibier?
- 30 V. Quand le dîner sera-t-il prêt—nous ferez-vous attendre longtemps?
- V. Ne nous attendez pas avant six heures.
- V. En attendant, nous allons
- 35 faire un tour de promenade.
- V. Garçon, mettez le couvert.
- V. Le dîner est-il prêt?
- V. Dites que l'on serve—faites
- 40 servir le dîner.
- G. Le dîner est servi.
- V. Asseyons-nous — mettons-nous à table.
- 45 V. Prenez-vous du potage—de la soupe?
- Preparate un buon pranzo per quattro a otto franchi per uno.
- Possiam noi desinare in camera nostra?
- Quanto fate pagare allora per uno?
- Preferiamo desinar soli in una stanza privata.
- Portatemi una zuppa—mines-^{[tra.}
Preferisce ella la cucina inglese o tedesca?
- Dàtoci della minestra (zuppa) per due, due porzioni di pesce, quattro di bistecca, con patate fritte.
- Il servizio è mal fatto in questo albergo—in questa casa.
A che ora volete pranzare?
- Ha ordinato il pranzo? Che cosa desidera?
- Avete del pesce — della cacciagione?
- In quanto tempo sarà pronto il pranzo—ci farete aspettar molto?
- Non ci aspettate prima delle sei.
- Frattanto noi andiamo a fare una passeggiata.
- Cameriere, apparecchiate.
È pronto il pranzo?
- Ordinate il pranzo—mandate il pranzo.
- Il pranzo è all'ordine—è in tavola.
- Sediamo—mettiamoci a tavola.
- Le piace la zuppa—la minestra?

- T.* Do you like fish—boiled beef—roast beef, &c. &c.?
 Wünschen Sie Fisch—(gekochtes) Rindfleisch — Rinderbraten (roast beef) &c. &c. ?
 5 *T.* Do you like beer—wine—water ?
 Trinken Sie gern Bier—Wein—Wasser ?
T. Which do you prefer, beer or wine ?
 Was trinken Sie lieber, Bier oder Wein ?
T. I prefer wine.
 Ich trinke lieber Wein.
 10 *T.* I do not like garlic or oil.
 Ich mag weder Knoblauch noch Oel.
T. This is too greasy—the oil is rancid.
 Das ist zu fett—das Oel ist ranzig.
T. Shall I help you to some soup ?
 Kann ich Ihnen etwas Suppe anbieten ?
 15 *T.* What can I offer you ?
 Was darf ich Ihnen anbieten ?
T. Here are sea and fresh-water fish.
 Hier sind See- und Flussfische.
 Which do you choose ?
 Welchen ziehen Sie vor ? Welchen essen Sie lieber ?
 20 Help yourself as you like.
 Bedienen Sie sich selbst, ganz wie es Ihnen gefällt.
T. Give me a sharp knife, a clean knife and fork.
 Geben Sie mir ein scharfes Messer, ein reinliches Messer und eine Gabel.
 25 *T.* I will carve this roast joint.
 Ich will diesen Braten tranchiren.
 Push the dish nearer.
 Rücken Sie die Schüssel näher.
 What do you like ?
 Was wünschen Sie ?
 30 What do you wish for ?
 Was möchten Sie haben ?
T. Let me send you the wing of a fowl.
 Darf ich Ihnen einen Hühnerflügel vorlegen.
 Which do you prefer, the wing or the leg ?
 Was haben Sie am liebsten, den Flügel oder das Bein ?
 35 *T.* I should prefer the breast.
 Ich möchte am liebsten ein Stück von der Brust.
T. Waiter, take away.
 Kellner, decken Sie ab.
T. What wine may I offer you ?
 Was für Wein ist Ihnen gefällig ?
T. Bring the Wine List.
 Bringen Sie die Weinkarte.
 40 *T.* Waiter ! give me a bottle of Burgundy. I see a bottle of Champagne.
 Kellner ! geben Sie mir eine Flasche Burgunder. Stellen Sie eine Flasche Champagner in Eis.
 Can I have half a bottle of
 45 Hock—of Claret ?
 Eine halbe Flasche Rheinwein — Bordeaux.

- V. Aimez-vous le poisson—le bouilli—le bœuf rôti ? Le piace il pesce—il bollito—l' arrosto ?
- 5 V. Aimez-vous la bière — le vin—l'eau ? Le piace la birra — il vino — l' acqua ?
V. Lequel préférez-vous, la bière ou le vin ? Che preferisce, la birra o il vino ?
V. Je préfère le vin. Preferisco il vino.
V. Je n'aime ni l'ail ni l'huile. Non mi piace nè aglio nè olio.
- 10 V. Ceci est trop gras — l'huile est rance. Questo è troppo grasso — l'olio è rancido.
V. Vous offrirai-je du potage ? — de la soupe ? Posso offrirle della zuppa—minestra ?
15 V. Que puis-je vous offrir ? Che cosa posso offrirle ?
V. Voici du poisson de mer, et du poisson d'eau douce. Ecco del pesce di mare, e d' acqua dolce.
Lequel préférez-vous ? Quale preferisce—desidera ?
- 20 Servez-vous comme vous le désirez — servez-vous à votre goût. Si serva come le piace—come le aggrada—al suo gusto.
V. Donnez-moi un couteau qui coupe bien. Un couteau et une fourchette propres. Dàtemi un coltello che tagli. Un coltello pulito ed una forchetta.
25 V. Je vais découper cette pièce. Io trincerò quest' arrosto.
- Veuillez approcher ce plat. Mi avvicini quel piatto.
Que désirez-vous ? Che desidera ?
30 Que voulez-vous ? Che vuole ?
Permettez-moi de vous envoyer une aile de poulet. Mi permetta di offrirle un' ala di pollo.
Que préférez-vous, l'aile ou la cuisse ? Quale preferisce, l' ala o la coscia ?
35 V. Je préfère un morceau de blanc, de l'estomac. Preferisco il petto.
V. Garçon, desservez. Cameriere, sparecchiate.
V. De quel vin vous offrirai-je ? Che vino posso offrirle ?
V. Donnez-moi la carte des vins. Dàtemi la lista dei vini.
- 40 V. Garçon, donnez-moi une bouteille de vin de Bourgogne. Frappez une bouteille de Champagne. Cameriere! dàtemi una bottiglia di Borgogna. Mettete in ghiaccio una bottiglia di Sciampagna.
Puis-je avoir une demi-bouteille de vin du Rhin—de Bordeaux ? Una mezza bottiglia di vino del Reno—di Bordeaux.
- 45

- Permit me to pour you out a glass of wine.
T. Pour out some wine to Mr. —
- 5 **T.** Put a little water to it.
- T.** Put down the bottles—the glasses, and we will wait upon ourselves.
- 10 **T.** Give the lady some wine. Madam! your health. I have the honour of drinking your health.
T. You do not eat.
- 15 **Excuse me!** I have already dined well.
T. This roast beef is overdone. —It is underdone.
- 20 **It is quite raw—tough.** Bring the second course. Have you any pudding—pastry?
T. Waiter, put on the dessert.
- 25 **T.** You may take away the things. Do you want anything more?
- 30 **Allow me to help you to some of this dish.** Will you taste it?
- 35 **How do you like it?**
T. Have you any good cheese?
T. Bring some.
T. The dinner is not good.
- 40 **T.** We should have fared better at the table d'hôte, at half the price.
T. Waiter! bring the bill.*
- Darf ich Ihnen ein Glas Wein einschenken?
 Schenken Sie Herrn —Wein ein.
 Gießen Sie etwas Wasser hinzu!
- Stellen Sie die Flaschen, die Gläser auf den Tisch; wir wollen uns selbst bedienen.
 Geben Sie der Dame Wein. Madame! auf Ihre Gesundheit. Ich habe die Ehre, auf Ihre Gesundheit zu trinken.
 Sie essen ja nicht. Entschuldigen Sie. Ich habe schon genug gegessen. Dieser Rinderbraten (Roastbeef) ist allzu gar.—Er ist nicht genug gebraten. Er ist ganz roh—ganz hart. Bringen Sie den zweiten Gang! Haben Sie Pudding—Mehlspeisen?
 Kellner, tragen Sie den Nachtsch (das Dessert) auf! Sie können abdecken—abräumen.
 Befehlen Sie sonst nichts?
- Darf ich Ihnen von diesem Gericht vorlegen?
 Wollen Sie es versuchen (kosten)?
 Wie schmeckt es Ihnen?
 Haben Sie guten Käse?
 Bringen Sie welchen!
 Das Essen ist nicht gut. Wir würden an der Table-d'hôte für das halbe Geld besser gegessen haben.
 Kellner! die Rechnung.

* See p. 108, Chap. XX.

- Permettez-moi de vous verser un verre de vin.
V. Versez du vin à Monsieur—
- 5 V. Mettez-y un peu d'eau.
- V. Mettez le vin sur la table, avec des verres, et nous nous servirons.
- 10 V. Donnez du vin à Madame. Madame, à votre santé.
J'ai l'honneur de boire à votre santé.
V. Vous ne mangez pas.
- 15 Pardonnez-moi; j'ai déjà beaucoup mangé.
V. Ce bœuf est trop cuit.—Il n'est pas assez cuit.
- 20 Il est tout à fait cru—dur. Servez le second service.
Avez-vous du pouding—de la pâtisserie?
V. Garçon, servez le dessert.
- 25 V. Vous pouvez desservir.
- Avez-vous besoin de quelque chose? Désirez-vous autre chose?
- 30 Permettez-moi de vous offrir de ce plat.
Voulez-vous en goûter?
- 35 Comment le trouvez-vous?
V. Votre fromage est-il bon—avez-vous de bon fromage?
V. Apportez-en.
V. Le dîner n'est pas bon.
- 40 V. Nous aurions mieux dîné à la table d'hôte, à moitié prix.
V. Garçon! l'addition* — la carte à payer.
- Mi permetta di versarle un bicchierino di vino.
Versate del vino al Signor —.
- Ci metta un poco d'acqua.
- Mettete sulla tavola le bottiglie, i bicchieri, e ci serviremo da noi.
- Date del vino alla Signora. Signora, alla sua salute.
Ho l'onore di bere alla di lei salute. [mangiate.
Ella non mangia — Voi non Mi scusi; ho già mangiato assai.
Questo arrosto è troppo cotto.— Questo arrosto è poco cotto.
- È affatto crudo—duro. Dateci la seconda portata.
Avete del pudino? — della torta?—della pasticceria?
Cameriere, portate le frutta.
- Potete sparcchiare.
- Desidera qualche altra cosa?— Ha bisogno d'altro?
- Mi permetta di offrirle un poco di questo piatto.
Vuol gustarlo — provarlo? — assaggiarlo?
Come le piace?
Avete del buon formaggio, cacio?
Portatene.
Il pranzo non è buono.
Avremmo mangiato meglio alla tavola rotonda, a metà prezzo.
Cameriere! il conto.

* The phrase in a Paris café.

CHAPTER XIX.

Supper.

- T.* Let us have supper directly.
- 5 *T.* We want to go to bed.
- You shall be served directly.
T. Have you anything ready?
- 10 *T.* A little cold meat, some bread and cheese will be sufficient.
- T.* What have you to give us for supper?
- 15 Would you like something cold?
- T.* I will not take anything more.
- 20 *T.* At nine o'clock a few friends will come to sup with us.
- Order what is requisite, and bring it at 9 o'clock precisely.
- 25 Let us have some of your best wine.
- Bring up the fish.
- What pastry have you?
- 30 Prepare the salad.
- Do not put too much oil to it. I shall take a glass of brandy and water after supper.
- 35 Let me have some lemons, rum, sugar, and green tea.
- I want to make a bowl of
- 40 punch.

Abendessen.

- Tragen Sie gleich das Abendessen auf.
- Wir wollen zu Bette gehen.
- Siesollen gleich bedient werden.
Haben Sie etwas fertig?
- Etwas kalter Braten, Brod und Käse wird genügen.
- Was können Sie uns zum Abendessen geben?
- Wünschen Sie etwas kalte Küche?
- Ich wünsche nichts mehr.
- Einige Freunde werden um neun Uhr mit uns zu Abendessen.
- Bestellen Sie was nöthig ist, und bringen Sie es Punkt 9 Uhr.
- Geben Sie uns von Ihrem besten Wein.
- Bringen Sie den Fisch!
- Was für Mehlspeise haben Sie?
- Machen Sie den Salat an.
- Nehmen Sie nicht zu viel Oel.
- Nach dem Abendessen werde ich ein Glas Cognac mit Wasser (Grog) trinken.
- Bringen Sie einige Zitronen, Rum, Zucker, und grünen Thee.
- Ich will eine Bowle (*pron.* Bohle) Punsch machen.

CHAPITRE XIX.

Le Souper.

- V. Servez-nous de suite à souper.
- 5 V. Nous désirons nous coucher bientôt.
- Monsieur sera servi à l'instant.
- V. Avez-vous quelque chose de prêt ?
- 10 V. Un morceau de viande froide, du pain et du fromage nous suffiront.
- V. Qu'avez-vous à nous donner pour souper ?
- 15 Monsieur aimerait-il quelque chose de froid ?
- V. Je ne prendrai pas autre chose.
-
- 20 V. A neuf heures, quelques amis doivent venir souper avec nous.
- Commandez ce qu'il faudra, et servez à 9 heures précises.
- 25 Donnez-nous de vos meilleurs vins.
- Apportez le poisson.
- Qu'est-ce que vous avez en pâtisserie ?
- 30 Assaisonnez la salade.
- N'y mettez pas trop d'huile.
- Je prendrai un verre d'eau avec de l'eau de vie—un grog—
- 35 après souper.
- Donnez-nous des citrons, du rhum, du sucre, et du thé vert.
- Je veux faire un bol de punch.

La Cena.

- Portateci subito la cena.
- Vogliamo andare a letto.
- Saranno serviti subito.
- Avete qualche cosa in pronto ?
- Basterà un poco di carne fredda, con pane e formaggio.
- Che cosa avete da darci da cena ?
- Desidererebbe qualche cosa di rifreddo ?
- Non voglio altro.
-
- Alle nove alcuni amici verranno a cena con noi.
- Ordinate quello che bisogna e preparatelo, per le nove precise—in punto.
- Dàteci i migliori vini che avete.
- Portate il pesce.
- Che avete di dolce—di pasticceria ?
- Condite l'insalata.
- Non ci mettete troppo olio.
- Dopo cena prenderò un bicchier d'acquavite — di cognac ed acqua.
- Dàtemi dei limoni, del rum, dello zùcchero, e del tè verde.
- Voglio fare del *punch*.

VOCABULARY XIX. — TERMS RELATING TO FOOD AND MEALS, BREAKFAST, DINNER, TEA, AND SUPPER, TABLE D'HÔTE, BILLS OF FARE, &c. &c. (For Game and Fish, see p. 274; for Fruits, see Vocab. LV.)

Ale.	Das Ale. (Pronounced as in English.)
Almonds.	Mandeln.
Anchovies.	Sardellen.
5 Apple.	Der Apfel (Aepfel).
Apricot.	Die Aprikose (n).
Artichoke.	Die Artischocke (n).
Asparagus.	Der Spargel.
Bacon.	Der Speck.
10 Bake (to).	Backen.
Barbel.	Die Barbe (n).
Barley.	Die Gerste.
Bean.	Bohnen (pl.). [nen.]
— French.	Grüne Bohnen, Schneideboh-
15 — Kidney.	Weisse Bohnen.
Beef.	Das Rindfleisch.
— boiled.	Gekochtes Rindfleisch.
— brisket of.	Das Bruststück.
— hung.	Getrocknetes Rindfleisch.
20 — roast.	Der Ochsen- or Rinderbraten.
— salt.	Gesalzenes Rindfleisch.
— sirloin of.	Der Lendenbraten.
— steak.	Das Beefsteak.
— stewed.	Gedämpftes or geschmortes Rindfleisch.
25 Beef-tea.	Bouillon.
Beer.	Das Bier.
Beet-root.	Rothe Rüben.
Biscuit.	Biscuit, Zwieback.
30 Boil (to).	Kochen, sieden.
Bottle.	Die Flasche (n), Bouteille (n).
Brandy.	Der Cognac—Der Brantwein.
Bread—Brown, White—	Brod — schwarzes (Roggen),
household. Rolls.	weisses—hansbacken. Sem-
35 — new—stale.	meln.
Breakfast (to).	Altes—frisches Brod.
Breakfast.	Frühstücken.
	Das Frühstück.

TERMES AYANT RAPPORT À LA NOURRITURE ET AUX REPAS, AU DÉJEUNER, AU DÎNER, AU SOUPER, À LA TABLE D'HÔTE, MENUS, CARTES DES METS, &c. (*Pour le Gibier et le Poisson, voir page 275.*)

De la bière, de l'ale (<i>pron. aile</i>), <i>f.</i>	Della birra, dell' <i>ale</i> , della cervogia.
Des amandes, <i>f.</i>	Delle mandorle.
Des anchois.	Delle acciughe—àlici.
5 Une pomme.	Una mela.
Un abricot.	Un' albicocca.
Un artichaut.	Un carcioffo.
Des asperges, <i>f.</i>	Degli asparagi—spàragi. [(N.I.)
Du lard fumé.	Della carnesecca — del lardo.
10 Cuire au four.	Cuocere al forno.
Un barbeau.	Un barbio.
De l'orge, <i>m.</i>	Dell' orzo.
Des fèves.	Delle fave.
Des haricots verts, <i>m.</i>	Dei fagiolini verdi.
15 Des haricots blancs.	Dei fagioli.
Du bœuf.	Del manzo. [(N.I.)
Du bœuf bouilli—du bouilli.	Del manzo bollito—del lessò.
Poitrine de bœuf, <i>f.</i>	Del petto di manzo.
Bœuf fumé, <i>m.</i>	Del manzo affumicato.
20 Bœuf rôti, <i>m.</i> —Rosbif.	Del manzo arrostò—del rosbif.
Bœuf salé, <i>m.</i>	Del manzo salato.
Aloyau, <i>m.</i>	Lombo di manzo. [tecca (N.I.)
Bifteck, <i>m.</i>	Braciola di manzo. Una bis-
Bœuf sauté, en ragoût, <i>m.</i> —	Dello stufato, stracotto.
25 à la mode.	[mato.
Du bouillon—un consommé.	Del brodo ristretto — consu-
De la bière.	La birra—cervogia.
Betteraves.	Barbabiètola. Biètola (N.I.)
Un biscuit—des biscuits.	Il biscotto—biscottino.
30 Bouillir—faire bouillir.	Bollire.
Une bouteille. [vie, <i>f.</i>	Una bottiglia.
Du Cognac—de l'eau de	Dell' acquavite— <i>Cognac</i> .
Du pain—noir, blanc, de	Del pane — bruno — bianco—
ménage—des petits pains.	Pane casalingo—dei panetti.
35 Du pain frais—rassis.	Pan fresco—raffermo.
Déjeuner.	Far colazione.
Le déjeuner.	La colazione.

* N. I. indicates terms used in Lombardy and North Italy. The same names are generally used when speaking Italian in North Italy.

Broccoli.	Der Spargelkohl. Broccoli.
Broil (to).	Auf dem Roste braten—rösten.
Broth.	Die Fleischbrühe (n).
5 Burgundy.	Burgunder.
Butter.	Die Butter.
Cabbage.	Kohl.
Cacao.	Cacao.
Cake.	Der Kuchen.
10 Calf's feet.	Kalbsfüße.
— head.	Der Kalbskopf.
— liver.	Die Kalbsleber.
Capers.	Kapern.
Capon.	Der Kapaun (e).
15 Carp.	Der Karpfen.
Carrots.	Gelbe Rüben, Möhren.
Carve (to).	Vorlegen, zerlegen, tranchiren.
Cauliflower.	Der Blumenkohl.
Caviar.	Der Caviar.
20 Celery.	Sellerie.
Chamois venison.	Der Gemsenbraten.
Cheese.	Der Käse.
— cream.	Rahmkäse.
— Parmesan.	Parmesankäse.
25 Cherry.	Die Kirsche (n).
Chestnut.	Die Kastanie (n).
Chicken.	Das Hühnchen.
Chicory.	Die Cichorie.
30 Chocolate.	Die Chocolate.
Chops (mutton).	Hammelcarbonade (Cotelette).
Chub.	Der Kaulbarsch.
Cider.	Obstwein, Apfelwein.
35 Cinnamon.	Zimmt, Caneel.
Claret.	Bordeaux.
Cloves.	Nelkenpfeffer.
Cock.	Der Hahn (Hähne).
Cod, dried.	Der Stockfisch.
40 — fresh.	Der Kabeljau.
Coffee.	Der Kaffee. [schine.
Coffee-pot.	Die Kaffeekanne, Kaffeema-
Cold meat.	Kalte Küche.
To cook.	Kochen.
45 Corkscrew.	Der Pfropfenzieher.
Cork.	Der Pfropfen, Kork.

Des brocoli, <i>m. or choux-fleurs d'Italie, m.</i>	Dei bròccoli.
Griller—faire griller.	Arrostire—abbrustolare.
Du bouillon.	Il brodo.
5 Du vin de Bourgogne, <i>m.</i>	Vino di Borgogna.
Du beurre.	Del burro—butirro.
Des choux.	Dei càvoli.
Cacao.	Cacao.
Un gâteau.	Una focaccia—sfogliata.
10 Pieds de veau, <i>m.</i>	Piedi di vitello.
Tête de veau, <i>f.</i>	Testa di vitello.
Foie de veau, <i>m.</i>	Fegato di vitello.
Des câpres.	Dei càpperi.
Un chapon.	Un capone.
15 Une carpe.	Un carpione.
Des carottes, <i>f.</i>	Delle carote.
Découper.	Trinciare—scalcare.
Du chou-fleur.	Dei càvoli fiori.
Caviaire.	Del caviale.
20 Du céleri.	Del sèdano.
Du chamois.	Carne camozza—camoscio.
Du fromage.	Del formaggio.
————— à la crème.	Del cacio fresco.
————— de Parmesan.	Del parmiggiano— <i>formagg di grana</i> (N. I.).
25 Des cerises, <i>f.</i>	Delle ciriegie.
Des marrons, <i>m.</i>	Delle castagne.
Un poulet.	Un pollastro—un pollo.
Chicorée.	Della cicoria.
30 Du chocolat.	Della cioccolata.
Une côtelette de mouton—de veau—de porc frais.	Una bracioula di castrato.
Un meunier—un chabot de	Un ghiozzo.
Du cidre. [rivière.]	Del sidro.
35 De la cannelle.	Della cannella.
Du vin de Bordeaux.	Del vino di Bordeaux.
Des clous de girofle.	Dei garòfani.
Un coq.	Un gallo.
De la morue salée. [laud.]	Del baccalà—stoccofisso.
40 De la morue fraîche, cabil-	Del merluzzo.
Le café.	Il caffè.
Cafetière.	La caffettiera.
Viande froide.	Carne fredda.
Cuire.	Cuocere.
45 Tire-bouchon.	Cavaturàcciolo.
Bouchon.	Turàcciolo.

	Cork, to draw a.	Entkorken, öffnen.
	Cover (fork and spoon).	Das Gedeck (e).
	Cover (lid).	Der Deckel.
	Crab.	Der Taschenkrebs (e).
5	Crawfish. Crayfish.	Der Krebs.
	Cream.	Der Rahm—die Sahne.
	Cress.	Die Kresse.
	Cruet-stand.	Die Platmenage.*
10	Crumb (of bread).	Die Krume.
	Crumbs.	Brotsame.
	Crust.	Kruste, Rinde.
	Cucumber.	Die Gurke (n).
	Cucumber, pickled.	Die Pfeffergurke (n).
15	Cup (beaker).	Der Becher.
	Cup (tea or coffee).	Die Tasse (n).
	Currant.	Johannisbeeren.
20	Currant (dried).	Corinthen.
	Cutlet.	Die <i>or</i> das Cotelette (n <i>or</i> s).
	—— veal.	Kalbscotelette.
	Date.	Die Dattel (n).
	Decanter.	Die Karaffe (n).
25	Dessert.	Der Nachtsch, das Dessert.
	Dine (to).	Zu Mittag essen—speisen.
	Dinner.	Das Mittagessen.
	Dish.	Die Schüssel (n).
	Duck.	Die Ente (n).
30	Dumpling (baked).	Der Kloss (Klöße).
	Eel.	Der Aal (e).
	Eggs.	Eier.
	—— boiled in the shell.	Gekochte.
	—— unboiled.	Rohe.
35	—— fried.	Spiegeleier (pl.).
	—— poached.	Setzeier.
	—— hard.	Hartgekochte.
	—— new-laid.	Frische.
	—— shell.	Eierschale.
40	—— white.	Eiweisz.
	—— yolk.	Dotter.
	—— cup.	Der Eierbecher.
	Endive.	Die Endivie (n).
	Fennel.	Der Fenchel.

* The *g* is pronounced soft, like the *s* in pleasure.

Tirer le bouchon—débou-	Sturare—cavare il turacciolo.
Un couvert. [cher.	Una posata.
Couvercle.	Il coperchio.
Un crabe.	Un granchio di mare.
5 Une écrevisse.	Un gàmbero.
Crème.	Della crema—panna—fior di latte— <i>pànnera</i> (N. I.).
Du cresson.	Del crescione.
Les huiliers.	L'oliera.
10 La mie de pain.	La mollica di pane.
Miettes.	Briciolo.
La croûte.	La crosta. [(N.I.).
Un concombre.	Dei cetriuoli, <i>del cocòmero</i>
Des concombres } marinés.	Dei cetrinoli sotto aceto.
15 Des cornichons }	Una tazza grande.
Un verre à boire—un grand verre.	Una tazza da caffè, da tè.
Une tasse (à thé, à café).	Del ribes.
Des groseilles, <i>f.</i>	Dell' uva passa.
20 Des raisins de Corinthe.	Delle braciuolette—costellette.
Des côtelettes, <i>f.</i>	Delle braciuolette di vitello.
Des côtelettes de veau, <i>f.</i>	Dei datteri.
Des dattes, <i>f.</i>	Una boccia— <i>caraffa</i> (N.I.).
Une carafe.	Le frutta.
25 Le dessert.	Pranzare—desinare.
Dîner.	Il pranzo.
Le dîner.	Un piatto—un tondo.
Un plat.	Un' ànatra—ànitra.
Un canard.	Un gnocco.
30 Un chausson.	Un' anguilla.
Une anguille, <i>f.</i>	Delle uova.
Des œufs.	Delle uova bollite.
Des œufs à la coque.	Delle uova da bere.
Des œufs non cuits.	Delle uova nel piatto—fritte.
35 Des œufs sur le plat.	Delle uova affogate.
Des œufs pochés.	Uova sode.
Des œufs durs.	Uova fresche.
Des œufs frais.	Il guscio.
La coquille de l'œuf.	La chiara.
40 Le blanc.	Il torlo.
Le jaune.	Uovarolo.
Un coquetier.	Dell' indivia.
De la chicorée, des endives.	Finocchio.
La fenouille.	

Fieldfare.	Krammetsvögel (pl.).
Fillet of veal.	Kalbsbraten.
Fish.	Der Fisch (e).
5 Flounder.	Der Butt (Flunder).
Flour.	Das Mehl.
Fork.	Die Gabel (n).
Fowl, a roast.	Gebratenes Huhn.
—— a quarter.	Viertel Huhn.
10 —— a wing.	Ein Hühnerflügel.
French wine.	Französischer Wein.
Fruit.	Das Obst.
Game.	Das Wildpret.
Garlic.	Der Knoblauch.
15 Gherkins.	Pfeffergurken.
Gin.	Wachholderbranntwein.
Ginger.	Der Ingwer.
Glass.	Das Glas (Gläser).
Goose.	Die Gans (Gänse).
20 Gooseberries.	Stachelbeeren.
Grapes.	Weintrauben. [French].
Gravy.	Brühe; Jus (pronounced as in Fett).
Greasy.	Der Schellfisch.
Haddock.	Schinken.
25 Ham.	Hasenbraten.
Hare, roast.	Haché, Eingemachtes.
Hash.	Das Viertel.
Haunch.	Die Haselnusz (nüsse).
Hazelnut.	Der Kalbskopf.
30 Head, calf's.	Das Herz (en).
Heart.	Die Henne (n).
Hen.	Der Hering (e).
Herring.	Ein gesalzener Hering.
Herring pickled.	Der Bückling (e).
35 —— smoked.	Rheinwein (e).
Hock.	Honig.
Honey.	Meerrettig.
Horseradish.	Getrocknetes Rindfleisch.
Hung beef.	Eis (Gefrorenes) — Zitronen —
40 Ice—lemon—strawberry—	Erdbeeren — Himbeeren —
raspberry—currant.	Johannisbeeren.
Jam.	Eingemachtes.

Une grive (de génévrier)— une litorne.	Un tordo.
Un filet de veau.	Un lombo di vitello— <i>filetto</i> .
Du poisson.	Del pesce.
5 Un carrelet.	Un pesce passera.
De la farine.	Della farina.
Une fourchette.	Una forchetta.
Un poulet rôti.	Un pollo arrosto.
Un quart de poulet.	Un quarto di pollo.
10 Une aile de poulet.	Un' ala di pollo.
Du vin de France.	Vino di Francia.
Du fruit—des fruits.	Delle frutta.
Du gibier.	Della cacciagione—caccia.
De l'ail, <i>m</i> .	Dell' aglio.
15 Des cornichons, <i>m</i> .	Dei cetrioli sotto aceto.
Du genièvre.	Ginepro.
Du gingembre.	Dello zènzero.
Un verre.	Un bicchiere.
Une oie. [<i>f</i>]	Un' oca.
20 Des grosseilles à maquereau,	Dell' uva spina.
Du raisin.	Dell' uva.
La sauce—le jus.	Il sugo.
Gras, grasse.	Grasso.
Un égiefin.	Merluzzo—baccalà.
25 Un jambon.	Un presciutto.
Un lièvre, rôti.	Una lepre, arrosto.
Un hachis—un émincé.	Un guazzetto, <i>stufatino</i> (N.I.).
Un quartier.	Una coscia—anca.
Des noisettes, <i>f</i> .	Delle nocciole.
30 Une tête de veau.	Una testa di vitello.
Le cœur.	Il cuore.
Une poule.	Una gallina.
Un hareng.	Un' aringa.
Un hareng mariné.	Un' aringa marinata.
35 Un hareng saur.	Un' aringa affumata.
Du vin du Rhin.	Vino del Reno— <i>Hock</i> .
Du miel.	Del miele.
Du raifort.	Ramolaccio.
Du bœuf fumé.	Della carne affumata.
40 Une glace—au citron—aux fraises—aux framboises —aux grosseilles.	Un <i>sorbetto</i> (N.I.)—un gelato di limone—di fragole—di lamponi—d' uva spina—una granita.*
Des confitures.	Confettura di frutta — della conserva.

* *Granita* is half-frozen ice.

	Jar.	Der Steinkrug.
	Jelly.	Gallert—Gelée.
	Jug.	Der Krug (Krüge).
	Juice.	Der Saft.
5	Kid.	Das Zicklein.
	Kidney.	Niere (n).
	Knife.	Das Messer.
	Lamb.	Lammfleisch.
	Lamprey.	Die Neunauge—Lamprete.
10	Lard.	Schweineschmalz—Fett.
	Lard (to).	Spicken.
	Lark.	Die Lerche (n).
	Leg of mutton.	Die Hammelkeule.
	Lemon.	Eine Zitrone (n).
15	Lemon-juice.	Citronensaft.
	Lemonade.	Limonade.
	Lentil.	Linsen (pl.).
	Lettuce.	Lattich—Kopfsalat.
	Liver.	Leber.
20	Loaf of bread.	Ein (Laib) Brod.
	Lobster.	Der Hummer.
	Loin of roedeer.	Der Rehziemer.
	Mackerel.	Die Makrele (n).
25	Maccaroni.	Maccaroni.
	Marmalade.	Die Marmelade.
	Marrow.	Das Mark.
	Meal (a repast).	Die Mahlzeit.
	Meal.	Das Mehl.
30	— Indian or maize.	Türkisches Weizenmehl.
	Meat.	Fleisch.
	— fat—lean.	Fettes—mageres.
	— fried.	} Gebratenes Fleisch. }
	— roast.	
35	— stewed.	Gedämpftes ———.
	Medlar.	Die Mispel (n).
	Melon.	Die Melone (n).
	Water-melon.	Die Wassermelone. [French].
40	Meringo.	Baiser (pronounced as in
	Milk.	Die Milch.

	Une jarre—un pot.	Una giara.
	De la gelée.	La gelatina.
	Une cruche.	Una brocca.
	Du jus.	Succo—sugo.
5	Du chevreau.	Del capretto.
	Des rognons, <i>m.</i>	I rognoni.
	Un couteau.	Un coltello.
	De l'agneau.	Dell' agnello.
	Une lamproie.	Una lampreda.
10	Du lard, du saindoux.	Del lardo—dello <i>strutto</i> (N.I.).
	Larder.	Lardellare—lardare.
	Une allouette, <i>f.</i>	Un' allòdola. [tone.
	Un gigot.	Un cosciotto di castrato—mon-
	Un citron.	Un limone.
15	Le jus du citron.	Il succo di limone.
	De la limonade.	Della limonata.
	Des lentilles, <i>f.</i>	Delle lenticchie.
	De la laitue.	Della lattuga.
	Le foie.	Il fègato.
20	Un pain.	Un pane— <i>pagnotta</i> (N.I.).
	Un homard.	Una grancèvola—un granchio di mare— <i>ragusta</i> (N.I.).
	Un quartier de chevreuil.	Una lombata di capriolo.
	Un maquereau.	Uno sgombro.
25	Du macaroni.	Maccheroni.* [lata.
	Une marmelade.	Del cotognato—della marmel-
	De la moëlle.	Della midolla.
	Un repas.	Un pasto.
	De la farine.	Della farina.
30	De la farine de maïs.	Farina di grano turco.
	De la viande.	Della carne.
	Du gras, du maigre.	Del grasso—magro.
	De la viande frite—sautéée.	Della carne frita.
	De la viande rôtie.	Della carne arrosta.
35	De la viande en ragoût.	Della carne in ùmido.
		Dello stracotto—stufato.
	Des nèfles, <i>f.</i>	Delle nèspole.
	Un melon.	Un popone— <i>mellone</i> (N.I.).
	Un melon d'eau.	Çocòmero— <i>anguria</i> (N.I.).
40	Une meringue.	Una meringa.
	Du lait.	Del latte.

* There are several different kinds of macaroni, as, *pastine, lasagne, maccheroni, tagliatelli, ravioli*, etc.; the latter are stuffed with minced meat.

	Mince (to).	Klein hacken.
	Mince-meat.	Hackfleisch.
	Millet.	Die Hirse.
	Mineral water.	Mineralwasser.
5	Mint.	Münze, Krausemünze.
	Mulberry.	Maulbeere (pl.).
	Mull (to).	Würzen.
	Mulled beer.	Das Warmbier—Eierbier.
10	—— wine.	Glühwein.
	Mullet (red).	Die Rothbarbe.
	—— (grey).	Die Seebarbe.
	Muscles, mussels.	Die Muschel (n).
	Mushroom.	Champignons—Pilze (pl.).
15	Mustard.	Der Senf.
	Mustard-pot.	Der Senftopf.
	Mutton.	Hammelfleisch.
	—— breast of.	Hammelbrust.
	—— chop.	Hammelcotelette, Rippchen.
20	—— leg of.	Hammelkeule.
	Napkin.	Die Serviette (n).
	Nutmeg.	Die Muskatnusz.
	Oil.	Oel.
	Omelet.	Ein Eierkuchen.
25	A savoury omelet.	Eine Omelette aux fines herbes.
	Onion.	Die Zwiebel (n).
	Orange.	Die Apfelsine (n).
	Oyster.	Austern (pl.).
30	Pancake.	Der Pfannkuchen.
	Parsley.	Petersilie.
	Parsnip.	Die Pastinake.
	Partridge.	Das Rebhuhn (hühner).
	Pastry.	Die Mehlspeise (n).
35	Peach.	Die Pfirsich (e).
	Peas.	Erbsen.
	Pepper.	Pfeffer.
	—— Cayenne.	Rother or spanischer Pfeffer.
	Pepper-box.	Die Pfefferbüchse.
40	Perch.	Der Barsch.
	Pheasant.	Der Fasan (e). [chen.
	Pickle (to).	Einsalzen. In Essig einma-
	Pie.	Die Pastete (n).
	—— fruit.	Die Obsttorte (n).
45	Pig (sucking).	Das Spanferkel.

	Hacher.	Tritare—minuzzare.
	De la viande hachée.	Del guazzetto di carne.
	Du millet.	Del miglio.
	De l'eau minérale.	Dell' acqua minerale.
5	De la menthe.	Della menta.
	Des mûres, <i>f.</i>	Delle more, delle gelse.
	Faire chauffer et épicer.	Far bollire con aromi.
	De la bière chaude et épicée.	Birra bollita con aromi e zùchero.
10	Du vin chaud et épicé.	Vino bollito con aromi.
	Un rouget.	Triglia rossa.
	Un surmulet.	Triglia.
	Des moules, <i>f.</i>	Delle arselle.
	Des champignons, <i>m.</i>	Dei funghi.
15	De la moutarde.	Senape—della <i>mostarda</i> (N.I.).
	Le moutardier.	La mostardiera.
	Du mouton.	Del castrato—montone.
	Une poitrine de mouton.	Del petto di castrato.
	Des côtelettes de mouton, <i>f.</i>	Delle braciolette di castrato.
20	Un gigot.	Un cosciotto di castrato.
	Une serviette.	Una salvietta, un tovagliolino.
	De la noix muscade.	Noce moscata.
	De l'huile, <i>f.</i>	Dell' olio.
	Une omelette.	Una frittata.
25	Une omelette aux fines herbes.	Una frittata in erbe.
	Un oignon, <i>m.</i>	Delle cipolle. [(N.I.).
	Une orange.	Un' arancia — un <i>portogallo</i>
	Une huître.	Un' ostrica.
30	Des crêpes, <i>f.</i>	Delle frittelle.
	Du persil.	Del prezzemolo.
	Des panais, <i>m.</i>	Delle pastinache.
	Une perdrix.	Una pernice.
	De la pâtisserie.	Della pasticceria.
35	Une pêche.	Una pesca — una <i>pèrica</i> (N.I.).
	Des petits pois.	Piselli.
	Du poivre.	Del pepe.
	Du poivre rouge.	Del pepe rosso.
	La poivrière.	La pepajuola.
40	Une perche.	Un pesce pèrico.
	Un faisan.	Un fagiano.
	Faire marinier.	Marinare—mètter sotto aceto.
	Un pâté.	Un pasticcio.
	Une tourte aux fruits.	Una torta di frutta.
45	Un cochon de lait.	Un porcello da latte.

Pigeon.	Die Taube (n).
Pike.	Der Hecht (e).
Plate (to eat from).	Der Teller.
Plate (silver things).	Das Silbargeschirr.
5 Plum.	Die Pflaume (n).
Pork.	Schweinefleisch.
Port.	Portwein.
Potato.	Die Kartoffel (n).
10 Poultry.	Geflügel.
Prawn	Die (große) Garneele (n).
Preserves.	Eingemachtes.
15 Pudding.	Pudding. Die Mehlspeise.
Pumpkin.	Der Kürbisz.
Punch.	Punsch.
Quail.	Die Wachtel (n).
20 Rabbit.	Das Kaninchen.
Radish.	Radieschen.
Ragout.	Ein Ragout.
Raspberry.	Himbeeren (pl.).
Rice.	Der Reis. [(n).
25 Roll.	Milchbröckchen; die Semmel
Roast.	Geröstet, gebraten.
Sage.	Salbei.
Sago.	Sago.
Salad.	Salat.
30 Salmon.	Lachs—Salm.
Salt.	Das Salz.
— cellar.	Das Salzfasz.
Sandwich.	Fleischbutterbrod.
35	
Sauce.	Die Sauce.
Butter-sauce.	Buttersauce.
Sauce-boat.	Die Saucière.
Saucer.	Die Untertasse (n).
40 Sausage.	Die Wurst (Würste).
Shad.	Die Aelse.
Shalot.	Die Schalotte (n).
Sherry.	Der Xereswein.
Shrimp.	See-Garneele.
45 Sideboard.	Der Schenktisch (Das Buffet).
Side dishes.	Das Zwischengericht.

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Un pigeon.
 Un brochet.
 Une assiette.
 De l'argenterie, <i>f.</i>
 5 Des prunes, <i>f.</i>
 Du porc frais.
 Du vin de Porto.
 Des pommes de terre, <i>f.</i></p> <p>10 De la volaille.
 Des crevettes — chevrettes
 —salicoques.
 De la confiture—des con-
 serves.
 15 Du pouding.
 Une courge, un potiron,
 une citrouille.
 Du punch (<i>pron. pônche</i>).
 Une caille.
 20 Un lapin.
 Des radis, <i>m.</i>
 Un ragoût.
 Des framboises, <i>f.</i>
 Du riz.
 25 Un petit pain.
 Du rôti.
 De la sauge.
 Du sagou.
 De la salade.
 30 Du saumon.
 Du sel.
 Une salière.
 Des sandwiches (<i>tartines</i>
 <i>beurrées avec des tranches</i>
 <i>de viande</i>).
 35 De la sauce.
 Sauce de beurre fondue.
 La saucière.
 Une soucoupe.
 40 Des saucisses, <i>f.</i>
 De l'alose, <i>f.</i>
 Des échalotes, <i>f.</i> [<i>Kérès</i>].
 Du vin de Xérès (<i>pron.</i>
 <i>Des crevettes</i>).
 45 Le buffet.
 Entremets.</p> | <p>Un piccione.
 Un luccio.
 Un tondo—piatto.
 Dell' argenteria.
 Delle prugne—susine.
 Della carne di majale.
 Del vino di Porto.
 Delle patate—<i>dei pomi di terra</i>
 (N.I.).
 Del pollame.
 Dei granchiolini.
 Della confettura—conserva—
 gelatina di frutta.
 Un podino.
 La zucca—delle zucche.
 Un punch.
 Una quaglia.
 Un coniglio. [(N.I.).
 Dei ravanelli—<i>ramolacci</i>
 Uno stufato—lo stracotto.
 Dei lamponi.
 Del riso.
 Un panetto—panino.
 Dell' arrosto.
 Della salvia.
 Del sago.
 Dell' insalata.
 Del salmone.
 Del sale.
 La saliera.
 I <i>sandwich</i> (<i>fettine di pane</i>
 <i>con burro e carne in mezzo</i>).
 Della salsa.
 Della salsa bianca.
 La salsiera.
 Un piattino. [(N.I.).
 Delle salsiccie—del <i>salame</i>
 Una laccia—cheppia.
 Degli scalogni.
 Dello scerri—vino di Xeres.
 Dei gamberetti.
 La credenza—il <i>buffet</i>.
 Intramessi.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Sirloin of beef.	Rostbeef. Lendenbraten.
Skate.	Rochen.
Slice.	Die Scheibe, Schnitte (n).
Slice (to).	In Scheiben schneiden.
5	
Small beer.	Dünnbier.
Smelt.	Der Alander.
Snipe. [siphon.]	Schnepfen.
Soda or seltzer-water — a	Selzer-Wasser—ein Siphon.
10 Sole.	Zunge or Seezunge.
Sorrel.	Der Sauerampfer.
Soup.	Die Suppe.
— plate.	Der Suppenteller.
Sourkrout.	Das Sauerkraut.
15 Spice.	Gewürz.
Spinach.	Spinat.
Spirits.	Geistige Getränke.
Spoon.	Der Löffel.
Stew (to).	Dämpfen, schmoren.
20 Stewed fruits.	Gestobtes Obst.
Stuff.	Füllen.
Stuffing.	Das Füllsel.
Sturgeon.	Der Stör(e)—Hausen.
Strawberry.	Erdbeeren.
25 Sup (to)	Zu Abend essen.
Supper.	Das Abendessen.
Sugar.	Zucker.
— plums.	Bonbons.
— moist (brown).	Candelzucker.
30 Sweetbread.	Bröschen.
Sweetmeats (preserves).	Das Zuckerwerk, Confect.
Table.	Der Tisch (e).
— cloth.	Das Tischtuch (tücher).
35 Tart.	Die Torte (n).
Tea.	Der Thee.
— cup.	Die Theetasse, Tasse.
— pot.	Der Theetopf.
— spoon.	Der Theelöffel.
40 — kettle.	Der Theekessel.
Fench.	Die Schleie (n).
Terrine or tureen.	Die Suppenschüssel (n).
Thrush.	Die Drossel.
Toast.*	Geröstetes Brod.
45 Toast and water.	Brodwasser.

* To drink a toast = Die Gesundheit trinken, or einen Toast ausbringen.

	Un aloyau.	Una lombata di manzo.
	Une raie.	Una razza.
	Une tranche.	Una fetta.
	Trancher, couper en	Affettare—tagliare in fette.
5	tranches.	
	De la petite bière.	Della birra leggera.
	Un éperlan.	Un perlano.
	Une bécassine.	Un beccaccino.
	De l'eau de Seltz, un siphon.	Un sifone d'acqua di Seltz.
10	Une sole.	Una sògliola—sfoglia.
	De l'oseille, <i>f.</i>	Dell'acetosa.
	De la soupe.	Della zuppa—minestra.
	Une assiette à soupe.	Una scodella.
	De la choucrôte.	Del <i>sourkrout</i> —dei càvoli garbi.
15	Des épices, <i>f.</i>	Delle spezie—degli aromi.
	Des épinards, <i>m.</i>	Degli spinaci.
	Des liqueurs fortes.	Dei liquori forti.
	Une cuillère.	Un cucchiajo.
	Faire un ragoût.	Fare lo stufato—stufare.
20	Une compote de fruits.	Della conserva.
	Farcir.	Riempire.
	Farce, <i>f.</i>	Il ripieno.
	Un esturgeon.	Lo sturione.
	Des fraises, <i>f.</i>	Delle fragole—fràvole.
25	Souper.	Cenare.
	Le souper.	La cena.
	Du sucre. [bons, <i>m.</i>	Dello zùcchero.
	Des dragées, <i>f.</i> —des bon-	Dei confetti.
	De la cassonade.	Dello zùcchero non raffinato.
30	Des ris de veau, <i>m.</i>	Delle animelle.
	Des sucreries, des bonbons,	Dei dolci—confetti.
	des confitures.	
	La table.	La tàvola.
	La nappe.	La tovaglia.
35	Une tourte.	Una torta—crostata di frutti.
	Le thé.	Il tè.
	Une tasse à thé.	Una tazza da tè.
	La théière.	La tettiera—vaso pel tè.
	Une petite cuillère.	Un cucchiarino.
40	Une bouilloire.	Un ramino.
	Une tanche.	Una tinca.
	Une terrine, une soupière.	Una zuppiera.
	Une grive. [rôties.*	Un tordo.
	Pain rôti — grillé — des	Pane arrostito—i crostini.*
45	De l'eau panée.	Acqua panata.

* To drink a toast:—Porter une santé—un toast. Fare un brindisi.

Tongue.	Die Zunge (n).
Trout.	Die Forelle (n).
Truffles.	Trüffeln.
Tumbler.	Das Bierglas (gläser).
5 Tunny.	Thunfisch.
Turbot.	Die Steinbutte.
Turkey.	Der Trut- or Puterhahn.
Turnip.	Weisse Rüben (pl.).
10 Turtle.	Die Schildkröte (n).
Veal.	Kalbfleisch.
Vegetable.	Gemüse.
Venison.	Wildpret.
15 Vermicelli.	Nudeln (pl.).
Vinegar.	Essig.
Vinegar-cruet.	Das Vinaigrier, Essigfläschchen.
Walnut.	Welsche or Wall-Nusz (Nüsse).
Water.	Das Wasser.
20 Whiting.	Der Weiszfisch (e).
Wild Boar.	Wildes Schwein.
Wine—red, white.	Wein—rother, weiszer.
— bottle.	Die Weinflasche (n).
— glass.	Das Weinglas.
25 Woodcock.	Waldschnepfe.

CHAPTER XX.

**The Hotel or Inn—De-
parture—Paying the Bill.**

- 30 *T.* I set off to-morrow morning.
T. Let the bill be made out, if
you please. My bill!
T. I want my bill—have you
made it out?
- 35 *T.* I wish to settle it over-night.
T. How much have I to pay?
- 40 *T.* Give me a bill with the in-
dividual charges.
T. What is the amount of the
expense?

**Das Hotel—Das Gasthaus
—Abreise—Bezahlung der
Rechnung.**

- Ich reise morgen früh ab.
Bitte, schreiben Sie meine Rech-
nung aus.
Ich wünsche meine Rechnung;
ist sie fertig?
Ich will sie noch diesen Abend
bezahlen.
Wie viel habe ich zu bezahlen?
—Wie viel bin ich schuldig?
Geben sie mir eine specificirte
Rechnung.
Wie hoch beläuft sich die Rech-
nung?

	Une langue.	Della lingua.
	Une truite.	Una trota.
	Des truffes.	Dei tartuffi—delle <i>trifole</i> (N.I.).
	Un grand verre, à eau.	Un bicchiere.
5	Du thon, <i>m.</i>	Del tonno.
	Un turbot.	Rombo.
	Une dinde, un dindon.	Un gallinaccio — tacchino — <i>pollino</i> (N.I.).
	Des navets, <i>m.</i>	Delle rape.
10	Une tortue de mer.	Una testuggine—tartaruga.
	Du veau.	Vitella.
	Des légumes, <i>m.</i>	Dei legumi—degli erbaggi— della verdura.
	De la venaison, du chevreuil.	Della selvaggina.
15	Du vermicelle.	Dei vermicelli.
	Du vinaigre.	Dell' aceto.
	Le vinaigrier.	L' ampollina dell' aceto.
	Des noix, <i>f.</i>	Delle noci.
	De l'eau, <i>f.</i>	Dell' acqua.
20	Un merlan.	Nasello.
	Un sanglier.	Cignale.
	Du vin—rouge, blanc.	Del vino—nero (rosso), bianco.
	Une bouteille à vin.	Una bottiglia da vino.
	Un verre à vin de Bordeaux.	Un bicchierino.
25	Une bécasse.	Una beccaccia.

— • —

CHAPITRE XX.

L'Hôtel—L'Auberge—Départ—Règlement de Compte.	L'Hotel—L'Albergo—Per pagare il Conto.
30 V. Je pars demain matin.	Partirò domani mattina.
V. Veuillez faire faire ma note s'il vous plaît.	Fatemi fare il conto, di grazia.
V. Je désire avoir ma note; est-elle faite?	Il mio conto.
35 V. Je désire la régler ce soir.	Vorrei il mio conto; l'avez-vous fait?
V. Combien ai-je à payer?	Desidero di pagarlo—saldarlo—questa sera.
V. Donnez-moi un compte détaillé.	Quanto ho da pagare?
40 V. A. combien se monte ma dépense?	Datemi un conto specificato.
	A quanto ammonta la spesa?

<p>T. What! So much. That is impossible.</p>	<p>Wie! So viel. Das ist unmöglich.</p>
<p>5 It is all right, Sir.</p>	<p>Es ist ganz richtig.</p>
<p>T. Well! Let us see. T. Explain it. T. That is all right.</p>	<p>Nun! Wir wollen sehen. Erklären Sie mir das. Das ist ganz richtig.</p>
—	
<p>10 T. Your bill is moderate.</p>	<p>Ihre Rechnung ist mäßig.</p>
<p>T. There is your money. T. I think there is a little mistake.</p>	<p>Hier ist das Geld. Ich glaube, hier ist ein kleiner Irrthum.</p>
<p>15 T. An error in the adding up.</p>	<p>Hier ist ein Irrthum im Addiren.</p>
<p>T. We did not have —. T. I wish to speak to the landlord.</p>	<p>Wir hatten kein —. Ich wünsche mit dem Wirth zu sprechen.</p>
<p>20 T. That is not fair. T. I shall lodge a complaint. T. It is a very high charge, but we must submit to it.</p>	<p>Das ist nicht recht. Ich werde mich beklagen. Das ist sehr viel gerechnet, aber wir müssen uns fügen.</p>
<p>25 What can you expect?</p>	<p>Was können Sie erwarten?</p>
<p>T. I want change for a twenty-franc piece. T. Give me some small change.</p>	<p>Ich möchte ein zwanzig Franken-Stück gewechselt haben. Geben Sie mir Kleingeld.</p>
<p>30 T. There is so much for the attendance. Don't forget the chambermaid, please.</p>	<p>Das ist für die Bedienung. Vergessen Sie das Stubenmädchen nicht.</p>
<p>35 T. Send for a cab. I am going out of town. I expect to be absent ——— days.</p>	<p>Lassen Sie mir eine Droschke—Fiaker—Wagen holen. Ich will auf's Land. Ich werde ——— Tage abwesend sein.</p>
<p>40 I leave my things in your care.</p>	<p>Ich lasse meine Sachen in Ihrer Verwahrung.</p>

V. Comment ! elle se monte à tant que cela ! c'est impossible.	Come ! tanto ! È impossibile.
Monsieur, le compte est juste— 5 en règle.	È esattissimo, Signore.
V. Eh bien, voyons.	Ebbene, vediàmo.
V. Expliquez-moi cela.	Spiegatémelo.
V. C'est bien.	Tutto va bene.
—	
10 V. Votre compte est modéré—raisonnable.	Il vostro conto è moderato.
V. Voici l'argent.	Ecco il vostro denaro.
V. Il me semble qu'il y a une petite erreur.	Mi sembra che vi sia un piccolo errore.
15 V. Il y a erreur dans l'addition.	Un errore nella somma.
V. Nous n'avons pas eu de —.	Noi non abbiamo avuto —.
V. Je désire parler au maître de l'hôtel.	Vorrei parlare col padrone.
20 V. Cela n'est pas juste.	Non è giusto.
V. Je porterai plainte.	Farò le mie lagnanze.
V. C'est un prix exorbitant ; mais il faut bien nous y soumettre.	È un prezzo esorbitante, ma dobbiamo sottometterci.
25 A quoi pouvez-vous vous attendre ?—Que voulez-vous ?	Non si può aspettar altro.
V. Je voudrais changer une pièce de 20 francs.	Avrei bisogno di cambiare un Napoleone d' oro.
V. Donnez-moi de la petite monnaie.	Datemi della moneta spicciola.
30 V. Il y a — francs pour le service—pour les domestiques.	Ecco — franchi per la servitù.
N'oubliez pas la femme de chambre, s'il vous plaît.	Non si dimentichi la cameriera, la prego.
35 V. Envoyez chercher une voiture—décoverte ou fermée.	Mandate a prendre une carrozza.
V. Je vais à la campagne.	Vado in campagna.
V. Je serai absent environ — jours.	Credo che starò fuori — giorni.
40 V. Je vous laisse mes effets ; ayez-en soin.	Lascio ogni cosa in vostra cura.

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><i>T.</i> Of course I do not mean to pay for my room during my absence.</p> <p><i>T.</i> If you receive any letters</p> <p>5 for me, forward them to this address.</p> | <p>Ich bezahle natürlich während meiner Abwesenheit nichts für mein Zimmer.</p> <p>Sollten Briefe für mich ankommen, besorgen Sie dieselben an diese Adresse.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

— • —

CHAPTER XXI.

To ask the way in a Town.

- 10 *T.* Would you be kind enough to show me the way to — ?

T. Which is the best (the shortest) way to — ?

- 15 *T.* Is not this the way to — street ?

- T.* Could you tell me if I am far from — street, — square, — quarter ?
- 20

T. How far is it from this to — ? Is it far from here ?

T. I wish to go to the post-office.

- 25 *T.* What direction must I take ?

T. Must I afterwards turn to the right or the left ?

T. And after that ?

- 30 After that inquire again.

T. Where does this street lead to ?

- 35 Take the first street to the left, that will bring you into a square—cross over.

T. I want to find the house of Mr. N—.

- 40 You are quite in the wrong road—off the road.

Um den Weg in einer Stadt zu erfragen.

- Bitte, zeigen Sie mir den Weg nach—.

Welches ist der beste (kürzeste) Weg nach — ?

Führt mich dieser Weg nach der — Strasse, dem — Platze ?

Bitte, bin ich weit von der — Strasse, dem — Platze, dem — Viertel ?

Wie weit ist es von hier nach — ? Ist es weit von hier ?

Ich wünsche auf die Post (Post-Amt) zu gehen.

Welchen Weg musz ich einschlagen ?

Musz ich mich dann rechts oder links wenden ?

Und dann ?

Dann müssen Sie wieder fragen.

Wohin führt diese Strasse ?

Gehen Sie in die erste Strasse links, dann kommt ein Platz, über den Sie gehen müssen.

Ich suche das Haus des Herrn N—.

Sie gehen ganz falsch—sind vom Wege abgekommen.

- V. Bien entendu, je ne compte pas payer mon appartement pendant mon absence.
 V. Si vous recevez des lettres
 5 pour moi, envoyez-les à cette adresse.

Già si sa che nella mia assenza non avrò a pagare per la camera.
 Se riceverete delle lettere per me, inviatemele a questo indirizzo.

CHAPITRE XXI.

Pour demander le chemin dans une ville.

- 10 V. Auriez-vous la bonté de m'indiquer le chemin pour aller à — ?
 Quel est le chemin le plus court pour aller à — ?
 15 Cette rue-ci ne mène-t-elle pas à la rue —, à la place —, au boulevard de — ?
 V. Pourriez-vous me dire si je suis loin de la rue —, de la place —, du quartier — ?
 20 V. Combien y a-t-il d'ici à — ? Est-ce loin d'ici ?
 V. Je désire aller à la poste aux lettres.
 25 V. Quel chemin dois-je prendre ?
 V. Dois-je ensuite tourner à droite ou à gauche ?
 V. Et après ?
 30 Après, vous demanderez.
 V. Où cette rue mène-t-elle ?
 Prenez la première rue à gauche,
 35 vous arriverez à une grande place que vous traverserez.
 V. Je voudrais trouver la maison de Monsieur N — .
 Vous vous êtes écarté de la
 40 route — du chemin.

Per domandare la via in una Città.

Vorrebbe indicarmi di grazia la strada — la via per andare a — ?
 Qual è la strada più corta per andare a — ?
 Non è questa la strada — la via per andare a — ?
 Potrebbe ella dirmi se son lontano dalla via di —, piazza —, quartiere — ?
 Che distanza v'è da qui a — ? E lontano da qui ?
 Vorrei trovare l'ufficio della posta delle lettere.
 Che direzione debbo prendere ?
 Dopo, dovrò io prendere la destra o la sinistra ?
 E dopo ?
 Dopo, ella domanderà di nuovo.
 Dove conduce questa strada — via ?
 Prenda la prima via a sinistra, che la condurrà a una piazza — traversi.
 Vorrei trovare la casa del Signor N.
 Ella ha sbagliato la strada — è fuor di strada.

<p>T. Does Mr. N— live here ?</p> <p>T. Could you give me his address ?</p> <p>5 T. Will you conduct me thither ?</p> <p>T. I will pay you for your trouble.</p> <p>T. Go before. I'll follow.</p> <p>10 T. I am exceedingly obliged to you — take this for your trouble.</p> <p>You cannot mistake your way.</p>	<p>Wohnt Herr N— hier ?</p> <p>Könnten Sie mir seine Adresse geben ?</p> <p>Wollen Sie mich hinführen ?</p> <p>Ich will Sie für Ihre Mühe belohnen.</p> <p>Gehen Sie voran. Ich folge.</p> <p>Ich bin Ihnen sehr verbunden — nehmen Sie das für Ihre Mühe.</p> <p>Sie können den Weg nicht verfehlen.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

— • —

CHAPTER XXII.

<p>15 Hiring a Valet de placé or Cicerone—Sight-seeing.</p> <p>T. Can you procure me some intelligent person to show me about the town—a valet de place ?</p> <p>T. Tell him to come for me</p> <p>25 to-morrow morning early.</p> <p>T. I understand you are a guide.</p> <p>So I am, Sir.</p> <p>30 T. I want to see all that is best worth seeing in your town.</p> <p>You may depend upon it, Sir, I know my duty.</p> <p>35 T. How much do you charge per day ?</p> <p>My usual charge is 6 francs per day.</p> <p>40 T. I'll give you that.</p> <p>When do you wish me to attend ?</p>	<p>Engagement eines Lohnbediensteten um Merkwürdigkeiten zu besehen.</p> <p>Können Sie mir einen geschickten Menschen verschaffen — einen Lohnbedienten — einen Dienstmann — mir die Stadt zu zeigen ?</p> <p>Sagen Sie ihm, er soll morgen in aller Frühe zu mir kommen.</p> <p>Ich höre, Sie sind Lohnbedienter.</p> <p>Ja, mein Herr.</p> <p>Ich wünsche alle Merkwürdigkeiten Ihrer Stadt zu sehen.</p> <p>Sie können sich darauf verlassen, dass ich mein Amt kenne.</p> <p>Wie viel verlangen Sie per Tag ?</p> <p>Ich bekomme gewöhnlich sechs Franken den Tag.</p> <p>Das will ich Ihnen geben.</p> <p>Wann wünschen Sie, dass ich kommen soll ?</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>V. Monsieur N. demeure-t-il ici ?</p> <p>V. Pourriez-vous me donner son adresse ?</p> <p>5 V. Voulez-vous bien m'y conduire ?</p> <p>V. Je vous récompenserai de votre peine.</p> <p>V. Allez en avant ; je vous suis.</p> <p>10 V. Je vous suis extrêmement obligé — voici pour votre peine.</p> <p>Vous ne pouvez pas vous tromper de chemin.</p> | <p>Àbita què il Signor N. ?</p> <p>Potreste darmi il suo indirizzo — ricàpito ?</p> <p>Volete condurmivi ? — menàrmivi ?</p> <p>Vi ricompenserò pel disturbo.</p> <p>Andate avanti ; io vi seguirò.</p> <p>Vi son molto obbligato — prendete ; quest' è pel vostro in-còmodo.</p> <p>Nou può sbagliare la strada.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

CHAPITRE XXII.

15

Pour louer un Valet de Place—Guide—Visite des Monuments.

- 20 V. Pourriez-vous me procurer, me donner quelqu'un d'intelligent pour m'accompagner dans la ville — un valet de place ?

- 25 V. Dites-lui de venir me prendre demain matin de bonne heure.

V. Vous êtes valet de place, à ce qu'on me dit.

Oui, Monsieur.

- 30 V. Je désire voir tout ce qui mérite d'être vu dans votre ville.

Vous pouvez compter sur moi, Monsieur ; je sais mon métier.

- 35 V. Combien prenez-vous par jour ?

Mon prix ordinaire est de six francs par jour.

- 40 V. Très-bien, je vous les donnerai.

Quand désirez-vous que je commence mon service ?

Per prendere un Servitor di Piazza—Guida.

Potreste procurarmi qualcuno che sia intelligente per accompagnarmi per la città — un servitor di piazza ?

Ditegli di venire a prendermi domani mattina, di buon' ora — per tempo.

Mi hanno detto che voi siete un servitore di piazza.

Sì, Signore.

Desidero di vedere tutto quello è da vedere in questa città.

Si fidi di me, Signore ; conosco il mio mestiere.

Quanto prendete al giorno ?

Il mio prezzo solito è di sei franchi al giorno.

Bene, ve li darò.

Quando desidera ch' io venga a servirla ? 1 2

- T.* You must be here to-morrow morning at 9 o'clock.
- 5 *I* shall do so.
- T.* I expect you will lead me so that I do not lose much time.
- 10 Very well! *T.* I want to see all remarkable buildings, the town-hall, the finest churches, the libraries, the collections of nature and of the arts, statues, the squares and markets, the gardens and public walks, &c.
- 15 *I* shall endeavour to make myself as useful as possible.
- 20 *T.* At what time, what hour is the Museum open?
T. How can one obtain admission to the Palace?
T. You must make an appointment with the director of the Picture Gallery for two o'clock.
- 25 *T.* On what days—at what hours—is the gallery open to the public?
- 30 *T.* To whom must I apply for admission? Where is the Keeper?
- 35 *T.* Is the church open?
T. Where is the verger, beadle (or guardian)?
T. Where does he live? Go and fetch him.
- 40 *T.* Who keeps the keys—is the door open?
T. At what hour does service—mass begin?
Have you an order? No admission. It is closed. To-day is a festival.
- Sie müssen morgen früh um 9 Uhr hier sein.
- Ich werde zu Ihren Diensten sein.
- Ich hoffe, Sie werden mich so führen, dass ich nicht zu viel Zeit verliere.
- Gut! *R.* Ich möchte alle merkwürdigen Gebäudesehen: das Rathhaus, die schönsten Kirchen, die Bibliotheken, die Naturalien- und Kunst-Sammlungen, Statuen, Plätze und Märkte, Gärten und öffentlichen Spaziergänge, u. s. w.
- Ich werde mich bemühen, mich Ihnen so nützlich als möglich zu machen.
- Wann ist das Museum offen?
- Wie kann man Einlass in's Schloß bekommen?
Sie müssen den Director der Gemäldegallerie um eine Zusammenkunft gegen zwei Uhr ersuchen.
- An welchen Tagen—zu welcher Zeit—ist die Gallerie dem Publicum geöffnet?
- An wen muss man sich wenden, um Zulass zu erhalten? Wo ist der Custos?
Ist die Kirche offen?
Wo ist der Küster? der Kirchner (der Sacristan)?
Wo wohnt er? Holen Sie ihn.
- Wer hat die Schlüssel? Ist die Thür offen?
Wann fängt der Gottesdienst—die Messe—an?
Haben Sie eine Einlass-Karte? Kein Einlass—Es ist geschlossen. Heute ist es Festtag.

- V. Il faudra que vous soyez ici—j'aurai besoin de vous demain matin à neuf heures.
Je me rendrai à vos ordres.
- 5 V. Il faudra me conduire de manière à ce qu'il n'y ait pas de temps perdu.
Très-bien. V. Je désire voir
- 10 tous les édifices les plus remarquables, l'Hôtel de ville, les plus belles églises, les bibliothèques, les collections d'histoire naturelle, les
- 15 musées, les places et les marchés, les jardins et les promenades publiques, etc.
Je tâcherai de me rendre aussi utile que possible.
- 20 V. A quelle heure ouvre-t-on le Musée?
V. Comment peut-on obtenir l'entrée du Palais?
V. Il faut demander un rendez-vous au directeur de la
- 25 galerie des tableaux pour deux heures.
V. Quels jours et à quelles heures, la galerie—l'Exposition—le Salon—est-elle ouverte au public?
- 30 V. A qui faut-il s'adresser pour obtenir la permission? Où est le concierge?
35 V. L'église est-elle ouverte?
V. Où est le Suisse—le concierge?
V. Où demeure-t-il? Allez le chercher.
- 40 V. Qui garde les clefs? La porte est-elle ouverte?
V. A quelle heure commence le service religieux—l'office?
Avez-vous un billet d'entrée?
- 45 Pas d'admission—c'est fermé—c'est jour de fête, aujourd'hui.
- Bisogna che siate qui domani mattina alle nove.
Non mancherò.
Bisognerà che mi conduciate in maniera da non perder tempo.
Benissimo. V. Io voglio vedere tutte le fabbriche principali, il palazzo municipale, le chiese più belle, le biblioteche, i gabinetti di storia naturale e d'arti, le statue, le piazze ed i mercati, i giardini e le passeggiate pubbliche, &c.
Procurerò di soddisfarla per quanto posso.
A che ora si apre il Museo?
Come si può ottenere il permesso per vedere il Palazzo?
Bisogna domandare un abboccamento col direttore della galleria de' quadri per le due.
In che giorno—a che ora—è aperta al pubblico la galleria—il palazzo delle belle arti?
A chi devo dirigermi per avere un permesso? Dove è il custode?
È aperta la chiesa?
Dov' è il bidello, il portinaio? Il sagrestano?
Dove abita? Andate a cercarlo.
Chi ha le chiavi?—è aperta la porta?
A che ora comincia il servizio divino—la messa?
Ha lei un permesso? È proibito l'ingresso. Oggi è chiuso. È giorno di festa.

VOCABULARY XXII.—PARTS OF A TOWN, LIST OF TRADES,
PROFESSIONS.

Agent for forwarding goods.	Speditor.
5 Alehouse.	Das Bierhaus.
Alley.	Das Gäßchen, der Gang.
Apothecary.	Der Apotheker.
Aqueduct.	Die Wasserleitung (en).
Arsenal.	Das Zeughaus.
10 Attorney.	Der Notar (e), Advocat (en).
Auctioneer.	Der Auctionator — Auctions- Commissär.
Baker.	Der Bäcker.
Bank.	Die Bank (en).
15 Barber.	Der Barbier (e).
Barrack.	Die Caserne (n).
Barrister.	Der Anwalt, Advocat.
Basket-maker.	Der Korbmacher.
Belfry.	Der Glockenthurm.
20 Bell.	Die Glocke, Klingel (n).
Blacksmith.	Der Grobschmied (e).
Blind alley.	Das Sackgässchen.
Boarding-school.	Die Pension (en).
25 Bookbinder.	Der Buchbinder.
Bookseller.	Der Buchhändler.
————— for old books.	Der Antiquar (e).
Boot-cleaner.	Der Schuhputzer.
30 Bootmaker.	Der Schuhmacher.
Boots (at an Inn).	Der Hausknecht.
Brazier.	Der Kupferschmied.
Brewer.	Der Brauer.
35 Brickmaker.	Der Ziegelbrenner (-streicher).
Broker (a dealer).	Der Trödler.
Butcher.	Der Fleischer, Metzger, Schlachter.
Cabinetmaker.	Der Schreiner, Tischler.
40 Cab-stand.	Der Droschkenstand.
Cabman.	Der Droschkenkutscher, Lohn- kutscher.
Carpenter.	Der Zimmermann (leute).
Carriage, job.	Der Miethwagen.

DES DIFFÉRENTES PARTIES D'UNE VILLE, LISTE DES MÉTIERS
ET PROFESSIONS.

Commissionnaire de rou- lage.	Lo spedizioniere.
5 Un cabaret.	[(N.I.).
Une allée—une ruelle.	L'osteria — taverna — <i>bèttola</i> .
Un apothicaire, pharmacien.	Un viöttolo, una stradetta.
Un aqueduc.	Lo speziale—il farmacista.
Un arsenal.	Un acquedotto.
10 Un avoué.	Un arsenale.
Un commissaire priseur.	Il procuratore—un curiale.
	Il venditore all' incanto.
Le boulanger.	Il fornajo.
La banque.	La banca.
15 Un barbier.	Il barbiere.
La caserne.	La caserma.
Un avocat. [vannier.	L' avvocato.
Un fabricant de paniers—un	Il panierajo.
Le beffroi.	Il campanile.
20 Une cloche—une sonnette.	La campana—il campanello.
Un forgeron. [sac.	Il fabbro—fabbro ferrajo.
Une impasse—un cul-de-	Una via mozza — via cieca
	(N.I.).
Un pensionnat.	Una scuola di pensione — un
25	collegio.
Le relieur.	Il legator di libri.
Le libraire.	Il librajo.
Le bouquiniste.	Un librajo di libri vecchi.
Le décrotteur.	Colui che pulisce gli stivali.
30 Le bottier.	Il calzolajo.
Le garçon, le décrotteur.	Il facchino.
Le ferblantier—chaudron- nier.	Il calderajo.
Le brasseur.	Il birrajo.
35 Le fabricant de briques.	Il mattonajo.
Fripier.	Il rigattiere.
Le boucher.	Il macellajo—il <i>beccajo</i> (N.I.).
L'ébéniste.	L' ebanista.
40 La station des voitures.	Stazione di carrozze da nolo.
Le cocher.	Cocchiere.
Le charpentier.	Il falegname.
Une voiture de remise.	Carrozza d'affitto.

Carrier.	Der Fuhrmann (leute).
Cartwright.	Der Stellmacher, Wagner.
Castle (palace).	Das Schloz (Schlösser). Die Burg (en).
5 Cathedral.	Die Domkirche, der Münster.
Chapel.	Die Kapelle (n).
Chime.	Das Glockenspiel. [feger.
Chimney-sweeper.	Der Kamin-, or Schornstein-Porzellan-Lager.
China shop.	Die Kirche (n).
10 Church.	Der Kirchhof (höfe).
— yard.	Die Uhr.
Clock.	Der Tuchhändler.
Cloth-merchant.	Der Club (s).
Club.	
15 Coachmaker.	Der Wagenfabricant.
Coffee-house.	Das Kaffeehaus (häuser).
— keeper.	Der Kaffeeirth (e).
College.	Das Collegium.
20 Column.	Die Säule.
Confectioner.	Der Conditor (s).
Consulate.	Consuls Bureau. [Kl.
Convent—nunnery.	Das Kloster (Klöster)—Nonnen-
Cookshop.	Die Garküche.
25 Cooper.	Der Küfer, Böttcher.
Court of justice.	Der Gerichtshof—Landgericht.
Court-yard.	Der Hof.
Cross street.	Die Quergasse.
Currier.	Der Gerber.
30 Custom-house.	Das Zollhaus.
Customer.	Der or die Kunde.
Cutler.	Der Messerschmied (e). [schaft.
Dairy.	Die Melkerei — Milchirth-
— maid.	Die Milchmagd.
35 Dining-house.	Das Speisehaus—Restauration.
Dockyard.	Das Schiffswerft.
Doctor.	Der Arzt (Aerzte).
Draper.	Der Schnittwaarenhändler.
Dressmaker.	Die Schneiderin.
40 Druggist.	Der Droguist (en).
Dyer.	Der Färber.
Edifice.	Das Gebäude.
Entrance.	Eingang.
Exchange.	Die Börse.
45 Exhibition.	Die Ausstellung.

Le commissionnaire.	Il vetturale.
Le charron.	Il carrajo.
Le palais.	Il castello—palazzo.
5 La cathédrale.	La cattedrale—il duomo.
La chapelle.	La cappella.
Le carillon.	Lo scampanare.
Le ramoneur.	Lo spazza cammino.
Le magasin de porcelaines.	Il magazzino di porcellana.
10 L'église, <i>f.</i>	La chiesa.
Le cimetière.	Il cimitero—camposanto.
L'horloge.	L' orologio.
Le marchand drapier.	Il mercante di panni.
Le cercle—le club.	Il casino de' Nòbili—dei Ne- gozianti—il <i>club</i> .
15 Le carrossier.	Il carrozziere.
Le café.	Il caffè.
Le cafetier—limonadier.	Il caffettiere.
Le collègé.	Il collegio.
20 Une colonne.	Una colonna.
Le confiseur.	Il confettiere.
Le consulat.	Il consolato.
Le couvent des dames.	Il convento.
Le rôtiiseur.	Rosticceria—l'arrosticciere.
25 Le tonnelier. [tice.	Il bottajo. [bunali.
Le tribunal—palais de jus-	Il tribunale—palazzo dei tri-
La cour.	Il cortile.
Le carrefour.	Un crocicchio.
Le corroyeur.	Il conciatore.]
30 La douane.	La dogana.
Le (la) chaland.	L'avventore—il compratore.
Le coutelier.	Il coltellinajo.
La laiterie.	La cascina.
La laitère.	La lattaja.
35 Le restaurant.	Il ristoratore—la trattoria.
L'arsenal—port maritime.	Cantiere—arsenale di porto.
Le médecin.	Il mèdico—dottore.
Le marchand drapier.	Mercante di panni.
La couturière.	La sarta.
40 Le pharmacien.	Il farmacista— <i>lo speciale</i> (N.I.).
Le teinturier.	Il tintore.
Un édifice.	L' edificio.
L'entrée.	L'ingresso—entrata.
La bourse.	La borsa.
45 L'exposition.	L'esposizione.

	Farrier.	Der Hufschmied.
	Fishmonger.	Der Fischhändler.
	Flight of steps.	Eine Treppe.
5	Founder.	Der Gieszer.
	Foundling hospital.	Das Findelhaus.
	Fountain.	Der Springbrunnen.
	Fruiterer.	Der Obsthändler.
10	Furrier.	Der Kürschner.
	Gardener.	Der Gärtner.
	Gate.	Das Thor (e). Die Pforte (n).
	Gilder.	Der Vergolder.
	Glazier.	Der Glaser.
15	Glover.	Der Handschuhmacher.
	Goldsmith.	Der Goldschmied.
	Governess.	Die Gouvernante (n).
	Government house.	Regierungs-Gebäude.
	Governor.	Der Gouverneur.
20	Greengrocer.	Der Gemüsehändler.
	Grocer.	Der Gewürzkrämer.
	Ground-floor.	Erdgeschoss.
	Gunsmith.	Der Büchsenmacher.
25	Haberdasher.	Der Krämer, Schnittwaarenhändler. [schneider.
	Hairdresser.	Der Friseur (e) or Haar-
	Hardwareman.	Der Kurzwaarenhändler, Eisenkrämer.
30	Harness-maker.	Der Riemer.
	Hatter.	Der Hutmacher.
	Horse-dealer.	Der Pferdehändler.
	Hosier.	Der Strumpfwaarenhändler.
	Hospital.	Das Krankenhaus, Spital (Spitäler). [(höfe).
35	Hotel—Inn.	Das Hotel (s). Der Gasthof
	Hotel-keeper.	Der Gastwirth (e).
	House.	Ein Haus (Häuser).
	Ironmonger.	Der Eisenhändler.
40	Iron foundry.	Eisengiesserei.
	Jeweller.	Der Juwelier.
	Working.	Der Goldarbeiter.
	Joiner. [gallery.	Der Tischler, Schreiner.
	Keeper of a museum or	Der Custos (Custoden).
45	Lane.	Das Gäßchen, die Gasse (n).
	Lapidary.	Der Steinschneider.

Le maréchal—le vétérinaire.	Il maniscalco.
Le marchand de poisson.	Il pescivendolo—pesciaiuolo.
L'escalier.	La gradinata.
5 Le fondeur.	Il fonditore.
L'hôpital des enfants trouvés.	L' orfanotrofio—ospizio degli innocenti—dei trovatelli.
La fontaine. [tière, f.	La fontana.
Le fruitier, m.—la fruitier.	Il fruttajuolo.
10 Le fourreur.	Il pellicciaio.
Le jardinier.	Il giardiniere.
La porte—la barrière.	La porta—il cancello.
Le doreur.	L'indoratore.
Le vitrier.	Il vetrajo.
15 Le gantier.	Il guantajo.
L'orfèvre.	L' orèfice. [(N.I.).
L'institutrice.	L' istitutrice—la maestra
La préfecture.	Il palazzo del Governo.
Le commandant.	Il governatore.
20 Le marchand — la marchande de légumes.	L' ortolano—l' ortolana.
L'épicier.	Il droghiere.
Le rez-de-chaussée.	Il pian terreno.
L'armurier.	L' armajuolo.
25 Le mercier—passementier.	Il merciajo.
Le coiffeur.	Il parucchiere.
Le quincaillier.	Il chincaglier.
30 Le sellier.	Il sellajo.
Le chapelier.	Il cappellajo.
Le marchand de chevaux.	Il mercante di cavalli.
Le bonnetier.	Il calzajuolo.
L'hôpital, m.	L' ospedale.
35 L'hôtel, m. L'auberge, f.	I' albergo—la locanda.
L'aubergiste.	L' albergatore.
La maison.	La casa.
Le quincaillier.	Il chincaglier.
40 La fonderie.	La fonderia.
Le joaillier.	Il gioielliere.
Le bijoutier.	L' orèfice.
Le menuisier.	Il legnajuolo.
Le concierge—le gardien.	Il custode.
45 Une ruelle. [pierres.	Un vicolo—chiassuolo.
Un lapidaire—graveur sur	Il lapidario.

	Law courts.	Landgerichts-Amt.
	Lawyer.	Der Jurist, Advocat (en).
	Library.	Die Bibliothek (en).
	—— Circulating.	Die Leihbibliothek.
5	Linendraper.	Der Leinenhändler.
	Locksmith.	Der Schlosser.
	Lunatic asylum.	Irrenanstalt. [person.
	Magistrate.	Der Magistrat, die Magistrats-
10	Mansion.	Ein (großes) Haus.
	Market-place.	Der Markt (Märkte) platz.
	—— town.	Der Marktflecken.
	Mason.	Der Maurer.
	Metropolis.	Die Hauptstadt (städte).
15	Miller.	Der Müller.
	Milliner.	Die Putzmacherin (nen).
	Minster.	Der Münster.
	Mint.	Die Münze.
	Money-changer.	Der Geldwechsler—Banquier.
20	Monument.	Das Denkmal (mäler).
	Museum.	Das Museum (Museen).
	Music-seller.	Der Musikalienhändler.
	Omnibus.	Der Omnibus, Stellwagen.
	Ostler.	Der Stallknecht (e).
25	Optician.	Der Optiker.
	Palace.	Das Palais, Schloß. Der Palast
	Paper-maker.	Der Papiermüller. [(Paläste).
	Parish.	Das Kirchspiel (e).
	Parliament house.	Reichsrath.
30	Pastrycook. [(public).	Der Conditior.
	Pawnbroking establishment	Das Verpfändungs-Amt.
	Pedlar.	Der Hausirer.
	Perfumer.	Der Parfumeur (s).
	Pewterer.	Der Zinngiesser.
35	Pharmacy.	Die Apotheke.
	Picture gallery.	Die Gemäldegallerie.
	Pin-manufacturer.	Der Nadelfabrikant.
	Policeman.	Der Polizeidiener.
	Police magistrate.	Der Polizeicommissär (e).
40	—— office.	Das Polizeibüreau, Polizei-
	Porter (at a door).	Der Portier (s). [Amt.
	Porter (to carry goods).	Kofferträger or Lastträger.
45	Post-office.	Das Postamt or die Post.
	Potter.	Der Töpfer.

	Le palais de justice.	I tribunali.
	Un homme de loi—avocat.	Un giureconsulto—avvocato.
	Une bibliothèque.	Una biblioteca—libreria.
	Un cabinet de lecture.	Un gabinetto letterario—li- breria circolante.
5	Le marchand de nouveautés.	Il mercante di mode.
	Le serrurier.	Il chiavaro—magnano.
	Maison d'aliénés, de santé.	L' ospedale dei pazzi.
	Le juge de paix.	Il magistrato, il giudice.
10	Un hôtel.	Il palazzo.
	Le marché—la place.	Il mercato.
	Ville où se tient un marché.	Città ove si tiene il mercato.
	Le maçon.	Il muratore.
	La métropole.	La metropoli.
15	Le meunier.	Il mugnajo.
	La marchande de modes.	La modista—la crestaja.
	La cathédrale.	Il duomo—la cattedrale.
	L'hôtel de la monnaie.	La zecca.
	Le changeur.	Il cambiamonete, il cambista.
20	Le monument.	Il monumento.
	Le musée.	Il musè.
	Le marchand de musique.	Il mercante di musica.
	L'omnibus.	L' omnibus.
	Le garçon d'écurie.	Lo stalliere, il mozzo di stalla.
25	L'opticien.	L' ottico—occhialaro.
	Le palais.	Il palazzo.
	Le fabricant de papier.	Il cartaro.
	La paroisse.	La parrocchia.
	La Chambre des députés.	Il parlamento—le camere.
30	Le pâtissier.	Il pasticciere.
	Mont de piété.	Il monte di pietà.
	Le colporteur.	Il merciajuolo ambulante.
	Le parfumeur.	Il profumiere.
	Le potier d'étain.	Lo stagnajo.
35	La pharmacie.	La farmacia.
	La galerie de tableaux.	La galleria di quadri.
	Le fabricant d'épingles.	Il fabbricante di spille.
	Un sergent de ville.	Un gendarme—un poliziotto.
	Le commissaire du quartier.	Il commissario di polizia, del rione—quartiere.
40	Le bureau de police.	L' ufficio di polizia.
	Le portier—le concierge.	Il portiere—il portinajo.
	Le commissionnaire — portefaix.	Il facchino.
45	La poste aux lettres.	L' ufficio della posta.
	Le potier.	Il pentolajo.

	Poulterer.	Der Gefügelhändler.
	Printer.	Buchdrucker.
	Print-seller.	Der Kupferstichhändler.
	Prison.	Das Gefängnisz (e).
5	Promenade.	Die Promenade.
	Public-house.	Das Wirthshaus, die Schenke (n), Wein- und Bierhaus.
	Quay.	Der Quay.
	Quarter of the town.	Das Stadtviertel.
10	Ragman.	Der Lumpensammler.
	Railway-station.	Der Bahnhof.
	Ramparts.	Die Wälle, die Basteien.
	Reading-room.	Das Lesecabinet (te).
	Riding-master.	Der Reitlehrer.
15	—— school.	Die Reitschule (n).
	Ropemaker.	Der Seiler.
	Saddler.	Der Sattler.
	Savings bank.	Sparcasse.
20	Seedsman.	Der Samenhändler.
	Seamstress.	Die Nähterin (nen).
	Sewer.	Die Cloake (n).
	Sexton or verger.	Der Küster, Messner, Kirchner.
25	Shipowner.	Der Rheder.
	Shoemaker.	Der Schuhmacher.
	Shop.	Der Laden (Läden).
	—— keeper.	Der Kaufmann, Krämer.
	Silkmercer.	Der Seidenhändler.
30	Silversmith.	Der Silberschmied.
	Slaughter-house.	Das Schlachthaus.
	Sluice.	Die Schleuse (n).
	Smith.	Der Schmied (e).
	Soap-boiler.	Der Seifensieder.
35	Square.	Der Platz (Plätze).
	Stationer.	Papierhändler.
	Statue.	Die Statue (n).
	—— equestrian.	Die Reiterstatue.
	Steeple.	Der Thurm (Thürme).
40	Steps to a street door.	Stufen (pl.).
	Story of a house.	Der Stock: erste, zweite.
	Street.	Die Strasse, Gasse (n).

	Le marchand de volaille.	Il pollajuolo.
	L'imprimeur.	Lo stampatore.
	Le marchand d'estampes.	Il mercante di stampe.
	La prison.	La prigione—càrcere.
5	La promenade.	La passeggiata—il passeggio.
	Le cabaret.	L'osteria—la taverna—la bèt- tola.
	Le quai.	La spiaggia—lungo il fiume.
	Un quartier de la ville.	Il quartiere—rione.
10	Le chiffonnier.	Il cenciaiuòlo.
	La gare.	La stazione.
	Les remparts.	Le mura—I bastioni.
	Le cabinet de lecture.	Il gabinetto letterario.
	Le maître d'équitation.	Il maestro d'equitazione—Ca- vallerizzo.
15		
	Le manège.	La cavallerizza—il maneggio.
	Le cordier.	Il funajuolo.
	Le sellier.	Il sellajo.
	Caisse d'épargnes.	Cassa dei risparmi.
20	Le grainetier.	Il mercante di semi.
	La couturière.	La cucitrice.
	L'égout, <i>m.</i>	Una fogna.
	Le sacristain—le suisse de l'église.	Il sagrestano— <i>beccamorti</i> (N.I.).
25	L'armateur.	L'armatore.
	Le cordonnier.	Il calzajo.
	La boutique.	La bottega.
	Le boutiquier-marchand.	Il bottegajo—la bottegaja.
	Le marchand de soieries.	Il mercante di seta—il setajuolo.
30	L'orfèvre.	L'argentiere.
	L'abattoir, <i>m.</i>	Il macello— <i>la beccheria</i> (N.I.).
	Une écluse.	Una cateratta—una chiusa.
	Le forgeron.	Un fabbro.
	Le fabricant de savon.	Un fabbricante di sapone.
35	La place.	La piazza.
	Marchand de papier.	Il cartolajo—cartaro.
	Une statue.	Una stàtua.
	Une statue équestre.	Una stàtua equestre.
	Le clocher.	Il campanile.
40	Le perron.	La scalèa—scalinata.
	L'étage.	Il piano.
	La rue.	La via—contrada—strada— calle.*

* In Tuscany and Rome *street* is translated *via*, as at present in nearly every other town in Italy; in Lombardy *contrada*, in Naples *strada*, in Venice *calle*, were formerly used.

Suburb.	Die Vorstadt (städte).
Sun-dial.	Die Sonnenuhr.
Surgeon.	Der Chirurg, Wundarzt.
5 Tailor.	Der Schneider.
Tallow-chandler.	Der Lichtzieher.
Tanner.	Der Roth- or Lohgerber.
Tavern.	Die Schenke (n), Restauration.
Terrace.	Die Terrasse.
10 Theatre.	Das Schauspielhaus, Theater.
Threshold.	Die Schwelle.
Timber-merchant.	Der Holzhändler.
Tinker.	Der Kesselficker.
Tinman.	Der Klempner.
15 Tobacconist.	Der Tabakhändler.
Tower.	Der Thurm (Thürme).
Town-hall.	Das Rathhaus.
Toysshop.	Spielwaarenhandlung.
20 Tradesman.	Der Krämer, Handwerker.
Trunkmaker.	Der Koffermacher.
Turner.	Der Drechsler.
Umbrella maker.	Regenschirm-Fabricant.
25 University.	Die Universität (en).
Undertaker.	Leichenbesorger.
Upholsterer.	Der Tapezirer.
Vault.	Das Gewölbe.
30 Vestry.	Die Sacristei.
Veterinary Surgeon.	Der Pferde- (Vieh-) Arzt.
Waiter.	Der Kellner.
Walls of the town.	Die Stadtmauer (n).
Warehouse.	Lager.
35 Washerwoman.	Die Wäscherin (nen).
Watch-maker.	Der Uhrmacher.
Weaver.	Der Weber.
Well.	Der Brunnen.
Wheelwright.	Der Wagner, der Stellmacher.
40 Wine-merchant.	Der Weinhändler.
Woollen-draper.	Der Tuchhändler.

Le faubourg.	Il sobborgo.
Le cadran solaire.	L' orologio solare—la meridi- ana.
Le chirurgien.	Il chirurgo—cerùsico.
5 Le tailleur.	Il sartore—sarto.
Le fabricant de chandelles.	Venditor di candele di sevo.
Le tanneur.	Il conciatore.
Le cabaret.	La taverna—l' osteria.
La terrasse.	Il terrazzo.
10 Le théâtre.	Il teatro.
Le seuil.	La soglia—il limitare.
Le marchand de bois.	Mercante di legnami.
Le chaudronnier.	Il calderajo.
Le ferblantier.	Lo stagnajo.
15 Le marchand de tabac.	Il tabacajo.
La tour.	La torre.
L'hôtel de ville.	Il palazzo municipale.
Le magasin de jonets d'en- fants—de joujoux.	La bottega di giocatoli—ba- locchi.
20 Le boutiquier — le mar- chand—fournisseur.	Il bottegajo—il mercante.
Le coffretier.	Il baulajo—valigiajo.
Le tourneur.	Il tornitore.
Le fabricant de parapluies.	L' ombrellajo.
25 L'université, f.	L' università.
L'entrepreneur des pompes funèbres.	Intraprenditore dei funerali.
Le tapissier.	Il tappeziere.
Un caveau.	Volta sotterranea.
30 La sacristie.	La sagrestia.
Le vétérinaire.	Il veterinajo.
Le garçon.	Cameriere—bottega.*
Les murs de la ville.	Le mura della città.
Le magasin.	Il magazzino.
35 La blanchisseuse.	La lavandaja—stiratora.
L'horloger.	L' orologiajo.
Le tisserand.	Il tessitore.
Un puits.	Un pozzo.
Un charron—fabricant de 40 charrettes.	Fabbricatore di ruote—carrajo.
Un marchand de vin.	Il mercante di vini.
Le marchand drapier.	Il mercante di panni.

* A waiter in a hotel and at a restaurant is called *cameriers*; in a coffee-house *bottega*.

CHAPTER XXIII.

Hiring Furnished Lodgings for a Family in a Town or Watering-place.

5

Lodgings to let.

10 *T.* You have furnished apartments to let—what do they consist of?

I can let you have the whole house, or part of it, as it pleases you.

15 *T.* How many rooms does your house contain?

There are three rooms on the ground floor, five rooms on the first and second floors, and six attics on the third.

20 *T.* Would you let me have the ground floor, the first story, and two attics?

25 You can have what you please.

T. Well, let me see the house.

30 The ground floor is rather a little out of order, the people that occupied it have just left this morning.

T. That does not signify. Your furniture is rather old fashioned (much worn).

35 You will find the upper story furnished in a superior style.—Six rooms on a floor.

40 *T.* This suits me.

T. I want two bed-rooms, with two beds in each.

Um eine möblirte Wohnung für eine Familie zu miethen, in einer Stadt oder einem Badeorte.

Wohnung zu vermiiethen.

Sie haben möblirte Zimmer zu vermiiethen. Was für Zimmer sind es?

Ich kann Ihnen das ganze Haus, oder einen Theil vermiiethen, wie es Ihnen beliebt. Wie viele Zimmer enthält Ihr Haus?

Drei Zimmer im Parterre, fünf im ersten und zweiten Stocke, und sechs Dachzimmer im dritten.

Könnten Sie mir das Erdgeschoss, den ersten Stock und zwei Dachzimmer vermiiethen?

Sie können haben, was Ihnen beliebt.

Nun, so zeigen Sie mir das Haus.

Das Erdgeschoss ist in Unordnung; die Familie, die es bewohnt hat, ist erst diesen Morgen ausgezogen.

Das thut nichts. Ihre Möbeln sind altmodisch (abgenutzt).

Sie werden das obere Stockwerk besser möblirt finden.

—Sechs Zimmer in einem Stock.

Das paszt mir.

Ich brauche zwei Schlafzimmer, jedes mit zwei Betten.

CHAPITRE XXIII.

Pour louer des Appartements garnis pour une famille dans une Ville ou aux Eaux.

Appartements à louer.

10 **V. Vous avez des appartements garnis à louer: de quoi se composent-ils?**

Je puis vous louer la maison en entier ou en partie, comme il vous plaira.

15 **V. Combien de pièces la maison contient-elle?**

Il y a trois chambres au rez-de-chaussée, cinq au premier et au second étage, et six mansardes au troisième.

20 **V. Voudriez-vous me louer le rez-de-chaussée, le premier étage et deux mansardes?**

25 **Monsieur peut avoir ce qui lui conviendra.**

V. Très-bien, faites-moi voir la maison.

30 **Le rez-de-chaussée est un peu en désordre, les personnes qui l'occupaient ne l'ayant quitté que ce matin.**

35 **V. N'importe. Votre ameublement est à l'ancienne mode (il est très-usé).**

Vous trouverez l'étage supérieur meublé avec plus de luxe. — Six pièces de plein pied.

40 **V. Ceci me convient.**

V. J'ai besoin de deux chambres à coucher, avec deux lits dans chacune.

Per pigliare a fitto degli Appartamenti ammobigliati per una Famiglia in una Città o ai Bagni —alle Terme.

Appartamenti da affittarsi.

Voi avete degli appartamenti ammobigliati da appigionare —affittare— di quante camere sono?

Io potrò affittarle —appigionarle —tutta la casa, o una parte di essa, come più le piace.

Quante camere contiene la vostra casa?

Vi son tre camere a pian terreno, cinque al primo ed al secondo piano, e sei al terzo.

Potreste affittarmi — il pian terreno, il primo piano, e due camere all'ultimo?

Ella potrà prendere quello che desidera.

Bene, fatemi veder la casa.

Il pian terreno non è in buon ordine, le persone che l'occupavano l'hanno lasciato questa mattina.

Non importa. I vostri mobili sono piuttosto all'antica, e molto usati.

Ella troverà il piano di sopra ammobigliato molto meglio —con miglior gusto.— Sei stanze in un piano.

Questo fa per me.

Ho bisogno di due camere da dormire, con due letti in ciascuna. K 2

- There is only one bed in each room at present, but I can add a second one, if required.
- 5 *T.* Let me now see the kitchen and the pantry.
You will find the kitchen well furnished, with everything requisite.
- 10 *T.* Where is your coal-hole?
We do not use coals here, we burn wood, and there is a shed in the yard for that purpose.
- 15 *T.* I want crockery, china, and other necessaries for the table for twelve persons.
- 20 You shall have all that. But we do not provide our lodgers with plate.
T. Where can we get that?
- 25 There are several persons in the town who let it out on hire.
T. How much do you ask per month for these apartments?
- 30 We generally have a hundred pounds a year, but by the month we charge twelve pounds.
- 35 *T.* That is too much. I will give you ten pounds per month.
If you take them for two months certain, you shall have them for that.
- 40 *T.* Suppose I should want the whole house, how much would you charge for that?
- Es steht jetzt nur ein Bett in jedem Zimmer, ich kann aber auf Verlangen noch eins hinein stellen.
Zeigen Sie mir nun die Küche und die Speisekammer.
Sie werden die Küche mit allem Nöthigen versehen finden.
Wo ist der Platz für die Kohlen?
Wir brennen hier keine Kohlen, wir brennen Holz, und haben einen Schuppen dazu im Hofe.
Ich brauche Fayence (Steingut), Porzellan, und anderes Geschirr für zwölf Personen.
Sie sollen es haben; aber wir versehen unsere Miether nicht mit Silberzeug.
Wo kann man das bekommen?
Es gibt mehrere Personen in der Stadt, die Silber ausleihen.
Wie viel verlangen Sie monatlich für diese Wohnung?
Wir bekommen gewöhnlich hundert Pfund das Jahr, per Monat verlangen wir zwölf Pfund.
Das ist zu viel. Ich will Ihnen zehn Pfund monatlich geben.
Wenn Sie die Wohnung auf zwei Monate nehmen, so will ich sie Ihnen dafür lassen.
Gesetzt, ich nehme das ganze Haus, wie viel würden Sie dafür verlangen?

- Il n'y a qu'un lit dans chaque chambre à présent, mais je puis en ajouter un second, si cela est nécessaire.
- 5 V. Voyons maintenant la cuisine et l'office.
Vous trouverez la cuisine bien meublée, et contenant tous les ustensiles nécessaires.
- 10 V. Où est la place pour le charbon de terre?
On ne brûle pas de charbon ici; on brûle du bois; il y a un hangar dans la cour à cet effet.
- 15 V. J'aurai besoin de faïence, de porcelaine et de tout ce qui est nécessaire pour une table de douze couverts.
- 20 Vous aurez tout cela; mais nous ne fournissons pas d'argenterie à nos locataires.
V. Où pourrai-je m'en procurer?
- 25 Il y a plusieurs personnes dans la ville qui louent de l'argenterie.
V. Combien demandez-vous par mois pour ces appartements?
- 30 Nous les louons généralement cent livres par an; mais si on les prend au mois, nous en demandons douze livres.
- 35 V. C'est trop. Je vous en donnerai dix livres par mois.
- Si vous prenez ces appartements pour deux mois, je vous les donnerai à ce prix.
V. Supposé qu'il me fallût la maison entière, combien demanderiez-vous alors?
- Ora non c'è che un sol letto per camera, ma io posso metterne un altro, qualora sia necessario.
- Ora fatemi vedere la cucina e la dispensa.
Ella troverà la cucina ben fornita di quanto è necessario.
- Dov' è il luogo pel carbone?
Noi non facciamo uso del carbone; ci serviamo delle legna, e in cortile v'è una tettoja a tal uopo.
- Avrò bisogno del vasellame, della porcellana, e di tutte le altre cose necessarie per una tavola di dodici persone.
Potrò servirla di tutto questo, ma noi non diamo argenteria ai pigionali.
- Dove potrò trovarla?
Vi sono diverse persone in città che la danno a fitto—a nolo.
- Quanto chiedete al mese per questi appartamenti?
Prendiamo generalmente cento lire sterline l'anno, ma facendo a mese facciam pagare dodici lire sterline.
- Questo è troppo. Vi darò dieci lire sterline il mese.
- Se ella prende questi appartamenti per due mesi, io potrò darglieli a questo prezzo.
In caso ch'io volessi tutta la casa, quanto mi chiedereste allora?

- T.* We must have our table-linen changed twice a week, and the sheets at least every fortnight.
- 5 *T.* That you shall have.
T. Well, I shall consider of it, and give you an answer by to-morrow.
- 10 *T.* Before I sign the lease I must satisfy myself that the furniture is all there, that we may have no disputes when the lease expires.
- 15 *T.* I must have a written agreement.
The rent must be paid in advance—at the end of every
- 20 quarter.
T. You pay the furniture tax of course, and all the other local and general taxes.
- 25 *T.* I must examine the furniture along with the inventory, to ascertain what articles are broken, chipped, stained, mended, or defective
- 30 in any part, in order that I may not be charged for them when I leave.
- 35 *T.* I shall deliver all the articles in the exact state in which I received them, excepting—
- 40 *T.* Let me know all your claims two days at least before I quit the house.
- Dilapidations.
- Sie müssen das Tischzeug zweimal die Woche wechseln, und die Bettwäsche wenigstens alle vierzehn Tage.
Das soll geschehen.
Gut, ich will es mir überlegen und Ihnen morgen Bescheid sagen.
Ehe ich den Miethcontract unterzeichne, musz ich mich versichern, dasz sämtliche Möbel vorhanden sind, um jeden Streit zu vermeiden, wenn der Contract abgelaufen ist.
Ich musz den Vertrag schriftlich haben.
Die Miethe musz im Voraus—am Ende vom Quartal bezahlt werden.
Sie bezahlen natürlich die Möbelsteuer und alle sonstigen Abgaben.
Ich musz die Möbel mit dem Inventar vergleichen, um zu sehen, welche Gegenstände irgendwie zerbrochen, abgestoszen, befleckt, ausgebessert oder beschädigt sind, damit ich nicht dafür zu bezahlen brauche, wenn ich abreise.
Ich überliefere Ihnen sämtliche Gegenstände in demselben Zustande in dem ich sie erhalten habe, ausgenommen—
Lassen Sie mich wenigstens zwei Tage ehe ich das Haus verlasse, wissen, was Sie zu fordern haben.
Die Verfallkosten.

- V. Il faudra changer le linge de table deux fois par semaine, et les draps de lit au moins tous les quinze jours.
- 5 Vous serez satisfait.
- V. Très-bien; j'y réfléchirai, et vous aurez ma réponse demain.
- 10 V. Avant de signer le bail, je désire m'assurer que le mobilier est complet, afin d'éviter toute contestation à la fin du bail—quand le bail expirera.
- 15 V. Je désire avoir un contrat par écrit.
- Le loyer doit être payé d'avance —à la fin de chaque trimestre.
- 20 V. Vous payerez bien entendu l'impôt mobilier, et tous les autres impôts locaux et généraux.
- 25 V. Je désire examiner le mobilier l'inventaire à la main, pour voir quels sont les objets cassés, fêlés, tachés, raccommodés ou défectueux,
- 30 afin que je n'aie pas à les payer quand je partirai.
- V. Je vous livrerai tous les objets dans le même état que je les ai reçus, excepté—
- 35 V. Envoyez-moi la note de toutes vos réclamations deux jours au moins avant que je quitte la maison.
- 40 Les Dégâts.
- Bisognerà che mi cambiate la biancheria da tavola due volte la settimana, e quella da letto almeno ogni quindici giorni.
- Benissimo, Signore.
- Va bene. Ci rifletterò, e vi darò la risposta domani.
- Prima che io firmi la scritta, bisogna che io mi assicuri che tutta la mobilia è completa, onde evitare ogni disputa alla fine del contratto—della scritta.
- È necessario che mi diate un contratto in iscritto.
- Fa d' uopo che lei mi paghi la pigione anticipatamente alla fine di ogni trimestre.
- Voi pagherete, già s' intende, la tassa mobiliare e tutte le altre imposizioni locali.
- Bisogna che io verifichi coll' inventario tutti i mobili, per accertarmi di tutti quegli articoli che sono rotti, macchiati, raccomandati, in somma ogni oggetto che sia difettivo in qualche parte; affinché io non abbia a pagare per questi quando lascio la casa.
- Io vi consegnerò tutti gli oggetti nello stesso stato nel quale gli ho esaminati, fuorchè—
- Mandatemi la nota di tutto ciò che devo pagare due giorni prima che io lasci la vostra casa.
- I danneggiamenti—il guasto.

CHAPTER XXIV.

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Hiring Furnished Apartments for a single Gentleman.</p> <p>5 T. I want a sitting-room and a bed-room, on the first floor.</p> <p>I can accommodate you, Sir; I have very nice apartments.</p> <p>10 T. Well, let me see them.</p> <p>Please to step upstairs.</p> <p>15 T. I don't like your bedding. Can't you let me have a blanket and a counterpane?</p> <p>You may have it, if you please,</p> <p>20 but I am afraid you will find it rather too cold—too hot.</p> <p>T. Never mind that, let me but have it.</p> <p>25 T. You undertake to send up fresh water for washing every morning, to sweep (frotter) the floor, and keep</p> <p>30 the room clean.</p> <p>Do you breakfast at home?</p> <p>T. To be sure. I want to have every morning a kettle with boiling water; I prepare my</p> <p>35 tea and coffee myself.</p> <p>T. That will do. Can you provide me also with a dinner,</p> <p>40 if I want it?</p> | <p>Um eine möblierte Wohnung für einen Herrn zu miethen.</p> <p>Ich brauche ein Wohn- und ein Schlafzimmer im ersten Stock.</p> <p>Ich kann damit dienen; ich habe sehr hübsche Zimmer.</p> <p>Gut, zeigen Sie sie mir.</p> <p>Wollen Sie sich hinauf bemühen.</p> <p>Ihr Bettzeug gefällt mir nicht. Können Sie mir nicht eine wollene Decke und eine Steppdecke geben?</p> <p>Sie können es bekommen, wenn Sie's wünschen, aber ich fürchte, Sie werden es zu kalt—zu warm—finden.</p> <p>Das thut nichts, geben Sie's mir nur.</p> <p>Sie verpflichten sich, mir jeden Morgen frisches Waschwasser zu geben, die Stube ausfegen (frottiren) und rein halten zu lassen.</p> <p>Frühstücken Sie zu Hause?</p> <p>Versteht sich. Ich musz alle Morgen einen Kessel mit kochendem Wasser haben. Ich mache mir Thee und Kaffee selbst.</p> <p>Gut. Können Sie mich auch mit einem Mittagessen versehen, wenn ich's brauchen sollte?</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

CHAPITRE XXIV.

Pour louer un Appartement de Garçon garni.

5 V. Je voudrais avoir un salon et une chambre à coucher au premier étage.

Je puis vous satisfaire, Monsieur: j'ai de jolis appartements.

10 V. Très-bien. Faites-les-moi voir.

Que Monsieur ait la bonté de monter.

15 V. Je n'aime pas la fourniture du lit. Ne pourrais-je avoir une couverture de laine et une courte-pointe?

Monsieur peut l'avoir si cela lui plaît, mais je crains bien que Monsieur ne la trouve trop froide—trop chaude.

V. Que cela ne vous inquiète pas; donnez-moi seulement ce que je vous demande.

25 V. Vous vous engagez de m'envoyer tous les matins de l'eau fraîche pour la toilette, de balayer (frotter) le plancher, et de tenir ma chambre propre.

Monsieur déjeune-t-il chez lui?

V. Oui, sans doute. Il me faudra tous les matins une bouilloire d'eau bouillante. Je fais mon thé et mon café moi-même.

40 V. C'est très-bien. Pourriez-vous aussi me faire servir à dîner, si je le désirais?

Per prendere a fitto degli Appartamenti ammobigliati per un sol Signore.

Vorrei un salotto e una camera da letto al primo piano.

Signore, posso servirla; ho dei bellissimi appartamenti.

Benissimo, fatemeli vedere.

Si compiaccia di salire.

Non mi piacciono i fornimenti del letto. Non potreste farmi avere una coperta di lana e un coltrone?

Ben volentieri, ma temo che avrà troppo freddo—troppo caldo.

Non importa; fatemeli avere; datemi quel che vi chiedo.

Voi v'incaricate di mandarmi tutte le mattine dell'acqua fresca per lavarmi, e che la mia camera sia ben spazzata (scopata) ed il pavimento ben strofinato (stropicciato).

Fa ella colazione in casa?

Certamente. Avrò bisogno ogni mattina di un ramino d'acqua bollente; il tè e il caffè me lo fo io stesso—stessa.

Sta bene. Potrei pranzare in casa se lo desiderassi?—se io ne avessi bisogno?

- No, Sir. We are not in the habit of doing it. The gentlemen generally go to the table d'hôte in one of the hotels.
- 5 T. Can your servants do for me little errands?
I shall do everything in my power to make you comfortable.
- 10 T. Well. How much do you charge per month?
If you take the lodgings for three months certain, you shall have them for £3 15s. per month.
- 15 T. That won't do. I may stay six months or a year, but I never tie myself down to more than a month.
- 20 Well, then, I will let you have it for twelve dollars the month.
- 25 T. Must I give you warning before I leave?
We always expect a fortnight's warning, or it is understood that the parties keep the apartments for another month.
- 30 You must pay three months in advance.
- 35 T. Well. I shall come to-morrow morning with my luggage.
T. I agree to take the rooms from to-day.
You must give me a written agreement.
- 40 T. You undertake to pay the furniture tax.
- 45 Nein, mein Herr. Wir thun das niemals. Die Herren essen gewöhnlich an der Table-d'hôte in einem der Gasthöfe.
Können Ihre Dienstboten für mich ausgehen?
Ich will alles Mögliche anbieten, um Sie in jeder Hinsicht zufriednen zu stellen.
Gut. Wie viel verlangen Sie monatlich?
Wenn Sie die Wohnung auf drei Monate nehmen, so will ich sie Ihnen für fünf und zwanzig Thaler den Monat lassen.
Das geht nicht. Ich bleibe vielleicht ein halbes oder ganzes Jahr hier, aber ich binde mich niemals auf länger als einen Monat.
Nun, so lasse ich Ihnen die Wohnung für zwölf Thaler per Monat.
Musz ich Ihnen kündigen, ehe ich ausziehe?
Wir verlangen gewöhnlich eine vierzehntägige Kündigung, sonst wird angenommen, dasz der Miether die Wohnung noch einen Monat behält.
Sie müssen auf drei Monate vorausbezahlen.
Gut. Ich will morgen früh mit meinen Sachen kommen.
Ich nehme also die Wohnung von heute an.
Sie müssen mir etwas Schriftliches darüber geben.
Sie müssen Ihrerseits die Möbelsteuer bezahlen.

- Non, Monsieur; nous n'avons pas l'habitude de le faire. Nos locataires vont généralement à la table-d'hôte de
 5 l'un des hôtels.
 V. Vos gens pourront-ils faire mes petites commissions?
 Je ferai tout ce qui dépendra de moi pour que Monsieur
 10 soit confortablement.
 V. C'est très-bien; et combien prenez-vous par mois?
 Si Monsieur prend l'appartement pour trois mois, il
 15 l'aura à raison de quatre-vingt-quinze francs par mois.
 V. Cet arrangement ne me convient pas: il peut se faire que je reste ici six mois, ou
 20 même un an; mais je ne m'engage jamais au delà d'un mois.
 Très-bien, alors je le laisserai à Monsieur pour 12 thalers
 25 par mois.
 V. Exigez-vous que je vous donne congé avant de quitter?
 Nous exigeons toujours que
 30 l'on nous donne congé quinze jours d'avance, autrement il est sous-entendu que les locataires gardent l'appartement pour le mois suivant.
 35 Monsieur devra payer trois mois d'avance.
 V. Très-bien. Je viendrai demain matin avec mon bagage.
 40 V. J'arrête vos appartements à compter de ce jour.
 Monsieur aura la bonté de me donner un engagement par écrit.
 45 V. Vous vous engagez à payer l'impôt mobilier.
- No, Signore. Noi non abbiamo l'abitudine di fornire il pranzo. I nostri pigionali vanno generalmente a tavola rotonda in qualche locanda. Potranno i vostri servitori fare le mie piccole commissioni? Farò di tutto perchè la si trovi bene.
 Ebbene; quanto mi farete pagare il mese?
 S' ella prende l'appartamento per tre mesi, glielo darò per venti cinque scudi il mese.
 Questo patto non mi conviene: potrò forse restare sei mesi o un anno, ma non mi obbligo mai a più d' un mese.
 Bene, Signore; lei allora mi darà dodici scudi il mese.
 Dovrò io darvi la disdetta prima di lasciar la casa?
 Ella ci darà la disdetta quindici giorni prima, altrimenti è ben inteso ch' ella terrà l'appartamento per un altro mese.
 Pagherà tre mesi anticipati.
 Bene. Verrò domani mattina colla mia roba — col mio bagaglio.
 Fisso le vostre camere da quest' oggi.
 Bisogna che lei mi dia un contratto in iscritto.
 V' impegnate a pagare la tassa mobiliare.

Give me at the same time an exact inventory of every article in the rooms.

5 The tenant must pay for all damage done to the furniture, breakage of crockery, and the like.

T. I give you notice I shall not
10 want your rooms after the
— instant.

Form of a Lease.

I, —, owner of the house
15 No. —, — Street, agree to
let it (or the rooms on the first
—ground—second floor), to
—, for — months (years)
beginning on the — day of
20 —, 187—, for the sum of
— per annum—per month,
payable quarterly (in advance),
under all the conditions im-
posed on lessees by the Civil
25 Code. No charge is to be
made for the ordinary wear and
tear of the furniture. What-
ever may be chipped, broken,
stained, or worn out through
30 carelessness must be replaced
or paid for according to its
relative value.

The owner agrees to supply
everything necessary for fam-
ily use except plate and
35 linen.

(Signature of landlord.)

40

Geben Sie mir ebenfalls ein
genanes Inventarium von
allem, was sich in den
Zimmern befindet.

Der Miether musz für alle
Beschädigungen an Möbeln,
Porzellan, Glas und so
weiter stehen (bezahlen).

Ich zeige Ihnen hiermit an,
dazs ich Ihre Zimmer nach
dem — dieses Monats nicht
mehr brauchen werde.

Miethcontract.

Ich Endesunterzeichneter,
—, Besitzer des Hauses
No. —, — Strasse, verpflichte
mich Herrn N — die Zimmer
im ersten und zweiten
Stoche auf — Monate
(Jahre), vom —ten — 187—
zu vermieten, und zwar unter
den üblichen Bedingungen die
den Vermiethern vom Civil-
gesetz auferlegt werden, für
die Summe von — monat-
lich (jährlich), welche viertel-
jährlich zum Voraus zu entrich-
ten ist. Für Abnutzung der
Möbel durch gewöhnlichen
Gebrauch wird nichts gerech-
net, was aber durch Unacht-
samkeit abgestoszen, zerbro-
chen, befleckt, oder abgenutzt
wird, musz ersetzt oder der
relative Werth desselben in
Geld entrichtet werden.

Der Hausbesitzer verpflichtet
sich alles zum gewöhnlichen
Gebrauch Nöthige zu liefern,
Silber- und Leinenzeug aus-
genommen.

(Unterschrift des Haus-
eigenthümers.)

Donnez-moi en même temps l'inventaire de tout ce qui se trouve dans les appartements.

5 Le locataire devra payer tous les dégâts faits à l'ameublement, les objets cassés, &c.

V. Je vous prévien que je
10 n'aurai plus besoin de vos appartements après le — courant.

Modèle d'un Bail à loyer.

Je, soussigné, propriétaire
15 de la maison No. —, rue —, conviens de louer à M. — ladite maison (ou le rez-de-chaussée, le premier, le second, le troisième étage de ladite
20 maison) pour — mois ou ans, qui commenceront à courir le — de — 187—, moyennant la somme de — par mois ou an, payable d'avance
25 par mois ou trimestre, et ce sous toutes les conditions imposées au bailleur et au preneur par les articles du Code Civil ou de la loi du pays régissant la matière. Il ne sera dû aucune indemnité pour les dégradations
30 faites au mobilier par l'usage ordinaire. Ce qui est cassé, brisé, taché, ou dégradé faute de soins, doit être remplacé
35 ou payé suivant sa valeur.

Le propriétaire fournira tout ce qui est nécessaire à une famille pour le ménage
40 excepté l'argenterie et le linge.

(Signature du propriétaire.)

Datemi allo stesso tempo l'inventario di quanto trovassi negli appartamenti.

Il pigionale deve pagare per tutto il guasto fatto ai mobili, alla piattaria e cose simili.

Vi prevengo che lascerò le vostre camere il — del corrente.

Modello di una Scritta.

Io, —, proprietario della casa No. —, situata nella via di — acconsento di dare a fitto (di appigionare) al Signor — il pian terreno, il primo, secondo, terzo piano della suddetta mia casa per mesi — (anni) da principiare dal giorno — 187—, per la somma di lire italiane — il mese, l'anno, da pagarsi ogni trimestre (anticipatamente); questa scritta, con tutte le dette condizioni, deve aver forza e vigore come qualunque documento legale secondo le vigenti leggi del Codice Civile. Il Signor... non pagherà pel logoro e consumo d'uso dei mobili. Qualunque articolo che sia rotto, macchiato, o danneggiato per negligenza o poca cura, dev'essere rimpiazzato o pagato secondo il suo valore relativo.

Il proprietario si obbliga di fornire tutto ciò che è necessario per l'uso di una famiglia, eccettuato l'argenteria e la biancheria.

This form of lease is executed in duplicate and signed by both parties.

- 5 I, — (the lessee), agree to take the house—the rooms—conformably with the above stipulations.
(Signature of tenant.)
- 10

Dieser Miethcontract wird in doppelter Abschrift ausgestellt und von beiden Parteien unterzeichnet.

Ich Endesunterzeichneter verpflichte mich das Hans (die Zimmer) den obenerwähnten Bedingungen gemäsz zu mietthen.

(Unterschrift des Miethers.)

VOCABULARY XXIV.—TERMS APPLICABLE TO LODGINGS, FURNITURE, KITCHEN AND CELLAR UTENSILS, &c. &c.

15 Agreement.	Der Contract.
Antechamber. [and first floor.	Das Vorzimmer. [stock.
Apartment between the ground	Das Entresol, der Zwischen-
Arm-chair.	Der Lehnstuhl, Armstuhl
	(stühle).
20 Ashes.	Die Asche (used only in the
	singular).
Attic.	Das Dachzimmer.
Back room.	Das Hinterzimmer.
Balcony.	Der Balcon (e).
25 Banisters.	Das Treppengeländer.
Barrel.	Das Fass (Fässer).
Basin, Bason.	Das Waschbecken.
Bath, foot—hip.	Fussbad—Sitzbad.
Beam.	Der Balken.
30 Bed.	Das Bett.
Bedding.	Die Betten.
Bedroom.	Das Schlafzimmer. [gestell.
Bedstead.	Die Bettstelle (n). Das Bett-
Bell.	Die Schelle, Klingel, Glocke.
35 Bellows.	Der Blasebalg (bülge).
Besom, or birch-broom.	Der Besen, Kehrbesen.
Blanket.	Die wollene Decke (n).
Blinds.	Das Rouleau (s). Die Sommer-
	vorhänge.
40 ——— Venetian.	Die Jalousien.
——— roller.	Die Vorhängerolle.
Polster.	Das Polster. Der Pfühl.

Ce bail doit être fait en double et signé par les deux parties.

La presente scritta è fatta in doppio originale e firmata da ambo le parti.

- 5 Je, soussigné, conviens de prendre à bail la maison ou les appartements susmentionnés pour le temps et aux conditions spécifiées ci-dessus.
10 (Signature du locataire).

In fede mi dico,

N. N.

(*La firma e la data.*)

TERMES AYANT RAPPORT AU LOUAGE DES APPARTEMENTS GARNIS, À L'AMEUBLEMENT, ET AUX USTENSILES DE CUISINE, ETC.

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>15 Un contrat.
L'antichambre, <i>f.</i>
Un entresol.
Un fauteuil.</p> <p>20 Les cendres, <i>f.</i></p> <p> Une mansarde.
 Une chambre sur le derrière.
 Un balcon.</p> <p>25 La rampe.
Un baril.
Une cuvette, un bassin.
Un bain, de pieds, de siège.
Une poutre.</p> <p>30 Un lit.
Fourniture de lit, <i>f.</i> Literie, <i>f.</i>
Une chambre à coucher.
Un bois de lit.
La sonnette.</p> <p>35 Le soufflet.
Un balai.
Une couverture de laine.
Les persiennes, <i>f.</i></p> <p>40 Les jalousies, <i>f.</i>
Le store.
Un traversin.</p> | <p>La scritta—il contratto.
Un' anticamera.
Un mezzanino.
Una seggiola a bracciuoli. Un seggiolone — una poltrona
La cènere. [(N.I.).</p> <p>Soffitta—stanza a tetto.
Una camera di dietro.
Il balcone.
La balaustrata.
Un barile.
Un catino—una catinella.
Un bagno—pediluvio—bagno
Una trave. [di sedia.
Un letto.
Il fornimento del letto.
La camera da letto.
La lettiera.
Il campanello.
Il soffietto.
La scopa.
Una coperta di lana.
Le tendine.</p> <p>Le persiane—gelosie (N.I.).
Girella da tendine.
Il capezzale.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

	Bolt.	Der Riegel.
	— of a window.	Der Fensterriegel.
	Bottle.	Die Flasche, Bouteille (n).
	Box.	Die Kiste, Schachtel (n).
5	Brick.	Der Ziegel.
	Broom.	Der Besen.
	Brush.	Die Bürste (n).
	Bucket.	Der Eimer. [(n).
	Cabinet.	Das Kabinet (te), die Kammer
10	Cage.	Der Käfig.
	Candle.	Das Licht (er).
	— tallow.	Das Talglicht.
	— stick.	Der Leuchter.
	— flat.	Der Handleuchter.
15	— wax.	Das Wachlicht.
	Cards, playing.	Karten. Spielkarten.
	Card-table.	Der Spieltisch.
	Carpet.	Der Fuszteppich (e).
	Cask.	Das Fasz (Fässer).
20	Ceiling.	Die Zimmerdecke (n).
	Cellar.	Der Keller.
	Chafing-dish.	Die Kohlenpfanne (n).
	Chair.	Der Stuhl (Stühle).
25	Chamber.	Das Zimmer, die Kammer (n).
	Chandelier.	Der Kronleuchter.
	Charcoal.	Holzkohlen (pl.)
	Chest.	Der Kasten. Die Kiste.
	— of drawers.	Die Kommode (n). [(e).
30	Chimney.	Der Schornstein, das Kamin
	Cinders.	Die Asche.
	Cleaver.	Das Hackmesser.
	Closet (Water).	Das Privat. Der Abtritt.
	Coach-house.	Der Wagenschuppen.
35	Coal.	Steinkohlen (pl.).
	— scuttle.	Der Kohlenkorb, Kohleneimer.
	Cock.	Der Hahn (Hähne).
	Coffee roaster.	Kaffeebrenner.
	— mill.	— Mühle.
40	Copper (the).	Der Kessel.
	Cork.	Der Pfropfen.
	— screw.	Der Pfropfenzieher.
	Counterpane.	Die Steppdecke, Bettdecke.
	Cover.	Die Decke (n).
45	Cradle.	Die Wiege (n).
	Crockery.	Irdenes Geschirr. Steingut.

Le verrou.	Il chiavistello.
L'espagnolette.	La stanghetta.
Une bouteille—une carafe.	Una bottiglia.
Une malle—une caisse.	Una scatola—una cassetta.
5 Une brique.	Un mattone.
Un balai (de crin).	Una granata.
Une brosse.	Una spazzola—scopetta.
Un seau.	Una secchia.
Un cabinet.	Il gabinetto.
10 Une cage.	Una gabbia.
Une chandelle.	Una candela.
Une chandelle de suif.	Una candela di sevo.
Le chandelier.	Un candeliere.
Le bougeoir.	Un luminario.
15 Une bougie.	Una candela di cera.
Des cartes à jouer.	Le carte da giuoco.
Une table de jeu.	Il tavolino da giuoco.
Un tapis.	Il tappeto.
Un tonneau.	Un barile.
20 Le plafond.	Il soffitto.
La cave, le cellier, le ca- [veau.	La cantina.
Un réchaud.	Uno scaldà vivande.
Une chaise.	Una sedia—una sèggiola— scranna.
25 Une chambre.	Una càmera—stanza.
Un lustre.	Un candelabro—una lumiera.
Du charbon de bois.	Il carbone di legna.
Une caisse, un coffre.	Una cassa.
Une commode.	Un cassetton.
30 La cheminée.	Il caminetto—camino.
Les cendres.	Le brace—cèneri.
Un couperet.	Un coltellaccio da cucina.
Le cabinet d'aisance.	Il luogo còmodo—il cesso.
La remise.	La rimessa.
35 Du charbon.	Il carbon fossile.
Le panier au charbon.	Un canestro da carbone.
Un robinet.	La cannella.
Brûloir à café.	Tamburino per tostare il caffè.
Moulin à café.	Il macinino.
40 La chaudière.	Una caldaja.
Un bouchon.	Un turacciolo.
Un tire-bouchon.	Un cavaturacciolo.
Une courte-pointe.	Il coltrone.
Le couvercle.	Un coperchio.
45 Un berceau d'enfant.	Una culla—cuna.
De la faïence.	Le stoviglie.

Cruet stand.	Gewürz-Etagère.
Cup.	Die Obertasse, Tasse (n).
Cupboard.	Der Wandschrank (schränke).
Curtain.	Der Vorhang (hänge).
5 Cushion.	Das Kissen.
Decanter.	Die Weinflasche.
Damages, dilapidation.	Die Beschädigungen.
Desk.	Das Pult (e).
Dining-room.	Das Speisezimmer.
10 Dishcloth.	Das Küchentuch.
Door.	Die Thür (en).
Drawer.	Die Schublade (n).
Drawing-room.	Das Besuchzimmer, der Salon.
Dripping-pan.	Die Bratpfanne (n).
15 Dwelling-house.	Das Wohnhaus.
Eaves.	Die Rinne, Traufe.
Embers.	Glühende Kohlen.
Ewer.	Der Wasserkrug (krüge).
Extinguisher.	Das Lichthütchen.
20 Fagot.	Das Reisbündel.
Feather-bed.	Das Federbett (en).
Fender.	Der Fender (die Schutzplatte*).
Fire.	Das Feuer.
Fire-place.	Der Herd, Kamin.
25 Flame.	Die Flamme.
Floor.	Der Fuszboden (böden).
Folding-door.	Die Flügelthür.
—screen.	Die spanische Wand.
Footstool.	Der Schemel.
30 Foundation.	Der Grund.
Freehold.	Zinsfreies Grundeigenthum.
Front room.	Das Vorderzimmer.
35 Fuel.	Die Feuerung.
Furnish (to).	Möbliren.
Furniture.	Die Möbel (or —n), <i>pl.</i>
Gable.	Der Giebel.
40 Garden.	Der Garten (Gärten).
Garret.	Die Dachstube.
Gate.	Das Thor (e). Die Pforte (n).
Girandole.	Der Armleuchter.
Glass.	Das Glas (Gläser).

* This article of furniture is very rarely found in Germany, where stoves are commonly used.

	Huilier.	L' oliera.
	Une tasse.	Una tazza.
	Une armoire.	Un armadio.
	Un rideau.	Una cortina.
5	Un coussin.	Un cuscino.
	Une carafe.	Una caraffa—boccia.
	Les dégâts.	Danneggiamenti—il guasto.
	Un secrétaire—un pupitre.	Una scrivania, un leggìo.
	La salle à manger.	La sala da pranzo.
10	Un torchon.	Uno strofinaccio—canavaccio.
	La porte.	La porta.
	Un tiroir.	Un cassettino—tiratore.
	Le salon.	La sala da ricèvere.
	La lèche-frite.	La ghiotta—leccarda.
15	Une maison—l'habitation.	La casa—abitazione.
	Le bord du toit—le larmier.	La gronda.
	La braise. Des cendres	La bracia—i tizzoni.
	Une aiguière. [chaudes.	La brocca.
	Un éteignoir.	Lo spegnitojo.
20	Un fagot.	Una fascina. [piume.
	Un lit de plume.	Una coltrice — un letto di
	Un garde-feu.	Il paracènere.
	Le feu.	Il fuoco.
	La cheminée, le foyer.	Il focolare.
25	La flamme.	La fiamma. -
	Le plancher—le parquet.	Il pavimento—il tavolato.
	Une porte à deux battants.	Una porta a due imposte.
	Un paravent.	Un paravento.
	Un tabouret.	Uno sgabello.
30	Les fondations, les fonde- ments, <i>m</i> .	Il fondamento—le fundamenta.
	Un fonds de terre—des biens- fonds. Propriété foncière.	Beni stàbili.
	Une chambre sur le devant.	Una càmera sul davanti.
35	Combustible, <i>m</i> .	Il combustibile.
	Meubler.	Ammobiliare.
	Les meubles, <i>m</i> .; l'ameu- blement, <i>m</i> .; le mobilier.	I mòbili, la mobilia.
	Le pignon.	Il comignolo.
40	Le jardin.	Il giardino.
	Le grenier. [cochère.	Una soffitta—il <i>solajo</i> (N.I.).
	La grande porte—la porte	Il portone.
	Des girandoles, <i>f</i> .	La girandola.
	Un verre.	Un vetro—cristallo.

Wine-glass.	Das Weinglas.
Grate.	Das Gitter.
Grater.	Das Reibeisen.
Gridiron.	Der Rost.
5 Ground-floor.	Das Erdgeschoss.
Gutters, under the roof.	Die Rinne (n).
Hall.	Die Vorhalle.
Handle of a broom or knife.	Der Griff.
_____ cup.	
10 Hangings.	Die Tapete (n).
Hay-loft.	Der Heuboden.
Hearth.	Der Herd.
Hinge.	Die Angel (n).
Hire (to).	Miethen.
15 Hogshead.	Das Oxhoft.
Hoop.	Der Reifen.
House-front.	Die Vorderseite (n).
Insurance, fire.	Feuerversicherung.
Inventory.	Das Inventar.
20 Joists.	Der Querbalken.
Jug.	Der Krug (Krüge).
Key.	Der Schlüssel.
Keyhole.	Das Schlüsselloch (löcher).
Kitchen.	Die Küche (n).
25 Kitchen furniture.	Küchengeräth.
Knocker.	Der Thürklopfer.
Ladder.	Die Leiter.
Ladle (soup).	Der Suppenlöffel.
Ladle (kitchen).	Der Löffel.
30 Lamp.	Die Lampe (n).
Landing-place (staircase).	Der Treppenabsatz (sätze).
Lantern.	Die Laterne (n).
Laundry.	Das Waschhaus.
Lease.	Der Pacht—Miethvertrag.
35 Lease, to let on.	Vermiethen.
Let (to), or to be let.	Zu vermieten.
Lime.	Kalk.
Lock.	Das Schloß (Schlösser).
40 Loft.	Der Boden (Böden).
Looking-glass.	Der Spiegel.
Mat.	Die Matte (n).
Matches.	Zündhölzchen (pl.).
Mattress.	Die Matratze (n).
45 Mirror.	Der Spiegel.

- | | |
|---------------------------------|--------------------------------|
| Un verre à vin, à Bordeaux. | Un bicchierino. |
| La grille (du feu). | Un' inferriata. |
| Une râpe. | Una grattugia. |
| Un gril. | Una graticola—gratella. |
| 5 Le rez-de-chaussée. | Il pian terreno. |
| Les gouttières, <i>f.</i> | Le grondaje. |
| Le vestibule. | La sala d' ingresso. |
| Le manche. | Il manico. |
| L'anse. | L' orecchio d' una tazza. |
| 10 La tapisserie, les tentures. | La tapezzeria. |
| Le grenier à foin. | Il fenile. |
| Le foyer, l'âtre. | Il focolare. |
| Un gond. | Ganghero—arpione. |
| Louer (prendre à loyer). | Pigliare a fitto—a nolo. |
| 15 Un muid. | Una botte. |
| Un cercle, <i>m.</i> [inaison. | Il cerchio. |
| La façade, le devant de la | La facciata della casa. |
| L'assurance contre l'incen- | L'assicurazione contra i danni |
| L'inventaire, <i>m.</i> [die. | L' inventario. [degl' incendj. |
| 20 Les solives, <i>f.</i> | I travicelli. [bricco. |
| Un pot, une cruche, un broc. | Una mezzina—un boccale—un |
| La clé, <i>or</i> clef. | La chiave. |
| Le trou de la serrure. | Il buco della chiave. |
| La cuisine. | La cucina. |
| 25 La batterie de cuisine. | Gli attrezzi da cucina. |
| Le marteau. | Il martello. |
| Une échelle. | Una scala. |
| La cuillère à soupe. | Un cucchiajone. |
| La cuillère à pot. | Il ramajuolo. |
| 30 Une lampe. | La lampada. |
| Le palier. | Il pianerottolo. |
| Une lanterne. | La lanterna. |
| La buanderie. | Stanza del bucato. |
| Le bail. | La scritta—il contratto. |
| 35 Louer à bail. | Dare in affitto per un dato |
| [loyer). | tempo—per contratto. |
| Louer, à louer (donner à | Affittare—da affittarsi. |
| La chaux. | La calce—calcina. |
| La serrure. | La serratura—toppa. |
| 40 Le grenier—la soupente. | Il granajo. |
| La glace—le miroir. | Lo specchio. |
| Une natte, un paillason. | Una stoja. |
| Des allumettes, <i>f.</i> | I solfanelli. |
| Un matelas. | Il materasso—la materassa. |
| 45 Un miroir. | Lo specchio. |

	Nail.	Der Nagel (Nägel).
	Napkin.	Die Serviette (n).
	Night-lamp.	Nachtlampe.
	Nursery.	Die Kinderstube (n).
5	Padlock.	Das Vorlegeschloss.
	Paillasse.	Der Strohsack (säcke).
	Pan (sauce, frying).	Der Topf, die Bratpfanne.
	Pane.	Die Fensterscheibe (n).
	Pantry.	Die Speisekammer.
10	Paper.	Das Papier.
	Parlour.	Das Wohnzimmer.
	Party-wall—Partition.	Die Zwischenmauer — die Scheidewand.
15	Passage.	Durchgang—Corridor.
	Pavement, foot.	Das Pflaster.
	Peg.	Der Pflock (öcke).
	Pianoforte.	Das Klavier (e), Pianoforte (s).
	Picture.	Das Gemälde.
20	Pigeon-house.	Der Taubenschlag.
	Pillar.	Der Pfeiler.
	Pillow.	Das Kissen.
	Pint.	Die Pinte.
	Pipkin.	Der Tiegel.
25	Pitcher.	Der Wasserkrug.
	Plank.	Die Planke (n).
	Plate, silver.	Das Silbergeschirr.
	— China.	Porcellan Teller.
	Poker.	Das Schüreisen.
30	Pot de chambre.	Der Nachttopf.
	Pump.	Die Pumpe (n).
	Rafter.	Der Sparren.
	Railing, in iron.	Das Eisengitter.
	Removal—Remove (to).	Wohnungsveränderung—Umziehen.
35	Rent.	Die Miethe.
	Roof.	Das Dach (Dächer).
	Room.	Das Zimmer. Die Stube (n).
	Sash.	Der Fensterflügel. [(n).
40	Saucepan.	Der Kochtopf, die Casserole
	Saucer.	Die Untertasse.
	Screen.	Der Schirm (e).
	Scullery.	Die Waschküche.
	Secretary.	Der Secretair (e).

- | | |
|-----------------------------------------|------------------------------------------|
| Un clou. | Un chiodo. [—una salvietta. |
| Une serviette. | Un tovagliolo—tovagliolino |
| Veilleuse. | Un lumino da notte. |
| L'appartement des enfants. | La càmera de' bambini. |
| 5 Un cadenas. | Un lucchetto. |
| Une paillese. | Il pagliericcio—saccone. |
| Une casserole; une poêle. | La casseruola—padella. |
| Un carreau de vitre. | Un cristallo—vetro. |
| La dépense—l'office, <i>m.</i> | La dispensa. |
| 10 Le papier, la tapisserie. | La carta. |
| Un petit salon—le parvis—
une salle. | Il salotto. |
| Le mur de séparation—la
paroi. | La parete—il muro divisorio. |
| 15 Le corridor. | L'andito. |
| Le pavé—le trottoir. | Il pavimento—il marciapiede. |
| Une cheville—une patère. | Una cavicchia. |
| Un piano. | Il pianoforte. |
| Un tableau. | Un quadro. |
| 20 Le pigeonnier. | La piccionaja. |
| Le pilier—la colonne. | Un pilastro. |
| Un oreiller. | Un guanciaie. |
| Une chopine. | Una pinta. |
| Une terrine. | Un pignatello—pentolino. |
| 25 Une cruche. | Una brocca. |
| Une planche. | Un' asse. |
| De l'argenterie, <i>f.</i> | L' argenteria. |
| Une assiette. | Un tondo. |
| Un tisonnier. | Un attizzatojo. |
| 30 Un pot de chambre. | Un vaso da notte— <i>orinale</i> (N.I.). |
| La pompe. | Una pompa. |
| Le chevron. | Un travicello. |
| Une grille de fer. [nager. | Un cancello di ferro. |
| Déménagement, <i>m.</i> —démé- | La sgombratura—sgombrare. |
| 35 Le loyer. | La pigione—il fitto. |
| Le toit. | Il tetto. |
| La chambre. | Una càmera—stanza. |
| Le châssis de la fenètre. | L'impannata. |
| 40 La casserole. | Una casserola. |
| La soucoupe. | Un piattino. |
| Un écran. | Un parafuoco. |
| Le lavoir (de cuisine). | Il lavatojo. |
| Un secrétaire. | Il segretario. |

Servants' hall.	Das Bedientenzimmer.
Set of rooms.	Zimmerreihe. Reihe Zimmer, f.
Sheet.	Das Bettuch (tücher).
Sheeting.	Bettzeug.
5 Shelf.	Das Fach (Fächer), Brett (er).
Shovel.	Die Schaufel (n).
Shutters.	Der Laden.
Sideboard.	Der Schenktisch. Das Buffet.
Sieve.	Das Sieb (e).
10 Sill of the window.	Die Fensterbank.
Sink.	Der Wasserstein.
Sitting-room.	Das Wohnzimmer.
Skylight.	Das einfallende Licht.
Slate.	Schiefer.
15 Smoke.	Der Rauch.
Snuffers.	Die Lichtschere.
Soap.	Die Seife.
Soot.	Der Ruz.
Sofa.	Das Sopha (s).
20 Spit.	Der Bratspiez (e).
Spitting-box.	Der Spucknapf (näpfe).
Spouts.	Die Dachrinne.
Stable.	Der Stall (Ställe).
Staircase.	Die Treppe (n).
25 Step.	Die Stufe. Der Tritt (e).
Stone.	Der Stein (e).
Stool.	Die Fussbank.
Story.	Das Stockwerk (e).
Stove.	Der Ofen (Oefen).
30 Sweeping.	Der Kehricht.
Table.	Der Tisch (e).
— cloth.	Das Tischtuch (tücher).
Tap.	Der Zapfen.
Tax.	Die Steuer, Taxe (n).
35 Tea caddy.	Theebüchse.
Tenant.	Der Miether (Miethsleute).
Threshold.	Die Schwelle (n).
Tiles.	Dachziegel.
Timepiece.	Die Standuhr.
40 Tongs.	Die Feuerzange (n).
Towel.	Das Handtuch (tücher).
Tub—feet tub.	Wanne—Fussbadwanne.
Tumbler.	Das Bierglas.
Vault.	Das Gewölbe.

L'office.	La stanza della servitù.
Une suite d'appartements.	Un appartamento.
Un drap.	Un lenzuolo.*
Linge de lit, <i>m.</i> [—un rayon.	Biancheria da letto.
5 Une planche—une étagère	Una scanzia.
La pelle. [vents.	Una paletta.
Les volets, <i>m.</i> —les contre-	Le imposte—gli scuri.
Le buffet.	La credenza.
Un tamis.	Lo stiaccio— <i>crivello</i> (N.I.).
10 L'allège de la fenêtre.	Il davanzale.
Un évier.	Lo scolatojo.
Un salon.	Un salotto.
Une lucarne.	Un abbaino.
Une ardoise.	La lavagna.
15 La fumée.	Il fumo.
Les mouchettes, <i>f.</i>	Lo smoccolatojo.
Le savon.	Il sapone.
La suie.	La fuligine. [(N.I.).
Un sofa.	Un sofà — divano — <i>canapé</i>
20 La broche.	Lo spiedo.
Un crachoir.	La sputacchiera.
Les gouttières.	Le grondaje.
L'écurie, <i>f.</i>	La scuderia.
L'escalier, <i>m.</i>	La scala—le scale.
25 Une marche.	Uno scalino—un gradino.
Une pierre.	Una pietra.
Un tabouret.	Uno sgabello.
Un étage.	Un piano.
Un poêle.	La stufa.
30 Les balayures, <i>f.</i>	L' immondizia—la spazzatura.
La table.	La tavola.
La nappe.	La tovaglia.
Un robinet.	Una cannella (<i>per le botti</i>).
L'impôt.	Una tassa—imposizione.
35 La boîte à thé.	La scàtola da tè.
Locataire.	Il pigionale—l' inquilino.
Le senil.	La soglia—il limitare.
Les tuiles, <i>f.</i>	La tègola. [(N.I.).
Une pendule.	Un cronometro—una <i>pèndola</i>
40 Les pincettes, <i>f.</i>	Le mollette.
Un essuie-main.	Uno scingamano.
Un baquet—un bain de pieds.	Bagno de' piedi.
Un grand verre.	Il bicchiere.
Le caveau.	La volta.

* In Tuscany and Rome *sheet* in the plural is translated *le lenzuola* instead of *i lenzuoli*.

Wall.	Die Mauer (n).
Wardrobe.	Der Kleiderschrank.
Warming-pan.	Die Wärmflasche (n).
Wash-house.	Das Waschhaus.
5 Washhand-stand.	Der Waschtisch.
Water-closet.	Das Privet—der Abtritt—die Retirade (nach englischer Art).
10 Well.	Der Brunnen.
Window.	Das Fenster.
Wood.	Das Holz.
Woodwork.	Das Holzwerk—Täfelwerk.

VOCABULARY XXV.—WRITING MATERIALS, LETTERS, AND
THE POST.

15	Blotting-paper.	Das Löschpapier—Löschblatt.
	Book-Post.	Unter Kreuzband verschicken.
	Care of.	Per Adresse (p. Ad ^e).
20	Delivery.	Brief-Ausgabe.
	Direction.	Die Adresse (n).
	Envelope.	Das Couvert (e).
	Ink.	Die Dinte.
	Inkstand.	Dintenfass (fässer).
25	Letter—single.	Der Brief (e)—einfacher.
	—— box.	Der Briefkasten.
	—— carrier.	Der Briefträger.
	—— folder, cutter.	Das Falzbein.
	—— paper.	Das Postpapier. [geschrieben.
30	—— registered.	Ein assecurirter Brief einge-
	—— more to pay.	Unzureichend frankirt.
	Money-Order P. O.	Die Post- or Geldanweisung.
	Paper, letter—note—writing.	Papier—Brief—Billet—Schreib.
35	—— folder.	Falzbein.
	—— a sheet of.	Ein Bogen Papier.
	Penholder.	Federhalter.
	Pen—steel.	Die Feder (n), Stahlfeder.
40	—— to mend.	Eine Feder schneiden.
	Penknife.	Das Federmesser.
	Pencil.	Der Bleistift (e).

Un mur.	Il muro.
Armoire.	Un armadio—la guardaroba.
La bassinoire.	Lo scaldaletto.
La buanderie.	Il lavatojo—la stanza del bucato.
5 Un lavabo.	Il lavamani—il <i>portacatino</i> (N. I.).
Le cabinet d'aisance (à l'an- glaise).	Il luogo comodo—il necessario —la latrina.
10 Un puits.	Il pozzo.
La fenêtre.	La finestra.
Du bois.	Delle legna.
La boiserie.	Il legname.

MOTS QUI ONT RAPPORT A LA CORRESPONDANCE.

15

Du papier brouillard—buvard. [(sous bande).]	Della carta sugante.* [sotto fascia.]
Papiers d'affaire—par la poste	Per la posta—sotto banda—
Aux soins de—chez M. —	Per cura di.
20 La distribution.	La distribuzione.
L'adresse, <i>f</i> .	L'indirizzo.
Une enveloppe.	Una coperta.
De l'encre.	L' inchiostro.
Un encrier, une écritoire.	Il calamajo.
25 Une lettre—simple.	Una lettera—sèmplice.
La boîte aux lettres.	La buca delle lettere.
Le facteur.	Il portallettere.
Un plioir, un couteau à papier.	Una stecca.
Du papier à lettre.	La carta da lettere.
30 Enregistrée—chargée.	Lettera raccomandata.
Affranchissement insuffisant.	Franco bollo insufficiente.
Un mandat de poste.	Un mandato sulla posta.
Du papier à lettre—pour billets —à écrire.	Della carta da lettere—bi- glietti—da scrivere.
35 Un plioir—un couteau à papier.	La stecca.
Une feuille de papier.	Un foglio di carta.
Un porte-plume.	Un portapenne.
Une plume—d'acier <i>ou</i> mé- tallique.	Una penna, —— d' acciaio.
40 Tailler une plume.	Temperare una penna.
Un canif.	Un temperino.
Un crayon.	La matita—il lapis.

* In France and Italy sand is thrown on writing to dry the ink; but blotting-paper is used also.

Pencil-holder.	Ein Crayon.
Post-office.	Das Postamt, die Post.
Post mark.	Der Poststempel. Dzs Post- zeichen.
5 Post (district).	Die Stadtpost.
Post (general).	Die Hauptpost.
— pillar box.	Briefbüchse.
Postage.	Das Porto.
10 — stamps.	Freimärke (n).
— to prepay.	Frankiren, freimachen.
Post Card.	Postkarte.
Post-paid.	Franco—Portofrei.
Post, (by return of).	Mit umgehender Post.
15 Postman.	Der Briefträger.
Postmaster.	Der Postmeister.
Quill-pen.	Die Gänsefeder.
Quire.	Ein Buch Papier.
20 Registered letter.	Eingeschrieben.
Ruler.	Das Lineal.
Seal.	Das Petschaft.
Sealing-wax.	Das Siegellack.
To be forwarded.	Zur gef. Weiterbeförderung.
25 To be left till called for.	Poste restante.
To the care of —.	Per Adresse (p. Adr.).
Wait an answer.	U. A. w. g. (Um Antwort wird
Wafer.	Die Oblate (n). [gebeten.]
Writing materials.	Schreibzeug.
30 ——— paper.	Schreibpapier.

CHAPTER XXVI.

The Post-office — Letters.**Das Postamt — Briefe.**

- | | |
|------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| 35 T. When does the post go to
England? | Wann geht die Post nach Eng-
land? |
| T. How often in the week? | Wie vielmal die Woche? |
| [rive? | [an? |
| T. On what days does it ar- | An welchen Tagen kommt sie |
| 40 T. Do you know when the mail
goes off? | Wissen Sie, wann die Post
abgeht? |
| T. Is not this post-day? | Ist heute nicht Posttag? |
| T. What is the latest hour for
posting letters? | Bis wann kann man (spätstens)
Briefe auf die Post schicken? |
| 45 T. At what o'clock does the
post-office close? | Wann wird die Post geschlos-
sen? |

Un porte-crayon.	Un portapapis.
Le bureau de la poste, or la poste aux lettres.	L' ufficio della posta.
Le timbre de la poste.	Bollo postale.
5 La petite poste.	La posta di città.
La grande poste.	La gran posta. [La cassetta.
Boite supplémentaire.	La colonnina delle lettere—
Le port.	Spesa di posta—il porto.
10 Des timbres-poste.	Francobolli.
Affranchir une lettre.	Affrancare—francare.
Carte de poste ?	Cartolina.
Affranchie.	Affrancata—franco di porto.
Par retour du courrier.	Col ritorno del corriere—
15 Le facteur.	a posta corrente.
Le maître de poste.	Il portalaettere.
Une plume d'oie.	Il direttore della posta.
Une main de papier.	Una penna d'oca.
20 Lettre chargée.	Un quinterno. [data.
Une règle.	Lettera registrata, raccoman-
Un cachet.	Una riga.
De la cire à cacheter.	Il sigillo.
A transmettre.	La cera lacca.
25 Poste restante.	Da ricapitarsi.
Aux soins de —	Ferma in posta.
R. S. V. P.	Per cura di —
Un pain à cacheter.	Si aspetti risposta.
Ce qu'il faut pour écrire.	Un' ostia.
30 Du papier à écrire.	L'occorrente per iscrivere.
	Della carta da scrivere.

CHAPITRE XXVI.

La Poste aux Lettres— Les Lettres.	La Posta delle Lettere— Le Lettere.
35 V. Quand part la poste pour l'Angleterre ?	Quando parte la posta per l' Inghilterra ?
V. Combien de fois part-elle par semaine ? [t-elle ?	Quante volte la settimana ?
V. Quel jour la malle arrive-elle ?	Che giorno arrivano le lettere ?
40 V. Savez-vous quand la malle part ? [aujourd'hui ?	Sapete quando parte la posta ? —il corriere ?
V. N'est-ce pas jour de départ ?	Non è oggi giorno di posta ?
V. Jusqu'à quelle heure peut-on mettre les lettres à la poste ?	Fino a che ora si è in tempo di mettere le lettere alla posta ?
45 V. A quelle heure le bureau de la poste ferme-t-il ?	A che ora si chiude l' ufficio della posta ?

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><i>T.</i> At what o'clock are letters delivered?</p> <p><i>T.</i> There must be some letters for me.</p> <p>5 <i>T.</i> Go and ask if there are any letters for me.</p> <p><i>T.</i> Take these letters, and do not forget to pay the postage. Make haste.</p> <p>10 <i>T.</i> How much do they charge for the postage of a letter?</p> <p><i>T.</i> Were you in time?</p> <p>15 <i>T.</i> Did you pay the postage?
<i>T.</i> Which is the way to the post-office?</p> <p><i>T.</i> Is the Post-Office far from here?</p> <p>20 <i>T.</i> Have the goodness to show me the way.
<i>T.</i> Where is the Letter Delivery office?</p> <p>25 <i>T.</i> Have you any letters for me? (<i>Postmaster.</i>) What is your name?</p> <p><i>P.</i> I think not, I'll look.—No,</p> <p>30 there are none. [some.]
<i>T.</i> And yet there ought to be
<i>P.</i> Stop, I think there is something. Here!</p> <p>35 But this letter arrived in the month of — we are now in —.
How do you spell your name?</p> <p>40 <i>T.</i> What is to pay? What is the postage?</p> <p><i>T.</i> Must I pay double postage?</p> <p>45 [weight?
<i>T.</i> Is the letter above the</p> | <p>Um wie viel Uhr werden die Briefe ausgegeben?</p> <p>Es müssen Briefe für mich da sein.</p> <p>Fragen Sie nach, ob Briefe für mich da sind.</p> <p>Nehmen Sie diese Briefe, und vergessen Sie nicht das Porto zu bezahlen. Eilen Sie!</p> <p>Wie viel beträgt das Porto für einen Brief?</p> <p>Kamen Sie noch zur rechten Zeit?</p> <p>Haben Sie das Porto bezahlt? Welcher Weg führt zur Post?</p> <p>Ist die Brief-Post weit von hier?</p> <p>Haben Sie die Güte, mir den Weg zu zeigen.
Wo ist die Briefpost-Abgabe?</p> <p>Haben Sie Briefe für mich? (<i>Postmeister.</i>) Wie heißen Sie?</p> <p>Ich glaube nicht, Ich will sehen.—Nein, es sind keine da.
Es sollten doch einige da sein.
Warten Sie, es gibt ja etwas.</p> <p>Aber dieser Brief ist im Monat — angekommen, und wir haben jetzt —.
Wie schreiben Sie Ihren Namen?</p> <p>Wie viel musz ich bezahlen?
Wie viel beträgt das Porto?</p> <p>Musz ich doppeltes Porto bezahlen?
Ist der Brief zu schwer?</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- V. A quelle heure se distribuent les lettres?
 V. Il doit y avoir des lettres pour moi.
- 5 V. Allez demander s'il y a des lettres pour moi.
 V. Portez ces lettres à la poste, et n'oubliez pas de les affranchir. Dépêchez-vous.
- 10 V. Combien paie-t-on pour le port (l'affranchissement) d'une lettre?
 V. Êtes-vous arrivé à temps?
- 15 V. Avez-vous payé le port?
 V. Voulez-vous bien m'indiquer le chemin de la poste aux lettres?
 V. Est-ce loin d'ici?
- 20 V. Ayez la bonté de m'indiquer le chemin.
 Où est le bureau de distribution?
- 25 V. Ya-t-il des lettres pour moi? (*Le Direct.*) Comment vous appelez-vous? Quel est votre nom?
 P. Je ne le crois pas, Monsieur,
 30 je vais voir. Non, il n'y en a pas. [avoir.
 T. Et cependant il doit y en avoir.
 P. Tiens, je crois me rappeler qu'il y a quelque chose pour
 35 vous quelque part.—Voilà.
 T. Mais cette lettre est arrivée au mois de — et nous sommes au mois de —.
 Comment écrivez-vous votre
 40 nom?
- V. Combien faut-il pour affranchir? Combien pour le port, pour l'affranchissement?
 V. Ai-je double port à payer?
- 45 V. Y a-t-il excédant de poids?
- A che ora si danno le lettere?
 Ci devono essere delle lettere per me.
 Andate a domandare se ci son lettere per me.
 Prendete queste lettere, e non vi dimenticate di francarle.
 Fate presto.
 Quanto si paga di posta per una lettera?
 Avete fatto a tempo? Siete arrivato in tempo?
 L' avete francata?
 Per dove si va all' ufficio della posta?
 È lontano da qui?
 Abbiate la compiacenza d' indicarmi la strada.
 Dov' è l' ufficio della distribuzione delle lettere?
 Avete delle lettere per me?
 Come si chiama? Qual è il suo (vostro) nome?
 Non credo, signore: guarderò.
 No, non vi sono lettere per lei. [alcune.
 Eppure, ci devono esserne Aspetti; ora che ci penso, credo che ci sia qualche cosa. Ecco.
 Ma questa lettera arrivò il mese di — e noi siamo nel —.
 Come si scrive il di lei nome?
 Quanto devo pagare? Quanto pel porto? Quanto per la francatura?
 Debbo io pagare doppio porto?
 È più del peso dovuto?

- P.* It has not postage-stamps enough. [age of this letter.
T. I want to pre-pay the post-
T. How much is the postage?
 5 *T.* It is a single letter.
T. It must go to-day.
T. How long does a letter take to reach England from here?

- 10 *T.* In how many days can I have an answer?
T. Is there a letter for me, addressed to the Post-office till called for?

- 15 *T.* Look, if you please, whether there are letters from England directed to Mr. ——. *T.* Is there a mail to England every day?

- 20 *T.* Have the kindness to give me a postage-stamp for London. *T.* How much is it?
 Thirty centimes (for England).
T. How much for a postage-stamp for France—Germany?
 25

If there is anything of value in the letter—money, you had better register it.

- 30 *T.* What is the charge for registering.

You only pay double postage.

- 35 I will now weigh your letter.

Telegram-Form.

- The Postmaster at— is requested to forward, as soon as possible, all letters for
 40 Mr.— to C— Poste-
 Restante, and after the 13th instant to D—.

Er hat nicht Freimarken genug.

Ich will diesen Brief frankiren.
 Wie viel beträgt das Porto?

Es ist ein einfacher Brief.

Er musz heute abgehen.

Wie lange ist ein Brief von hier nach England unterwegs?

In wie viel Tagen kann ich eine Antwort bekommen?

Ist ein Brief für mich hier "Poste restante"?

Sehen Sie gefälligst nach, ob Briefe von England da sind adressirt an Herrn ——.

Geht täglich eine Post nach England?

Bitte um eine Freimarke nach London.

Wie viel kostet sie?

5 Silbergroschen (für England).

Was kostet eine Freimarke nach Frankreich—Deutschland?

Wenn der Brief etwas Werthvolles enthält, so thäten Sie besser, ihn einschreiben zu lassen.

Was kostet das Einschreiben, das Recommandiren?

Sie haben nur doppeltes Porto zu bezahlen.

Ich will nun Ihren Brief wägen.

Telegram.

Der Herr Postmeister in— wird ersucht alle an Herrn — ankommende Briefe sogleich nach— Poste Restante zu senden, und nach dem 13ten nach D—.

- Je D.* L'affranchissement est insuffisant. [lettre.
 V. Je désire affranchir cette
 V. Combien coûte le port ?
 5 V. C'est une lettre simple.
 V. Il faut qu'elle parte aujourd'hui.
 V. Combien de temps une lettre mettra-t-elle à arriver
 10 en Angleterre ?
 V. Dans combien de jours pourrai-je avoir une réponse ?
 V. Avez-vous une lettre pour moi adressée poste-restante ?
 15 V. Voyez, s'il vous plait, s'il y a des lettres poste-restante venant d'Angleterre pour M. —
 V. Y a-t-il une malle chaque
 20 jour pour l'Angleterre ?
 V. Ayez la bonté de me donner un timbre-poste pour Londres.
 V. Combien est-ce ? [terre.
 Trente centimes pour l'Angle-
 25 V. Combien un timbre-poste pour la France—pour l'Allemagne ?
 S'il y a des valeurs—de l'argent, dans la lettre, vous
 30 feriez mieux de la faire charger, recommander.
 V. Qu'en coûte-t-il pour faire enregistrer — charger une lettre ?
 35 Vous payez seulement double affranchissement.
 Je vais peser votre lettre.

Forme du Télégramme.

- 40 Monsieur le Directeur est prié de faire suivre les lettres pour M — le plus tôt possible à C — Poste Restante, et après le 13 du courant à D —.

- Il franco bollo è insufficiente. ;
 Vorrei francare questa lettera.
 Quanto si paga ?
 È una lettera semplice.
 Deve partirsi oggi.
 In quanti giorni arriverà una lettera da qui in Inghilterra ?
 In quanti giorni potrò averne la risposta ?
 C'è qualche lettera per me ferma in posta ?

- Vi prego di vedere se vi sono lettere dall' Inghilterra pel Signor — ferme in posta.
 Parte ogni giorno la posta— il corriere per l' Inghilterra ?
 Mi farebbe il favore di darmi un franco bollo per Londra.
 Quanto costa ? [ghilterra).
 Trenta centesimi (per l' In-
 Quanto ci vuole per un franco bollo per la Francia, la Germania ?
 Se mette nella lettera qualche oggetto di valore, del denaro, farà meglio di registrarla— di raccomandarla.
 Quanto costa per registrarla ?

- Bisogna che lei paghi il doppio.
 Peserò adesso la sua lettera.

Forma di Messaggio telegrafico.

- Si prega il Direttore della Posta di mandare le lettere del Signor — a C — Ferme in posta, e dopo il 13 corrente a D —.

CHAPTER XXVII.

The Banker—Money-changer.

- 5 *T.* You are, I believe, the Correspondent of Messrs. M. N. O. of London?
T. I wish to change one of their circular notes.
 10 Let me see it, if you please.
- What is the amount of it?
 In what coin do you wish to have the payment?
 15 *T.* I should like to have it half in marks and half in bank notes.
- T.* Would you oblige me with a part in gold?
 20 *T.* You may deduct the agio.
- T.* What is the rate of exchange?
 25 *T.* Will you give me in detail the account of the sum I receive?
 Will you have the kindness to sign a receipt?
- 30 Here is your letter; don't forget it.
T. I have also a letter of credit from MM. — on your house for £—.
- 35 *T.* Have the kindness to give me £— on account.
T. I will take the rest as I require it.
- 40 *T.* I come from London; I have the honour to present you this letter from your correspondent.

Der Bankier—Goldwechsler.

- Habe ich die Ehre, den Correspondenten der Herren M. N. O. in London zu sehen?
 Ich möchte eine von ihren Circularnoten wechseln.
 Zeigen Sie sie mir gefälligst.
- Wie viel ist der Betrag?
 In was für Münzsorten wünschen Sie den Betrag?
 Ich möchte gern die eine Hälfte in Marken und die andere in Banknoten (Thalerscheinen) haben.
 Könnten Sie mir vielleicht einen Theil in Gold geben?
 Sie können das Agio abziehen.
- Wie steht der Cours?
 Wollen Sie mir einen Schein über den erhaltenen Betrag ausstellen?
 Haben Sie die Güte diese Quittung zu unterschreiben.
- Hier ist Ihr Brief; vergessen Sie ihn nicht.
 Ich habe auch einen Creditbrief von den Herren — auf Ihr Haus, auf £—.
- Wollen Sie die Güte haben, und mir — Pfund à conto geben?
 Ich werde das Uebrige nehmen, wenn ich es brauche.
- Ich komme von London. Ich habe die Ehre, Ihnen dieses Schreiben von Ihrem Geschäftsfreunde zu überreichen.

CHAPITRE XXVII.

**Chez le Banquier—
Changeur de Monnaie.**

- 5 V. Ai-je l'honneur de parler au correspondant de Messieurs M. N. O. de Londres ?
V. Je désire changer un de leurs billets-circulaires.
Veuillez me le montrer, s'il vous plaît.
- 10 Quel en est le montant ?
En quelle monnaie désirez-vous être payé ?
V. Je voudrais en recevoir la moitié en marks, et l'autre moitié en billets de banque.
- V. Auriez-vous la bonté de m'en payer une partie en or ?
- 20 V. Vous pouvez retenir l'es-compte.
V. Quel est le cours du change ?
- V. Voulez-vous bien me donner en détail le compte de la somme que je reçois ?
Voulez-vous avoir la complaisance de m'en donner un reçu ?
- 30 Voici votre lettre ; ne l'oubliez pas.
V. J'ai aussi sur votre maison une lettre de crédit de MM. — pour —.
- 35 V. Je vous prie de me remettre à compte une somme de £—
V. Je prendrai le reste au fur et à mesure de mes besoins.
- 40 V. Monsieur, j'arrive de Londres ; j'ai l'honneur de vous présenter cette lettre de la part de votre correspondant.

**Col Banchiere—Cambia-
monete.**

- Ella è, se non m' inganno, il corrispondente dei Signori M. N. O. di Londra ?
Vorrei cambiare una loro lettera circolare di cambio.
Vuol ella aver la bontà di mostrarmela ?
Di che somma è ?
In che moneta desidera d'esser pagata ?
Desidererei la metà in marchi e la metà in biglietti di banca.
- Vorrebbe favorirmene una parte in oro ?
Ella potrà dedurne l'aggio.
- A quanto è il corso del cambio ?
- Vorrebbe ella favorirmi una piccola nota ?
- Vuol ella aver la compiacenza di darmi una ricevuta ?
- Ecco la sua lettera, non la dimentichi.
Ho una lettera di credito datami dal Signor — sulla vostra casa per — lire sterline.
Abbia la bontà di darmi — lire sterline in acconto.
Il rimanente lo prenderò al bisogno.
- Vengo da Londra ; ho l'onore di presentarle questa lettera del suo corrispondente.

- T.* I have a bill of exchange drawn upon you, and endorsed to my order.
But it is not yet due.
- 5 *I* cannot accept it, not having received advice.
- T.* It is payable at sight;—
10 21 days after sight.
- T.* Can you discount these bills?
T. What do you charge for discounting them?
- 15 It depends upon the date and the rate of exchange.
T. Will you pay this draft?
- I* will count you out the money
20 directly.
See if it is counted right.
I have deducted the premium.
- Our cashier has just gone out.
25 Could you call again at 2 o'clock?
- T.* How much do you give for the English sovereign?
30 *T.* I wish to have some French money.
Here we have nothing but paper money. I must charge an agio for gold; for silver.
- 35 *T.* I thought that the exchange was higher.
T. I received more at Mr. N——'s.
- 40 *T.* I want to exchange some sovereigns for napoleons.
- Ich habe einen Wechsel, der auf Sie ausgestellt und an meine Ordre indossirt ist.
Er ist ja noch nicht fällig.
- Ich kann ihn nicht acceptiren, da ich noch kein Aviso bekommen.
- Er ist a Vista zahlbar;—21 Tage nach Sicht.
- Wollen Sie diese Wechsel discountiren?
Wie viel rechnen Sie für das Disconto?
- Es hängt von dem Datum und dem Course ab.
Wollen Sie diese Tratte bezahlen?
- Ich will Ihnen den Betrag sogleich auszahlen.
Sehen Sie, ob es richtig ist.
Ich habe den Disconto abgezogen.
- Unser Kassirer ist gerade ausgegangen. Könnten Sie nicht um zwei Uhr wieder vorkommen?
- Wie viel geben Sie für den englischen Sovereign?
Ich wünsche französisches Geld zu haben.
- Hier haben wir bloß Papiergeld. Sie müssen ein Agio zahlen für Gold; für Silber.
- Ich dachte, der Cours stände höher.
Ich habe bei Herrn N—— mehr bekommen.
Ich möchte einige Sovereigns gegen Napoleons umsetzen.

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>V. Je suis porteur d'une lettre de change tirée sur vous, et passée à mon ordre.
Mais elle n'est pas encore due
5 —arrivée à échéance.
Je ne puis l'accepter, n'ayant pas reçu d'avis.</p> <p>10 V. Elle est payable à vue—à vingt et un jours de vue.
V. Pourriez-vous m'escompter ces billets ?
V. Combien prendrez-vous pour me les escompter ?</p> <p>15 Cela dépend de la date et du cours du change.
V. Voulez-vous bien payer cette traite—ce bon ?
Je vais vous en compter le
20 montant à l'instant.
Voyez si le compte y est.
J'ai retenu l'escompte.</p> <p>Notre caissier vient de sortir.
25 Auriez-vous la bonté de repasser à deux heures ?</p> <p>Combien vaut la livre sterling ?
30 V. Je désire de la monnaie française.
Ici nous n'avons que du papier-monnaie ; il faut que je vous prenne un agio pour de l'or ;
35 de l'argent.
V. Je croyais que le cours était plus élevé.
V. J'ai reçu davantage chez M. N—.</p> <p>40 V. Je voudrais changer des souverains contre des napoléons.</p> | <p>Ho una cambiale sopra di lei, girata al mio ordine.
Ma non è ancora scaduta.
Non posso accettarla, perchè non ho avuto avviso.
È pagabile a vista—ventun giorni di vista.
Vorrebbe ella scontarmi queste cambiali ?
Quanto mi farà pagare di sconto ?
Dipende dalla data, e dal corso del cambio.
Vuol ella pagarmi questa tratta ?
Le sborserò il denaro immediatamente.
Veda se ho contato bene.
Ho dedotto lo sconto.</p> <p>Il nostro cassiere è uscito in questo momento. Potrebbe ella ripassare alle due ?</p> <p>V. Qual è il cambio corrente della lira sterlina ?
V. Vorrei della moneta francese.
Qui non abbiamo che carta monetata ; bisogna che io abbia un aggio per l'oro ; per l'argento.
Credeva che il cambio fosse più forte—alto.
Ho ricevuto di più dal Signor N—.
Vorrei cambiare alcune lire sterline in Napoleoni d'oro.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

VOCABULARY XXVII.—COMMERCIAL, MERCANTILE, AND
BANKING TECHNICAL EXPRESSIONS.

	Accept (to).	Acceptiren—annehmen.
	Acceptance.	Der Accept—die Annahme, Acceptation.
5	Account.	Die Rechnung (en).
	Account, to balance an.	Bilanciren—abschlieszen.
	Advance.	Der Vorschusz.
	Advice.	Der Bericht—das Aviso.
10	_____ letter of.	Der Avisbrief.
	After sight.—After date.	Nach Sicht—nach Dato.
	Agency.	Die Agentur (en).
	Agent.	Der Agent (en). Der Com- missionär (e).
15	Allowance.	Der Abzug—der Rabatt.
	Amount.	Der Betrag.
	Annuity.	Das Jahrgeld (er). Die Jahresrente—Leibrente.
	Assets (in Bankrupt).	Die Activa.
20	Assignee.	Der Curator (der Masse).
	At sight.	Auf Sicht—a Vista.
	Assurance.	Die Assecuranz—die Ver- sicherung.
	_____ office.	Die Versicherungsanstalt (en).
25	Auction.	Die Versteigerung. Auction (en).
	Average.	Der Mittelpreis.
	_____ of a ship.	Die Havarie (with ships).
30	Bagman—commercial traveller.	Der Handelsreisende—Commis Voyageur.
	Balance.	Die Bilanz.
	_____ sheet. [rupt).	Der Bilanzbogen.
35	_____ sheet (in Bank- Bank.	Der Status (im Bankrotte).
	Banker.	Die Bank (en).
	Bank, joint stock.	Der Bankier (s).
	Bank-note.	Die Actienbank.
40	Bankruptcy.	Die Banknote (n).
	Bankrupt.	Der Bankrott.
	Bargain.	Der Bankerottierer.
	Bears (in Stock Exchange).	Der Kauf, Einkauf (Einkäufe). Die Baissiers.

TERMES TECHNIQUES DE COMMERCE ET DE BANQUE.

	Accepter.	Accettare.
	Acceptation, <i>f.</i>	Accettazione.
5	Compte, <i>m.</i>	Conto.
	Compte, solder un.	Saldare un conto.
	Avance, <i>f.</i>	Anticipazione.
	Avis, <i>m.</i>	Avviso.
10	Lettre d'avis, <i>f.</i>	Lettera d'avviso.
	De vue—de date.	Di vista—di data.
	Agence, <i>f.</i>	Agenzia.
	Commissionnaire—Agent.	Agente.
15	Remise, <i>f.</i>	Abbuonamento—abbuono.
	Montant, <i>m.</i>	Montante.
	Rente viagère.	Vitalizio.
	Actif, <i>m.</i> (du failli).	L' attivo del fallito.
20	Syndic, <i>m.</i>	I sindaci.
	A vue—à présentation.	A vista.
	Assurance, <i>f.</i>	Assicurazione.
	Bureau d'assurances, <i>m.</i>	L' ufficio di assicurazione.
25	Encan, <i>m.</i> —enchères, <i>f.</i> — vente publique—aux en- chères.	Incanto, vendita pubblica— l' asta—Vendere all' asta.
	Moyenne—Prix moyen, <i>m.</i>	Prezzo medio.
	Avarie—cours moyen.	Avaria (<i>di un bastimento mer- cantile</i>).
30	Commis voyageur.	Viaggiatore di commercio.
	Bilan, <i>m.</i> —balance, <i>f.</i>	Il bilancio.
	Feuille de balance.	Il foglio del bilancio.
35	Bilan, <i>m.</i> (du failli).	Bilancio del fallimento.
	Une banque.	La banca.
	Un banquier. [tions.	Banchiere.
	Société de banque par ac-	Società bancaria.
	Un billet de banque.	Biglietto di banca.
40	Banqueroute, <i>f.</i> —faillite, <i>f.</i>	Fallimento—bancarotta.
	Banqueroutier, <i>m.</i> —failli,	Il fallito.
	Marché, <i>m.</i> [m.	Affare—contratto.
	Baissiers.	Ribassisti (<i>speculatori sul ri- basso dei fondi pubblici</i>).

<p>Bill of exchange.</p> <p>— an account.</p> <p>— to discount a bill.</p> <p>5 — to draw a bill on.</p> <p>— of health.</p> <p>— of lading.</p> <p>— of parcels.</p> <p>10 — falling due of.</p> <p>— in Parliament.</p> <p>Board of Directors.</p> <p>Bond.</p> <p>15 Borrow.</p> <p>Bottomry.</p> <p>Bounty.</p> <p>Broker (ship).</p> <p>20 — (stock or bill).</p> <p>Brokerage.</p> <p>Bubble.</p> <p>Bullion.</p> <p>Business.</p> <p>25 — on.</p> <p>— to be in.</p> <p>Buyer.</p> <p>Capital.</p> <p>30 Cargo.</p> <p>Cash down.</p> <p>— book.</p> <p>— box.</p> <p>35 Cashier.</p> <p>Certificate.</p> <p>Chamber of Commerce.</p> <p>Change (to).</p> <p>Check, or draft.</p> <p>40 Chest.</p> <p>Clerk.</p> <p>Coin.</p> <p>45 — (small).</p>	<p>Der Wechsel.</p> <p>Die Rechnung—Wechselbrief.</p> <p>Wechsel discountiren.</p> <p>Ziehen—trassiren auf.</p> <p>Der Gesundheitsschein (e).</p> <p>Der Frachtbrief—das Con-</p> <p>nossament (e).</p> <p>Die Factura, Nota (Noten).</p> <p>Die Verfallzeit.</p> <p>Die Bill—Parlamentsacte (n).</p> <p>Das Directorium.</p> <p>Der Schulschein—die Ver-</p> <p>schreibung (en).</p> <p>Borgen.</p> <p>Die Bodmerei.</p> <p>Die Vergütung.</p> <p>Der Mäkler, Sensal (e)—der</p> <p>Schiffsmäkler.</p> <p>Der Wechselmäkler.</p> <p>Der Mäklerlohn, die Courtage.</p> <p>Der Schwindel. [lion.</p> <p>Gold- oder Silberbarren—Bul-</p> <p>Das Geschäft (e)—die Hand-</p> <p>lung (en).</p> <p>In Geschäften.</p> <p>In der Handlung sein.</p> <p>Der Einkäufer.</p> <p>Das Capital (ien).</p> <p>Die Ladung (en).</p> <p>Das baare Geld.—Baar.—Ge-</p> <p>gen Baar.</p> <p>Das Kassenbuch.</p> <p>Die Kasse.</p> <p>Der Kassierer. [cat (e).</p> <p>Der Schein (e)—das Certifi-</p> <p>Die Handelskammer.</p> <p>Wechseln.</p> <p>Die Anweisung, or Tratte.</p> <p>Die Kiste.</p> <p>Der Commis, Handlungsdiener.</p> <p>Die Münze (n).</p> <p>Kleine Münze, kleines Geld. ..</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

- Lettre de change, *f.* billet,
m.—*effet, m.* [*facture, f.*
Mémoire, f. *Compte, m.*
Escompter un effet.
 5 Tirer une lettre de change
Patente de santé, f. [*sur.*
Connaissance, m.
- Facture, f.*
 10 Échéance, *f.*
Projet de loi.
Conseil d'Administration.
Obligation, f. engagement,
m.
 15 Emprunter.
Prêt à la grosse aventure.
Prime, f.
Courtier, m.
- 20 Agent de change, *m.*
Courtage, m.
Affaire véreuse.
Argent—or—en barres.
Affaires—commerce.
 25
Pour affaires. [*les affaires.*
Être dans le commerce, dans
Acheteur, m.
Capital, m.
 30 Cargaison—chargement.
Fonds en caisse, m.—*ar-*
gent comptant, m.
Livre de caisse, m.
Caisse, f.—(*cassette*), *f.*
 35 Caissier, *m.*
Certificat, m.—*décharge, f.*
Chambre de commerce, f.
Changer.
 40 Un bon au porteur—une
traite—un chèque.
Coffre-fort, m.
Un commis.

Espèces, f.—*monnaie, f.*
 45 Petite monnaie.
- Cédola—polizza.
 Lettera di cambio—cambiale.
 Scoutare una cambiale.
 Trarre una lettera di cambio.
 Fede di sanità.
 Polizza di carico.

 Fattura.
 Scadenza.
 Progetto di legge.
 Consiglio d'Amministrazione.
 Obbligazione, impegno, pro-
 messa—obbligo.
 Prendere in prestito.
 Cambio marittimo.
 Compenso—premio.
 Sensale.

 Sensale di cambio.
 Senseria.
 Bùbbola.
 Specie—oro—in verghe.
 Affari—commercio.

 Per affari.
 Essere in affari—commercio.
 Compratore.
 Capitale.
 Carico.
 Pagare in contanti—con de-
 nari contanti.
 Libro di cassa.
 La cassa.
 Cassiere.
 Certificato.
 Camera di commercio.
 Cambiare.
 Un biglietto all' ordine—bi-
 glietto al portatore.
 La cassa.
 Uno scrivano—un commesso—
 giovine di negozio.
 Moneta—denaro.
 Moneta spicciola.

	Commerce.	Der Handel.
	Commission.	Die Commission (en).
	Company.	Die Gesellschaft (en).
	———— Joint-stock.	Actiengesellschaft.
5	Consign.	Consigniren.
	Consols.	Staatsschulden.
	Counting-house.	Das Comptoir.
	Course of exchange.	Der Wechselcours, Cours.
10	Copyright.	Das Verlagsrecht.
	Credit.	Der Credit.
	Credit (to).	Gutschreiben, creditiren.
15	Creditor.	Der Gläubiger.
	Currency.	Courantgeld, Currency.
	Custom-house.	Das Zollhaus.
	———— league.	Der Zollverein.
	Customs.	Der Zoll.
20	Damage.	Der Schaden.
	Day-book.	Das Tagebuch, Kladde (n).
	Dearness.	Die Theuerung.
	Debt.	Die Schuld (en).
25	Debit (to).	Belasten—debitiren.
	Debts owing.	Die Activa.
	Debtor.	Der Schuldner.
	Deduction.	Der Abzug.
	Delivery.	Die Ablieferung (en).
30	Demand (on).	Auf Verlangen.
	Demurrage.	Das Liegegeld.
	Deposit.—Guarantee.	Das Deposit.—Die Garantie.
	Director.	Der Director (en).
	Discount.	Der Disconto.
35	———— rate of.	Der Cours.
	Dividend.	Die Dividende.
	Draft.	Die Tratte (n).
	Draw a bill (to).	Einen Wechsel ziehen.
	Drawback.	Der Rückzoll.—Die Ausfuhr-
40	Due.—To fall due.	Fällig.—Fällig sein. [prämie.]
	Duty.	Der Zoll.
	———— of importation.	Einfuhrzoll.
	Effects.	Die Effecten.
	Enclose in a parcel.	Beipacken—beifügen.

	Le commerce.	Il commercio.
	Commission, <i>f.</i>	Commissione.
	Une compagnie.	Compagnia di negozianti.
	Société par actions — en	Società in accomandita—so-
5	commandite— <i>anonyme.</i>	cietà per azioni.
	Consigner.	Consegnare.
	Fonds consolidés.	Fondi consolidati.
	Un comptoir—un bureau.	Uno scrittoio—banco.
10	Le cours du change—de	Il corso del cambio, corso di
	la bourse.	borsa.
	Propriété littéraire, <i>f.</i> —	La proprietà letteraria.
	droits d'auteur, <i>m.</i>	
	Le crédit.	Il crédito.
	Créditer.	Accreditare.
15	Le créancier.	Il creditore.
	Monnaie, <i>f.</i>	I valori correnti.
	La douane. [douanière.	La dogana.
	Union—ligue—association	La lega doganale.
	Les douanes, <i>f.</i> Droits de	I diritti di dogana.
20	douane.	
	Dommage, <i>m.</i> — <i>avaries, f.</i>	Il danno—i danni.
	Journal, <i>m.</i>	Il libro giornale.
	Cherté.	Il caro.
	Une dette.	Un dèbito.
25	Débitier.	Addebitare.
	Dettes actives—Actif.	Partite attive.
	Un débiteur.	Un debitore.
	Déduction, <i>f.</i>	Defalco—deduzione.
	Livraison, <i>f.</i>	Consegna.
30	A présentation. [tarie.	A vista.
	Indemnité— <i>frais de sures-</i>	Le sovrastallie. [<i>sia</i> (N. I.).
	En dépôt—Cautionnement.	Deposito—Garantia— <i>Garan-</i>
	Administrateur—directeur.	Amministratore—Direttore.
	Escompte, <i>m.</i>	Lo sconto.
35	— taux d'.	Tassa di sconto.
	Dividende, <i>m.</i>	Il <i>dividendo</i> —riparto.
	Une traite.	Una tratta.
	Faire traite—tirer sur.	Trarre (tirare) una cambiale.]
	Drawback (restitution de	Ritirato.
40	Échu, <i>e</i> —Échoir. [droits).	Scaduto—Scadere.
	Droit, <i>m.</i>	La gabella, il dazio—diritto.
	Droit d'entrée.	Il dazio d'entrata.
	Effets, <i>m.</i>	Effetti.
	Empaqueter.	Imballare, impaccare.

Endorsement.	Das Indossament—das Giro.
Endorse, to.	Indossiren.
Endorser.	Der Indossant.
Estate (in Bankrupt).	Die Masse.
5 Estate—land.	Das Landgut (güter).
Exchange.	Die Börse.
_____ rate of.	Der Börsenpreis (e).
Exchequer bill.	Die Kassenanweisung.
Excise.	Die Accise.
10 _____ office.	Das Steueramt.
Expenses.	Die Kosten.
Expiration of time.	Die Verfallzeit.
Exportation.	Die Ausfuhr—der Export.
15 Fail, to.	Falliren—Bankrott machen.
Failure.	Das Falliement.
Fair.	Die Messe (n).
Figure.	Die Ziffer (n).
Firm.	Die Firma (Firmen).
20 Forestalling.	Der Vorkauf.
Free trade.	Der Freihandel.
Freight.	Die Fracht (en).
Funds.	Das Capital (ien). Fonds (pl.). Staat-Schulden.
25 Fund, sinking.	Der Tilgungsfond.
Funded property, to possess.	Staatspapiere besitzen.
Goods sent by land—ship.	Zu Land—zur See versendete Waaren.
Importation.	Die Einfuhr—der Import.
30 Income.	Einkünfte (pl.).
Indemnity.	Die Vergütung, Entschädigung.
Insolvent.	Insolvent, zahlungsunfähig.
Insurance.	Die Assecuranz.
Insure (to).	Versichern.
35 Interest.	Die Zinsen—Interessen.
Investment.	Angelegtes Capital.
Invoice.	Die Factura (turen).
Joint stock company.	Die Actiengesellschaft.
Landed proprietor.	Der Gutsbesitzer.
40 Lend.	Leihen.
Ledger.	Das Hauptbuch.
Letter of credit.	Der Creditbrief.
Loan. { Lending.	Der Vorschusz.
{ Borrowing.	Die Anleihe (n).
45 Loss.	Der Verlust.

- Endos, *m.*—aval, *m.*
 Endosser.
 Endosseur, endosseuse.
 Biens, *m.* (d'un failli).
 5 Propriété foncière.
 La Bourse.
 Le cours du change.
 Un bon du trésor.
 Droits réunis, *m.*—contri-
 10 butions indirectes, *f.*
 Bureau des contributions.
 Frais, *m.*
 Expiration du terme, *f.*
 Exportation, *f.*
 15 Faillir, faire faillite.
 Faillite, *f.*
 La foire.
 Chiffre, *m.*
 Maison, *f.*—raison sociale.
 20 Accaparement, *m.*
 Libre échange, *m.*
 Le fret. [blics.
 Les fonds, *m.* Fonds pu-
 25 Un fonds d'amortissement.
 Avoir des rentes sur l'État.
 Marchandises expédiées par
 terre—par mer.
 Importation, *f.*
 30 Revenu.
 Une indemnité.
 Insolvable.
 Assurance, *f.*
 Assurer.
 35 L'intérêt, *m.*
 Placement de fonds, *m.*
 La facture.
 Compagnie par actions.
 Propriétaire foncier.
 40 Prêter.
 Le grand-livre.
 Une lettre de crédit.
 Prêt, *m.*
 Emprunt, *m.* }
 45 Perte, *f.*
- La girata.
 Far o dar la girata.
 Il giratario.
 Stato di fallimento.
 Beni stabili—immobili.
 La piazza—la borsa.
 Il corso di cambio.
 Un pagherò sul tesoro.
 Il dazio di consumo.
 L' ufficio delle tasse.
 Le spese.
 Lo spirare del termine.
 L' esportazione.
 Far bancarotta—fallimento.
 Il fallimento.
 La fiera.
 Cifra, numero.
 La firma, la ditta.
 Incettare—accaparrare.
 Libero commercio.
 Il nolo.
 I fondi pubblici.
 La cassa d'ammortizzazione.
 Posseder rendite sullo Stato.
 Un invlo—una spedizione per
 terra—per mare.
 L' importazione.
 Le rendita.
 L' indennità.
 L' insolvente.
 La sicurtà.
 Assicurare.
 L' interesse.
 Impiego—collocamento.
 La fattura. [nisti.
 Compagnia (società) di Azio-
 Proprietario di beni stabili.
 Prestare.
 Il libro maestro—il gran libro.
 Una lettera di credito.
 Il prèstito { L' imprestare.
 Il prendere in prè-
 titto.
 Perdita.

	Manager (of a Company).	Director (einer Gesellschaft).
	Maturity of a bill.	Die Verfallzeit.
	Merchant.	Der Kaufmann.
	Mining Company.	Die Bergwerksgesellschaft.
5	Money-changer.	Der Geldwechsler.
	Mortgage.	Die Hypothek (n).
	—— (Register of)	Hypothekenbuch.
10	Navigation law.	Die Navigationsacte.
	Newspaper.	Die Zeitung (en).
	Note of hand.	Der Schuldschein.
	Office.	Das Comptoir.
	Order.	Der Auftrag (träge) — die
15	—— for payment.	Bestellung (en).
	Owe (to).	Die Anweisung (en).
	Owner of ship.	Schulden.
	Par, at.	Der Rheder.
20	Paper-money.	Al pari.
	Parcel.	Papiergeld.
	Parcels (Bill of).	Das Packet (e).
	Partner.	Die Factura.
	—— managing.	Der Compagnon, Associé (s).
25	Partnership.	Geschäftführender Compagnon.
	—— limited.	Die Compagnie.
	Patent.	—— mit limitirter Verbind-
	—— (Invention).	lichkeit.
30	Pattern.	Das Patent (e).
	Pay, to (an account.)	Die patentirte Erfindung.
	Payable.	Das Muster.
	Payment.	Bezahlen.
	Pilot.	Zahlbar.
35	Piracy.	Die Bezahlung, Zahlung (en).
	Policy.	Der Pilot (en), Lootse (n).
	Postage.	Die Seeräuberei.
	Preference shares.	Die Police (n).
	Premium.	Das Postgeld, Porto.
40	Price current.	Die Prioritätsactien.
	Privateer.	Die Prämie (n).
	Profit.	Das Preisverzeichniz (e) —
	Promissory note.	der Preiscourant.
45		Der Kaper.
		Der Gewinn, Vortheil, Profit.
		Der Schuldschein — die Ver-
		schreibung.

	Le gérant—le directeur.	Direttore—amministratore.
	Échéance, <i>f.</i>	Scadenza.
	Négociant—commerçant.	Negoziante—commerciante.
	Compagnie de mines—mi- nière.	Una compagnia per le miniere.
5	Changeur.	Un cambia-monete — il cam- Ipoteca.
	Hypothèque, <i>f.</i>	Registro d'ipoteca.
	Bureau du Conservateur des hypothèques.	
10	Le code maritime.	Le leggi di navigazione.
	Le journal.	Il giornale—la gazzetta.
	Billet à ordre.	Un pagherò.
	Le comptoir—le bureau.	L' ufficio—lo scrittoio.
	Un ordre.	Un ordine.
15	Un mandat.	Un mandato—ordine di paga- [mento.
	Devoir.	Esser debitore.
	Un armateur.	Un proprietario di bastimento.
	Pair, <i>m.</i> —au pair.	Pari.
20	Papier-monnaie.	Carta monetata.
	Un paquet.	Un pacchetto—pacco.
	Facture, <i>f.</i>	Fattura.
	Un associé.	Un socio.
	Le gérant.	Socio amministratore.
25	Association.	Una società—una ditta.
	— en commandite.	Società in accomandita (con risponsabilità limitata).
	Une patente.	Una patente— <i>brevetto</i> .
	Brevet d'invention, <i>m.</i>	Patente—brevetto d' invenzione.
30	Un échantillon.	Una mostra—campione.
	Payer un compte, solder.	Pagare, saldare un conto.
	Payable.	Pagabile.
	Paiement.	Il pagamento.
	Le pilote.	Un pilote—un pilota.
35	Piraterie—contrefaçon, <i>f.</i>	Una pirateria.
	Police d'assurance, <i>f.</i>	Polizza d'assicurazione.
	Port de lettre, <i>m.</i> Port, <i>m.</i>	Porto delle lettere.
	Actions privilégiées.	Azioni privilegiate.
	La prime.	Il premio—l' aggio.
40	Le prix courant.	Il prezzo corrente.
	Un corsaire.	Il corsaro—pirato.
	Bénéfice, <i>m.</i> ; profit, <i>m.</i>	L' utile—il profitto—il pro.
	Un billet à ordre.	Un' obbligazione—un pagherò.

Property.	Eigenthum.
—— personal.	—— personal.
Proprietor.	Eigenthümer.
Protest.	Der Protest.
5 Purchase.	Der Einkauf (äufe).
Quarantine.	Die Quarantäne, Contumaz.
Rate, at this.	Zu diesem Preis.
—— for Ready Money.	Gegen baar.
Receive (to).	Erhalten, empfangen.
10 Receipt.	Die Quittung (en).
—— to acknowledge.	Den Empfang bestätigen.
Record, written.	Das Protokoll.
Remittance.	Die Remesse (n).
Retail.	Der Kleinhandel, Detailhandel.
15 Sample.	Das Muster.
Salary.	Das Salär; der <i>or</i> das Gehalt.
Security	Die Sicherheit, Bürgschaft, Garantie (en).
20 Settlement.	Der Abschluss—die Tilgung.
Share.	Der Antheil—die Actie (n).
Share, Property, negociable	Verkäufliches Actieneigenthum.
Shareholder.	Der Actionär (e).
Ship owner.	Der Rheder.
25	Verschiffen.
—— to.	Der Laden (Läden).
Shop.	Der Tilgungsfond.
Sinking fund.	Schmuggeln.
Smuggle (to).	Der Schmuggler.
30 Smuggler.	Der Stempel.
Stamp.	Das Stempel-Papier.
Stamp-paper.	Der Münzfusz.
Standard.	Die Fonds—Stocks.
Stocks.	Der Fondsmäkler.
35 Stockbroker.	Der Tarif.
Tariff.	Grundsteuer.
Tax (Land).	Steuern—indirecte.
Taxes—indirect.	Der Handel—die Geschäfte.
Trade.	Unbezahlt, offenstehend.
40 Unsettled.	Die Niederlage.
Warehouse.	

La propriété.	La proprietà.
Biens mobiliers.	Beni mobili.
Le ou la propriétaire.	Il proprietario—la proprietaria.
Un protêt.	La protesta.
5 Emplette, <i>f.</i> ; achat, <i>m.</i>	La compra.
La quarantaine.	La quarantina.
A ce taux—à ce prix.	A questo prezzo.
Argent comptant, <i>m.</i>	Con denari contanti.
Recevoir—toucher.	Ricèvere. [saldo.
10 Reçu, <i>m.</i> ; quittance, <i>f.</i>	Una ricevuta—quietanza—il
Accuser réception, <i>f.</i>	Fare, accusare ricevuta.
Procès-verbal.	Protocollo—registro.
Euvoi—remise de fonds.	Una rimessa di denaro.
Vente au détail.	Vendere al minuto.
15 Un échantillon.	Un campione.
Salaire, traitement, hono- raires.*	Salario, paga, onorario.†
Garantie, cautionnement.	Sicurtà, cauzione.
20 Liquidation—règlement.	La liquidazione de' conti.
Une action.	Un' azione.
Valeurs mobilières.	Valor mobile—beni mobili.
Un actionnaire.	Un azionista.
Armateur.	Proprietario di una nave—di un naviglio.
25 Expédier.	Spedire.
Une boutique.	Una bottega.
Amortissement.	Cassa d'ammortizzazione.
Faire la contrebande.	Fare il contrabbando.
30 Contrebandier.	Il contrabbandiere.
Timbre.	Bollo.
Papier timbré.	Carta bollata.
Le titre (de l'argent). [<i>f.</i>	Guida—norma—règola.
Les fonds publics, <i>m.</i> ; rentes,	I fondi pubblici.
35 Un agent de change.	Un agente di cambio.
Le tarif.	La tariffa.
Impôt foncier.	Tassa—sui beni stabili.
Les impôts indirects.	Tasse indirecte.
Commerce—métier.	Commercio—tráfico.
40 Non soldé, non liquidé.	Non pagato—non saldato.
Un magasin.	Un magazzino.

* These words have the same meaning as the corresponding Italian words.

† *Salario* means *wages* to a servant, *paga* to any other persons in any employment in commerce or trade ; *onorario* is the *fees* to professional gentlemen, as barristers, physicians, &c.

Warrant.
Weight.
Wholesale.
Wholesale dealer.

Verbürgen, garantiren.
Das Gewicht.
Im Ganzen, en gros.
Der Grosshändler.

5

CHAPTER XXVIII.

Gentleman's Toilet.*The Servant—the Barber.*

10 *T.* Give me my dressing-gown
—my clothes.

T. Warm some water.

T. Take out of the top drawer
a clean shirt, a pair of stock-
15 ings, and a cravat.

T. Are my boots properly
cleaned?

T. They are not well blacked.

20 *T.* Clean them well.

T. You must beat and brush
my clothes.

T. Is the barber not come yet?

25 *T.* At what o'clock did you
order him to come?

T. Who is there?—Come in!

T. You have kept me waiting
more than half an hour.

30 *T.* I only hope the razor is
sharp—not blunt.

No fear of that, Sir.

35 *T.* I beg you not to stuff my
mouth with the lather.

Now you are perfectly well
shaved.

40 Shall I give your hair a curl?

Do you wish your hair cut
and washed?

Herren-Toilette.*Der Bediente—der Barbier.*

Geben Sie mir meinen Schlaf-
rock—meine Kleider.

Wärmen Sie etwas Wasser.

Nehmen Sie aus der obern
Schublade ein reines Hemd,
ein Paar Strümpfe und ein
Halstuch.

Sind meine Stiefel ordentlich
geputzt?

Sie sind nicht blank genug.

Putzen Sie sie gut.

Sie müssen meine Kleider aus-
klopfen und ausbürsten.

Ist der Barbier noch nicht ge-
kommen?

Auf wann haben Sie ihn be-
stellt?

Wer ist da?—Herein!

Sie haben mich länger als eine
halbe Stunde warten lassen.

Ich hoffe, Ihr Rasirmesser ist
scharf (nicht stumpf).

Seien Sie darüber ganz ruhig.

Lassen Sie mir den Seifen-
schaum nicht in den Mund
kommen.

Nun sind Sie ganz rein rasirt.

Soll ich Ihr Haar ein wenig
kräuseln?

Wünschen Sie dass ich Ihr Haar
schneiden—waschen—soll?

Récépissé de marchandises
Le poids. [—Warrant.
Commerce de gros.
Un marchand, un négociant en gros.

5

Certificato—(della Dogana).
Il peso.
Vendita all'ingrosso.
Un negoziante all'ingrosso.

CHAPITRE XXVIII.

Toilette d'un Homme.

Le Domestique—le Barbier.

10 V. Donnez-moi ma robe de chambre—mes habits.

V. Faites chauffer de l'eau.

V. Prenez dans le premier tiroir une chemise blanche,
15 une paire de bas, et une cravate.

V. Mes bottes sont-elles bien nettoyées—bien cirées?

V. Elles ne sont pas bien cirées.

20 V. Nettoyez-les bien.

V. Il faut battre et brosser (vergeter) mes habits.

V. Est-ce que le barbier n'est pas encore venu?

25 V. A quelle heure lui avez-vous dit de venir?

V. Qui est là? Entrez.

V. Vous m'avez fait attendre plus d'une demi-heure.

30 V. J'espère au moins que votre rasoir est bien affilé—qu'il n'est pas émoussé.

Monsieur peut être tranquille à cet égard.

35 V. Je vous prie de ne pas remplir ma bouche de savon.

Monsieur est maintenant parfaitement rasé.

40 Plaît-il à Monsieur que je le frise un peu?

Faut-il vous couper—laver les cheveux?

Della Toeletta d'un Signore.

Il Domestico—il Barbiero.

Datemi la mia vesta da camera—i miei abiti.

Scaldatemi dell'acqua.

Tirate fuori una camicia pulita, un paio di calze, e una cravatta, dal primo cassetto.

Son ben puliti i miei stivali?

Non sono ben lustrati.

Ripuliteli bene.

Bisogna battere e spazzolare i miei abiti.

Non è ancor venuto il barbiero?

A che ora gli avete detto che venga?

Chi è? Entrate.

Mi avete fatto aspettare più di mezz'ora.

Spero che il rasoio tagli bene—sia bene affilato.

Non dubiti, Signore.

Vi prego di non empirmi la bocca di saponata.

Eccola rasa perfettamente.

Vuole arricciarsi un poco i capelli?

Desidera che io tagli i suoi capegli—che li lavi?

CHAPTER XXIX.

The Tailor.

T. I want a dress-coat, — a frock-coat. Be so good as
5 to take my measure for a coat.

How will you have it made?

T. How are they worn at present? Make it according to
10 the present fashion.

T. I wish the sleeves and skirts lined with silk.

15 *T.* I wish the buttons of the same stuff.

T. Let me see a fine cloth.

Of what colour do you wish it?

20 Here are my patterns,—you have a choice.

T. Show it me in the piece.

When do you wish to have the coat?

25 *T.* How soon can you let me have it?

T. It must be ready in three days without fail.

T. You must have it ready
30 by—try to have it ready by—Thursday.

T. I wish to have a pair of trousers, of grey stuff.

35 *T.* How much will you charge for the coat?

T. Take my measure.

T. I am in a hurry to have the coat.

40 *T.* Have you brought my coat?

T. Let me see it.

Der Schneider.

Ich brauche einen Frack—einen Rock. Nehmen Sie mir
Masz zu einem Rock.

Wie wollen Sie ihn gemacht haben?

Wie trägt man sie jetzt? Machen Sie ihn nach der jetzigen Mode.

Ich möchte die Aermel und die Schösse mit Seide gefüttert haben.

Ich wünsche die Knöpfe von demselben Zeuge.

Zeigen Sie mir feines Tuch.

Welche Farbe wünschen Sie?

Hier ist meine Musterkarte,—Sie haben die Auswahl.

Zeigen Sie es mir im Stücke.

Bis wann wünschen Sie den Rock?

Bis wann können Sie mir ihn bringen?

Er musz unfehlbar in drei Tagen fertig sein.

Sie müssen ihn fertig haben bis—Sehen Sie, dasz Sie ihn bis—Donnerstag fertig bringen.

Ich möchte ein Paar graue Hosen haben.

Wie viel kostet der Rock?

Nehmen Sie mir Masz.

Ich musz den Rock bald haben.

Haben Sie meinen Rock gebracht?

Zeigen Sie ihn.

CHAPITRE XXIX.

Le Tailleur.

V. J'ai besoin d'un habit—
d'une redingote. Ayez la
5 bonté de me prendre ma
mesure pour un habit.

Comment voulez-vous qu'il soit
fait ?

10 V. Comment les porte-t-on
maintenant ? Faites-le à la
mode actuelle.

V. Je désire que les manches et
les panssoient doublés desoie.

15 V. Je veux des boutons de la
même étoffe.

V. Montrez-moi de beau drap
fin. [vous ?

De quelle couleur le désirez-

20 Voici mes échantillons ; vous
avez de quoi choisir.

V. Montrez-le-moi en pièce.

Quand désirez-vous avoir votre
habit ?

25 V. Quand pourrez-vous me le
porter—me le donner ?

V. Il faut qu'il soit fait dans
trois jours sans faute.

30 V. Il faut qu'il soit prêt—
tâchez qu'il soit prêt—jeudi.

V. Je voudrais un pantalon en
étoffe grise.

35 V. Combien me demanderez-
vous pour l'habit ?

V. Prenez ma mesure.

V. Je suis pressé d'avoir l'habit.

40

V. M'avez-vous apporté mon
habit ?

V. Montrez-le-moi.

Il Sarto.

Ho bisogno d'un àbito—d'un
sopràbito. Volete prendermi
la misura per un àbito—ve-

stito ?

Come desidera che sia fatto ?

Come son fatti ora ? Fàtelo
alla moda che corre.

Desidero che le màniche e il
corpo sien foderati di seta.

Desidero che i bottoni sieno
dello stesso panno.

Fàtemi vedere un bel panno.

Di che colore lo desidera ?

Ecco le mostre—i campioni ;
ella può scègliere.

Mostràtemelo in pezza.

Quando desidera d'aver l'àbito ?

Quando potrete fàrmelo avere ?

Bisogna che sia pronto in tre
giorni senza fallo.

Bisogna che sia pronto—pro-
curate che sia fatto — per
Giovedì.

Desidero un pajo di pantaloni
di stoffa grigia.

Quanto dimanderete pel soprà-
bito ?

Prèndetemi la misura.

Lo desidero al più presto possi-
bile.

M' avete portato l' àbito ?

Mostràtemelo — fàtemelo ve-
[dere.

- | | | |
|----|-----------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| | Try it on. | Probiren Sie ihn an. |
| | <i>T.</i> Let us see how it fits. | Wir wollen sehen, wie er sitzt. |
| | It fits admirably. | Er sitzt vortrefflich. |
| | <i>T.</i> The sleeves are a little too tight. | Die Aermel sind etwas zu eng. |
| 5 | [arms. | [Armen. |
| | <i>T.</i> They pinch me under the | Sie drücken mich unter den |
| | <i>T.</i> You must let them out. | Sie müssen sie auslassen. |
| | <i>T.</i> It is too long—too short—in the waist. | Er ist zu lang—zu kurz—in der Taille. |
| 10 | <i>T.</i> It appears to me that you have made the skirts too wide. | Es scheint mir, dass Sie die Schösse zu weit gemacht haben. |
| | <i>T.</i> It sits in wrinkles between the shoulders. | Er wirft Falten zwischen den Schultern. |
| 15 | <i>T.</i> Take it away and finish it quickly, for I am in want of it. | Nehmen Sie ihn mit und machen Sie ihn rasch fertig, denn ich brauche ihn. |
| | <i>T.</i> Send the bill along with it. I will pay you at once. | Schicken Sie mir zugleich die Rechnung. Ich will Sie gleich bezahlen. |
| 20 | <i>T.</i> I want my coat to button up to the neck. | Ich wünsche einen Rock der bis oben zuknöpf. |
| | <i>T.</i> Use strong stuff for the pockets. | Nehmen Sie starkes Zeug zu den Taschen. |
| 25 | <i>T.</i> Make a large side pocket. | Machen Sie mir eine grosse Seitentasche. |
| | <i>T.</i> My trousers are torn, I want them to be mended. | Meine Hosen sind zerrissen. Bessern Sie sie aus. |
| 30 | | |

CHAPTER XXX.

The Shoemaker.

- T.* Measure me for a pair of shoes.
- 35 *T.* Make them easy.
- T.* Take care that they fit, or I shall return them.
- T.* They must be easy at the instep, and not pointed, but with high heels.
- 40

Der Schuhmacher.

- Nehmen Sie mir Masz zu einem Paar Schuhe.
- Machen Sie sie bequem.
- Sehen Sie zu, dass sie mir passen, sonst gebe ich sie Ihnen zurück.
- Sie müssen über dem Spann bequem sitzen, nicht spitzig, aber mit hohen Absätzen.

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Essayez-le.
 <i>V.</i> Voyons s'il me va bien.
 Il vous va parfaitement.
 <i>V.</i> Les manches sont un peu
 5 trop étroites. [bras.
 <i>V.</i> Elles me gênent sous les
 <i>V.</i> Il faut les élargir un peu.
 <i>V.</i> Il est trop long—il est trop
 court—de taille.
 10 <i>V.</i> Il me semble que vous avez
 fait les basques trop larges.</p> <p><i>V.</i> Il fait des plis entre les
 épaules.
 15 <i>V.</i> Emportez-le et finissez-le
 promptement, car j'en ai
 besoin.
 <i>V.</i> Envoyez-moi le mémoire en
 même temps. Je vous paierai
 20 de suite.
 <i>V.</i> Je désire que mon habit
 puisse se boutonner jusqu'en
 haut.
 <i>V.</i> Employez de bonne étoffe
 25 pour les poches.
 <i>V.</i> Faites-y une grande poche
 de côté.
 <i>V.</i> Mon pantalon est déchiré ;
 je désire le faire raccom-
 30 moder.</p> | <p>Proviamolo in dosso.
 Vediamo se mi va bene.
 Le sta benissimo.
 Le maniche sono un po' strette.
 [le ascelle.
 Mi tirano sotto le braccia, sotto
 Bisogna slargarle un poco.
 E troppo lungo—corto—di vita.</p> <p>Mi sembra che abbiate fatto le
 falde troppo larghe.</p> <p>Fa delle pieghe fra le spalle.</p> <p>Portatelo via e finitelo presto,
 perchè ne ho bisogno.</p> <p>Mandatemi il conto allo stesso
 tempo. Lo pagherò subito.</p> <p>Desidero che il mio àbito si
 possa abbottonare fino al
 collo.
 Mettete della stoffa forte per le
 tasche—<i>saccocce</i>.
 Fate una tasca grande sui
 lati.
 I miei pantaloni sono stracciati ;
 vorrei farli racconciare—
 raccomandare.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

CHAPITRE XXX.

Le Cordonnier.

- V.* Prenez-moi mesure pour
 une paire de souliers.
 35 *V.* Faites-les commodes, larges.
V. Ayez soin qu'ils m'aillent
 bien, autrement je les renver-
 rai—je ne les garderai pas.
V. Il faut qu'ils soient assez
 40 larges au cou-de-pied, pas
 pointus, mais avec des talons
 très-hauts.

Il Calzolaio.

- Prendetemi la misura per un
 paio di scarpe.
 Fatele comode.
 Fate che mi stien bene, altri-
 menti ve le rimanderò.
- Bisogna che s'ien larghe al collo
 del piede, non fatte a punta,
 ma colle calcagne molto
 alte.

- Of what do you wish them made? Of morocco, satin, kid?
- 15 *T.* Have you a pair of ready-made shoes (boots) which will fit me?—Walking boots, with strong soles?
- 10 Yes, Sir; will you try them on?
- T.* I fear I shall not be able to get them on.
- 15 Here are the boot-hooks. Pull, you will see they fit you.
- T.* These boots do not fit me.
T. I can't get my foot in.
- 20 *T.* They are much too narrow. They pinch my foot.
- Now they are on, your foot is in.
- 25 *T.* I cannot walk in them. That leather stretches like a glove.
- T.* Give me the boot-jack, I must take them off.
- T.* Have you made my shoes as I ordered them?
- 35 *T.* I told you, I wished my shoes easy. They will stretch by wearing.
- T.* I do not choose in the mean
- 40 time to be lame.
- Now, only tread firmly on them.
- T.* Take them away, and make me another pair.
- 45
- Woraus wünschen Sie sie gemacht zu haben? Aus Maroquin, Atlas oder Ziegenlamm-Leder?
- Haben Sie keine fertigen Schuhe (Stiefel), die mir passen?—Starke Stiefel mit dicken Sohlen?
- Ja, mein Herr. Wollen Sie sie anprobiren?
- Ich fürchte, ich werde sie nicht ankriegen können.
Hier sind die Stiefelhaken. Ziehen Sie nur, Sie werden finden, dasz sie Ihnen passen. Diese Stiefel passen mir nicht. Ich kann den Fusz nicht hinein bringen.
Sie sind mir viel zu eng. Sie drücken mich.
- Nun haben Sie sie an, Ihr Fusz ist darin.
Ich kann nicht darin gehen. Das Leder dehnt sich wie ein Handschuh.
Geben Sie mir einen Stiefelknecht, ich musz sie ausziehen.
Haben Sie meine Schuhe so gemacht, wie ich sie bestellt habe?
Ich sagte Ihnen, dasz ich meine Schuhe bequem haben will. Sie werden im Tragen weiter.
Ich möchte bis dahin nicht gern hinken.
Treten Sie nur fest auf.
Nehmen Sie sie zurück und machen Sie mir ein anderes Paar.

- En quoi les voulez-vous ? en maroquin, en satin ou en chevreau ?
- 5 V. Avez-vous une paire de souliers tout faits—de bottes toutes faites—qui puissent m'aller ?—des bottes de fatigue, à fortes semelles ?
- 10 Oui, Monsieur ; voulez-vous vous donner la peine de les essayer ?
- V. Je crains bien de ne pouvoir les mettre.
- 15 Voici des tire-bottes. Tirez un peu ; vous verrez qu'elles vous iront bien.
- V. Ces bottes ne me vont pas.
- V. Je ne puis y faire entrer le
- 20 pied.
- V. Elles sont beaucoup trop étroites. Elles me font mal au pied.
- Les voilà mises—voilà votre
- 25 pied entré.
- V. Je ne puis marcher. Ce cuir-là prête comme un gant.
- V. Donnez-moi les tire-bottes ;
- 30 il faut que je les ôte.
- V. Avez-vous fait mes souliers comme je les ai commandés ?
- 35 V. Je vous avais dit que je voulais des souliers larges. Ils s'élargiront en marchant.
- V. En attendant, je ne veux pas
- 40 me faire estropier—marcher boiteux.
- Maintenant, frappez fortement du pied.
- V. Emportez-les, et faites-m'en
- 45 une autre paire.
- Di che le desidera ? di marochino o di raso ? di pelle di capretto ?
- Avete un pajo di scarpe belle e fatte (di stivali)—che mi vādano bene ?—Stivali di strappazzo con soles forti ?
- Sì, Signore ; vuol aver la bontà di provarli ?
- Temoche non potrò mëttermeli.
- Ecco dei tiranti.
- Tiri un poo ; vedrà che le andranno bene.
- Questi stivali non mi vanno.
- Non posso farvi entrare il piede.
- Sono troppo stretti. Mi fanno male al piede.
- Ora sono entrati.
- Non posso camminarci.
- La pelle cede come un guanto.
- Dàtemi il cavastivali—bisogna ch' io me li cavi.
- Mi avete fatto le scarpe come ve le ho ordinate ?
- Vi ho detto che le voleva còmode.
- Si slargheranno usàndole.
- Frattanto non mi piace di camminar zoppo, di farmi storpiare.
- Ora, batta con forza in terra.
- Cavàtemele, e fàtemene un altro pajo.

T. They do exactly. What do you ask for them?

Sie passen ganz genau. Was fordern Sie dafür?

VOCABULARY XXX.—A GENTLEMAN'S DRESS AND TOILET.

5	Barber (hair-dresser).	Der Barbier—Friseur.
	Belt.	Der Gurt—die Leibbinde.
	Boots.	Stiefel or Stiefeln.
	Boots, half.	Halbstiefel.
	Boot hook.	Der Stiefelhaken.
10	— jack.	Der Stiefelknecht.
	— tree.	Der Leisten.
	Breeches.	Der Hosenträger.
	Breeches.	Die kurzen Hosen.
	Brush—tooth-brush.	Die Bürste (n)—Zahnbürste.
15	— nail.	Nagelbürste.
	Buckle.	Die Schnalle (n).
	Button.	Der Knopf (Knöpfe).
	— hole.	Das Knopfloch (löcher).
	Cap.	Die Kappe, Mütze (n).
20	Cloak.	Der Mantel (Mäntel).
	Clothes.	Die Kleider.
	Coat.	Der Rock (Röcke).
	Collar.	Der Kragen.
	Comb.	Der Kamm (Kämme).
25	Court-dress.	Das Hofkleid.
	Cravat.	Das Halstuch (tücher).
	Cuff.	Manschetten, Aermelaufschläge.
	Drawers.	Die Unterhosen.
	Dress-coat.	Der Frack.
30	Dressing-gown.	Der Schlafrock.
	Easy.	Weit, bequem.
	Eye-glass.	Das Augenglas, die Lorgnette.
	Facings.	Die Aufschläge.
35	Fit (to).	Passen.
	Frill.	Der Busenstreif.
	Frock-coat.	Der Rock.
	Gaiters.	Die Kamaschen.
	Glove.	Der Handschuh (e).
40	Great-coat.	Der Oberrock.
	Handkerchief.	Das Taschentuch.

V. Ils me vont parfaitement.
 Quel en est le prix ? Com-
 bien en demandez-vous ?

Mi van benissimo; quanto ne
 domandate? Quanto còs-
 tano ?

MOTS QUI ONT RAPPORT À LA TOILETTE D'UN HOMME.

5	Le barbier—coiffeur. La ceinture—le ceinturon. Des bottes, <i>f.</i> Des bottines, <i>f.</i> Des tire-bottes.	Il barbiere. La cintura. Gli stivali. Gli stivaletti. I tiranti.
10	Un tire-botte, <i>i</i> ; [bauchoir. Les formes de bottes. Em- Des bretelles, <i>f.</i> Une culotte, <i>f.</i> Une brosse—à dents.	Il cavastivali. I gambali. Le bertelle—cinghie—tracolle. I calzoni corti. Una spazzola—da denti. Spazzolino per le unghie.
15	—à ongles. Une boucle. Un bouton. Une boutonnière. Un bonnet.	Una fibbia. Un bottone. Un occhiello. Una berretta.
20	Un manteau—paletot. Vêtements—habits. Un habit. Un collet d'habit. Un peigne.	Un mantello—il <i>tabarro</i> (N.I.). Gli abiti—il vestimento. Un àbito—vestito. Un collare. Un pèttine.
25	Un costume de cour. Une cravate. Une manchette.	Un àbito da corte. Una <i>cravatta</i> —corvatta. Un manichino.
!	Un caleçon, <i>m.</i> Un habit habillé.	Le mutande. Un àbito da conversazione— da sera—da ballo.
30	Une robe de chambre. Large, ample, commode. Un lorgnon. Les revers, <i>m.</i>	Una vesta da camera. Còmodo, <i>i</i> , <i>a</i> , <i>e</i> . L' occhialino. Le mostre.
35	Aller bien. Un jabot. Une redingote. Des guêtres. Des gants.	Star bene. Una gala. Un sopràbito. Le nose—ghette. I guanti.
40	Un surtout—un par-dessus —un paletot. Un mouchoir.	Un soprabitone—pastrano. Un fazzoletto—una pezzuola.

Hat—with broad brim.	Der Hut—mit breiten Klempen.
Heel.	Der Absatz (sätze).
Hurt (to).	Drücken—Weh thun.
Instep.	Der Spann.
5 Lappet.	Der Schosz (Schösse).
Last.	Der Leisten.
Last (to).	Halten.
Leather.	Das Leder.
——— Upper.	Das Oberleder.
10 Lining.	Das Futter.
Mend (to).	Ausbessern—flicken.
Mourning.	Trauer.
Neckcloth.	Das Halstuch.
Overcoat.	Der Oberrock.
15 Pantaloons.	Beinkleider, Hosen.
Pinch (to).	Drücken.
Pocket.	Die Tasche (n).
——— book.	Das Taschenbuch.
Pumps—dress shoes.	Die Tanzschuhe.
20 Purse.	Der Beutel. Die Börse (n).
Razor.	Das Schermesser.
Ring.	Der Ring (e).
Ruffles.	Manschetten.
Seal.	Das Siegel.
25 Shave.	Sich rasiren—scheren.
Shirt.	Das Hemd (en).
——— collars.	Hemdkragen.
Shoe.	Der Schuh (e).
——— horn.	Der Schuhzieher.
30 Sleeve.	Der Aermel.
Slippers.	Pantoffeln.
Snuff-box.	Die Schnupftabaksdose (n).
Soap.	Die Seife.
Socks.	Socken.
35 Sole.	Die Sohle (n).
Sole (to).	Besohlen.
Spectacles.	Die Brille (n).
Sponge.	Der Schwamm.
Spur.	Der Sporn (Sporen).
40 Stock.	Die Halsbinde (n).
Stockings.	Der Strumpf (Strümpfe).
Straps.	Die Stegen.
Stretch (to).	Ausdehnen.
Suit of clothes.	Der Anzug (züge).
45 Sword.	Der Degen.

Un chapeau—à grands bords.	Il cappello—con larghi orli.
Le talon.	Il calcagno—il tacco.
Faire mal.	Far male.
Le cou-de-pied.	Il collo del piede.
5 Les pans, les basques.	Le falde.
Une forme.	La forma.
Durer.	Durare.
Le cuir.	Il cuojo.
L'empaigne, <i>f.</i>	Il tomajo.
10 La doublure.	La fòdera.
Raccommoder.	Raccomodare.
Le deuil.	Il lutto—il bruno.
Une cravate.	Una cravatta—un fazzoletto da
Un par-dessus.	Un sopràbito. [collo.]
15 Un pantalon, <i>m.</i>	I pantaloni.
Gêner—blesser.	Stringere—far male.
Une poche.	La tasca— <i>saccoccia</i> (N.I.).
Un portefeuille, un carnet.	Portafoglio—taccuino.
Des escarpins. [naie.]	Gli scarpini.
20 Une bourse, un porte-mon-	Una borsa.
Un rasoir.	Un rasoio.
Un anneau, une bague.	Un anello.
Des manchettes, <i>f.</i>	I manichetti.
Un cachet.	Un sigillo.
25 Se raser—faire la barbe.	Far la barba.
Une chemise.	Una camicia.
Des faux-cols.	Un goletto.
Un soulier.	Una scarpa.
Un chausse-pied.	Un corno da scarpe.
30 La manche.	Una mànica. [fole.]
Des pantoufles, <i>f.</i>	Le papuccie—pianelle—pantù-
Une tabatière.	Una tabacchiera.
Du savon.	Il sapone.
Des chaussettes, <i>f.</i>	I calzerotti—calzini.
35 La semelle.	La suola.
Ressemeler.	Mètter le suole—risolare.
Des lunettes.	Gli occhiali.
Une éponge.	Una spugna.
Des éperons, <i>m.</i>	Gli speroni.
40 Un col.	Una cravatta.
Des bas.	Le calze.
Des soupieds.	Le staffe.
Élargir.	Slargare—allargare.
Un habillement.	Un vestiario completo.
45 Une épée.	Una spada.

Tooth-brush.	Die Zahnbürste (n).
—— powder.	Das Zahnpulver.
—— pick.	Der Zahnstocher.
Trousers.	Die Beinkleider, Hosen.
5 Try on (to).	Anprobiren.
Umbrella.	Der Regenschirm (e).
Waistcoat.	Die Weste (n).
Walking-stick.	Der Spazierstock (stöcke).
Watch.	Die Uhr (en).
10 —— chain.	Die Uhrkette (n).
—— key.	Der Uherschlüssel.
Wear (to).	Tragen.
Worn out.	Abgetragen.
Wristband.	Manschetten (pl.).

A Lady's Toilet.

- I want to wash and dress.
- 20 Give me some warm water.
Fetch some Windsor soap and
a towel.
Give me my black silk gown.
- 25 Dust my shoes.
Lace my stays.
- Do not lace them so tight.
- 30 Loosen them.
Bring me my silver bodkin.
- Let me have a needle and a
needleful of black silk.
- 35 Comb my hair.
Curl my hair.
Fetch some curling-paper.
- Be cautious with the curling-
40 tongs.
Curl my hair in front.

Damen-Toilette.

- Ich will mich waschen und an-
kleiden.
- Geben Sie mir warmes Wasser.
Holen Sie mir Windsorseife und
ein Handtuch.
Geben Sie mir das schwarz-
seidene Kleid.
- Stäuben Sie meine Schuhe ab.
Schnüren Sie mich.
- Schnüren Sie mich nicht so
fest.
- Schnüren Sie loser.
Bringen Sie mir meine silberne
Schnürnadel.
- Geben Sie mir eine Nadel und
einen Faden schwarze Seide.
- Kämmen Sie mir das Haar.
Kräuseln Sie mir das Haar.
Holen Sie Lockenpapier (Pa-
pilloten).
- Nehmen Sie sich mit dem
Brenneisen in Acht.
Kräuseln Sie mein Haar vorn.

<p>Une brosse à dents. De la poudre dentifrice. Un cure-dents. Un pantalon. 5 Essayer. Un parapluie. Un gilet. Une canne—un bâton. Une montre. 10 Une chaîne de montre. Une clef de montre. Porter. Usé, e. La manchette.</p>	<p>Uno spazzolino da denti. La polvere da denti. [chino. Uno stuzzicadenti—uno stec- I calzoni—pantaloni. Provare. Un ombrello. [toveste. Un corpetto—un <i>gilè</i>—una sot- Una canna—un bastone. Un orologio—oriuolo. Una catena da orologio. Una chiave da orologio—una Portare. [chiavina. Usato—lògoro. Un polsino—solino.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

15

CHAPITRE XXXI.

Toilette d'une Dame.

- Je désire me laver et m'habiller—je veux faire ma toilette.
20 Donnez-moi de l'eau chaude.
Allez me chercher du savon de Windsor et un essuie-mains.
Donnez-moi ma robe de soie noire.
25 Éponsetez mes souliers.
Lacez-moi—lacez mon corset.

Ne me lacez pas si serré.
30 Desserrez mon corset.
Apportez-moi mon passe-lacet d'argent.
Donnez-moi une aiguille et une aiguillée de soie noire.
35 Peignez-moi.
Frisez mes cheveux.
Allez chercher des papillotes.

Servez-vous avec soin du fer à
40 friser.
Faites boucler mes cheveux sur le front.

Della Toeletta d' una Signora.

- Voglio lavarmi e vestirmi.
Dàtemi dell' acqua calda.
Recàtemi del sapone di Windsor e uno sciugamano.
Dàtemi l' àbito di seta nera.

Pulite le scarpe.
Allacciàtemi il busto.

Non me lo allacciate tanto stretto.
Allentàtelo.
Portàtemi il punteruolo d' argento.
Dàtemi un ago e un filo di seta nera.
Pettinàtemi.
Arricciàtemi i capelli.
Portàtemi della carta pei capelli.
Siate cànta con quel ferro.

Arricciàtemi i capelli sulla fronte.

Turn up my hair behind with the comb.	Kämmen Sie mein Hinterhaar in die Höhe.
Fetch some black hair-pins.	Holen Sie einige schwarze Haarnadeln.
5 Take care not to tumble my gown.	Geben Sie Acht, dass Sie mein Kleid nicht zerknittern.
Give me my sash.	Geben Sie mir meine Schärpe.
Bring me my pearl necklace.	Bringen Sie meine Perlen-schnur.
10 Fetch my new bracelets—my gold earrings.	Holen Sie meine neuen Arm-bänder—meine goldenen Ohr-ringe.
Give me a cambric (lawn) handkerchief.	Geben Sie mir ein Batist- (Li-non-) Taschentuch.
15 Give me a pair of silk (kid, linen) gloves.	Geben Sie mir ein Paar seidene (lederne, zwirne) Hand-schuhe.
Where is my Cashmere shawl?	Wo ist mein Kaschmir-Shawl?
Fetch my white silk bonnet.	Holen Sie meinen weiszsei-denen Hut.
20	Geben Sie mir meinen Spitzen-kragen.
Bring me my lace collar.	Stecken Sie mein Halstuch hinten fest.
Put a pin into my neck handkerchief behind.	Geben Sie mir meinen Pelz-mantel, und meinen Muff.
25 Give me my fur cloak and my muff.	

CHAPTER XXXII.

With a Milliner.

30 *T.* I wish to see some bonnets.

T. Are they worn large or small this year?

35 Here is one of pink satin, trimmed with feathers.

It will suit you exactly.

T. No, that is too gay.

40 *T.* I should prefer something more simple and darker colour.

Bei einer Putzmacherin.

Zeigen Sie mir einige Hüte.

Trägt man sie dieses Jahr groß oder klein?

Hier ist ein rosa Atlashut mit Federn.

Er wird Sie sehr gut kleiden.

Nein, er ist zu auffallend.

Ich möchte lieber einen einfachern und dunklern Hut.

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Relevez-les par derrière avec le peigne.</p> <p>Allez chercher des épingles noires à cheveux.</p> <p>5 Ayez soin de ne pas chiffonner ma robe.</p> <p>Donnez-moi ma ceinture.</p> <p>Apportez-moi mon collier de perles.</p> <p>10 Donnez-moi mes nouveaux bracelets—mes boucles d'oreilles d'or.</p> <p>Donnez-moi un mouchoir de batiste.</p> <p>15 Donnez-moi une paire de gants de soie—de chevreau—de fil.</p> <p>Où est mon châle de cachemire ?</p> <p>Allez me chercher mon chapeau de soie blanc.</p> <p>20 Apportez-moi ma collerette de dentelle.</p> <p>Mettez une épingle à mon fichu, par derrière.</p> <p>25 Donnez-moi mon manteau fourré et mon manchon.</p> | <p>Tiratemi sù i capelli di dietro col pèttine.</p> <p>Portatemi delle forcelle—forcine.</p> <p>Badate di non sciuparmi l'abito.</p> <p>Datemi la cintura.</p> <p>Portatemi il vezzo di perle—la collana di perle.</p> <p>Datemi i braccialetti nuovi—i miei orecchini—pendenti.</p> <p>Datemi un fazzoletto di batista.</p> <p>Datemi un paio di guanti di seta—pelle—filo.</p> <p>Dov'è il mio sciallo delle Indie ?</p> <p>Datemi il cappellino di seta bianca.</p> <p>Datemi il collaretto di trina—merletto.</p> <p>Mettètemi una spilla nel tazzolletto di dietro.</p> <p>Datemi il mantello foderato di pelliccia e il manicotto.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

CHAPITRE XXXII.

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Chez la Marchande de Modes.</p> <p>30 V. Je désirerais voir quelques chapeaux.</p> <p>V. Comment les porte-t-on cette année, grands ou petits ?</p> <p>En voici un de satin rose, garni de plumes.</p> <p>35 Il vous ira parfaitement.</p> <p>V. Non ; il est beaucoup trop voyant.</p> <p>V. Je préférerais quelque chose de plus simple, et d'une couleur plus foncée.</p> <p>40</p> | <p>Con la Modista—Crestaja.</p> <p>Vorrei vedere dei cappellini.</p> <p>Come si usano quest'anno, grandi o piccoli ?</p> <p>Èccone uno di raso color di rosa, ornato di piume.</p> <p>Le starà benissimo.</p> <p>Nò, è troppo gajo—da troppo all'occhio.</p> <p>Preferirei qualche cosa più semplice e di un colore più scuro.</p> <p style="text-align: center;">o</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

T. Are Leghorn bonnets still the fashion?	Sind Italienische Strohhüte noch Mode?
5 Yes, Madam. Here is a very pretty one. It is trimmed with a bunch of roses.	Ja, Madame. Dies ist ein sehr hübscher Hut. Er ist mit einem Rosenbouquet aufgeputzt.
T. This is too small behind for me.	Dieser Hut ist mir hinten zu klein.
10 T. You must make it larger.	Sie müssen ihn grösser machen.
T. Now show me some caps.	Zeigen Sie mir nun einige Hauben.
15 T. I want a blonde cap for dress, trimmed with flowers.	Ich brauche eine Blondenhaube mit Blumen.
T. I want a morning-cap of worked muslin.	Ich brauche eine Morgenhaube von gesticktem Muslin.
20 Here is one of Brussels lace.	Hier ist eine Brüssler Spitzenhaube.
T. No, not that one; that would be too expensive.	O nein, die nicht; die würde zu hoch kommen.

—•—

CHAPTER XXXIII.

25 With a Lady's Dress-maker. — Ladies' attire.	Bei einer Schneiderin. — Damenkleider.
T. I want to have a dress made. Have you got the new fashions?	Ich will mir ein Kleid machen lassen. Haben Sie die neuesten Moden?
30 T. I should like this style; but the waist is a little too high.	Dieser Schnitt gefällt mir, aber die Taille ist etwas zu hoch.
I can make it as you please.	Ich kann sie nach Ihrem Belieben machen.
35 T. Very well, how will you trim it?	Gut, wie wollen Sie es besetzen?
I should propose to trim the body with broad lace, and the flounces with narrow lace.	Ich würde vorschlagen, die Taille mit breiten und die Volants (Falbeln) mit schmalen Spitzen zu besetzen.
40	

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>V. Les chapeaux en paille d'Italie sont-ils encore de mode ?</p> <p>Oui, Madame. En voici un très-joli.</p> <p>5 Il est orné d'un bouquet de roses.</p> <p>V. Celui-ci est trop étroit—petit—sur le derrière de la tête.</p> <p>10 V. Il faut l'élargir.</p> <p>V. Maintenant, montrez - moi des bonnets.</p> <p>15 V. Je désire pour coiffure un bonnet de blonde, garni de fleurs.</p> <p>V. Je voudrais un bonnet du matin en mousseline brodée.</p> <p>20 En voici un en dentelle de Bruxelles.</p> <p>V. Non, pas celui-là; il coûterait trop cher.</p> | <p>I cappellini di paglia son essi ancor di moda ?</p> <p>Si, Signora; èccone uno graziosissimo.</p> <p>È ornato con un mazzetto di rose.</p> <p>È troppo piccolo di dietro per me.</p> <p>Bisogna che lo facciate più grande.</p> <p>Mostratemi ora qualche cuffia.</p> <p>Vorrei una cuffia di blonda per conversazione, ornata di fiori.</p> <p>Gradirei una cuffia da mattina di mussolina ricamata.</p> <p>Èccone una di merletti—trina di Brusselles.</p> <p>Nò, quella sarebbe troppo cara — costerebbe troppo.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

CHAPITRE XXXIII.

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>25 Chez la Couturière. — Vêtements pour Dames.</p> <p>V. Je voudrais me faire faire une robe. Avez-vous les dernières modes ?</p> <p>30 V. J'aimerais ce genre-là; mais la taille est un peu trop haute.</p> <p>Je la ferai exactement comme vous désirez.</p> <p>35 V. Très-bien. Comment garnirez-vous la robe ?</p> <p>Je proposerais de garnir le corsage avec une large dentelle, et les volants avec une petite dentelle.</p> <p>40</p> | <p style="text-align: center;">La Sarta.</p> <p style="text-align: center;">Vestiario da Donna.</p> <p>Vorrei farmi fare un àbito. Avete gli ultimi figurini ?</p> <p>Mi piacerebbe questa maniera; ma la vita è un po' troppo elevata.</p> <p>Io potrò farlo come ella desidera.</p> <p>Benissimo. Come lo guarnirete ?</p> <p>Io guarnirei la vita di merletto largo, e le gale di merletto più stretto.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- T.* Oh, that will do. Do they still wear flounces?
- Oh yes, Madam.
- 5 *T.* Are narrow flounces worn?
- Yes, quite near the bottom of the dress.
- 10 *Narrow velvet ribbon is much worn as a trimming.*
- T.* I wish my dress made with a tunic.
- 15 *T.* Make my evening dress with a point.
Would you like the body trimmed with lace?
- 20 *T.* No, I don't like it, it spoils the figure.
Would you like to have the body lined with silk, lawn, or sarsenet?
- 25 *Do you like the body buttoned or hooked?*
T. I prefer buttons—lacing.
- Will you then allow me to take
30 your measure?
- T.* Yes, you may take it.
I hope you are in no hurry for it?
- 35 *T.* I am rather; I should at any rate like to have it by next Thursday or Friday.
- Very well, Madam, I shall en-
40 deavour to do it.
- T.* If you give me satisfaction, you shall in future have my custom.
- 45 I shall do all in my power to deserve it.
- Gut.* Trägt man noch immer Volants (Falbeln)?
- Ja wohl.
Trägt man schmale Volants?
- Ja, ganz unten am Rock.
- Man trägt viel Besatz von schmalem Sammtband.
- Ich möchte mein Kleid mit einem Ueberwurf gemacht haben.
Machen Sie mein Gesellschaftskleid mit einer Schnippe.
Mögen Sie die Taille mit Spitzen besetzt?
- Nein, ich habe es nicht gern, es macht eine schlechte Figur.
Wünschen Sie die Taille mit Seide, Linon, oder Taft gefüttert?
- Wünschen Sie die Taille mit Knöpfen oder mit Haken?
Ich ziehe Knöpfen (Schnüren) vor.
- Wollen Sie mir erlauben, Ihnen Masz zu nehmen?
- Recht gern.
Hoffentlich brauchen Sie es nicht bald?
- Doch; ich möchte es jedenfalls nächsten Donnerstag oder Freitag haben.
- Gut, Madame.* Ich werde mich bemühen, es fertig zu machen.
Wenn Sie mich zufrieden stellen, so sollen Sie meine Kundschaft bekommen.
Ich werde Alles aufbieten, sie zu verdienen.

- V. Cela fera très-bien. Mais, dites-moi, porte-t-on toujours des volants ?
- Oui, Madame.
- 5 V. Porte-t-on de petits volants ?
- Oui, Madame, tout au bas de la robe.
- 10 Les rubans de velours étroit sont aussi très-bien portés comme garniture.
- V. Je désire que ma robe de ville soit faite pour être portée
- 15 avec une polonaise.
- V. Faites en pointe le corsage de ma robe de bal.
- Aimeriez-vous le corsage garni de dentelle ?
- 20 V. Non, je n'aime pas cela ; cela gâte la taille.
- Aimeriez-vous que le corsage fût doublé en soie, en linon, ou en taffetas ?
- 25 Préférez-vous que le corsage se boutonne ou s'agrafe ?
- V. Je l'aimerais mieux boutonné, lacé.
- Voulez-vous bien alors me permettre de vous prendre
- 30 mesure ?
- V. Oui, prenez-la.
- J'espère que Madame n'est pas pressée pour sa robe ?
- 35 V. Mais pardon ; je désirerais l'avoir jeudi ou vendredi au plus tard.
- Très-bien, Madame ; je tâcherai
- 40 de la finir pour ce jour-là.
- V. Si je suis satisfaite, vous aurez ma pratique à l'avenir.
- 45 Je ferai tout ce qui dépendra de moi pour la mériter.
- Così andrà bene. Portano ancora delle gale—balze ?
- Oh si, Signora.
- Si portano ancora delle gale strette ?
- Si, Signora, ma piccole vicino al lembo del vestito—dell'abito.
- Le guarnizioni di nastro di velluto stretto sono molto alla moda.
- Bramerei che l'abito per andar fuori, si potesse portare con una tunica.
- E quello da festa di ballo abbia la vita fatta in punta.
- Desidera che la vita sia guarnita di merletti—di trina ?
- No, non mi piace, rovina (gnasta) la vita—figura.
- Di che devo foderare il corsaletto ? di seta, di tela battista, o di taffetà ?
- Come desidera la vita, allacciata, oppure che si aggraffi ?
- Preferisco che sia allacciata.
- Mi permetta dunque che le prenda la misura ?
- Si, volentieri.
- Spero che non abbia tanta fretta d'averlo ?
- Piuttosto ; in ogni caso mi piacerebbe d'averlo per Giovedì o Venerdì prossimo.
- Bene, Signora ; procurerò di servirla.
- Qualora io sia contenta del vostro lavoro, miservirò sempre da voi.
- Farò quanto posso per contentarla,

- T.* You must also be moderate in your charges.
- T.* What will be the probable cost?
- 5 *To make it handsome, I cannot charge less than 500 francs.*
- T.* You have been recommended to me by Mrs. —
- 10 *T.* What do you charge for making a dress?
- That depends entirely upon the style in which it is made.
- 15 *T.* I want a morning, an evening, a ball dress.
- T.* I wish a dress for travelling
- 20 made quite plain.
- T.* I wish it with a high body.
- T.* I should like a cape and also a lining in the skirt
- 25 and body.
- Of what material is the dress to be?
- T.* How many yards of silk or muslin will you require?
- 30 Now you may try on the dress, Madam.
- T.* It fits me very well—very badly. [loose.]
- 35 *T.* The body is too tight—too
- T.* The sleeves are too wide—too short.
- T.* The skirt is too long.
- T.* These plaits do not sit at all
- 40 well.
- T.* They must be altered.
- T.* Do not forget to send back the dress this evening.
- Sie müssen auch Ihre Preise mäßig stellen.
- Wie viel wird es ungefähr kosten?
- Wenn ich es elegant machen soll, kann ich nicht weniger als 500 Franken rechnen.
- Sie sind mir von Frau — empfohlen worden.
- Wie viel rechnen Sie Macherlohn für ein Kleid?
- Es hängt davon ab, wie es gemacht wird.
- Ich brauche einen Morgenanzug, ein Gesellschaftskleid, einen Ballanzug.
- Ich wünsche einen ganz einfachen Reiseanzug.
- Ich wünsche ihn mit einer hohen Taille.
- Machen Sie mir einen Kragen, und füttern Sie den Rock und die Taille.
- Von welchem Zeuge wünschen Sie das Kleid?
- Wie viel Ellen Seidenzeug oder Muslin brauchen Sie?
- Sie können nun das Kleid anprobiren.
- Es sitzt sehr gut—sehr schlecht.
- Die Taille ist zu eng—zu weit.
- Die Aermel sind zu weit, zu kurz.
- Der Rock ist zu lang.
- Diese Falten sitzen sehr schlecht.
- Sie müssen sie ändern.
- Sie müssen mir das Kleid diesen Abend zurückbringen.

- V. Il faut aussi que vos prix soient modérés.
- V. Quel sera le prix de cette robe?
- 5 Pour la faire jolie je ne puis vous demander moins de 500 francs.
- V. Vous m'avez été recommandée par Madame —.
- 10 V. Combien prenez-vous pour faire une robe?—pour la façon d'une robe?
- Cela dépend entièrement du genre dans lequel vous désirez qu'on la fasse.
- 15 V. J'ai besoin d'une robe du matin,—d'une robe de soirée,—d'une robe de bal.
- V. Je désire avoir une robe de voyage, toute simple.
- 20 V. Je la veux montante.
- V. Je désirerais une pèlerine, et aussi que le corsage et la jupe fussent doublés.
- 25 De quelle étoffe désirez-vous que soit la robe?
- V. Combien de mètres de soie ou de mousseline vous faudra-t-il?
- 30 Madame peut essayer la robe maintenant.
- V. Elle me va très-bien—elle me va mal. [trop large.
- 35 V. Le corsage est trop étroit—
- V. Les manches sont trop larges—trop courtes.
- V. La jupe est trop longue.
- V. Ces plis-là font un bien mauvais effet.
- 40 V. Il faut les changer.
- V. N'oubliez pas de me renvoyer cette robe ce soir.
- Bisognerà pure che i vostri prezzi sien moderati.
Quale ne sarà il prezzo?
- Per farlo bene non potrò prenderle meno di 500 franchi.
- La Signora — mi ha parlato di voi.
- Quanto fate pagare per la fattura?
- Dipende dalla maniera in cui è fatto, che lo vuol fatto.
- Ho bisogno di un àbito da mattina—da conversazione—da festa di ballo.
- Ho bisogno d'un àbito da viaggio, ma semplice.
- Lo vorrei alto di collo—accolato.
- Mi farete una baverina e desidero che la vita e la gonnella siano foderate.
- Di che stoffa desidera che sia l' àbito?
- Quante braccia o metri di seta o di mussolina ci vorranno?
- Ora può provarlo in dosso.
- Sta benissimo—molto male.
- [troppo larga.
- La vita è troppo stretta—
- Le maniche son troppo larghe—troppo corte.
- Il lembo è troppo lungo.
- Queste pieghe non istan bene affatto.
- Bisogna cambiarle—rifarle.
- Bisogna che mi rimandiate quest' àbito stasera.

VOCABULARY XXXIII.—LADY'S DRESS, TOILET,
&c. &c.*

	Apron.	Die Schürze (n).
5	Back-stitch.	Der Hinterstich.
	Ball-dress.	Das Ballkleid (er).
	Ball of cotton.	Eine Rolle Baumwolle.
	Band-box.	Die Hutschachtel (n).
	Basting.	Reihen.
10	Bath-mantle or dress.	Der Bademantel (das Bade- kleid).
	Beads.	Die Perlen.
	Becoming.	Kleidsam—was einem gut steht.
15	Belt.	Der Gürtel.
	Blue.	Blau.
	Boa.	Die Boa (s).
	Bodkin.	Die Schnürnadel (n).
	Body (of a dress).	Die Taille (n).
20	— under body.	Das Leibchen.
	Bonnet—Straw.	Der Hut (Hüte)—Strohhut.
	Boots for ladies.	{ Stiefel.
25	Bow.	{ Damenstiefel.
	— for hair.	Die Schleife (n).
	Box.	Die Haarschleife.
	Bracelet.	Die Schachtel (n).
	Braid (of hair).	Das Armband (bänder).
30	— (of dress).	Die Haarflechte—der Zopf.
	Brooch.	Litze.
	Bugles.	Eine Broche (pron. Brosch).
	Buckle.	Schmelz.
	Busk.	Die Schnalle (n).
35	Button.	Das Blankscheit <i>or</i> Planschett.
	— hole.	Der Knopf.
	— hook.	Das Knopfloch (löcher).
	Calico, white.	Der Knopfhaken.
	— printed.	Calico.
40	Cambric.	Kattun.
	Camlet.	Cambric—Batist.
		Camelot.

* For Colours, see Vocabulary LV.; for Washing, XXXIV.

LA MARCHANDE DE MODES, LA COUTURIÈRE,
L'HABILLEMENT D'UNE FEMME.*

	Un tablier.	Un grembiale—grembiule.
5	Arrière-point, <i>m.</i>	Punto a dietro.
	Une robe de bal.	Veste—àbito da ballo.
	Un peloton de coton.	Un gomitolo.
	Un carton.	Una scàtola di cartone.
	Couture à longs points.	L'imbastitura.
10	Un peignoir—costume de bain.	Una vesta da bagno—una mantellina.
	Des perles.	Le perle.
	Qui sied—qui va bien.	Che sta bene.
15	La ceinture.	La cintura.
	Bleu, <i>e.</i>	Turchino—azzurro.
	Un boa.	Un boa.
	Un passe-lacet.	Un puntale—un filaguaiuo.
	Le corsage.	La vita.
20	Un corsage de dessous.	Vitina di sotto.
	Un chapeau—de paille.	Un cappellino—di paglia.
	Des bottines.	Gli stivaletti.
25	Un nœud de rubans—une rosette.	Un nodo di nastri—una rosetta.
	Une boîte.	Una scàtola.
	Un bracelet.	Uno smaniglio—braccialeto.
	Une tresse.	Una treccia.
30	Du lacet, du cordonnet.	Un cordoncino.
	Une broche—une épingle.	Un fermaglio.
	Des perles de verre.	Conterie—crystalucci neri.
	Une boucle.	Una fibbia.
	Un busc.	Una stecca.
35	Un bouton.	Un bottone.
	Une boutonnrière.	Un occhiello.
	Un crochet à boutonner.	Un uncino per abbottonare.
	Du calicot.	Del calicò bianco.
	Du calicot imprimé, de l'indienne—de la toile peinte.	Del calicò stampato.
40	De la batiste.	Della tela battista.
	Du camelot.	Del cammellotto.

* Pour les couleurs, voir le Vocabulaire LV. ; pour la blanchisseuse, XXXIV.

Canvas.	Kanevas. Stramin.
Cap.	Die Haube, Mütze (n).
Cape.	Der Kragen.
Check.	Carrirtes Zeug.
5 Chemise.	Das Hemd (en).
Chemisette.	Das Chemisette.
Chintz.	Zitz. Möbelkattun.
Clasp.	Der Haken—das Schloßz.
Cloak.	Der Mantel (Mäntel).
10 Cloth (woollen).	Das Tuch.
— coarse.	Grobes Tuch.
Clothes.	Kleider.
Collar.	Der Kragen.
Comb.	Der Kamm (Kämme).
15 Cotton.	Die Baumwolle.
— Stoff.	Der Kattun.
— thread (for sewing).	Der Zwirne.
— darning.	Der — zum Stopfen.
Crape.	Der Krepp, Flor.
20 Cuffs.	Manschetten.
Curl.	Die Locke (n).
— (to).	Kräuseln. Locken.
— paper.	Papilloten (pl.)
Damask.	Der Damast.
25 Dark.	Dunkel.
Darn (to).	Stopfen.
Diamond.	Der Diamant (en).
Dimity.	Dimity.
30 Drawers.	Unterhosen (pl.).
Dress.	Das Kleid. Der Anzug (züge).
— high.	— hoch.
— low.	— ausgeschnitten.
Dressing case.	Die Toilette.
35 Dressing-gown.	Der Morgenrock.
Earrings.	Ohringe.
Easy.	Weit, bequem.
Elderflower.	Fliederblüthen.
Embroider (to).	Sticken.
40 Embroidery.	Die Stickerei (en).
— frame.	Der Stickrahmen.
Emerald.	Der Smaragd (e).
Etui-case.	Das Etui (s).
Fan.	Der Fächer.
45 Fancy (goods).	Galanteriewaaren (pl.).

	Du canevas.	Tela di cànapa.
	Un bonnet.	Una cuffia.
	Une pèlerine. [carreaux.	Una bavarina.
	Une étoffe quadrillée—à	Stoffa a quadri.
5	Une chemise.	Una camicia.
	Une chemisette.	Una camicetta—camiciola.
	De la toile perse—de la perse.	Tela indiana di cotone.
	Une agrafe—un fermoir.	Un fermaglio.
	Un manteau.	Un mantello.
10	Du drap.	Del panno.
	De gros drap.	—— ordinario.
	Des vêtements—des effets.	Le vesti.
	Une collarette—un col.	Un collarino—una goletta.
	Un peigne.	Un pèttine.
15	Du coton.	Del cotone.
	De la toile de coton.	Tela di cotone.
	Du coton à coudre.	Del cotone per cucire.
	—— à raccommoder.	—— risarcire.
	Du crêpe.	Del velo crespo.
20	Les manchettes.	I polsini.
	Une boucle de cheveux.	Un riccio.
	Boucler les cheveux.	Arricciare.
	Du papier à papillotes.	I papigliotti.
	Du damas.	Del damasco.
25	Foncé, e.	Oscuro, i, a, e.
	Reprendre.—Faire une re- prise.—Raccommoder.	Risarcire — racconciare — ri- mendare.
	Diamant, <i>m.</i>	Un diamante—brillante.
	Du bazin.	Della bambagina—del dimito.
30	Un caleçon.	Un paio di mutande.
	Une robe.	Un àbitto—un vestito.
	—— montante.	—— accollato.
	—— décolletée.	—— scollato.
	Un nécessaire de toilette.	Cassetta da toeletta.
35	Une robe de chambre.	Una veste da camera.
	Des boucles d'oreilles, <i>f.</i>	Gli orecchini—le bòccole.
	Large.	Còmodo, i, a, e.
	Fleur de sureau, <i>f.</i>	Fiore di sambuco.
	Broder.	Ricamare.
40	Broderie, <i>f.</i>	Un ricamo.
	Un métier (à broder).	Telajo da ricamo.
	Émeraude, <i>f.</i>	Uno smeraldo.
	Un étui.	Un astuccio.
	Un éventail. [veautés.	Un ventaglio.
45	Objets de fantaisie—nou-	Mercanzie di moda.

Fashionable.	Modisch, nach der Mode.
Feather.	Die Feder (n).
Fit (to).	Passen.
Flounce.	Die Falbel (n)—der Volant.
5 Flower.	Die Blume (n).
Fold.	Die Falte (n).
Frill.	Die Hemdkrause (n).
Fringe.	Die Frange (n). [theil.
Front.	Die Vorderseite, das Vorder-
10 Fur.	Der Pelz.
Galoches.	Gummi-Schuhe, Ueberschuhe.
Garters.	Strumpfbänder.
Gathering.	Kräusen.
Gauze.	Gaze (pron. as in French).
15 Glove.	Der Handschuh (e).
Gown.	Das Kleid (er).
Graceful.	Anmuthig—graziös.
Green.	Grün.
Grey.	Grau.
20 Guimp or gimp.	Gimpf.
Hair.	Das Haar (e).
—— plait of.	Der Zopf.
Hair-dresser.	Der Friseur (e).
Hair-pin.	Die Haarnadel (n).
25 Handkerchief (pocket).	Das Taschentuch (tücher).
—— neck.	Das Halsband.
Head-dress.	Der Kopfputz.
Hem of a dress.	Der Saum (Säume).
Hem (to).	Säumen.
30 High.	Hoch.
Hood.	Die Kappe (n)—das Capuchon.
Hook (to).	Haken.
Hook and eye.	Der Haken und die Oehse (n).
Iron.	Das Eisen, Bügeleisen.
35 Iron, to.	Bügeln, plätten.
Jewellery.	Schmuck—Juwelen (pl.)
Knit (to).	Stricken.
Knitting (needle).	Die Stricknadel (n).
Lace.	Die Spitze (n).
40 —— Point.	Points (pl. only).
Lace-hole (of stays).	Das Schnürloch (löcher).
Lace (to).	Schnüren.
Large.	Grosz—weit.
45 Lawn.	Linon.

A la mode.	Alla moda.
Une plume.	Una piuma.
Aller bien.	Star bene.
Un volant.	Le balze—gale.
5 Une fleur.	Un fiore.
Un pli.	Una piega.
Un jabot—une garniture.	Una guernizione—gala.
Une frange.	Frangia.
Le devant.	Il davanti.
10 Des fourrures, <i>f.</i> [choux.	Delle pelliccie.
Des galoche—des caout-	Le galosce.
Les jarretières.	I legacci—i cintoli.
Un froncis.	Le pieghe—increspatura.
De la gaze.	Della tocca—velo di seta.
15 Un gant.	Un guanto.
Une robe.	Una veste.
Gracieux, <i>se.</i>	Grazioso, <i>i, a, e.</i> —elegante.
Vert, <i>e.</i>	Verde.
Gris, <i>e.</i>	Grigio—grigia.
20 Passementerie.	Filo di seta.
Les cheveux, <i>m.</i>	I capelli—capegli.
Une natte.	Le trecchie—una trecchia.
Le coiffeur.	Il parrucchiere.
Une épingle à cheveux.	Uno spillo da capelli.
25 Un mouchoir de poche.	Un fazzoletto da tasca.
Un fichu—une cravate.	———— da collo.
La coiffure.	Un' acconciatura da testa.
L'ourlet d'une robe.	Orlo del vestito.
Ourler.	Orlare.
30 Haut, <i>e.</i>	Alto, <i>i, a, e.</i> —accollato (vestito).
Un capuchon.	Un cappuccio.
Agrafer.	Aggraffare.
Une agrafe et un œillet.	Gangheri e magliette.
Un fer (à repasser).	Ferro.
35 Repasser.	Stirare.
Bijouterie—bijoux.	I gioielli—le gioje.
Tricoter.	Lavorare a maglia.
Aiguille à tricoter.	Ago da lavorare a maglie.
Dentelle.	Trina—merletto— <i>pizzo</i> (N.I.).
40 Point de Bruxelles—d'An-	Merletti a punta.
gleterre, d'Alençon, &c.	
Œillet, <i>m.</i>	Un occhiello.
Lacer.	Allacciare.
Large—grand.	Grande—largo, <i>a.</i>
45 Linon, <i>m.</i>	Della tela renza.

	Light.	Hell.
	Line (to).	Füttern.
	Lining.	Das Futter.
	Linen.	Die Leinwand.
5	—— cloth.	Die Wäsche.
	Loops.	Oehsen.
	Low.	Niedrig; (of dresses) aus- geschnitten.
	Mantle.	Der Mantel.
10	Match (to).	Zusammenpassen.
	Mend (to).	Ausbessern—flicken.
	Muff.	Der Muff (e).
	Muslin.	Der Musselin; Mull; Jaconnet.
	Narrow.	Eng.
15	Neckerchief.	Das Halstuch (tücher).
	Necklace.	Das Halsband.
	Needle.	Die Nähnadel (n).
	—— case.	Die Nadelbüchse.
	Net.	Der Tüll.
20	——, a hair.	Das Netz.
	Nightcap.	Die Nachtmütze (n).
	Night-dress.	Das Nachthemd.
	Order (to).	Bestellen.
	Open work.	Die durchbrochene Arbeit.
25	Pattern.	Das Muster.
	Petticoat.	Der Unterrock (öcke).
	Pin.	Die Stecknadel (n).
	Pin-cushion.	Das Nadelkissen.
30	Piping.	Runde Litze — die Pöpel- schnuz.
	Plait.	Eine Falte.
	Plaited.	Gefaltet.
	Plume.	Federn (pl.).
35	Pocket.	Die Tasche (n).
	Pomatum.	Die Pomade.
	Poplin.	Der Poplin.
	Quill (to).	Falten.
	Quilling.	Rüche (pron. Rüsche).
40	Ready-made.	Fertig.
	Reel.	Die Rolle.
	Reticule.	Der Strickbeutel.
	Ribbon.	Das Band (Bänder).
	Ring.	Der Ring (e).

Clair, e.	Chiaro, i, a, e.
Doubler.	Foderare.
Doublure, <i>f.</i>	La fòdera.
Du linge.	Della biancheria.
5 De la toile.	Della tela.
Mailles—brides, <i>f.</i>	Le maglie.
Bas, se.	Basso, i, a, e—scollato (vestito).
	[mantille, <i>f.</i>
Manteau, mantelet, <i>m.</i> —	Una mantiglia. [compagnare.
10 Assortir.	Uguagliare—èsser simile—ac-
Raccommoder.	Raccomodare—racconciare.
Un manchon.	Un manicotto.
Mousseline, <i>f.</i>	Mussollina.
Étroit, e.	Stretto, i, a, e.
15 Un fichu.	Fazzoletto da collo.
Un collier.	Un monile—una collana.
Une aiguille.	Un ago—gli aghi.
Un étui.	L' agorajo.
Du tulle. [les cheveux,	La rete.
20 Un réseau, un filet pour	Una reticella pei capegli.
Un bonnet de nuit.	Una cuffia da notte.
Une chemise de nuit.	Camicia da notte.
Demander, commander.	Ordinare.
Ouvrage à jour.	Un lavoro a giorno.
25 Un patron.	Una mostra — un modello — campione.
Une jupe—un jupon.	Una sottana—un sottanino.
Une épingle.	Una spilla.
Une pelotte.	Un cuscinetto da spille.
30 Passe-poil.	La venatura.
Un pli.	Una piega.
Plissé—tressé.	Intrecciato—piegato.
Une plume.	Una piuma.
35 La poche.	La tasca— <i>saccoccia</i> (N.I.).
La pommade.	La pomata— <i>manteca</i> (N.I.).
De la popeline.	Stoffa irlandese.
Rucher, plisser.	Increspere.
Une ruche—un plissement.	Increspatura.
40 Tout fait.	Bello e fatto.
Une bobine.	Rocchettino.
Un ridicule—un sac.	Una borsa.
Un ruban.	Un nastro*— <i>bindello</i> (N.I.).
Un anneau—une bague.	Un anello.

* At Naples and Rome they also use *fettuccia* for nastro.

	Ringlet.	Das Löckchen.
	Roll.	Das Röllchen.
	Rose water.	Rosenwasser.
	Sash.	Die Schärpe (n).
5	Satin.	Atlas.
	Scarf.	Die Schleife.
	Scent.	Der Parfum—Wohlgeruch.
	Scissors.	Die Scheere (n).
	Seam.	Die Naht (Nähte).
10	Sew (to).	Nähen.
	Sewing.	Das Nähen.
	— machine.	Die Nähmaschine.
	Shawl.	Der Shawl (e).
	Shirting.	Shirting.
15	Shoe.	Der Schuh (e).
	— prunella.	Prünellschuhe.
	Silk.	Die Seide.
	Shot (as silk and other stuff).	Changeant—Schillernd.
	Skein.	Die Docke, Fisse.
20	Skirt.	Der Rock (Röcke).
	Slippers.	Pantoffeln.
	Sleeve.	Der Aermel.
	Smelling-bottle.	Das Riechfläschchen.
	Soap.	Die Seife.
25	Sponge.	Der Schwamm (Schwämme).
	Starch.	Stärke—Amidam.
	Starched.	Gestärkt—gesteift.
	Stays.	Die Schnürbrust—das Corset.
	Stay-lace.	Das Schnürband.
30	Stiff.	Steif.
	Stitching.	Steppen.
	Stockings.	Strümpfe.
	Striped.	Gestreift.
	Stuff.	Das Zeug.
35	Suit (to).	Passen, stehen.
	Tapes, cotton.	Das Baumwollenband.
	—, linen.	Das Zwirnband.
	Tassel.	Die Quaste (n).
	Thick.	Dick.
40	Thimble.	Der Fingerhut (hüte).
	Thin.	Dünn.
	Thread.	Der Faden (Fäden)—Zwirn.
	Ticking.	Zwillich (masc.).
	Tie.	Der Knoten, die Schleife n).
45	Tight.	Eng.

Une boucle (en tire-bou- Un rouleau. [chon). De l'eau de rose, <i>f.</i> Une ceinture.	Un riccio—ricciolo. Un ròtolo. Acqua di rose. Un cintolo—una cintura.
5 Du satin. Une écharpe. Des odeurs, <i>f.</i> , du parfum. Des ciseaux, <i>m.</i> Une couture.	Del raso. Una ciarpa. Dei profumi—odori. Le forbici—cesoje. La costura. Cucire.
10 Coudre. Ouvrage de couture. Machine à coudre. Un châle. De la toile pour chemises.	Il cucito. Macchinetta da cucire. Uno sciallo. Tela da camicie.
15 Un soulier. Des souliers de prunelle. De la soie. Changeante. Un écheveau.	Una scarpa. Scarpe di prunella. La seta. Ondeggiante. La matassa.
20 La jupe (d'une robe). Les pantoufles. La manche. Un flacon d'odeur. Du savon.	Gonna, gonnella—sottana (N.I.). Le pantòfole. La manica. Bocchetta d'odore. Sapone.
25 Une éponge. De l'amidon. Amidonné, empesé. Un corset. Un lacet.	Una spugna. L' amido. Inamidato. Il busto—la fascetta. La stringa—l'aghetto.
30 Raide. Une piqûre. Les bas, <i>m.</i> À raies—à bandes; rayé. Un tissu—une étoffe.	Duro, i, a, e. L'impuntura. Le calze—calzette. Rigato, i, a, e. Stoffa.
35 Aller—convenir à. Ruban de coton. Ruban de fil. Un gland. Épais, se; gros, se.	Convenire—accomodare. Nastro di cotone. —— di filo. Un fiocco—una nappa.
40 Un dé. Mince, clair, e. Du fil. De la toile à matelas. Un nœud.	Spesso, grosso. Un ditale. Sottile, raro. Del filo—refe. Tela da materassi.
45 Serré, e.	Un nodo. Stretto, i, a, e.

Tippet.	Der Pelzkragen.
Trim (to).	Besetzen—garniren.
Trimming.	Der Besatz, die Garnirung (en).
Trinket.	Der Schmuck.
5 Tuck.	Aufsaum.
Tulle.	Tulle.
Tunic.	Tunique.
Twill.	Der Körper.
Ugly.	Häßlich.
10 Veil.	Der Schleier.
Velvet.	Der Sammet.
Velvet, cotton.	Der Manchester.
Violet powder.	Der Puder.
Waist.	Die Taille (n).
15 Wear (to).	Tragen.
Whip-hem.	Eingezogener Saum.
—— stitch.	Einziehen.
White.	Weisz.
Wide.	Weit—breit.
20 Wool.	Die Wolle.
Work (to).	Arbeiten.
—— basket.	Arbeitskorb.
—— box.	Der Arbeitskasten.
Worn.	Getragen.
25 Worn out.	Abgetragen, abgenutzt.
Worsted.	Wolle.

CHAPTER XXXIV.

The Washerwoman.	Die Wäscherin.
30 T. I wish to have some clothes washed.	Ich möchte einiges Leinenzeug waschen lassen.
T. Can you wash some things for me quickly—by to-morrow morning?	Können Sie etwas Zeug rasch für mich waschen—bis morgen früh?
35 T. Send for the washerwoman.	Schicken Sie nach der Wäscherin.
T. When the washerwoman comes, give her my dirty linen.	Wenn die Wäscherin kommt, geben Sie ihr meine schmutzige Wäsche.
40 T. Tell her I want it brought back by 12 o'clock to-morrow.	Sagen Sie ihr, dasz ich sie morgen um zwölf zurück haben will.
T. Who is there?—Come in.	Wer ist da?—Herein!

Une pèlerine.	Una bavarina.
Garnir.	Guarnire.
La garniture.	Guarnimento—la guarnizione.
Un bijou—un joyau.	Un giojello.
5 Un pli—un rempli.	La tessitura.
Du tulle.	Del tullo.
Une tunique.	Una tunica.
Du croisé.	Tela—seta a spina.
Laid, e.	Brutto, i, a, e.
10 Un voile—une voilette.	Un velo.
Du velours.	Del velluto.
Du velours de coton.	Del velluto di cotone.
Poudre de riz.	La polvere di Cipri.
La taille.	La vita.
15 Porter.	Portare.
Un surjet.	L' orlo filato.
Le point de surjet.	Il sopraggito.
Blanc, blanche.	Bianco, chi ; a, che.
Large.	Largo, ghi ; a, ghe.
20 De la laine.	Della lana.
Travailler.	Lavorare.
Un panier à ouvrage.	Panierina da lavoro.
Une boîte à ouvrage.	Scatola (cassetta) da lavoro.
Porté, e.	Portato, a.
25 Usé, e.	Usato, a ; logoro, a.
De la laine à tricoter.	Della lana filata.

◆

CHAPITRE XXXIV.

La Blanchisseuse.

- 30 V. Je voudrais faire blanchir du linge.
Pouvez-vous me blanchir un peu de linge très-promptement—pour demain matin ?
- 35 V. Envoyez chercher la blanchisseuse.
V. Quand la blanchisseuse viendra, donnez-lui mon linge sale.
- 40 V. Dites-lui qu'il faudra qu'elle me le rapporte demain à midi.
- V. Qui est là ? Entrez.

Con la Lavandaja.

- Vorrei far lavare della biancheria.
Potreste lavarmi della biancheria più presto che sia possibile—per domani mattina ?
- Mandate a chiamare una stira-tora—una lavandaja.
Quando viene la lavandaja, datele i miei panni sporchi—sùdici.
- Ditele che me li riporti domani a mezzo giorno.
- Chi è ? Entrate.

- Did you ask for the washerwoman, Sir?
- 7 T. Yes. I have some things to be washed. Are you the laundress of the house?
- 10 T. There is the linen to be washed—attend to it.
- 10 T. There is my linen. I have made out a list of it.
- T. Shall I count the things over to you?
- T. How soon can I have them back?
- 15 T. You must mend the shirts, and darn the stockings.
- T. Take out the ink spots.
- 20 T. Take care to starch the collars properly.
- T. Tell the laundress to be punctual.
- 25 T. Be sure to return my linen without fail to-morrow evening before 8 o'clock, as I start immediately after.
- 30 T. Has the washerwoman brought back my linen?
- T. Go and fetch it.
- T. Well. There you are at last.
- 35 T. You ought to have brought my things two hours ago.
- T. You are very unpunctual.
- T. Is there nothing missing? I have brought back everything quite right.
- 40 T. Let us see if the linen is well washed.
- No. The shirts are not ironed enough. They are quite damp.
- 45
- Haben Sie nach einer Wäscherin geschickt?
- Ja. Ich habe mehreres waschen zu lassen. Sind Sie die Wäscherin für dieses Haus (Hotel)?
- Hier ist die schmutzige Wäsche—sehen Sie dazu.
- Hier ist meine Wäsche. Ich habe sie aufgeschrieben. Soll ich Ihnen die Stücke vorzählen?
- Wann kann ich sie zurück bekommen?
- Sie müssen die Hemden ausbessern, und die Strümpfe stopfen.
- Machen Sie die Dintenflecken heraus.
- Geben Sie Acht die Kragen hinreichend zu stärken (steifen).
- Sagen Sie der Wäscherin, sie soll pünktlich sein.
- Verfehlen Sie nicht mir die Wäsche ganz gewiss morgen Abend vor acht Uhr zurück zu bringen, ich werde gleich darauf abreisen.
- Hat die Waschfrau meine Wäsche gebracht?
- Holen Sie sie.
- Da sind Sie endlich!
- Sie hätten mir die Wäsche vor zwei Stunden bringen sollen.
- Sie sind nicht pünktlich.
- Fehlt nichts?
- Ich habe Alles richtig zurückgebracht.
- Zeigen Sie mir die Wäsche, ob sie gut gewaschen ist.
- Nein. Die Hemden sind nicht genug gebügelt (geplättet). Sie sind ganz feucht. Nicht trocken genug.

- Monsieur a-t-il demandé la blanchisseuse ?
- V. Oui. J'ai plusieurs choses à faire blanchir. Êtes-vous
- 5 la blanchisseuse de la maison—de l'hôtel ?
- V. Voici le linge à blanchir—ayez-en soin.
- V. Voilà mon linge. J'en ai
- 10 fait la liste—le compte.
- V. Voulez-vous que je vous compte mon linge ?
- V. Quand me le rapporterez-vous ?
- 15 V. Il faudra raccommoder les chemises, et repriser les bas.
- V. Enlevez les taches d'encre.
- 20 V. Ayez soin d'empeser assez les cols.
- V. Recommandez à la blanchisseuse d'être exacte.
- 25 V. Ne manquez pas au moins de me rapporter mon linge demain soir, avant huit heures, car je pars immédiatement après.
- 30 V. La blanchisseuse a-t-elle rapporté mon linge ?
- V. Allez le chercher.
- V. Enfin, vous voilà.
- V. Il y a deux heures que vous
- 35 auriez dû me rapporter mon linge. [acte.
- V. Vous n'êtes pas du tout exacte.
- V. Y manque-t-il quelque chose ? Je vous ai tout rapporté—il
- 40 n'y manque rien.
- V. Voyons si le linge est bien blanchi.
- Non. Les chemises ne sont pas bien repassées. Elles sont
- 45 tout humides. Elles ne sont pas assez sèches.
- Ha ella domandato d'una lavandaja—di una stiratora ?
- Sl. Ho della biancheria da far lavare. Siete voi la lavandaja della casa—della locanda ?
- Questi sono i panni da lavare—abbiatene cura.
- Èccoli qui. Ne ho fatta la lista.
- Desidera che io li conti di nuovo ?
- Quando potrò riaverli ?
- Bisognerà raccomodare le camicie, e rassetare—rattoppare le calze.
- Caverete le macchie d'inchostro.
- Badate di inamidar abbastanza i colletti—solini—goletti.
- Raccomandate alla lavandaja di essere puntuale.
- Non mancate di riportarmi i panni—la biancheria—domani sera almeno prima delle otto, perchè devo partire poco dopo.
- Ha riportato la mia biancheria la lavandaja ?
- Andate a prenderla.
- Alla fine siete venuta.
- Avreste dovuto portarmi la biancheria due ore sono.
- Voi non siete puntuale.
- Manca nulla ?
- Ho riportato tutto—non manca nulla—niente.
- Vediamo se la biancheria è ben lavata.
- No. Le camicie non sono stirate bene. Sono umidissime. Non abbastanza asciutte.

<p>T. Do you know any one who can mend linen properly?</p>	<p>Wissen Sie Jemand, der Wäsche gut ausbessert?</p>
<p>5 T. Have you brought your bill?</p>	<p>Haben Sie den Waschzettel mitgebracht?</p>
<p>T. Good. Then I will count the things and pay you at once.</p>	<p>Gut. Dann will ich die Wäsche nachzählen und Sie sogleich bezahlen.</p>
<p>10 T. My linen is not right, there is a handkerchief missing.</p>	<p>Meine Wäsche ist nicht richtig; es fehlt mir ein Taschentuch.</p>

VOCABULARY XXXIV.—A LADY'S AND GENTLEMAN'S LINEN.
 WASHING-BILL. SEE VOCAB. XXXIII.

<p>Apron.</p>	<p>Die Schürze (n).</p>
<p>Bag.</p>	<p>Der Beutel.</p>
<p>15 Braces.</p>	<p>Der Hosenträger.</p>
<p>Button.</p>	<p>Der Knopf (Knöpfe).</p>
<p>Cap (of a man).</p>	<p>Die Mütze (n).</p>
<p>Cap (of a woman).</p>	<p>Die Haube, Mütze.</p>
<p>Chemise.</p>	<p>Das Frauenhemd.</p>
<p>20 Collar.</p>	<p>Der Kragen.</p>
<p>Cravat.</p>	<p>Die Halsbinde (n).</p>
<p>Cuff.</p>	<p>Die Manschette (n).</p>
<p>Darn (to).</p>	<p>Stopfen.</p>
<p>Drawers.</p>	<p>Unterhosen (pl.).</p>
<p>25 Dress.</p>	<p>Das Kleid (er).</p>
<p>Dressing-gown.</p>	<p>Der Schlafrock; Morgenrock (of ladies).</p>
<p>Flannel.</p>	<p>Der Flanell.</p>
<p>— waistcoat.</p>	<p>Die Flanelljacke (n).</p>
<p>30 Frill.</p>	<p>Die Halskrause (n).</p>
<p>Front.</p>	<p>Der Einsatz.</p>
<p>Garter.</p>	<p>Das Strumpfband (bänder).</p>
<p>Get up to.</p>	<p>Fertig machen.</p>
<p>Goffer (to)</p>	<p>Gofferieren.</p>
<p>35 Gown.</p>	<p>Das Kleid (er).</p>
<p>Hem, to.</p>	<p>Säumen.</p>
<p>Jacket.</p>	<p>Die Jacke (n).</p>
<p>Lace.</p>	<p>Die Spitze (n).</p>
<p>Lining.</p>	<p>Das Futter.</p>
<p>40 Napkin.</p>	<p>Die Serviette (n).</p>
<p>Neckerchief.</p>	<p>Das Halstuch (tücher).</p>
<p>Night-cap (of a man).</p>	<p>Die Schlafmütze.</p>

<p>V. Connaissez-vous quelqu'un qui raccommode bien le linge ?</p> <p>V. Avez-vous apporté votre note ?</p> <p>5 V. Très-bien. Je vais alors compter le linge, et je vous paierai tout de suite.</p> <p>V. Je n'ai pas mon compte, il</p> <p>10 me manque un mouchoir.</p>	<p>Conoscete alcuno che raccòmodi bene la biancheria ?</p> <p>Avete portato il conto ?</p> <p>Bene. Ora conterà i capi—e vi pagherò subito.</p> <p>La biancheria non è quì tutta, vi manca un fazzoletto.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

LISTE POUR LA BLANCHISSEUSE. LISTA DELLA BIANCHERIA
PER LA STIRATORA. VOCAB. XXXIII.

<p>Un tablier.</p> <p>Un sac.</p> <p>15 Des bretelles, <i>f</i>.</p> <p>Un bouton.</p> <p>Un bonnet d'homme.</p> <p>Un bonnet de femme.</p> <p>Une chemise de femme. [col.</p> <p>20 Un col de chemise—un faux</p> <p>Une cravate.</p> <p>Une manchette.</p> <p>Faire une reprise—reprendre.</p> <p>Un caleçon.</p> <p>25 Une robe.</p> <p>Une robe de chambre.</p> <p>De la flanelle.</p> <p>Un gilet de flanelle.</p> <p>30 Un jabot.</p> <p>Un devant de chemise.</p> <p>Des jarretières.</p> <p>Blanchir, repasser, &c.</p> <p>Gaufre.</p> <p>35 Une robe.</p> <p>Ourler.</p> <p>Une veste, une jaquette.</p> <p>De la dentelle.</p> <p>La doublure.</p> <p>40 Une serviette.</p> <p>Un fichu.</p> <p>Un bonnet de coton.</p>	<p>Un grembiule.</p> <p>Un sacco.</p> <p>Le bertelle—le tracolle.</p> <p>Un bottone.</p> <p>Una berretta.</p> <p>Una cuffia.</p> <p>Una camicia da donna.</p> <p>Un goletto—un solino.</p> <p>Una cravatta.</p> <p>Un manichetto—manichino.</p> <p>Fare una rassetatura.</p> <p>Le mutande.</p> <p>Una veste.</p> <p>Una veste da camera</p> <p>Della flanella.</p> <p>Un corpetto di flanella.</p> <p>Una gala—guarnizione.</p> <p>Una camicetta.</p> <p>Delle legacce.</p> <p>Imbiancare, stirare.</p> <p>Imprimere le stoffe.</p> <p>Una veste.</p> <p>Orlare.</p> <p>Una camicia.</p> <p>Del merletto—della trina.</p> <p>La fòdera.</p> <p>Una salvietta—un tovagliuolo.</p> <p>Un fazzoletto da collo.</p> <p>Una berretta da notte.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Night-cap (of a woman).	Die Nachthanbe.
Night-shirt.	Das Nachthemd (e).
Pelerine.	Die Pelerine.
Petticoat.	Der Unterrock (röcke).
5 Pocket.	Die Tasche (n).
Pocket-handkerchief.	Das Taschentuch.
Shawl.	Der Shawl (e).
Sheets.	Die Betttücher. [hemd.
Shift (chemise).	Das Hemd (en), or Frauen-
10 Shirt.	Das Hemd, or Herrenhemd.
Skirt.	Der Rock.
Sleeve.	Der Aermel.
Sock.	Socken.
Starch.	Die Stärke.
15 Stays (a pair of).	Der Schnürleib—das Corset.
Stockings (a pair of).	Strümpfe—(Ein Paar).
—— cotton.	Baumwollene Strümpfe.
—— silk.	Seidene ——
—— worsted.	Wollene ——
20 Table-cloth.	Das Tischtuch.
Towel.	Das Handtuch.
Trousers.	Beinkleider, Hosen (pl.).
Waistcoat.	Die Weste (n).

—•—

CHAPTER XXXV.

25	The Theatre.	Das Theater.
	<i>T.</i> Is there a theatre in the town?	Gibt es ein Theater in dieser Stadt?
	Yes, but there is no performance at present.	Ja wohl, aber es wird jetzt nicht gespielt.
30	Would you like to go to the play to-night?	Möchten Sie diesen Abend ins Theater gehen?
	<i>T.</i> What is to be performed this evening?	Was wird diesen Abend gegeben? (aufgeführt?)
	It is a new piece.	Es ist ein neues Stück.
35	<i>T.</i> Has it been already performed?	Ist es schon gespielt (aufgeführt) worden?
	<i>T.</i> Has it succeeded?	Hat das Stück gefallen?
	It is the third time of performing.	Es ist die dritte Vorstellung.
40	<i>T.</i> Is the company a good one?	Ist die Gesellschaft (Truppe) gut?

Un bonnet de nuit.	Una cuffia da notte.
Une chemise de nuit.	Una camicia da notte.
Une pèlerine.	Una bavarina.
Un jupon.	Una sottana—un sottanino.
5 Une poche.	Una tasca.
Un mouchoir de poche.	Fazzoletto da tasca.
Un châle.	Uno sciallo.
Des draps de lit.	Le lenzuola—i lenzuoli.
Une chemise de femme.	Una camicia da donna.
10 Une chemise d'homme.	Una camicia da uomo.
Une jupe.	Una gonnella—gonna.
Des manches.	Una manica.
Des chaussettes.	Dei calzerotti—calzini.
l'amidon.	Amido.
15 Un corset.	Un busto—una fascetta.
Bas (une paire de).	Un pajo di calze.
Des bas de coton.	Delle calze di cotone.
—— de soie.	—— di seta.
—— de laine.	—— di lana.
20 Une nappe.	Una tovaglia.
Un essuie-mains.	Uno scingamano.
Un pantalon.	Un pajo di pantaloni—calzoni.
Un gilet.	Un corpetto—un gilè.

CHAPITRE XXXV.

25 Le Théâtre.	Il Teatro.
V. Y a-t-il un théâtre dans cette ville?	C'è un teatro in questa città?
Oui, mais on n'y joue pas à présent.	Sì, Signore, ma è chiuso.
30 Voudriez-vous aller au spectacle ce soir?	Le piacerebbe di andare alla commedia questa sera?
V. Que joue-t-on ce soir?	Che cosa si rappresenta questa sera? Che cosa danno?
C'est une pièce nouvelle.	C'è una commedia nuova.
35 V. L'a-t-on déjà représentée?	È già stata data?
V. A-t-elle réussi?	Ha piaciuto?
C'est la troisième représentation.	È la terza rappresentazione—rècita.
40 V. La troupe est-elle bonne?	È buona la compagnia?

- T.* Go and take a box in the dress circle for me.
- T.* Secure me two stalls—a front seat, not at the side.
- 5 *T.* Give me a ticket for the dress-circle, second row, orchestra, pit.
- T.* Box-keeper, give me a good place.
- 10 *T.* I wish a ticket for the pit.
- T.* What is the admission ?
- 15 *T.* There is no room. The house is full.
- T.* Can I get a seat in the boxes? a stall ?
- 20 *T.* Tickets for three in the dress circle.
- T.* Where can I get a play-bill? a book of the play?
- 25 *T.* Will you allow me to look at your bill—programme?
- T.* How many acts has the play?
- 30 *T.* What is the name of that actor, actress?
- T.* Who acts the part of — ? He acts his part well.
- 35 *T.* Take off your hat, if you please, Sir.
- T.* I wish to go out, will you have the kindness to keep my place?
- 40 *T.* Do you return to your seat?
- Do you stop for the after-piece?
- T.* I will join you after the play is over.
- 45
- Nehmen Sie eine Loge im ersten Rang für mich.
- Nehmen Sie zwei Sperrsitze (Parquet) für mich, vorn, nicht an der Seite.
- Geben Sie mir ein Billet für den ersten Rang, zweiten Rang, das Orchester, Parterre.
- Logenschleszer, geben Sie mir einen guten Platz.
- Ich möchte ein Parterrebillet.
- Was ist der Eintrittspreis?
- Es ist kein Platz mehr. Das Haus ist voll.
- Kann ich einen Logenplatz bekommen? einen Sperrsitz?
- Drei Billete für den ersten Rang.
- Wo kann ich einen Theaterzettel bekommen? Den Text?
- Wollen Sie mir Ihren Zettel auf einen Augenblick erlauben?
- Wie viel Aufzüge hat das Stück?
- Wie heisst dieser Schauspieler, diese Schauspielerin?
- Wer spielt die Rolle des — ? Er spielt seine Rolle gut.
- Bitte, nehmen Sie Ihren Hut ab.
- Ich möchte etwas hinausgehen; wollten Sie mir gütigst den Platz aufheben?
- Kommen Sie auf Ihren Platz zurück?
- Gedenken Sie das letzte Stück zu sehen?
- Ich will Sie nach dem Theater treffen.

- V. Allez me retenir une loge de premières.
- V. Retenez-moi deux stalles. Numéros de face, pas de côté.
- 5 V. Donnez-moi un billet de premières, de secondes, d'orchestre, de parterre.
- 10 V. Ouvreur—ouvreuse—placez-moi—donnez-moi une bonne place.
- V. Je désire un billet de parterre.
- 15 V. Quel est le prix d'entrée ?
- Il n'y a pas de place.
La salle est pleine.
- 20 V. Pourrais-je avoir une place dans une loge ? une stalle ?
- V. Trois billets de premières, s'il vous plaît.
- 25 V. Où pourrai-je me procurer le programme—le livret ?
- V. Voulez-vous bien me permettre de jeter les yeux sur votre programme ?
- 30 V. En combien d'actes est cette pièce ?
- V. Quel est le nom de cet acteur, de cette actrice ? [rôle de ?]
- V. Qui est-ce qui remplit le rôle ?
- 35 V. Otez votre chapeau, s'il vous plaît.
- V. Je voudrais sortir ; auriez-vous la bonté de me garder ma place ? La petite pièce ?
- 40 Reviendrez-vous, Monsieur ?
- Restez-vous pour la seconde pièce ? La petite pièce ?
- 45 V. J'irai vous retrouver après le spectacle.
- Andate a prendermi un palco—al prim' ordine.
- Procuràtemi due posti riservati (distinti). In mezzo, di faccia, non dai lati.
- Dàtemi un biglietto per la prima fila—per la seconda fila, per l' orchestra, per la platèa.
- Palchettaio, dàtemi un buon posto.
- Vorrei un biglietto per la platèa.
- Quanto costa il biglietto d'ingresso ?
- Non c' è posto.
- Il teatro è pieno—la sala è piena.
- Potrò procurarmi un posto nei palchi ?—un posto davanti ?
- Tre biglietti al prim' ordine—nei primi posti.
- Dove posso trovare il programma—il libretto dell' òpera ?
- Mi permetta che dia un' occhiata al suo programma ?
- In quanti atti è questa commedia ?
- Come si chiama quell' attore—attrice ?
- Chi fa la parte di — ?
- Fa bien la sua parte.
- Vorrebbe aver la compiacenza di cavarsi il cappello ?
- Debbo uscire per un momento, vorrebbe di grazia tenermi il posto ?
- Ritorna più, Signore ?
- Non resterà ella per vedere la farsa ?
- Terminata la commedia, verrò a trovarla.

<p>T. Sir! that is my place. I laid down my glove—my handkerchief—my hat—to keep it.</p> <p>5 Hats off—turn him out!</p> <p>T. Boxkeeper! give me a pass-ticket, a check. I am coming back.</p>	<p>Bitte, das ist mein Platz. Ich belegte ihn mit meinem Handschuhe—meinem Tuche—Hüte.</p> <p>Hüte ab!—hinaus mit ihm!</p> <p>Logenschlieszer! geben Sie mir eine Contremarke—Ich komme zurück.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

10 VOCABULARY XXXV.—TERMS APPLICABLE TO THEATRES.

<p>Act.</p> <p>Actor.</p> <p>Actress.</p> <p>Afterpiece.</p> <p>15 Ballet.</p> <p>Behind the scenes.</p> <p>Box—front—side.</p> <p>— Office.</p> <p>20 Boxes—Dress-circle.</p> <p>— Pit Tier.</p> <p>Chandelier.</p> <p>Cheque.</p> <p>25 Comedy.</p> <p>Conductor.</p> <p>Curtain.</p> <p>Dancer.</p> <p>Dansense.</p> <p>30 Dress-circle.</p> <p>Drama.</p> <p>Farce.</p> <p>Gallery.</p> <p>35 Green-room.</p> <p>Interlude.</p> <p>Lobby.</p>	<p>Der Act (e), Aufzug (züge).</p> <p>Der Schauspieler.</p> <p>Die Schauspielerin (nen).</p> <p>Das Nachspiel.</p> <p>Das Ballet.</p> <p>Hinter den Coullissen. [ten.</p> <p>Die Loge—Vorderloge—Sei-</p> <p>Die Kasse.</p> <p>Logen—Erster Rang.</p> <p>— Parterre Loge.</p> <p>Der Kronleuchter.</p> <p>Die Retour or Contremarke.</p> <p>Das Lustspiel (e).</p> <p>Der Kapellmeister.</p> <p>Der Vorhang.</p> <p>Der Tänzer.</p> <p>Die Tänzerin (nen).</p> <p>Erster Rang.</p> <p>Das Schauspiel.</p> <p>Die Posse (n).</p> <p>Die Gallerie (n).</p> <p>Die Garderobe.</p> <p>Das Zwischenspiel.</p> <p>Das Foyer (pron. as in French).</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

* The *g* in "Loge" is pronounced soft as in French.

V. Monsieur, vous occupez ma place. Je l'avais marquée avec mon gant—mon mouchoir—mon chapeau.	Signore! quel posto è mio. Per non perderlo, ci ho lasciato un guanto—il fazzoletto—il cappello.
5 A bas les chapeaux—à la porte!	Giù i cappelli—cacciatelo fuori!
V. Donnez-moi une contremarque. Je reviens.	Dàtemi una contromarca—io ritorno.

10

MOTS QUI ONT RAPPORT AUX THÉÂTRES.

Un acte.	Un atto.
Un acteur.	Un attore.
Une actrice.	Un' attrice.
La dernière pièce.	La farsa.
15 Le ballet.	Il ballo.
Dans les coulisses.	Dietro le quinte.
Une loge—de face—de côté.	Un palco* — di faccia — di fianco.
Le bureau de location.	L' ufficio dei biglietti.
20 Premières Loges.	Primi posti—ordre noble.
Loges au rez de chaussée ou baignoires.	Palchi di platèa (di prim' ordine).
Le lustre.	La lumiera.
Un billet—une contremarque.	Una contromarca.
25 Une comédie.	Una commedia.
Le chef d'orchestre.	Il direttore.
Le rideau—la toile.	Il sipario—telone.
Un danseur.	Il ballerino.
Une danseuse.	La ballerina.
30 Les premières—le balcon.	Palchi di second' ordine (ordre noble).
Le drame.	Un dramma.
Une farce.	Una farsa.
La galerie—le paradis.	La galleria—piccionaja.
35 Le foyer des acteurs.	La sala degli attori.
Un intermède, un entr'acte.	Un intermezzo.
Le corridor, le couloir, le foyer.	Il corridojo.

* In the Italian theatres a person who takes a box must also take entrance-tickets for every one of the party who are to fill the box. Thus you may receive the key of a box from a friend, but this does not exempt you from paying for admission at the door.

Opera.	Die Oper (n).
— comic.	Die komische Oper.
Manager.	Der Regisseur.
Orchestra.	Das Orchester.
5 Part.	Die Rolle (n).
Pass-ticket.	Ein Durchlass-Schein.
Performance.	Die Aufführung (en).
Pit.	Das Parterre.
Play.	Das Schauspiel, Stück.
10 — bill (Programme).	Der Theaterzettel.
— house.	Das Theater, Schauspielhaus.
Prompter.	Der Souffleur (e).
Rehearsal.	Die Probe.
Scenery.	Die Decoration (en).
15 Side-scene.	Die Coullissen (pl.).
Singer.	Der Sänger.
—, Lady.	Die Sängerin (nen).
Stage.	Die Bühne (n).
— lights.	(Theater) Lampen, die Rampen.
20 Stall.	Der Sperrsitz (e).
Subscription.	Das Abonnement.
Theatre.	Das Theater—Schauspielhaus.
Ticket. Box—Pit.	Das Billet (e).
Tragedy.	Das Trauerspiel.
25 Vaudeville.	Das Vaudeville (s), Lieder- spiel.

CHAPTER XXXVI.

	In a Restaurant,* Café, or Coffee-house.	In einer Restauration, in einem Speise- oder Kaffeehause.
30	Waiter! The bill of fare—be quick—we are in a hurry. Dinner at 5 francs a head.	Kellner! Die Speisekarte! Rasch, wir sind in Eile. Das Mittagessen zu fünf Franken per Kopf.
35	Give me a napkin—some new bread. Give me some Julienne soup.	Geben Sie mir eine Serviette— frisches Brod. Bringen Sie mir eine Julienne.
	Have you any fish?	Haben Sie Fische?
40	W. No, Sir, it is all gone. I don't want any. What have we to pay?	Wir haben keine mehr. Ich will keine. Wieviel haben wir zu bezahlen?

* See Vocabulary XIX.—of Food.

Un opéra.	Un òpera.
Un opéra comique.	Un' òpera buffa.
Le régisseur. Directeur.	L' impresario.
L'orchestre, <i>m.</i>	L' orchestra.
5 Un rôle.	La parte.
Une contre-marque.	Una contromarca.
La représentation.	La rappresentazione.
Le parterre.	La platea.
Le spectacle.	La commedia.
10 Le programme.	Il programma.
La salle de spectacle.	La sala.
Le souffleur.	Il suggeritore.
La répétition.	La prova. [zioni.
Les décors.	Lo scenario—le scene—decora-
15 Les coulisses, <i>f.</i>	Le quinte.
Un chanteur.	Un cantante.
Une chanteuse.	Una cantante.
La scène—le théâtre.	Il palco scènico.
La rampe.	La ribalta. [distinto.
20 Une stalle. Un fauteuil.	Un posto riservato—un posto
Un abonnement.	L'appalto—l'abbonamento.
Le théâtre.	Il teatro.
Un billet de loge, de parterre.	Un biglietto d' ingresso.
Une tragédie.	Una tragedia.
25 Un vaudeville.	Un <i>vaudeville</i> .

—•—

CHAPITRE XXXVI.

Au Restaurant—au Café.	In una Trattoria—in un Caffè.
30 Garçon, la carte! Faites vite —nous sommes pressés. Un dîner à 5 francs par tête.	Bottega!* la lista (carta), fate presto, abbiamo fretta. Un pranzo di 5 franchi per uno.
35 Donnez-moi une serviette—du pain frais. Apportez-moi un potage à la Julienne. Avez-vous du poisson?	Datemi una salvietta—del pane fresco. Portatemi una zuppa alla Julienne. Avete del pesce?
40 G. Non, monsieur, il n'y en a Je n'en veux pas. [plus. Combien devons-nous?	No, signore, è finito. Non ne voglio. Quanto dobbiamo pagare?

* *Cameriere*, waiter at an *Inn*; *Bottega* at a *Café*.

Waiter! the bill.
That's for yourself.

Waiter. What is your pleasure, gentlemen?

5 T. Give us two small cups of coffee—a glass of Cognac—and some cigars.

T. I want coffee with hot milk, (or) without milk.

10 T. Have you any beer?

T. What kind of ice have you?

T. Have you any strawberry—raspberry—orange—lemon—cream—ices?

15

T. Have you a room for ladies—free from tobacco smoke?

20 T. Would you have the goodness to let me have the newspaper?

T. You are not reading this, are you?

25 T. What papers do you take in?

T. Do you take in 'Galignani's Messenger?'—'The Augsburg Gazette'?

30 T. Bring me the 'Journal des Débats.'—'The Hamburg Gazette.'

It is in hand at present.

35 T. I shall not be long.

T. Have you a billiard-table?

T. Let me have a glass of sugar and water.

40 T. Let me have a cup of tea—a glass of punch—a glass of negus—lemonade.

T. A light—a cigar.

Kellner! die Rechnung.
Das ist für Sie.

Kellner.* Was befehlen Sie, meine Herren?

Bringen Sie uns zwei kleine Tassen Kaffee—ein Glas Cognac—und einige Cigarren.

Geben Sie mir Kaffee mit Milch (or) schwarzen Kaffee.

Haben Sie Bier?

Was für Gefrorenes haben Sie?

Haben Sie Erdbeer—Himbeer—Apfelsinen—Zitronen—Vanille—Eis—Gefrorenes?

Haben Sie ein Damenzimmer—wo nicht geraucht wird?

Wollen Sie die Güte haben mir die Zeitung zu reichen.

Lesen Sie diese Zeitung?

Was für Blätter halten Sie?

Halten Sie 'Galignani's Messenger?'—'Die Augsburger Allgemeine Zeitung'?

Bringen Sie mir das 'Journal des Débats.'—'Die Hamburger Nachrichten.'

Sie wird gelesen. Sie ist in Händen.

Ich werde sie nicht lange behalten. Sie sollen sie gleich haben.

Haben Sie ein Billard?

Geben Sie mir ein Glas Zuckerwasser.

Geben Sie mir eine Tasse Thee—ein Glas Punsch—Negus (Glühwein)—Limonade.

Feuer—eine Cigarre.

* Or, in some parts of Germany, *Marqueur* (marker at billiards originally).

<p>Garçon! l'addition—la carte à Voici pour vous. [payer.</p> <p style="text-align: center;">—</p> <p><i>Le Garçon.</i> Que désirent ces Messieurs?</p> <p>5 <i>V.</i> Donnez-nous deux demi- tasses, un petit verre de Cognac, et des cigares.</p> <p><i>V.</i> Je prendrai du café au lait —du café noir (ou sans lait).</p> <p>10 <i>V.</i> Avez-vous de la bière? <i>V.</i> Quelles glaces avez-vous? <i>V.</i> Avez-vous des glaces aux fraises—aux framboises—à l'orange—au citron—à la crème?</p> <p>15 <i>V.</i> Y a-t-il une salle pour les dames—une salle où l'on ne fume pas? <i>V.</i> Voulez-vous avoir la bonté de me donner le journal?</p> <p><i>V.</i> Monsieur ne lit pas ce jour- nal, n'est-ce pas? <i>V.</i> Quels journaux recevez- vous?</p> <p>25 <i>V.</i> Recevez-vous 'Le Gali- gnani?'—'La Gazette d'Augs- bourg?'</p> <p><i>V.</i> Apportez-moi 'Le Journal des Débats.'—'La Gazette de Hambourg.'</p> <p>30 Il est en lecture.—Quelqu'un le lit en ce moment. <i>V.</i> Je ne serai pas long.</p> <p>35</p> <p><i>V.</i> Avez-vous un billard? <i>V.</i> Donnez-moi un verre d'eau sucrée.</p> <p>40 <i>V.</i> Donnez-moi une tasse de thé —un verre de punch—un verre de vin chaud—de limonade. <i>V.</i> Du feu—un cigar.</p>	<p>Bottega! il conto. Quest' è per voi.</p> <p style="text-align: center;">—</p> <p>Che desiderano, Signori?</p> <p>Dàteci due tazze di caffè—un bicchierino di Cognac— dei sigari.</p> <p>Io prenderò il caffè col latte, senza latte.</p> <p>Avete della birra? [avete? Che sorta di sorbetti—gelati— Avete dei sorbetti di fragole— lamponi—arancia—limon —crema?</p> <p>Avete un salottino—camerino per le Signore, dove non si fuma?</p> <p>Vorrebbe ella favorirmi il foglio—giornale—la gaz- zetta?</p> <p>Legge ella questo foglio?</p> <p>Che giornali avete?</p> <p>Avete il Galignani? La Gaz- zetta d' Augusta?</p> <p>Recàtemi il <i>Journal des Dé-</i> <i>bats</i>—<i>La Gazzetta d' Am-</i> <i>burgo.</i></p> <p>È impegnata pel momento. La leggono. Si legge. Gliela darò subito.</p> <p>Avete un bigliardo? Dàtemi un bicchier d' acqua zuccherata.</p> <p>Dàtemi una tazza di tè—un bicchier di <i>punch</i>—vino caldo—una limonata. Del fuoco—un sigaro.</p> <p style="text-align: right;">q</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<i>T.</i> Waiter! I want to pay. Bring me the bill.	Kellner! Ich will bezahlen. Machen Sie die Rechnung.
<i>T.</i> I have paid the waiter.	Ich habe dem Kellner bezahlt.

CHAPTER XXXVII.

5	Shopping—Bargaining— Paying Bills.	Einkaufen — Handeln — Bezahlung von Rechnungen.
10	Good-day, Madam (<i>taking off hat</i>). <i>T.</i> I want to buy some —. <i>T.</i> Beso good as to show me that.	Guten Morgen, Madame (<i>den Hut abnehmend</i>). Ich wünsche (einige) — zu kaufen. Bitte, zeigen Sie mir das.
15	<i>T.</i> What is the price of this [article]? <i>T.</i> What is the width of this stuff? <i>T.</i> What do you ask for it? <i>T.</i> How much?	Wie viel kostet dieser Artikel? Wie breit ist dieser Stoff? Wie viel verlangen Sie dafür? Wie viel?
20	<i>T.</i> It is too dear. <i>T.</i> Can you not let me have it cheaper? No, Sir. The prices are fixed.	Das ist zu theuer. Können Sie es mir nicht billiger lassen? Nein, mein Herr. Wir haben feste Preise.
25	<i>T.</i> Do you not make any allowance—reduction? <i>T.</i> I will not take it at that price.	Lassen Sie nichts ab? Zu dem Preise nehm' ich's nicht.
30	<i>T.</i> You ask too much. How much will you give for it? <i>T.</i> Will you let me have it for —?	Sie verlangen zu viel. Wie viel wollen Sie dafür geben? Wollen Sie es mir für — lassen?
35	<i>T.</i> Tell me your lowest price. It is the fair price: we never ask more than we take.—We have not two prices.	Sagen Sie mir den niedrigsten Preis. Es ist der richtige Preis: wir überfordern niemals.—Wir haben nur Einen Preis.
40	Indeed, I should lose, it costs me more than —.	Ich würde wirklich dabei verlieren, es kostet mich mehr als —.

V. Garçon! combien ai-je à payer? Garçon! l'addition.
V. J'ai payé au garçon.

Bottega! quanto devo? Dàtemi il conto!
Ho pagato al cameriere.

CHAPITRE XXXVII.

5 **Faire des Emplettes — Marchander — Règlement de Compte — Paiement de Notes.**

Bon jour, Madame (*en ôtant son chapeau*).

V. Je voudrais acheter —.

V. Voulez-vous bien me montrer cela? [ticle?

V. Quel est le prix de cet ar-

15

V. Quelle est la largeur de cette étoffe—de ce tissu?

V. Combien en demandez-vous?

V. Combien est-ce?

20

V. C'est trop cher.

V. Ne pourriez-vous pas me le donner à meilleur marché?

Non, Monsieur, c'est un prix fixe.

25

V. N'en pouvez-vous rien rabattre? Ne faites-vous aucun rabais?

V. Je n'en veux pas à ce prix. Je ne le prendrai pas à ce prix.

30

V. Vous demandez trop. Combien Monsieur en veut-il donner?

V. Voulez-vous me le donner pour —?

35

V. Dites-moi votre dernier prix—votre dernier mot.

Je vous assure que c'est tout au juste, nous ne surfaisons jamais.

40

En vérité, Monsieur, j'y perdrais; cela me coûte plus de

Per comprare in una Bottega — Fare il Prezzo — Saldare il Conto.

Buon giorno, Signora (*cavandosi il cappello*).

Vorrei comprare del —.

Abbate la compiacenza di mostrarmi quello.

Quanto costa questo? quell'articolo?

Qual è la larghezza di questa stoffa?

Quanto ne chiedete?

Quanto?

È troppo cara.

Potete darmela a più buon mercato?

No, Signore. I prezzi sono fissi—eguali per tutti.

Non fate alcun ribasso? qualche diminuzione?

Non la prendo davvero a quel prezzo.

Domandate troppo.

Quanto vorrebbe ella dare?

Volete darmela per —?

Ditemi l'ultimo prezzo.

Questo è il prezzo giusto; non domandiamo mai di più, noi abbiamo un prezzo solo.

Davvero, ci perderei; mi costa più di —.

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><i>T.</i> I shall give you no more.</p> <p><i>T.</i> You decline to take it?
I cannot let it go for that.</p> <p>5 <i>I</i> am sorry we can't agree.</p> <p><i>T.</i> If you choose to take —, I will buy it.</p> <p>10 <i>T.</i> What discount do you allow for cash?
What price would you go to?</p> <p>That is not good enough—have</p> <p>15 you nothing better?
<i>T.</i> Let me see the finest you <u>h</u>ave, the best, the cheapest.</p> <p>20 <i>T.</i> How do you sell it by the yard (metre)?</p> <p><i>T.</i> I find it very dear.</p> <p>25 <i>T.</i> Show me some cloth now.</p> <p>What sort do you wish?—
About what price?</p> <p>30 <i>T.</i> Fine cloth—common.</p> <p><i>T.</i> How much is it a yard?</p> <p><i>T.</i> It is not stout enough.</p> <p>35 <i>T.</i> Show me some of different sorts and qualities.
What colour do you wish it?</p> <p><i>T.</i> Show me all the different</p> <p>40 shades you have.
<i>T.</i> I prefer a darker colour.
This colour won't stand.</p> <p><i>T.</i> There is nothing here that</p> <p>45 suits me.</p> | <p>Ich gebe Ihnen nicht mehr.</p> <p>Wollen Sie es nicht nehmen?
Ich kann es nicht dafür lassen.</p> <p>Es thut mir Leid, dass wir uns nicht einigen können.
Wenn Sie es für — lassen wollen—so nehm' ich es.
Wie viel Disconto geben Sie bei baarer Bezahlung?
Wie hoch wollen Sie gehen?</p> <p>Das ist nicht gut genug—haben Sie nichts besseres?
Zeigen Sie mir vom Besten, Feinsten, Billigsten das Sie haben.</p> <p>Wie viel kostet das per Elle?</p> <p>Ich finde es sehr theuer.</p> <p>Wollen Sie mir jetzt Tuch zeigen.
Von welcher Sorte wünschen Sie?—Zu welchem Preise?
Feines Tuch—Ordinäres.</p> <p>Wie viel kostet die Elle?</p> <p>Es ist nicht stark genug.
Zeigen Sie mir verschiedene Sorten und Qualitäten.
Von welcher Farbe wünschen Sie es?
Zeigen Sie mir alle Nüancen, die Sie haben.
Ich wünschte eine dunklere Farbe. Diese Farbe hält nicht (verbleicht).
Sie haben nichts, was mir gefällt.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- V. Je ne vous en donnerai pas davantage.
- V. Vous refusez d'accepter ?
Je ne saurais vous le passer à ce prix.
- 5 Je regrette que nous ne puissions pas nous arranger.
V. Je le prendrai, si vous me le donnez pour —.
- 10 V. Quel escompte donnez-vous en payant comptant ?
Quel prix voudriez-vous y mettre ?
Il n'est pas assez bon—n'avez-vous rien de meilleur ?
- 15 V. Montrez-moi ce que vous avez de plus beau, de meilleur, de moins cher, de meilleur marché.
- 20 V. A combien vendez-vous cette étoffe ?—combien le mètre de cette étoffe ?
V. Je trouve ce prix exorbitant.
- 25 V. Maintenant, montrez-moi du drap.
De quelle sorte le désirez-vous ?
—De quel prix ?
- 30 V. Du drap fin—du drap ordinaire.
V. Combien coûte-t-il le mètre ?
V. Il n'est pas assez fort.
- 35 V. Montrez-m'en de plusieurs sortes—qualités.
De quelle couleur le désirez-vous ?
V. Montrez-m'en de toutes les couleurs que vous avez.
- 40 V. Je préfère les couleurs foncées.—Cette couleur ne tiendra pas.
V. Il n'y a rien qui me convienne.
- 45 Non posso dar di più.
- Voi ricusate dunque ?
Non posso servirla—dargliela.
- Mi rincresce che non possiamo accordarci.
Se me la date per —, la prenderò.
- Che sconto date, pagando subito—in contanti ?
Mi dica qual sarebbe il suo prezzo ?
- Non è abbastanza buono—non ne avete di migliore ?
Fatemi vedere quello che avete di più bello, della migliore qualità, il più buon mercato.
- Quanto vendete questo panno—questa stoffa il braccio ? (metro) ?
È troppo caro—cara—voi ne domandate troppo — è un prezzo esorbitante.
Mostràtemi del panno.
- Di che sorta lo desidera ?—Di che prezzo ?
Fino—ordinario.
- Quanto costa il braccio — il metro ?
Non è forte abbastanza.
Mostràtemene di differenti qualità.
Di che colore lo desidera ?
- Mostràtemene di tutti i colori che avete.
Preferisco i colori scuri. Questo colore non è buono—non durerà.
Non v'è niente che faccia per me.

	Dies ist die neueste Mode, Sie können es nicht besser bekommen.
. I warrant it not to fade. 5	Ich stehe Ihnen dafür, dass es nicht verschiebt.
T. I rely on your word.	Ich verlasse mich auf Ihr Wort.
T. I want some velvet for a dress.	Ich brauche Sammet zu einem Kleide.
10 T. I do not like bating down.	Ich dinge nicht gern ab.
T. What price do you ask for it?	Wie viel verlangen Sie dafür? [len.]
T. I will settle my account.	Ich will die Rechnung bezahlen.
15 T. What does it all come to?	Wie viel beträgt das Ganze?
T. What is the amount in English money?	Wie viel ist der Betrag in Englischem Gelde?
20 T. Here is your money. See if it is right.	Hier ist das Geld. Sehen Sie, ob es richtig ist.
It is not quite right.	Es ist nicht ganz richtig.
T. How much is wanting?	Wie viel fehlt?
T. Will you change this for me?	Wollen Sie mir das wechseln?
25 T. Here is a Napoleon, be so good as to give me the difference.	Hier ist ein Napoleon; bitte geben Sie mir heraus.
T. Can you give me change for a sovereign?	Können Sie mir ein Pfund (einen Sovereign) wechseln?
30 T. How much do I owe you?	Wie viel bin ich Ihnen schuldig?
You have to give me 4½ francs.	Sie müssen mir fünfzehn Franken geben.
T. Have you brought your bill?	Haben Sie Ihre Rechnung gebracht?—Quittiren Sie sie.
35 —Receipt it.	
Send me the bill—the receipt.	Schicken Sie mir die Rechnung—die Quittung.

- Celle-ci est tout à fait à la mode; il n'y a rien de mieux, rien de supérieur.
- Je garantis que cette couleur tiendra.
- 5 V. Je m'en rapporte à votre parole.
V. Je voudrais du velours pour une robe.
- 10 V. Je n'aime pas à marchander.
V. Quel prix en demandez-vous? [compte.
V. Je voudrais régler mon
- 15 V. A combien tout cela monte-t-il?
V. Combien cela fait-il en monnaie anglaise?
V. Voici l'argent. Voyez si
- 20 le compte y est.
Le compte n'y est pas.
V. De combien s'en faut-il?
V. Voulez-vous bien me donner la monnaie de cette pièce?
- 25 V. Voici une pièce de vingt francs. Ayez la bonté de me donner la différence.
V. Pourriez-vous me donner la monnaie pour un souverain?
- 30 V. Combien vous dois-je?
Vous avez à me donner quatre francs cinquante.
V. Avez-vous apporté votre
- 35 mémoire — note—compte? Acquitez-le.
Envoyez-moi la note—la quittance.
- Questo è all' ultima moda, non può esser migliore.
- Ne garantisco il colore.
- Mi fido della vostra parola.
- Vorrei del velluto per farmi un vestito—abito.
- Non mi piace di mercanteggiare.
Che prezzo ne domandate?
- Pagherò il mio conto.
A che somma ammonta? Quanto importa tutta questa roba?
- Qual' è l' ammontare in moneta inglese?
Ecco il denaro. Guardate se va bene.
Non va bene.
Quanto manca?
Vorreste cambiarmi questa moneta?
- Ecco un Napoleone d' oro; abbiate la bontà di darmi il resto.
Potreste cambiarmi una lira sterlina?
Quanto vi debbo?
- Ella mi deve quattro franchi e mezzo.
Avete portato il vostro conto? fateci il saldo.
Mandatemi il conto—la ricevuta—quitanza.

CHAPTER XXXVIII.

**The Haberdasher —
Glover.****Der Krämer — Schnitt-
waarenhändler — Hand-
schuhmacher.**

- 5 T. I want a pair of gloves. Ich brauche ein Paar Handschuhe.
- T. I want kid—silk gloves. Ich brauche lederne (glacé) —seidene Handschuhe.
- T. Show me some of different colours.* Zeigen Sie mir welche von verschiedenen Farben.
- 10 T. They are badly sewed—too large—too tight. Sie sind schlecht genäht—zu weit—zu eng.
- T. You must stretch them. Sie müssen sie ausweiten.
- T. I want cotton—knit gloves. Ich brauche baumwollene—gestrickte Handschuhe.
- 15 T. I want gloves lined with fur. Ich brauche Handschuhe mit Pelz gefüttert.
- T. Have you any silk neck-ties—scarfs? Haben Sie seidene Cravatten (Halsbinden)?
- 20 T. I want linen collars. Ich brauche leinene Kragen.
- T. I want a pair of leather braces. Ich brauche einen ledernen Hosenträger.
- T. Do you keep open work stockings? Haben Sie (Führen Sie) durchbrochene Strümpfe?
- 25 T. I should like to have a pair of India-rubber braces. Ich möchte Gummi-Hosenträger, Tragbänder.
- T. Have you any ready-made shirts? — any ready-made linen? Haben Sie fertige Hemden, fertiges Weiszeug? (fertige Wäsche?)
- 30 T. I want some night-shirts. Ich brauche Nachthemden.
- T. I want some linen shirts with folded fronts. Ich brauche leinene Hemden mit Brustfalten.
- T. I want some linen to make shirts. Ich brauche Leinwand zu Hemden.
- 35 Here is some very beautiful. Diese ist sehr schön.
- T. What is the price? What! 10 francs a yard? You are joking. Wie viel kostet sie? Wie! Zehn Franken die Elle? Sie spazzen.
- 40 T. I priced some equally good last week, which they would have let me have for six. Ich handelte vorige Woche um eine gleich gute, die man mir für sechs gelassen hätte.

* For colours, see Vocab. LVI.

CHAPITRE XXXVIII.

Chez le Mercier — Le Gantier.

- 5 V. Je désirerais une paire de gants.
 V. Je voudrais des gants de peau—des gants de soie.
 V. Montrez-m'en de plusieurs nuances.
- 10 V. Ils sont très-mal cousus—trop petits—trop grands.
 V. Veuillez les élargir?
 V. Il me faut des gants de coton—en tricot.
- 15 V. Il me faut des gants fourrés.
 V. Avez-vous des cravates de satin—des cravates longues?
- 20 V. Je voudrais des faux cols en toile.
 V. Il me faut une paire de bretelles de cuir.
 V. Tenez-vous des bas à jour?
- 25 V. Je voudrais une paire de bretelles élastiques.
 V. Tenez-vous des chemises toutes faites—du linge tout fait?
- 30 V. Je voudrais des chemises de [nuit].
 V. Je voudrais des chemises de toile à devants plissés.
 V. Je désire de la toile pour faire des chemises.
- 35 En voici de bien belle.
 V. Combien la vendez-vous—quel en est le prix? Comment! dix francs le mètre!
- 40 Vous plaisantez.
 V. J'en ai marchandé la semaine passée, de tout aussi belle, et qu'on m'aurait laissée à six francs.

Col Merciajo—Guantajo.

- Vorrei un pajo di guanti.
 Vorrei dei guanti di pelle—seta.
 Mostràtemene di più colori.
 Sono mal cuciti—troppo grandi—troppo piccoli.
 Bisognerebbe allargarli.
 Vorrei de' guanti di cotone,—a maglia.
 Vorrei de' guanti foderati di pelo.
 Avete delle cravatte di seta—di raso—lunghe—corte?
 Vorrei dei colletti—solini di tela.
 Vorrei un pajo di bertelle di pelle.
 Tenete delle calze lavorate a giorno?
 Mi piacerebbe d' avere un pajo di bertelle di gomma elastica.
 Avete delle camicie fatte—della biancheria bella e fatta.
 Vorrei delle camicie da notte.
 Vorrei delle camicie di tela con le pieghe nel petto.
 Vorrei della tela da camicie.
 Eccone della bellissima.
 Di che prezzo è? Come! dieci franchi il metro? Voi scherzate.
 La settimana scorsa ne ho veduta della eguale, e me l'avrèbbero data a sei franchi.

T. What sort of stuff is that ?	Was für Zeug ist dies ?
T. Will it wash well ?	Läszt es sich waschen ?

CHAPTER XXXIX.

5 To hire a Hackney Coach, Cab, &c.

- T. Please to call me a cab.
- 10 T. Here is for your trouble.
- T. Coachman! Drive me to the theatre.
- T. Are your horses good ?
- 15 T. What must I pay you from here to — street; to the theatre ?
- T. Are you engaged ?
- T. How much do you ask to go
- 20 to the theatre and back ?
- T. What is the fare ?
- T. I take you by the drive.
- 25 T. I engage you by the hour.
- T. You see it is now 20 minutes to — (*pointing to a watch or clock*).
- 30 Where do you wish to go ?
- T. Drive me to — street, No. —. Set me down at No. 40.
- 35 T. It is too much. I will only give you —.
- That is not enough.
- T. Then I shall take another coach.
- 40 Well, get in.
- T. Stop. I have some business here.

Um eine Lohnkutsche—Droschke (einen Fiaker) zu miethen.

- Bitte, holen Sie mir eine Droschke.
- Nehmen Sie das für Ihre Mühe.
- Kutscher! Fahren Sie nach dem Theater.
- Haben Sie gute Pferde ?
- Wie viel musz ich bezahlen bis zur — Strasse; bis zum Theater ?
- Sind Sie engagirt—frei ?
- Wie viel verlangen Sie nach dem Theater und zurück ?
- [bezahlen] ?
- Wie viel kostet es (hab' ich zu Ich miethe Sie nach der Entfernung.
- Ich miethe Sie per Stunde.
- Es ist jetzt zwanzig Minuten vor — sehen Sie.
- Wohin wünschen Sie zu fahren ?
- Fahren Sie nach der — Strasse, No. —. Halten Sie bei No. 40 an.
- Es ist zu viel. Ich gebe nur —.
- Das ist nicht genug.
- So will ich einen andern Wagen nehmen.
- Nun, so steigen Sie ein.
- Halten Sie. Ich habe hier etwas zu thun.

V. Quelle espèce de tissu est cela ?	Che sorta di stoffa è quella ?
V. Peut-on le laver ?	Si può lavare ?

CHAPITRE XXXIX.

5 Louage d'un Fiacre, d'une Citadine, d'une Voiture, &c.	Per prendere una Carrozza d'affitto.
V. Procurez-moi, je vous prie, un fiacre*—une voiture.	Mandate a prendermi una carrozza.
10 V. Voici pour votre peine.	Tenete per il vostro incòmodo.
V. Cocher ! conduisez-moi au théâtre.	Cocchiere ! conducetemi al teatro.
V. Vos chevaux sont-ils bons ?	Son buoni i vostri cavalli ?
15 V. Combien me demanderez-vous pour me conduire d'ici à la rue — ; au théâtre.	Quanto devo darvi per condurmi da qui alla strada — al teatro ?
V. Etes-vous retenu ?	Siete impegnato ?
V. Combien demandez-vous pour me conduire au théâtre et me ramener ?	Quanto domandate per andare al teatro e ritornare ?
20 V. Quel est le prix de la course ?	Qual è il prezzo della corsa ?
V. Je vous prends à la course.	Vi prenderò per la corsa.
25 V. Je vous prends à l'heure.	Vi prenderò per ora—all' ora.
V. Vous voyez, il est maintenant — heures moins vingt minutes (en montrant sa montre).	Vedete, mancano venti minuti alle — (<i>mostrando l'orologio o additando un orologio</i>).
30 Où désirez-vous que je vous conduise ?	Dove desidera di andare ?
V. Conduisez-moi rue —, numéro —. Descendez-moi au No. 40.	Conducetemi alla via di —, Numero —. Fàtemi scendere al No. 40.
35 V. C'est beaucoup trop. Je ne vous donnerai que —.	È troppo. Non vi darò che —.
Ce n'est pas assez.	Non basta.
V. Alors je prendrai une autre voiture.	Allora prenderò un'altra carrozza.
40 Eh bien, montez.	Bene, entri.
V. Arrêtez—attendez. J'ai affaire ici.	Fermatevi qui—ho qualche cosa da fare.

* In Belgium Cabs are called *Vigilantes*.

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Shall you be long?
 <i>T.</i> I will satisfy you.
 <i>T.</i> I shall be back directly.</p> <p>5 <i>You have been a long while.</i>
 <i>T.</i> Driver, here is your money—fare.
 I must have more, Sir.
 <i>T.</i> You shall not have any more.</p> <p>10 <i>T.</i> Put me down at the Hotel de ——. <i>P.</i> You have no right to ask more.
 <i>T.</i> I pay you according to the regulation.</p> <p>15 <i>T.</i> I shall apply to the police.
 <i>T.</i> Drive me to the police-office.</p> <p>20 <i>T.</i> I took this cab at — street, What have I to pay?
 Put on—take down the luggage.</p> <p>25</p> | <p>Werden Sie lange bleiben?
 Ich werde Sie dafür bezahlen.
 Ich werde sogleich zurückkommen.
 Sie sind lange weggeblieben.
 Kutscher, hier ist Ihr Geld.
 Ich bekomme noch mehr.
 Ich gebe Ihnen nicht mehr.
 Halten Sie beim Hotel de ——. <i>Sie haben kein Recht mehr zu fordern.</i>
 Ich bezahle Ihnen der Taxe gemäsz.
 Ich werde mich an die Polizei wenden.
 Fahren Sie mich auf die Polizei.</p> <p>Ich engagirte diesen Wagen in der — Strasse, wie viel habe ich zu bezahlen?
 Thun Sie das Gepäck hinauf—nehmen Sie es herunter.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

—•—

CHAPTER XL.

Purchase of a Carriage.

- 30 *Traveller and Coachmaker.*
T. I want a four-wheeled carriage, light and strong—convenient for travelling.
- 35 *T.* Have you one for sale?
 Have the goodness to walk into my warehouse. There you will see vehicles of all sorts.
- 40 *T.* This might perhaps suit me. But it seems to have been much in use.

Ankauf eines Wagens.

- Reisender und Wagenbauer.*
 Ich brauche einen vierrädrigen Wagen—leicht und doch stark—bequem zum Reisen.
- Haben Sie einen zu verkaufen?
 Haben Sie die Güte in mein Magazin zu kommen. Da werden Sie allerhand Fuhrwerk vorfinden.
 Dieser dürfte mir zusagen. Aber er scheint schon viel gebraucht zu sein.

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Resterez-vous longtemps?
 <i>V.</i> Je vous paierai bien.
 <i>V.</i> Je reviendrai dans un instant.</p> <p>5 Vous avez été bien longtemps.
 <i>V.</i> Cocher, voici votre argent —le prix de votre course.
 Monsieur, il me faut davantage.
 <i>V.</i> Vous n' aurez pas davantage.</p> <p>10 <i>V.</i> Descendez-moi à l'Hôtel de —.
 <i>V.</i> Vous n'avez pas le droit de me demander davantage.
 <i>V.</i> Je vous paie suivant le règlement—le tarif.</p> <p>15 <i>V.</i> Je m'adresserai—je porterai ma plainte—à la police.
 <i>V.</i> Conduisez-moi au bureau du commissaire de police.</p> <p>20 <i>V.</i> J'ai pris cette voiture rue—, Que dois-je payer?</p> <p>25 Chargez — déchargez — descendez les effets.</p> | <p>Si tratterrà molto? [bere.
 Vi ricompenserò—vi darò da Ritorno subito.</p> <p>Ella è stata molto tempo.
 Ecco il vostro denaro, il prezzo della corsa.
 Devo aver di più.
 Non avrete altro.
 Fermatevi all' Albergo di —.</p> <p>Non avete diritto di domandar di più.
 Vi pago secondo la tariffa.</p> <p>Farò ricorso alla polizia.</p> <p>Conducetemi alla polizia—al commissario di polizia—alla questura.</p> <p>Ho preso questa carrozza in via —, quanto devo dare?</p> <p>Mettete la roba (il bagaglio) sulla carrozza—scaricate.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

◆ ◆ ◆

CHAPITRE XL.

Achat d'une Voiture.

- 30 *Le Voyageur et le Carrossier.*
V. Je voudrais acheter une voiture à quatre roues, légère et solide — bonne pour voyager.
- 35 *V.* En avez-vous une à vendre?
- Ayez la bonté d'entrer dans mon magasin; vous verrez là des voitures de toutes sortes.
- 40 *V.* Celle-ci pourrait me convenir, mais il me semble qu'elle a déjà beaucoup servi.

Per comprare una Carrozza.

- Il Viaggiatore e il Carrozziere.*
Vorrei una carrozza a quattro ruote, leggera e forte—comoda per viaggiare.
- Ne avete una da vendere?
- Abbia la bontà d'entrare nel magazzino. Ella ne vedrà di ogni maniera—forma.
- Questa forse mi converrebbe. Ma sembra che sia stata molto usata.

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>I beg your pardon, Sir! It has scarcely been used at all.</p> <p>5 T. In fact, I do not like second-hand things at all.</p> <p>You are perfectly right. But this carriage has only made one journey.</p> <p>10 T. Just let me see a new one of that description.</p> <p>T. The body is rather too heavy —the shape is old fashioned.</p> <p>15 I assure you, it is not six months since it was built.</p> <p>It is quite in the newest fashion.</p> <p>20 T. I want a carriage well hung, with seats for four persons.</p> <p>Here is one which will suit you in every respect—it is very easy—it runs very smoothly.</p> <p>25 T. Is it strong also? I am afraid the springs—the axles—are too weak.</p> <p>30 You will find, Sir, it unites ease with strength.</p> <p>T. Open the door! Let down the steps. I don't like the</p> <p>35 lining,—the seats are high and uncomfortable.</p> <p>T. The cushions are not well stuffed.</p> <p>40 T. I must have a trial first.</p> <p>It is at your service.</p> <p>T. How much do you ask for it?</p> <p>45</p> | <p>Ich bitte um Verzeihung. Er ist fast gar nicht im Gebrauch gewesen.</p> <p>Ich gestehe, ich mag alte (gebrauchte) Sachen durchaus nicht.</p> <p>Sie haben ganz Recht. Aber dieser Wagen hat nur Eine Reise gemacht.</p> <p>Zeigen Sie mir einmal einen neuen von dieser Art.</p> <p>Der Kasten ist etwas zu schwer —Der Bau ist altmodisch.</p> <p>Ich versichere Ihnen, es sind noch nicht sechs Monate, dasz er gebaut worden ist. Er ist nach der neuesten Mode.</p> <p>Ich wünsche einen viersitzigen Wagen, der gut hängt.</p> <p>Hier ist einer, der Ihnen in jeder Hinsicht zusagen wird —er ist sehr leicht, er geht sehr leicht.</p> <p>Ist er aber auch stark? Ich fürchte die Springfedern—die Achsen sind zu schwach.</p> <p>Sie werden finden, dasz er Leichtigkeit mit Stärke verbindet.</p> <p>Oeffnen Sie die Thür! Lassen Sie den Tritt herunter,—der Ueberzug gefällt mir nicht,—die Sitze sind hoch und unbequem.</p> <p>Die Kissen sind nicht gut gestopft.</p> <p>Ich muss ihn erst probiren.</p> <p>Er steht Ihnen zu Diensten.</p> <p>Wie viel verlangen Sie dafür?</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- Je vous demande pardon, Monsieur, on s'en est à peine servi.
- 5 V. A vous dire la vérité, je n'aime pas les choses de rencontre.
- Monsieur a raison, mais cette voiture n'a encore fait qu'un seul voyage.
- 10 V. Montrez-m'en une neuve dans le même genre.
- V. La caisse est un peu trop pesante. Cette forme n'est plus à la mode.
- 15 Je puis vous assurer qu'il n'y a pas six mois que cette voiture est faite.
- Elle est tout à fait à la nouvelle mode.
- 20 V. Je désire une voiture bien suspendue, à quatre places.
- En voici une qui vous conviendra sous tous les rapports ;
- 25 elle est très-douce ; elle roule très-aisément.
- V. Mais est-elle solide aussi ? Je crains que les ressorts—l'essieu ne soient trop faibles.
- 30 Vous verrez, Monsieur, qu'elle réunit la commodité à la solidité.
- V. Ouvrez la portière. Baissez le marche-pied. La doublure
- 35 ne me plaît pas. Les sièges sont hauts et incommodes.
- V. Les coussins ne sont pas bien rembourrés.
- 40 V. Je voudrais l'essayer avant de l'acheter.
- Elle est aux ordres de Monsieur.
- V. Combien en demandez-vous ?
- 45
- Le chieggo scusa, Signore. Non è stata quasi mai adoperata.
- Veramente, le cose di seconda mano non mi piacciono affatto.
- Ella ha ben ragione ; ma questa carrozza non ha fatto che un sol viaggio.
- Fatemene vedere una nuova sullo stesso modello.
- La cassa è piuttosto troppo pesante—la forma è antica.
- L'assicuro che non sono ancor sei mesi che è fatta.
- È all'ultima moda.
- Desidero una carrozza ben sospesa, a quattro posti.
- Èccone una che le converrà per ogni riguardo—è comodissima—e non scuote affatto.
- È forte poi ? Temo che le molle—l'asse—non sien troppo deboli.
- Ella troverà che unisce il comodo colla solidità.
- Aprite lo sportello ! Tirate giù il montatojo. Non mi piace la fôdera ; i sedili son troppo alti ed incòmodi.
- I cuscini non son ben imbottiti.
- Bisogna ch'io la provi prima.
- Essa è al suo servizio.
- Quanto ne domandate ?

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| T. Well, put a pair of horses to ! | Spannen Sie ein Paar Pferde an ! |
| T. Are the springs in good condition ? | Sind die Federn in gutem Zustand ? |
| 5 T. I want rolling and Venetian blinds. | Ich wünsche Rollvorhänge und Jalousien. |
| 10 T. I should like some more leather straps on the roof, to put in sticks, umbrellas, parasols, and the like. | Ich möchte noch einige Riemen an der Decke haben, um Stöcke, Regenschirme, Sonnenschirme und dergleichen hinein stecken zu können. |
| 15 T. I want the carriage lined with cloth—I want a linen or cotton covering to the lining. | Ich möchte den Wagen mit Tuch gefüttert—Ich wünsche einen Leinwand- oder Kattun-Ueberzug über das Futter. |
| T. I want a leather dickey at the back for the servants. | Ich musz einen ledernen Bedientensitz hinten am Wagen haben. |

20

CHAPTER XLI.

To hire a Carriage—a Carriage for the Day.**Um einen Wagen zu mieten—einen Wagen auf den Tag.**

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 25 T. I want a carriage and pair, to go to — — to go and return—for the day—to hold six persons. | Ich möchte einen zweispännigen Wagen hin und zurück —nach — zu fahren—für den Tag—mit sechs Sitzen. |
| 30 How many will it hold? do you want an open or close carriage ? | Wie viele Sitze hat er? Brauchen Sie einen offenen oder geschlossenen Wagen ? |
| 35 I want to hire a carriage by the week — month. Have you any ? | Ich möchte einen Wagen (eine Equipage) auf die Woche — auf den Monat mieten. Haben Sie einen ? |
| I have all kinds of vehicles to let. What sort of carriage do you want ? | Ich habe allerlei Fuhrwerk zu verleihen. Was für einen Wagen wünschen Sie ? |
| 40 T. I want an elegant carriage for driving in the town and the neighbourhood. | Ich brauche einen eleganten (hübschen) Wagen, um in der Stadt und Nachbarschaft herum zu fahren. |

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>V. Faites y mettre des chevaux.</p> <p>V. Les ressorts sont-ils en bon état?</p> <p>5 V. Il faudra y mettre des stores et des jalousies.</p> <p>V. Je voudrais aussi plusieurs courroies sur le haut de la</p> <p>10 cannes, les parapluies, les parasols, et autres choses semblables.</p> <p>V. Je désire que la voiture soit doublée en drap, avec une</p> <p>15 couverture—une housse en toile ou en coton.</p> <p>V. Je voudrais aussi un siège derrière, en cuir, pour les domestiques.</p> | <p>Bene: attaccateci un pajo di cavalli.</p> <p>Sono le molle in buono stato?</p> <p>Mancano le tendine e le persiane.</p> <p>Ci vògliono delle altre cinghie —strisce o liste di pelle—per metterci i bastoni, gli ombrelli, gli ombrellini, e cose simili.</p> <p>Bramo che il legno sia fodera-to di panno, e una copertura di tela o cotone sopra la fòdera.</p> <p>Vorrei pure un sedile di cuojo di dietro pei servitori.</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

20

CHAPITRE XLI.

**Pour louer une Voiture—
Louer une Voiture pour
la Journée.**

- Je désire une voiture à deux
- 25 chevaux pour aller à—aller et retour—pour la journée —à six places.
- 30 Combien de personnes cette voiture peut-elle contenir? Désirez-vous une voiture ouverte ou fermée?
- V. J'ai besoin d'une voiture de
- 35 louage à la semaine — au mois. En avez-vous?
- J'ai toutes sortes de voitures à louer. Quel genre de voiture désirez-vous?
- 40 V. Je désire une voiture élégante, à la nouvelle mode, pour la ville et les environs.

Per prendere una Carrozza a nolo—per giorno.

- Ho bisogno di una carrozza a due cavalli per andare a — —andata e ritorno, per tutta la giornata—un legno per sei persone.
- Quante persone può contenere la vostra carrozza? desidera una carrozza aperta o serrata?
- Ho bisogno di prendere un legno a fitto per settimana—per mese. Ne avete uno?
- Ho ogni specie di legni da nolo. Che sorta di carrozza desidera?
- Vorrei una carrozza elegante e alla moda per andare per la città e vicinanza.

- I can give you a choice of several of a most elegant appearance.
- 5 *T.* Let me see one with two seats, and one with four seats.
- T.* What do you charge for the hire?
- 10 It depends on the period you hire it for.
- T.* I take it for two months certain.
- I charge for the first two months — and then —
- 15 a month.
- T.* You engage of course to keep it in repair during the time?
- 20 *T.* If I were to take it with me to —, how could I send it back? Have you an agent there?
- T.* Let us sign an agreement.
- 25 I am at your service.
- T.* Could you recommend me a man that lets good horses?
- 30 *T.* Can you procure me a steady and experienced coachman?
- T.* How much must I pay for a couple of good horses per day (per week, per month, per quarter)?
- 35 *T.* How much wages must I give to the coachman?
- 40 *T.* How much must I pay for a carriage with two or four seats — with one or two horses — per diem, including coachman?
- 45
- Ich kann Ihnen mit verschiedenen, sehr eleganten Wagen aufwarten.
- Zeigen Sie mir einen zweisitzigen und einen viersitzigen.
- Wie viel verlangen Sie für's Vermietten?
- Das hängt davon ab, auf wie lange Sie ihn mietben.
- Ich miethe ihn auf zwei Monate gewisz.
- Ich rechne für die zwei ersten Monate — und dann — den Monat.
- Sie machen sich natürlich verbindlich, den Wagen während der Zeit in gutem Stande zu erhalten?
- Wie könnte ich ihn zurückschicken, falls ich ihn nach — mitnähme? Haben Sie dort einen Agenten?
- Setzen wir einen Contract auf.
- Ich stehe Ihnen zu Diensten.
- Könnten Sie mir einen Pferdeverleiher empfehlen, der gute Pferde hält?
- Können Sie mir einen ordentlichen und erfahrenen Kutscher verschaffen?
- Wie viel musz ich für ein Paar gute Pferde den Tag (die Woche, den Monat, das Vierteljahr) bezahlen?
- Wie viel Lohn musz ich dem Kutscher geben?
- Wie viel musz ich für einen zwei- oder viersitzigen Wagen, — mit einem oder zwei Pferden, Trinkgeld eingerechnet, per Tag bezahlen?

- Je puis vous en offrir plusieurs du goût le plus élégant.
- 5 *V.* Montrez-m'en une à deux places, et une à quatre.
- V.* Combien demandez-vous pour la location ?
Cela dépend du temps que vous la louerez.
- 10 *V.* Je la prends pour deux mois.
- Je demande — fr. pour les deux premiers mois, et ensuite — fr. par mois.
- 15 *V.* Vous vous engagez sans doute à la tenir en bon ordre pendant la location ?
- 20 *V.* Si je la menais jusqu'à —, comment vous la renverrais-je ? Avez-vous un agent dans cette ville ?
- V.* Faisons nos conventions par écrit.
- 25 Je suis à vos ordres.
- V.* Pourriez-vous me recommander quelqu'un qui ait de bons chevaux à louer ?
- 30 *V.* Pourriez-vous me procurer un bon cocher, rangé et expérimenté ?
- V.* Combien devrai-je payer pour deux bons chevaux par jour (par semaine, par mois, par trimestre) ?
- V.* Combien faudra-t-il que je donne de gages au cocher ?
- 40 *V.* Combien dois-je payer par jour, y compris le cocher, pour une voiture à deux ou à quatre places, avec un ou deux chevaux ?
- Potrò dàrgliene diverse elegantissime.
- Fatemene vedere una a due posti, e una a quattro.
- Quanto fate pagare di nolo ?
- Dipende dal tempo che la terrà.
- Per certo, la terrò due mesi.
- Mi darà — pei primi due mesi, e poi — per mese.
- Vi obbligate senza dubbio a tenerla in buon òrdine tutto il tempo ?
- E se la portassi meco a —, come potrò rimandarvela ? Avete qualche agente colà ?
- Facciamo i nostri patti in iscritto.
- Son pronto a servirla.
- Potreste dirìgermi a qualcuno, che dia a nolo de' buoni cavalli ?
- Potreste procurarmi un cocchiere di buona condotta, ed esperto, che sappia il suo mestiere, il fatto suo ?
- Quanto dovrò dare per un pajo di buoni cavalli al giorno—alla settimana—al mese—al trimestre ?
- E che salario dovrò dare al cocchiere ?
- Quanto dovrò pagare per una carrozza a due o a quattro posti—a uno o due cavalli—per giorno, incluso il cocchiere ?

T. I am to have the use of the carriage from 8 A.M. to 8 P.M.	Ich musz den Wagen von 8 Uhr Morgens bis 8 Uhr Abends, zu meiner Verfügung haben.
---------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------

5 VOCABULARY XLI.—TERMS OF PARTS OF A CARRIAGE.

Apron.	Spritzleder.
Axle.	Die Achse (n).
Bar.	Die Radstange (n).
Boot (in a coach).	Der Wagenkasten.
10 Box (on a coach).	Der Bock, Kutschersitz.
Brace, main.	Der Tragriemen.
Cabriolet.	Das Cabriolet (e).
Carriage.	Der Wagen, die Equipage* (n).
—— travelling.	Der Reisewagen.
15 Cart.	Der Karren.
Chaise.	Die Chaise (n).
Cloth.	Das Tuch.
Coach.	Die Kutsche (n).
——, hackney.	Die Miethkutsche.
20 —— house.	Der Wagenschoppen.
Cushion.	Das Kissen.
Dickey.	Der Bedientensitz (e).
Door of a coach.	Der Kutschenschlag.
Felly.	Die Felge (n).
25 Four-in-hand.	Vierspännig.
—— to drive.	——fahren, kutschieren.
Gig.	Das Cabriolet.
Leather strap.	Der Riemen.
30 Linch-pin.	Der Achsenagel (nägel).
Lining.	Das Futter.
Nave.	Die Nabe.
Perch.	Der Langbaum.
Pole.	Die Deichsel.
35 Pole-bolt.	Der Deichselbolzen.
Post-chaise.	Die Postkutsche.
Roof.	Der Kutschenhimmel.

* Pron. as in French, but sounding at the same time the finale.

V. Il est entendu que la voiture sera à ma disposition de huit heures du matin à huit heures du soir.

La carrozza dovrà essere a mia disposizione dalle otto del mattino alle otto della sera.

5

TERMES QUI ONT RAPPORT AUX VOITURES.

Le tablier.	Il parafango.
Un essieu.	L' asse—la sala.
La barre.	La spranga.
Le coffre.	Il magazzino—guscio della carrozza.
10 Le siège.	La serpa—il seggiolino.
Les soupentes, <i>f</i> .	I cignoni.
Un cabriolet.	Un calesso— <i>cabriolet</i> .
Une voiture.	Una carrozza—un legno.
Une voiture de voyage.	Un legno da viaggio.
15 Une charrette.	Un carro.
Une chaise de poste.	Un carrozzino.
Du drap.	Del panno.
Un carrosse.	Una carrozza—vettura.
Un fiacre.	Una carrozza da nolo—da fitto.
20 Une remise.	Una rimessa.
Un coussin.	Un cuscino.
Le siège de derrière.	Il sedile di dietro.
La portière.	Lo sportello.
Une jante.	Razza—raggio della ruota.
25 Une voiture à quatre chevaux.	Un tiro a quattro.
Conduire à grandes guides.	Guidare quattro cavalli.
Un cabriolet découvert.	Un calessino scoperto.
Une courroie en cuir.	Una correggia—una lista di cuojo.
30 L'esse, <i>f</i> ., la clavette.	L' acciarino.
La doublure.	La fòdera.
Le moyeu de la roue.	Il mozzo della ruota.
La flèche.	La stanga.
Le timon.	Il timone.
35 La cheville du timon.	La cavicchia del timone.
Voiture de poste.	Legno da posta.
L'imériale.	Il cielo della carrozza—l' imperiale.

	Second-hand.	Alt, gebraucht.
	Shaft.	Der Deichselarm.
	Splinter bars.	Der Wagenschwengel.
	Spoke.	Die Speiche (n).
5	Spring.	Die Feder (n), Springfeder.
	Step.	Der Wagentritt.
	Tyre of wheel.	Die Radschiene; der Radreifen.
	Vehicle.	Das Fuhrwerk.
	Waggon.	Der Frachtwagen.
10	Wheel.	Das Rad (Räder).
	Whip.	Die Peitsche (n).
	Window.	Das Fenster.

— • —

CHAPTER XLII.

15	To hire a Horse or Mule.	Um ein Pferd oder Maulesel zu miethen.
	<i>T.</i> What do you charge for a horse (mule) from this to	Wie viel verlangen Sie für ein Pferd (einen Maulesel)
20	—, over the Pass?	von hier nach —, über den Pass zu gehen?
	<i>T.</i> Does that include back fare—a man to bring the horses back?	Schliesst das die Rückreise ein —einen Knecht die Pferde zurück zu bringen.
25	He must be paid for at the rate of one horse.	Er musz so viel wie ein Pferd bezahlt werden.
	But the distance is only 4 leagues. You can easily reach home before night.	Es ist aber vier Stunden bloss. Sie kommen Abends leicht nach Hause zurück.
30	<i>T.</i> Have you a lady's-saddle?	Haben Sie einen Damensattel?
	Certainly, Sir; I can accommodate you.	Damit kann ich aufwarten.
35	<i>T.</i> I should like to have a horse that has been well broken.	Ich möchte ein gut zugerittenes Pferd haben.
	I'll let you have one; it is the gentlest creature I ever had.	Ich kann Ihnen mit einem dienen; es ist das ruhigste (frömmste) Thier, das ich jemals gehabt.
40		

<p>De rencontre—d'occasion. Le brancard. Les palonniers, <i>m.</i> Les rais, <i>m.</i> 5 Le ressort. Le marche-pied. La bande de la roue. La voiture. Un chariot, un wagon. 10 Une roue. Le fouet. Les glaces.</p>	<p>Di seconda mano—d'occasione. Le stanghe. I bilancini. I razzi. Le molle. Il montatojo. Cerchio della ruota. Un legno—una vettura. Un carro—vagone. La ruota. La frusta. I cristalli—i vetri della carrozza.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

◆◆◆

CHAPITRE XLII.

<p>15 Pour louer un Cheval ou un mulet. Combien me prendrez-vous pour un cheval (mulet) d'ici 20 à —, pour traverser le Col. Cela comprend-il le retour—le prix d'un homme pour ramener les chevaux? 25 Il doit être payé au prix d'un cheval. Mais il n'y a que quatre lieues. 30 Vous pourrez facilement rentrer avant la nuit. Avez-vous une Selle de Dame? Oui, Monsieur, je puis vous satisfaire. 35 V. Je voudrais avoir un cheval qui ait été bien dressé—qui ait été bien dompté. Je puis vous en louer un; c'est 40 bien l'animal le plus doux que j'aie jamais eu.</p>	<p>Per prender a nolo un Cavallo o un Mulo. Quanto domandate per un cavallo (mulo) da qui a — traversando il vâllico (passo). È compreso in questo prezzo la spesa pel ritorno dell' uomo che deve ricondurre i cavalli? 25 Bisogna ch' egli sia pagato in ragione di—al prezzo di un cavallo. Ma la distanza non è che di quattro leghe. Voi potete facilmente ritornare a casa prima della notte. Avete una sella da donna? Benissimo, Signore; posso servirla. 35 Vorrei un cavallo che fosse stato ben domato. Gliene darò uno; è l' animale più ddocile ch' io abbia mai avuto.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

	<i>T.</i> Is he well shod?	Ist es gut beschlagen?
	<i>T.</i> Have you good harness?	Haben Sie gutes Geschirr?
	<i>T.</i> Tighten the girths.	Schnallen Sie den Gurt fester.
5	<i>T.</i> How much do you charge per day?	Wie viel verlangen Sie den Tag?
	I charge ten francs per day.	Ich (rechne) verlange 10 Franken den Tag.
	<i>T.</i> Very well, let him be saddled.	Gut; lassen Sie es satteln.
10	Order (I want) the horse(mule) at—o'clock to-morrow morning, if it is fine; if it does not rain.	Bestellen Sie mir ein Pferd (Maultier) auf morgen früh um — Uhr, wenn schönes Wetter ist; wenn es nicht regnet.
15	Saddle the horse; hold his head.	Satteln Sie das Pferd, halten Sie es am Kopfe.
	I cannot mount;—bring the horse nearer;—fetch a chair.	Ich kann nicht aufsteigen; bringen Sie das Pferd näher; holen Sie mir einen Stuhl.
20	Lengthen the stirrup—two holes;—another.	Verlängern Sie mir den Steigbügel—um zwei Löcher—noch um eines.
	Tighten the girth; take up the curb.	Schnallen Sie den Gurt fester. Hängen Sie die Kinnkette schärfer ein.
25	Fasten this bag—this cloak behind the saddle.	Heften Sie diesen Reisesack—diesen Mantel hinter den Sattel an—fest machen.
30	I am looking out for return-horses (mules).	Ich warte auf Retour-Pferde (Maulesel).
	There are none to be had.	Sie werden keine finden.
	Then I shall walk (go on foot).	Dann geh' ich zu Fuß.
35	I want the same horse I had last time.	Geben Sie mir dasselbe Pferd, das ich das letzte Mal hatte.
	That horse has been down;—he is not sound;—he is broken-winded.	Das Pferd ist schon einmal gestürzt; es ist nicht gesund; es ist dämpfig (kurzathmig).
40	He has a hard mouth.	Es ist hartmäulig.
	Is he sure-footed; lame?	Ist es fest auf den Füßen —lahm?
	Are the shoes right—fast?	Sind die Hufeisen in Ordnung —fest?
45		

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>V. Est-il bien ferré ?
 V. Avez-vous de bons harnais ?
 V. Serrez la sous-ventrière.
 5 V. Combien prenez-vous par jour ?
 Je prends dix francs par jour.</p> <p>V. Très-bien ; faites le seller.</p> <p>10 J'ai besoin du cheval (mulet) à — heures demain matin, s'il fait beau ; s'il ne pleut pas.</p> <p>15 Sellez le cheval ; tenez-lui la tête.
 Je ne puis monter ; — amenez le cheval plus près ; — apportez une chaise.</p> <p>20 Lâchez les étrières — deux crans ; — encore un.</p> <p>Serrez la sangle ; serrez la gourmette.</p> <p>25 Attachez ce sac, ce manteau derrière la selle.</p> <p>30 J'attends des chevaux (des mulets) de retour.
 Il est impossible d'en trouver un.
 Alors, j'irai à pied.</p> <p>35 Je désire le même cheval que j'ai eu la dernière fois.
 Ce cheval a fait une chute, il n'est pas en bon état, il est poussif.</p> <p>40 Il a la bouche dure.
 A-t-il le pied sûr ? est-il boiteux ?
 Les fers tiennent-ils bien ?</p> | <p>È ben ferrato ?
 Avete de' buoni fornimenti — finimenti ?
 Stringete la sopracinghia.
 Quanto fate pagare alla giornata ?
 Dieci franchi il giorno.</p> <p>Benissimo ; fàtelo sellare.</p> <p>Ho bisogno del cavallo (mulo) alle — domani mattina, se fa bel tempo ; se non piove.</p> <p>Sellate il cavallo ; tenete la testa.
 Non posso montare ; recate il cavallo più vicino ; portate una seggiola.
 Allungate la staffa ; due buchi — punti ; — un altro.</p> <p>Stringete la cinghia ; alzate la briglia.</p> <p>Attaccate — legate questo sacco, questo mantello dietro la sella.
 Aspetto dei cavalli (muli) che sono di ritorno.
 Non se ne possono trovare in questo momento.
 In tal caso andrò a piedi.
 Desidero lo stesso cavallo che ebbi l'ultima volta.
 Quel cavallo è caduto ; non è sano ; ha corta lena.</p> <p>Ha una bocca dura, è duro di bocca.
 È fermo di piede ? è zoppo ?
 Sono i ferri in ordine — saldi ?</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

<p>He has lost a shoe. Where can I find a farrier?</p> <p>I shall require a portable chair for the lady.</p> <p>5 Lead the lady's horse.</p> <p>Walk at the head.</p> <p>10 Hold him well up in going down hill.</p>	<p>Das Pferd hat ein Eisen verloren—Wo finde ich einen Hufschmied?</p> <p>Ich brauche einen Tragsessel für die Dame.</p> <p>Führen Sie das Pferd dieser Dame.</p> <p>Gehen Sie beim Kopfe des Pferdes.</p> <p>Halten Sie es fest am Zügel, wenn es bergab geht.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

VOCAB. XLII.—TERMS BELONGING TO A HORSE, HARNESS, &c. &c.

<p>Back.</p> <p>Barley</p> <p>15 Bay.</p> <p>Beans.</p> <p>Belly.</p> <p>Belly-band.</p> <p>Bit.</p> <p>20 Black horse.</p> <p>Blacksmith.</p> <p>Bran.</p> <p>Bridle.</p> <p>Broken.</p> <p>25 Canter (to)—amble.</p> <p>Chest.</p> <p>Chestnut colour.</p> <p>Coach-horse.</p> <p>30 Collar.</p> <p>Colour.</p> <p>Cream-coloured.</p> <p>Crib.</p> <p>Crupper.</p> <p>35 Curb-chain.</p> <p>Curry-comb.</p> <p>Cut (to).</p> <p>Dapple grey.</p> <p>Defects.</p> <p>40 Dismount (to).</p>	<p>Der Rücken.</p> <p>Gerste (fem.).</p> <p>Braun.</p> <p>Die Bohne (n).</p> <p>Der Bauch.</p> <p>Der Bauchgurt.</p> <p>Das Gebisz.</p> <p>Der Rappe (n).</p> <p>Der Schmied (e).</p> <p>Kleie (fem.).</p> <p>Der Zaum (Zäume).</p> <p>Zugeritten, eingeschult.</p> <p>Leicht galoppiren; in kurzem Galopp reiten.</p> <p>Die Brust. [horses].</p> <p>Kastanienbraun; ein Fuchs (of</p> <p>Das Wagenpferd.</p> <p>Das Kummer.</p> <p>Die Farbe (n).</p> <p>Isabelfarben.</p> <p>Die Krippe (n).</p> <p>Der Schwanzriemen.</p> <p>Die Kinnkette (n).</p> <p>Der Striegel.</p> <p>Schneiden.</p> <p>Der Apfelschimmel.</p> <p>Fehler.</p> <p>Absteigen.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Il a perdu un fer. Où puis-je trouver un maréchal ferrant ?</p> <p>J'aurai besoin d'une chaise à porteurs pour madame.</p> <p>5 Conduisez le cheval de cette dame.</p> <p>Marchez en tête—en avant.</p> <p>10 Tenez-le bien en descendant les côtes.</p> | <p>Ha perduto un ferro ; dove posso trovare un maniscalco ?</p> <p>Mi ci vorrà una portantina per la signora.</p> <p>Guidate il cavallo della signora.</p> <p>Camminate in fronte.</p> <p>Tirategli bene la briglia nello scendere la collina.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

DES PARTIES DU CHEVAL, NOURRITURE, HARNAIS, &c.

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Le dos.</p> <p>De l'orge.</p> <p>15 Bai—brun.</p> <p>Des fèves, <i>f</i>.</p> <p>Le ventre.</p> <p>La sangle, la sous-ventrière.</p> <p>Le mors.</p> <p>20 Un cheval noir.</p> <p>Un maréchal (ferrant).</p> <p>Du son.</p> <p>La bride.</p> <p>Dompté—dressé.</p> <p>25 Aller l'amble—au galop ralenti—aubiner.</p> <p>Le poitrail.</p> <p>Alezan.</p> <p>Un cheval de voiture.</p> <p>30 Le collier.</p> <p>La couleur.</p> <p>Couleur isabelle.</p> <p>La mangeoire.</p> <p>La croupière.</p> <p>35 La chafnette.</p> <p>L'étrille, <i>f</i>.</p> <p>Se couper.</p> <p>Gris pommelé.</p> <p>Les défauts, <i>m</i>.</p> <p>40 Descendre de cheval.</p> | <p>Il dorso—la schiena.</p> <p>Orzo.</p> <p>Bajo.</p> <p>Le fave.</p> <p>Il ventre.</p> <p>La sopracinghia.</p> <p>Il morso.</p> <p>Cavallo morello.</p> <p>Il maniscalco.</p> <p>Della crusca.</p> <p>La briglia.</p> <p>Domato—ammansato.</p> <p>Andar d' ambio — l' ambia-dura.</p> <p>Il petto.</p> <p>Castagno.</p> <p>Un cavallo da tiro.</p> <p>Il collare.</p> <p>Il colore.</p> <p>Color isabella.</p> <p>Rastelliera.</p> <p>La groppiera.</p> <p>Il barbazzale.</p> <p>La striglia.</p> <p>Tagliarsi.</p> <p>Leardo pommelato.</p> <p>I difetti.</p> <p>Smontare.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

	Eye.	Das Auge (n).
	Farrier.	Der Hufschmied.
	Feed of corn.	Das Haferfutter.
	Fetlock.	Das Hufhaar.
5	Foot—fore—hind.	Fusz—Vorder—Hinter —.
	Foundered.	Verschlagen, reh, steif.
	Frog.	Der Strahl (en). Die Gabel (n).
	Gallop.	Der Galopp.
	Girth.	Der Gurt.
10	Gentle.	Sanft, fromm.
	Grass (to turn out to).	Auf die Weide (Grasung) thun.
	Grey.	Grau.
	Grey spotted.	Grauschimmel.
	Groom.	Der Reitknecht, Stallknecht.
15	Hair.	Das Haar (e).
	Hands high.	Faust hoch.
	Harness.	Das Geschirr.
	Hay (a Truss).	Heu (ein Bündel).
	Head.	Der Kopf (Köpfe).
20	Headstall.	Das Kopfgestell.
	Hire (to).	Miethen.
	Hock.	Der Kniebug.
	Hoof.	Der Huf (e).
	Horse.	Das Pferd (e).
25	—— race.	Das Rennpferd.
	—— saddle.	Das Reitpferd.
	—— shoe.	Das Hufeisen.
	Hunter.	Das Jagdpferd.
	Kick (to).	Ausschlagen.
30	Knee.	Das Knie (e).
	Leap (to).	Springen.
	Leg.	Das Bein (e).
	Litter.	Die Streu.
	Mane.	Die Mähne (n).
35	Mare.	Die Stute (n).
	Manger.	Die Krippe (n).
	Mash (a).	Kleienwasser.
	Mount (to).	Besteigen.
	Mouth.	Das Maul.
40	Neck.	Der Hals (Hälse).
	Nostril.	Nasenlöcher—Nüstern (pl.).
	Oats.	Hafer.
	Pastern.	Die Fessel (n).
	Piebald.	Der Schecke (n).
45	Pony.	Das Pony (nies), Pferdchen.

	L'œil, <i>m.</i> ; les yeux, <i>m.</i>	L'occhio.
	Le maréchal.	Il maniscalco.
	De l'avoine, <i>f.</i> un picotin d'.	Della biada—avena.
	Un fanon.	Barbetta(algarretto dei cavalli).
5	Pied de devant, de derrière.	Piede, davanti, di dietro.
	Fourbu.	Storpiato.
	La fourchette.	La pastoja.
	Le galop. [trière.	Galoppo.
	La sangle—La sous-ven-	La cinghia, il panciale.
10	Doux.	Mansueto—dòcile.
	Mettre au vert.	Mandarlo al pàscolo.
	Gris.	Grigio—bigio.
	Gris pommelé.	Grigio tigrato.
	Le palefrenier.	Il palafreniere — mozzo di
15	Le poil.	Il pelo. [stalla.
	Hauteur de — mains.	Dell' altezza di — palmi.
	Le harnais.	I fornimenti—i finimenti.
	Foin (une botte de).	Fieno; un fascio di fieno.
	La tête.	La testa.
20	La têteière.	Testiera.
	Louer.	Prendere a fitto—a nolo
	Le jarret.	Il garretto.
	Le sabot.	L' unghia.
	Un cheval.	Un cavallo.
25	— de course.	— da corsa.
	— de selle.	— da sella.
	Un fer à cheval.	Un ferro da cavallo.
	Un cheval de chasse.	Un cavallo da caccia.
	Ruer—faire des ruades.	Calcitrare, dare scambietti.
30	Le genou, <i>m.</i>	Il ginocchio.
	Sauter; franchir.	Saltare.
	La jambe.	La gamba.
	La litière.	Lo strame—lettiera.
	La crinière.	La criniera.
35	Une jument.	Una cavalla—giumenta.
	La mangeoire.	La mangiatoja.
	Une mâche.	Il beverone.
	Monter.	Montare.
	La bouche.	La bocca.
40	Le cou.	Il collo.
	Les naseaux, <i>m.</i>	Le narici.
	L'avoine, <i>f.</i>	L'avena.
	Le pâturon.	Il pastorale.
	Pic.	Pezzato.
45	Pony (petit cheval anglais).	Cavallino.

Quarters.	Das Viertel.
Rack.	Die Raufe (n).
Rear (to).	Sich bäumen.
Reins.	Zügel.
5 Ride (to).	Reiten.
Rub down.	Abreiben.
Saddle.	Der Sattel (Sättel).
—— cloth.	Die Schabracke (n).
Side-saddle.	Der Damensattel.
10 Shy (to).	Schonen.
Shoe.	Das Hufeisen.
—— to.	Beschlagen.
Snaffle.	Die Trense (n).
Sorrel.	Der Rothfuchs (fuchse).
15 Spirited.	Muthig, feurig.
Spotted grey.	Der Grauschimmel.
Spur.	Der Sporn (Sporen).
Spur (to).	Die Sporen geben.
Stable.	Der Stall (Ställe).
20 Stall.	Der Stand.
Stallion.	Der Hengst (e).
Stirrup.	Der Steigbügel.
—— leather.	Steigbügelriemen.
Stomach.	Der Magen.
25 Straw.	Das Stroh.
Tail.	Der Schwanz (Schwänze),
Teeth.	Zähne.
Thorough-bred.	Vollblut.
Traces.	Stränge.
30 Tractable.	Lenksam.
Trot (to).	Traben.
Walk (to).	Im Schritte gehen.
Whip.	Die Peitsche (n).
—— riding.	Die Reitpeitsche.
35 White.	Schimmel (white horse).
White spotted.	Weiszgefleckt.
Withers.	Der Widerrist.



Les quartiers, <i>m.</i>	I quarti.
Le râtelier.	La rastrelliera.
Se câbrer.	Impennarsi.
Les rênes, <i>f.</i> ; les guides, <i>f.</i>	Le rêdini.
5 Monter.	Cavalcare.
Bouchonner, frotter.	Stroppicciare—strofinare.
La selle.	La sella.
La housse.	La gualdrappa.
Une selle de dame.	Sella da donna.
10 Être ombrageux.	Adombrarsi—pigliar ombra.
Un fer à cheval.	Un ferro.
Ferrer.	Ferrare.
Bridon, <i>m.</i>	Il cavezzone—briglione.
Saure, alezan-saure.	Sauro.
15 Vif—fougueux.	Focoso.
Tacheté de gris.	Macchiato grigio.
L'éperon, <i>m.</i>	Lo sperone.
Éperonner.	Spronare.
L'écurie.	La scuderia— <i>Stalla</i> (N.I.).
20 Une stalle.	Una posta.
Un étalon—un cheval entier.	Stallone—cavallo intiero.
L'étrier, <i>m.</i>	La staffa.
La courroie, <i>f.</i> ; l'étrivière, <i>f.</i>	Le cinghie delle staffe.
L'estomac, <i>m.</i>	Lo stomaco.
25 La paille.	La paglia.
La queue. †	La coda.
Les dents, <i>f.</i>	I denti.
Pur sang.	Di puro sangue.
Les traits, <i>m.</i>	Le tirelle.
30 Docile.	Dòcile—trattabile.
Trotter.	Trottare—andar di trotto.
Aller le pas, au pas.	Andare di passo.
Le fouet.	La frusta.
La cravache.	Il frustino.
35 Blanc.	Bianco.
Tacheté de blanc.	Cavallo balzano.
Le garrot.	Garrese del cavallo.

CHAPTER XLIII.

A Bookseller, Stationer, and Printseller; Photographer, &c.

Eine Buchhandlung—Papierhandlung; Photograph, u. s. w.

- 5 *T.* Have you any English books? *Haben Sie englische Bücher?*
- T.* The Continental editions of English books are generally full of mistakes. *Die Continentalausgaben englischer Bücher sind gewöhnlich voller Fehler.*
- 10 They are prohibited now, and are seized at the English Custom-house if copyright. *Sie sind auch verboten, und werden auf dem englischen Zollhause confiscirt, wenn sie Verlagsrecht sind.*
- 15 *T.* Don't you keep the books in boards? *Sind Ihre Bücher eingebunden — nicht cartonirt?*
- The German booksellers sell their books in paper covers.* *Die deutschen Buchhändler verkaufen die Bücher nur broschirt.*
- 20 *T.* That is very inconvenient. *Das ist sehr unbequem.*
- T.* I must send it to a book-binder. *Ich musz es also zu einem Buchbinder schicken.* [lassen.]
- I will have it bound for you.* *Ich will es für Sie einbinden.*
- 25 *T.* Have you any guide-book for the city or neighbourhood? *Haben Sie ein Handbuch für die Umgegend?*
- I want a short description of this town—something at a moderate price. A plan of the town—of the neighbouring country; photograph views, of landscapes, buildings mounted:—unmounted*
- 30 *—photographs of pictures in the gallery.* *Ich suche eine kurze Beschreibung dieser Stadt zu geringern Preis: einen Stadtplan — einen Plan von der Umgegend: Photographische Ansichten, Landschaften, Gebäude auf Carton—ohne Carton:—die Gemälde von den hiesigen Gallerien.*
- 35 *T.* Have you any views of the principal buildings?—of the scenery? *Haben Sie Ansichten von den Hauptgebäuden?— von der Gegend?*
- 40 *T.* Have you the last edition of Goethe's works? *Haben Sie die letzte Ausgabe von Goethe's Werken?*
- No, that edition is out of print.* *Nein, diese Auflage ist vergriffen.*

CHAPITRE XLIII.

**Le Magasin du Libraire,
Papetier, Marchand
d'estampes, et des Pho-
tographes.**

5

V. Avez-vous des livres an-
glais ?

V. Les livres anglais imprimés
sur le continent sont géné-
ralement remplis de fautes.

10 Ils sont maintenant prohibés—
déclarés de contrebande,
et saisis en Angleterre à
la douane s'ils sont droit
d'auteur.

15 V. Est-ce que vous ne faites
pas cartonner les livres ?

Les libraires allemands vendent
leurs livres brochés.

20 V. Cela est très-incommode.

V. Je devrai l'envoyer chez
un relieur.

Je vous le ferai relier.

25 V. Avez-vous un guide de la
ville ou des environs ?

Il me faudrait une courte des-
cription de la ville—pas trop
chère—un plan de la ville—
une carte des environs—des
30 photographies de paysages—
montées sur carton—déta-
chées, d'édifices, de tableaux
dans le musée.

35

V. Avez-vous des vues des
principaux édifices—des
paysages environnants ?

40 V. Avez-vous la dernière édi-
tion des œuvres de Goethe ?
Non, cette édition est épuisée.

**Nella Bottega d'un Li-
brajo, d'un Cartolajo,
d'un Mercante di Stampe
—d'un Fotografo.**

Avete dei libri inglesi ?

I libri inglesi stampati nel
continente sono general-
mente pieni di sbagli.

In oltre ora sono dichiarati di
contrabbando, e sono seques-
trati alla dogana inglese si
sono il diritto di stampare.

Non fate rilegare i libri in car-
tone ?

I libraj tedeschi vendono i
libri alla rústica.

È una cosa molto incòmoda.

Allora bisogna ch' io lo mandi
da un legator di libri.

Glielo farò legare.

Avete alcuna guida della città
o dei contorni ?

Avrei bisogno di una corta
descrizione di questa città ;
non troppo caro—la pianta
della città—una carta geo-
grafica dei contorni—delle
fotografie dei paesaggi, degli
edifizj, poste sopra cartone—
senza cartone—Fotografie
dei quadri delle Gallerie.

Avete delle stampe degli edi-
ficii principali ? — dei pae-
saggi vicini ?

Avete l' ultima edizione delle
opere di Goethe ?

No, Signore; quell' edizione
non si trova più.

- T.** When will the new edition appear?
Es ist nur ein Abdruck der vorigen Auflage.
- 5 It** is without the slightest alteration.
Sie ist ohne die geringste Veränderung.
- T.** Have you the edition in one volume?
Haben Sie die Ausgabe in Einem Bande?
- 10 T.** I do not like the editions on common paper.
Ich kann die Ausgaben auf Druckpapier nicht leiden.
- T.** Can't you let me have that book bound in morocco leather?
Können Sie mir das Buch nicht in Maroquin einbinden lassen?
- 15 T.** I want to have the title in full on the back.
Setzen Sie den ganzen Titel auf den Rücken.
- T.** Bind that work for me in calf leather—in cloth—in paper—morocco leather.
Binden Sie mir dieses Werk in Kalbsleder—in Leinwand—in Papier—in Maroquin.
- 20 T.** You must not cut the leaves.
Sie müssen das Buch nicht aufschneiden.
- T.** I want the book only sewn.
Ich wünsche das Buch nur geheftet.
- T.** Are there any second-hand booksellers here?
Giebt es hier Antiquare?
- 25 T.** Do you keep photographs—prints—and lithographs?
Verkaufen Sie Photographien—Kupferstiche—Lithographien?
- T.** Do you keep writing-paper—foreign (thin) paper—lead pencils—drawing-paper—water colours—india-rubber—paint-brushes?
Verkaufen Sie Briefpapier—dünnes Schreibpapier—Bleistifte—Papier zum Zeichnen—Wasserfarben—Gummi-elasticum—Pinself?
- 35 T.** I require to buy a quire of letter-paper—two dozen envelopes—ink—sealing-wax—wafers—a penholder—pens.
Ich wünschte ein Buch Briefpapier zu kaufen—zwei Dutzend Briefcouverts—Dinte—Siegellack—Oblaten—einen Federhalter—Federn.
- 40 Book** trade.
Der Buchhandel.
Bookseller and publisher.
Buchhändler und Verleger.
Circulating Library—to subscribe to.
Leihbibliothek—sich in der-
45 abonniren.

- V. Quand la nouvelle édition paraîtra-t-elle?
Ce n'est qu'une réimpression de la dernière édition.
- 5 On n'y a pas fait le moindre changement.
V. Avez-vous l'édition en un seul volume?
- 10 V. Je n'aime pas les éditions sur papier commun.
V. Ne pourriez-vous pas me faire relier ce livre en maroquin?
- 15 V. Je désire avoir le titre en toutes lettres sur le dos.
V. Reliez-moi cet ouvrage en veau—en toile (percaline)—en papier—en maroquin.
- 20 V. Surtout ne coupez pas les feuilles.
V. Je veux seulement que le livre soit broché.
V. Avez-vous des bouquinistes?
- 25 V. Vendez-vous des photographies—des gravures—des lithographies?
- 30 V. Vendez-vous du papier à lettres? — très-mince — des crayons en mine de plomb—du papier à dessiner—des couleurs à l'aquarelle—de la gomme élastique—des pinces?
- 35 V. Je voudrais acheter une main de papier à lettres—deux douzaines d'enveloppes—de l'encre—de la cire—des pains à cacheter—un porte-plumes et des plumes.
- 40 La librairie.
Libraire-éditeur.
Cabinet de Lecture—s'abonner au.
- 45
- Quando uscirà la nuova edizione?
Non è che una ristampa dell'ultima.
Non v'è la minima alterazione.
- Avete l'edizione in un solo volume? (in un volume unico?)
Non mi piacciono l'edizioni in carta ordinaria.
Non potreste farmi legare questo libro in marocchino?
- Vorrei il titolo tutto intiero di dietro—sul dosso.
Legatemi quel libro in vitello—tela—carta—marocchino.
- Non tagliate i fogli.
- Desidero che il libro sia soltanto cucito—alla rustica.
Vi son libraj di libri usati—di seconda mano?
Vendete delle fotografie—delle stampe—litografie?
- Vendete della carta da lettere molto sottile per l'Estero—delle matite (dei lapis)—carta da disegno—colori all'acquarello—della gomma elastica—e dei pennelli.
- Vorrei comprare un quinterno di carta da lettere—due dozzine di coperte—dell' inchiostro—della ceralacca—delle ostie—un portapenne e delle penne.
- Il commercio dei libri.
Librajo editore.
Gabinetto di lettura—abbonarsi al.

CHAPTER XLIV.

At a Music and Musical Instrument Seller's.	In einer Musikalienhandlung—Bei einem Instrumentenhändler.
5 T. Have you any new songs?	Haben Sie neue Lieder?
T. Have you the English edition of Mozart's Works?	Haben Sie die englische Ausgabe von Mozart's Werken?
10 T. Have you Rossini's operas for the piano without the vocal parts?	Haben Sie Rossini's Opern für das Piano ohne Singstimmen?
T. Have you any concertos for the violin, flute, pianoforte?	Haben Sie Violin-, Flöten-, und Piano-Concerte?
15 T. Could you recommend me a person to copy some old music for me?	Könnten Sie mir Jemand empfehlen, der einige alte Musikstücke für mich abschriebe?
20 T. Have you any music of the old masters?	Haben Sie Musik von den alten Meistern?
T. Have you the quartettos of Haydn, Mozart, &c.?	Haben Sie die Quartette von Haydn, Mozart, &c.?
T. Have you Beethoven's sonatas for the piano with violin or flute accompaniment?	Haben Sie Beethoven's Sonaten für das Pianoforte mit Violin- oder Flöten-Begleitung?
25 T. Have you any pianos for hire?	Haben Sie Klaviere (Pianofortes) zu vermieten?
T. I want to hire one by the month.	Ich wünsche eins per Monat zu mieten.
30 T. Have you a good square piano?	Haben Sie ein gutes, tafelförmiges Clavier?
T. What do you charge for the hire of a grand piano per month?	Wie viel bezahlt man monatlich für einen Flügel?
35 T. Have you any cabinet pianos?	Haben Sie aufrechtstehende Pianos?
T. Could you let me have a good old violin for a month or two?	Könnten Sie mir eine gute, alte Violine auf ein Paar Monate leihen?
40	

CHAPITRE XLIV.

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Chez un Marchand de Musique et d'Instruments de Musique.</p> <p>5 V. Avez-vous des chansons—
des romances nouvelles ?</p> <p>V. Avez-vous l'édition anglaise
des œuvres de Mozart ?</p> <p>V. Avez-vous la musique des
opéras de Rossini pour piano
10 sans la partie vocale ? (<i>or</i>
sans paroles).</p> <p>V. Avez-vous des concertos
pour le violon, la flûte, et le
15 piano ?</p> <p>V. Pourriez-vous m'indiquer
une personne pour me copier
de la vieille musique ?</p> <p>V. Avez-vous de la musique
20 des anciens maîtres ?</p> <p>V. Avez-vous les quatuors
de Haydn, de Mozart, &c. ?</p> <p>V. Avez-vous les sonates de
Beethoven pour piano, avec
25 accompagnement de violon
ou de flûte ?</p> <p>V. Avez-vous des pianos à
louer ?</p> <p>V. Je voudrais en louer un au
30 mois.</p> <p>V. Avez-vous un bon piano
carré ?</p> <p>V. Combien prenez-vous par
mois pour la location d'un
35 piano à queue ?</p> <p>V. Avez-vous des pianos droits ?</p> <p>V. Pourriez-vous me louer un
40 bon vieux violon pour un
mois ou deux ?</p> | <p>Con un Venditor di Musica, e d'istrumenti musicali.</p> <p>Avete qualche romanza nuova ?</p> <p>Avete l'edizione inglese delle
opere di Mozart ?</p> <p>Avete le opere di Rossini ri-
dotte pel pianoforte, senza la
parte vocale ? — senza le
parole ?</p> <p>Avete qualche concerto per
violino, flauto, e pianoforte ?</p> <p>Potreste indicarmi qualcuno
per copiarci della musica
antica ?</p> <p>Avete della musica dei maestri
antichi ?</p> <p>Avete i quartetti di Haydn,
Mozart, &c. ?</p> <p>Avete le sonate di Beethoven
per pianoforte, con l'accom-
pagnamento di violino o
flauto ?</p> <p>Avete dei pianoforti da affit-
tare ? — da dare a nolo ?</p> <p>Vorrei prenderne uno ad affitto
mensile.</p> <p>Avete un buon pianoforte a
tavolino ?</p> <p>Quanto mi farete pagare al
mese per un gran piano-
forte ? — un pianoforte a coda ?</p> <p>Avete dei pianoforti da gabi-
netto ?</p> <p>Potreste farmi avere un buon
violino vecchio per un mese
o due ?</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

VOGABULARY XLIV.—MUSICAL TERMS AND NAMES OF MUSICAL INSTRUMENTS.

- | | |
|--------------------------------------------------|------------------------------------------|
| A flat. | As. |
| A sharp. | Ais. |
| 5 Accompaniment. | Die Begleitung. |
| Air. | Die Arie, Melodie (n). |
| At sight (to play). | Vom Blatt spielen. |
| B flat— B sharp— B natural. | B — His — H . |
| Bagpipe. | Der Dudelsack. |
| 10 Band. | Das Orchester; die Bande,
Truppe (n). |
| Band, military. | Das Musikcorps. |
| Bar. | Der Taktstrich (e). |
| Bass. | Der Bass. |
| 15 Drum. | Die grosse Trommel. |
| — voice. | Die Bassstimme (n). |
| Bassoon. | Das Fagott (e). |
| Bellows. | Der Blasebalg (bälge). |
| Bow (in violin). | Der Bogen. |
| 20 Bridge (in violin). | Der Steg. |
| Bugle. | Das Jagd- or Hifthorn (hörner). |
| c sharp. | Cis. |
| Chord. | Der Accord (e). |
| Chorus. | Chor. |
| 25 Clarionet. | Die Clarinette (n). |
| Clef. | Der Schlüssel. |
| Concert. | Das Konzert (e)—die Musik-
Feste. |
| Concerted piece. | Das Ensemble-Stück. |
| 30 Concerto. | Das Concertstück. |
| Cornet. | Das Klappenhorn. |
| Crotchet (in notes). | Das Viertel. |
| Cymbal. | Die Cymbel (n). Becken (pl.). |
| D flat. | Des. |
| 35 D sharp. | Dis. |
| Demiquaver. | Das Sechzehntel. |
| Demisemiquaver. | Das Zweinndreissigstel. |
| Double bass. | Der Contrabass—die grosse |
| Drum. | Die Trommel (n). [Bassgeige. |
| 40 — stick. | Der Trommelstock. |
| Duet. | Das Duett (e). |
| — for the piano. | Das vierhändige Stück (e). |

TERMES DE MUSIQUE ET INSTRUMENTS
DE MUSIQUE.

- | | |
|-------------------------------|-------------------------------|
| La bémol. | Un bemolle—La bemolle. |
| La dièse. | Un diesis—La diesis. |
| 5 Un accompagnement. | L' accompagnamento. |
| Un air. | Un' aria. |
| Jouer à première vue. | Suonare a prima vista. [rale. |
| Si bémol—Si dièse—Si naturel. | Si bemolle—Si diesis—Si natu- |
| Une cornemuse—une musette. | Una zampogna — una piva. |
| 10 Un orchestre. | La banda. [(N.I.) |
| Une musique militaire. | La banda militare. |
| Une mesure. | Una battuta. |
| La basse. | Il basso. |
| 15 La grosse caisse. | La gran cassa. |
| Une basse—voix de basse. | La voce da basso. |
| Un basson. | Un fagotto. |
| Les soufflets, <i>m.</i> | I mântici. |
| Un archet. | L' archetto del violino. |
| 20 Le chevalet. | Il ponticello del violino. |
| Le bugle. | La tromba a chiave—cornetta. |
| Ut or do dièse, <i>m.</i> | Do diesis. |
| Un accord. | Un accordo. |
| Chœur. | Un coro. |
| 25 La clarinette. | Un clarinetto. |
| Clef. | La chiave. |
| Un concert. | Un concerto—Accadèmia vo- |
| Un morceau d'ensemble. | cale ed istrumentale.* |
| 30 Un concerto. | Un pezzo concertato. |
| Un cornet à pistons. | Un concerto. |
| Une noire. | Un cornetto. |
| Les cymbales, <i>f.</i> | Una semi minima. |
| Ré bémol, <i>m.</i> | Un cembalo—piatti. |
| 35 Ré dièse, <i>m.</i> | Rè bemolle. |
| Une double croche. | Rè diesis. |
| Une triple croche. | Una bischroma. |
| Une contrebasse. | Semibischroma. |
| La caisse—le tambour. | Un contrabasso. |
| 40 Les baguettes, <i>f.</i> | Il tamburo. |
| Un duo, morceau à 4 mains. | La bacchetta. |
| Un duo pour piano. | Un duetto. |
| | Un duetto per pianoforte. |

* In Tuscany and Rome a Concert is styled *Un' accadèmia vocale ed istrumentale*.

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p> ♭ flat.
 ♯ sharp.
 Execution.
 F sharp.
 5 Fife.
 Fingerboard.
 Flageolet.
 Flat.
 Flute.
 10 c flat.
 c sharp.
 Glee.
 Guitar.
 Harp.
 15 Hautboy.
 Horn, bugle.
 — French.
 Jew's-harp.
 Kettle-drum.
 20 Key (in notes).
 Key (in the flute).
 Key (in the piano).
 Lower notes.
 Major.
 25 Minim.
 Minor.
 Muffle (to).
 Music-stand.
 Musical festival.
 30 Mute.
 Natural.
 Note.
 Organ.
 Orchestra.
 35 Overture.
 Pause.
 Pedal.
 Pianoforte.
 Pianoforte, Grand.
 40 ——— Cabinet.
 Pipe (organ).
 Quaver.
 Reed.
 Rest.
 45 Rosin. </p> | <p> Es.
 Eis.
 Der Vortrag.
 Fis.
 Die Querpfeife (n). ¹
 Griffbrett; Claviatur.
 Das Flageolet.
 Das <i>b</i>—Mollzeichen.
 Die Flöte (n).
 Ges.
 Gis.
 Der Rundgesang.
 Die Guitarre (n). Zither.
 Die Harfe (n).
 Die Oboe.
 Das Horn—Jagd- or Hifthorn.
 Das Waldhorn.
 Die Maultrommel (n).
 Die Pauke (n).
 Der Notenschlüssel.
 Die Klappe (n).
 Die Taste (n).
 Die tiefen Töne.
 Dur.
 Die halbe Note (n).
 Moll.
 Dämpfen.
 Das Notenpult.
 Das Musikfest (e).
 Der Dämpfer; die Sordine.
 Das Quadrat-B—Auflösungs-
 Die Note (n). [zeichnen.
 Die Orgel (n).
 Das Orchester.
 Die Ouverture (n).
 Die Fermate.
 Das Pedal.
 Das Clavier (e), Pianoforte (s).
 Der Flügel.
 Aufrechtstehendes Clavier.
 Orgelpfeife.
 Das Achtel.
 Das Mundstück.
 Die Pause (n).
 Das Kolophonium. </p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

	Mi bémol, <i>m.</i>	Mi bemolle.
	Mi dièse, <i>m.</i>	Mi diesis.
	L'exécution, <i>f.</i>	L' esecuzione.
	FA dièse, <i>m.</i>	Fa diesis.
5	Un fifre.	Il piffero.
	Le clavier.	La tastiera.
	Un flageolet.	Uno zùfolo—un ottavino.
	Un bémol.	Un bemolle.
	Une flûte.	Un flauto.
10	SOL bémol, <i>m.</i>	Sol bemolle.
	SOL dièse, <i>m.</i> [voix.	Sol diesis.
	Une chanson à plusieurs	Un trio—un terzetto.*
	Une guitare.	Una chitarra.
	Une harpe.	Un' arpa.
15	Le hautbois.	Un oboè.
	Le cor.	Un corno.
	Un cor de chasse.	Un corno da caccia.
	Une guimbarde.	Lo scacciapensieri.
	Les timballes, <i>f.</i>	I timpani.
20	Le ton.	La chiave.
	Clef, <i>f.</i> , les clefs.	Le chiavi del flauto.
	Touche, <i>f.</i> , les touches. ¹	I tasti del pianoforte.
	Les notes basses.	Note basse.
	Majeur, <i>e.</i>	Maggiore, <i>i.</i>
25	Une blanche.	Una minima—bianca.
	Mineur, <i>e.</i>	Minore, <i>i.</i>
	Couvrir—étouffer.	Coprire.
	Un pupitre. [tival.	Un leggìo.
	Une fête musicale—un fes-	Una festa musicale.
30	Une sourdine.	La sordina.
	Naturel; un bécarre.	Bisquadro.
	Une note.	Una nota.
	Les orgues, <i>f.</i> Un orgue.	Un òrgano.
	L'orchestre, <i>m.</i>	Un' orchestra.
35	L'ouverture, <i>f.</i> [d'orgue.	Una sinfonia.
	Un repos — un point	Una fermata.
	Les pédales, <i>f.</i>	I pedali.
	Un piano.	Un pianoforte.
	Un piano à queue.	Un pianoforte a coda.
40	Un piano droit.	Un pianoforte da gabinetto.
	Un tuyau d'orgue.	Una canna.
	Une croche.	Una croma.
	Une anche.	Una linguetta.
	Une pause.	Una pàusa.
45	De la colophane.	Della resina, colofonia.

* *Glee* is a song for three or more voices without accompaniment.

Score.	Die Partitur (en).
Screw (in a violin).	Der Wirbel.
Semibreve.	Die ganze Note.
Semiquaver.	Das Sechzehntel.
5 Sharp.	Das Kreuz—Der scharfe Laut.
Soprano.	Der Sopran.
String.	Die Saite (n).
Stringed instruments.	Saiteninstrumente (pl.).
Tailpiece.	Der Saitenhalter.
10 Time.	Der Takt.
Treble.	Der Discant.
Tenor.	Der Tenorist (en).
—— voice.	Die Tenorstimme (n).
—— violin.	Eine Alt-Violen—Bratsche.
15 Trombone.	Die Posaune (n).
Trumpet.	Die Trompete (n).
Tune.	Die Melodie.
Tuner.	Der Clavierstimmer.
Tune (to).	Stimmen.
20 Tuning key.	Der Stimmhammer.
—— fork.	Die Gabel.
Upper notes.	Die oberen Töne.
Variations.	Variationen.
Viola.	Die Bratsche (n).
25 Violin.	Die Violine, Geige (n).
Violoncello.	Das Violoncell (s).
Wind instruments.	Blasinstrumente.

— • —

CHAPTER XLV.

Games at Cards.

30 Let us have a game at cards—
make up a rubber.

Have you a pack of cards?
Who is to deal?

35 Who is to lead off?
You must cut before you deal.

How many tricks have you?
We must deal again.

40

Kartenspiele.

Lassen Sie uns Karten spielen.
Wir wollen eine Partie machen.

Haben Sie ein Spiel Karten?
Wer giebt? [hand]?

Wer spielt aus (hat die Vor-
Sie müssen abheben lassen,
ehe Sie geben.

Wie viel Stiche haben Sie?
Es muss noch einmal gegeben
werden.

	La partition.	La partizione.
	Une cheville.	Un bischero.
	Une ronde.	Una semibreve.
	Une double croche.	Una biscroma.
5	Un dièse. [soprano.	Un diesis.
	Un soprano—une voix de	Soprano.
	Une corde.	Una corda.
	Des instruments à cordes, <i>m.</i>	Istrumenti da corda.
	Le cordier—la queue.	La cordiera.
10	La mesure.	Il tempo—la misura.
	Un dessus.	Il soprano.
	Un ténor.	Il tenore.
	Une voix de ténor.	Voce da tenore.
	Une quinte—un alto.	Una viola.
15	Un trombone.	Un trombone.
	Une trompette.	Una tromba—trombetta.
	Un air.	Il tono.
	L'accordeur.	L'accordatore.
	Accorder.	Accordare.
20	Un accorder—Une clef d'ac-	Una chiave d'accordatore.
	Un diapason. [cordeur.	Il diapason.
	Les notes hautes.	Note alte.
	Les variations, <i>f.</i>	Le variazioni.
	Une viole—quinte—un alto.	Una viola.
25	Un violon.	Un violino.
	Un violoncelle.	Un violoncello.
	Des instruments à vent.	Istrumenti da fiato.

CHAPITRE XLV.

Jeux de Cartes.

30 Faisons une partie de cartes.

Avez-vous un jeu de cartes ?

A qui est-ce à faire, à donner ?

35 Qui joue le premier ?

Il faut couper avant de faire,
de donner. [levées ?

Combien avez-vous fait de
Il faut refaire.

40

Dei Giuochi di Carte.

Vogliamo fare una partita alle
carte ?—Facciamo una par-
tita al *whist*.

Avete un mazzo di carte ?

Chi fa le carte ? [tocca ?

Chi gioca per primo ? A chi
Bisogna alzare — tagliare — le
carte prima di darle.

Quanti punti avete ?

Facciamo un' altra mano—
Bisogna far di nuovo le carte.

	To win a trick. He plays clubs—spades. What is trumps? Can you trump it?	Einen Stich machen. Er spielt Treff—Pique. Was ist Trumpf (Atout)? Können Sie (es) trumpfen?
[5	The king of diamonds. The queen of hearts. The knave of spades. The ace of clubs.	Carreau König. Coeur (Herz) Dame. Pique Bube. Treff Ass.
10	A sequence of three. A sequence of four.	Eine Terz. Eine Quart.
	A sequence of five. Who is your partner?	Eine Quint. Wer ist Ihr Partner, Aide, (spielt mit Ihnen)?
15	He is my opponent. Who is the winner? Are you the loser? Have you any counters?	Er ist mein Gegner. Wer gewinnt? Verlieren Sie? Haben Sie Spielmarken?
20	He has all the court cards. Hearts—spades are trumps.	Er hat alle Figuren. Coeur—Pique ist Trumpf.

CHAPTER XLVI.

25

A game at Chess.

- Would you like to have a game at chess?
Are you fond of chess?
30 Are you a good player?
Let me have a chess-board.
Now arrange your men.
Have you arranged your men?
35 There is a pawn wanting.
Your bishop is not in its proper place.
Who has the first move?
40 You are to begin.
I give you the first move.
Double check with the knight.

Eine Partie Schach.

- Möchten Sie eine Partie Schach spielen?
Spielen Sie gern Schach?
[spieler?
Sind Sie ein guter Schach-
Geben Sie mir ein Schachbrett.
Stellen Sie Ihre Figuren auf.
Haben Sie Ihre Figuren auf-
gestellt?
Es fehlt ein Bauer.
Ihr Läufer steht nicht auf dem
rechten Felde.
Wer hat den ersten Zug?
Sie fangen an.
Ich lasse Ihnen den ersten Zug.
Schach König und Königin.

	Faire une levée.	Fare un punto.
	Il joue trèfle—pique.	Gioca fiori—picche.
	Quel est l'atout ?	Che è il trionfo ?
	Pouvez-vous couper cela avec	Potete prendere con un trionfo ?
5	un atout ?	
	Le roi de carreau.	Il re di quadri.
	La dame de cœur.	La dama di cuori.
	Le valet de pique.	Il fante di picche.
	L'as de trèfle.	L' asso di fiori.
10	Une séquence de trois (tierce).	Una seguenza di tre.
	Une séquence de quatre (quatrième).	Una seguenza di quattro.
	Une séquence de cinq (quinte).	Una seguenza di cinque.
	Qui est votre partenaire ?	Chi è il vostro compagno ?
15	C'est mon adversaire.	Egli è il mio avversario.
	Qui est-ce qui gagne ?	Chi vince ?
	Est-ce vous qui perdez ? [ches ?	Perdete ?
	Avez-vous des jetons, des fi-	Avete dei gettoni, delle marche ?
20	Il a toutes les figures.	Ha tutte le figure.
	L'atout est cœur—pique.	Cuori—picche sono trionfo.

— • —

CHAPITRE XLVI.

25	Une Partie d'Échecs.	Una partita a Scacchi.
	Voulez-vous faire une partie d'échecs ?	Vuol ella fare una partita a scacchi ?
	Aimez-vous les échecs ?	Le piace il giuoco degli scacchi ?
30	Êtes-vous un fort joueur ?	Sa lei ben giuocare agli scacchi ?
	Donnez-moi l'échiquier.	Mi favorisca lo scacchiere.
	Maintenant, placez vos pièces.	Còllochì le pedine.
	Avez-vous placé, arrangé, vos	Ha lei collocate le pedine ?
35	pièces ?	
	Il manque un pion.	Manca una pedina.
	Votre fou n'est pas à sa place.	Quell' alfiere non è al suo posto.
	A qui le trait ?	Chi ha la mossa ?
40	Commencez, je vous prie.	Cominci a muovere.
	Je vous donne le trait.	Le do il vantaggio della mano.
	Double échec par le cavalier.	Doppio scacco col cavaliere.

<p>Will you play another game? Will you have your revenge? Enough for me to-day. 5 Your queen is well supported. My knight is lost. I am afraid this castle will be lost. I must castle. 10 Can I castle after having moved my king? Check to the king. I shall cover this check by this castle. 15 You cannot take this. Checkmate. I have lost the game. I thought you would have given 20 me a stale mate. I cannot play with you; you are too much my superior. What odds will you give me? 25 Will you give me a castle and a knight? I will give you a castle. 30 Well, I will try.</p>	<p>Wollen Sie noch eine Partie machen? Soll ich Ihnen Revanche geben? Das ist für heute genug. Ihre Königin ist gut gedeckt. Mein Springer ist verloren. Ich fürchte, es ist um diesen Thurm geschehen. Ich musz rochiren. Darf ich rochiren, nachdem ich mit dem König gegangen Schach dem König. [bin? Ich werde den König mit dem Thurme decken. Sie können die Figur nicht nehmen. Schach und matt. Ich habe diese Partie verloren. Ich dachte, Sie würden mich patt machen. Ich kann mit Ihnen nicht spielen; Sie sind mir zu sehr überlegen. Was geben Sie mir vor? Wollen Sie mir einen Thurm und einen Springer vorgeben? Ich will Ihnen einen Thurm vorgeben. Nun, ich will es versuchen.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

VOCABULARY XLVI.—TERMS APPLICABLE TO GAMES IN GENERAL.

<p>35 Ace. Ball. — in billiards. Backgammon. Battledore. 40 Billiards. Bishop. Bowl. Castle. Castle (to).</p>	<p>Das Asz (e). Die Daus. Der Ball (Bälle). Die Kugel, f. Tricktrack. Das Racket. Das Billard. Der Läufer. Die Kugel (n). Der Thurm (Thürme), Roche. Rochiren.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Voulez-vous jouer une autre partie ? Vous voulez votre revanche ? Assez pour aujourd'hui. 5 Votre dame est bien protégée. Mon cavalier est perdu. Je crains de perdre cette tour.</p>	<p>Vuol giuocare un' altra partita ? Vuol la pariglia ? Per oggi basta. La di lei dama è ben protetta. Ho perduto un cavaliere. Temo di pèrdere questa torre.</p>
<p>Il faut que je roque. 10 Puis-je roquer après avoir remué le roi ? Échec au roi. Je vais parer cet échec avec la tour.</p>	<p>Bisogna che mi arrocchi. Posso arroccarmi dopo aver mosso il re ? Scacco al re. Coprirò questo scacco con la torre. Ella non può pèndere questo.</p>
<p>15 Vous ne pouvez prendre cette pièce. Échec et mat. J'ai perdu la partie. Je croyais que vous alliez me</p>	<p>Scacco matto. Ho perduto la partita. Credeva che mi avesse fatto</p>
<p>20 faire pat. Je ne saurais jouer avec vous ; vous êtes beaucoup trop fort pour moi. Quelles pièces voulez-vous me</p>	<p>tàvola. Non posso giuocare con lei ella è troppo forte per me. Quale pedina vuol darmi ?</p>
<p>25 rendre ? Voulez-vous me rendre une tour et un cavalier ? Je vous rendrai une tour.</p>	<p>Vuol darmi una torre e un cavaliere ? Le darò una torre. Bene ; ci proverò.</p>
<p>30 Eh bien ; je veux essayer— j'essaierai.</p>	

MOTS QUI ONT RAPPORT AUX JEUX EN GÉNÉRAL.

<p>35 L'as, <i>m.</i> Une balle. Une bille de billard. Le tric-trac. Une raquette.</p>	<p>Un asso. Una palla. Una biglia. Il tric-trac—lo sbaraglino. Una racchetta.</p>
<p>40 Un billard. Un fou. Une boule. Une tour. Roquer.</p>	<p>Il bigliardo—trucco. Un alfiere. Una palla—<i>boccia</i> (N.I.). Una torre. Arroccarsi.</p>

Cannon.	Die Carambolage.
Cards.	Karten.
Check (to).	Schach bieten.
Checkmate.	Schachmatt.
5 Chess.	Das Schachspiel.
Chess-board.	Das Schachbrett.
Chessman.	Die Schachfigur (en).
Clubs.	Treff, Kreuz.
Commerce.	Das Commercespiel.
10 Counter.	Die Spielmarke (n).
Court-card.	Figur.
Cue.	Die Queue (s).
Cushion.	Die Bande (n).
Cut (to).	Abheben.
15 Deal (to).	(Karten) geben.
Dealer.*	Der die Karten gibt.*
Deuce.	Die Zwei.
Diamond.	Carreau.
Dice.	Der Würfel.
20 Dice-box.	Der Würfelbecher.
Draughts.	Das Damespiel.
Draught-board.	Das Damenbrett.
Game (the).	Das Spiel (e).
— at cards.	Kartenspiel.
25 Game at billiards, &c.	Eine Partie Billard.
Heart.	Herz. Coeur.
Honours, four.	Alle Honneurs.
King.	Der König (e).
Knave.	Der Bube.
30 Knight.	Der Springer.
Lead (to).	Die Vorhand haben.
Loo.	Das Loo.
Lose (to).	Verlieren.
35 Move, at chess (to).	Der Zug.
Ninepins.	Der Kegel. Das Kegelspiel.
Pack of cards.	Ein Spiel Karten.
Play (to) at cards.	Karten spielen.
Points.	Points.
40 Put out (to) at cards.	Herausspielen.
Partner.	Der Mitspieler, Partner, Aidé. †
Pawn.	Der Bauer (n).
Piquet.	Das Piquet.
Pocket (in billiards).	Der Beutel.

* This word is not used substantively in German; generally the verb *geben* alone is employed, as, "Who is the dealer?" "Wer gibt?"

† Pronounce "Aehde."

	Un carambolage.	Una caràmbola.
	Des cartes.	Le carte.
	Faire—donner échec.	Dar scacco.
	Échec et mat.	Scacco matto.
5	Les échecs, <i>m.</i>	Gli scacchi.
	Un échiquier.	Lo scacchiere.
	Une pièce.	Una pedina.
	Trêfle, <i>m.</i>	Fiori.
	Le commerce.	Il commercio.
10	Un jeton.	Un gettone—una marca.
	Une figure.	Una figura.
	Une queue.	Una stecca.
	La bande.	La sponda.
	Couper.	Tagliare—alzare.
15	Donner—faire.	Dar le carte—Far le carte.
	Celui qui fait, qui donne les	Colui che dà—fa le carte.
	de deux. [cartes	I due.
	Carreau, <i>m.</i>	Quadri.
	Les dés.	I dadi.
20	Un cornet.	Il bòssolo.
	Les dames, <i>f.</i>	Le dame.
	Un damier.	Il tavoliere—damiere.
	Jeu (le).	Il giuoco.
	— de cartes.	— alle carte.
25	Jeu de billard.	Il giuoco al bigliardo.
	Cœur, <i>m.</i>	Cuori.
	Les quatre honneurs.	I quattro onori.
	Le roi.	Il re.
	Un valet.	Il fante—l'alfiere.
30	Un cavalier.	Il cavaliere.
	Jouer le premier — com-	Aver la mano—la mossa.
	mencer.	
	La mouche.	Il loo.
	Perdre.	Pèrdere.
35	Le trait (avoir).	Una mossa.
	Les quilles, <i>f.</i>	I birilli.
	Un jeu de cartes.	Un mazzo di carte.
	Jouer aux cartes.	Giocare alle carte.
	Les points.	I punti.
40	Écarter.	Scartare.
	Un partenaire.	Il compagno.
	Un pion.	Una pedina.
	Le piquet.	Il picchetto.
	Une blouse.	La buca.

Queen.	Die Königin (nen).
Revoke (to).	Nicht bekennen; die Farbe verläugnen.
Revenge.	Révanche.
5 Rubber, to make up a.	Eine Partie machen.
Sequence.	Die Sequence.
——— of three.	Die Terz (en).
——— of four.	Die Quart (en).
——— of five.	Die Quint (en).
10 Shuffle (to).	Mischen.
Shuttlecock.	Der Federball (bälle).
Skittle.	Der Kegel. Das Kegelspiel.
Skittle-ground.	Die Kegelbahn.
Spade.	Pique. (Pron. as in French.)
15 Speculation.	Speculation.
Square (in chess).	Das Feld (er).
Stake.	Der Einsatz.
Suit (in cards).	Die Farbe (n).
Suit, to follow, (in cards).	Bekennen. Farbe halten.
20 Trick.	Der Stich (e).
Trump.	Der Trumpf (Trümpfe).
Trump (to).	Trumpfen.
Whist.	Whist.

25

VOCABULARY OF TERMS APPLICABLE TO (A) FIELD SPORTS.
(B) ANGLING.

(A.)	
30 Badger.	Der Dachs (Dachse).
Bait.	Der Köder.
Barrel of a gun.	Der Lauf (Läufe), Büchsenlauf.
Bear.	Der Bär.
35 Beater.	Der Treiber.
Beaver.	Der Bieber.
Bird-trap.	Der Sprengel, das Vogelnetz.
Blackbird.	Die Amsel.
Black cock.	Der Birkhahn.
40 Bloodhound.	Der Bluthund (e). [(e).
Boar, wild.	Der Eber. Das wilde Schwein
Boar's head.	Wilder Schweinskopf.
Buck.	Der Bock (Böcke).
Bustard.	Der Trappe.

La dame.	La dama.
Renoncer.	Rinunciare.
La revanche.	La pariglia.
5 Faire une partie.	Fare una partita.
Une séquence ou suite.	Una seguenza.
Une tierce.	_____ di tre.
Une quatrième.	_____ di quattro.
Une quinte.	_____ di cinque.
10 Mêler, battre les cartes.	Mescolare le carte.
Un volant.	Il volante.
Les quilles.	I birilli.
Un jeu de quilles.	Il giuoco dei birilli.
Pique, <i>m.</i>	Picche.
15 La spéculation.	La specolazione.
Une case.	Casa—casella.
La mise.	Una posta.
Une couleur.	Un colore.
Répondre.	Rispondere.
20 Un pli—faire une levée.	Una mano.
L' Atout, <i>m.</i>	Un trionfo.
Couper avec un atout.	Prèndere con un trionfo.
Le whist.	Il <i>whist</i> .

25

MOTS QUI ONT RAPPORT À (A) LA CHASSE ET À (B) LA
PÊCHE.

(A.)	
30 Un blaireau.	Il tasso.
Amorce, <i>f.</i> Appât, <i>m.</i>	L' esca.
Le canon du fusil.	La canna del fucile.
L'ours.	Un orso.
35 Un batteur—un piqueur.	Il battitore.
Le castor.	Il castoro.
Un trébuchet.	Il calappio.
Un merle.	Un merlo.
Un coq de bruyère.	Un gallo di montagna.
40 Un limier.	Un limiero.
Un sanglier.	Un cinghiale—cignale.
Une hure de sanglier.	Una testa di cinghiale.
Un daim.	Un daino.
L'outarde.	Un ottarda.

	Cage.		Der Käfig (e).
	Cartridge.	[tris].	Die Patrone; Kartätsche.
1	Chamois (Antelope	rupes-	Die Gemse (n). Der Gemsbock.
	Chase.		Die Jagd.
	Close or fence time.		Geschlossene Zeit.
	Cock (of a gun).		Der Hahn (Hähne).
	Cock of the wood.		Auerhahn.
	Coursing.*		Die Hetzjagd.
10	Covey.		Der Flug. Der Schwarm.
	Decoy.		Die Lockspeise, der Vogelherd.
	Deer (fallow).		Das Rothwild.
	Doe.		Das Weibchen.
	Double-barrel gun.		Die doppelläufige Büchse.
15	Duck.		Die Ente.
	— wild.		Wilde Ente.
	Duck-gun.		Die Entenflinte (n).
	Dust-shot.		Der Vogeldunst.
	Elk.		Das Elendthier.
20	Fawn.		Das Reh-Kalb.
	Fen.		Der Morast, Sumpf.
	Ferret.		Das Frettwiesel.
	Fieldfare.		Krametsvogel.
	Fire (to).		Feuern, schießen, losdrücken.
25	Fox.		Der Fuchs (Füchse).
	— hunting.		Die Fuchsjagd.
	Game.		Das Wildpret.
	— large.		Das Hochwild.
	— (bag).		Die Jagdtasche (n).
30	Gamekeeper.		Der Wildhüter, Jäger.
	Gelinotte (Tetrao Bonasia, <i>Linn.</i>).		Haselhuhn.
	Greyhound.		Das Windspiel (e). Windhund.
35	Gun—double barrel.		Die Flinte, Doppelflinte.
	— maker.		Der Büchsenmacher.
	Hare.		Der Hase (n).
	Harrier.		Der Hasenhund.
40	Hind.		Die Hirschkuh, Hindin.
	Hit.		Der Streich (e), Schlag (äge).*
	Hound.		Der Jagdhund.
	—s, pack of.		Eine Koppel Hunde.
	Hunter.		Das Jagdped (e).
45	Hunting.		Die Jagd, das Jagen.

Une cage.	Una gabbia.
Une cartouche.	Cartuccia—cartoccio.
Un chamois, un isard.	Un camoscio.
La chasse.	La caccia.
5 La clôture de chasse.	Tempo di chiusura.
Le chien (d'un fusil).	Il cane dello schioppo.
Le grand coq de bruyère (Tetrao Urogallus).	Un gallo di montagna.
Courre—chasser à courre.	Dar la caccia.
10 Une couvée.	Una covata, nidiata.
Un appeau.	Allettajuolo—richiamo.
Un cerf.	Un cervo.
Une biche.	Una dàina.
Un fusil à deux coups.	Un fucile a due canne.
15 Un canard.	Un ànitra.
— sauvage.	— selvatica.
Une canardière.	Fucile da ànitre.
Du petit plomb.	La migliarola.
L'élan, m.	Un alce.
20 Le faon.	Un cerbiatto.
Un marais.	Palude, maremma.
Le furet.	Furetto.
La litorne.	Un beccafico.
Tirer, sur — .	Sparare.
25 Un renard.	Una volpe.
La chasse au renard.	La caccia della volpe.
Le gibier.	La cacciagione.
Le gros gibier.	Il salvaggiame.
Une carnassière <i>or</i> gibecière.	La carniera—il carnieri.
30 Un garde-chasse (g. cham- pêtre).	Il guardacaccia.
La perdrix rouge.	Francolino.
Un lévrier.	Un levriere.
35 Un fusil à deux coups.	Uno schioppo—a due canne.
Un armurier.	Armaiuolo.
Un lièvre.	Una lepre.
Un chien courant—pour la chasse au lièvre.	Un levriere—cane da lepre.
40 Une biche.	Una damma—dàina.
Un coup—touché, e.	Un colpo—colpito.
Un chien courant.	Un braccio.
Une meute.	Una muta.
Un cheval de chasse.	Cavallo da caccia.
45 La chasse à courre.	Andare a caccia (<i>a cavallo</i>).

	Huntsman.	Der Jäger.
	Ibex.	Der Steinbock.
	Kennel.	Der Hundestall.
	Licence (or game certificate).	Die Jagdkarte.
5	Lime-twig.	Die Leimruthe (n).
	Load (to).	Laden.
	Lock.	Das Schloß.
	Mallard.	Der wilde Entrich (e).
10	Marten.	Der Wiesel.
	Meet, the.	Das Rendezvous.
	Miss (to).	Fehl schießen.
	Moor-fowl.	Das schottische Rothhuhn.
	— hen.	Das Wasserhuhn.
15	Otter.	Die Otter (n).
	Partridge.	Das Feldhuhn.
	— gray.	Rebhuhn, graues Feldhuhn.
	Pigeon.	Die Taube.
	Pheasant.	Der Fasan (e).
20	Plover (peewit).	Der Kibitz.
	Poacher.	Der Wilddieb (e).
	Point (to).	Stehen.
	Pointer (dog).	Der Vorsteh- or Hühnerhund.
	Powder.	Das Pulver.
25	— flask or horn.	Die Pulverflasche—horn.
	Preserve.	Das Gehege.
	Quail.	Die Wachtel (n).
	Rabbit.	Das Kaninchen.
	— warren.	Das Kaninchengehege.
30	Ramrod.	Der Ladestock.
	Range, to (as a pointer).	Spüren.
	Reindeer.	Das Rennthier.
	Rifle.	Die Büchse (n).
	Roe (the doe).	Das Reh (e). (Die Rehkuh.)
35	Roebuck.	Der Rehbock.
	Scent.	Die Witterung—Fährte.
	Season (of sportsmen).	Die Jagdzeit.
	— close of.	Schluss der Jagd.
	— opening of.	Oeffnung der Jagd.
40	Setter (dog).	Der Hühnerhund.
	Shooting.	Die Jagd.
	— apparatus.	Das Jagdzeug.
	Shot—dust.	Der Schrot—Vogeldunst.
	Shot (of a gun).	Der Flintenschuß (üsse).

	Le piqueur.	Un cacciatore—il capocaccia.
	Un bouquetin.	Stambecco—capra selvatica.
	Le chenil.	Il canile.
	Un permis de chasse.	Un permesso di caccia.
5	Un gluau.	Il vischio.
	Charger.	Caricare.
	La batterie.	La martellina.
	Un canard sauvage.	Un germano.
10	La marte.	Una martora.
	Le rendez-vous de chasse.	Convegno della caccia.
	Manquer son coup.	Fallire il colpo—mancare.
	Gelinotte d'Ecosse.	Pollo di palude.
	Une poule d'eau.	Una fòlaga.
15	Une loutre. [nelle.	Una lontra.
	Une perdrix rouge ou basta-	Una pernice.
	_____ grise.	Una starna.
	Le pigeon.	Un piccione.
	Un faisan.	Un fagiano.
20	Un pluvier—le vanneau.	Un piviere.
	Un braconnier.	Un cacciatore furtivo—d'abuso.
	Arrêter.	Fermare.
	Chien d'arrêt.	Un braccio da punta.
	De la poudre.	Della pòlvère.
25	Une poire à poudre.	La fiaschetta della pòlvère.
	Chasse réservée.	Caccia riservata.
	Une caille.	Una quaglia.
	Un lapin.	Un coniglio.
	Une garenne.	Una conigliera.
30	Une bague.	La bacchetta.
	Quêter.	Braccare.
	La renne.	La renna.
	Une carabine.	Una carabina.
	Une chevrette, daine.	Una capriuola.
35	Un chevreuil, daim.	Un capriuolo.
	La piste—la voie.	Il fiuto—la pesta—il fiutare.
	La saison de la chasse.	La stagione della caccia.
	La clôture de la saison.	La chiusura della stagione.
	L'ouverture de la saison.	L'apertura della stagione.
40	Un chien couchant.	Un can da fermo.
	La chasse au fusil—au tir.	La caccia del fucile.
	Equipement de chasse.	Apparecchio da caccia.
	Du plomb—la dragée.	I pallini—la migliarola.
	Un coup de fusil.	Un colpo di fucile—una schiop-
		pettata.

	Shot-belt -bag.	Der Schrotgürtel, -beutel.
	Snipe.	Die Schnepfe (n).
	— shot.	Der Schepfenschrot.
	Sportsman.	Der Jäger—Jagdfreund.
5	Springe.	Der Sprenkel.
	Stag.	Der Hirsch (e).
	Start, to (game).	Auftreiben, aufjagen.
	Swan (wild).	Der wilde Schwan.
10	Teal.	Die Kriek— <i>or</i> Kriechente.
	Terrier.	Der Dachshund.
	Thrush.	Die Drossel.
	Touchhole.	Das Zündloch.
	Track.	Die Spur (en), Fährte (n).
15	— to follow.	Der Spur folgen.
	Trap.	Die Falle.
	Trespass.	Die Uebertretung.
	Trigger.	Der Drücker.
	Venison.	Wildpret.
20	Wadding.	Die Vorladung.
	Waterfowl.	Wasservogel.
	Widgeon.	Die Pfeifente.
	Wild boar.	Der Eber.
	Wild duck.	Die wilde Ente.
25	Wolf.	Der Wolf (Wölfe).
	Woodcock.	Die Waldschnepfe.

(B.) TERMS APPLICABLE TO FISHING AND ANGLING.

30	Angle (to).	Angeln.
	Bait.	Der Köder.
	— (to).	Ködern.
	Barbel.	Die Barbe (n).
	Bite.	Anbeissen.
35	Bleak.	Die Blicke (der Weiszfisch).
	Bottom rod.	Die Grundangel (n).
	Brandling worm.	Der Thauwurm (würmer).
	Bream.	Der Brassen.
	Carp.	Der Karpfen.
40	Char (Salmo Alpinus).	Die Alpenforelle (Sälmling).
	Chub—Chevin.	Der Kaulbarsch (e).
	Clearing-ring.	Der Ring zum Abhaken.
	Cork float.	Der Kork.

	Une sacoche à plomb.	Cintura—Borsa da pallini.
	Une bécassine.	Un beccaccino.
	Du plomb à bécassines.	Migliarola da beccaccini.
	Un chasseur.	Un cacciatore.
5	Des lacs—lacets—piéges, <i>m.</i>	Un lacciuolo—calappio.
	Un cerf.	Un cervo.
	Lancer, faire lever le gibier.	Far levare il selvaggiume.
	Un cygne sauvage.	Un cigno selvatico.
10	Une sarcelle.	Una farchètola.
	Un terrier.	Un can bassetto.
	La grive.	Un tordo.
	La lumière.	Il focone.
	La trace—la piste. [piste.	La traccia—pesta.
15	Suivre à la trace, <i>or</i> à la	Seguir la traccia.
	La trappe—le piége.	Una tràppola.
	Empiètement.	Trasgressione.
	La gachette.	Il grilletto.
	De la venaison.	Salvaggina.
20	La bourre.	Lo stoppaccio.
	Une macreuse.	La fòlaga.
	Le siffieur.	Pollo di palude.
	Un sanglier.	Il cinghiale.
	Un canard sauvage.	Un' ànitra selvatica.
25	Un loup—une louve, <i>f.</i>	Il lupo, <i>m.</i> —la lupa, <i>f.</i>
	Une bécasse.	La beccaccia.

(B.) MOTS QUI ONT RAPPORT A LA PÊCHE.

30	Pêcher à la ligne.	Pescare coll' amo.
	Amorce, <i>f.</i> —appât, <i>m.</i>	L' esca.
	Amorcer—appâter.	Applicar l'esca—adescare.
	Barbeau, barbillon, <i>m.</i>	Barbio.
	Mordre.	Mòrdere.
35	Ablette, <i>f.</i>	Pesce argentino.
	Ligne à pêcher.	Lenza.
	Ver de terre, <i>m.</i>	Verme.
	Brème, <i>f.</i>	Reina.
	Une Carpe, <i>f.</i>	Carpione— <i>carpa</i> (N.I.).
40	Ombre-chevalier, <i>m.</i>	Ombrina.
	Chabot, meunier, <i>m.</i>	Ghiozzo.
	Un anneau à décrocher.	Uncino per istaccare.
	Des flottes de liége.	Sòvero—sùghero.

	Dace.	Der Weiszfisch (e).
	Dun-fly.	Die Bremse (n).
	Earth lobworm.	Der Regenwurm.
	Eel.	Der Aal (e).
5	Fish (fresh-water)	Der Süßwasserfisch.
	—— (to).	Fischen.
	Fishing (fly).	Mit Fliegen fischen.
	Fishing rod.	Die Angelruthe (n).
	—— tackle.	Das Angelgeräth.
10	—— tackle dealer.	Der Angelgeräthhändler.
	—— right of.	Das Recht zu fischen.
	Fly.	Die Fliege (n).
	—— artificial.	Die künstliche Fliege.
15	Float.	Der Kork.
	Gentle.	Die Made.
	Gimp.	Die Schnur (Schnüre).
	Grasshopper.	Der Graszhüpfer.
	Grayling (<i>salmo thymallus</i>)	Die (gemeine) Aesche.
20	Gudgeon.	Der Gründling (e).
	Gut.	Litzenschnur. Darmschnur.
	Hook.	Der Angelhaken.
	Hook and line.	Die Angel (n).
25	Hooked.	Angehakt. Geangelt.
	Knot.	Der Knoten.
	Landing-net.	Der Hamen.
	Line.	Die Angelschnur.
	Loach.	Die Schmerle (n).
30	Lob-worms.	Der Regenwurm.
	Loop.	Die Schlinge (n).
	Mayfly.	Die Maifliege.
	Mesh (of a net).	Die Masche (n). Das Garn.
	Milldam.	Der Mühlendamm.
35	Minnow.	Die Elritze (n).
	Mullet (red).	Die Seebarbe.
	Net.	Das Netz (e).
	—— casting.	Das Wurfnetz.
	—— drag.	Das Zugnetz.
40	Night or deep lines.	Die Nachtangel.
	Paste.	Der Teig.
	Perch (<i>Perca Lucio-perca</i>).	Der Barsch, <i>Shiel</i> .
	Pike.	Der Hecht (e).
	Poacher.	Der Wilddieb (e).

	Vandoise, <i>f.</i>	Lasca.
	Taon, <i>m.</i>	Tafano.
	Ver de terre, <i>m.</i>	Verme.
	Anguille, <i>f.</i>	Anguilla.
5	Poissons d'eau douce.	Pesce (d'acqua dolce).
	Pêcher.	Pescare.
	Pêche à la mouche.	Pesca alla mosca.
	Une canne à pêcher.	Una canna da pescare.
	Ustensiles de pêche.	Ordigni da pescare.
10	———— débitant d'.	Mercante, venditore d'ordigni di pesca.
	Droit de pêche.	Permesso, licenza di pescare.
	Mouche, <i>f.</i>	Mosca.
	Mouche artificielle.	Mosca artificiale.
15	Flotte, <i>f.</i>	Sùghero.
	Asticot, <i>m.</i>	Vermetto.
	Corde filée.	Cordicella.
	Sauterelle, <i>f.</i>	Grillo.
	Ombre commune.	Ombrina.
20	Goujon, <i>m.</i>	Ghiozzo.
	Crin ou soie de mer (corde de boyau).	Minùgia.
	Un hameçon.	Un amo.
	Ligne et hameçon.	Linea ed amo.
25	Accroché—pris.	Preso all' amo.
	Nœud.	Nodo—legatura.
	Épuisette, <i>f.</i>	Reticella.
	Une ligne.	Una linea.
	Une loche, dormille.	Ghiozzo.
30	Des achées, <i>f.</i>	Verme da trote.
	Boucle, <i>f.</i>	Affibbiaglio.
	Une mouche de mai.	Mosca di maggio.
	Maille, <i>f.</i>	Maglia.
	Une écluse de moulin.	Fossato d' un molino ad acqua.
35	Veron, <i>m.</i>	Piccolo ghiozzo.
	Le rouget.	Triglia rossa.
	Un filet.	Una rete.
	Épervier, <i>m.</i>	Ritrècine.
	Senne, <i>f</i> ; tramail, <i>m.</i>	Tramaglio.
40	Ligne de fond—dormante.	Lenza nocturna.
	De la pâte.	Pasta, colla.
	Perche, <i>f.</i>	Pesce pescò—pèrsico.
	Brochet, <i>m.</i>	Luccio.
	Un braconnier.	Cacciatore d' abuso—furtivo.

Pond.	Der Teich (e).
Pope, or ruff.	Der Kaulbarsch.
Preserve.	Das Gehege.
River.	Der Flusz (Flüsse).
5 Roach.	Das Rothauge; die Rothfeder.
Rod.	Die Ruthe (n).
Salmo Alpinus (char).	Die Alpenforelle.
Salmon.	Der Lachs (e).
Salmon Hucho.	Huchen.
10 ——— Trout.	Lachsforelle.
Shank.	Der Schaft.
Shoals.	Die Untiefe.
Shot.	Der Schrot.
Skate (fish).	Rochen.
15 Sluice.	Die Schleuse (n).
Spawn.	Der Laich.
Spear.	Der Speer (e).
Strike (to).	Schlagen.
Sturgeon.	Hausen.
20 Swivel.	Der Drehring (e).
Tench.	Die Schleie (n).
Top (of rod).	Die Ruthenspitze (n).
Trolling.	Mit der Rollangel fischen.
Trout.	Die Forelle (n).
25 Whip on a hook (to).	Die Schnur anhaben.
Whipcord.	Die Ruthenschnur.
Winch or reel.	Die Winde, die Haspel (n).
Worm.	Der Wurm.

30

CHAPTER XLVII.

The Physician.

- T. Send for the physician; I feel very unwell.
- 35 T. Who is the principal physician in this place?
T. Is there a physician who understands English?
- 40 T. The lady is taken suddenly ill.
T. What is the proper doctor's fee for one or two visits?

Der Arzt.

- Schicken Sie nach dem Arzte; ich bin sehr unwohl.
- Wer ist der erste Arzt hier?
- Giebt es hier einen Arzt, der Englisch spricht?
- Die Dame ist plötzlich krank geworden.
Wie viel Honorar gibt man dem Arzt gewöhnlich für einen oder zwei Besuche?

- | | |
|-------------------------------|---------------------------|
| Un vivier. | Un vivaio. |
| Ruffe, perche dorée. | Perca dorata. |
| Pêche réservée. | Caccia (pesca) riservata. |
| Une rivière. | Un fiume. |
| 5 Gardon, <i>m.</i> | Una lasca. |
| Canne à pêcher. | Canna da pescare. |
| Ombre-chevalier. | Ombrina. |
| Saumon, <i>m.</i> | Un salmone. |
| 10 Truite saumonée. | Un salmoncino. |
| Une tige. | Un gambo—uno stelo. |
| Bas-fond, <i>m.</i> | Una secca. |
| Grains de plomb. | I pallini. |
| Raie. | Razza (pesce). |
| 15 Une écluse. | Cateratta. |
| Frai, <i>m.</i> | Fregolo. |
| Un harpon. | Fidicina—rampone. |
| Piquer ou ferrer. | Colpire. |
| Esturgeon, <i>m.</i> | Lo Storione. |
| 20 Anneau mobile, tourniquet. | Anello mobile—perno. |
| Tanche, <i>f.</i> | Tinca. |
| Un scion. | Punta di lenza. |
| Pêche au brochet. | Pesca di luccio. |
| Truite, <i>f.</i> | La trota. |
| 25 Empiler l'hameçon. | Armar l'amo. |
| Fouet, <i>m.</i> | Cordicella. |
| Moulinet à cliquet. | Manovella. |
| Ver de terre. | Verme. |

30

CHAPITRE XLVII.

Le Médecin.

- V. Envoyez chercher le médecin, car je me sens très-mal.
- 35 V. Quel est le meilleur médecin ici ?
- V. Y a-t-il ici un médecin qui parle anglais — comprenez l'anglais ?
- 40 V. Cette dame est tombée malade subitement.
- V. Quels sont les honoraires d'un médecin pour une ou deux visites ?

Col Médico.

- Mandate a chiamare un medico, perchè non mi sento bene.
- Chi è il primo medico del paese ?
- V'è alcun medico che intenda (capisca) l'Inglese ?
- La Signora è caduta all'improvviso malata.
- Quanto si dà ad un medico per una o due visite ? — Qual è il suo onorario ?

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><i>T.</i> I am afraid I stand in need of your assistance. I feel very unwell. [you?]
 What is the matter with
 5 <i>What do you complain of?</i>
 <i>T.</i> I have a headache.
 <i>T.</i> I feel sick. My head is giddy.</p> <p>10 <i>T.</i> I have a bad cold.</p> <p><i>T.</i> I have a cough. Sore throat.</p> <p>How long have you felt yourself unwell?
 15 <i>T.</i> Since yesterday.
 Do you sleep sound at night?
 <i>T.</i> No. I have terrible fits of sleeplessness.</p> <p>20 Have you a good appetite?
 Do you feel thirsty?
 Do you feel any nausea?
 <i>T.</i> I sometimes feel as if I should be sick.</p> <p>25 Show me your tongue.
 Let me feel your pulse.</p> <p>Where do you feel pains at present?</p> <p>30 Have you any pains in your loins?
 You are feverish.
 You must be bled.
 <i>T.</i> I disapprove of bleeding.</p> <p>35 I cannot consent to be bled.
 Try other remedies.</p> <p>You must take a little medicine.</p> <p>40 I will write you a prescription.</p> <p>Here is the prescription. You must send it directly to the
 45 chemist.</p> | <p>Ich fürchte, ich bedarf Ihres Beistandes. Ich befinde mich sehr unwohl.
 Was fehlt Ihnen?
 Worüber klagen Sie?
 Ich habe Kopfweh.
 Mir ist übel. Mir schwindelt.</p> <p>Ich habe mich stark erkältet.</p> <p>Ich huste. Ich habe Halsweh.</p> <p>Seit wann fühlen Sie sich unwohl?
 Seit gestern.
 Schlafen Sie in der Nacht gut?
 Nein. Ich leide sehr an Schlaflosigkeit.
 Haben Sie guten Appetit?
 Haben Sie Durst?
 Ist Ihnen übel?
 Es ist mir manchmal, als ob ich mich übergeben wollte.
 Zeigen Sie mir Ihre Zunge.
 Lassen Sie mich Ihren Puls fühlen.
 Wo haben Sie in diesem Augenblicke Schmerzen?
 Haben Sie Schmerzen in den Lenden?
 Sie sind fieberisch.
 Sie müssen zur Ader lassen.
 Ich bin nicht fürs Aderlassen.
 Ich will nicht zur Ader lassen. Versuchen Sie andere Mittel.
 Sie müssen etwas einnehmen.</p> <p>Ich will Ihnen etwas verschreiben.
 Hier ist das Recept. Schicken Sie es sogleich in die Apotheke.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- V. Je crains bien d'avoir besoin de vos secours. Je me sens indisposé—très-malade.
Qu'avez-vous ?
- 5 De quoi vous plaignez-vous ?
V. J'ai mal à la tête.
V. Je me sens mal au cœur. J'ai la tête qui me tourne—j'ai des étourdissements.
- 10 V. J'ai un gros rhume—un mauvais rhume.
V. J'ai une toux—mal à la gorge.
Depuis quand vous sentez-vous indisposé ?
V. Depuis hier.
Dormez-vous bien la nuit ?
V. Non. J'ai des insomnies terribles.
- 20 Avez-vous bon appétit ?
Avez-vous soif ?
Éprouvez-vous des nausées ?
V. Je me sens quelquefois comme si j'allais vomir.
- 25 Montrez-moi la langue.
Permettez que je vous tâte le pouls.
Où éprouvez-vous de la douleur maintenant ?
- 30 Sentez-vous des douleurs dans les reins ?
Vous avez un peu de fièvre. Il faut vous saigner.
V. Je désapprouve la saignée.
- 35 Je ne puis consentir à être saigné. Essayez d'autres remèdes.
Il faut prendre des remèdes—il faut vous médicamenter un peu.
- 40 Je vais vous écrire une ordonnance.
Voici l'ordonnance. Il faut envoyer chez le pharmacien
- 45 sans perdre de temps.
- Temo d'aver bisogno della di lei assistenza. Sono molto indisposto—indisposta.
Che la disturba ?
Di che si lagna ?
Mi duole il capo.
Mi sento lo stòmaco conturbato—mi gira il capo.
- Son molto infreddato—infreddato.
Ho la tosse. Ho male alla gola.
- Quanto tempo è ch' ella si sente male ?
Da jeri in quà.
Dorme bene la notte ?
No. Sono stato penosamente insonne.
Come va l' appetito ?
Ha molta sete ?
Si sente qualche nausea ?
Qualche volta mi sento come se dovessi rëcere—vomitare.
Mi mostri la lingua.
Mi favorisca il polso.
- Dove sente dolore adesso ?
- Si sente qualche dolore ai reni ?
- C' è un po' di febbre.
Bisogna cavarle sangue.
Sono molto contrario al cavar sangue. Non consentirò mai che mi caviate sangue. Provate altre medicine.
Dovrà prendere della medicina.
- Le farò una ricetta.
- Ecco la ricetta. Bisogna mandarla subito dal farmacista—dallo speziale.

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>You must have some leeches put on.
I must bleed you.
T. How many ounces of blood shall you take from me?
5 T. I feel faint.
T. Do you consider my complaint dangerous?
10 Has your medicine operated?

If fever comes on, I cannot answer for the consequence.
T. I feel much better.

15 T. I am a good deal easier.
T. May I get up? [out?
T. When shall I be able to go
You must take a spoonful of
20 the medicine twice a-day.
T. How many pills am I to take at a time?
T. What regimen must I follow with respect to diet?
25 What may I eat?

Have some broth made.

T. What am I to drink when I
30 am thirsty?
Drink some lemonade—some barley-water.
T. What must I do besides?

35 Remain quiet in bed.
Try to sleep.
Take care to keep yourself warm and not to catch cold.

40 You will do well to put your feet in hot water.
I will send you something to take.
I will call again to-morrow
45 morning.</p> | <p>Sie müssen sich Blutegel setzen lassen.
Ich musz Ihnen zur Ader lassen.
Wie viel Unzen Blut wollen Sie mir abzapfen?
Mir wird schwach (schlimm).
Halten Sie mein Uebel für gefährlich?
Hat die Arznei gewirkt?

Wenn sich Fieber einstellen sollte, so stehe ich für nichts.
Ich fühle mich um Vieles besser.
Ich fühle mich sehr erleichtert.
Darf ich aufstehen? [nen?
Wann werde ich ausgehen können?
Sie müssen zweimal des Tages einen Löffel von dieser Arznei nehmen.
Wie viel Pillen musz ich jedesmal nehmen?
Was für eine Diät musz ich beobachten?
Was darf ich essen?

Lassen Sie sich etwas Suppe kochen.
Was soll ich trinken, wenn ich durstig bin?
Trinken Sie etwas Limonade—Gerstenwasser.
Was musz ich noch thun?

Halten Sie sich ruhig im Bette.
Suchen Sie zu schlafen.
Halten Sie sich warm und nehmen Sie sich vor Erkältung in Acht.
Ein heiszes Fuszbad würde Ihnen gut thun.
Ich werde Ihnen Arznei schicken.
Ich werde morgen früh wieder vorkommen.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- Il faut vous faire mettre des saignées.
 Il faut que je vous saigne.
 V. Combien d'onces de sang
 5 allez-vous me tirer ?
 V. Je me sens défaillir.
 V. Croyez-vous que ma maladie soit dangereuse ?
 Votre médecine a-t-elle bien
 10 opéré ?
 Si la fièvre vient, je ne répons de rien.
 V. Je me sens beaucoup mieux.
- 15 V. Je me sens soulagé.
 V. Puis-je me lever ?
 V. Quand pourrai-je sortir ?
 Il faut prendre une cuillerée de cette médecine deux fois par
 20 jour.
 V. Combien dois-je prendre de pilules à la fois ?
 V. Quel régime dois-je suivre ?
- 25 V. Que me permettez-vous de manger ?
 Prenez du bouillon.
- V. Que pourrai-je boire quand
 30 j'aurai soif ?
 Buvez de la limonade—de la tisane d'orge.
 V. Que faut-il que je fasse en outre ? [ment.]
- 35 Vous tenir au lit tranquille—
 Tâcher de dormir.
 Avoir soin de vous tenir bien chaudement pour ne pas vous enrhumér.
- 40 Vous ferez bien de prendre un bain de pieds chaud.
 Je vous enverrai quelque chose à prendre.
 Je reviendrai demain matin.
- Bisogna applicare delle sanguisughe—mignatte.
 Devo cavarle sangue.
 Quante oncie me ne caverà ?
- Mi sento venir meno, svenire.
 Crede che il mio male sia pericoloso ?
 Ha operato la medicina ?
- Se viene la febbre, non ne sto garante.
 Mi sento molto meglio.
- Mi sento più sollevato.
 Posso alzarmi ?
 Quando potrò uscire ?
 Ella deve prendere una cucchiaino di questa medicina due volte al giorno.
 Quante pillole debbo prendere per volta ?
 Che dieta dovrò seguire pel vitto ?
 Che cosa posso mangiare ?
- Si faccia fare del brodo.
- Che cosa potrò bere quando avrò sete ?
 Beva della limonata—dell'acqua d'orzo.
 Che altro devo fare ?
- Star quieto in letto.
 Procuri di dormire.
 Procuri di star caldo, e di non infreddarsi.
- Le farà bene di mettere i piedi nell'acqua calda.
 Le manderò qualche cosa da prendere.
 Ritornerò domani.

Second Visit.

How have you passed the night?

5 How do you find yourself since yesterday?

T. I feel very weak.

T. I cough constantly.

T. I have palpitations in the heart.

10 *T.* I feel a pain in my side.

T. I have a difficulty in breathing.

Whereabouts do you suffer much pain?

T. Here.—Gently.—You hurt me.

15 Keep yourself perfectly still. Do not move.

I am a good deal easier.

20 *The Bath or Watering-place Physician.*

T. Do you advise me to take the baths?

25 *T.* When shall I commence— at what hour? How often should I bathe?

T. How long ought I to remain in the bath?

30 *T.* Ought I to drink the water also?

T. Will these waters suit my complaint—my constitution?

35 *T.* Will you engage a bath for me?—secure tickets for me?

The mineral waters are not to be trifled with.

40 They will do you much good.

Zweiter Besuch.

Was für eine Nacht haben Sie gehabt?

Wie befinden Sie sich seit gestern?

Ich bin sehr schwach.

Ich huste beständig.

Ich habe Herzklopfen.

Ich habe Seitenstiche.

Ich athme sehr schwer.

An welchem Theile fühlen Sie besonders Schmerzen?

Hier.—Sachte.—Sie thun' mir weh.

Halten Sie sich ganz ruhig.

Bewegen Sie sich nicht.

Ich fühle mich um vieles erleichtert.

Der Badearzt.

Rathen Sie mir Bäder zu gebrauchen?

Wann soll ich anfangen—um wie viel Uhr? Wie oft soll ich baden?

Wie lange soll ich im Bade bleiben?

Soll ich auch das Wasser trinken?

Halten Sie dieses Mineralwasser für heilsam in meiner Krankheit?

Wollen Sie ein Bad für mich bestellen? Billete für mich besorgen?

Man musz nicht mit Mineralwassern spielen.

[thun.

Sie werden Ihnen sehr gut

Seconde Visite.

- Comment avez-vous passé la nuit ?
 Comment vous trouvez-vous depuis hier ?
 5 V. Je me sens bien faible.
 V. Je tousse continuellement.
 V. J'ai des palpitations au cœur.
 10 V. Je sens une douleur au côté.
 V. Je respire avec peine.
 Où sentez-vous le plus de douleur ?
 V. Ici. — Doucement. — Vous me faites mal.
 15 Tenez-vous parfaitement tranquille. Ne bougez pas.
 Je suis bien soulagé.

20 *Le médecin des eaux.*

- V. Me conseillez-vous de prendre les bains ?
 V. Quand commencerai-je ? À
 25 quelle heure, combien de fois devrai-je me baigner ?
 V. Combien de temps faudra-t-il que je reste au bain ?
 V. Dois-je aussi boire les
 30 eaux ?
 V. Ces eaux feront-elles bien à ma maladie—à ma constitution ?
 V. Voulez-vous me retenir une
 35 baignoire—prendre pour moi des billets de bain ?
 Il ne faut pas badiner avec les eaux minérales.
 40 Elles vous feront beaucoup de bien.

Seconda Visita.

- Come ha passato la notte ?
 Come si sente da jeri in quà ?
 Mi sento molto dèbole.
 Non faccio che tossire.
 Ho delle palpitazioni di cuore.
 Ho un dolore al fianco.
 Respiro con difficoltà.
 Dove sente il dolore ?
 Qui—pianino.—Mi fa male.
 Stia fermo. Non si muova.
 Mi sento un gran sollievo.

Il mèdico de' Bagni.

- Mi consiglia di prendere i bagni ?
 Quando debbo cominciare ?—
 a che ora del giorno—quante
 volte mi dovrò bagnare ?
 Quanto tempo bisognerà che io
 rimanga nel bagno ?
 Debbo pure pigliare le acque
 minerali ?
 Faranno bene queste acque
 alla mia malattia—alla mia
 costituzione ?
 Mi farebbe il favore di ritenere
 un bagno per me—di prendere
 i biglietti ?
 L'avverto però che non bisogna
 scherzare con le acque
 minerali.
 Esse le goveranno di molto—
 le faranno gran bene.

VOCABULARY XLVII.—TERMS APPLICABLE TO A PHYSICIAN,
DISEASES, DISORDERS, LIST OF MEDICINES, &c. &c.

	Abscess.	Das Geschwür (e).
	Accident.	Der Unfall (fälle).
5	Ache.	Der Schmerz (en).
	Ague.	Das kalte Fieber, Wechselfieber.
	Ammonia.	Ammoniacum.
	Aperient.	Das Abführmittel.
	Apoplexy.	Der Schlag, Schlagfluss.
10	Balm.	Der Balsam.
	Bandage.	Der Verband. Die Bandage.*
	Bark (quinine).	Chinarinde.
	Barley-water.	Gerstenwasser. Gerstenschleim.
	Bath.	Das Bad (Bäder).
15	— chair.	Der Rollwagen.
	Bill of Health.	Der Gesundheitsschein (e).
	Bleed (to).	Zur Ader lassen.
	Bleeding.	Der Aderlass.
	Blind.	Blind.
20	Blindness.	Die Blindheit.
	Blisters, plaister.	Die Blase—das Blasenpflaster.
	Boil.	Die Beule (n); das Geschwür.
	Bowels.	Das Eingeweide.
	Brain (softening of the).	Die Hirnerweichung.
25	Breathing.	Das Athmen.
	Bruise.	Die Quetschung, Brausche (n).
	Calomel.	Calomel.
	Cancer.	Der Krebs.
	Castor oil.	Das Ricinusöl.
30	Cataract.	Der Staar.
	Catarrh.	Der Katarrh.
	Cholera.	Die Cholera.
	Clyster.	Das Klistier.
	Cold.	Die Erkältung.
35	— in the head.	Der Schnupfen.
	Constipation.	Die Verstopfung.
	Consumption.	Die Schwindsucht.
	Contagion.	Die Ansteckung.
	Contusion.	Die Quetschung (en).
40	Corn.	Das Hühnerauge—der Leich-
	Cough.	Der Husten. [dorn.
	Cow-pox.	Kuhpocken (pl.).
	Cramp.	Der Krampf (Krämpfe).
	Cripple.	Der Krüppel.

* The letter *g* is pronounced soft as in French, and the vowel sounded.

TERMES QUI ONT RAPPORT AU MÉDECIN ET AUX MALADIES.—
LISTE DE MÉDECINES.

	Un abcès.	Un acceso—postema.
	Un accident.	Un accidente—una disgrazia.
5	Une douleur—un mal.	Un dolore—un male.
	Une fièvre intermittente.	Una febbre intermittente—la
	Ammoniaque.	Ammoniaca. [terzana.
	Un purgatif.	Un purgativo—purgante.
	L'apoplexie, <i>f.</i>	L' apoplessia.
10	Du baume.	Del balsamo.
	Un bandage.	Una fascia—fasciatura.
	Du quinquina.	Della china—chinachina.
	De la tisane d'orge.	Dell' acqua d' orzo.
	Un bain.	Un bagno.
15	Une voiture pour invalides.	Carrozzina per gl' invalidi.
	Une patente de santé.	Fede di sanità.
	Saigner.	Cavar sangue.
	La saignée.	Un salasso.
	Aveugle.	Cieco, chi ; a, che.
20	La cécité.	La cecità.
	Un vésicatoire.	Un vescicante.
	Un clou—un furoncle.	Un fignolo—furuncolo.
	Les entrailles. [veau.	Le viscere.
	Ramolissement du cer-	Mollificazione del cervello.
25	La respiration.	La respirazione.
	Une meurtrissure.	Una contusione.
	Du calomel.	Del calomelano.
	Un cancer.	Un canchero.
	De l'huile de ricin.	Olio di ricino.
30	La cataracte.	Una cateratta.
	Un catarrhe.	Un catarro.
	Le choléra.	Il còlera morbus.
	Un lavement.	Un clistere—serviziale. [dore.
	Un rhume.	Un' infreddatura—un raffred-
35	— de cerveau.	— di capo.
	La constipation.	Una costipazione.
	La phthisie.	La tischezza—la tisi.
	La contagion.	Il contagio.
	Une contusion.	Una contusione.
40	Un cor aux pieds.	Un callo.
	La toux.	La tosse.
	La vaccine.	Il vajuolo.
	La crampe.	Il granchio.
	Boiteux, se—estropié, e.	Uno storpiato.

	Croup.	Die Bräune.
	Cupping-glass.	Der Schröpfkopf.
	Cure.	Die Heilung, Cur (en).
	Deaf.	Taub.
5	Deafness.	Die Taubheit.
	Delirium.	Delirium.
	Diarrhœa.	Der Durchfall—die Diarrhoe.
	Diphtheria.	Rachenbräune.
	Dislocation.	Die Verrenkung (en).
10	Dizziness.	Der Schwindel.
	Doctor.	Der Arzt.
	Dropsy.	Die Wassersucht.
	Dumb.	Stumm.
	Dumbness.	Die Stummheit.
15	Dysentery.	Die Ruhr.
	Embrocation.	Die Einreibung—Bähung.
	Emetic.	Das Brechmittel.
	Epilepsy.	Die Fallsucht.
	Epsom Salts.	Englisches Salz.
20	Exhaustion.	Die Erschöpfung.
	Fainting.	Die Ohnmacht (en).
	Fever.	Das Fieber.
	Fever (typhus).	Der Typhus.
25	Fit.	Der Anfall (fälle).
	Foot-bath, or feet-bathing.	Ein Fuszbad.
	Gargle.	Gurgelwasser.
	Giddiness.	Der Schwindel.
30	Giddy (to be).	Schwindeln.
	Gravel.	Der Blasengries.
	Gout.	Die Gicht.
	Headache.	Kopfschmerzen (pl); Kopfweh.
	Health.	Die Gesundheit.
35	Hoarseness.	Die Heiserkeit.
	Hooping Cough.	Der Keichhusten.
	Hospital.	Das Hospital—Krankenhaus.
	Illness.	Die Krankheit (en).
	Indisposition.	Die Unpäßlichkeit (en).
40	Infection.	Die Ansteckung.
	Inflammation.	Die Entzündung (en).
	Inoculation.	Die Einimpfung.
	Itch.	Die Krätze.
	Lame.	Lahm.
45	Lazaretto.	Das Lazarett (e).

	Le croup.	Il crup.
	Une ventouse.	Coppetta—ventosa.
	La guérison, la cure.	La cura—guarigione.
	Sourd, e.	Sordo, i, a, e.
5	La surdité.	La sordità.
	Le délire.	Il delirio.
	La diarrhée.	La diarrèa.
	Une angine couenneuse.	Dipteria (angina).
	Une dislocation.	Una dislocatura.
10	Un éblouissement.	Una vertigine.
	Le médecin.	Il mèdico—dottore.
	L'hydropisie.	L' idropisia.
	Muet, te.	Muto, i, a, e.
	Le mutisme.	La mutolezza.
15	La dyssenterie.	La dissenteria.
	Une embrocation.	L' embrocazione.
	Un émétique.	Un emético.
	L'épilepsie.	L' epilessia.
	Sel d'Epsom—Sulfate de	Sale d'Inghilterra.
20	magnésie.	
	L'épuisement.	La spossatezza.
	L'évanouissement.	Uno svenimento.
	La fièvre.	La febbre.
	La fièvre typhoïde.	Il tifo.
25	Un accès—une attaque de	Un accesso — un colpo — un
	nerfs.	attacco di nervi.
	Bain de pied.	Un pediluvio.
	Un gargarisme.	Il gargarismo.
	Étourdissements.	Vertigine.
30	Avoir des étourdissements.	Aver delle vertigini.
	La gravelle.	La renella.
	La goutte.	La gotta—podagra.
	Le mal de tête.	Il mal di capo—dolor di testa.
	La santé.	La salute.
35	L'enrouement, m.	La raucèdine.
	La coqueluche.	La tosse convulsiva.
	L'hôpital.	L' ospedale.
	La maladie.	La malattia.
	Une indisposition.	Un' indisposizione.
40	L'infection.	L' infezione.
	L'inflammation.	L' infiammazione.
	L'inoculation.	L' inoculazione.
	La gale.	La rognà.
	Estropié, e.	Zoppo.
45	Le lazaret.	Il lazaretto.

	Leech.	Der Blutegel.
	Leprosy.	Der Aussatz.
	Lint.	Die Charpie.
	Liquorice.	Lakritze.
5	Liver.	Die Leber.
	Lozenges.	Zuckerplätzchen.
	Lung.	Die Lunge (n).
	Malady.	Die Krankheit.
	Measles.	Die Masern (pl.).
10	Medicine, opening.	Das Abführmittel.
	Midwife.	Die Hebamme. [chen.
	Mixture.	Die Mixtur (en), das Tränk-
	Nausea.	Die Uebelkeit (en).
	Nurse, wet.	Die Amme.
15	— for children.	Die Kinderwärterin.
	— for sick persons.	Die Krankenwärterin.
	Ointment.	Die Salbe.
	Pain.	Der Schmerz (en).
	Paralysis.	Die Gliederlähmung, Paralysis.
20	Perspiration.	Der Schweiß—die Transpira- tion.
	Physician.	Der Arzt.
	Pill.	Die Pille (n).
	Pimple.	Das Bläschen—die Finne(n).
25	Plague.	Die Pest.
	Plaster.	Pflaster.
	Pleurisy.	Die Pleurisie.
	Poultice.	Umschlag (Brei-). Warmer
	Powder.	Das Pulver. [Verband.
30	Prescription.	Das Recept (e).
	— according to the.	Nach Vorschrift.
	Pulse.	Der Puls.
	Purgative.	Das Purgirmittel; die Purganz.
	Quarantine.	Die Quarantäne; Contumaz.
35	Quinsy.	Die Bräune.
	Recovery.	Die Genesung.
	Relapse.	Der Rückfall (fälle).
	Remedy.	Das Heilmittel.
	Rheumatism.	Rheumatismus.
40	Rhubarb.	Der Rhabarber.
	Salts.	Das Salz.
	— Epsom.	Englisches Salz; Bittersalz.
	Salve.	Die Salbe.

	Une sangsue.	Mignatta, sanguisuga.
	La lèpre.	La lepra—lebbra.
	De la charpie. [m.]	Degli sfilacci.
	Réglisse, <i>f.</i> —jus deréglisse,	Regolizia—liquirizia.
5	Le foie.	Il fegato.
	Des pastilles.	Una pasticca—pastiglia.
	Le poumon.	Il polmone.
	La maladie.	La malattia.
	La rougeole.	La rosolia.
10	Médecine purgative.	Un purgante—una purga.
	Une sage-femme.	Una levatrice.
	Une mixtion.	La mistura.
	Une nausée.	La nausea.
	La nourrice.	La balia.
15	La bonne.	La bambinaja, l'aja.
	Une garde-malade.	Un' infermiera.
	Un onguent.	Un unguento.
	Une douleur.	Un dolore.
	La paralysie.	La paralisia.
20	La transpiration.	La traspirazione—il sudore.
	Le médecin.	Il mèdico.
	Une pilule.	Una pillola.
	Un bouton.	Una pustuletta— <i>bollicina</i> .
25	La peste.	La peste.
	Un emplâtre.	Un cerotto.
	Une pleurésie.	La pleurisia.
	Un cataplasme.	Cataplasma—impiastro.
	Une poudre. [cin.]	Una pòlvère.
30	Une ordonnance de méde-	Una ricetta.
	Selon l'ordonnance.	Conforme alla ricetta.
	Le pouls.	Il polso.
	Un purgatif.	Un purgante.
	La quarantaine.	La quarantina.
35	Une angine—esquinancie.	Un' angina.
	La guérison—le rétablis-	La guarigione.
	Une rechute. [ment.]	La ricaduta.
	Un remède.	Un rimedio.
	Un rhumatisme.	Reumatismo.
40	De la rhubarbe.	Il reubarbaro.
	Des sels, <i>m.</i> [d'Epsom.]	Il sale.
	Des sels d'Angleterre—	Il sale d' Inghilterra.
	Un onguent.	Un unguento.

Scab.	Der Schorf—der Grind.
Scales to weigh.	Die Waageschale.
Scar.	Die Narbe (n).
Scarlet fever.	Das Scharlachfieber.
5 Scurvy.	Der Scorbut—Scharbock.
Senna.	Senesblätter (pl.).
Shivering.	Das Frösteln.
Sickness.	Die Krankheit, Uebelkeit.
Small-pox.	Blattern (pl.).
10 Sore.	Das Geschwür. Wunde Stelle.
Sore throat.	Der schlimme Hals (Halsweh).
Spirits of Wine—Alcohol.	Der Weingeist—Alkohol.
Sprain.	Die Verrenkung (en).
Squinting.	Das Schielen.
15 Stammering.	Das Stammeln.
Stomach-ache.	Magen- or Leibschmerzen.
Stoppage in the bowels.	Die Verstopfung.
Surgeon.	Wundarzt, Chirurg.
Swelling.	Die Geschwulst (schwülste).
20 Tincture.	Tinctur.
Toast and water.	Brotwasser.
Toothache.	Zahnschmerzen.
Typhus fever.	Der Typhus.
Ulcer.	Das Geschwür. [tern.
25 Vaccination.	Die Einimpfung der Kuhblat-
Wart.	Die Warze (n).
Whooping-cough.	Der Keichhusten, Stickhusten.

CHAPTER XLVIII.

30 A Visit—Or Morning Call, Salutations, and Enquiries.	Ein Besuch—Begrüßungen und Erkundigungen.
<i>T.</i> Is this Mr. —'s?	Wohnt hier Herr —?
<i>T.</i> Is he at home?	Ist er zu Hause?
35 <i>T.</i> Can I speak to him?	Kann ich ihn sprechen?
He is out—out of town.	Er ist nicht zu Hause—er ist verreist.
<i>T.</i> Will he return soon?	Wird er bald zurückkommen?
40 <i>T.</i> Do you know when he will be in?	Wissen Sie, wann er zu Hause sein wird?
<i>T.</i> What is the most likely time to find him?	Wann ist er am sichersten zu treffen?
<i>T.</i> Give him this card.	Geben Sie ihm diese Karte.

Une croûte—une gale.	Scabbia.
Une balance.	Una balancia.
Une cicatrice.	Una cicatrice.
La fièvre scarlatine.	La febbre scarlattina.
5 Le scorbut.	Lo scorbuto.
Du séné.	La sena.
Un frissonnement—un frisson.	Il brivido.
La maladie.	La malattia.
La petite vérole.	Il vajuolo.
10 Un mal.	Una scorticatura.
Un mal de gorge.	Un mal di gola.
Esprit de vin—alcohol.	Acquavite rectificata—Alcol.
Une entorse—une foulure.	Una slogatura. [cio.
Loucher.	Lo strabismo—il guardar guer-
15 Bégaiement, <i>m.</i>	Il balbettare.
Mal de ventre.	Il mal di stomaco.
Resserrement de ventre.	Stitichezza.
Le chirurgien.	Il chirurgo—cèrusico.
Une enflure.	Un' enfiagione—gonfiamento.
20 Une teinture.	Una tintura.
De l'eau panée.	Acqua panata.
Le mal de dents.	Il mal di denti.
Le typhus—la fièvre typhoïde.	Tifo.
Un ulcère.	Un' ulcera.
25 La vaccination.	La vaccinazione—il vaccinare.
Une verrue.	Un porro.
La coqueluche.	La tosse cavallina, ferina.

CHAPITRE XLVIII.

30 Une Visite—Des Compliments, de la manière de se saluer, de s'informer.	Una Visita—Complimenti d' uso—Maniera di salutarsi—d' informarsi.
<i>V.</i> Est-ce ici que demeure	È qui di casa il Signor — ?
<i>V.</i> Est-il chez lui? [<i>M.</i> — ?	È egli in casa ?
35 <i>V.</i> Pourrais-je lui parler ?	Potrei parlargli ?
Il n'y est pas—il est à la campagne.	È fuori—fuor di casa, in campagna.
<i>V.</i> Doit-il bientôt revenir?— Reviendra-t-il-bientôt ?	Tornerà presto ?
40 <i>V.</i> Savez-vous quand il rentrera ?	Sapete quando sarà in casa ?
<i>V.</i> Quelle est l'heure la plus convenable pour le trouver ?	Qual' è l' ora da trovarlo più probabilmente ? [visita.
<i>V.</i> Remettez-lui cette carte.	Dàtegli questo biglietto di

<p>7. Tell your master that I have a letter for him, and that I wish to speak to him. Good morning, Sir. 5 Good day, Sir.</p> <p>I wish you a good morning, doctor. How do you do, Sir? 10 Good morning, Madam. How do you do, Madam?</p> <p>15 I hope you are well, Madam. How is Mr. N.? (the husband). I thank you, he is pretty well. 20 How is Mrs. N.? (the wife). She is rather poorly. I am very sorry to hear it. 25 How long has she been unwell? She has been unwell all the wet season. 30 How have you been since I saw you last? I have been tolerably well. 35 I have been as well as can be expected. This wet weather does not agree with me. Well, Sir, take a seat. 40 Pray be seated.</p>	<p>Sagen Sie Ihrem Herrn, dass ich einen Brief für ihn habe und ihn zu sprechen wünsche. Guten Morgen, Herr —*. Guten Tag, Herr —.</p> <p>Guten Morgen, Herr Doctor.</p> <p>Wie befinden Sie sich, mein Herr? Guten Morgen, Frau (Madame) —. Wie befinden Sie sich, Madame —? Ich hoffe, Sie befinden sich ganz wohl, Madame. Wie befindet sich Ihr Herr Gemahl? Danke, er ist ziemlich wohl.</p> <p>Wie befindet sich Ihre Frau?— Frau Gemahlin? Sie ist nicht ganz wohl. Das thut mir sehr leid.</p> <p>Seit wann ist sie unwohl?</p> <p>Sie ist während der ganzen schlechten Jahreszeit unwohl gewesen. Wie haben Sie sich befunden, seit ich Sie zuletzt gesehen? Ich war immer ziemlich wohl. Ich habe mich so weit wohl befunden. Dieses feuchte Wetter sagt mir nicht zu. Bitte, setzen Sie sich.</p> <p>Bitte, nehmen Sie Platz.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

* It is customary in Germany in such phrases to mention either the family name or the title of the person addressed. Married women are now generally addressed in Germany by the titles of their husbands, without the feminine termination—as: Frau Doctor, Frau Rath.

V. Dites à Monsieur—que je suis chargé d'une lettre pour lui, et que je désire lui Bonjour, Monsieur. [parler.	Dite al vostro padrone che ho una lettera per lui, e che desidero parlargli. Buon giorno, Signore. Buon di. Vi do il buon giorno.
5 Monsieur, je vous souhaite le bonjour. Docteur, je vous souhaite le bonjour. Comment vous portez - vous,	Le auguro il buon giorno, Signor Dottore. Come sta, Signore?
10 Monsieur ? Bonjour, Madame. Comment vous portez - vous, Madame ?	Buon giorno, Signora. Come sta, Signora ?
15 Madame, j'espère que vous êtes en bonne santé. Comment se porte Monsieur N. ? (le mari). Vous êtes bien bon ; il se porte assez bien.	Spero ch' ella sta bene. Come sta il Signor — ? La ringrazio—sta bene.
20 Comment se porte Madame N. ? (la femme). Elle est un peu souffrante. Je suis bien fâché de l'ap-prendre.	Come sta la Signora — ? Non ista troppo bene. Mi rincresce molto—ne sono molto dispiacente. Quanto tempo è che è incomo-data ?
25 Y a-t-il longtemps qu'elle est malade ? Elle a été malade pendant toute la mauvaise saison.	È stata incomodata durante tutta la cattiva stagione.
30 Comment vous êtes-vous porté depuis que je vous ai vu ? Je me suis porté passablement.	Ed ella come è stata dacchè ebbi il piacere di vederla ? Sono stato mediocrement bene. Sono stato—stata benissimo.
35 Je me suis porté aussi bien que possible. Ce temps humide ne me convient pas. Monsieur, donnez-vous la peine de vous asseoir.	Questo tempo umido non mi conferisce. Vuol ella accomodarsi ?
40 Veuillez vous asseoir, je vous en prie.	La prego di accomodarsi—di sedere.

<p>Pray sit down.</p> <p>Won't you take some refreshment?</p> <p>5 What can I offer you?</p> <p>What would you like to have? I am very much obliged to you.</p> <p>10 I feel in this moment inclined for nothing particular.</p> <p>How is Miss N.?</p> <p>I thank you, she is quite well at present.</p> <p>15 She was rather poorly all the last winter.</p> <p>Well, remember me to your good lady.</p> <p>When shall I have the pleasure</p> <p>20 of seeing you again?</p> <p>Why don't you call oftener?</p> <p>When will you call again?</p> <p>I shall call as soon as I am at</p> <p>25 leisure.</p> <p>Good bye.</p> <p>Adieu.</p>	<p>Wollen Sie sich nicht niederlassen?</p> <p>Darf ich Ihnen einige Erfrischungen anbieten?</p> <p>Womit kann ich Ihnen aufwarten?</p> <p>Was ist Ihnen gefällig?</p> <p>Ich bin Ihnen sehr verbunden.</p> <p>Ich möchte diesen Augenblick lieber nichts nehmen.</p> <p>Wie befindet sich Ihre Fräulein Tochter?</p> <p>Ich danke für die Nachfrage, sie ist jetzt ganz wohl.</p> <p>Sie war den ganzen vergangenen Winter unwohl.</p> <p>Bitte, empfehlen Sie mich Ihrer Frau Gemahlin.</p> <p>Wann habe ich das Vergnügen, Sie wieder zu sehen?</p> <p>Warum kommen Sie nicht öfter? [besuchen?]</p> <p>Wann werden Sie mich wieder</p> <p>Ich werde wiederkommen, sobald ich nur Zeit habe.</p> <p>Ich empfehle mich Ihnen—auf das Vergnügen Sie wieder zu</p> <p>Leben Sie wohl. [sehen.]</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

30

◆ ◆ ◆

CHAPTER XLIX.

Mountain Travel—Guides—Mules.	Bergreisen—Führer—Maultiere.
<p>Which is the way—the shortest way?</p> <p>35 Where can I cross the stream? Is there a bridge above, below? a ford? Is it deep? Will the water reach above</p> <p>40 my waist?</p> <p>Do you know the way to . . . ?</p>	<p>Welches ist der Weg?—welches ist der nächste Weg?</p> <p>Wo kann ich über den Fluss kommen? Gibt's eine Brücke stromaufwärts — stromabwärts? eine Furt? Ist er tief? Wird mir das Wasser bis über die Hüften gehen?</p> <p>Kennen Sie den Weg nach . . . ?</p>

<p>Ayez la bonté de vous asseoir.</p> <p>Puis-je vous offrir quelque rafraîchissement ?</p> <p>5 Que puis-je vous offrir ?</p> <p>Que désirez-vous ? Je vous suis très-obligé. En ce moment, je ne me sens</p> <p>10 disposé à rien prendre. Comment se porte Mademoiselle N. ? Je vous remercie, elle se porte parfaitement à présent.</p> <p>15 Elle a été un peu souffrante l'hiver dernier. Je vous prie de me rappeler au souvenir de Madame... ? Quand aurai-je le plaisir de</p> <p>20 vous revoir ? Pourquoi ne venez-vous pas plus souvent nous voir ? Quand reviendrez-vous ? Je reviendrai aussitôt que j'au-</p> <p>25 rai un moment de libre.</p> <p>Au plaisir de vous revoir.</p> <p>Adieu.</p>	<p>Si accòmodi—La prego di sedere.</p> <p>Vorrebbe prendere qualche cosa, qualche rinfresco ? Che potrei offrirle ?—offrirvi ?</p> <p>Che cosa desidererebbe ? Le sono obbligatissimo. Pel momento, non mi sento disposto a prender nulla. Come sta la Signorina N. ?</p> <p>La ringrazio, sta benissimo adesso.</p> <p>Era un poco indisposta l' inverno scorso.</p> <p>La prego di presentare i miei saluti alla di lei consorte.</p> <p>Quando avrò il piacere di rivederla ? Perchè non ci favorisce più sovente ?—più spesso ? Quando ritornerà ? Verrò a vederla—mi procurerò questo piacere subito che avrò un momento di libertà. A rivederla.</p> <p>Addio.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

30

CHAPITRE XLIX.

<p>Voyages dans les Montagnes—Guides—Mules.</p> <p>Quel est le chemin—le plus court chemin ?</p> <p>35 Où puis-je traverser la rivière ? Y a-t-il un pont plus haut ? plus bas ? un gué ? Est-il profond ? Aurai-je de</p> <p>40 l'eau au-dessus de la ceinture ? Connaissez-vous le chemin qui conduit à . . . ?</p>	<p>Viaggio per Montagne—Guide—Muli.</p> <p>Quale è la via—la via più corta ?</p> <p>Dove posso traversare il ruscello ? Vi è un ponte su, giù ? un guado ? È profondo ? Mi giungerà l'acqua oltre al petto ?</p> <p>Sapete, conoscete il cammino, la via, che mena a . . . ?</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

	I know every turn of the road.	Ich kenne den Weg ganz genau.
	Is not this the way to...?	Führt dieser Weg nicht nach...?
5	Whither does this road lead?	Wohin führt diese Strasse?
	Is this the road to...?	Ist dies der Weg nach...?
10	You are quite out of the way.	Sie sind ganz vom Wege abgekommen.
	How far may it be from here?	Wie weit kann es von hier sein?
	Which way must I go...?	Welchen Weg musz ich einschlagen?
15	Where does the curé (parson) live?	Wo wohnt der Geistliche?
	Can you find for me a chamois-hunter who would serve as guide?	Könnten Sie mir einen Gemsenjäger verschaffen, der mein Führer sein wollte?
20	Where does the horse-path cease?	Bis wohin ist der Weg den Pferden zugänglich?
	How much do you ask for the day?	Wie viel verlangen Sie den Tag?
25	You must provide your own meals.	Sie müssen sich selbst beköstigen.
	Are you a good walker?	Sind Sie gut zu Fusz?
30	Can you carry my knapsack?	Können Sie meinen Ranzen (mein Tornister) tragen?
	I want you to carry our luggage as far as the summit of the Pass—to the other side of the Pass—over the glacier.	Sie müssen unser Gepäck bis auf die Bergjoch—bis jenseit des Passes—bis über den Gletscher hinüber—tragen.
35	Is a guide needed for the Pass?	Braucht man einen Führer auf den Bergpass?
	How many hours will the journey take up?	Wie viele Stunden wird die Reise dauern?
40	At what hour must we start?	Um wie viel Uhr müssen wir aufbrechen?
	Which is the shortest way up to the Pass?	Welches ist der kürzeste Weg auf den Bergpass?
45	Is the snow deep at the top?	Liegt der Schnee hoch auf dem Gipfel?

- Je connais tous les détours de la route.
Ce chemin ne conduit-il pas à... ?
- 5 Où conduit (où mène) cette route ?
Est-ce bien le chemin pour aller à... ?
Vous êtes tout-à-fait hors de
- 10 votre chemin.
Combien peut-il y avoir d'ici ?
De quel côté faut-il que j'aille ?
— Quel chemin dois-je prendre ?
- 15 Où demeure le curé de... (ou le pasteur ?)
Pourriez-vous m'indiquer un chasseur de chamois qui pût me servir de guide... ?
- 20 Où le sentier cesse-t-il d'être praticable pour les chevaux ?
Combien demandez-vous par
- 25 jour ?
Vous devez pourvoir à votre propre nourriture.
Êtes-vous bon marcheur ?
Pouvez-vous porter mon sac ?
- 30 J'ai besoin de vous pour porter notre bagage jusqu'au sommet—jusqu'à l'autre côté de la passe—du col, au-delà
- 35 du glacier.
Faut-il un guide pour la passe—pour le col ?
Combien d'heures le voyage nous prendra-t-il ?
- 40 A quelle heure devons-nous partir ?
Quel est le chemin le plus court pour atteindre—pour arriver à la passe, au col ?
- 45 Y a-t-il beaucoup de neige au haut de la montagne ?
- Ne conosco ogni palmo.
Non è questa la via—il cammino che conduce a... ?
Dove conduce questa strada ?
È questo il cammino per andare a... ?
No, Signore, ha sbagliato la strada—lei è proprio fuor di strada.
Quanto è lontano da qui ? [dare ?
Da che parte mi convien andare ?
Quale strada debbo dunque prendere ?
Dove dimora—sta di casa il Parroco—Curato ?
Mi potreste trovare un cacciatore di camosci, che potesse servirmi di guida ?
Dove cessa il sentiero—cammino d'essere praticabile pei cavalli ?
Quanto domandate al giorno ?
Voi dovete però pensare al vostro mantenimento.
Avete buone gambe ?
Potete portare il mio sacco ?
Ho bisogno di voi per portare la nostra roba fino alla sommità del passo—dall' altra parte del passo—al di là dal ghiacciajo.
Ci sarà bisogno di una guida pel passo (per valicare) ?
Quante ore ci vorranno per questo viaggio ?
A che ora dovremo partire ?
Quale è la via più corta per arrivare al passo ?
E la neve profonda alla sommità ?

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Must I cross the snow—the glacier?
Is the glacier fissured?</p> <p>5 Is the pathway marked—visible to the eye from the summit on the other side—easy to find?</p> <p>10 Where does the path end?</p> <p>The traces of the path are obliterated.</p> <p>How shall I recover the path?</p> <p>15</p> <p>Which way must I descend from the summit?
It is too dangerous.</p> <p>20 There is a fog.
Am I in the road to...?
Which is the shortest way?
The way is very difficult to find.</p> <p>25 Can you give me some directions?
Can I obtain a guide? I shall be happy to pay him for his trouble.</p> <p>30 Is the snow melted?</p> <p>There is fresh snow on the top.</p> <p>The slope is covered with ice.</p> <p>35 What is to be done?</p> <p>Free from giddiness in the head.</p> <p>40 Sure of foot.
On the rubbish (loose stones, screes).
Crampons fastened to the feet.</p> <p>45 The mist is thick.</p> | <p>Musz ich über den Schnee—Gletscher—steigen?
Hat der Gletscher Risse (Eisspalten)? Schründen?
Ist der Fußweg abgesteckt—vom Gipfel aus nach der andern Seite hin sichtbar—leicht zu finden?</p> <p>Wo hört der Weg auf?</p> <p>Alle Spuren des Weges verschwinden.</p> <p>Wie komm' ich wieder auf den rechten Weg?</p> <p>Auf welchem Wege musz ich vom Gipfel heruntersteigen?
Es ist zu gefährlich.
Es ist nebelig.
Bin ich auf der Strasse nach...?
Welches ist der kürzeste Weg?
Es ist sehr schwer den Weg zu finden.
Können Sie mir den Weg angeben?
Kann ich einen Führer bekommen? Ich will ihn gern für seine Mühe bezahlen.
Ist der Schnee geschmolzen?</p> <p>Auf dem Gipfel liegt frischer Schnee.
Der Abhang ist mit Eis bedeckt.
Was ist zu thun?</p> <p>Frei von Schwindel.
Fest auf den Füßen.
Auf dem Schutt (Gerölle)—Steingerölle.
Klammerhaken an den Füßen.
Der Nebel ist dicht.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- Dois-je traverser la neige, le glacier ?
 Y a-t-il des crevasses dans le glacier ?
- 5 Le sentier est-il marqué — visible à l'œil du sommet de l'autre côté—facile à trouver —à reconnaître ?
- 10 Où finit le sentier ?
 Les traces du sentier sont effacées.
 Comment pourrai-je retrouver le sentier ?
- 15 De quel côté dois-je descendre du sommet ?
 C'est trop dangereux.
- 20 Il y a du brouillard.
 Suis-je dans le chemin de... ?
 Quel est le plus court chemin ?
 Le chemin est très-difficile à trouver.
- 25 Pouvez-vous me donner quelques indications ?
 Puis-je avoir un guide ? Je le paierai volontiers pour sa peine.
- 30 La neige est-elle fondue ?
 Il est encore tombé de la neige sur les hauteurs.
 Le versant de la montagne est couvert de glace.
- 35 Que faire ?—que ferons-nous ?
 N'être point sujet au vertige.
- 40 Avoir le pied sûr—solide.
 Sur les éboulements — les pierres roulantes.
 Crampons attachés aux pieds.
- 45 La brume est épaisse.
- Debbo io traversar la neve—il ghiacciaio ?
 Vi sono fenditure (fessure) nel ghiaccio ?
 È segnato il sentiero ? è visibile ad occhio nudo dalla sommità all' altro lato ?—è facile a trovarlo—a ricondscerlo ?
 Dove va a finire questo viottolo ?—sentiero ?
 Le tracce del sentiero sono scancellate.
 Come farò a riprendere (ritrovare) il viottolo (la via), il sentiero ?
 Per qual via debbo scendere dalla vetta ? — cima — som-
 È troppo rischioso. [mità ?
 Fa nebbia—è nebbioso.
 Son io nella strada per... ?
 Qual è la via più corta ?
 È molto difficile di trovare il sentiero—la via.
 Potreste voi dirgermi—dar mi qualche informazione ?
 Potrò avere una guida ? Pagherò volontieri pel suo incòmodo.
 Si è sciolta — liquefatta — si sciolse la neve ?
 È caduta di nuovo della neve (è nevicato) sulle cime dei monti.
 Il pendio—declivio—la scesa è coperta di ghiaccio.
 Che dobbiamo fare ? Che faremo ?
 Non esser soggetto ai giramenti di capo.
 Aver il piede fermo e sicuro.
 Sulle rovine—sui sassi sciolti.
 Aver rampiconi attaccati ai piedi.
 La nebbia è folta—densa—fitta.

<p>How deep is the abyss?</p> <p>The clouds (mist) are rising up to . . .</p> <p>5 We have descended too low.</p> <p>We had better wait until the mist has scattered a little.</p> <p>10 We have reached the summit.</p> <p>How many hours shall we require to walk to . . . ?</p> <p>Is it possible to cross, out of</p> <p>15 the valley, from . . . to . . . ?</p> <p>It is very steep.</p> <p>It has frozen: we must cut</p> <p>20 steps in the ice.</p> <p>There is danger from avalanches.</p> <p>To descend by aid of the rope.</p> <p>25</p>	<p>Wie tief ist der Abgrund?</p> <p>Die Wolken steigen (der Nebel steigt) . . .</p> <p>Wir sind zu tief hinabgestiegen.</p> <p>Wir thäten besser zu warten bis der Nebel sich zertheilt.</p> <p>Der Gipfel ist erstiegen.</p> <p>Wie viel Stunden brauchen wir um nach .. zu gehen?</p> <p>Ist es möglich durch das Thal von . . . nach . . . zu kommen?</p> <p>Es ist sehr steil.</p> <p>Es hat gefroren: man muß Tritte hauen.</p> <p>Lawinen-Gefahr.</p> <p>Hinunterklettern mit Hülfe des Seiles.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

12 VOCABULARY XLIX.—MOUNTAINS AND GLACIERS.

<p>Abyss.</p> <p>Alpine meadow.</p> <p>30 Avalanche.</p> <p>Axe.</p> <p>Cave.</p> <p>Chamois.</p> <p>Chasm.</p> <p>35 Climb, to.</p> <p>Cowherd.</p> <p>— house.</p> <p>Crevasse.</p> <p>Débris of a rock—[scree].</p> <p>40 Descend.</p> <p>Defile.</p> <p>Dirt-band of a glacier.</p> <p>Ford—to ford.</p>	<p>Abgrund—Die Tiefe.</p> <p>Alp—Alm—Die Matten.</p> <p>Lawine.</p> <p>Die Axt.</p> <p>Die Höhle.</p> <p>Die Gemse.</p> <p>Die Kluft—der Schlucht.</p> <p>Besteigen—klettern.</p> <p>Senner.</p> <p>Sennehütte.</p> <p>Schrund (Schründe).</p> <p>Steingerölle—Schutt.</p> <p>Hinabsteigen.</p> <p>Schlucht.</p> <p>Moränen Schutt. [waten kann.</p> <p>Die Furt; wo man durch-</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Quelle est la profondeur de l'abîme—du précipice? Le brouillard—la brume—s'é- lève...</p> <p>5 Nous sommes descendus trop bas. Nous ferions mieux d'attendre que le brouillard—la brume se fût un peu dissipé-e.</p> <p>10 Nous voici arrivés au sommet. Combien de temps nous faudra-t-il pour aller à pied à ... ? Est-il possible d'aller—de se rendre—à travers la vallée, de ... à ... ? Le sentier est très-escarpé—roide. Il a gelé si fort, il faut tailler</p> <p>20 des gradins dans la neige. Il y a danger des avalanches. Descendre à l'aide de la corde.</p> <p>25</p>	<p>Quanto è profondo l'abisso? Le nùvole s' innàlzano ... Noi siamo scesi troppo abbasso. Faremo meglio di aspettare che la nebbia si sia un poco dispersa—dissipata. Eccoci giunti alfine sulla cima—vetta. Quante ore ci vorranno per andare a piedi a ... ? Si potrebbe traversare la valle per andare da ... a ... ? Il cammino—sentiero è molto scosceso—ripido—dirupato. Ha gelato tanto forte, che bisogna scavare dei gradini nel ghiaccio. C'è pericolo delle valanghe. Discendere per mezzo della fune—corda.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

LES ALPES ET LES GLACIERS.

<p>L'abîme. La prairie—le pré alpin.</p> <p>30 L'avalanche. La hache. La gratte. Le chamois. Le gouffre.</p> <p>35 Grimper—monter. Vacher. Le chalet—la vacherie. Crevasse. Clapier—l'éboulement.</p> <p>40 Descendre. Le défilé, la gorge, la cluse. Moraine latérale. [torrent. Un gué—guéable—francher le</p>	<p>Un abisso. Prato alpino. Una valanga. Ascia—scure. Caverna. Il camoscio. Un gorgo. Arrampicarsi—salire. Vaccajo. Stalla di vacche. Fenditura—fessura. Rottami di scoglio. Scèndere—discèndere. Gola—passaggio stretto. Linea del ghiacciaio. Un guado—passare a guado.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Freeze, to.	Frieren.
Glacier.	Gletscher.
Glacier moat, between the ice and the rock precipice.	Bergschrund.
5 ——— upper.	Firn.
——— hole. Funnel.	Trichter.
——— rent.	Gletscher-Risse—Spalte.
——— obelisk or pinnacle.	Sérac.
Glass (field).	Die Perspective, das Fernrohr.
10 Gorge.	Der Schlucht.
Gully, vertical, in a mountain side, swept by falling stones or snow.	Tobel.
15 Ibex.	Der Steinbock.
Ice.	Eis.
—— chasm.	—— Spalten.
—— pole.	Alpenstock.
20 Impassable.	Unübersteigbar.
Mist.	Der Nebel.
Moraine.	Der Guffer.
——— medial.	Gufferlinien.
——— lateral.	Gandecken.
25 Mountain.	Berg.
Pass over a mountain chain.	Joch.
Path.	Der Fuszweg.
Peak.	Die Spitze—das Horn. [Flüh.
Precipice.	Die Bergwand—Felsenwand—
30 Ridge or crest of a mountain.	Der Grat—der Kamm.
Rock.	Fels—Flüh.
Rope—to rope.	Das Seil.
Slope.	Der Abhang.
Snow, loose.	Der Schnee.
35 Steep.	Steil—stark geneigt.
Steps cut in the ice.	Fusztritte ins Eis gehauen.

Geler.	Congelare—gelare.
Le glacier.	Ghiacciaio.
Ravin entre le rocher et le glacier.	Burrone tra la rupe ed il ghiacciaio.
5 Névé.	Il nevaio.
Moulin à gouffre.	Imbuto nel ghiacciaio.
Crevasse.	Fessura.
Sérac—pyramide de glace.	Pinnàcoli di ghiaccio.
La lorgnette—lunette d'ap-	Binòculo.
10 La gorge. [proche.	La gola—gola di montagna—verticale.
Un couloir—le ravin.	Borrone.
15 Le bouquetin.	Lo stambecco.
La glace.	Ghiaccio.
Crevasse.	Crepatura—fessura di ghiaccio.
Bâton de voyage.	—cio.
20 Infranchissable.	Bastone ferrato.
Le brouillard.	Impraticabile.
La moraine.	La nebbia.
———— médiane.	Morena frontale.
———— latérale.	———— media.
25 Montagne.	———— laterale.
Le col.	Montagna.
Le sentier.	Il collo—giogo di monte.
Aiguille—pic.	Il sentiero.
Le précipice.	Il picco—sommità—pizzo.
30 Arête.	Il precipizio.
Rocher.	La cima—la cresta.
La corde—attacher.	La rocca—balza.
Le pente, penchant.	La corda—cingere la corda.
Le névé—la neige grenue.	Il pendio.
35 Roide.	Neve polverulenta—fresca.
Des gradins taillés dans la	Ripido—erto.
glace—des degrés.	Gradini scavati nel ghiaccio.

CHAPTER L.

An Omnibus.

- Manager,* give me a ticket of turn.
 5 An exchange (or cross) ticket. Motion to the driver to stop.
- Call to the conductor.
 There is no room.
- 10 The omnibus is full.
 There is but one place.
 We must wait.
 Here is another omnibus.
 It does not go the same way.
- 15 Conductor! where are you going? [ing?
 To the Exchange.
 This is the omnibus we must take.
- 20 Let us get up.
 You get up first.
 I can't sit down.
 Will you be so kind, Sir, as to sit a little further on.
- 25 Sit in this corner.
 We are going very slowly.
 The street is crowded with carriages.
 We don't get on.
- 30 Conductor, why do you not go quicker?
 Where are we now?
 We are in — street.
- 35 Conductor, set me down at the corner of — street.
- Stop, if you please.
 Let me get down first.
- 40 Take care.
 Give me your hand.

Ein Omnibus.

- Geben Sie mir eine Nummer.
- Ein 'Billet de Correspondence.'
 Geben Sie dem Kutscher ein Zeichen anzuhalten.
 Rufen Sie den Conducteur.
 Es ist kein Platz.
 Der Omnibus ist voll.
 Es ist bloß Ein Platz leer.
 Wir müssen warten.
 Hier ist ein anderer Omnibus.
 Er fährt in einer andern Richtung.
- Conducteur, wohin fahren Sie?
 Nach der Börse.
 Wir müssen diesen Omnibus nehmen.
- Steigen wir ein.
 Steigen Sie zuerst ein.
 Ich kann mich nicht setzen.
 Wollten Sie die Güte haben, etwas weiter hinzurücken.
- Setzen Sie sich in diese Ecke.
 Wir fahren sehr langsam.
 Die Strasse (Gasse) ist voll Wagen.
 Wir kommen nicht von der Stelle.
- Conducteur, warum fahren Sie nicht schneller?
 Wo sind wir jetzt?
 Wir sind in der — Strasse.
- Conducteur, lassen Sie mich an der Ecke der — Strasse aussteigen.
 Halt or Bitte, halten Sie an.
 Lassen Sie mich zuerst aussteigen.
 Geben Sie Acht. [gen.
 Geben Sie mir die Hand.

* In Paris a cross communication is kept up between the lines of omnibuses running at right angles with each other. Passengers alight at certain stations, and by tickets of correspondence are conveyed by a fresh line of carriages.

CHAPITRE L.

Un Omnibus.

- Contrôleur, donnez-moi un numéro d'ordre.
- 5 Billet de correspondance.
Faites signe au cocher d'arrêter.
Appelez le conducteur.
Il n'y a pas de place.
- 10 L'omnibus est au complet.
Il n'y a qu'une place.
Nous devons attendre.
Voici un autre omnibus.
Il ne va pas du même côté.
- 15 Conducteur, où allez-vous ?
À la Bourse.
Voici l'omnibus que nous devons prendre.
- 20 Montons.
Montez d'abord.
Je ne puis pas m'asseoir.
Monsieur, voulez-vous avoir la bonté de vous reculer un peu.
- 25 Asseyez-vous dans ce coin.
Nous allons très-lentement.
La rue est encombrée de voitures.
Nous n'avancions pas.
- 30 Conducteur, pourquoi n'allez-vous pas plus vite ?
Où sommes-nous maintenant ?
Nous sommes dans la rue —.
- 35 Conducteur, laissez-moi descendre au coin de la rue —.
- Arrêtez, s'il vous plaît.
Laissez-moi descendre d'abord.
- 40 Prenez garde.
Donnez-moi la main.

Un Omnibus.

- Signore, datemi (mi dia) un numero.
- Biglietto par la corrispondenza.
Fate cenno al cocchiere perchè si fermi.
Chiamate il conduttore.
Non c'è posto.
Tutti i posti son occupati.
Non c'è che un posto.
Noi dobbiamo aspettare.
Ecco un altro omnibus.
Non va per la stessa strada.
- Conduttore, dove andate ?
Andiamo alla Borsa.
Questo è l'omnibus che dobbiamo prendere.
Montiamo.
Montate prima voi.
Non posso sedere.
Signore, abbia la bontà di farsi un po' indietro.
Sieda in questo cantuccio.
Andiam molto adagio.
La strada è piena di carrozze.
- Non andiam innanzi.
- Conduttore, perchè non andate più presto ?
Dove siam ora ?
Siam nella via —.
Conduttore, smontatemi all'angolo—alla cantonata della strada — via.
- Fermate. [prima.
Lasciatemi smontar—scendere
Badi, signore.
Datemi la mano.

Take hold of my hand.
Hold my arm.
Don't be in a hurry.

Nehmen Sie meine Hand.
Halten Sie sich an meinen Arm.
Eilen Sie nicht.

5

CHAPTER LI.

Omnibus going to the Railway.

When do you start?
We start in five minutes, Sir.

10

Take your seats if you please.*
It seems to me to be very late.
[terminus?

How soon shall we be at the
15 We shall be there in a quarter
of an hour.

I am afraid you will arrive too
late for the eight o'clock
train.

20 Don't be uneasy, Sir, we are
never after time.

Here we are at the terminus.

25

The train will start in five
minutes.
Make haste and take your
ticket.

30 What place do you take?
A first-class ticket.

I shall go in a second-class
carriage.

35 What luggage have you, Sir?

This is mine. Is that yours?

Ein Eisenbahn-Omnibus.

Wann fahren Sie ab?
Wir fahren in fünf Minuten.

Bitte, steigen Sie ein.
Es scheint mir sehr spät zu
sein.

Wie bald sind wir am Bahnhof?
Wir werden in einer Viertel-
stunde dort sein.

Ich fürchte, Sie kommen zu
spät für den acht Uhr Zug.

Seien Sie ganz ruhig, mein
Herr, wir kommen nie zu
spät.

Hier sind wir auf der Station.

Der Zug wird in fünf Mi-
nuten abgehen.

Nehmen Sie schnell Ihr Billet.

Welche Klasse nehmen Sie?
Erste Klasse.

Ich werde zweite Klasse
fahren.

Was für Gepäck haben Sie?

Das ist mein. Gehört das
Ihnen?

* As soon as you arrive at an Omnibus station in Paris, you must get a ticket or exchange your *correspondance* for one, as otherwise all those who have tickets would get in before you.

Prenez ma main.
Tenez mon bras.
Ne vous pressez pas.

Prenda la mia mano.
Tenga il mio braccio.
Non s' affretti — non abbia fretta.

5

CHAPITRE LI.

**Dans un Omnibus allant
au Chemin de Fer.**

Quand partez-vous ?
Nous partons dans cinq minutes,
10 Monsieur. [plaît.
Prenez vos places, s'il vous
Il me semble qu'il est bien tard.
[nous à l'embarcadère ?

Dans combien de temps serons-
15 Nous y serons dans un quart
d'heure.

J'ai peur que vous n'arriviez
trop tard pour le convoi de
huit heures.
20 Rassurez-vous, Monsieur, nous
ne sommes jamais en retard.

Nous voici à la gare.

25 Le convoi partira dans cinq
minutes.

Prenez vite votre billet. Hâtez-
vous de prendre votre billet.
30 Quelle place prenez-vous ?
Un billet de première classe.

J'irai dans une voiture de
deuxième classe.
35 Quel bagage avez-vous, Mon-
sieur ?

Ceci est à moi. Cela est-il
à vous ?

**L'Omnibus che va alla
Strada Ferrata.**

Quando partite ?
Partiamo fra cinque minuti,
Signore.
Monti in carrozza, Signore.
Mi sembra che sia molto tardi.
[stazione ?

Fra quanto tempo saremo alla
Ci saremo fra un quarto d'ora.

Temo che non arrivate troppo
tardi per il convoglio delle
otto.

Non se ne pigli fastidio, Si-
gnore, arriviamo sempre in
tempo.

Siam arrivati al terminus, all'
imbarcadero della strada
ferrata.

Si partirà fra cinque minuti.

Pigli subito il suo biglietto.

Che posto piglia ?
Piglierò un posto di prima
classe.

Andrò in una carrozza di se-
conda classe.

Che roba ha, signore ?

Questa è mia. È quella a lei ?
E sua quella ?

CHAPTER LII.
ARCHITECTURAL TERMS.

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Aisle.
5 Altarpiece.
Apse.
Arcade.
Arch.
—— pointed.
10 —— round (semicir.).
—— transverse.
Astragal.
Balcony.
Base.
15 Battlement.
Bay or Severej.
—— window.
Beam.
Brace or Strut.
20 Bracket.
Brass.
Brick.
Buttress.
—— flying.
25 Canopy.
Capital.
Cathedral.
Ceiling of a room.
Chancel, choir.
30 Chapter House.
Chimney.
Clerestory.
Cloister.
Column.
35 Corbel.
Cornice.
Course of stone.
Cross-rib or cross-springer.
Crossing of transept.
40 Dome.
Elevation of building.</p> | <p>Neben- or Seitenschiff, <i>n.</i>
Altarblatt, Altarbild, <i>n.</i>
Apsis, or Cornische, <i>f.</i>
Bogengang, <i>m.</i>, or Arcade, <i>f.</i>
Bogen, <i>m.</i>
Spitzbogen.
Rundbogen.
Querbogen.
Reifstab, or Rundstab, <i>n.</i>
Balcon, or Altan, <i>m.</i>
Fuszgestell, <i>n.</i>
Zinne.
Bai, or Abtheilung, <i>f.</i>
Erkerfenster.
Balken.
Stützband.
Träger, or Kragstein.
Messing- or Grabplatte.
Ziegelstein.
Strebepfeiler, <i>m.</i>, Widerlage, <i>f.</i>
Strebebogen, <i>m.</i>
Thronhimmel, Baldachin, <i>m.</i>
Knauf, <i>m.</i>; Capital, <i>n.</i>
Domkirche.
Decke, <i>f.</i>, or Plafond, <i>m.</i>
Chor.
Capitel-saal.
Schornstein.
Lichtgaden, <i>m.</i> and <i>n.</i>
Kreuzgang, <i>m.</i>
Pfeiler.
Kragstein.
Gesimse, <i>n.</i>
Schicht, Lage, <i>f.</i>
Querbogen, <i>m.</i>
Die Vierung.
Die Kuppel.
Aufriß, <i>m.</i></p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

CHAPITRE LII.

TERMES D'ARCHITECTURE.

	Une aile—Bas côté—collaté-	Ala.
5	Retable—reredos. [ral, raux.	Quadro d'altare.
	Chevet—abside.	Àpside.
	Arcade.	Arcata.
	Arc.	Arco.
	— en talon.	Arco acuto.
10	— en plein cintre.	Arco di pieno cintro
	Arc doubleau.	Arco obliquo—traversale.
	Baguette.	Tondino.
	Balcon.	Balcone.
	Base.	Base.
15	Créneau—merlet.	Merlo.
	Travée.	Compartimento.
	Fenêtre en saillie.	Finestra tonda.
	Poutre.	Trave.
	Lien, <i>m.</i>	Saettoni, raggi, braccia.
20	Console.	Ménsola—Beccatello.
	Airain.	Rame.
	Brique.	Mattone.
	Contre-fort, <i>m.</i>	Contraforte.
	Arc-boutant.	Sperone, puntello.
25	Baldaqin.	Baldacchino.
	Chapiteau.	Capitello.
	Cathédrale.	Duomo—Cattedrale.
	Plafond.	Soffitto.
	Chœur.	Coro—Santuario.
30	Salle Capitulaire.	Sala del capitolo.
	Cheminée.	Camino.
	Clairevoie.	Chiaro piano.
	Cloître.	Chiostro.
	Colonne.	Colonna.
35	Console.	Beccatello.
	Corniche.	Cornice.
	Assise.	Filare di pietre.
	Arc doubleau.	Arco d'unione incrocchiato.
	Transept.	Crocicchio della croce latina.
40	La coupole.	Cùpola.
	L'élevation.	L'alzato.

	Entablature.	Gebälk.
	Flight of steps.	Treppen Gang.
	Floor, or story of house.	Stock, <i>m.</i> ; Stockwerk, <i>n.</i>
	Flooring.	Fuszboden, <i>m.</i>
5	Front.	Die Vorderseite—Fronte.
	Gable.	Giebel, <i>m.</i>
	Garret (loft).	Boden, <i>m.</i>
	Girder.	Träger, Hauptbalken.
	Groining.	Gewölberippen, <i>pl.</i>
10	Gutter.	Dachrinne.
	Impost.	Kämpfer.
	Keystone.	Schlussstein.
	Landing-place (stairs).	Treppenabsatz, <i>m.</i>
	Machicolation.	Vorstehender Mauerrand, <i>m.</i>
15	Moulding.	Formerei, <i>f.</i>
	———— (section).	Sims, <i>m.</i> ; Gesims, <i>n.</i>
	Mullion.	Fensterpfoste, <i>f.</i>
	Narthex.	Vorhalle.
	Nave.	Schiff, <i>n.</i>
20	Niche.	Nische, <i>f.</i>
	Order.	Baustil, Stil, <i>m.</i>
	Parapet.	Brustwehr.
	Pedestal.	Sockel, <i>m.</i> Postament.
	Pediment.	Giebelseite, <i>f.</i> Frontispiz, <i>m.</i>
25	Pendant.	Hängezierath, <i>m.</i>
	Pilaster.	Wandpfeiler, <i>m.</i>
	Pillar.	Pfeiler, <i>m.</i> Säule, <i>f.</i>
	Pinnacle.	Fiale, Zinne, <i>f.</i> Gipfel.
	Plan.	Der Entwurf—Grundriss.
30	Porch.	Vorhalle, Halle, <i>f.</i>
	Portcullis.	Fallgatter, <i>n.</i> ; Rechen, <i>m.</i>
	Portico.	Portik, <i>m.</i>
	Pulpit.	Kanzel.
	Rafter.	Sparren, <i>m.</i>
35	Railing.	Geländer.
	Refectory.	Refectorium, <i>n.</i> or Remter, <i>m.</i>
	Revival.	Renaissance, <i>f.</i>
	Ribs of vault.	Rippen, <i>pl.</i>
	———— transverse from wall to	———— von Mauer zu Mauer.
40	wall.	
	Ridge rib.	Querband.

	Entablement.	Cornicione.
	Perron.	Scalinata.
	Étage.	Piano.
	Plancher.	Palco.
5	La façade.	La facciata.
	Gable, pignon.	Comignolo. Colma.
	Grenier.	Solajo, soffitta.
	Poutre.	Trave maestra.
	Arête de voûte.	Costa di volta?
10	Gouttière—chéneau.	Grondaja—gronda.
	Imposte.	Imposta.
	Clef de voûte.	Serraglio, chiave d'arco.
	Palier.	Pianerottolo.
	Mâchicoulis.	Caditoje.
15	Moulure.	Modanatura.
	Profil.	Profilo, sezione.
	Meneau—croisillons.	Stipito.
	Narthex.	Loggiato—pòrtico—atrio.
	Nef—vaisseau.	Navata.
20	Niche.	Nicchia.
	Ordre.	Ordine.
	Appui.	Parapetto.
	Piédestal—soele.	Piedistallo.
	Fronton.	Frontespizio.
25	Cul de lampe.	Pendente.
	Pilastre.	Pillastro.
	Colonne.	Colonna.
	Aiguille—Clocheton.	Pinnàcolo—aguglia.
	Plan.	La pianta d'un edificio.
30	Porche.	Pòrtico.
	Herse.	Saracinesca.
	Portique.	Pòrtico.
	Chaire.	Pùlpito.
	Chevron, <i>m</i> .	Travicello del tetto, <i>m</i> .
35	Garde-fou.	Balaustrata.
	Réfectoire.	Refettorio.
	Renaissance.	Cinquecento.
	Nervures.	Cordoni.
	Arcs doubleaux. Formerets.	Archi trasversali—obliqui da muro a muro.
40	Lierne.	Il Comingnolo.

Rood screen.	Lettner, or Letter.
Sandstone.	Sandstein.
Sash.	Fensterrahmen.
Scaffolding.	Gerüst.
5 Scale.	Masstab, <i>m.</i>
Screen.	Die Vormauer—Schirmwand.
Section.	Durchschnitt, <i>m.</i> , Profilirung, <i>f.</i>
Shaft.	Dienste, <i>m.</i> Schaft, <i>m.</i>
Shrine.	Reliquienkasten.
10 Skylight.	Die Luke.
Slab.	Platte, <i>f.</i>
Sleeper or joist.	Schwelle, or Anstoszwelle, <i>f.</i>
Spire.	Thurm Spitze.
Splay.	Schmiege, <i>f.</i>
15 Spring of an arch.	Anfang eines Bogens.
Stairs.	Treppe, Stiege.
Stalls.	Chorstühle.
Steeple. Bell tower.	Thurm, <i>m.</i>
Step.	Stufe, <i>f.</i> Treppe.
20 Stone (cut for building).	Quaderstein.
Tiebeam.	Spannriegel, <i>m.</i>
Tiles.	Ziegel, <i>m.</i>
Timber.	Bauholz.
Tracery.	Stabwerk, Maaswerk.
25 Transept.	Querschiff, Transept, Kreuz- flügel, <i>m.</i>
Triforium.	Chorumgang, <i>m.</i>
Triglyph.	Dreischlitz, <i>m.</i>
Tympanum.	Giebelfeld, Tympanum, <i>n.</i>
30 Vault.	Gewölbe, <i>n.</i>
Vault barrel.	Tonnengewölbe, <i>n.</i>
Vault, cross-groined.	Kreuzgewölbe, <i>n.</i>
Vestibule.	Vorplatz, <i>m.</i> ; Hausflur, <i>f.</i>
Volute.	Schnörkel, <i>m.</i>
35 Wainscot.	Tafelwerk, Getäfel, <i>n.</i>
Wall arch.	Bogenwand, <i>f.</i>
Window.	Fenster, <i>n.</i>
——— dormer.	Dachfenster.
——— painted.	Gemalte Fenster.

Jubé.	Tribuna—tramezzo.
Grès.	Pietra arenaria.
Châssis.	Telajo di finestra.
Échafaudage.	Impalcatura.
5 Échelle.	Scala.
Grille.	Tramezzo.
Profile—coupe.	Spaccato—Sezione.
Fut—colonnnette.	Fusto.
Châsse.	Reliquiario.
10 Lucarne.	Spiraglio.
Dalle.	Lastra di pietra.
Dormant.	Travicello.
Flèche.	Guglia.
Ébrasure.	Strombatura.
15 Retombée.	Impastature.
Escalier.	Scala.
Stalles.	Stalle.
Clocher—tour d'horloge.	Campanile.
Marche, gradin, degré.	Scalino—gradino.
20 Pierre de taille.	Pietra d'opera.
Entrait.	Asticciucola.
Tuiles.	Tegoli.
Bois de charpente.	Legname.
Réseau.	Reticolato.
25 Croisée—transept.	Crociata.
Galerie—triforium.	Galleria di Chiesa.
Triglyphe.	Triglifio.
Tympan.	Timpano.
30 Voûte.	Volta.
— en berceaux.	Volta a tutto sesto.
— gothique.	Volta gòtica.
Vestibule.	Vestibolo.
Volute, <i>f.</i>	Voluta.
35 Lambris.	Intavolatura.
Formeret.	Arco di una volta gòtica.
Fenêtre.	Finestra.
Lucarne.	Spiraglio.
Vitraux.	Vetriera dipinta.

CHAPTER LIII.

FORMS OF LETTERS, INTRODUCTIONS, INVITATIONS, BILLS OF EXCHANGE, &c.

5 <i>To His Holiness Pope Pius IX.</i> Most Blessed Father — Your Holiness.	<i>Seiner Heiligkeit dem Papst.</i> Allerheiligster Vater — Ihro Heiligkeit.
<i>To a Cardinal.</i>	S ^r Eminenz Monsignore —.
10 <i>To a Bishop.</i>	<i>An einen Bischof.</i> Seiner Hochwürden.
15 <i>To a Reigning Prince or Princess.</i> To His Royal (Imperial) High- ness the Prince. — Grand Duke. Sir (Madam), Your Royal 20 (Serene) Highness. To His Highness the Duke— Your Grace.	<i>An einen Regierenden Prinz— Prinzessin.</i> Ihro Königlichen (Kaiser- lichen) Hoheit dem Prinz— Gross - Fürst — Ihr K ^a Ho- heit — Ihr Durchlaucht — Ihre Durchlaucht die Fürst- inn. Durchlauchtigster Herzog.
25 The Count — the Baron (Baroness). The Most Honorable the Marquis.	Hochgeborener Graf — Hoch und Wohlgeborene Freiherr von — Hochwohlgeborene Frau Gräfin.
30 To His Excellency the Minister of Foreign Affairs.	An S ^o Excellenz den Herrn Minister des Auswärtigen.
35 <i>To a Professor, Doctor, Banker, &c.</i>	Dem geehrten Herrn Profes- soren — Doctor — Banquier.
<i>To a Tradesman, Shopkeeper, Innkeeper.</i> Mr. M —.	<i>An einen Kaufmann, Gast- wirth.</i> Dem Herrn S —, Gastgeber, &c.

CHAPITRE LIII.

FORMES DE LETTRES, D'INTRODUCTIONS, D'INVITATIONS, LETTRES DE CHANGE, &c.

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><i>A Sa Sainteté le Pape Pie IX.</i>
5 Saint Père—Votre Sainteté.</p> <p>A Monseigneur le Cardinal—
A Son Éminence.</p> <p>10 <i>A un évêque.</i>
Monseigneur.</p> <p><i>Au Prince Régnant—A la</i>
15 <i>Princesse.</i>
A Son Altesse Royale (Im-
périale) le Prince.
A Son Altesse le Grand Duc.
Sire (Madame)—Votre Altesse
20 Royale—Sérène.</p> <p>A Son Altesse le Duc de —</p> <p>25 A Monsieur le Comte — le
Baron (A Madame la Ba-
ronne).
Au Très-honorable le Marquis
de —</p> <p>30 A Son Excellence Monsieur le
Ministre des Affaires Étran-
gères.
A Monsieur le Professeur—le
Docteur—le Banquier.</p> <p>35 <i>A un Marchand, Aubergiste.</i></p> <p>A Monsieur M—.</p> | <p><i>A Sua Santità Papa Pio Nono.</i>
Beatissimo Padre — Vostra
Santità.</p> <p><i>Ad un Cardinale.</i>
Eminenza.</p> <p><i>Ad un Vescovo.</i>
Monsignore.</p> <p><i>Ad un Principe, ad una Prin-</i>
<i>cipessa Regnante.</i>
Altezza Reale—Altezza Impe-
riale.</p> <p>Sire—Vostra Altezza.</p> <p><i>Ad un Marchese, Conte, Barone,</i>
<i>Cavaliere.</i>
Illustrissimo—nobilissimo Si-
gnore.</p> <p>Eccellenza.</p> <p>A Sua Eccellenza il Ministro
degli Affari Esteri.</p> <p>Al Chiarissimo Signore — Il
Signor Professore, Dottore,
Banchiere, ecc.</p> <p><i>Ad un Mercante, Albergatore.</i></p> <p>Al Signor B—.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Sir.—Gentlemen.	Geehrter Herr. — Geehrte Herren.
Madam.	Geehrte Frau,—s Fräulein.
5 My dear Sir. My dear friend.	Werther Herr, or lieber Herr N. Lieber Freund.
<i>To end a Letter.</i>	<i>Um einen Brief zu schlieszen.</i>
I have the honour to be, my Lord, your Lordship's	Ich habe die Ehre zu sein, Eurer Durchlaucht, etc.
10 Most obedient humble servant.	Unterthänigst gehorsamster Diener.
15 Believe me to be, Sir, with affectionate regards, yours truly.	Genehmigen Sie, mein Herr, die Versicherung der vollkom- mensten Achtung von.
Yours truly.—Yours sincerely. —Yours faithfully.	Ihr Ergebenster.—Aufrichtigst der Ihrige. Ihr Ergebenster.
20 Entirely yours. Heartily yours. Yours affectionately. Your devoted friend.	Ganz der Ihrige. Von ganzem Herzen der Ihrige. Aufrichtigst der Ihrige. Ihr treuer Freund.
I have the honour to be, my 25 Lady.	Ich habe die Ehre zu sein, Gnädige Frau Gräfin.
Your Ladyship's most obedient humble servant.	Eure Gnaden unterthänigster, gehorsamster Diener.
I have the honour to be, very 30 respectfully, Sir.	Ich habe die Ehre zu sein, Eure Excellenz.
I beg to subscribe myself, Sir.	Ich habe die Ehre zu sein, Ew * Wohlgeboren.
I am, Sir, with the highest re- gard.	Genehmigen Sie die Versiche- rung meiner ausgezeichneten Hochachtung.
35 Your very obedient humble servant.	Ihr ganz ergebenster (or erge- benster) Diener.
Believe me to be, Sir, with best wishes, yours truly.	Mit besten Wünschen für Ihr Wohlsein verbleibe ich der Ihrige.
40	

* This is an abbreviation of Euer or Eure, formerly spelt Ewer, Ewre.

Monsieur.—Messieurs.

Madame.—Mademoiselle.

5 Mon cher Monsieur.

Mon cher ami.

Pour terminer une Lettre.

J'ai l'honneur d'être, Monsei-

10 Le très-humble et très-obéis-
sant serviteur.

Monsieur le (comte, marquis,
vicomte, etc.), Votre très-
humble, etc.

15 Agréez, Monsieur, mes saluta-
tions affectueuses.

Votre tout dévoué.

20 Tout à vous.

A vous de cœur.

Votre affectionné.

Votre ami dévoué.

25 Je suis, avec respect, Madame
la, etc.

Votre très-humble et très-obéis-
sant serviteur.

30 Je suis, avec respect, Monsieur
le (ministre, etc.).

J'ai l'honneur d'être, Mon-
sieur.

35 Veuillez agréer, Monsieur, l'ex-
pression de la très-haute con-
sidération de

Votre très-humble et très-obéis-
sant serviteur.

Agréez, Monsieur, mes saluta-
tions empressées.

40

Pregiatissimo Signore—Preg^{mo}
Signore.

Pregiatissima Signora—Preg^{ma}
Signora.

Mio caro Signore.

Caro amico.

Per finire una Lettera.

Ho l'onore d'èssere di sua
signoria, L'umilissimo e
divotissimo servo.

Ho l'onore di dirmi, signor
conte, marchese, visconte,
ecc. Il suo umilissimo ed ub-
bidientissimo servo.

Accetti, signore, i miei affet-
tuosi saluti.

Il vostro divotissimo, il vostro
amico sincero.

Tutto vostro.

Il tuo aff^{mo} amico.

Mi dico con tutto l'affetto.

Il vostro affezionatissimo amico.
Sono rispettosamente, signora
contessa, etc. Di Lei, illus-
trissima signora.

Umilissimo ed ubbidien-
tissimo servo.

Ho l'onore di dirmi con tutto
il rispetto.

Ho l'onore di sottoscrivermi, si-
gnore.

Si degni, signore, di aggradire
i sensi dell'altissima stima
e mi creda,

Di Lei obb^{mo} ed umil^{mo} servo.

La prego di gradire—gradisca,
signore, i miei saluti affet-
tuosi.

To a Gentleman to whom one is recommended.

Sir,

Having had the honour of
5 receiving a letter of introduction to you from Mr. M. at N., I take the liberty of asking what day and hour will be most convenient to call upon you to
10 deliver the same personally (or to call upon you to pay my personal respect). I have the honour to be, Sir,

Your most obedient Servant.

15

Address to —, Esq.

—

20

Answer.

Sir,

I shall be most happy to see
25 you any day between the hours of 11 and 2 o'clock. I have the honour to be,
&c. &c.

—

30

Soliciting an Audience of a Person of Rank.

My Lord —,

35 or Sir,

I beg your Lordship (or your Excellency) will excuse my taking the liberty of respectfully soliciting the favour of a

An einen Herrn dem man empfohlen ist.

Hochgeehrter Herr,

Da ich mit einem Empfehlungsschreiben an Sie von Herrn M. in N. beehrt worden, bin ich so frei anzufragen, wann Sie mir erlauben wollten, Ihnen dasselbe persönlich zu überreichen (or Ihnen meine Aufwartung zu machen). Ich verbleibe mit Hochachtung,

Mein Herr,

Ihr ganz ergebenster.

Herrn — Wohlgeboren.

—

Antwort.

Verehrtester Herr,

Es soll mich sehr freuen Sie an irgend einem beliebigen Tage zwischen 11 und 2 Uhr bei mir zu sehen. Ich verbleibe,
&c. &c.

—

Gesuch um eine Audienz bei einem vornehmen Herrn.

Hochgeborener Herr,

or Ew. Excellenz,

Ich erlaube mir Sie (or Ew. Excellenz) höflichst zu ersuchen, mir eine kurze Audienz zu irgend einer beliebigen

*A un Monsieur auquel on est
recommandé.*

Monsieur,
Ayant eu l'honneur de recevoir une lettre de recommandation qui vous est adressée par M. M. de N., je prends la liberté de vous demander quel jour et à quelle heure il vous sera le plus commode de me recevoir, afin que je puisse vous la remettre en personne (ou vous présenter mes respects).
15 J'ai l'honneur d'être,
Monsieur,
20 Votre très-obéissant Serviteur.
A Monsieur—Monsieur —*

20

—
Réponse.

Monsieur,
Je serai charmé de vous recevoir, quel jour que ce soit,
25 entre onze et deux heures.
J'ai l'honneur d'être,
&c. &c.

30

—
*Pour demander une Audience
à un haut Personnage.*

35 *or* Monseigneur,
Monsieur le—,
Je supplie votre Excellence de vouloir bien excuser la liberté que je prends de solliciter une audience de quelques in-

*Ad un Signore al quale si è
raccomandato.*

Signore,
Essendo latore di una lettera di raccomandazione a Lei indirizzata dal Signor M. di N., mi prendo la libertà di chiederle in che giorno ed ora ella potrà ricevermi, onde recargliela personalmente (per presentarle i miei omaggi). Ho l'onore di essere,

Signore,
Suo umil^{mo} devot^{mo} Servo.
Al Signore—il Signore—

—
Risposta.

Signore,
Mi reputerò ben fortunato di riceverla qualunque giorno le piaccia, fra le undici e le due.
Ho l'onore di essere,
&c. &c.

—
*Per chiedere Udienza da una
Persona di rango—di qualità.*

Eccellenza,
or Signore,
Chieggo mille scuse all' Eccellenza Vostra per la libertà che mi prendo di domandarle il favore d'una breve udienza, a

* This repetition of *Monsieur* on the superscription of letters is beginning to get into disuse, at any rate in the non-official world, although it is still a mark of good breeding and politeness.

short audience at any time you may be pleased to appoint. I have the honour to be, with the profoundest respect,

5 Your Lordship's (your Excellency's) most humble and obedient Servant.

10

Asking for a Letter of Recommendation.

Dear Sir,

I intend leaving with my family in a day or two for L—. Being a perfect stranger there, I should feel particularly obliged by your favouring me with an introduction to some of the many friends you have in that place. I shall always be happy to return you my heartfelt thanks for this favour, as well as the many other proofs of kindness you were good enough to bestow upon me and my family during our stay in your charming town.—I remain,

30 Yours very truly.

35

Answer.

Dear Sir,

I have great pleasure in enclosing a letter of introduction for you to one of my best and most influential friends at L—. I make no doubt of his readiness to render your stay as agreeable as possible. With

Stunde gestatten zu wollen. Indem ich bitte die Freiheit, die ich mir hiemit nehme, gütigst entschuldigen zu wollen, habe ich die Ehre, mit derausgezeichneten Hochachtung zu verharren,

Ew. Gnaden (Excellenz) ganz ergebenster Diener.

Bitte um ein Empfehlungsschreiben.

Geehrter Herr,

Ich gedenke in einigen Tagen mit meiner Familie nach L— zu reisen. Da ich dort völlig fremd bin, so würden Sie mich durch ein Empfehlungsschreiben an einige Ihrer vielen dortigen Freunde ganz besonders verbinden. Es wird mir stets zum Vergnügen gereichen, Ihnen meinen herzlichsten Dank an den Tag legen zu können für diese Aufmerksamkeit sowohl als für die vielen andern Beweise Ihrer Gewogenheit, die Sie die Güte hatten, mir und meiner Familie während unseres Aufenthaltes in Ihrer lieben Stadt zu erweisen.—Ergebenst der Ihrige.

Antwort.

Geehrter Herr,

Mit vielem Vergnügen übersende ich Ihnen einliegend ein Empfehlungsschreiben an einen meiner besten und einflussreichsten Freunde in L—. Ich bin überzeugt, dass derselbe sich bemühen wird Ihnen den

stants, et de vouloir bien elle-même en fixer le jour et l'heure. J'ai l'honneur d'être, avec le plus profond respect,

5 De votre Excellence le très-humble et très-obéissant Serviteur.

10

—
Pour demander une Lettre de Recommandation.

Mon cher Monsieur,

Je compte partir pour L——
15 dans deux ou trois jours, avec ma famille. Ne connaissant absolument personne dans cette ville, je vous aurais une obligation toute particulière si vous
20 vouliez me rendre le service de m'y recommander à quelques-uns des nombreux amis que vous y avez. Je vous conserverai toujours un souvenir
25 reconnaissant de cette nouvelle faveur, ainsi que de toutes les autres preuves d'intérêt que vous avez eu la bonté de nous donner, à moi et aux miens,
30 pendant notre séjour dans votre charmante ville. Je suis, mon cher Monsieur,

Votre tout dévoué.

35

Réponse.

Mon cher Monsieur,

J'éprouve un vrai plaisir en vous envoyant une lettre de recommandation pour un de
40 mes meilleurs amis, l'un des principaux habitants de L——. Je ne doute nullement de son empressement à rendre

qualunque ora—tempo le piacerà fissare. Ho l'onore di essere, col più profondo rispetto,

Di V. E.

Umil^{mo} devot^{mo} Servo.

—
Per domandare una Lettera di Raccomandazione.

Mio caro Signore,

Ho risoluto di partire in un giorno o due con la mia famiglia per L——. Non conoscendo nessuno colà, ella mi farebbe un favore grandissimo se volesse raccomandarmi a qualcuno de' suoi amici. Le sarò grato cordialmente di questo favore, come pure di tutte quelle cortesie ch' ella si compiacque usare tanto con me quanto con la mia famiglia durante il nostro soggiorno in codesta amenissima città. Mi creda con distinta stima,

Suo devotissimo.

Risposta.

Caro Signore,

Col più vivo piacere le accludo una lettera di raccomandazione per uno de' miei migliori amici, e di somma influenza a ——. Son certissimo ch' egli non mancherà di fare tutto quello che potrà per ren-

many compliments to Mrs. —
and family, I remain,

Dear Sir,
&c. &c.

5

A Letter of Introduction.

10 My dear Sir,
The bearer of this, Mr. N—, intends spending some time in your town, on account of some important business, or (on account of a lawsuit), or (for the sake of amusement), or (for the sake of improving himself in your language), or (for the sake of frequenting some of the lectures
15 in your University).

I thus avail myself of your kindness to introduce this gentleman to your particular consideration. Mr. N. has been
25 known to me for a great many years, or (from his infancy), or (for a considerable period), and I have always found him equally estimable for his superior ac-
30 quirements, as well as the strictest principles of honour, and the perfect demeanour of a gentleman. I therefore beg you will be good enough to favour
35 him with your kind advice, and promote the objects he has in view. I shall always feel great pleasure in returning your kind attentions shown to him, by any
40 means that may lie in my power.

Believe me, my dear Sir,
Yours very truly.

Aufenthalt daselbst so angenehm als möglich zu machen. Mit freundlichem Grusse an Ihre Frau Gemahlin und Familie verbleibe ich, etc., etc.

Ein Empfehlungsschreiben.

Lieber, or Werther Freund,
Der Ueberbringer dieser Zeilen, Herr N., gedenkt sich wegen wichtiger Geschäfte einige Zeit in Ihrer Stadt aufzuhalten, or (wegen eines Processes), or (zu seinem Vergnügen), or (um sich in Ihrer Sprache zu vervollkommen), or (um Vorlesungen an Ihrer Universität beizuwohnen.)

Ich mache daher von Ihrer Güte Gebrauch ihn Ihrer besondern Aufmerksamkeit zu empfehlen. Ich kenne Herrn N. seit vielen Jahren, or (von seiner Kindheit an), or (seit langem), und habe ihn sowohl wegen seiner hohen Bildung, seines durchaus ehrenhaften Charakters als seiner feinen Sitten wegen, achten lernen. Ich ersuche Sie daher, ihm mit Ihrem gütigen Rathe beistehen, und sein Vorhaben gefälligst befördern zu wollen. Es wird mir stets zum grössten Vergnügen gereichen, die meinem Empfohlenen erwiesenen Gefälligkeiten auf jede mögliche Weise zu erwidern. Mit Achtung und Freundschaft,
Aufrechtigst der Ihrige.

votre séjour à — aussi agréable que possible. Veuillez me rappeler un souvenir de Madame — et de votre famille.

5 Votre tout dévoué,

—
Lettre de Recommandation.

10 Mon cher Monsieur,
Le porteur de cette lettre, M. N —, se rend dans votre ville, dans l'intention d'y passer quelque temps, pour une
15 affaire importante — pour y poursuivre un procès — pour s'y amuser — pour s'y perfectionner dans votre langue — dans l'intention d'y suivre quelques-uns
20 des cours de votre université.
Je profite de votre obligeance pour recommander ce Monsieur à vos soins. Je connais M. N — depuis de
25 nombreuses années — depuis son enfance — depuis longtemps, et je l'ai toujours trouvé également estimable, soit par ses connaissances supérieures, soit
30 par les rigoureux principes d'honneur dont il fait profession, soit comme parfait honnête homme. Je vous supplie donc d'avoir la bonté de l'honorer de vos conseils, et de l'aider dans ses projets. Vous me
35 trouverez toujours disposé à reconnaître les bontés que vous aurez pour lui par tous les
40 moyens en mon pouvoir.
Croyez-moi, mon cher Monsieur, tout à vous.

derle grato quel soggiorno. Nel presentare i miei rispetti alla di lei consorte e famiglia, mi dico,

Suo obb^{mo}.

&c. &c.

—
Lettera di Raccomandazione.

Caro Signore,
Il Signor N., portatore della presente, si reca in cotesta città, dove si tratterà qualche tempo per un affare d'importanza — per una lite — per divertimento — per perfezionarsi nella lingua — per seguire qualche corso di studio all' Università.
Mi valgo della di lei gentilezza per raccomandarle questo Signore caldamente. Conosco il Signor N. da molti anni — dalla sua infanzia — da molto tempo, e l'ho sempre trovato stimabilissimo, sì pel suo raro ingegno, che per l'illibatezza de' suoi costumi e sani principj d'onore. La prego dunque di assisterlo coi di Lei savj consigli nell' oggetto ch' egli ha in vista.
Mi sarà graditissimo di ricambiare quanto Ella farà pel mio raccomandato, in qualunque cosa che mi sia possibile.

Mi creda, con tutta stima,
Suo aff^{mo} obb^{mo} Amico.

Request for Admission to view a Gallery.

Sir,

Not having the honour to be
 5 personally known to you, and
 being an admirer of the fine
 arts, I shall take the liberty
 of asking your kind permission
 to view your collection of paint-
 10 ings (drawings, or curiosities,
 or gems, &c.). I intend stay-
 ing in your town only two or
 three days; but will do my-
 self the honour of calling at
 15 your residence, at any hour
 to-day or to-morrow, you may
 be pleased to appoint.

I have the honour to be,

Sir,

20 Your most obedient Servant.

Request for Admission.

Sir,

Encouraged by the well-
 25 known liberality you have
 always shown to strangers
 visiting your town, I take the
 liberty of asking your kind
 30 permission for myself and
 family to view your admired
 Gallery.

I have the honour to be,
&c. &c.

35

Another.

Sir,

Being by profession an artist,
 40 I am naturally desirous of

*Bitte um Einlaß in eine Kunst-
sammlung.*

Hochgeehrter Herr,

Als enthusiastischer Kunst-
 freund bin ich so frei, Sie, ob-
 wohl Ihnen völlig fremd, um
 die gütige Erlaubniß zur Be-
 sichtigung Ihrer Bildersamm-
 lung, (or Ihrer Sammlung
 von Zeichnungen, or Merk-
 würdigkeiten, or Gemmen),
 ganz ergebenst zu ersuchen.
 Ich beabsichtige, mich nur zwei
 bis drei Tage in Ihrer Stadt
 aufzuhalten, könnte aber heute
 oder morgen zu jeder beliebigen
 Stunde von Ihrer gütigen Er-
 laubniß Gebrauch machen.

Ich habe die Ehre, hochach-
tungsvoll zu verharren,

Ihr

Ganz ergebenster Diener.

Eine andere Form.

Hochgeehrter Herr,

Ermuntert durch das all-
 gemein bekannte Wohlwollen,
 welches Sie den Ihre Stadt be-
 suchenden Fremden von jeher
 erzeigten, bin ich so frei, Sie
 um die gütige Erlaubniß zu
 ersuchen, Ihre berühmte Gal-
 lerie mit meiner Familie be-
 sichtigen zu dürfen.

Ich habe die Ehre zu sein,
&c. &c.*Eine andere Form.*

Hochgeehrter Herr,

Als ausübender Künstler ist
 es, wie natürlich, mein Wunsch

Pour demander la permission de voir une Galerie.

Monsieur,

N'ayant pas l'honneur d'être
5 connu de vous personnellement,
mais portant mon admiration
pour les beaux-arts jusqu'à
l'enthousiasme, j'ose prendre la
liberté de vous demander
10 l'obligeante permission de voir
votre collection de tableaux,
(de dessins, de curiosités, de
bijoux, &c.) Mon séjour en
votre ville ne doit être que de
15 deux ou trois jours; j'aurai
l'honneur de me présenter chez
vous aujourd'hui ou demain, à
telle heure qu'il vous plaira désigner.

20 J'ai l'honneur d'être,
Monsieur,
Votre très-obéissant Serviteur.

Autre Lettre.

Monsieur,

25 Encouragé par la générosité
si connue avec laquelle
vous traitez les étrangers qui
viennent voir votre ville, je
prends la liberté de vous prier
30 de vouloir bien m'accorder, à
moi et à ma famille, l'obligeante
permission de voir votre admirable
galerie.

J'ai l'honneur d'être,
35 &c. &c.

Autre Lettre.

Monsieur,

Ayant un très-vif désir, comme
40 artiste de profession, de con-

Per chiedere il Permesso di vedere una Galleria.

Signore,

Non avendo l'onore di cono-
5 scerla personalmente, ed es-
sendo un grande ammiratore
delle belle arti, mi fo ardito
di chiederle il permesso di
vedere la di lei collezione di
quadri — disegni — oggetti
rari — gemme. Resterò (ri-
marrò) in questa città sola-
mente due o tre giorni, e mi
recherò ad onore di farle una
visita oggi o domani all' ora ch'
Ella vorrà indicarmi.

Ho l'onore di essere, &c. &c.
Suo obb^{mo} servo.

Per lo stesso Soggetto.

Signore,

Animato dalla ben nota ur-
banità che Ella suole dimo-
strare verso gli stranieri che
visitano questa città, mi prendo
la libertà di chiederle il per-
messo, tanto per me che per la
mia famiglia, di vedere la di
lei rara galleria.

Ho l'onore, &c. &c.

Per lo stesso Soggetto.

Signore,

Desiderando, siccome artista,
di studiare nella sua famosa

studying your celebrated collection of paintings, and I take the liberty to request your permission to be allowed to see them.—I remain, with the utmost respect,

10

—
To a Banker for some Cash.

Sir,

15 I beg to enclose my letter of credit from Messrs. M. N. O. at L—, and request you to favour me with the sum in gold or notes of 500 florins, and
20 a letter of credit for 2000 florins on a banker at Vienna.—I have the honour to be,
&c. &c.

25

—
To a Banker.

Sir,

30 I beg you will be good enough to let me have on the account of my letter of credit from Messrs. M. N. O. at L—, the sum of 500 florins in gold, and
35 500 in notes.—I have the honour to be,
&c. &c.

—
40 *A Letter to secure Apartments.*

Sir,

I intend leaving this in 10 or 12 days, and to be with you

Ihre berühmte Gemälde-sammlung gründlich kennen zu lernen. Ich nehme mir daher die Freiheit, Sie um die Erlaubnis zu ersuchen, dieselbe besichtigen zu dürfen.—Hochachtungsvoll ergebenst.

—
An einen Bankier um Geld.

Hochgeehrter Herr,

Ich bin so frei Ihnen einliegend einen Creditbrief von den Herren M. N. O. in L—, mit der Bitte zu übersenden, mir die Summe von 500 Gulden in Gold oder Banknoten, und einen Creditbrief von 2000 Gulden auf einen Bankier in Wien gef. zukommen zu lassen. Ich verbleibe,

&c. &c.

—
Eine andere Form.

Geehrter Herr,

Ich ersuche Sie durch Gegenwärtiges mir auf meinen Creditbrief von den Herren M. N. O. in L—, die Summe von 500 Gulden in Gold und 500 in Banknoten gef. zukommen lassen zu wollen. Ich habe die Ehre zu sein,
&c. &c.

—
Um eine Wohnung zu bestellen.

Herrn N. in N.

Ich gedenke, in zehn bis zwölf Tagen von hier abzu-

naître votre célèbre collection de tableaux, j'ose espérer que vous voudrez bien m'accorder la permission de la visiter.—

5 Je suis avec respect, Monsieur,

10

A un Banquier, pour lui demander de l'Argent.

Monsieur,

15 J'ai l'honneur de mettre sous ce pli ma lettre de crédit de MM. M. N. O. de L—, et de vous prier de vouloir bien me faire parvenir 500 florins, en
20 or ou en billets de banque, avec une lettre de crédit pour la somme de 2000 florins sur un banquier de Vienne.

J'ai l'honneur,

25 &c. &c.

Autre Lettre.

Monsieur,

30 Je vous prie de vouloir bien me payer la somme de 500 florins en or, et de 500 en billets de banque, à valoir sur la lettre de crédit de MM.
35 M. N. O. de L—, dont je suis porteur.

J'ai l'honneur d'être, &c. &c.

40 *Lettre pour retenir des Appartements.*

Monsieur,

Je me propose de partir d'ici dans dix ou douze jours, et de

raccolta di quadri, mi faccio ardito a dimandarle il permesso di poterla visitare.

Sono col più profondo rispetto, di V. S.

Ad un Banchiere per chiedere del Denaro.

Signore,

Ho l'onore di acclùderle una lettera di crédito dei Signori M. N. O., di L—, e nello stesso tempo di pregarla d' inviarmene l' ammontare in oro o in biglietti di banca di 500 fiorini, e una lettera di crédito di 2000 fiorini sopra un banchiere di Vienna.

Ho l'onore, &c. &c.

Per lo stesso Soggetto.

Signore,

La prego di aver la compiacenza di mandarmi, a conto della mia credenziale dei Signori M. N. O., di L—, la somma di 500 fiorini in oro, e 500 in biglietti di banca.

Ho l'onore, &c. &c.

Lèttera per prendere degli Appartamenti.

Signore,

Fra dieci o dòdici giorni partirò da qui per essere con

on the 15th inst.—I beg you will be good enough in the mean time to procure suitable apartments for myself and family. I should wish them, if possible, in a free and open situation, with a fine prospect towards the water or the hills. I shall require a parlour, drawing-room, three bed-rooms, one of which must be double-bedded.

Please to let me know as soon as you have found them, or at any rate favour me with a few lines which would reach me on or before the 12th inst. Should you not succeed, we should be obliged to take our abode in one of your hotels, which, if possible, I should like to avoid, as it would save both trouble and expense.

I remain, &c. &c.

25

To a Postmaster to have Letters forwarded.

Sir,
I request you to take in any letters that may arrive for me, and to forward them addressed to me at L—, where I intend staying till the end of this month. Any letters arriving after the 30th inst. you will be kind enough to take care of until you hear from me.

I remain, dear Sir,
Yours, &c.

To the Director of the Post-office at —

reisen und am 15ten dieses in Ihrem Orte einzutreffen. Ich ersuche Sie daher, inzwischen für mich und meine Familie eine passende Wohnung mieten zu wollen. Es wäre mir angenehm, wenn dieselbe frei und offen gelegen wäre, mit der Aussicht auf das Wasser oder das Gebirge. Ich brauche ein Wohn-, ein Besuch- und drei Schlafzimmer, von welchen eines mit zwei Betten versehen sein musz.

Lassen Sie mich wissen, sobald Sie die gewünschte Wohnung gefunden, oder beehren Sie mich lieber auf jeden Fall mit einigen Zeilen die mich bis zum 12ten dieses hier treffen würden. Sollten Sie nichts Passendes finden, so müszten wir in einen Gasthof gehen, was ich wo möglich gern vermeiden möchte, um Mühe und Kosten zu sparen.

Ich verbleibe, &c. &c.

Bitte um die Besorgung von Briefen.

Geehrter Herr,
Ich erlaube mir Sie hiermit zu ersuchen, an mich gerichtete Briefe gef. annehmen und unter meiner Adresse nach L— senden zu wollen, wo ich bis Ende dieses Monats zu verweilen gedenke. Briefe, die nach dem 30sten dieses ankommen sollten, bitte ich gütigst für mich zu bewahren, bis Sie wieder von mir hören. Mit Achtung,

Ihr Ergebenster.

An den Postmeister in —

me trouver auprès de vous vers le quinze du courant. Si, dans l'intervalle, vous vouliez bien vous occuper de nous
 5 trouver un logement convenable, vous m'obligeriez beaucoup. Je voudrais qu'il fût dans une situation aérée et dégagée, avec une jolie vue sur
 10 la rivière ou les collines. Il nous faut un salon, une salle de réception, trois chambres à coucher, dont une à deux lits.

Dès que vous l'aurez trouvé,
 15 veuillez me le faire savoir; dans tous les cas ayez la bonté de m'écrire quelques lignes que je voudrais bien recevoir le 12 du courant, ou même avant.
 20 Dans le cas où vous ne trouveriez pas ce qu'il nous faut, nous serions obligés de nous établir à l'hôtel, ce que je désire éviter autant que possible, à cause de
 25 l'embarras et de la dépense.

Je suis, &c. &c.

Au Directeur de la Poste, pour le prier de faire passer des Lettres.

30 Monsieur,
 Je vous prie de vouloir bien recevoir les lettres qui pourront vous parvenir à mon adresse, et de me les faire passer à L—, où j'ai l'intention
 35 de rester jusqu'à la fin du mois. Quant à celles qui pourraient arriver après le 30, veuillez les garder jusqu'à ce que vous receviez de mes nouvelles.
 40

Je suis, &c. &c.

A Mr. le Directeur de la Poste à —

voi il 15 corrente. Frattanto vi prego di aver la compiacenza di procurarmi degli appartamenti convenevoli per me e la mia famiglia. Se fosse possibile, li desidererei in una situazione libera ed ariosa, che guardi sul fiume o verso i colli vicini. Avrò mestieri d' un salotto, d' una sala da ricevere, e di tre camere da dormire, in una delle quali bisogna che vi sieno due letti.

Trovati che saranno, vi prego di farmelo sapere, e in ogni caso scrivètemi due righe che mi giungano non più tardi del 12 corrente. Qualora non possiate trovarli, saremo costretti d' andare in qualche albergo, cosa che vorrei evitare, perchè mi risparmierebbe e spesa e disturbo.

Salutandovi, mi dico,
 etc. etc.

A un Direttore della Posta, per pregarlo del Ricapito delle Lettere.

Signore,
 Mi prendo la libertà di pregarla di ricevere le lettere che probabilmente arriveranno per me, ed inviarmele a L—, ove intendo di trattenermi—rimanere sino alla fine di questo mese. In quanto a quelle che arrivassero dopo il 30 corrente, la prego di ritenerle presso di lei, fino che io le scriva di nuovo.

Ho l' onore, &c. &c.

Al Direttore della Posta in — z

*To an Innkeeper, to secure
Rooms. Telegram.*

Cologne. Hotel Bellevue,
Deutz, Aug. 6th, 18...

- 5 Mr. M. N. O. intends coming
with his family to — on
Thursday or Friday next.

Mr. M. N. O. wants to be
10 accommodated with a sitting-
room, if possible on the first
floor, three bed-rooms, one of
which must be a double-bedded
one, and likewise chambers for
one man and a female servant.

- 15 Mr. M. N. O. wishes to be
informed by return of post (or
by telegraph), if he may rely on
finding this accommodation in
the hotel (of the Black Eagle),
20 and should also like to have a
specific statement of the usual
charges.

*To the Proprietor of the Hotel
the "Black Eagle," at —.*

25

To a Physician.

- Mr. M. N. O. presents his
compliments to Dr. —, and
30 will feel obliged by his calling
on Mr. M. N. O. as soon as
possible, as Mrs. M. (one of
his children) feels rather indis-
posed.

- 35 To Dr. —.

Formal Invitations.

Mr. and Mrs. M. request the

*An einen Gastwirth.
Telegram.*

Köln. Hotel Bellevue, Deutz,
den 6ten August, 18...

Herr M. N. O. beabsichtigt
am nächsten Donnerstag oder
Freitag mit seiner Familie in
— einzutreffen.

Herr M. N. O. braucht
ein Privatzimmer, wo mög-
lich im ersten Stocke, drei
Schlafzimmer, von denen eines
zwei Betten haben muss, Schlaf-
zimmer für einen Bedienten
und ein Dienstmädchen.

Herr M. N. O. wünscht um-
gehend (per Telegraph) benach-
richtigt zu werden, ob er
diese Zimmer in dem Gasthofs
(zum Schwarzen Adler) haben
kann, und bittet zugleich um
eine specificirte Preiskarte.

*An den Wirth des Gasthofs zum
"Schwarzen Adler," in —.*

*An einen Arzt.**

Herr M. N. O. empfiehlt
sich dem Herrn Dr. — mit
der Bitte, sich so bald als
möglich zu ihm zu bemühen,
da seine Frau (eines seiner
Kinder) sich nicht ganz wohl
befindet.

Herrn Dr. Med. — Wohlge-
boren.

Höfliche Einladungen.

Herr und Frau M. ersuchen

* It is not usual in German to address correspondents in the third person, except in formal invitations to family festivities or entertainments. To equals and superiors, as also to professionals, the Germans use "Geehrter" or "Hochgeehrter Herr," and even to tradespeople, &c., they use the superscription, "An Herrn N.," or "Herrn N.," and address them by the third person plural.

A un Aubergiste, pour retenir des Appartemens.

Cologne, Hôtel Bellevue,
6 Août 18...

5 M. M. N. O. se propose de se rendre à —, avec sa famille, jeudi ou vendredi prochain.

M. M. N. O. aurait besoin
10 d'un salon, au premier s'il est possible, de trois chambres à coucher, dont une à deux lits, et du logement nécessaire pour un domestique et une ser-
15 vante.

M. M. N. O. désirerait savoir par le retour du courrier (ou par télégraphe) s'il peut compter sur ce logement à l'hôtel
20 de l'Aigle Noire; il désirerait aussi recevoir le détail des frais ordinaires.

Au Propriétaire de l'Hôtel de l'Aigle Noire, à —.

25

A un Médecin.

M. M. N. O. présente ses compliments à Monsieur le
30 Docteur —, et le prie de vouloir bien passer chez lui, Madame M. (l'une des filles de M. N.) se trouvant un peu indisposée.

35 A Monsieur le Docteur —.

Invitations de Cérémonie.

M. et Madame M. prient

Ad un Locandiere, per prendere degli appartamenti.

Colonia, Hôtel Bellevue,
6 Agosto, 18...

Il Signor M. N. O. intende recarsi colla sua famiglia a — nel prossimo Giovedì o Venerdì.

Il Signor M. N. O. desidera avere nella sua locanda una sala da ricèvere, al primo piano se fosse possibile, tre camere da letto, in una delle quali due letti, e delle camere per un servitore ed una cameriera.

Il Signor M. N. O. desidera di sapere a posta corrente se egli può esser certo d'averle al suo albergo dell'Aquila Nera, e desidererebbe pure d'aver una lista ove sien specificate tutte le spese ordinarie.

Al Proprietario dell'Albergo dell'Aquila Nera, a —.

A un Médico.

Signore,

La prego di aver la compiacenza di passar da me subito che potrà, perchè la signora M. (uno de' miei fanciulli) è un poco indisposta.

Ho l'onore di dirmi

Suo umil^{mo} Servo.

Al Signor Dottore —

Inviti formali.

Il Signore e la Signora M.

- honour of Mr. and Mrs. N.'s company at dinner, on Monday next at 6 o'clock.
or
 5 To tea 8 o'clock.
 To a small musical party 9 o'clock.
 To a musical soirée and dancing 10 o'clock.

10

Answer.

- Mr. and Mrs. N. will be happy to avail themselves of
 15 Mr. and Mrs. M.'s kind invitation to dinner on Monday next (to tea, &c.).

20

Or,

- Mr. and Mrs. M. present their compliments to Mr. and Mrs. N., and request the favour of their company at dinner on Friday
 25 next at 6 o'clock.

Answer.

- 30 Mr. and Mrs. N. present their compliments to Mr. and Mrs. M., and have great pleasure in accepting their kind invitation to —.

35

Answer to decline a polite Invitation.

- 40 Mr. and Mrs. N. present their compliments to Mr. and Mrs. N., and beg to express their sincere regret that they are prevented by a previous

Herrn und Frau N. um die Ehre ihrer Gegenwart bei einem Mittagessen, am nächsten Montag um 6 Uhr *oder*
 Zum Thee um 8 Uhr.
 Zu einer kleinen musikalischen Gesellschaft um 9 Uhr.
 Zu einer musikalischen Soirée mit Tanz um 10 Uhr.

Antwort.

Herr und Frau N. nehmen mit vielem Vergnügen die freundliche Einladung von Herrn und Frau M. zum Mittagessen am nächsten Montag (zum Thee, &c.), an.

Oder,

Herr und Frau M. empfehlen sich höflichst dem Herrn N. und Gattin, und bitten um die Ehre ihrer Gegenwart bei einem Mittagessen am nächsten Freitag um 6 Uhr.

Antwort.

Herr und Frau N. empfehlen sich Herrn und Frau M. und nehmen mit vielem Vergnügen ihre freundliche Einladung an.

Antwort, um eine höfliche Einladung abzulehnen.

Herr und Frau N. empfehlen sich Herrn und Frau M., und bedauern, dass sie durch ein früheres Engagement, *or* (durch die Krankheit eines ihrer Kin-

- Monsieur et Madame N. de leur faire l'honneur de venir dîner chez eux lundi prochain . . . à six heures.
- 5 *ou*
de venir prendre le thé . . .
. à huit heures.
d'assister à une petite soirée musicale . . . à neuf heures.
- 10 à une soirée musicale et dansante . . . à dix heures.

Réponse.

- M. et Madame N. se feront un grand plaisir de se rendre
- 15 à l'obligeante invitation de Monsieur et de Madame M. pour lundi, &c.

- 20 *Ou,*

- M. et Madame N. ont l'honneur de prier Monsieur et Madame M. de venir dîner chez eux vendredi prochain, à six
- 25 heures. Ils prient M. et Madame M. d'agréer leurs civilités.

Réponse.

- 30 M. et Madame M. seront enchantés de se rendre à l'invitation obligeante de Monsieur et de Madame N. Ils les prient de vouloir bien agréer leurs compliments expressés.
- 35

Réponse pour refuser une Invitation polie.

- 40 M. et Madame N. prient Monsieur et Madame M. d'agréer leurs civilités expressées, et regrettent infiniment d'être obligés de refuser leur aima-

prègano il Signore e la Signora N. di onorarli della loro presenza a desinare Lunedì prossimo alle sei.

o
Al Tè alle otto.
A un piccolo trattenimento di musica alle nove.
A una serata di musica e ballo alle dieci.

Risposta.

Il Signore e la Signora N. accettano con sommo piacere il cortese invito del Signore e della Signora M. al desinare per Lunedì prossimo (al Tè, &c.).

Oppure,

Il Signore e la Signora N. nel riverire il Signore e la Signora N. li prègano di onorarli della lor compagnia a pranzo Venerdì prossimo alle sei.

Risposta.

Il Signore e la Signora N. riveriscono il Signore e la Signora M., ed accettano col più vivo piacere il loro cortese invito a —.

Risposta di Rifiuto.

Il Signor e la Signora N. presentano i loro ossequj al Signore e alla Signora N., e sono oltremodo dolenti che un previo impegno—che la malat-

engagement, *or* (by the illness of one of their children), *or* (by the arrival of some friends from the country), *or* (by a death in Mrs. N.'s family), from availing themselves of the pleasure (or honour) of Mr. and Mrs. M.'s kind invitation to dinner (or tea, &c.) on Tuesday next.

—

Another Apology.

Mr. and Mrs. N. present their compliments to Mr. and Mrs. M., and regret that a previous engagement prevents their having the pleasure of accepting their kind invitation to dinner.

20

—

Answer accepting an Invitation, with a Request.

25

Mrs. P. will be happy to avail herself of Mrs. R.'s kind invitation to tea to-morrow evening. She would consider it a particular favour if Mrs. R. would allow her to introduce to her on that occasion a young lady who has been staying with her on a visit for some days.

30

—

Reply.

Mrs. R. will be particularly happy to receive the young lady Mrs. P. has been mentioning in her note.

der), *or* (durch die Ankunft einiger Freunde vom Lande), *or* (durch einen Todesfall in der Familie) verhindert sind, von der freundlichen (der geschätzten) Einladung des Herrn M. und Gattin zum Mittagsessen (*or* Thee, &c.), Gebrauch machen zu können.

—

Eine andere Entschuldigung.

Herr und Frau N. bedauern die freundliche Einladung von Herrn und Frau M. nicht annehmen zu können, da sie in Folge einer früheren Einladung schon versagt sind.

—

Antwort die Annahme einer Einladung und ein Gesuch enthaltend.

Frau P. nimmt mit vielem Vergnügen die freundliche Einladung der Frau R. auf morgen Abend zum Thee an, und würde es als eine besondere Gunst betrachten, wenn Frau R. ihr erlauben wollte, zugleich eine junge Dame bei ihr einzuführen, die seit einigen Tagen bei ihr zum Besuch ist.

—

Antwort.

Es wird Frau R. zum besondern Vergnügen gereichen, die in dem Billete der Frau P. erwähnte junge Dame zu empfangen.

ble invitation à dîner (au thé, &c.) pour mardi prochain, à cause d'un engagement antérieur, ou à cause de la maladie
 5 d'un de leurs enfants, ou à cause de l'arrivée de quelques amis de la province, ou à cause de la mort d'un parent de Madame N., &c.

10

Autre Excuse.

M. et Madame N. regrettent de ne pouvoir se rendre à
 15 l'obligeante invitation de M. et de Madame M. à dîner (lundi, &c.), ayant déjà pris un engagement pour le même jour. Ils prient M. et Madame M. de
 20 vouloir bien agréer leurs excuses.

Réponse pour accepter une Invitation et faire une Demande.

25

Madame P. se rendra avec le plus grand plaisir à l'obligeante invitation de Madame R. pour le thé, demain soir. Elle
 30 la prie en même temps de vouloir bien lui permettre, comme faveur particulière, d'amener avec elle et de lui présenter une jeune personne
 35 qui, depuis plusieurs jours, est en visite chez Madame P.

Réponse.

Madame R. aura le plus grand plaisir de recevoir la
 40 jeune personne dont Madame P. parle dans son billet.

tia di uno de' loro fanciulli—che l'arrivo di alcuni amici dalla provincia—che la morte di un parente della Signora—impedisca loro il piacere di
 rendersi al cortese invito a pranzo—al tè—del Signor M. e sua consorte per Martedì prossimo.

Altra Lettera di Scusa.

Rinresce oltremodo al Signor N. e alla di lui consorte di non poter accettare il cortesissimo invito a pranzo del Signore e della Signora M. a motivo di un altro impegno per lo stesso giorno.

Risposta per accettare un Invito, e chiedere un Favore.

La Signora P. accetta col massimo piacere il cortesissimo invito della Signora R. al tè per domani sera, e la prega nello stesso tempo di permetterle di menar seco e presentarle una Signorina, che da alcuni giorni dimora con lei.

Risposta.

La Signora R. si reputerà fortunatissima di far la conoscenza della Signorina di cui parla la Signora P. nel suo biglietto.

Friendly Invitation.

My dear Sir,

I should feel great pleasure if you could make it convenient
5, to dine with me on Friday next, at 6 o'clock, when I expect two or three friends from L—. I hope you will not
disappoint

10 Yours, very truly.

Answer.

My dear Friend,

I shall feel great pleasure in
15 availing myself of your kind invitation to dinner on Friday next, and remain,

Yours, very truly.

20

Apology for not having kept an Appointment.

Dr. M. presents his compliments to Mr. N., and begs to
25 express his sincere regret for not having been able to call on him yesterday as appointed, having been prevented by a
30 sudden attack of the headache, or (by the unexpected call of some friends from the country), or (by the arrival of some letters which required an im-
mediate reply).

35 Dr. M. will do himself the pleasure (the honour) to call on Mr. N. to-morrow morning to make his apology personally.
40 ally.

Mr. A. being obliged to go into the country to-morrow,

Freundliche Einladung.

Mein werther Freund,

Es würde mich sehr freuen, wenn Sie nächsten Freitag um 6 Uhr bei uns speisen wollten. Ich erwarte einige Freunde aus L— und rechne mit Bestimmtheit auf Ihre Gegenwart.

Mit bestem Grusze.

Antwort.

Lieber Freund,

Ihre freundliche Einladung auf nächsten Freitag zum Mittagessen nehme ich mit vielem Vergnügen an.

Mit freundlichem Grusze, der Ihrige.

Entschuldigung wegeneiner nicht gehaltenen Verabredung.

Dr. M. empfiehlt sich Herrn N. bestens und beeilt sich, sein aufrichtiges Bedauern zu erkennen zu geben, dass es ihm in Folge heftiger Kopfschmerzen, or (eines unerwarteten Besuches einiger Freunde vom Lande), or (der Ankunft einiger Briefe, die eine augenblickliche Beantwortung erforderten), unmöglich war gestern, wie verabredet, seine Aufwartung zu machen.

Dr. M. wird das Vergnügen (die Ehre) haben, morgen seine Entschuldigung persönlich darzubringen.

Da Herr A. sich genöthigt sieht, morgen aufs Land zu

Invitation sans Cérémonie.

Mon cher Monsieur,
Je serais charmé s'il pouvait
entrer dans vos arrangements
de venir dîner avec moi ven-
dredi prochain, à six heures.
J'attends deux ou trois amis de
L—.

Puis-je espérer que vous ne
10 trompez pas l'attente de votre
tout dévoué ?

Réponse.

Mon cher Ami,
Ce sera avec un bien grand
15 plaisir que je me rendrai à
votre obligeante invitation
pour vendredi prochain.
Tout à vous.

20

*Excuse pour ne s'être pas trouvé
à un Rendez-vous.*

Le Docteur M. a l'honneur
25 de saluer M. N., et s'empresse
de lui témoigner son regret de
n'avoir pu se rendre au rendez-
vous qu'il lui avait donné
hier, il en a été empêché par
30 une attaque soudaine de mi-
graine, ou par la visite inat-
tendue d'un ami de province, ou
par l'arrivée de quelques let-
tres auxquelles il a été obligé
35 de répondre tout de suite.

Le Docteur M. aura l'hon-
neur de se présenter chez M.
N. demain matin, et de lui ré-
péter ses excuses de vive voix.
40

Monsieur A., se trouvant
obligé d'aller à la campagne

Invito amichèvole.

Mio caro Signore,
Mi farebbe una grazia parti-
colare se Venerdì prossimo
volesse desinar meco alle sei.
Troverà due o tre amici che
aspetto da L—.

Spero che non vorrà negare
questo favore al

Suo vero amico.

Risposta.

Caro Amico,
Col più gran piacere mi pre-
varrò del di lei gentile invito
per Venerdì prossimo. Mi
creda

Suo sincero amico.

*Lettera di Scusa per aver man-
cato ad un Appuntamento.*

Il Dottor M. ha l'onore di
presentare i suoi rispettosì salu-
ti al Signor N. Egli è dolentis-
simo che un improvviso mal di
capo—che l'inattesa visita d'un
amico della provincia—che l'ar-
rivo di alcune lettere che ri-
chiedevano un' immediata ris-
posta—gli abbia impedito di
rendersi all'appuntamento dato
jeri.

Il Dottor M. non mancherà
di recarsi domani dal Signor
N. a far le sue scuse personal-
mente.

Il signor A., essendo costretto
d'andar domani in campagna,

desires Mr. F. not to give himself the trouble of calling upon him. Mr. A. will be very glad to see Mr. F. the day after tomorrow, at any hour that may be most convenient to him.

Models of Bills of Exchange.

For 236 francs.

10 London, Jan. 1, 18...

At sight, please to pay this first bill of exchange to Mr. A., the sum of two hundred and thirty-six francs, for value received of him in cash (or in goods), and place it to account as per advice from....

20 To Mr. P., Merchant,
Paris.

London, February 6, 18...
Sir,

25 I have this day drawn on you for four hundred and fifty francs, payable at sight to Mr. S., for value received of him. I beg you will honour it and place it to my 30 account.

I am, Sir,
Your, etc. etc.

35 To Mr. R., Banker, Paris.

For 200 francs 70 centimes.
Frankfort, March 7, 18...

40 One month after sight, you will please to pay on this bill of exchange, to Mr. L., or order, the sum of two hundred francs seventy centimes, for

gehen, so ersucht er Herrn F., sich nicht zu ihm bemühen zu wollen. Es wird Herrn A. sehr angenehm sein, Herrn F. übermorgen zu jeder beliebigen Stunde zu empfangen.

Muster zu Wechselbriefen.

Gut für 236 Franken.

London, den 1. Januar 18...

Nach Sicht, belieben Sie zu zahlen auf diesen meinen Prima-Wechsel an Herrn A. die Summe von zwei hundert sechs und dreißig Franken, Werth baar (oder in Waaren) erhalten, und stellen Sie dieselbe auf Rechnung laut Bericht. An Herrn P., Kaufmann, in Paris.

London, den 6. Februar 18...
Geehrter Herr,

Ich habe heute die Summe von vier hundert fünfzig Franken, zahlbar nach Sicht, Order Herrn S., Werth von demselben erhalten, auf Sie gezogen. Mit der Bitte diese honoriren und mir in Rechnung stellen zu wollen,
Verbleibe ich,

An Herrn R., Bankier, zu Paris.

Gut für 200 Franken 70 Cent.
Frankfurt a. M., d. 7.
März 18...

Einen Monat nach Sicht belieben Sie gegen diesen meinen Wechsel an Herrn L., oder dessen Ordre, zu zahlen, die Summe von zwei hundert Franken siebenzig Cen-

demain, prie Monsieur F. de ne pas se donner la peine de passer chez lui. Monsieur A. sera bien aise de voir Monsieur
 5 F. après-demain, à l'heure qui lui sera le plus convenable.

Modèles de Lettres de Change.

Bon pour 236 francs.
 10 Londres, 1^{er} janvier 18...
 A vue, il vous plaira (or
 veuillez) payer, par cette pre-
 mière de change, à Monsieur
 A., la somme de deux cent
 15 trente-six francs, valeur reçue
 comptant (ou en espèces ou en
 marchandises), que passerez
 suivant avis de...
 A Monsieur P., Négociant,
 20 à Paris.

Londres, 6 février 18...
 Monsieur,
 J'ai fait traite de ce jour sur
 25 vous d'une somme de quatre
 cent cinquante francs, payable
 à vue à Monsieur S., pour va-
 leur reçue de lui. Je vous
 prie d'y faire honneur, et d'en
 30 débiter mon compte.

Je suis, Monsieur,
 Votre, etc.
 A M. R., Banquier, à Paris.
 35

Bon pour 200 francs 70 centimes.
 Francfort, 7 mars 18...

A un mois de vue, il vous
 40 plaira payer par cette seule de
 change, à Monsieur L., ou à
 son ordre, la somme de deux
 cents francs soixante-dix cen-

prega il signor F. di non in-
 comodarsi a venire da lui. Il
 signor A. sarà molto contento
 di vedere il signor F. doman
 l'altro nell' ora che gli sarà
 più a grado.

Modelli di Cambiali.

Per 236 franchi.
 Londra, il 1^o gennaio 18...
 A vista vi compiacerete di
 pagare per questa prima di
 cambio al signor A., la somma
 di duecento trenta sei franchi,
 o lire italiane, valuta in con-
 tante (o in mercanzie), che
 passerete secondo l' avviso di
 (che porrete in conto).
 Al signor P., Negoziante,
 a Parigi.

Londra, il 6 febbraio 18...
 Signore,
 Ho fatto tratta oggi su voi
 di quattrocento cinquanta fran-
 chi da pagarsi a vista al signor
 S., per valuta in contante rice-
 vuta da lui. Vi prego di farle
 onore e di addebitarne il mio
 conto.

Sono, signore,
 Il vostro, etc.
 Al Sig. R., Banchiere, a Parigi.

Per 200 franchi e 70 centesimi.
 Frankfort, il 7 marzo 18...

A un mese di vista vi piaccia
 pagare per questa sola di cam-
 bio, al signor L., o all' ordine
 suo, la somma di dugento
 franchi settanta centesimi, per

value received of him in goods, and place it to account as per advice, from your, etc.

- 5 To Mr. E—, Merchant,
Nantes.

London, Feb. 11, 18...

- Two months after date, please
10 to pay Mr. — or order, the
sum of — pounds — shil-
lings and — pence, and place
the same to the account of

A. F.

- 15 To Mr. L—, Merchant, Mar-
seilles.

1. **Note of Hand—2. Check.**
3. **Receipt.**

20

1.

London, Feb. 12, 18...

- On demand (at sight), I
promise to pay Mr. Evans, or
order, the sum of — pounds
25 for value received.

Signature.

2.

- Pay to the order of Mr. —
30 four hundred francs, value
received.

Date. *Signature.*

3.

- 35 Received of Mr. — the
sum of — for house rent
from the first of January to
the first of April, or (for
work done), or (for different
40 disbursements), or (one half-

times, Werth in Waaren er-
halten, und à Conto zu stellen,
laut Bericht Ihres, etc.

- An Herrn E—, Kaufmann, in
Nantes.

London, d. 11. Februar 18...

- Zwei Monate dato belie-
ben Sie an Herrn —, oder
dessen Ordre, zu zahlen die
Summe von — Pfund — Schil-
lingen und — Pence, und uns
auf Rechnung zu stellen.

A. F.

- An Herrn L—, Kaufmann,
in Marseilles.

1. **Schuldschein—**
2. **Anweisung—3. Quittung.**

1.

London, d. 12. Feb. 18...

- Auf Verlangen (nach Sicht)
verspreche ich an Herrn Evans,
oder dessen Ordre zu zahlen
die Summe von — Pfund
Sterling, den Werth erhalten.

2.

- Gegen diese meine Anwei-
sung zahlen Sie an die Ordre
des Herrn — die Summe
von vier hundert Franken, den
Werth erhalten.

3.

- Ich bescheinige hiemit von
Herrn — die Summe von —
für Hauszins vom ersten Januar
bis zum ersten April, or
(für gethane Arbeit), or (für
verschiedene Auslagen), or
(für halbjährige Interessen

times, valeur reçue de lui en marchandises, que passerez suivant avis de, etc.

- 5 A monsieur E—, Négociant,
à Nantes.

Londres, 11 février 18...

- A deux mois de date il vous
10 plaira payer à monsieur —, ou à son ordre, la somme de — livres — schelings — pence, que vous placerez au compte de votre très-humble serviteur,
A. F.

- 15 A monsieur L—, Négociant,
à Marseille.

Billets d'Ordre—Chèques et Recus.

- 20 1.
Londres, 12 février 18...
A présentation, je payerai à monsieur Evans, ou à son ordre, la somme de — livres sterling, valeur reçue.

2.
30 Payez à l'ordre de Monsieur — quatre cents francs, valeur reçue en espèces.

Date. *Signature.*

3.
35 Je reconnais avoir reçu de Monsieur — la somme de — francs pour loyer, à comper du 1^{er} janvier au 1^{er} avril, ou, pour travaux
40 faits — ou, pour divers déboursés — ou, pour un semestre

luta ricevuta da lui in mercanzie, la quale porrete secondo l' avviso di, etc.

- Al signor E—, Negoziante,
a Nantes.

Londra, 11 febbraio 18...

A due mesi vi piaccia pagare al signor —, o al suo ordine, la somma di — lire — scellini e pence, che inscriverete al debito del vostro umilissimo servo,

- A. F.
Al signor L—, Negoziante, a
Marsiglia.

1. Un pagherò—2. Ordine a vista—3. Ricevute.

1.
Londra, 12 febbraio 18...
A vista pagherò al signor Evans, o al suo ordine, la somma di — lire sterline per valore ricevuto.

La firma.

2.
Pagate all' ordine del signor — quattro cento franchi, valuta avuta.

La Data. *La Firma.*

3.
Ho ricevuto dal signor — la somma di franchi — per l'affitto di un appartamento dal primo di gennajo al primo di aprile; o, per lavoro fatto; o, per danaro sborsato; o, per

yearly interest of a capital of
— up to this day).
January 1st, 18...

5 *Signature.*

Contract with a Voiturier.

(A.)

10 I, —, Voiturier and horse
proprietor, undertake to convey
Mr. — and three other
persons from Insbruck to Salz-
burg in a carriage with two
15 good horses, in three days, for
a payment of 10 florins a day,
including tolls, bridges and
leaders, and all other pay-
ments, except 1½ florin per
20 day for the driver.

(B.)

25 I, —, agree to convey
Mr. — on a journey through
Switzerland at his bidding and
directions, in consideration of
being paid at the rate of 1 flor.
30 per Stunde (2½ miles English);
Mr. — to stop where and
when he pleases, but to pay
in that case for one day's halt
10 florins.
35 In the event of either horse
falling ill or lame, I agree to
furnish a sound one, without
delay or extra charge, so
that the journey be not in-
40 terrupted on my account.

von einem Kapital von —
bis heute), baar und richtig
erhalten zu haben,

Den 1sten Januar 18...
Unterschrift.

*Uebereinkommen mit einem
Lohnkutscher.*

(A.)

Ich, —, Lohnkutscher
(Handerer) verpflichte mich
Herrn — und drei Per-
sonen in drei Tagen von Ins-
bruck nach Salzburg in einem
mit zwei guten Pferden bes-
pannten Wagen, zu befördern,
gegen die Bezahlung von 10
Gulden den Tag, was Brücken
und andere Zölle, Vorspann, so
wie alle andere Ausgaben ein-
schlieszt; 1½ Gulden per Tag
für den Kutscher ausgenom-
men.

(B.)

Ich, —, verpflichte mich
Herrn — auf einer Reise
durch die Schweiz, seinen
Befehlen und Anordnungen
gemäß, zu fahren gegen die
Bezahlung von Einem Gulden
per Stunde; Herr — kann wo
und wann er will Halt machen,
musz aber für jeden Rasttag
10 Gulden bezahlen.
Sollte ein Pferd erkranken
oder erlahmen, so verpflichte
ich mich, ohne Vergütung,
sogleich ein gesundes an
dessen Stelle zu verschaffen,
damit die Reise nicht durch
mein Verschulden unterbro-
chen werde.

des intérêts échus ce jourd'hui sur le capital de —.

1^{er} janvier 18...

5 *Signature.*

Contrat avec un Cocher de Louage.

(A.)

10 Je, soussigné, voiturier et loueur de chevaux, m'engage à conduire, en trois jours, dans une voiture, tirée par deux bons chevaux, Monsieur — et trois autres personnes d'Innsbruck à Salzburg, moyennant 10 florins et 1½ pour le cocher, par jour, y compris le paiement par moi de tous péages, ponts, barrières, &c. &c.

(B.)

25 Je m'engage à conduire Monsieur — pendant son voyage en Suisse, en suivant les routes qu'il désignera, à raison de 1 florin par Stunde

30 (2½ milles anglais) de distance, Monsieur — pouvant s'arrêter où et pendant le temps qu'il voudra, en me payant 10 florins pour chaque jour d'arrêt.

35 Je m'engage de plus, si mes chevaux tombaient malades, à en fournir d'autres, sans délai ni surcroît de paiement, afin qu'il n'y ait de mon fait

40 aucune interruption dans le voyage.

un semestre d'interesse del capitale di — fino ad oggi.

1^o gennaio 18...

La Firma.

Contratto con un Vetturino.

(A.)

M' impegno di condurre il Signor — e tre altre persone nella mia vettura con due buoni cavalli in tre giorni da Innsbruck a Salisburgo, pella somma di dieci fiorini il giorno, inclusivi tutti i pedaggi, ponti, barriere, cavalli di rinforzo, ecc. ed un fiorino e mezzo il giorno pel cocchiere.

(B.)

M' impegno di condurre il Signor — nel suo viaggio in Isvizzera, per le strade ch' egli sarà per fissare, a ragione d'un fiorino per Stunde (2 miglia e mezzo inglesi) di cammino — restalibero al Signor — di fermarsi dove e per quanto tempo gli piacerà mediante 10 fiorini per ogni giorno di fermata.

M' òbliggo inoltre se i miei cavalli dovessero cader malati di fornirne altri, senza alcun aumento nel prezzo convenuto, per non ritardare il viaggio.

Mr. — agrees to pay at the rate of 10 florins a day back fare, everything included, if he dismisses the carriage at a distance from home. The days to be counted at the rate of 12 Stunden per diem.

The voiturier is not permitted to take up any other person without the consent of Mr. —

(C.)

Vetturino's Agreement.

I hereby engage to convey Mr. — and family, with luggage, consisting of portmantaus, boxes, and carpet-bags, within — hour from setting out on the journey, from — to — in consideration of a payment of — florins; that sum to include all trinkgeld and other casual expenses. And in case any failure should occur in fulfilling this bargain, I shall not consider myself entitled to make any claim on Mr. — for the part of the journey already completed.

This contract is made in duplicate, and is subscribed.

Date, Signatures, Witnesses.

(D.)

Hirer's Agreement.

I undertake to pay Mr. — florins, conformably with the written contract, as soon

* A Stunde, which is equivalent to half a German mile, = 2.32 English Statute miles.

Herr — verpflichtet sich für die Rückfahrt, Alles eingeschlossen, 10 Gulden per Tag zu bezahlen, falls er den Wagen in einiger Entfernung von hier leer zurückschickt. Der Tag ist zu 12 Stunden* zu berechnen.

Der Kutscher darf ohne Herrn —'s Einwilligung keinen andern Passagier mitnehmen.

(C.)

Contract mit einem Lohnkutscher.

Ich mache mich verbindlich Herrn —, und Familie sammt Gepäck, aus Portemanteaux, Koffer und Nachtsäcken bestehend, binnen — Stunden vom Anfang der Reise, von — nach — zu befördern gegen die Bezahlung von — Gulden, welche Summe alle Trinkgelder und sonstige Ausgaben einschlieszt. Sollte in der Erfüllung dieses Vertrages irgend was unterlassen werden, so verzichte ich auf jede Forderung an Herrn — für den bereits zurückgelegten Theil der Reise.

Dieses Uebereinkommen ist doppelt ausgefertigt und unterschrieben worden.

Datum, Unterschriften, Zeugen.

(D.)

Vertrag von Seiten des Miethers.

Ich mache mich verbindlich Herrn —, laut dem schriftlichen Vertrage, — Gulden

Monsieur — s'engage à payer 10 florins par jour pour mon voyage de retour à l'endroit d'où je suis parti, s'il me 5 renvoie loin de chez moi ; chaque jour devant être compté à raison de 12 Stunden par jour.

Le voiturier s'engage à ne prendre aucun autre voyageur 10 dans sa voiture sans la permission de Monsieur —.

(C.)

Contrat avec un propriétaire de fiacres.

15 Par ce contrat je m'engage à conduire Monsieur — et sa famille, se composant de — personnes, avec tous leurs effets, caisses, malles, sacs de 20 nuit, &c., de — à —, en — heures, moyennant la somme de — florins, qui comprendra tous pourboires, péages, barrières, et autres 25 menus frais.

Dans le cas de manque de ma part à remplir cet engagement, Monsieur — ne devra rien me payer pour la 30 portion du voyage déjà parcourue.

Fait et signé en double, ce Date, Signatures, témoins.

35

(D.)

Engagement du Preneur.

Je m'engage à payer à Monsieur — — florins, selon 40 le contrat signé, aussitôt le voy-

Il Signor — s'obbliga di pagare 10 fiorini il giorno pel mio viaggio di ritorno al luogo della partenza, se mi licenzia distante da casa mia; si conteranno le giornate in ragione di 12 Stunden il giorno.

Il vetturino s'impegna a non far montare nessuno in serpa durante il viaggio, senza il permesso del Signor —.

(C.)

Combinazione con un Fiaccheraio.

Mi obbligo col presente a condurre il Signor — e famiglia, col bagaglio consistente in bauli, casse, valige—cappelliere e sacchi da notte, in — ore dalla partenza da — all'arrivo a — mercè il pagamento di — fiorini; la qual somma include la buona mano, ed ogni altra spesa casuale. In caso di alcuna mancanza all'adempimento del contratto, non avrò dritto a chiedere alcun pagamento al Signor — per la parte del viaggio fatto.

Questo contratto è fatto in doppio, ed è sottoscritto.

Data, Firme, Testimonj.

(D.)

Contratto di chi prende ad affitto.

Prometto pagare al Signor — — fiorini, secondo il contratto in iscritto, tosto che

as the journey from — to — is completed, conformably with above stipulations. In case any delay should occur 5 on my part, owing to sickness or any other cause, I undertake to pay Mr. — 10 florins additional for every day of halting.

10 *Names, date, &c.*

zu bezahlen, sobald die Reise von — nach — dem obigen Uebereinkommen gemäß vollendet sein wird. Sollte eine Verzögerung von meiner Seite in Folge von Krankheit oder sonstigen Ursachen stattfinden, so verpflichte ich mich Herrn — ausserdem, 10 Gulden für jeden Tag Aufenthalt, zu bezahlen.

Namen, Datum, &c.

age de — à — terminé. Si pendant le voyage il arrivait quelque délai de ma part, par maladie ou autrement, je m'en-
5 gage à payer à Monsieur — dix florins pour chaque jour d'arrêt.

10 *Date, Signature, &c.*

il viaggio da — a — sarà compiuto. Occorrendo dilazione da parte mia per malattia o altra causa, mi obbligo pagare al Signor — 10 fiorini addizionali per ciascun giorno di ritardo.

Firme, Data, etc.

Vocab. LIV. Some Terms of French Cookery explained.

- Aspic*—Transparent savoury jelly, in which cold game, poultry, &c., are moulded.
- Au Naturel*—Dressed plain, boiled or roasted.
- Bardé*—Larded with strips of bacon.
- Béchamel*—a white sauce made with cream.
- Beignets de Pomme*—Apple fritters.
- Blanquette*—A kind of fricassee with white sauce.
- Blanchi*—Whitened by boiling, or otherwise.
- Bouilli*—Boiled beef.
- Bouillon*—Beef-stock, or broth.
- Caramel*—Burnt sugar.
- Capilotade*—A hash of poultry.
- Compiègne*—A sweet yeast cake with fruit.
- Compote*—Stewed fruit.
- Consommé*—The very strong and rich stock or gravy, or soup, of meat.
- Cornichons*—Gherkins, pickled cucumbers.
- Croustades*—Fried crusts of bread.
- Croûtons*—Pieces of toast-crusts.
- Entrées*—Dishes served in the first course with the fish-side-dishes.
- Entremets*—Do., served in the second and third courses;—dishes which come between the roast meat and dessert;—side-dishes (sometimes sweet); not joints or roasts.
- Farce*—Forcemeat, used for stuffing, &c.
- Financière*—An expensive, highly-flavoured, mixed ragôût.
- Fondue*—A cheese soufflé—A kind of *Welsh-rabbit*.
- Fricandeau*—Larded Veal.
- Gigot*—Leg of mutton.
- Godiveau*—A savoury pie.
- Au Gras*—Dressed with meat gravy; contrasted with *maigre*.
- Au Gratin*—A dish, crisped on the surface by baking, with bread crumbs with a grilled taste.
- Hors d'Œuvre*—Small dishes served with the first course as relishes, as anchovies, cold sausages.
- Julienne*—Gravy soup with thin sliced vegetables in it.
- A la Maître d'Hôtel*—A sauce of melted butter, chopped parsley, onions, pepper, salt, and lemon-juice.
- Soupe Maigre*—Soups made without meat, for fast days.
- Mariné*—Meat or fish cured or pickled in salt, oil, or vinegar, with strong herbs, cloves, and spices.
- Noix de Veau*—The tender part of a leg of veal.

- Paillasse*—A grill over hot cinders.
- Panê*—Sprinkled with bread-crumbs (*pain*), mixed with egg yolks and butter.
- Piqué*—Larded with a needle.
- Purée*—Meat or vegetables reduced to a pulp, and mixed with stock to form a sauce or soup.
- Quenelles*—Force-meat balls.
- Sauce Piquante*—Sauce made with vinegar.
- Sauté*—Mixed or united by shaking, as the parts of a ragoût;—lightly fried; stew.
- Tendrons*—Parts of veal near the end of the ribs.
- Tomate*—Tomato.
- Velouté*—White sauce.
- Vol-au-Vent*—A delicate ragoût, served in a light raised crust or paste. The name properly applies to the crust or case.

Vocab. LV.—The Garden, Flowers, Fruits, Trees, etc.

Acanthus.	Bärenklau <i>e</i> , <i>f</i> .
Acorn.	Eichel, <i>f</i> .
Alder.	Die Erle (n).
5 Almond.	Die Mandel (n).
—— tree.	Der Mandelbaum. [chen.
Anemone.	Die Anemone—das Windrös-
Annuals.	Einjährige (Blumen), Som-
	mergewächse.
10 Apple, ——tree.	Apfel, Apfelbaum, <i>m</i> .
Apricot.	Aprikose, <i>f</i> .
Artichoke.	Die Artischoke.
Ash.	Esche, <i>f</i> .
Asparagus.	Spargel, <i>m</i> .
15 Aspen.	Espe, <i>f</i> .
Aster (China).	Aster, <i>f</i> .
Balsam.	Balsamine, <i>f</i> .
Bean.	Bohne, <i>f</i> .
——, French.	Grüne Bohnen—Schneideboh-
20	nen.
Scarlet Runner.	Bunte Bohnen—Feuerbohnen.
Bed.	Das Beet.
Beech (Fagus).	Buche, <i>f</i> .
Beetroot.	Rothe Rübe.
25 Bell-flower.	Die Glockenblume.
Birch (Betula alba).	Birke, <i>f</i> .
Blossom.	Blüthe, <i>f</i> .
Bog-earth.	Die Torferde.
Box.	Buchsbaum.
30 Branch.	Der Zweig, Ast (Aeste).
Broom.	Der Ginster.
Brussels sprouts.	Kohlsprossen, <i>pl</i> .
Bulbs—Bulb-roots.	Blumenzwiebel, <i>f</i> .
35 Bunch of grapes.	Die Weintraube.
Bush.	Strauch, <i>m</i> .
Cabbage.	Kohl, <i>m</i> .
Camellia.	Camellia.
Campanula.	Glockenblume.
40 Candytuft.	Iberis.
Caper (Capparis spinosa).	Kaper, <i>f</i> .
Carnation.	Gartennelke, <i>f</i> .

Vocab. LV.—Le Jardin, &c.

Acanthe, <i>f.</i>	Acanto.
Gland, <i>m.</i>	Ghianda.
Aune, <i>m.</i>	Ontano. Alno.
5 Amande, <i>f.</i>	La Màndorla.
Amandier, <i>m.</i>	Il Màndorlo.
Anémone, <i>f.</i>	L' Anémone.
Plantes annuelles, <i>f.</i>	Piante annuali.
10 Pomme, <i>f.</i> —pommier, <i>m.</i>	La Mela, il Melo.
Abricot, <i>m.</i>	L' Albicocca, l'Albicocco.
Artichaut, <i>m.</i>	Il Carciofo.
Frêne, <i>m.</i>	Il Frassinò.
Asperge, <i>f.</i>	Gli Spàragi.
15 Tremble, <i>m.</i>	L' Alberella—trèmula.
Reine Marguérite, <i>f.</i>	Margherita.
Balsamine, <i>f.</i>	La balsamina.
Fève, <i>f.</i>	Le Fave—i fagioli.
Haricot, <i>m.</i>	I fagiolini verdi.
20	
Haricot d'Espagne.	I fagioli di Spagna.
Parterre ou lit, <i>m.</i>	Un' ajuola.
Hêtre, <i>m.</i>	Faggio.
Betterave, <i>f.</i>	La Barbabietola.
25 Clochette, <i>f.</i>	La campanella.
Bouleau, <i>m.</i>	La Bètula.
Floraison, <i>f.</i>	Fiore d' àlbero, fioritura.
Terre de bruyère, <i>f.</i>	Melma.
Buis.	Bosso.
30 Branche, <i>f.</i>	Ramo.
Genêt, <i>m.</i>	Ginestra.
Choux de Bruxelles.	Bròccoli.
Plantes bulbeuses, <i>f.</i> —	Bulbi.
Oignons, <i>m.</i>	
35 Grappe de raisin, <i>f.</i>	Gràppolo d'uva.
Buisson, <i>m.</i>	Cespuglio.
Chou, <i>m.</i>	Il Cávolo— <i>la verze</i> (N.I.).
La camélia.	La camelea.
Campanule, <i>f.</i>	Campanella—Bàccaro.
40 Thlaspi, <i>m.</i> —(Ibéride).	L' Espéride—violà matronale.
Câprier.	Il càppero.
Œillet carné, <i>m.</i>	Garòfano.

	Carrot.	Die gelbe Rübe—Möhre.
	Cauliflower	Der Blumenkohl.
	Cedar.	Die Ceder.
	Celery.	Der Sellerie.
5	Cherry.	Die Kirsche.
	Chestnut.	Castanien.
	———tree.	Der Castanienbaum.
	Chicory (Endive).	Endivie, <i>f.</i>
	Cockscomb.	Hahnenkamm, <i>m.</i>
10	Columbine.	Akelei, <i>f.</i>
	Convolvulus.	Winde, <i>f.</i>
	Cowalip.	Schlüsselblume, <i>f.</i>
	Creepers—Climber.	Schlingpflanzen.
15	Crocus.	Crocus, <i>m.</i>
	Crop.	Die Ernte.
	Chrysanthemum.	Chrysanthemum.
	Conservatory.	Gewächshaus, <i>n.</i>
	Currant.	Johannisbeeren, <i>pl.</i>
20	Cypress.	Die Cypresse.
	Dahlia.	Georgine, <i>f.</i>
	Daisy.	Die Gänseblume.
	Dwarf.	Niedrige Pflanzen.
	Early.	Früh.
25	Elderberry.	Holunderbeere, <i>f.</i>
	Elm.	Flieder, <i>m.</i>
	Endive.	Ulme, <i>f.</i>
	Evergreen.	Endivie, <i>f.</i>
	Everlasting.	Das Immergrün.
30	Faded.	Strohblume, Immortelle, <i>f.</i>
	Ferns.	Verwelkt.
	Fig.	Farnkräuter, <i>pl.</i>
	Filbert.	Feige, <i>f.</i>
	Fir, spruce (<i>Abies excelsa</i>).	Lambertsnüsse, <i>pl.</i>
35	—, silver (<i>Pinus picea</i>).	Tanne, <i>f.</i>
	—, Scotch (<i>Pinus syl-</i>	Silbertanne, <i>f.</i>
	vestris).	Kiefer, <i>f.</i>
	— (<i>Pinus cembra</i>).	[Arve,
	Flax.	Zirbelkiefer, <i>f.</i> (Zirbelfichte)
40	Flowers, double.	Flachs, <i>m.</i>
	———, single.	Blumen, gefüllte.
	Foliage.	———, einfache.
	Force, to.	Das Laub.
	Forget-me-not.	Treiben.
		Vergiszmeinnicht, <i>n.</i>

- | | |
|------------------------------------------|----------------------------|
| Carotte, <i>f.</i> | La Carota. |
| Chouffleur, <i>m.</i> | Il Cavol fiore. |
| Cèdre, <i>m.</i> | Il Cedro. |
| Céleri, <i>m.</i> | Sèdano. |
| 5 Cerise, <i>f.</i> | La Ciriegia. |
| Châtaigne, <i>f.</i> | Una castagna. |
| Châtaignier, <i>m.</i> | Il castagno. |
| Chicorée, <i>f.</i> | Cicoria—indivia. |
| Crêtes de coq, <i>f.</i> | Creste. |
| 10 Colombine, <i>f.</i> | Aquilègia. |
| Convolvulus, <i>m.</i> | Convòlvo. |
| Primevère, <i>f.</i> (à grandes fleurs). | Il tassobarbasso. |
| Plantes grimpanes, <i>f.</i> | Piante inerpicanti. |
| 15 Crocus, <i>m.</i> | Zafferano. |
| Récolte, <i>f.</i> | Raccolta, messe. |
| Chrysanthème, <i>m.</i> | Crisantemo. |
| Serre-chaude, <i>f.</i> | La Serra. |
| Groseille, <i>f.</i> | Il Ribes. |
| 20 Cyprés, <i>m.</i> | Cipresso. |
| Dahlia, <i>m.</i> | Il dalia. |
| Pâquerette. | La Margheritina. |
| Nain, <i>e.</i> | Piante basse. |
| Hâtif—ive. | Primaticcio—primaticcia. |
| 25 Baie de sureau, <i>f.</i> | Il Sambuco. |
| Orme, <i>m.</i> | L' Olmo. |
| Chicorée, <i>f.</i> | L' Indivia. |
| Arbre vert, <i>m.</i> | Sempreverde. |
| Immortelle. | Sempreviva. |
| 30 Flétri, <i>e.</i> | Appassito, <i>i, a, e.</i> |
| Fougères, <i>f.</i> | La Felce. |
| Figue, <i>f.</i> | Il Fico. |
| Aveline, <i>f.</i> | Avellana. |
| Faux Sapin, <i>m.</i> | L' abete spurio. |
| 35 Sapin, <i>m.</i> | L' abete. |
| Pin sylvestre d'Ecosse. | Il Pino silvestro. |
| — cembro. | Pino selvatico. |
| Lin. | Lino. |
| 40 Fleurs doubles. | A fior doppio. |
| — simples. | — semplice. |
| Feuillage, <i>m.</i> | Fogliame. |
| Forcer. | Forzare. |
| Myosotis ou ne-m'oubliez- | Non ti scordar di me. |

[pas.

	Fox-glove.	Der Fingerhut.
	Frame (glass).	Der Rahmen (über Mistbeeten).
	Frost.	Der Frost.
	Fruit—Fruit tree.	Frucht, <i>f.</i> Obstbaum, <i>m.</i>
5	Fruit-stone.	Der Kern.
	Furze.	Giuster, <i>m.</i>
	Garden.	Garten, <i>m.</i>
	—— kitchen.	Gemüsegarten.
10	Garlic.	Knoblauch, <i>m.</i>
	Gentian.	Enzian, <i>m.</i>
	Gladiolus.	Gladiolen, <i>pl.</i> (Siegwurz).
	Gooseberry.	Stachelbeeren, <i>pl.</i>
	Grape.	Die Traube.
15	Grow.	Wachsen. Ziehen.
	——, make to.	Das Wachsthum befördern.
	Growth.	Wachsthum, <i>n.</i>
	Hardy Plants.	Ausdauernde Pflanzen.
20	Hazel-nut.	Die Haselnüsse.
	Heart's-ease.	Das Stiefmütterchen.
	Heath.	Heidekraut, <i>n.</i> Erika.
	Hedge.	Hecke, <i>f.</i>
	Heliotrope.	Heliotrop, <i>m.</i>
25	Holly.	Die Stechpalme.
	Hollyhock.	Stockrose, <i>f.</i>
	Honeysuckle.	Das Geissblatt. Jelängerjelier, <i>m.</i>
	Hornbeam (Carpinus betu- [lus]).	Die Weiszbuche, Hagebuche.
30	Horse-chestnut.	Roskastanie, <i>f.</i> Wilde Kas- [tanie.]
	Hothouse.	Treibhaus, <i>n.</i>
	Hyacinth.	Hyacinthe, <i>f.</i>
	Ivy.	Ephen.
35	Juniper.	Wachholder, <i>m.</i>
	Lady's slipper.	Die Calceolaria (Marienschuh).
	Larch (P. larix).	Lerche, Lerchenbaum, <i>m.</i>
	Larkspur.	Rittersporn, <i>m.</i>
40	Late.	Spät.
	Lawn.	Rasen, <i>m.</i> Grasplatz, <i>m.</i>
	Laurel.	Lorbeer, <i>m.</i>
	Leaf.	Blatt, <i>n.</i>

	Digitale, <i>f.</i>	Digitello.		
	Châssis, <i>m.</i>	Invetriata.		
	Gelée, <i>f.</i>	Gelo.		
	Fruit, <i>m.</i> —Arbre Fruitier.	Frutto—L' <i>albero</i>		fruttifero.
5	Noyau, <i>m.</i>	Il nocciolo.		
	Genêt épineux.	L' èrica.		
	Jardin.	Il giardino.		
	—— potager.	L' orto.		
10	Ail, <i>m.</i>	L' aglio.		
	Gentiane, <i>f.</i>	La genziana.		
	Glaïeul, <i>m.</i>	Gladiolo, ghiaggiuolo, iride.		
	Groseille à maquereau, <i>f.</i>	L' Uva spina.		
	Raisin, <i>m.</i>	L' Uva.		
15	Croître—cultiver.	Crêscere.		
	Cultiver—faire venir.	Coltivare.		
	Croissance, <i>f.</i>	Crescenza.		
	Plantes vivaces, <i>f.</i> —de pleine terre.	Piante robuste.		
20	Noisette, <i>f.</i>	Nocciola.		
	Pensée, <i>f.</i>	Viola del pensiero.		
	Bruyère, <i>f.</i>	Scopa.		
	Haie, <i>f.</i>	Siepe.		
	Héliotrope, <i>m.</i>	L' Eliotropio.		
25	Houx, <i>m.</i>	Agrifoglio.		
	Rose trémière, <i>f.</i>	Alcea.		
	Chèvrefeuille, <i>f.</i>	Il Caprifoglio.		
	Charme, <i>m.</i>	Betulla.		
30	Marron d'Inde (fruit).	Castagna d' India.		
	Marronnier d'Inde (tree).	Il Castagno d' India.		
	Serre-chaude, <i>f.</i>	Serra.		
	Jacinthe, <i>f.</i>	Giacinto.		
	Lierre.	L'èdera.		
35	Genévrier, <i>m.</i>	Ginepro.		
	Sabot de la Vierge.	Zòccolo di Vènere, <i>Calceolaria.</i>		
	Mélèze, <i>m.</i>	Làrice.		
	Pieds d'alouette, <i>m.</i>	Fior cappuccio.		
40	Tardif—ive.	Tardivo—tardiva.		
	Pelouse, <i>f.</i> Tapis vert, <i>m.</i>	Praticello.		
	Laurier, <i>m.</i>	Làuro, alloro.		
	Feuille, <i>f.</i>	Foglia.		

- | | | |
|----|--------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| | Leek. | Der Lauch. |
| | Lemon. | Die Citrone. |
| | Lettuce—cos, &c. | Der Lattich, Kopfsalat. |
| | Lilac. | Spanischer Flieder, Holunder;
Syringe, <i>f.</i> Lilac, <i>m.</i> |
| 5 | Lily. | Die Lilie. |
| | Lily of the valley. | Maiblümchen. Maiglöckchen. |
| | Lime (<i>Tilia europæa</i>). | Linde, <i>f.</i> |
| | Lupin. | Lupine, <i>f.</i> |
| 10 | Mallow. | Die Malve. |
| | Maple. | Ahorn, <i>m.</i> |
| | Marigold. | Die Ringelblume. |
| | Marvel of Peru. | Wunderblume. Jalape. |
| | Medlar. | Die Mispel. |
| 15 | Melon. | Die Melone. |
| | Mignonette. | Die Reseda. |
| | Monkshood. | Eisenhütchen, <i>n.</i> |
| | Mow, to | Mähen. |
| | Mulberry. | Die Maulbeere. [gnons. |
| 20 | Mushrooms. | Pilze, Schwämme, Champi- |
| | Musk plant. | Moschuspflanze. |
| | Mustard. | Senf, <i>m.</i> |
| | Myrtle. | Die Myrthe. |
| | Narcissus. | Die Narzisse. |
| 25 | Nasturtium. | Nasturzie, Indische Kresse, <i>f.</i> |
| | Nectarine. | Nectarine (glatte Pfirsich). |
| | Nightshade. | Nachtschatten, <i>f.</i> |
| | Nosegay. | Blumenstrauß, <i>m.</i> —Bouquet, <i>n.</i> |
| | Oak (<i>Quercus</i>). | Eiche, <i>f.</i> |
| 30 | —, Evergreen (<i>Ilex</i>). | Die Steineiche, grüne Eiche. |
| | Oats. | Hafer, <i>m.</i> |
| | Oleander. | Die Lorbeerrose. |
| | Open air, in. | Im Freien. |
| | Onion. | Zwiebel, <i>f.</i> [f. |
| 35 | Orange. | Apfelsine, Orange, Pomeranze, |
| | Orchids. | Orchideen. |
| | Out of door. | Im Freien. |
| | Pan (earthen). | Untersatz, <i>m.</i> |
| | Pansy. | Stiefmütterchen, <i>n.</i> |
| 40 | Parsley. | Petersilie, <i>f.</i> |
| | Parsnip. | Die Pastinake. |
| | Peach—Peach tree. | Pfirsich, <i>f.</i> Pfirsichbaum, <i>n.</i> |
| | Pear—Pear tree. | Birne, <i>f.</i> Birnbaum, <i>m.</i> |
| | Peas. | Grüne Erbsen. Schoten. |
| 45 | — sweet. | Wohlriechende Wicken. |

- | | |
|--------------------------------------|-----------------------|
| Poireau. | Il porro. |
| Citron. | Il limone. |
| Laitue Romaine, <i>f.</i> | La Lattuga. |
| Lilas, <i>m.</i> | Il Lila. |
| 5 | |
| Lis, <i>m.</i> | Il Giglio. |
| Muguet, lis de la vallée, <i>m.</i> | Mughetto. |
| Tilleul, <i>m.</i> | Il Tiglio. |
| Lupin, <i>m.</i> | Lupino. |
| 10 Mauve, <i>f.</i> | Malva. |
| Érable, <i>m.</i> | L' Acero. |
| Souci, <i>m.</i> | Fiorrancio. |
| Belle de nuit, <i>f.</i> | Gelsomino di notte. |
| Néfle, <i>f.</i> | La Nèspola. |
| 15 Melon, <i>m.</i> | Mellone. |
| Réséda, <i>m.</i> | Réséda—amorino. |
| Aconit, <i>m.</i> | Acòrito. |
| Faucher. | Falciare. |
| Mûre, <i>f.</i> | Delle more. |
| 20 Champignons, <i>m.</i> | I Funghi. |
| Musc, <i>m.</i> | Il Musco—muschio. |
| Montarde, <i>f.</i> | Sènapé. |
| Myrte. | Il mirto. |
| Narcisse. | Narciso. |
| 25 Capucine, <i>f.</i> | Nasturzio. |
| Brugnon, <i>m.</i> | La Noce pesca. |
| Morelle, <i>f.</i> | Morella. |
| Bouquet, <i>m.</i> | Mazzetto di fiori. |
| Chêne, <i>m.</i> | La Quercia. |
| 30 Yeuse, <i>f.</i> | Elce. |
| Avoine, <i>f.</i> | Avena. |
| Oléandre. | Il leandro. |
| Plein air, en. | All' aria aperta. |
| Oignon, <i>m.</i> | Cipolla. |
| 35 Orange, <i>f.</i> | La Melarancia. |
| *Orchidées, <i>f., pl.</i> | Le Orchidee. |
| Dehors—en pleine terre. | Di fuori. |
| Terrine, <i>f.</i> | Terrina. |
| Pensée, <i>f.</i> | Viola (del pensiero). |
| 40 Persil, <i>m.</i> | Il Prezzèmo. |
| Panais, <i>m.</i> | La Pastinaca. |
| Pêche, <i>f.</i> —pêcher. | La Pesca—il Pesco. |
| Poire, <i>f.</i> —poirier, <i>m.</i> | La Pera, il Pero. |
| Petits pois, <i>m.</i> | I Piselli. |
| 45 Pois de senteur, <i>m.</i> | Piselli dolci. |

* Orchidées, famille de plantes. Orchis, plante herbacée.

	Perennials.	Stauden ; Ausdauernde Pflan-
	Periwinkle.	Das Wintergrün. [zen.
	Picotee.	Gefüllte Nelke (Pikotte).
	Pine (tree).	Fichte, <i>f</i> .
5	Pink, feathered.	Federnelke, <i>f</i> .
	Plane.	Die Platane.
	Plantation.	Pflanzung, Anlage, <i>f</i> .
	Pleasure-ground.	Anlagen, <i>pl</i> .
	Plums — green-gages —	Pflaumen—Reine-Clauden—
10	plum-tree.	Pflaumenbaum.
	Pod.	Die Hülse, Schote.
	Pomegranate.	Granatapfel, <i>m</i> .
	—————tree.	Granatapfelbaum, <i>m</i> .
	Poplar (Populus nigra).	Die Schwarzpappel.
15	———, Lombardy (P. fas-	Italienische Pappel.
	[tigiata.)	
	Poppy.	Mohn, <i>m</i> .
	Poppy, wild.	Klatschrose, <i>f</i> . Wilder Mohn.
	Pot—to pot.	Topf—In Töpfe setzen.
20	Potato.	Kartoffel, <i>f</i> .
	Prick out, to.	Auswählen (Ausstechen).
	Primrose.	Die Primel.
	Pumpkin.	Kürbis, <i>m</i> .
	Quince.	Die Quitte.
25	Radish.	Das Radieschen.
	Radish (horse).	Der Meerrettig.
	Rocket.	Die Rauke.
	Rose.	Die Rose.
	Rosemary.	Der Rosmarin.
30	Root.	Eine Wurzel.
	Rye.	Roggen, <i>m</i> .
	Raspberry.	Himbeeren, <i>pl</i> .
	Sage.	Salbei.
	Scabious.	Scabiose, <i>f</i> .
35	Scarlet-runners.	Bunte or Feuer-Bohnen, <i>f</i> .
	Seeds.	Samen, Samenkörner.
	Shrubs.	Gesträuche.
	Single.	Einfach.
	Snaptdragon.	Löwenmaul, <i>n</i> .
40	Snowdrop.	Schneeglöckchen.
	Sorrel.	Sauerampfer, <i>m</i> .
	Sowing.	Die Aussaat.
	Sow, to.	Säen.
	Spinach.	Spinat, <i>m</i> .
45	Stalk—Stem.	Stengel, Stiel, <i>m</i> .

	Plantes vivaces, <i>f.</i>	Piante robuste
	Pervenche, <i>f.</i>	Pervinca.
	Œillet jaspé, <i>m.</i>	Garofano doppio.
	Pin, <i>m.</i>	Il Pino.
5	Œillet mignardise, <i>m.</i>	Il Garofano.
	Platane, <i>f.</i>	Il Platano.
	Plantation, <i>f.</i> , taillis, <i>m.</i>	La piantagione.
	Jardin anglais, <i>m.</i>	Giardino inglese.
	Prunes, <i>f.</i> —Reineclaude—	La susina, il susino—la pru-
10	Prunier.	gna—il prugno.
	Cosse, <i>f.</i>	Baccello, guscio,
	Grenade, <i>f.</i>	La melagrana,
	Grenadier, <i>m.</i>	Il melagrano.
	Peuplier noir, <i>m.</i>	Il Pioppo.
15	——— d'Italie.	——— italiano.
	Pavot, <i>m.</i>	Papàvero.
	Coquelicot, <i>m.</i>	Papàvero selvatico.
	Pot—empoter.	Un vaso, metter in vasi.
20	Pomme de terre, <i>f.</i>	Una patata—le patate.
	Repiquer.	Sporgere—spuntare.
	Primevère, <i>f.</i>	La rosa primaticcia.
	Citrouille, <i>f.</i>	La zucca—le zucche.
	Coing, <i>m.</i>	La Cotogna.
25	Radis, <i>m.</i>	Ravanello.
	Raifort, <i>m.</i>	Il Ramolaccio.
	Julienne, roquette, <i>f.</i>	Il Ruchetto.
	Rose, <i>f.</i>	La rosa.
	Romarin, <i>m.</i>	Rosmarino.
30	Racine, <i>f.</i>	Una radice.
	Seigle, <i>m.</i>	Ségala.
	Framboise, <i>f.</i>	Il Lampone.
	Sauge, <i>f.</i>	Salvia.
	Scabieuse, <i>f.</i>	Scabbiosa.
35	Haricots d'Espagne, <i>m.</i>	Fagioli di Spagna.
	Graines, <i>f.</i>	Grani, semi.
	Arbustes, arbrisseaux.	Arboscelli.
	Simple.	Sèmplice.
	Mufier <i>m.</i> , gueule de loup, <i>f.</i>	Bocca di leone.
40	Perce-neige, <i>f.</i>	Il Galanto—Bucaneve.
	Oseille, <i>f.</i>	L' Acetosa.
	Semis, <i>m.</i> —Les semailles.	La Sèmina.
	Semer.	Seminare.
	Epinards, <i>m.</i>	Gli Spinaci.
45	Tige, <i>f.</i>	Gambo, stelo.

Stock.	Levkoje, <i>f</i> .
Strawberry.	Erdbeeren, <i>pl</i> .
Striped.	Gestreift.
Sunflower.	Sonnenblume.
5 Sweet William.	Die Bartnelke, Klosternelke.
Sycamore (<i>Acer pseudo-</i>	Sycamore, <i>f</i> . (Bergahorn, <i>m</i>).
Trefoil. [platanus].	Der Klee.
Tuberose.	Die Tuberose.
Tulip.	Tulpe, <i>f</i> .
10 Turnip.	Weisse Rübe, <i>f</i> .
Vegetable.	Gemüse.
Verbena.	Verbena.
Vine.	Der Weinstock.
Violet.	Das Veilchen.
15 Wallflower.	Der Goldlack.
Walnuts.	Die Wallnüsse.
Walnut-tree (<i>Juglans regia</i>).	Der Wallnussbaum.
Water, to.	Begießen.
Watering-pot.	Gießkanne, <i>f</i> .
20 Wheat.	Weizen, <i>m</i> .
Willow (<i>Salix alba</i>).	Weide, <i>f</i> .
—— (weeping).	Trauer- or Hängeweide.
Yew (<i>Taxus baccata</i>).	Der Eibenbaum; der Taxus.

25

Vocab. LVI.—Colours.

Ash-grey.	Aschgrau.
Black—blackish.	Schwarz—schwärzlich.
Blue—light—dark.	Blau—hellblau—dunkelblau.
—— sky.	Himmelblau.
30 Brown.	Braun.
Carnation.	Incarnat. Fleischfarben.
Chestnut.	Kastanienbraun.
Crimson.	Carmoisin.
Dark.	Dunkel.
35 Drab.	Graubraun.
Gray—grayish.	Grau—gräulich.
Green—greenish.	Grün—grünlich.
—— verdigris.	Spangrün.
—— sea.	Seegrün.
40 Lilac.	Lila.
Maroon (brown chestnut).	Rothbraun—kastanienbraun.
Milk white.	Milchweisz.
Orange.	Orangengelb.

	Giroflée, <i>f.</i>	Garofano.
	Fraise, <i>f.</i>	La Fràgola—fràvola.
	Panaché, <i>e.</i>	Vergato, listato.
	Soleil—tournesol, <i>m.</i>	Girasole.
5	Œillet de poète, <i>m.</i> jalousie, <i>f.</i>	Garofanello selvatico.
	Sycamore, <i>m.</i>	Sicómoro.
	Trèfle, <i>m.</i>	Trifoglio.
	Tubéreuse, <i>f.</i>	Il tuberoso.
	Tulipe, <i>f.</i>	Il Tulipano.
10	Navet, <i>m.</i> , rave, <i>f.</i> [neuse.	Il Navone.
	Légume, <i>m.</i> , plante légumi-	Il legume.
	Verveine, <i>f.</i>	La cedrina—verbena.
	Vigne, <i>f.</i>	Una Vite.
	Violette, <i>f.</i>	La Violetta.
15	Giroflée, <i>f.</i>	Garofanetti gialli.
	Noix, <i>f.</i>	Una Noce.
	Noyer, <i>m.</i>	Il Noce.
	Arroser.	Inaffiare.
	Arrosoir, <i>m.</i>	Inaffiatoio.
20	Blé, <i>m.</i> , froment, <i>m.</i>	Biada, fromento—grano.
	Saule, <i>m.</i>	Il Salice.
	Saule-pleureur.	Salice piangente.
	If, <i>m.</i>	Tasso.

25

Vocab. LVI.—Couleurs.

	Cendré.	Cenerino.
	Noir—noirâtre.	Nero—nericcio.
	Bleu-clair—foncé.	Azzurro—turchino.
	— de ciel.	Celeste.
30	Brun.	Bruno.
	Incarnat—carmin.	Incarnato—incarnatino.
	Châtain.	Color castagno.
	Cramoisi.	Cremisino—chermisino.
	Foncé.	Oscuro—fosco.
35	Gris-brun.	Color nocciuolo.
	Gris—grisâtre.	Bigio—bigiccio—grigio.
	Vert—verdâtre.	Verde—verdastro.
	Verdet—vert-de-gris.	Verderame.
	Céladon—vert de mer	Verdazzurro.
40	Lilas.	Lilà.
	Marron.	Color marrone.
	Blanc de lait.	Color di latte.
	Orangé.	Aranciato.

Peach colour.	Pfirsichfarben.
Purple.	Dunkel violett—purpurroth.
Red.	Roth.
Rose.	Rosenroth.
5 Scarlet.	Scharlach.
Sky blue.	Himmelblau.
Spotted.	Getüpfelt.
Straw colour.	Strohgelb.
Striped.	Gestreift.
10 Swarthy.	Schwärzlich.
Tawny.	Gelbbraun.
Vermilion.	Carmoisin.
Violet.	Violett.
White—whitish.	Weisz—weiszlich.
15 Yellow—yellowish.	Gelb—gelblich.
—— lemon.	Citronengelb.
—— straw.	Strohgelb.

	Couleur de fleur de pêcher.	Color di pesca.
	Violet—foncé.	Porpora—porporino.
	Rouge.	Rosso.
	Rose.	Rosàceo—color di rosa.
5	Écarlate.	Scarlatto.
	Bleu-de-ciel.	Color celeste.
	Moucheté.	Moscato.
	Paille.	Color di paglia.
	Rayé—panaché.	Rigato.
10	Basané—tanné—bronzé.	Abbronzito dal sole.
	Fauve.	Lionato—abbronzato.
	Vermillon—corallin.	Vermiglio.
	Violet—violacé.	Pavonazzo—violàceo.
	Blanc—blanchâtre.	Bianco—biancastro.
15	Jaune—jaunâtre.	Giallo—gialliccio.
	—— citron.	Color citrino.
	—— paille.	Color di paglia.

INDEX.

- A.**
 Accidents on journey, 44.
 Addresses of Letters, 322.
 Admission to churches, galleries, 116.
 Agreements with voiturier, 42, 350-354.
 Agreement for lodgings, 136.
 Alpine travelling, 302.
 Angling, 280.
 Apartments to hire, 136.
 — to secure by letter, 334.
 Architectural Terms, 316.
 Arrival at inn, 62.
 Asking the way, 112.
- B.**
 Baggage, 16.
 Banker, 162; letters to, 334.
 Banking, terms connected with, 166.
 Barber, 178.
 Bargaining, 226.
 Baths, to take mineral, 290.
 Bed, 66, 72.
 Bed-room (inn), 66, 72.
 Berths in steamer, 48.
 Bill of fare, 90-108.
 — of exchange, 162; models of, 346.
 — to pay at inn, 108.
 Bookseller's shop, 256.
 Boots, the, 66, 72.
 Breakfast, 74; terms relating to, 92.
 Business, terms of, 166.
- C.**
 Cab, 234.
 Café, 222.
 Call, a morning, 298.
- Calling in the morning, 70.
 Cards, 266.
 Carriage, to buy, 236; to hire, 240.
 Carriage, parts of, 244, 246.
 Carte à manger, French, terms of, explained, 356.
 Changing horses, 34.
 — money, 162.
 Chase, 274.
 Cheques, 348.
 Chess, 268.
 Cicero, 114.
 Circular notes, 162.
 Civilities, xx.
 Cloth, to lay, 84.
 Coachman, forms of agreement, 350, 354.
 Coat, measuring for, 180.
 Coffee, 74.
 Coffee-house, 222.
 Colours, 368.
 Commercial terms, 166.
 Complaints of postmaster, 34.
 — of railway, 12.
 Contracts with voituriers, 40, 350-354.
 Cookery, French, terms of, 356, 357.
 Counterpane, 68.
 Credit, letter of, 162.
 Curling the hair, 178.
 Custom-house, 2.
- D.**
 Days of the week, xiv.
 Declaration, 4.
 Dinner: table d'hôte, 78.
 — in private, 82.
 — terms relating to, 92, 356.
 Diseases, 292.
 Doctor, to send for, 284.
- Dress, a gentleman's, 186.
 Dress, a lady's, 200.
 Dressmaker, 194.
 Duty, to pay, 4.
- E.**
 Eating, 78, 82, 90, 356.
 Einspänner, 38.
 Embarking, 46.
 Exchange, 162.
- F.**
 Familiar phrases, xvi.
 Fare, to pay, 8, 46; cab, 234.
 Fashions, female, 194.
 Fiacre, 234.
 Field-sports, 274.
 Fishing, 280.
 Flowers, 358.
 Food, 92.
 Foot-bath, 70.
 Forms of letters, 322-354.
 Fractions, xiii.
 Fruits, 358.
 Furnished lodgings, 130.
 — apartments, 136.
 Furniture, terms belonging to, 142.
- G.**
 Game, 274.
 Games: cards, chess, 266, 268; terms applicable to, 270.
 Garden, 358.
 Gentleman's toilet, 178.
 — dress and toilet, terms relating to, 186.
 Getting up, 72.
 Glover, 232.
 Guide-books, 256.
 Guide for mountains, 304.

- H.**
 Haberdasher, 232.
 Hackney-coach, 234.
 Harness, 250-254.
 Hiring lodgings, 130, 136;
 terms relating to, 142.
 — a coach or cab, 234.
 — a carriage, 240.
 Holidays, xv.
 Horses, changing, 34.
 —, to buy or hire, 246,
 350.
 —, words relating to,
 250.
 Hotel, 62.
 Hotel, to secure rooms at,
 338.
 House-hiring, 130.
 Hunting, 274.
- I.**
 Ice, 310.
 Illness, 284.
 Inn: Arrival, 62.
 — paying bill, 108; ser-
 vants, 110.
 Innkeeper, letter to, or
 Telegram to bespeak
 rooms, 338.
 Inventory, 140.
 Invitation, forms of let-
 ters, 338.
 —, to decline, 340.
- L.**
 Lady's dress, 194, 198;
 terms relating to, 200.
 Lady's toilet, 190; terms
 relating to, 200.
 Lease, form of, for house
 and lodgings, 140.
 Letter to secure rooms at
 an inn, 338.
 Letters, to ask for, 158; to
 forward on, 336.
 Letters, to post, 156.
 —, models of, 322-354.
 — of introduction or
 recommendation, 328.
 — of credit, 162.
 Letter-writing, terms ap-
 plicable to, 154.
 Linen, to wash, 210; vo-
 cabulary of, 214.
 Lodgings for a night, 62.
- Lodgings, furnished, 130.
 — to take, 130, 136.
 Luggage, to pack, 14; at
 a railway, 6.
 — weighing, 14.
 — terms, list of, 16.
- M.**
 Meals, 74, 78, 82, 90.
 Medicine, 292-298.
 Mercantile terms, 166.
 Milliner, 192.
 Money, change of, 162.
 Months, xiv.
 Morning call, 298.
 Mountain travelling, 302.
 Mule, 246.
 Museum, 116.
 Music, terms of, 262-266.
 — seller, 260.
- N.**
 Note of hand, 348.
 Notice to quit lodgings,
 138.
 Numbers, cardinal, x.
 —, ordinal, xi.
 —, multiple, xiii.
- O.**
 Omnibus, 312, 314.
 Opera, 216, 220.
 Ostler, 32.
 Overweight of luggage, 14.
- P.**
 Packing, 14.
 Passport, 58.
 Paying bills at an inn,
 108; in a shop, 226.
 Phrases in common use, xvi.
 Physic, 284-290.
 Physician, 284; letter to,
 338.
 Picture gallery, 116.
 Pit-ticket, 218.
 Place in a coach, to take,
 6; to secure, 12.
 Play, 216.
 Play-bill, 218.
 Plumbing trunks, 4.
- Police Office, 58.
 Porter, 16.
 Posting, 26, 28.
 Postboy, 30-34.
 Post-horses not to be had,
 36.
 Postmaster, 34; complaint
 of, 36.
 —, letter to, 336.
 Post Office, 154, 156.
 Postage to prepay, 156.
 — stamp, 156.
- R.**
 Railroad station, 6.
 — departure and taking
 tickets, 6.
 —, terms connected with,
 52-56.
 — omnibus, 312, 314.
 Receipts, 348.
 Rent of lodgings, 136.
 Restaurant, 222; dinner
 at, 82.
 Rising in morning, 72.
 Road, on the, 30, 34.
- S.**
 Salutations, 298.
 Search of luggage, 4.
 Seasons, xiv.
 Sea-sickness, 50.
 Shaving, 178.
 Sheets, damp, 68.
 Shoemaker, 182.
 Shooting, 274.
 Shopping, 226-230.
 Sickness, 284.
 Sight-seeing, 114.
 Sitting-room, 64.
 Scolding phrases, xx.
 Sporting, 274.
 Steamboat, 46-50.
 — terms, 52.
 — engine, parts of, 54.
 Supper, 90; terms relating
 to, 92.
- T.**
 Table-d'hôte, 78.
 Tailor, 180.
 Tea, to make, 74-78; terms
 relating to, 92.

- Tea-urn, 74.
 Technical terms, 166.
 Telegraph, to send a message, 24; to Innkeeper, 26, 338.
 Theatre, 216; terms applicable to, 220.
 Ticket (railway), 6, 10; for the play, 218.
 Tide, 50.
 Toast, 76, 206.
 Toilet, gentleman's, 178.
 —, lady's, 190.
 Tolls included, 40.
 Town, parts of, 118-128.
 Trades, 118-128.
 Train-starting, 12.
- Travelling, list of terms, 16.
 — mountain, 302.
 — post, 26, 34.
 — vetturino, 38-42.
 — accidents of, 44.
 — by railroad, 18, 314.
 — by steamboat, 46.
 — in an omnibus, 312.
 Trees, 358.
- V.
- Valet de place, 114.
 Vegetables, 358.
 Vetturino, 38, 42, 350.
 Visa, 58.
- Visits of ceremony, 298.
 Vocabularies, preliminary, x.
 Voiturier, 38.
 — return, 38.
 —, agreements with, 42, 350-354.
- W.
- Warming-pan, 70.
 Washerwoman, 210.
 Water, to boil, 74.
 Weighing luggage, 14.
 Wheels, greasing, 32.
 Wine, 86.
 Writing Materials, 154.

MURRAY'S FOREIGN HANDBOOKS.

- HANDBOOK—TRAVEL TALK,**—ENGLISH, FRENCH, GERMAN, AND ITALIAN. 16mo. 3s. 6d.
- HANDBOOK—HOLLAND AND BELGIUM.** Maps and Plans. Post 8vo. 6s.
- HANDBOOK—NORTH GERMANY AND THE RHINE:** INCLUDING THE HARTZ, THÜRINGERWALD, SAXON SWITZERLAND, RÜGEN, THE GIANT MOUNTAINS, TAUNUS, ODENWALD, ELSSASS, AND LOTHRINGEN. Maps and Plans. Post 8vo.
- LIVES OF THE EARLY FLEMISH PAINTERS.** With NOTICES of their Works. By CROWE AND CAVALCASELLE. With Illustrations. Post 8vo. 10s. 6d.
- HANDBOOK OF PAINTING.—THE GERMAN, FLEMISH, AND DUTCH SCHOOLS.** Based on the Handbook of Kugler. *Third Edition.* Revised and re-written. By J. A. CROWE. With 60 Illustrations. 2 vols. Crown 8vo. 24s.
- HANDBOOK—SOUTH GERMANY, WÜRTEMBERG, BAVARIA, THE TYROL, AUSTRIA, SALZBURG, STYRIA, HUNGARY, AND THE DANUBE FROM ULM TO THE BLACK SEA.** Maps and Plans. Post 8vo. 10s.
- HANDBOOK—SWITZERLAND, THE ALPS OF SAVOY AND PIEDMONT.** Maps and Plans. Post 8vo. 9s.
- HANDBOOK—FRANCE, Part I.: NORMANDY, BRITTANY, THE SEINE AND LOIRE, TOURAINE, BORDEAUX, THE GARONNE, LIMOUSIN, THE PYRENEES, &c.** Maps. Post 8vo. 7s. 6d.
- HANDBOOK—FRANCE, Part II.: CENTRAL FRANCE, AUVERGNE, THE CEVENNES, BURGUNDY, THE RHONE AND SAONE, PROVENCE, NIMES, ARLES, MARSEILLES, THE FRENCH ALPS, ALSACE, LORRAINE, CHAMPAGNE, &c.** Maps. Post 8vo. 7s. 6d.
- HANDBOOK—PARIS AND ITS ENVIRONS.** Maps and Plans. 16mo. 3s. 6d.
- HANDBOOK—THE ISLANDS OF THE MEDITERRANEAN, CORSICA, SARDINIA, MALTA, AND SICILY.** Maps. Post 8vo.
- HANDBOOK—ALGERIA.** ALGIERS, CONSTANTINE, ORAN, THE ATLAS RANGE, &c. Post 8vo. 9s.
- HANDBOOK—SPAIN, MADRID, THE CASTILES, THE BASQUE PROVINCES, LEON, THE ASTURIAS, GALICIA, ESTREMADURA, ANDALUSIA, RONDA, GRANADA, MURCIA, VALENCIA, CATALONIA, ARAGON, NAVARRE, THE BALEARIC ISLANDS, &c., &c.** Maps. 2 vols. Post 8vo. 24s.
- HANDBOOK—PORTUGAL, LISBON, OPORTO, CINTRA, MAFRA, &c.** Map. Post 8vo. 12s.
- HANDBOOK—NORTH ITALY, TURIN, MILAN, CREMONA, THE ITALIAN LAKES, BERGAMO, BRESCIA, VERONA, MANTUA, VICENZA, PADUA, FERRARA, BOLOGNA, RAVENNA, RIMINI, PIACENZA, GENOA, THE RIVIERA, VENICE, PARMA, MODENA, AND ROMAGNA.** Maps. Post 8vo. 10s.

[Continued.]

MURRAY'S FOREIGN HANDBOOKS—(continued).

HANDBOOK—CENTRAL ITALY, FLORENCE, TUSCANY, LUCCA, UMBRIA, THE MARCHES, AND THE LATE PATRIMONY OF ST. PETER. Map. Post 8vo. 10s.

THE CICERONE; OR, ART GUIDE TO PAINTING IN ITALY. By BURCKHARDT. Post 8vo. 6s.

MEMOIRS OF THE EARLY ITALIAN PAINTERS, and of the PROGRESS OF PAINTING IN ITALY. From Cimabue to Bassano. By Mrs. JAMESON. With Portraits. Crown 8vo. 12s.

HANDBOOK—ROME AND ITS ENVIRONS. Map and Plans. Post 8vo. 10s.

HANDBOOK OF PAINTING.—THE ITALIAN SCHOOLS. Based on the Handbook of Kugler. *Fourth Edition.* Revised and remodelled. By LADY EASTLAKE. With 140 Illustrations. 2 vols. Crown 8vo. 50s.

HANDBOOK—SOUTH ITALY, TWO SICILIES, NAPLES, POMPEII, HERCULANEUM, VESUVIUS, ABRUZZI, &c. Maps. Post 8vo. 10s.

HANDBOOK—EGYPT, INCLUDING DESCRIPTIONS OF THE COURSE OF THE NILE THROUGH EGYPT AND NUBIA, ALEXANDRIA, CAIRO, THE PYRAMIDS AND THERES, THE SUEZ CANAL, THE PENINSULA OF SINAI, THE OASES, THE FYOOM, &c. Map. Post 8vo. 15s.

HANDBOOK—GREECE, THE IONIAN ISLANDS, CONTINENTAL GREECE, ATHENS, THE PELOPONNESUS, THE ISLANDS OF THE ÆGÆAN SEA, ALBANIA, THESSALY, AND MACEDONIA. Maps. Post 8vo. 15s.

HANDBOOK—TURKEY IN ASIA, CONSTANTINOPLE, THE BOSPHORUS, DARDANELLES, BROUSA, PLAIN OF TROY, CRETE, CYPRUS, SMYRNA, EFHESUS, THE SEVEN CHURCHES, COAST OF THE BLACK SEA, ARMENIA, MESOPOTAMIA, &c. Maps and Plans. Post 8vo. 15s.

HANDBOOK—DENMARK, SLESWIG, HOLSTEIN, COPENHAGEN, JUTLAND, ICELAND. Map. Post 8vo. 6s.

HANDBOOK—SWEDEN, STOCKHOLM, UPSALA, GOTHENBURG, THE SHORES OF THE BALTIC, &c. Post 8vo. 6s.

HANDBOOK—NORWAY, CHRISTIANIA, BERGEN, TRONDHEIM, THE FJELDS AND FJORDS. Map. 8vo. 9s.

HANDBOOK—RUSSIA, ST. PETERSBURG, MOSCOW, FINLAND, &c. Maps. Post 8vo. 18s.

HANDBOOK—INDIA, BOMBAY AND MADRAS. Map. 2 vols. Post 8vo. 12s. each.

HANDBOOK—HOLY LAND, SYRIA, PALESTINE, SINAI, EDOM, THE SYRIAN DESERTS, JERUSALEM, PETRA, DAMASCUS, AND PALMYRA. 2 vols. Post 8vo. 20s.

* * **HANDBOOK TRAVELLING MAP OF PALESTINE.** In a case. 12s.

JOHN MURRAY, ALBEMARLE STREET.

